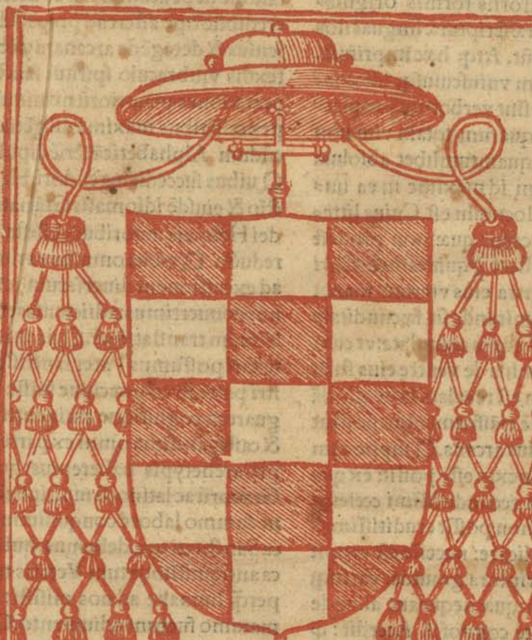
U-13-183
C
nu 1
U
8773
USOZ
5888
U-13-183
© Biblioteca Nacional de España

© Biblioteca Nacional de España

Haec tibi pentadecas tetragonon reſpicit illud
Hoſpitium petri ⁊ pauli ter quinqꝫ dierum.
Namqꝫ inſtrumētum vetus hebdoas innuit: octo
Lex noua ſignatur. ter quinqꝫ receptat vtrunqꝫ.



# Secūda pars Veteris teſtamenti Hebraico Grecoqꝫ idiomate nunc primum impreſſa: adiuncta vtriqꝫ ſua latina interpretatione.

DE LUIS DE USOZ 1873
© Biblioteca Nacional de España

# Ad ſanctiſſimum ac clemētiſſimum dominum

noſtrum. D. Leonem Decimum diuina prouidentia Pontificem Maxinum Reuerendiſſimi in Chriſto patris ac dñi. D. F. Franciſci Simenii de Ciſneros Sacroſanctæ Romanæ eccleſiæ tituli. S. Balbinæ Preſbyteri Cardinalis Hiſpaniæ Archiepiſcopiq; Toletani ac regnorum Caſtellæ Archicancellarii &c. In libros veteris ac noui teſtamēti multiplici lingua impreſſos.

## Prologus.

Multa ſunt beatiſſime Pater: quæ ad excudendas impreſſoriis formis originales ſacræ ſcripturæ linguas nos incitarūt. Atq; hæc imprimis. Qꝛ cum vniuſcuiuſq; idiomatis ſuæ ſint verborum proprietates: quarum totam vim non poſſit quamtumlibet abſoluta traductio prorſus exprimere: tum id maxime in ea lingua accidit: per quam os domini locutum eſt. Cuius littera q̄uis ex ſe mortua ſit & velut caro: quæ non prodeſt quicq̄ ( Nam ſpiritus eſt qui viuificat ) quia tamen Chriſtus verborum figuris velatus intra eius vterum manet incluſus: nō dubium: quin tam admiranda ſit fæcunditate repleta: tam exuberāti myſteriorū copia cumulata: vt cum plena ſemper ſit & redundās: flumina de ventre eius fluāt aquæ viuæ: vnde hi quibus datum eſt reuelata facie gloriā dñi ſpeculari: vt in eādem imaginē trāſformentur: poſſint aſſidue haurire mira diuinitatis eius arcana. Quippe cum nulla dictio nulla litterarum connexio eſſe poſſit: ex qua non emergant & veluti pullulent reconditiſſimi cœleſtis ſapientiæ ſenſus. Ex quibus cum non poſſit eruditiſſimus quiſq; interpres niſi vnicum explicare: neceſſe eſt vt poſt interpretationē maneat adhuc ſcriptura grauida: variiſq; ac ſublimibus intelligentiis plena: quæ nequeant aliunde q̄ ex ipſo archetypæ linguæ fonte cognoſci. Accedit: ꝙ vbicūq; latinorum codicum varietas eſt: aut deprauatæ lectionis ſuſpitio ( id quod librariorū imperitia ſimul & negligentia frequentiſſime accidere videmus ) ad primam ſcripturæ originem recurrēdum eſt: ſicut beatus Hieronymus & Auguſtinus ac cæteri eccleſiaſtici tractatores admonent: ita vt librorū Veteris teſtamēti ſynceritas ex Hebraica veritate: Noui autem ex Græcis exemplaribus examinetur. Vt ipſa igitur originalia in promptu haberet quicūq; diuinarū litterarū ſtudioſus: poſſetq; non ſolis riuulis eſſe contētus: ſed ex ipſo fonte ſalientis aquæ in vitam æternā ſitim pectoris extinguere: iuſſimus archetypas ſacræ ſcripturæ linguas cum adiunctis variarū linguarū tranſlationibus impreſſioni mādari Sanctitatis tuæ nomini dedicādas. Atq; imprimis Nouū teſtamentum Græco Latinoq; ſermone excudendum curauimus ſimul cum Lexico Græcarum omnium dictionum: quæ poſſunt in eo legentibus occurrere: vt his quoq; qui nō integram linguæ cognitionem adepti ſunt pro viribus conſuleremus. Deinde vero anteq̄ Vetus teſtamentum aggrederemur: Dictionarium præmiſimus Hebraicorum Chaldaicorumq; totius veteris inſtrumēti vocabulorū. Vbi non tantū multiplex ſignificatio cuiuſq; dictionis exprimitur: ſed ( quod ſtudioſis vtiliſſimū fore credimus ) locus ſcripturæ in cuiuſq; ſignificati teſtimoniū citatur. Rurſus: cum nō ſolus litteræ occidentis cortex ſed introrſus latitans ſpiritus viuificātis nucleus maxime ſit a ſtudioſo diuinæ ſcripturæ requirendus: atq; huius præcipua pars ex propriorū nominū interpretatione depēdeat: quorū ab æterno præuiſa impoſitio incredibilē opē affert ad propalādos ſpirituales abſtruſoſq; ſenſus & detegēda arcana myſteria: quæ ſub ipſo litteralis textus vmbraculo ſpiritus ſanctus velauit. Idcirco interpretationes propriorū nominum a viris linguarū peritia præcellētibus maxima diligētia iuſſimus elucubrari: & ſecūdum Alphabeticā ſeriē diſpoſitas Dictionario adiungi. Quibus ſuccedit legendorū Hebræorū characterū inſtructio & eiuſdē idiomatis Grāmatica ex pluribus receptæ fidei Hebræis autoribus collecta & ad latini artificii normā reducta. Quibus omnibus veluti ꝓ præludio ita peractis: ad excuſſionem diuerſarum veteris teſtamēti linguarum nos conuertimus: adiicientes etiam ſingulis earum ſuam latinam tranſlationē. Qua in re id aperte Beatitudini tuæ teſtari poſſumus Pater ſanctiſſime: maximam laboris noſtri partē in eo præcipue fuiſſe verſatā: vt & virorū in linguarum cognitione eminentiſſimorum opera vteremur: & caſtigatiſſima omni ex parte vetutiſſimaq; exemplaria pro archetypis haberemus: quorū quidē tā Hebræorū q̄ Græcorū ac latinorū multiplicē copiā variis ex locis nō ſine ſummo labore conquiſiuimus Atq; ex ipſis quidē Græca Sanctitati tuæ debemus: qui ex iſta apoſtolica Bibliotheca antiquiſſimos tum Veteris tum Noui teſtamēti codices perq̄ humane ad nos miſiſti: qui nobis in hoc negocio maximo fuerunt adiumento. Conſumata itaq; excuſſione Noui teſtamenti Græce Latineq; impreſſi cum ſuo Lexico. Impreſſo etiā Hebraico Chaldaicoq; dictionario: cui adiuncta eſt Grammatica cum nominum propriorum interpretationibus. Abſolutis præterea annotationibꝰ differentiarum Veteris teſtamenti: quas cum Nicolaus de Lyra non omnino abſolutas edidiſſet: eas nos per viros linguarum peritiſſimos multis in locis addi fecimus. Tādem diuino auxilio Vetus teſtamentum multiplici lingua excudi fecimus. Quæ omnia nūc ad Sanctitatē tuam mittimus. Nā cui potius vniuerſæ vigiliæ noſtræ dicandæ ſunt: q̄ Apoſtolicæ iſti ſedi: cui omnia debemus? Aut quis libētius ſacros Chriſtianæ religionis libros ſuſcipere & amplecti debet: q̄ ſacer Chriſti vicarius? Accipiat igitur Sanctitas tua læta fronte munuſculum: quod in domini gazophylatium offerimus: vt incipiant diuinarum litterarum ſtudia hactenus intermortua nunc tandem reuiuiſcere. Obſecramus autē Beatitudinē tuam enixiſſime: vt libros hoſce: qui nunc ſe ſacris iſtis veſtigiis ſupplices aduoluūt: examines: & ad ſeueriſſimi iuditii tui cēſuram reuoces: vt ſi Chriſtianæ reip. vtiles fore videbuntur: editionis beneficium a Sanctitate tua recipiant. Nā eos nos hucuſq; continuimus: ſacrum iſtū Apoſtolici faſtigii oraculum conſulturi. Sed iam hæc ad Beatitudinem tuam ſatis. Nūc ad inſtruendum de operis artificio lectorem conuertimus.

BIBLIOTECA NACIO

© Biblioteca Nacional de España

IOSVE.
ΙΗΣΟΥΕ.

A
Et factū eſt poſt morte͂ moy
Ai ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν μωυ-
ſi ſerui dñi: ⁊ locut⁹ eſt dñs
σῆ δούλου κυρίου, καὶ εἶπε κύριος τῷ
ioſue filio nun miniſtro moyſi
ἰησοῦ υἱῷ ναυῆ τῷ ὑπουργῷ μωυσῆ
dicēs: moyſes ſeruus meus mortu⁹ eſt: nunc igr̄ ſur
λέγων, μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκε, νῦν οὖν ἀνα-
gēs tranſi iordanē tu ⁊ oīs ppl's hic in
στὰς διάβηθι τὸν ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν
Deut. .11.c. terrā: q̄ ego do eis. oīs locus ad quē ābulauerit
γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς. πᾶς ὁ τόπος ἐφ᾽ ὃν ἂν ἐπιβῆτε
veſtigia pedū vr̄oꝝ: vobis dabo eū: ſicut lo
ἴχνη τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἴ-
cut⁹ ſum moyſi. deſertū ⁊ antilibanū vſq; ad
ρηκα τῷ μωυσῆ. τὴν ἔρημον καὶ τὸν ἀντιλίβανον ἕως τοῦ
fluuiū magnū fluuiū euphratē: oēm trā
ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου, πᾶσαν γῆν
etheoꝝ ⁊ vſq; ad mare magnū: a ſolis oc
ἐταίων καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης, ἀφ᾽ ἡλίου δυ-
caſu erūt termini vr̄i. nō reſiſtet hō co-
σμῶν ἔσαι τὰ ὅρια ὑμῶν. οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κα-
ram vobis cūctis dieb⁹ vite tue. ⁊
τενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. καὶ
ſicut fui cum moyſe: ita ero ⁊ tecum:
ὥσπερ ἤμην μετὰ μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ,
Infra. 3.b. ⁊ nō derelinquā te: neq; deſpiciam te: cōfortar̄e ⁊
Heb.13 a. καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε, οὐδὲ ὑπερόψομαί σε, ἴσχυε καὶ
eſto rubuſtus. tu eñ diuides pp'lo huic terrā:
B ἀνδρίζου. σὺ γὰρ ἀποδιελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν,
quā iuraui p̄ribus eoꝝ vt traderē eis. ꝯfortare
ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς. ἴσχυε
Infra eo. igit̄ ⁊ eſto robuſtus: vt cuſtodias ⁊ facias ſicut pre
Deut. 31.b. οὖν καὶ ἀνδρίζου, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνε-
3.Re.2 cepit tibi moyſes ſeruus meus. ⁊ nō declinabi
τείλατό σοι μωυσῆς ὁ παῖς μου. καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς
ab eis ad dextrā vel ad ſiniſtrā: vt intelligas in cūcti
ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν
que feceris. ⁊ nō recedet liber
οἷς ἐὰν πράξῃς. καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ
legis huius de ore tuo: ⁊ medita
νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ μελετή-
beris in eo die ac nocte: vt intelligas facere
σεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα συνῇς ποιεῖν
oīa q̄ ſcripta ſunt in eo. tūc proſperabis
πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν αὐτῷ. τότε εὐοδώσεις
vias tuas: ⁊ tūc intelliges. ecce preci
τὰς ὁδούς σου, καὶ τότε συνήσεις. ἰδοὺ ἐντέλλο-
ſeo. pio tibi: cōfortare ⁊ eſto robuſtus: nō timeas ne
μαί σοι, ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μὴ-
C q; terrearis: qm̄ tecum dñs deus tuus in
δὲ πτοηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς
oēm locum quo perrexeris. ⁊ precepit io
πάντα τόπον οὗ ἐὰν πορεύσῃ. καὶ ἐνετείλατο ἰη-
ſue ſcribis pp'li dicēs: tran
σοῦς τοῖς γραμματεῦσι τοῦ λαοῦ λέγων, εἰσέλ-
ſite per mediū caſtroꝝ pp'li: ⁊
θετε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ. καὶ
imperate pp'lo dicētes: eſtote parati in ci-
ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες, ἑτοιμάζεσθε ἐπισι-
barijs: qm̄ adhuc tres dies: ⁊ vos tran
τισμόν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ ὑμεῖς διαβαί-
ſitis iordanē hunc: intrantes ad poſſidēdū
νετε τὸν ἰορδάνην τοῦτον, εἰσελθόντες κατασχεῖν
terrā: quā dñs deus patrū vr̄oꝝ
τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δί-
dat vobis. ⁊ ruben ⁊ gad ⁊ dimidie
δωσιν ὑμῖν. καὶ τῷ ῥουβὴν καὶ τῷ γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει
Nu.31. tribui manaſſe ait ioſue: memētote ſermonis dñi: quē
b. ⁊ ifra 4.c. φυλῆς μανασσῆ εἶπεν ἰησοῦς, μνήσθητε τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ

Incipit liber ioſue.
Cap. 1.

Et factū ē poſt mortē moyſi ſerui dñi vt loqueretur dñs ad ioſue filium nun miniſtrum moyſi: & diceret ei. Moyſes ſeruus meus mortuus ē. Surge & trāſi iordanem iſtum: tu & oīs ppl's tecū: i terram quam ego dabo filiis iſrael. Omnem locū quē calcauerit veſtigiū pedis veſtri: vobis tradā: ſicut locutus ſum moyſi. A deſerto & libano vſq; ad fluuiū magnū euphratē omnis terra etheorū vſq; ad mare magnū cōtra ſolis occaſum erit terminus veſter. Nullus poterit vobis reſiſtere cunctis diebus vite tue. Sicut fui cum moyſe: ita ero tecū non dimittam nec derelinquā te. Confortare & eſto robuſtus. Tu enim ſorte diuides populo huic terrā pro qua iuraui patribus ſuis vt traderem eam illis. Cōfortare igitur & eſto robuſtus valde vt cuſtodias & facias oēm legē quā p̄cepit tibi moyſes ſeruus meus. Ne decliēs ab ea ad dexterā vel ad ſiniſtrā: vt intelligas cuncta q̄ agis. Non recedat volumē legis huius abore tuo: ſed meditaberis i eo diebus ac noctib⁹: vt cuſtodias & facias oīa que ſcripta ſunt i eo. Tunc diriges viā tuā & intelliges eā. Ecce p̄cipio tibi: cōfortare & eſto robuſtus. Noli metuere & noli tiere: qm̄ tecū ē dñs deus tu⁹ in oībus ad q̄cūq; prexeris. Precepitq; ioſue principibus ppl'i dicēs. Tranſite p mediū caſtrorū: & impate pp'lo ac dicite. Preparate vobis cibaria: qm̄ poſt diem tertiū tranſibitis iordanem: & intrabitis ad poſſidēdā terrā quā dñs deus veſter daturus eſt vobis. Rubenitis quoq; & gadditis & dimidie tribui manaſſe ait. Mementote ſermonis quem

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן
מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה עַבְדִּי
מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
אַתָּה וְכָל הָעָם הַזֶּה אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כָּל
מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף רַגְלְכֶם בּוֹ
לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל
מֹשֶׁה׃ מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה עַד
הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר פְּרָת כֹּל אֶרֶץ
הַחִתִּים וְעַד הַיָּם הַגָּדוֹל מְבֹא הַשָּׁמֶשׁ
יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃ לֹא יִתְיַצֵּב אִישׁ
לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי
עִם מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ
וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה
תַּנְחִיל אֶת הָעָם הַזֶּה אֶל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃
רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
כְּכָל הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי
אַל תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן
תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ לֹא יָמוּשׁ
סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ
יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
כְּכָל הַכָּתוּב בּוֹ כִּי אָז תַּצְלִיחַ אֶת
דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ הֲלֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק
וֶאֱמָץ אַל תַּעֲרֹץ וְאַל תֵּחָת כִּי עִמְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ וַיְצַו
יְהוֹשֻׁעַ אֶת שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃ עִבְרוּ
בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת הָעָם לֵאמֹר
הָכִינוּ לָכֶם צֵדָה כִּי בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת
יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבֹא
לָרֶשֶׁת אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ וְלָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר׃ זָכוֹר אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר

הָיָה
שָׁרַת
מוּת
קוּם
נָתַן
דָּבַר
גָּדַל
בּוֹא
הָיָה גָּבַל
יָצַב פָּנָה
יוֹם חָיָה
רָפָה
עָזַב
נָחַל
שָׁבַע נָתַן
עָשָׂה
יָרָה צָוָה
סוּר יָמַן
שְׂמֹל שָׂכַל
הָלַךְ מוּשׁ
פֶּה הָגָה
שָׁמַר כָּתַב
צָלַח
עָרַץ חָתַת
צָוָה
חָנָה
כּוּן צוּד
יוֹם בּוֹא
יָרַשׁ
חָצָה
זָכַר



© Biblioteca Nacional de España

צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם — נוּחַ
אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם — נָשָׁה
וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן — קָנָה
לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם
תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל — עָבַר פָּנָה
גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃ עַד אֲשֶׁר
יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם
הֵמָּה אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם — שׁוּב
וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם — אֵת
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח — זָרַח
הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּעֲנוּ אֶת יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל — עָנָה
אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל כָּל אֲשֶׁר — צָוָה עָשָׂה
תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ כְּכֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ — שָׁלַח יָלַךְ
אֶל מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה — שָׁמַע
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה
עִם מֹשֶׁה׃ כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יַמְרֶה אֶת — מָרָה
פִּיךָ וְלֹא יִשְׁמַע אֶת דְּבָרֶיךָ לְכֹל — פֶּה שָׁמַע
אֲשֶׁר תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ׃

Cap. ij.

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן
מִן הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים — שָׁנָה רָגַל
חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת הָאָרֶץ — יָלַךְ רָאָה
וְאֶת יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית אִשָּׁה — בּוֹא אִישׁ
זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁמָּה׃ — זָנָה שָׁכַב
וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה — אָמַר
אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי — בּוֹא
יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁלַח
מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל רָחָב לֵאמֹר
הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ — יָצָא בּוֹא
אֲשֶׁר בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת כָּל
הָאָרֶץ בָּאוּ׃ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת שְׁנֵי — לָקַח
הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ — צָפַן
אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן
הֵמָּה׃ וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ — הָיָה סָגַר
וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ

precepit vobis moyſes famulus dñi dicens. Dñs deꝰ veſter dedit vobis requiem & omnem terram. Vxores veſtre & filii veſtri ac iumenta manebūt in terra quam tradidit vobis moyſes trans iordanem. Vos autem tranſite armati ante fratres veſtros omnes fortes manu & pugnate pro eis. Donec det dñs requiē fratribꝰ veſtris ſicut & vobis dedit: & poſſideant ipſi quoqꝫ terram quā dñs deus vr̄ daturus eſt eis: & ſic reuertemini in terrā poſſeſſiōis vr̄e: & habitabitis in ea quam vobis dedit moyſes famulus domini trans iordanem cōtra ſolis ortū. Rn̄deruntqꝫ ad ioſue: atqꝫ dixerunt. Oīa q̄ p̄cepiſti nobis faciemus: & quocunqꝫ miſeris ibimus. Sicut obediuimus in cunctis moyſi: ita obediemus & tibi: tantum ſit dominus deus tecum ſicut fuit cum moyſe. Qui cōtra dixerit ori tuo & non obedierit cunctis ſermonibus quos precepis ei moriatur. Tu tantum confortare & viriliter age. 2.

Miſit igitur ioſue filius nun de ſethim duos viros exploratores in abſcondito. Et dixit eis. Ite & conſiderate terrā vrbēqꝫ hiericho. Qui pergētes ingreſſi ſunt domū mulieris meretricis noīe raab: & quieuerūt apud eā. Nūciatūqꝫ ē regi hiericho: & dictū. Ecce viri ingreſſi ſunt huc p noctem de filiis iſrael: vt explorent terram. Miſitqꝫ rex hiericho ad raab dicens. Educ viros qui venerūt ad te: & ingreſſi ſunt domū tuā. Exploratores quippe ſūt & oēm terrā cōſiderare venerunt. Tollenſqꝫ mulier viros abſcondit & ait. Fateor venerunt ad me: ſed neſciebam vnde eſſent. Cūqꝫ porta clauderetur in tenebris & illi pariter exierūt: neſcio quo abierunt.

precepit vobis moyſes famulus dñi: dicēs: dñs
ἐνετείλατο ὑμῖν μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου λέγων, κύριος ὁ
deus vr̄ dedit requiē vobis: ꝛ dedit vobis terrā hāc.
θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς, καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύ
vxores vr̄e ꝛ filij vr̄i ꝛ iumēta
την. αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη
vr̄a habitent in terra: q̄ dedit vobis moyſes trāſ
ὑμῶν κατοικήτωσαν ἐν τῇ γῇ, ἣ ἔδωκεν ὑμῖν μωυσῆς πέ
iordanē. vos āt trāſibitis accincti priores
ραν τοῦ ἰορδάνου. ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὔζωνοι πρότεροι
fratribus vr̄is oīs fortis. ꝛ auxiliabimini eis: quoad det requiē dñs deus vr̄ fratribus
τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν πᾶς ὁ ἰσχύων. καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς, ἕως ἂν καταπαύσῃ κς ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς
vr̄is: ſicut ꝛ vobis: ꝛ poſſideant etiā iſti
ὑμῶν, ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὗτοι τὴν
terrā: q̄ dñs deus vr̄ dat eis. ꝛ reuertemini q̄libet in poſſeſſionē ſuā: quā dedit vobis
γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν αὐτοῖς. καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν
moyſes trans iordanē ab ortu ſolis.
μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου.
ꝛ reſpōdentes ioſue dixerūt: oīa q̄cūqꝫ precepis nobis faciemus: ꝛ in oēm locū: quo miſeris nos: ibimus.
καὶ ἀποκριθέντες τῷ ἰησοῦ εἶπαν, ἅπαντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς, πορευσόμεθα.
iuxta oīa q̄cūqꝫ obediui mus moyſi: obediemus tibi. ceterū ſit dñs deus noſter tecum: ſicut fuit cū moyſe. at homo q̄ cōtra dixerit tibi: ꝛ qui nō obedierit ſermōibꝰ tuis ſicut preceperis ei: moriatur.
κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν μωυσῆ, ἀκουσόμεθά σου. πλὴν ἔστω κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν μετὰ μωυσῆ. ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπειθήσῃ σοι, καὶ ὃς ἂν μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἂν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέτω. — 1. Mac 2.c.
ſed cōfortare ꝛ viriliter age.
ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου.

Ca. 2.

Et miſit ioſue filius nun de ſethim duos
Καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς υἱὸς ναυῆ ἐκ σαττὶν δύο
viros vt explorarent. dicēs: aſcēdite ꝛ videte terrā ꝛ hiericho. ꝛ pergentes ingreſſi
ἄνδρας κατασκοπεῦσαι. λέγων, ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν ἰεριχώ. καὶ πορευθέντες εἰσήλ
ſunt in domū mulieris meretricis: cui nomē raab. ꝛ
θον εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ᾗ ὄνομα ῥαάβ. καὶ
quieuerūt illic: ꝛ nunciatū ē regi hiericho: dicētes: ecce viri ingreſſi ſunt huc de
κατέλυσαν ἐκεῖ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ ἱεριχώ, λέγοντες, ἰδοὺ ἄνδρες εἰσπεπόρευνται ὧδε τῶν — Jaco. 2.d. Ephe. 11.f.
filijs iſrael vt explorent terrā. ꝛ miſit rex hiericho ꝛ ait ad raab dicēs:
υἱῶν ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἱεριχὼ καὶ εἶπεν πρὸς ῥαὰβ λέγων,
educ viros qui ingreſſi ſunt in domū tuā nocte: vt explorent eā terrā venerūt.
ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα, κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασιν.
ꝛ tolles mulier duos viros abſcondidit eos. ꝛ ait eis dicēs: ingreſſi ſunt ad me viri: ꝛ nō ſcio vnde erāt.
καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτούς. καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα, εἰσεληλύθασι πρός με οἱ ἄνδρες, καὶ οὐκ οἶδα πόθεν ἦσαν.
poſtq̄ āt ianua claudebatur i tenebris: ꝛ viri exierūt: nō ſcio quo abierunt.
ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον, οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται.

© Biblioteca Nacional de España

perſequimini poſt eos ⁊ cōprehēdetis eos.
καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν καὶ καταλήψεσθε αὐτούς.
ipſa aūt aſcēdere fecit eos in ſolariū: ⁊ occultauit e=
αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυψεν αὐ
os in ſtipula lini cōſtipata ſibi in ſo=
τοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώ
lario. ⁊ viri perſecuti ſunt poſt eos viam
ματος. καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν
que ad iordanē ad trāſitiões: ⁊ porta
τὴν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη
clauſa eſt. ⁊ factū eſt vt exierūt perſequentes poſt
ἐκλείσθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω
eos: ⁊ priuſq̄ dormirēt ipſi: ⁊ illa aſcēdit ad
αὐτῶν, καὶ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ
ſolariū ad eos. ⁊ ait ad eos: noui
δῶμα πρὸς αὐτούς. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, ἐπίσταμαι
q̄d tradidit dn̄s deus vr̄ vobis terrā: ir
ὅτι παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν τὴν γῆν, ἐπιπέ
ruit eñi timor vr̄ in nos ⁊ elāguerūt oēs
πτωκεν γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς καὶ κατέπτηξαν πάντες
habitātes terrā a vobis. audiuimus eñi q̄d ſic
οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἀφ' ὑμῶν. ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατε
Exo. 14.c. cauit dn̄s deus mare rubrū a facie
ξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν ἀπὸ προσώπου
vr̄a: qñ egreſſi eſtis ex egypto. ⁊ q̄cūq̄ feciſtis
ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐξ αἰγύπτου. καὶ ὅσα ἐποιήσατε
duobus regibus amorreoꝝ: qui erāt trans
τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ
iordanē: ſeon ⁊ og: quos interfeciſtis eos.
ἰορδάνου, τῷ σηὼν καὶ τῷ ὤγ, οὓς ἐξολοθρεύσατε αὐτούς.
⁊ audiētes nos obſtupuimus in corde nr̄o: ⁊ nō
καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ
fuit vltra ſpūs in vllo a facie vr̄a q̄m
ἔστη ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι
dn̄s deus nr̄ deus in celo ſupra ⁊ in t̄ra
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
deorſum. ⁊ nunc iurate mihi p̄ dn̄z deū vr̄m: q̄m
κάτω. καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι
facio vobis miaz: ⁊ facietis ⁊ vos miam in
ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσετε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν
domo pr̄is mei: ⁊ dabitis mihi ſignū
τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσετέ μοι σημεῖον
verū. viuere p̄mitetis domū pr̄is mei: ⁊
ἀληθινόν. ζωγρήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ τὴν
mr̄em meā: ⁊ fratres meos: ⁊ ſoro
μητέρα μου, καὶ τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ τὰς ἀδελ
res meas: ⁊ oēm domū eoꝝ: ⁊ oīa
φάς μου, καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῶν, καὶ πάντα
quecūq̄ ſunt illis. ⁊ eruetis aīam nr̄az de
ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς. καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχὴν ἡμῶν ἐκ
morte. ⁊ dixerūt ei viri: aīa nr̄a pro
θανάτου. καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες, ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀν
vobis in morte. ⁊ ipſa dixit: cū tradiderit
θ' ὑμῶν εἰς θάνατον. καὶ αὐτὴ εἶπεν, ὡς ἂν παραδῷ
dn̄s vobis vrbē: facietis in me miam ⁊
κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ
veritatē. ⁊ demiſit eos per feneſtrā: q̄m
ἀλήθειαν. καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος, ὅτι
domus illi⁹ in muro: ⁊ in muro ipſa
ὁ οἶκος αὐτῆς ἐν τῷ τείχει, καὶ ἐν τῷ τείχει αὐτὴ
habitabat. ⁊ dixit eis ad mōtana abite
κατῴκει. καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθατε
ne occurrāt vobis perſequentes. ⁊ lati
μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες. καὶ κρυ
tabitis illic trib⁹ diebus: donec redeant
βήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἐπιστρέψωσιν οἱ
perſequētes poſt vos: ⁊ poſt hec
καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα
ibitis in viam vr̄am.
ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν.

Perſequimini cito & cōprehendetis eos. Ipſa aūt fecit aſcēdere viros ī ſolariū domus ſue: op̄uit q̄ꝫ eos ſtipula lini q̄ ibi erat. Hi aūt q miſſi fuerant ſecuti ſunt eos p̄ viā q̄ ducit ad vadum iordanis. Illiſq̄ꝫ egreſſis ſtatī porta clauſa eſt. Necdum obdormierāt qui latebāt & ecce mulier aſcēdit ad eos: & ait. Noui ꝙ dn̄s tradiderit vobis terram. Etenim irruit in nos terror veſter: & elanguerunt omnes habitatores terre. Audiuimus ꝙ ſiccauerit dn̄s aquas maris rubri ad veſtrū introitū qñ egreſſi eſtis ex egypto: & que feceritis duobus ammorreorū regib⁹ qui erant trans iordanē: ſeon & og quos interfeciſtis. Et hec audientes p̄timuimus & clāguit cor nr̄m: nec remanſit in nobis ſpūs ad introitum veſtrū. Dominus enim deus veſter ipſe eſt deus in celo ſurſum & in terra deorſum. Nunc ergo iurate mihi per dn̄m: vt quō ego miſericordiā feci vobiſcū: ita & vos faciatis cum domo patris mei: detiſq̄ꝫ mihi verum ſignum: vt ſaluetis patrem meū & matrē: fratres ac ſorores meas & oīa q̄ illorum ſūt: & eruatis animas nr̄as a morte. Qui reſponderunt ei. Anima noſtra ſit pro vobis in mortem: ſi tamen non prodideris nos. Cumq̄ꝫ tradiderit nobis dominus terrā: faciem⁹ in te miām & veritatem. Demiſit ergo eos p̄ funē de feneſtra. Domus enī eius herebat muro. Dixitq̄ꝫ ad eos. Ad mōtana cōſcendite: ne forte occurrāt vobis reuertētes: ibiq̄ꝫ latitate tribus diebus: donec redeant: & ſic ibitis per viam veſtram.

הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי | נָשַׂג עָלָה
תַשִּׂיגוּם׃ וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה | טָמַן עָרַךְ
וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרוּכֹת | עָבַר
לָהּ עַל הַגָּג׃ וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ | שָׁכַב עָלָה
אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת | אָמַר
וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ | מוּג
הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃ וְהֵמָּה טֶרֶם | פָּנָה
יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל | יָבַשׁ
הַגָּג׃ וַתֹּאמֶר אֶל הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי | פָּנָה יָצָא
כִּי נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת הָאָרֶץ וְכִי | עָשָׂה שָׁנָה
נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ | חָרַם שָׁמַע
כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ כִּי שָׁמַעְנוּ | מָסַס קוּם
אֵת אֲשֶׁר הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת מֵי יַם | פָּנָה
סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם | עָלָה
וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי | שָׁבַע
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג | עָשָׂה
אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ וַנִּשְׁמַע | נָתַן חָיָה
וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא קָמָה עוֹד רוּחַ | אָח נָצַל
בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם | אָמַר
הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל | נָגַד
הָאָרֶץ מִתָּחַת׃ וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ נָא | נָתַן עָשָׂה
לִי בַּיהוָה כִּי עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד | יָרַד
וַעֲשִׂיתֶם גַּם אַתֶּם עִם בֵּית אָבִי | חָלַל חָמָה
חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת׃ וְהַחֲיִתֶם | יָשַׁב
אֶת אָבִי וְאֶת אִמִּי וְאֶת אַחַי וְאֶת | יָלַךְ פָּגַע
אַחְיוֹתַי וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם | חָבָא
אֶת נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃ וַיֹּאמְרוּ לָהּ
הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת
אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה
בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ
עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד
הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה
וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים
וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד
שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃



© Biblioteca Nacional de España

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם נָקָה
אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ שָׁבַע בּוֹא
אֶת תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי קָוָה שָׁנָה
בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת אָבִיךְ קָשַׁר יָרַד
וְאֶת אִמֵּךְ וְאֶת אַחַיִךְ וְאֵת כָּל בֵּית
אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃ וְהָיָה אָסַף
כֹּל אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה
דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ הָיָה
אִם יָד תִּהְיֶה בּוֹ׃ וְאִם תַּגִּידִי אֶת נָגַד
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ
אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם
כֶּן הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת שָׁלַח
תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ
הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד
שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים שׁוּב בָּקַשׁ
בְּכָל הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי שָׁנָה
הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ עָבַר בּוֹא
אֶל יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן וַיְסַפְּרוּ לוֹ אֵת כָּל סָפַר
הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל יְהוֹשֻׁעַ
כִּי נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת כָּל הָאָרֶץ
וְגַם נָמֹגוּ כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃ מוּג פָּנָה
Cap.iij. וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ
מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד הַיַּרְדֵּן הוּא שָׁכַם נָסַע
וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם טֶרֶם לוּן
יַעֲבֹרוּ׃ וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים הָיָה יוֹם
וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃ וַיְצַוּוּ חָנָה צָוָה
אֶת הָעָם לֵאמֹר כִּרְאֹתְכֶם אֵת רָאָה
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים אָרוֹן בְּרִית
הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ
מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃ אַךְ קוּם
רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינָיו כְּאַלְפַּיִם רָחַק
אַמָּה בַּמִּדָּה אַל תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן מָדַד קָרַב
אֲשֶׁר תֵּדְעוּ אֶת הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יָדַע
תֵּלְכוּ בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ יָלַךְ

Qui dixerunt ad eā. Innoxii erimus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
a iuramento hoc: quo ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
adiuraſti nos: ſi igredientibus nobis terrā ſignū
non fuerit funiculus iſte coccineus: & ligaueris eū
in feneſtra per quam demiſiſti nos & patrē tuum
ac matrem fratreſq; & omnem cognationem
tuā congregaueris in domum tuam. ∞∞∞∞∞∞∞∞
Qui oſtium domus tue egreſſus fuerit: ∞∞∞∞∞
ſanguis ipſius erit in caput eius: & nos erimus alieni.
Cūctorū āt ſāguis qui tecū i domo fuerit:
redundabit in caput noſtrum: ſi eos aliquis tetigerit.
q ſi nos ꝑdere voluèris & ſermonē iſtū ꝓferre in medium:
erimus mūdi ab hoc iuramento quo adiuraſti nos.
Et illa rñdit. Sicut locuti eſtis ita fiat.
Dimittenſq; eos vt ꝑgerēt: appēdit funiculū coccineū i feneſtra.
Illi vero ābulātes ꝑuenerūt ad mōtana: & māſerunt ibi tres dies donec
reuerterentur qui fuerāt ꝑſecuti. Querētes eī per oēm viā nō repererunt eos.
Quibus vrbem īgreſſis: reuerſi ſūt & deſcēderūt exploratores de monte
& trāſmiſſo iordāe venerūt ad ioſue filiū nun.
narraueruntq; ei oīa q̄ acciderāt ſibi: atq; dixerūt.
Tradidit dñs omnē terrā hāc ī māus nr̄as: & timore ꝓſtrati ſunt cuncti habitatores eius.

Cap. 3.

IGitur ioſue de nocte cōſurgēs mouit caſtra: egrediēteſq; de ſethī venerūt ad iordanē: ipe & oēs filii iſrael: & morati ſunt ibi ꝑ tres dies.
Quibus euolutis tranſierunt precōes ꝑ caſtrorū mediū: & clamare ceperunt.
Quando videritis arcā federis dñi dei veſtri: & ſacerdotes ſtirpis leuitice portātes eā: voſ quoq; conſurgite ∞∞∞∞∞ & ſequimini precedētes. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
ſitq; inter vos & arcam ſpacium cubitorū duo milium: vt procul magis videre poſſitis: & noſſe ꝑ quam viam ingrediamini: quia prius nō ābulaſtis per eam. & cauete ne appropinquetis ad arcā.

ꝛ dixerūt viri ad eā: innoxii ſum⁹ iuramēto tuo
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν, ἀθῶοι ἐσμὲν τῷ ὅρκῳ σου
hoc. ecce nos intramus in partē ciuitatis:
τούτῳ. ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως,
ꝛ pones ſignū: funiculū coccineū hunc li
καὶ θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδή
gabis ad feneſtrā ꝑ quā demiſiſti nos per eā. ꝛ
σεις εἰς τὴν θυρίδα δι᾽ ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι᾽ αὐτῆς. καὶ
pr̄em tuū ꝛ mr̄em tuā ꝛ fr̄es
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς
tuos: ꝛ oēm domū pr̄is tui cōgregabis apō
σου, καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συνάξεις πρὸς
teipām in domū tuā ꝛ erit oīs qui egreſſus fuerit
σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου. καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ
portam domus tue extra: reus ſibi ipi erit: nos
τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς
aūt innocētes iuramēto tuo hoc. ꝛ q̄cūq; fuerit tecum
δὲ ἀθῶοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ. καὶ ὅσοι ἂν γένωνται μετὰ σοῦ
in domo tua: nos rei erimus: ſi man⁹ tetigerit e=
ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα, ἐὰν χεὶρ ἅψηται αὐ=
um. ſi āt quis nos iniuria affecerit: ꝛ reuelauerit ſer=
τοῦ. ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ, καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λό= D
mones nr̄os hos: erimus inocētes a iuramēto tuo hoc:
γους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ,
quo adiuraſti nos. ꝛ dixit ſm̄ xbū vr̄z: ſic ſit.
ὃ ὥρκισας ἡμᾶς. καὶ εἶπεν κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν, οὕτως ἔστω.
ꝛ dimiſit eos: ꝛ iuerunt. ꝛ ligauit ſi
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν. καὶ ἔδησε τὸ ση
gnū coccineū in feneſtra. ꝛ iuerunt ꝛ ꝑue=
μεῖον τὸ κόκκινον ἐν τῇ θυρίδι. καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθο
nerūt ad mōtana: ꝛ māſerūt ibi tres dies donec
σαν εἰς τὴν ὀρεινήν, καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως
reuerſi ſunt ꝑſequētes. ꝛ queſierūt perſequē
ἐπέστρεψαν οἱ διώκοντες. καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκον
tes oēs vias ꝛ nō repererūt. ꝛ reuerſi ſunt
τες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὗρον. καὶ ἀπέστρεψαν οἱ
duo iuuenes ꝛ deſcenderūt de mōte: ꝛ trāſierūt:
δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν.
ꝛ venerūt ad ioſue filiū num. ꝛ narrauerūt ei
καὶ ἤλθοσαν πρὸς τὸν Ἰησοῦν υἱὸν ναυῆ. καὶ διηγήσαντο αὐ=
oīa que acciderāt ſibi: ꝛ dixerūt ad io
τῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰη
ſue: q tradidit dn̄s in manu nr̄a oēm t̄rā: ꝛ
σοῦν, ὅτι παρέδωκε κς ἐν χερσὶν ἡμῶν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ
timore ꝓſtrat⁹ ē oīs habitās t̄rā illā a nobis.
κατέπτηκεν πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ᾽ ἡμῶν. Ca. 3

ET manicauit ioſue mane ꝛ ꝓfecti ſunt de ſethin:
Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωῒ καὶ ἀπῆραν ἐκ σαττίν, A
ꝛ venerūt vſq; ad iordanē ipē ꝛ oēs filij iſrael.
καὶ ἦλθον ἕως τοῦ Ἰορδάνου αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.
ꝛ morati ſunt ibi anteq̄ trāſirēt. ꝛ factū eſt poſt
καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι. καὶ ἐγενήθη μετὰ
tres dies ꝛ trāſierūt ſcribe per media
τρεῖς ἡμέρας καὶ διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ μέσης τῆς
caſtra: ꝛ preceperūt ꝑplo: dicētes: qn̄
παρεμβολῆς, καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ, λέγοντες, ὅταν
videritis arcā federis dn̄i dei no
ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡ=
ſtri: ꝛ ſacerdotes ꝛ leuitas portātes e=
μῶν, καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας αἴροντας αὐ=
am: ꝛ vos cōſurgetis a locis vr̄is:
τήν, καὶ ὑμεῖς ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν,
ꝛ ite poſt eā. ſed lōge ſit in=
καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς. ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνα
ter vos ꝛ illam: quātū duo milia cubitoꝝ ſta=
μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον δισχιλίους πήχεις στή=
bitis. ne ap ꝓpinq̄tis ad eā: vt ſciatis
σεσθε. μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵνα ἐπίστησθε τὴν
viam: quam ingrediamini i ea. nō eñi ambulaſtis
ὁδόν, ἣν πορεύεσθε ἐν αὐτῇ. οὐ γὰρ πεπόρευσθε
viam
τὴν ὁδὸν ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

© Biblioteca Nacional de España

ab heri ⁊ tertio die. ⁊ dixit ioſue
ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας. καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ
pplo: ſctificamini in craſtinū: qm̄ cras feciet do
λαῷ, ἁγιάσασθε εἰς τὴν αὔριον, ὅτι αὔριον ποιήσει κύ
minus inter vos mirabilia. ⁊ ait ioſue ſacerdotibꝰ:
ριος ἐν ὑμῖν θαυμάσια. καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι,
dicēs: tollite arcā federis: ⁊ prece
B λέγων, ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, καὶ προπορεύ
dite ante pplm̄. ⁊ tulerūt ſacerdotes arcā
Leui. 20.b. εσθε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς
Nu. 11. federis dn̄i: ⁊ ambulauerūt ante pplm̄.
d. διαθήκης κυρίου, καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.
1. Re. ⁊ dixit dn̄s ad ioſue: in die hac inci
16.b. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχο
pio exaltare te coram oibus filijs iſ
μαι τοῦ ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων τῶν υἱῶν ἰσ=
5.1.a. rael: vt ſciant ꝙ ſicut fui cum moyſe: ſic
ραήλ, ἵνα γνῶσιν καθότι ἤμην μετὰ μωυσῆ, οὕτως
ero ⁊ tecum. ⁊ nūc precipe ſacerdotibꝰ
ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι
qui portāt arcā federis: dicēs: cū ingreſ
τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, λέγων, ὡς ἂν εἰ
ſi fueritis in partē aque iordanis: ⁊ in
σέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ ἰορδάνου, καὶ ἐν
iordane ſtabitis. ⁊ dixit ioſue filijs iſra=
τῷ ἰορδάνῃ στήσεσθε. καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰσρα
C el: accedite huc: ⁊ audite xbū dn̄i
ήλ, προσαγάγετε ὧδε, καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ
dei nr̄i. ⁊ dixit ioſue: in hoc ſcietis: ꝙ
θεοῦ ἡμῶν. καὶ εἶπεν ἰησοῦς, ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι
deus viuēs in vobis: ⁊ diſperdēs diſperdet a fa
θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν, καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώ
cie nr̄a chananeū ⁊ etheum ⁊ eue
που ἡμῶν τὸν χαναναῖον καὶ τὸν χετταῖον καὶ τὸν εὐ
um ⁊ pherezeū ⁊ amorreū ⁊ gerge
αῖον καὶ τὸν φερεζαῖον καὶ τὸν ἀμορραῖον καὶ τὸν γεργε=
ſeum ⁊ iebuſeum. ecce arca fede
σαῖον καὶ τὸν ἰεβουσαῖον. ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθή=
ris dn̄i oīs t̄re trāſit ante vos
κης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει ἔμπροσθεν ὑμῶν
iordanē. ⁊ nūc parate vobis duodecī viros
τὸν ἰορδάνην. καὶ νῦν προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας
de filijs iſrael: virū vnū a ſingula tribu. ⁊ erit
ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἄνδρα ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς. καὶ ἔσται
cū quieuerint pedes ſacerdotū qui portant
ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων
arcā federis dn̄i oīs terre in aqua
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ
iordanis aqua iordanis deficiet: at aqua de=
ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ κα
ſcēdēs ſtabit ſupra vt cumulꝰ. ⁊ factū ē poſtq̄ egreſſus ē
ταβαῖνον στήσεται ἄνωθεν ὡς σωρός. καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆρεν
ppl's de tabnaculis ſuis vt trāſirēt iordanē:
ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν ἰορδάνην,
at ſacerdotes tulerūt arcā federis dn̄i ante
οἱ δὲ ἱερεῖς ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ
pplm̄. cū āt ingreſſi ſunt ſacerdotes portātes ar
λαοῦ. ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβω=
cā federis in iordanē: ⁊ pedes ſacerdotū
τὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων
portātiū arcā tincti ſunt in parte a=
D τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν διεβάφησαν εἰς τὸ μέρος τοῦ ὕδα
que iordanis: at iordanis implebatur ſm̄ totā
Eccle. τος τοῦ ἰορδάνου, ὁ δὲ ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην τὴν
24.c. ripam ſuā vt in diebus meſſis. ⁊ ſteterūt
κρηπῖδα αὐτοῦ ὡς ἐν ἡμέραις θερισμοῦ. καὶ ἔστησαν τὰ
aque deſcēdētes deſup: ſtetit ꝯgelatio vna recedēs
ὕδατα καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πῆγμα ἓν ἀφεστηκὸς
procul valde vehemēter ab adami vrbe vſq; ad
μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἀπὸ ἀδαμὶ τῆς πόλεως ἕως
partē ſartham. at defluens deſcēdit in
μέρους καριαθιαρίμ. τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς

Dixitq; ioſue ad populum. Sanctificamini: cras enim faciet dominus inter vos mirabilia. Et ait ad ſacerdotes. Tollite arcam federis & precedite populum. Qui iuſſa cōplentes tulerūt & ambulauerunt ante eos. Dixitq; dominus ad ioſue. Hodie incipiam exaltare te coram omni iſrael: vt ſciant ꝙ ſicut cum moyſe fui: ita & tecū ſim. Tu autem precipe ſacerdotibus qui portāt arcam federis & dic eis. Cū ingreſſi fueritis ptē aq̄ iordanis: ſtate in ea. Dixitq; ioſue ad filios iſrael. Accedite huc & audite verbum domini dei vr̄i. Et rurſum: In hoc inquit ſcietis ꝙ dn̄s deus viuens in medio veſtri eſt: & diſperdet in cōſpectu vr̄o chananeum & etheum: eueū & pherezeū: gergeſeum quoq; & iebuſeum & ammorreum. Ecce arca federis domini omnis terre antecedet vos per iordanem. Parate duodecim viros de duodecim tribubꝰ iſrl': ſingulos per ſingulas tribus. Et cū poſuerit veſtigia pedū ſuoꝝ ſacerdotes q portāt arcā federis dn̄i dei vniuerſe terre in aqs iordanis: aq̄ q̄ inferiores ſūt decurrēt atq; deficiēt. q̄ āt deſup veniunt in vna mole cōſiſtēt. Igitur egreſſus ē ppl's de tabernaculis ſuis vt tranſirent iordanē: & ſacerdotes q portabant arcam federis pergebant ante eum. Ingreſſiſq; eis iordanem & pedibus eorum in pte aq̄ tinctis: iordāis āt ripas aluei ſui tpe meſſis ipleuerat: ſteterunt aque deſcendētes in loco vno & ad inſtar montis intumeſcentes apparebant procul ab vrbe que vocatur edom vſq; ad latus ſarthan: que autem inferiores erant in

מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ תמל
אֶל הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה קדשׁ עשׂה
יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת ׃ וַיֹּאמֶר פלא אמר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ נשׂא
אֶת אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם
וַיִּשְׂאוּ אֶת אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי
הָעָם ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם
הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל יִשְׂרָאֵל חלל
אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם היה
מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ ׃ וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת צוה
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית לֵאמֹר
כְּבֹאֲכֶם עַד קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן בוא
תַּעֲמֹדוּ ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל בְּנֵי עמד
יִשְׂרָאֵל גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת דִּבְרֵי נגשׁ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם ידע חיה
וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת הַכְּנַעֲנִי ירשׁ פנה
וְאֶת הַחִתִּי וְאֶת הַחִוִּי וְאֶת הַפְּרִזִּי
וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי ׃
הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל הָאָרֶץ ארן כרת
עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן ׃ וְעַתָּה קְחוּ אדן לקח
לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שׁנה
אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט ׃ וְהָיָה
כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
יְהוָה אֲדוֹן כָּל הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן
מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים כרת
מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד ׃ וַיְהִי עלה עמד
בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת היה
הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם ׃ וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן פנה בוא
עַד הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן טבל
מָלֵא עַל כָּל גְּדֹתָיו כֹּל יְמֵי קָצִיר ׃ גדה יום
וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קצר עמד
קָמוּ נֵד אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד בְּאָדָם קום רחק
הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים עַל צדד



© Biblioteca Nacional de España

תמם כרת יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ
וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ וַיַּעַמְדוּ
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית יְהוָה
כון בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל
יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר
תַּמּוּ כָּל הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת הַיַּרְדֵּן׃

Cap. iiij.

היה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר תַּמּוּ כָל הַגּוֹי
אמר לַעֲבוֹר אֶת הַיַּרְדֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה
לקח אֶל יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ קְחוּ לָכֶם מִן
שנה הָעָם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ
צוה את אֶחָד אִישׁ אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ וְצַוּוּ אוֹתָם
נשא לֵאמֹר שְׂאוּ לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן
יצב כון מִמַּצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים הָכֵן שְׁתֵּים
עבר עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם
נוח לון עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר
לון קרא תָּלִינוּ בוֹ הַלָּיְלָה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל
שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד
אמר מִשָּׁבֶט׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ
פנה ארן לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל תּוֹךְ
רום הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת
ספר עַל שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
היה לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי
שאל יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה
הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם
כרת פנה אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן
ברית בְּרִית יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי
היה הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן
עלם עשה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד עוֹלָם׃ וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי
נשא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ
שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר
עבר שִׁבְטֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם
אֶל הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָׁם׃ וּשְׁתֵּים
קום עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ
יצב הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים

mare ſolitudinis qđ nūc
vocatur mortuū deſcēde=
runt vſq3 quo oīno defice
rent. Populus āt incede=
bat cōtra hiericho: & ſa
cerdotes qui portabant
arcā federis dñi ſtabant
ſup ſiccā humū in medio
iordanis accicti omniſq3
populus p arentem alue=
um pertranſibat. 4.

Quibus tranſgreſſis
dixit dominus
ad ioſue. Elige
duodecim viros ſingu=
los
per ſingulas tribus: & p̄
cipe eis vt
tollant de medio iorda=
nis alueo
vbi ſteterūt pedes ſacer
dotū: duodecim duriſſi=
mos lapides: quos
ponetis in loco caſtrorū
vbi fixeritis hac nocte tē
toria. Vocauitq3 ioſue
duodecim viros quos e
legerat de filiis
iſrael ſingulos
de ſingulis tribubꝰ: & a
it ad eos. Ite
ante arcam domini dei
veſtri ad iordanis mediū
& portate inde ſinguli
ſingulos lapides
in humeris veſtris iuxta
numerum filiorū iſrael:
vt ſit ſignum inter vos.
Et quando
iterrogauerit vos filii ve
ſtri cras dicētes. quid ſi=
bi volunt iſti lapides? re=
ſpōdebitis eis.
Defecerunt aque iorda=
nis ante arcam
federis domini cum trā
ſiret eū. idcirco poſiti
ſunt lapides iſti in mo=
numentum
filiorum iſrael vſq3 in e=
ternum. Fecerunt ergo fi
lii iſrael ſicut precepit e
is ioſue: portantes
de medio iordanis alueo
duodecim lapides
vt dominus ei impera=
rat iuxta numerum
filiorum iſrael vſq3
in locū ī quo caſtrameta=
ti ſū: ibiq3 poſuerūt eos.
Alios quoq3 duodecī la=
pides poſuit ioſue in me
dio iordanis alueo vbi
ſteterunt ſacerdotes

mare araba mare ſalis: vſq3 ad finē
τὴν θάλασσαν ἀραβὰ θάλασσαν τῶν ἁλῶν, ἕως εἰς τὸ τέλος
defecit. τ ppl's ſtetit cōtra hiericho. ſtete=
ἐξέλιπεν. καὶ ὁ λαὸς εἱστήκει ἀπέναντι ἱεριχώ. καὶ ἔστη=
rūt ſacerdotes portātes arcā federis do=
σαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυ=
mini in ſicco in medio iordanis prōpte. τ
ρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ ἰορδάνου ἑτοίμως. καὶ
oēs filii iſrael trāſierūt per arētē vſq3 quo per
πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ διέβησαν διὰ ξηρᾶς ἕως οὗ συ
fecit cūctus ppl's trāſire iordanē.
νετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν ἰορδάνην. Ca. 4.

Et poſtq̄ perfecit oīs ppl's trāſire
Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν
iordanē: τ ait dñs ad ioſue: dicēs: aſſu
ἰορδάνην, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν, λέγων, παρα A
mens duodecim viros de pplo virū vnū de ſin
λαβὼν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἄνδρα ἕνα ἀφ᾽ ἑ
gula tribu: precipe eis: dicēs: tollite vo
κάστης φυλῆς, σύνταξον αὐτοῖς, λέγων, ἀνέλεσθε αὐ=
bis hinc de medio iordanis de ſtatiōe pe
τοῖς ἐντεῦθεν ἐκ μέσου τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ στάσεως πο
dū ſacerdotū paratos duodecim lapides: τ hos
δῶν τῶν ἱερέων ἑτοίμους δώδεκα λίθους, καὶ τούτους
cōportātes ſimul vobiſcū τ ipſis: ponite eos in
διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν καὶ αὐτοῖς, θέτε αὐτοὺς ἐν
exercitu vr̄o: vbi caſtrametati fueritis illic
τῇ στρατοπεδίᾳ ὑμῶν, οὗ ἐὰν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν
nocte. τ vocans ioſue duodecim viros:
νύκτα. καὶ ἀνακαλεσάμενος ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας,
ex honoratis de filiis iſrael virū vnū de ſin
τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἄνδρα ἕνα ἀφ᾽ ἑκά
gula tribu: dixit eis ioſue: accedite ante fa
στης φυλῆς, εἶπεν αὐτοῖς ἰησοῦς, προσαγάγετε πρὸ προ=
ciem dñi dei vr̄i in mediū iordanis: τ
σώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν εἰς μέσον τοῦ ἰορδάνου, καὶ
colligēs tollat illinc quilibet lapidē vnū in
ἀνελόμενος ἀράτω ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἕνα ἐπὶ τῶν
humeris ſuis iuxta numerū tribuū iſrael:
ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν φυλῶν τοῦ ἰσραήλ,
vt ſint vobis hi in ſignū poſiti in
ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενοι δια=
ſempiternū. vt cū iterrogauerit te cras filius tuus: di
παντός. ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε αὔριον ὁ υἱός σου, λέ=
cēs: qđ ſunt lapides iſti vobis? τ tu declarabis
γων, τί εἰσὶν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν; καὶ σὺ δηλώσεις τῷ
filio tuo: dicēs: qm̄ defecit iordanis fluuius a
υἱῷ σου, λέγων, ὅτι ἐξέλιπεν ὁ ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ
facie arce federis dñi oīs
προσώπου τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς
terre: cū trāſiret ipm̄ iordanē τ defecit
γῆς, ὡς διέβαινεν αὐτὸν τὸν ἰορδάνην καὶ ἐξέλιπεν τὸ
aqua iordanis: τ erunt lapides hi vobis
ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου, καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν,
memoriale filiis iſrael vſq3 in eternū. τ fece
μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος. καὶ ἐποίη
rūt ſic filii iſrael: ſicut precepit dñs
σαν οὕτως οἱ υἱοὶ ἰσραήλ, καθότι ἐνετείλατο κύριος Deut. 27.a.
ioſue. τ accipiētes duodecim lapides de medio
τῷ ἰησοῦ. καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ B
iordanis: ſicut imperarat dñs ioſue in
ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ ἰησοῦ ἐν τῇ
fine tranſitus filiorum iſrael: τ cōpor=
συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ διεκό=
tauerūt ſimul ſecū ad caſtra: τ poſue
μισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀπέθη=
rūt eos ibi. ſtatuit āt ioſue τ alios duo
καν αὐτοὺς ἐκεῖ. ἔστησεν δὲ ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώ=
decim lapides in ipſo iordane in facto
δεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ ἰορδάνῃ ἐν τῷ γενομένῳ
loco ſub pedes ſacerdotum
τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν

© Biblioteca Nacional de España

qui poꝛtabãt arcã federis dñi. ⁊ ſunt
ἀιρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου. καὶ εἰσὶν
ibi vſq; ad hodiernũ diẽ. ſteterũt aũt ſacer=
ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ἑιςήκεισαν δὲ οἱ ἱε=
dotes qui poꝛtabũt arcã in medio iordane: donec
ρεῖς οἱ ἄιροντες τὴν κιβωτὸν ἐν μέσω τῷ ἰορδάνῃ, ἕως
perfecit oĩa verba: que preceperat
οὗ συνετέλεσεν πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐνετείλατο
dñs ioſue vt nũciaret pplo: iuxta oĩa que
κύριος τῷ ἰησοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ, κατὰ πάντα ὅσα
precepit moyſes ioſue. ⁊ feſtinauit ppls: ⁊
ἐνετείλατο μωυσῆς τῷ ἰησοῦ. καὶ ἔσπευσεν ὁ λαός, καὶ
trãſierũt. ⁊ factũ eſt poſtq̃ cõſumauit oĩs ppls trã
διέβησαν. καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς δια
C ſire: ⁊ trãſiuit arca federis dñi: ⁊
βῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ
ſacerdotes pꝛioꝛes eis. ⁊ trãſierũt filij rubẽ
οἱ ἱερεῖς πρότεροι αὐτῶν. καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ ῥουβὴν
⁊ filij gad ⁊ dimidij tribus manaſſe arma
nu.32.f καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς μανασσῆ διεσκευα
ti ante filios iſrael: ſicut prece
σμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καθάπερ ἐνετείλα=
pit moyſes eis: quadragita milia accincti in pugnã
το μωυσῆς αὐτοῖς, τετρακισμύριοι εὔζωνοι εἰς μάχην
trãſierũt corã dño in bellũ ad hiericho vr
διέβησαν ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν ἱεριχὼ πό
bẽ. in illo die magnificauit dñs ioſue corã
λιν. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὔξησεν κύριος τὸν ἰησοῦν ἐναντίον
omni iſrael. ⁊ timebãt eum ſicut timebãt
παντὸς τοῦ ἰσραήλ. καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ ἐφοβοῦν
moyſen: quãto tpe vixit. ⁊ ait dñs io
το τὸν μωυσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη. καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰη
ſue: dicẽs: precipe ſacerdotibus q̃ poꝛtant
σοῦ, λέγων, ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς ἄιρουσιν τὴν
arcã federis teſtimonij: vt aſcẽdãt de
κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου, ἐκβῆναι ἐκ τοῦ
iordane. ⁊ precepit ioſue ſacerdotibus: di
ἰορδάνου. καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι, λέ=
cẽs: aſcẽdite de iordane. ⁊ factũ eſt poſtq̃ aſcẽderũt
γων, ἔκβητε ἐκ τοῦ ἰορδάνου. καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν
ſacerdotes poꝛtãtes arcã federis dñi de
οἱ ἱερεῖς οἱ ἄιροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ
medio iordanis: ⁊ poſuerũt pedes ſa
μέσου τοῦ ἰορδάνου, καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας οἱ ἱε=
cerdotes in ſicco: ⁊ reuerſa eſt aqua iordanis
ρεῖς ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, καὶ ὥρμησε τὸ ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου
ad locũ ſuũ: ⁊ ibat ſicut ⁊ heri ⁊ nu
κατὰ χώραν, καὶ ἐπορεύετο καθὰ καὶ ἐχθὲς καὶ τρί
dius tertius per totã ripã ſuã. ⁊ ppls
την ἡμέραν δι᾽ ὅλης τῆς κρηπῖδος αὐτοῦ. καὶ ὁ λαὸς
aſcẽdit de iordane decima mẽſis pꝛimi.
ἀνέβη ἐκ τοῦ ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.
⁊ caſtrametati ſunt filij iſrael in galgalis
καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν γαλγάλοις
D cõtra partẽ q̃ eſt ad ſolis oꝛtum ab hieri
κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ τῆς ἱερι=
cho. ⁊ duodeci lapides hos: quos ſũpſerat de
χώ. καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβεν ἐκ
iordane: ſtatuit ioſue in galgalis. ⁊ ait ad
τοῦ ἰορδάνου, ἔστησεν ἰησοῦς ἐν γαλγάλοις. καὶ εἶπεν πρὸς
filios iſrael: dicẽs: qñ iterrogauerit filij vñi cras
τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ, λέγων, ὅταν ἐρωτῶσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν αὔ
vos: dicẽtes: q̃d ſunt lapides hi? annũciabi=
ριον ὑμᾶς, λέγοντες, τί εἰσὶν οἱ λίθοι οὗτοι; ἀναγγελεῖ=
tis filijs vñis: dicẽtes: q̃m ꝑ arẽtẽ trãſiuit iſrael
τε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, λέγοντες, ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη ἰσραὴλ
iordanẽ hunc: ſiccante dño deo nñro
τὸν ἰορδάνην τοῦτον, ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
aquã iordanis in cõſpectu ipſoꝝ: donec
Exo.14 g. τὸ ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν, μέχρι
trãſierũt. ſicut fecit dñs deus
οὗ διέβησαν. καθάπερ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς

qui portabant arcã federis dñi: & ſunt ibi vſq; in p̃ſentẽ diẽ. Sacerdotes aũt qui portabant arcã ſtabãt ĩ iordãis medio: donec oĩa cõplerentur: que ioſue vt loqueretur ad populũ p̃cepat dñs & dixerat ei moyſes.
Feſtinauitq; popul9 & tranſiit.
Cunq; tranſiſſent oĩs tranſiuit &
arca domini: ſacerdotes quoq; ꝑgebãt añ pplm. Filii quoq; ruben & gad & dimidia tribus
manaſſe armati p̃cedebant frẽs ſuos filios iſrael ſicut eis p̃cepat moyſes: & quadraginta
pugnatorũ milia ꝑ turmas & cuneos incedebãt ꝑ plana atq; cãpeſtria vrbis hiericho. In die
illo magnificauit dñs ioſue coram
omni iſrael: vt timerent eum ſicut timuerant
moyſen dum adhuc viueret. Dixitq;
ad eum. Precipe ſacerdotibus
qui portãt arcam federis dñi: vt aſcendant de iordane. Qui precepit eis
dicens. Aſcẽdite de iordane. Cunq; aſcendiſſent portantes arcam federis domini: &
ſiccã humũ calcare cepiſſent: reuerſe ſunt aque
in alueũ ſuũ: & fluebant ſicut ante conſueuerant.
Populus autem aſcendit de iordane
decimo die mẽſis primi: & caſtrametati ſunt ĩ galgalis cõtra oriẽtalẽ plagã vrbis hiericho. Duodecĩ quoq; lapides quos de iordanis alueo ſũpſerãt: poſuit ioſue in galgalis. & dixit
ad filios iſrael. Quando
ĩterrogauerint filii veſtri cras patres ſuos & dixerint eis. quid ſibi volunt lapides iſti? docebitis
eos atq; dicetis. Per arẽtem alueũ tranſiuit iſrael iordanem iſtum: ſiccante domino
deo noſtro aquas eius in conſpectu noſtro donec tranſiremus: ſicut fecerat prius

נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית וַיִּהְיוּ שָׁם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תֹּם כָּל הַדָּבָר תָּמַם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר
אֶל הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶת
יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ וַיְהִי מָהַר עָבַר
כַּאֲשֶׁר תַּם כָּל הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר
אֲרוֹן יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃ פָּנָה
וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט חָצָה
הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ כְּאַרְבָּעִים רָבַע
אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה חָלַץ
לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ בַּיּוֹם לָחַם
הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי
כָּל יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ
אֶת מֹשֶׁה כָּל יְמֵי חַיָּיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה יוֹם חָיָה
אֶל יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ צַוֵּה אֶת הַכֹּהֲנִים אָמַר
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ מִן עוּד עָלָה
הַיַּרְדֵּן׃ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת הַכֹּהֲנִים צָוָה
לֵאמֹר עֲלוּ מִן הַיַּרְדֵּן׃ וַיְהִי בַּעֲלוֹת הָיָה
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי הַיַּרְדֵּן שוּב
לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם עַל קוּם
כָּל גְּדוֹתָיו׃ וְהָעָם עָלוּ מִן הַיַּרְדֵּן גָּדָה
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל חָנָה
בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃ וְאֵת שְׁתֵּים זָרַח
עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ
מִן הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר קוּם
אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר
יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת אֲבוֹתָם לֵאמֹר שָׁאַל
מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃ וְהוֹדַעְתֶּם אֶת יָדַע
בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל
אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ אֲשֶׁר הוֹבִישׁ יְהוָה יָבֵשׁ
אֱלֹהֵיכֶם אֶת מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד
עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם



© Biblioteca Nacional de España

לְיַם סוּף אֲשֶׁר הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד פָּנָה
עָבְרֵנוּ׃ לְמַעַן דַּעַת כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ יָדַע
אֶת יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן
יְרָאתֶם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל יוֹם
Cap. v. הַיָּמִים׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה הָיָה
וְכָל מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל הַיָּם אֵת
אֲשֶׁר הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת מֵי הַיַּרְדֵּן
מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד עָבְרָם וַיִּמַּס מָסַס
לְבָבָם וְלֹא הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה
אֶל יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צוּרִים
וְשׁוּב מוֹל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ שָׁנָה
וַיַּעַשׂ לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צוּרִים עָשָׂה
וַיָּמָל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל גִּבְעַת מוּל
הָעֲרָלוֹת׃ וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר מָל
יְהוֹשֻׁעַ כָּל הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם
הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ לָחַם מוּת
בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ דָּבַר יָצָא
כִּי מוּלִים הָיוּ כָּל הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל הָיָה
הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
מִמִּצְרַיִם לֹא מָלוּ׃ כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה רָבַע
הָלְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד תֹּם תָּמַם
כָּל הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים
מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם שָׁבַע
לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר רָאָה
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ נָתַן
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ וְאֶת בְּנֵיהֶם זוּב
הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ קוּם
כִּי עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא מָלוּ אוֹתָם הָיָה
אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר תַּמּוּ כָל תָּמַם
הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה חָנָה
עַד חֲיוֹתָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל חָיָה
יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת חֶרְפַּת גָּלַל
מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם קָרָא

in mari rubro: quod ſiccauit donec tranſiremus: vt diſcāt omnes terrarum populi fortiſſimam domini manum: vt & vos timeatis dominum deum veſtrum omni tempore. 5.

POſtq̄ ergo audierūt omnes reges amorreorū qui habitabāt trās iordanē ad occidētalē plagā: & cūcti reges chanaan qui ꝓpinqua poſſidebāt magni maris loca q̄ ſiccaſſet dñs fluenta iordanis corā filiis iſrael donec trāſirēt: diſſolutū eſt cor eorū & nō remanſit in eis ſpūs timētiū itroitū filiorū iſrael. Eo tp̄e ait dñs ad ioſue. Fac tibi cultros lapideos: & circuncide ſecūdo filios iſrael. Fecitq̄ quod iuſſerat dominus & circuncidit filios iſrael in colle preputiorum. Hec autē cauſa eſt ſcd̄e circūciſionis. Omnis populus q egreſſus eſt de egypto generis maſculini vniuerſi bellatores viri mortui ſunt in deſerto per lōgiſſimos vie circuitus: qui omnes circunciſi erant. Populus autem qui natus eſt in deſerto per quadraginta annos itineris latiſſime ſolitudinis incircuncifus fuit: donec cōſumerētur qui non audierunt vocē domini: & quibus ante iurauerat vt nō oſtēderet eis terrā lacte & melle manantē. Horum filii ī locū ſucceſſerūt patꝝ: & circūciſi ſunt a ioſue: qui ſicut nati fuerant in ꝑputio erant: nec eos in via aliquis circunciderat. Poſtq̄ āt omnes circūciſi ſunt: manſerunt in eodem caſtrorū loco donec ſanarētur. Dixit q̄ dominus ad ioſue. Hodie abſtuli opprobrium egypti a vobis. Vocatū q̄ eſt nomen

nr̄ mare rubzū: qd̄ ſiccauit dñs deus co
ἡμῶν τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν, ἣν ἀπεξήρανεν κς̄ ὁ θς̄ ἔμπρο
rā nobis: donec trāſiuimus. vt diſcāt oēs gētes
σθεν ἡμῶν, ἕως παρήλθομεν. ὅπως γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς
terre: q̄ poteſtas dñi fortis eſt: ⁊ vt vos cola
γῆς, ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβη
tis dñm deū nr̄m in om̄i tp̄e.
σθε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἐν παντὶ χρόνω. Ca. 5.
Et factū eſt poſtq̄ audierūt oēs reges
Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν A
amorreoꝝ: qui erant trans iordanē prope ma
ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου παρὰ τὴν θά
re: ⁊ cuncti reges phoenice q̄ prope
λασσαν, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς φοινίκης οἱ παρὰ
mare: q̄ ſiccauit dñs deus iordanē
τὴν θάλασσαν, ὅτι ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὸν ἰορδάνην
fluuiū coram filiis iſrael: donec trā
ποταμὸν ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἐν τῷ δια
ſirēt ipſi: ⁊ diſſolute ſūt mentes eoꝝ: ⁊
βῆναι αὐτούς, καὶ κατετάκησαν αἱ διάνοιαι αὐτῶν, καὶ
percuſſi ſunt: ⁊ nō fuit in ipſis intellectus vllus
κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία
a facie filioꝝ iſrael. ſub āt hoc
ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραήλ. ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν
tēpus ait dñs ioſue: fac tibi cul
καιρὸν εἶπε κύριος τῷ ἰησοῦ, ποίησον σεαυτῷ μαχαί
tros lapideos: ⁊ ſedēs circūcide filios iſrael
ρας πετρίνας, καὶ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ
ſecūdo. ⁊ fecit ſibi ioſue cultros la
ἐκ δευτέρου. καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἰησοῦς μαχαίρας πε
pideos acutos: ⁊ circūcidit filios iſrael
τρίνας ἀκροτόμους, καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ
in vocato loco collis preputioꝝ. ⁊ hic
ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου βουνὸς ἀκροβυστιῶν. καὶ οὗτος B
ſermo quo circūcidit ioſue. oīs pplͣs egreſ
ὁ λόγος ὃν περιέτεμεν ὁ ἰησοῦς. πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐκπορευό
ſi ex egypto maſculi: vniuerſi viri belli
μενοι ἐξ αἰγύπτου τὸ ἀρσενικόν, πάντες ἄνδρες πολέμου
qui mortui ſūt in deſerto in via: egreſſis ipis de
οἳ ἀπέθανον ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ
terra egypti: q2 circūciſi erāt oīs pplͣs q̄ exi
γῆς αἰγύπτου, ὅτι περιτετμημένοι ἦσαν πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐξ
uit. ⁊ oīs pplͣs nati in deſerto in via
ελθών. καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ γεννηθέντες ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ
egreſſis eis de terra egypti nō circūciſi ſūt.
ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐ περιετμήθησαν.
quadraginta em̄ annis verſatus eſt iſrael in deſerto.
τεσσαράκοντα γὰρ ἔτη ἀνέστραπται ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
qua ꝓpter icircūciſi erant plurimi ipoꝝ bellatoꝝ
διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν
qui egreſſi ſunt de t̄ra egypti: q̄ nō obedierūt mā
ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς αἰγύπτου, οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐν
datis dñi dei. q̄b⁹ ⁊ determiauit dñs eis nō videre e Nu.14 d.
τολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ. οἷς καὶ διώρισε κς̄ αὐτοῖς μὴ ἰδεῖν αὐ
os terrā: q̄ iurauit dñs p̄ribus nr̄is vt daret nob:
τοὺς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κς̄ τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν,
terrā manātē lacte ⁊ melle. filios eoꝝ ſubſti
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἀντικατέστη
tuit loco iſtoꝝ: quos circūcidit ioſue: q̄ꝛ preputioſi
σεν ἀντὶ τούτων, οὓς περιέτεμεν ἰησοῦς, ὅτι ἀκρόβυστοι
fuerūt: eo quod ipſi nati erant in via incircūci
ἦσαν, διὰ τὸ αὐτοὺς γεγεννῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμή
ſi. circūciſi āt tota gens quietē habuerūt: i
τους. περιτμηθέντες δὲ πᾶν τὸ ἔθνος ἡσυχίαν εἶχον, αὐ
bi ſedentes in caſtris: donec ſanati ſunt. ⁊ di
τόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ, ἕως ὑγιάσθησαν. καὶ εἶ C
xit dñs ioſue: in hodierno die abſtuli
πεν κύριος τῷ ἰησοῦ, ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν
opꝓbriū egypti a vobis. ⁊ vocauit nomē
ὀνειδισμὸν αἰγύπτου ἀφ᾽ ὑμῶν. καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα

© Biblioteca Nacional de España

loci illius galgala vſq; in diem hanc. ⁊
τοῦ τόπου ἐκείνου γάλγαλα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ
caſtrametati ſunt filij iſrael in galgalis. ⁊ fecerūt
παρενέβαλον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν γαλγάλοις. καὶ ἐποίησαν
paſcha quarta decima die mēſis a-
τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑ-
veſpera in occaſum hiericho in cāpo. ⁊ comederūt de
σπέρας ἐπὶ δυσμῶν ἱεριχὼ ἐν τῷ πεδίῳ. καὶ ἔφαγον ἀπὸ
A frugibus terre poſtridie paſche azymos ⁊ nouos. in
τοῦ σίτου τῆς γῆς τῇ ἐπαύριον τοῦ πάσχα ἄζυμα καὶ νέα. ἐν τῇ
die hac defecit manna ſequēti die poſtq̄ co-
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξέλιπεν τὸ μάννα τῇ ἐπαύριον μετὰ τὸ βε-
mederūt ipſi de frugibus t̄re: ⁊ nō vltra fu
βρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔτι ὑπῆρ-
it filijs iſrael manna. comederūt āt fruges de re
D χεν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ μάννα. ἐκαρπήσαντο δὲ τὴν χώ-
giōe phenicū in anno illo. ⁊ factū eſt poſtq̄ fuit io
ραν τῶν φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. καὶ ἐγένετο ὡς ἦν ἰη-
ſue in hiericho: ⁊ aſpiciēs oculis ſuis:
σοῦς ἐν ἱεριχὼ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
vidit q̄ appuit hoiem ſtātē cōtra ſe. ⁊
εἶδεν φανέντα ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ. καὶ ἡ
gladius eius eductus in manu eius. ⁊ acce
ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. καὶ προσε-
dens ioſue: dixit ei: noſter es vel aduerſario
λθὼν ὁ ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῷ, ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντί-
rū nr̄oꝝ: ille āt dixit ei: q̄ ego p̄nceps exer-
ων ἡμῶν; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ὅτι ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνά-
citus dn̄i: nunc veni. ⁊ ioſue cecidit in
μεως κυρίου, νυνὶ παραγέγονα. καὶ ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ
faciem ſuam in terrā: ⁊ adorauit: ⁊ di
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν, καὶ εἶ-
xit ei: dn̄e mi quid iubes tuo ſeruo:
B πεν αὐτῷ, δέσποτά μου τί προστάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ;
⁊ dicit princeps militie dn̄i ad ioſue: ſolue calcia
Exo. 3. b. καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κῡ πρὸς ἰησοῦν, λῦσαι τὸ ὑπόδη-
Actuū. 7. d. mētū tuū de pedibus tuis: nā locus in quo tu ſtas
μά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ σὺ ἕστηκας
in ipſo: ſctūs eſt. ⁊ fecit ioſue ſic.
ἐπ' αὐτοῦ, ἅγιός ἐστι. καὶ ἐποίησεν ἰησοῦς οὕτως. Ca. 6.
Et hiericho clauſa atq; munita a
A Καὶ ἱεριχὼ συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη ἀπὸ
facie filioꝝ iſrael. ⁊ nullus egrediebat̄ de ea:
προσώπου υἱῶν ἰσραήλ. καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς,
⁊ nullus ingrediebatur. ⁊ dixit dn̄s ad ioſue: ecce
καὶ οὐδεὶς εἰσεπορεύετο. καὶ εἶπεν κς̄ πρὸς ἰησοῦν, ἰδοὺ
trado tibi ſubiectā tibi hiericho: ⁊ re-
παραδίδωμί σοι ὑποχείριόν σοι τὴν ἱεριχὼ, καὶ τὸν βα-
gem eius q̄ eſt in ea ⁊ potētes fortitudine. ⁊ cir
σιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύϊ. καὶ κυ-
C cūdate ciuitatē oēs viri belli in circuitu
κλώσατε τὴν πόλιν πάντες ἄνδρες πολέμου κύκλῳ τῆς
vrbis: ſemel ſic facietis ſex dieb⁹. ⁊ ſeptē ſacerdotes
πόλεως, ἅπαξ οὕτω ποιήσετε ἓξ ἡμέρας. καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς
accipiēt ſeptē buccinas iobel corā arca.
λήψονται ἑπτὰ κερατίνας τοῦ ἰωβὴλ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ.
⁊ die ſeptima circundate vrbē ſepties: ⁊
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κυκλώσατε τὴν πόλιν ἑπτάκις, καὶ
ſacerdotes clangent buccinis. ⁊ erit vt
οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ταῖς κερατίναις. καὶ ἔσται ὡς ἂν
clanguerint tuba iobel cū audieritis
σαλπίσωσι τῇ σάλπιγγι τοῦ ἰωβὴλ ἐν τῷ ἀκοῦσαι
vos vocē buccine cōclamēt oīs po-
ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἀνακραγέτωσαν πᾶς ὁ λα-
pulus: ⁊ clamātibus eis corruent ſua ſponte mu
ός, καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τεί-
ri ciuitatis ſub ipſis. ⁊ ingredietur oīs
χη τῆς πόλεως ὑποκάτω αὐτῶν. καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ
pp̄ls ipetū faciēs q̄lib; eregione in vrbē. ⁊
λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν. καὶ
intrauit ioſue filius num ad ſacerdotes: ⁊ dixit ad eos:
εἰσῆλθεν ἰησοῦς υἱὸς ναυῆ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐ-

loci illius galgala vſq; ī preſentem diem. Manſeruntq; filii iſrael ī galgalis: & fecerunt phaſe quartadecima die menſis ad veſperū in cāpeſtrib⁹ hiericho: & comederunt de frugibus terre die altero: & azymos panes & polentam eiuſdem anni. Defecit manna poſtq̄ comederunt de frugib⁹ terre: nec vſi ſūt vltra cibo illo filii iſrael: ſed comederūt de frugibus preſentis anni terre chanaan. Cum autē eſſet ioſue in agro vrbis hiericho: leuauit oculos & vidit virum ſtantem contra ſe euaginatū tenentē gladiū. p̄rexitq; ad eū: & ait. Noſter es: an aduerſariorū? Qui rn̄dit. Nequaq̄: ſed ſū princeps exercitus domini: & nūc venio. Cecidit ioſue p̄nus in terram: & adorans ait. Quid dominus meus loquitur ad ſeruū ſuū? Solue inq̄t calciamētū tuū de pedibus tuis. Locus enim in quo ſtas ſanctus eſt. Fecitq; ioſue vt ſibi fuerat imperatum. 6.

Hiericho āt clauſa erat atq; munita timore filiorū iſrael: & nullus egredi audebat aut igredi. dixitq; dn̄s ad ioſue. Ecce dedi in manus tuas hiericho & regē eius: oēſq; fortes viros. Circuite vrbē cuncti bellatores ſemel per diem. Sic facietis ſex diebus. Septimo āt die ſacerdotes tollent ſeptē buccinas quarū vſus eſt ī iubileo: & p̄cedēt arcam federis. Septieſq; circuibitis ciuitatem: & ſacerdotes clāgēt buccinis. Cumq; inſonuerit vox tube lōgior atq; cōciſior: & in auribus vr̄is increpuerit: cōclamabit oīs populus vociferatiōe maxima: & muri funditus corruēt ciuitatis. igredienturq; ſinguli p locū cōtra quē ſteterint. Vocauit ergo ioſue filius nun ſacerdotes: & dixit ad eos. Tollite arcā federis.

המקום ההוא גלגל עד היום הזה׃
ויחנו בני ישראל בגלגל ויעשו את
הפסח בארבעה עשר יום לחדש
בערב בערבות יריחו׃ ויאכלו מעבור
הארץ ממחרת הפסח מצות וקלוי
בעצם היום הזה׃ וישבת המן ממחרת
באכלם מעבור הארץ ולא היה עוד
לבני ישראל מן ויאכלו מתבואת
ארץ כנען בשנה ההיא׃ ויהי בהיות
יהושע ביריחו וישא עיניו וירא
והנה איש עמד לנגדו וחרבו שלופה
בידו וילך יהושע אליו ויאמר לו
הלנו אתה אם לצרינו׃ ויאמר לא
כי אני שר צבא יהוה עתה באתי
ויפל יהושע על פניו ארצה וישתחו
ויאמר לו מה אדני מדבר אל עבדו׃
ויאמר שר צבא יהוה אל יהושע
של נעלך מעל רגלך כי המקום
אשר אתה עמד עליו קדש הוא
ויעש יהושע כן׃ ויריחו Cap. vj.
סגרת ומסגרת מפני בני ישראל
אין יוצא ואין בא׃ ויאמר יהוה אל
יהושע ראה נתתי בידך את יריחו
ואת מלכה גבורי החיל׃ וסבתם את
העיר כל אנשי המלחמה הקיף את
העיר פעם אחת כה תעשה ששת
ימים׃ ושבעה כהנים ישאו שבעה
שופרות היובלים לפני הארון
וביום השביעי תסבו את העיר שבע
פעמים והכהנים יתקעו בשופרות׃
והיה במשך בקרן היבל בשמעכם
את קול השופר יריעו כל העם
תרועה גדולה ונפלה חומת העיר
תחתיה ועלו העם איש נגדו׃ ויקרא
יהושע בן נון אל הכהנים ויאמר
אלהם שאו את ארון הברית

© Biblioteca Nacional de España

ושבעה כהנים ישאו שבעה שופרות
יובלים לפני ארון יהוה: ויאמר אל
סבב חלץ — העם עברו וסבו את העיר והחלוץ
עבר היה — יעבר לפני ארון יהוה: ויהי כאמר
יהושע אל העם ושבעה הכהנים
נשאים שבעה שופרות היובלים
לפני יהוה עברו ותקעו בשופרות
הלך — וארון ברית יהוה הולך אחריהם:
והחלוץ הולך לפני הכהנים תקעי
אסף — השופרת והמאסף הולך אחרי
תקע — הארון הלוך ותקוע בשופרות: ואת
רוע — העם צוה יהושע לאמר לא תריעו
שמע — ולא תשמיעו את קולכם ולא יצא
פה — מפיכם דבר עד יום אמרי אליכם
סבב — הריעו והריעתם: ויסב ארון יהוה
נקף בוא — את העיר הקף פעם אחת ויבאו
חנה לון — המחנה וילינו במחנה: וישכם יהושע
שכם נשא — בבקר וישאו הכהנים את ארון
ארן — יהוה: ושבעה הכהנים נשאים שבעה
פנה — שופרות היבלים לפני ארון יהוה
חלץ — הלכים הלוך ותקעו בשופרות והחלוץ
אסף — הלך לפניהם והמאסף הלך אחרי
ארון יהוה הלוך ותקוע בשופרות:
שנה — ויסבו את העיר ביום השני פעם
שוב עשה — אחת וישבו המחנה כה עשו ששת
יום היה — ימים: ויהי ביום השביעי וישכמו
שבע שכם — כעלות השחר ויסבו את העיר כמשפט
עלה שפט — הזה שבע פעמים רק ביום ההוא
היה — סבבו את העיר שבע פעמים: ויהי
בפעם השביעית תקעו הכהנים
בשופרות: ויאמר יהושע אל העם
רוע — הריעו כי נתן יהוה לכם את העיר:
היה — והיתה העיר חרם היא וכל אשר בה
זנה חיה — ליהוה רק רחב הזונה תחיה היא וכל
חבא — אשר אתה בבית כי החבאתה את
לאך — המלאכים אשר שלחנו: ורק אתם

Et ſeptem alii ſacerdo-
tes tollant ſeptem
iubileorum buccinas: &
incedant ante arcā dñi.
Ad ppl'm quoq; ait. I-
te & circuite ciuitatē ar-
mati p̄cedētes arcā dñi.
Cunq;
ioſue verba finiſſet: & ſe
ptē ſacerdotes
ſeptem buccinis clange
rent
ante
arcā federis domini: om
niſq; populus precederet
armati exercitus: reliquū
vulgus arcam ſeq̄batur:
ac buccinis omnia con
crepabant.
Precepat at̄ ioſue popu
lo dicēs. Nō clamabitis
nec audietur vox veſtra:
neq; vllus
ſermo ex ore vr̃o egre-
dietur dōec vēiat dies in
quo dicā vobis. Clamate
& vociferamini. Circui
uit ergo arca dñi ciuita-
tē ſemel p die: & reuerſa
i caſtra māſit ibi. Igitur
ioſue de nocte cōſurgen
te tulerunt ſacerdotes ar
cā
domini: & ſeptem ex eis
ſeptem
buccinas q̄rū in iubileo
vſus eſt: p̄cedebātq; arcā
dñi ambulātes atq; clan
gentes. & armatus popu
lus ibat ante eos: vulgus
autem reliquum ſequeba
tur arcam & buccinis p̄-
ſonabat.
Circuierūtq; ciuitatē ſe
cundo die ſemel:
& reuerſi ſunt in caſtra.
ſic fecerunt ſex
diebus. Die autem ſepti
mo diluculo cōſurgētes:
circuierunt vrbem ſicut
diſpoſitum erat
ſepties.
Cunq;
ſeptimo circuitu clange
rent buccinis ſacerdotes:
dixit ioſue ad omnem iſ
rael.
Vociferamini. Tradidit
enim vobis dñs ciuita-
tem. Sitq; ciuitas hec a-
nathema: & oīa q̄ in ea
ſunt dño. Sola raab me
retrix viuat cū vniuerſis
q̄ cū ea in domo ſunt.
Abſcondit enim
nuncios quos direxi-
mus. Vos autem

tollite arcam federi: ⁊ ſeptē ſacerdotes tol
τοὺς, λάβετε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λή
lent ſeptē buccinas iobel ante faciem ar
ψονται ἑπτὰ κερατίνας τοῦ ἰωβὴλ κατὰ πρόσωπον τῆς κι
ce dñi. ⁊ locutus eſt eis: dicēs: nunciate
βωτοῦ κυρίου. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγων, παραγγείλατε
pplo vt circueāt: ⁊ circuite ciuitatē: ⁊ bel
τῷ λαῷ περιελθεῖν, καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, καὶ οἱ μά
latores prope vadant armati corā ar- B
χιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἔναντι τῆς κι
ca dñi. ⁊ factū eſt vt dixit ioſue ad
βωτοῦ τοῦ κυρίου. καὶ ἐγένετο ὡς εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν
pplm: ⁊ ſeptē ſacerdotes habētes ſeptē tubas ſacras:
λαόν, καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱεράς,
⁊ preterea(n)t eodē modo corā dño in
καὶ παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυ' παραπο
cedant ⁊ ſignū dent aſſidue. ⁊ arca
ρευέσθωσαν καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως. καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς
teſtamēti dñi ſequatur eos. at bellatores in
διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω αὐτοῖς. οἱ δὲ μάχιμοι πα
cedant ante: ⁊ ſacerdotes clāgentes
ραπορευέσθωσαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες
buccinis: ⁊ reliquū vulgus om̄e poſt ar-
ταῖς κερατίναις, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας ὀπίσω τῆς κιβω
cam federis dñi euntes ⁊ clangentes
τοῦ τῆς διαθήκης κυρίου πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες ταῖς
buccinis. at pplo precepit ioſue: dicēs: ne cla-
κερατίναις. τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο ἰησοῦς, λέγων, μὴ βοᾶ D
met neq; audiat vllus vocē vr̃am: nō egredie
τε μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, οὐ διελεύσε-
tur de ore vr̃o ſermo: donec nunciet ipſe die
ται ἐκ στόματος ὑμῶν λόγος, ἕως ἂν διαγγείλῃ αὐτὸς ἡμέραν
vt clametis: ⁊ clamate tunc. ⁊ circuens ar
ἀναβοῆσαι, καὶ ἀναβοήσατε τότε. καὶ περιελθοῦσα ἡ κι
ca federis dei vrbē in circuitu: ſtatim reuer
βωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν κύκλῳ, εὐθέως ἀπῆλ
ſa eſt in caſtra: ⁊ māſit ibi: ⁊ die
θεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ, καὶ ἡμέρᾳ τῇ
ſecunda ſurrexit ioſue mane: ⁊ tulerūt ſacerdotes arcam
δευτέρᾳ ἀνέστη ἰησοῦς τὸ πρωΐ, καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν
dñi: ⁊ ſeptē ſacerdotes ferētes ſeptē tubas
κυρίου, καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας
ſecras corā arca dñi precedebāt. ⁊ ſacerdotes
τὰς ἱερὰς ἔναντι κιβωτοῦ κυ' προεπορεύοντο. καὶ οἱ ἱερεῖς
clāxerūt tubis. ⁊ poſt hec ambulabāt
ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι. καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύον
bellatores: ⁊ reliquū vulgus om̄e poſt ar
το οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας ὄπισθεν τῆς κι
cā federis dñi euntes ⁊ clangētes
βωτοῦ τῆς διαθήκης κυ' πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες ταῖς
buccinis: ⁊ circuierunt vrbē in die C
κερατίναις, καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ſecundo ſemel de ꝓpe: ⁊ reuerſi ſunt rurſus in caſtra
δευτέρᾳ ἅπαξ ἐγγύθεν, καὶ ἀπῆλθον πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν.
ſic faciebat in ſex diebus. ⁊ factū eſt die ſeptimo ſurre
οὕτως ἐποίει ἐφ᾽ ἓξ ἡμέραις. καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστη
xerūt in aſcēſione diluculi: ⁊ circuierūt vrbē ſm
σαν ἐν τῇ ἀναβάσει τοῦ ὄρθρου, καὶ περιῆλθοσαν τὴν πόλιν κατὰ τὸ
iudiciū hoc ſepties. niſi ꝙ in die illa circuierūt vr-
κρίμα τοῦτο ἑπτάκις. πλὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκύκλωσαν τὴν πό
bem ſepties. ⁊ factū eſt in periodo ſeptima clanxerūt ſacer
λιν ἑπτάκις. καὶ ἐγένετο ἐν τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱε
dotes tubis. ⁊ dixit ioſue filiis iſrl̃: vociferamini:
ρεῖς ταῖς σάλπιγξι. καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰῆλ, κεκράξατε,
tradidit eñi dñs ciuitatē vobis. ⁊ erit ciuitas anathema il
παρέδωκεν γὰρ κς̄ τὴν πόλιν ὑμῖν. καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα αὐ-
la ⁊ oīa quecūq; ſunt in ea dño virtutū. verūtn̄ ra
τὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ τῷ κυρίῳ τῶν δυνάμεων. πλὴν ῥα
ab meretricē protegite illā: ⁊ oīa q̄ ſunt eius in
ὰβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῆς ἐν
domo. qm̄ abſcōdit nuncios: quos miſimus. ſed vos
τῷ οἴκῳ. ὅτι ἔκρυψε τοὺς ἀγγέλους, οὓς ἀπεστείλαμεν. ἀλλὰ ὑμεῖς

© Biblioteca Nacional de España

cauete ab anathemate: ne forte cogitātes
φυλάξασθε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μή ποτε ἐνθυμηθέντες ὑ-
vos accipiatis de anathemate: τ faciatis ca
μεῖς λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ ποιήσητε τὴν πα-
ſtra filiorū iſrael anathema: τ affligatis nos.
ρεμβολὴν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς.
τ omne argentū τ aurum τ omne es τ ferrū
καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ πᾶς χαλκὸς καὶ σίδηρος;
B ſctm̄ erit dño: in theſaurū dñi inferetur. τ vo
ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ, εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται. καὶ ἠλά
ciferatꝰ ē pplꝰ: τ clanxerūt tubis ſacerdotes.
λαξεν ὁ λαός, καὶ ἐσάλπιγξαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς.
poſtꝙ āt audiuit pplꝰ vocē tubarū: vocife
ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων, ἠλάλα
rati ſunt oīs pplꝰ vociferatiōe magna τ forti. τ ceci
Heb. 11 c. ξαν πᾶς ὁ λαὸς ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ. καὶ ἔπε
dit murus in circuitu: τ aſcēdit pplꝰ in vrbem qui
σεν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν ἕκα
libet e regione ſua. τ ceperūt ciuitatē: τ ana
στος ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ. καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν, καὶ ἀνε
thematizauerūt eā: τ quecūqꝫ fuerūt in vrbe: ab hoīe τ
θεμάτισαν αὐτήν, καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ
vſqꝫ ad mulierē: a iuuene τ vſqꝫ ad ſeniorē: τ
ἕως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβυτέρου, καὶ
vſqꝫ ad vitulū τ ouem τ ſubiugale in ore gla
ἕως μόσχου καὶ προβάτου καὶ ὑποζυγίου ἐν στόματι ῥομφαί
dij. τ duobus iuuenibus qui explorauerūt
ας. καὶ τοῖς δύο νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασι τὴν
D terrā: dixit ioſue: ingredimini ī domū mulieris
γῆν, εἶπεν ἰησοῦς, εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς
meretricis: τ pducite illinc eā: τ oīa quecūqꝫ
τῆς πόρνης, καὶ ἐξαγάγετε ἐκεῖθεν αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα
ſunt ei: vt iuraſtis ei. τ ingreſſi ſunt duo iuuenes
ἐστὶν αὐτῇ, ὡς ὠμόσατε αὐτῇ. καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι
qui explorauerūt vrbem in domū mulie
οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναι
ris: τ eduxerūt raab meretricē: τ prēm eius:
κός, καὶ ἐξήγαγον ῥαὰβ τὴν πόρνην, καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς,
τ mrēz eius: τ fratres eius: τ cun
καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς, καὶ πάν-
cta que fuerunt ei: τ oēm cognationē illius. τ po
τα ὅσα ἦν αὐτῇ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς. καὶ κα
ſuerunt eā extra caſtra iſrael. τ vrbs
τέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἰσραήλ, καὶ ἡ πόλις
cōbuſta eſt in igne cū oībus que in ipſa. preter argentū
ἐνεπυρίσθη ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ. πλὴν ἀργυρίου
τ aurum τ omne es τ ferrū dederūt in
καὶ χρυσίου καὶ παντὸς χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς
Heb. 11 f. theſaurū vt offerretur dño. τ raab meretricē: τ om
θησαυρὸν εἰσενεχθῆναι κυρίῳ. καὶ ῥαὰβ τὴν πόρνην, καὶ πάν
C nē domū paternā eius: τ oīa q̄ illiꝰ viue
τα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἐζώ
refecit ioſue: τ habitare fecit in iſrael vſqꝫ ad diē ho-
γρησεν ἰησοῦς, καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας τῆς σή
diernā: qm̄ abſcōderit exploratores: quos miſit io
μερον, ὅτι ἔκρυψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπέστειλεν ἰη
ſue vt explorarēt hiericho. τ iprecatꝰ ē ioſue in die
σοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν ἱεριχώ. καὶ ὥρκισεν ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
illa dicēs: maledictus hō corā dño: q̄ ſuſcitabit vel edi
ἐκείνῃ λέγων, ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ἔναντι κυρίου, ὃς ἀναστήσει καὶ οἰκοδο
ficabit ciuitatē illam hiericho: ī priogenito ſuo funda-
μήσει τὴν πόλιν ἐκείνην τὴν ἱεριχώ, ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώ
bit eam: τ in nouiſſimo ſuo imponet portas eius. τ fuit
σει αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς. καὶ ἦν
dñs cum ioſue: τ fuit nomē eius per oēm terram.
κύριος μετὰ ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν. Ca. 7.
Et deliquerunt filij iſrael delictū: τ vſur
Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πλημμέλειαν, καὶ ἐνοσφί
pauerūt de anathemate. τ accepit acham filius charmi filij zab
σαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. καὶ ἔλαβεν ἄχαν υἱὸς χαρμὶ υἱοῦ ζαβ
di filij zare de tribu iuda ab anathemate. τ iratus eſt
δὶ υἱοῦ ζαρὰ ἐκ τῆς φυλῆς ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. καὶ ἐθυμώθη

cauete ne de his que pre
cepta ſunt vobis quippiā
cōtingatis & ſitis preua
ricatiōis rei & oīa caſtra iſ
rael ſub peccato ſint atqꝫ
turbētur. Quicquid āt
auri & argēti fuerit & va
ſorum eneorū ac ferri do
mino cōſecretur repoſi-
tū in theſauris eius. Igr̄
oī pplo vociferāte & clan
gentibus tubis poſtꝙ in
aures multitudinis vox
ſonituſqꝫ increpuit:
muri ilico corruerūt &
aſcendit
vnuſqſqꝫ p locū qui con
tra ſe erat. Ceperūtqꝫ ci-
uitatē: & interfecerūt oīa
que erant in ea a viro
vſqꝫ ad mulierē: ab īfan
te vſqꝫ ad ſenem. Boues
quoqꝫ & oues & aſinos ī
ore gladii percuſſerunt.
Duobus āt viris q explo
ratores miſſi fuerant: di-
xit ioſue. Ingredimini do-
mū mulieris meretricis
& producite eam & om
nia
q̄ illius ſunt: ſicut illi iu
ramēto firmaſtis: Ingreſ-
ſiqꝫ iuuenes eduxerūt ra
ab
& parentes eius: fratres
quoqꝫ
& cunctam ſupellecti-
lem ac cognationē illius:
& extra caſtra iſrael ma
nere fecerunt.
Vrbē āt & oīa q̄ inuenta
ſunt in ea ſuccēderūt. abſ
qꝫ auro & argēto & va-
ſis eneis ac ferro: que in
erarium domini conſe
crarunt. Raab vero
meretricē & domū pr̄is
eius: & omnia que
hēbat fecit ioſue viuere.
& habitauerunt ī medio
iſrael vſqꝫ in p̄ntē diem
eo ꝙ abſconderit
nuncios quos miſerat
vt explorarēt hiericho.
In tp̄e illo imp̄catꝰ ē io
ſue: dicēs. Maledictꝰ vir
corā dño q ſuſcitauerit
& edificauerit ciuitatem
hiericho. In primogeni-
to ſuo fundamēta illiꝰ ia-
ciat. & ī nouiſſimo libero
rū poāt portas eius. Fuit
ergo dn̄s cū ioſue: & no
men eius vulgatum eſt in
omni terra. 7.
Filii āt iſrl̄ p̄uaricati ſt̄
mādatū: & vſurpaue-
rūt de anathemate. Nam
achā filius charmi: filii
zabdi filii zare de tribu
iuda tulit aliqd de ana
themate. Iratuſqꝫ eſt

שמרו מן החרם פן תחרימו ולקחתם
מן החרם ושמתם את מחנה ישראל
לחרם ועכרתם אתו׃ וכל כסף וזהב
וכלי נחשת וברזל קדש הוא ליהוה
אוצר יהוה יבוא׃ וירע העם ויתקעו
בשפרות ויהי כשמע העם את קול
השופר ויריעו העם תרועה גדלה
ותפל החומה תחתיה ויעל העם
העירה איש נגדו וילכדו את העיר׃
ויחרימו את כל אשר בעיר מאיש
ועד אשה מנער ועד זקן ועד שור
ושה וחמור לפי חרב׃ ולשנים
האנשים המרגלים את הארץ אמר
יהושע באו בית האשה הזונה
והוציאו משם את האשה ואת כל
אשר לה כאשר נשבעתם לה׃ ויבאו
הנערים המרגלים ויציאו את רחב
ואת אביה ואת אמה ואת אחיה
ואת כל אשר לה ואת כל משפחתיה
הציאו ויניחום מחוץ למחנה ישראל׃
והעיר שרפו באש וכל אשר בה רק
הכסף והזהב וכלי הנחשת והברזל
נתנו אוצר בית יהוה׃ ואת רחב
הזונה ואת בית אביה ואת כל אשר
לה החיה יהושע ותשב בקרב
ישראל עד היום הזה כי החביאה
את המלאכים אשר שלח יהושע
לרגל את יריחו׃ וישבע יהושע בעת
ההיא לאמר ארור האיש לפני
יהוה אשר יקום ובנה את העיר
הזאת את יריחו בבכרו ייסדנה
ובצעירו יציב דלתיה׃ ויהי יהוה את
יהושע ויהי שמעו בכל הארץ׃
וימעלו בני ישראל מעל
בחרם ויקח עכן בן כרמי בן זבדי בן
זרח למטה יהודה מן החרם ויחר

חרם
שום חנה
כלה
אצר בוא
רוע תקע
היה
שפר רוע
נפל חמה
עלה לכד
איש
חמר פה
שנה רגל
בוא זנה
יצא
שבע בוא
יצא
שפחה
יצא ינח
חנה
חיה ישב
חבא
לאך
שבע
ארר פנה
קום
יסד
צער יצב
היה
Cap. vij.
מעל לקח
נטה חרה

© Biblioteca Nacional de España

אף יהוה בבני ישראל: וישלח יהושע שלח
אנשים מיריחו העי אשר עם בית
און מקדם לבית אל ויאמר אליהם אמר
לאמר עלו ורגלו את הארץ ויעלו עלה
האנשים וירגלו את העי: וישבו אל רגל שוב
יהושע ויאמרו אליו אל יעל כל
העם כאלפים איש או כשלשת
אלפים איש יעלו ויכו את העי אל נכה יגע
תיגע שמה את כל העם כי מעט המה:
ויעלו מן העם שמה כשלשת אלפים
איש וינסו לפני אנשי העי: ויכו נוס נכה
מהם אנשי העי כשלשים וששה
איש וירדפום לפני השער עד רדף
השברים ויכום במורד וימס לבב נכה ירד
העם ויהי למים: ויקרע יהושע מסס היה קרע
שמלתיו ויפל על פניו ארצה לפני נפל
ארון יהוה עד הערב הוא וזקני ארן
ישראל ויעלו עפר על ראשם:
ויאמר יהושע אהה אדני יהוה למה
העברת העביר את העם הזה את עבר
הירדן לתת אתנו ביד האמרי נתן
להאבידנו ולו הואלנו ונשב בעבר אבד יאל
הירדן: בי אדני מה אמר אחרי אשר ישב
הפך ישראל ערף לפני איביו: וישמעו שמע
הכנעני וכל ישבי הארץ ונסבו עלינו סבב
והכריתו את שמנו מן הארץ ומה כרת
תעשה לשמך הגדול: ויאמר יהוה עשה גדל
אל יהושע קם לך למה זה אתה אמר קום
נפל על פניך: חטא ישראל וגם נפל פנה
עברו את בריתי אשר צויתי אותם ברת צוה
וגם לקחו מן החרם וגם גנבו וגם
כחשו וגם שמו בכליהם: ולא יכלו שום כלה
בני ישראל לקום לפני איביהם ערף
יפנו לפני איביהם כי היו לחרם לא פנה היה
אסיף להיות עמכם אם לא תשמידו יסף היה
החרם מקרבכם: קם קדש את העם שמד

dñs contra filios iſrael. Cũq; mitteret ioſue de hiericho viros cõtra hay: que eſt iuxta bethauẽ ad oriẽtalẽ plagam oppidi bethel: dixit eis. Aſcẽdite & explorate terram. Qui pcepta complẽtes explorauerũt hay. Et reuerſi dixerũt ei. Non aſcendat oĩs populus: ſed duo vel tria milia virorũ pgãt & deleãt ciuitatẽ. Quare oĩs pp̄ls fruſtra vexabitur cõtra hoſtes pauciſſimos? Aſcenderunt ergo tria milia pugnatorum. Qui ſtatim terga vertentes pcuſſi ſunt a viris vrbis hay & corruerũt ex eis triginta & ſex hoĩes. Perſecutiq; ſunt eos aduerſarii de porta vſq; ad ſabarĩ: & ceciderũt p pna fugiẽtes. Pertimuitq; cor populi & ad inſtar aq̃ liq̃factũ eſt. Ioſue vero ſcidit veſtimẽta ſua: & pronus cecidit in terrã corã arca domini vſq; ad veſperã: tã ipſe q̃ oẽs ſenes iſrael. Miſerũtq; puluerẽ ſup capita ſua & dixit ioſue. Heu dñe deus. Quid voluiſti traducere populum iſtũ iordanẽ fluuiũ: vt traderes nos in manus ãmorrei & pderes? Vtinã vt cepimus manſiſſemus trans iordanẽ. Mi dñe de⁹ qd dicã: vidẽs iſraelẽ hoſtibus ſuis terga vertẽtem? Audient chananei & oẽs hĩtatores terre: & pariter cõglobati circũdabũt nos atq; delebunt nomẽ nr̃m de terra. Et qd facies magno noĩ tuo? dixitq; dñs ad ioſue. Surge: cur iaces pronus in terra? Peccauit iſrael & preuaricatus eſt pactum meum. tulerũtq; de anathemate & furati ſunt atq; mẽtiti: & aſcõderũt inter vaſa ſua. Nec poterit iſrael ſtare ante hoſtes ſuos: eoſq; fugiet: quia pollutus eſt anathemate. Non ero vltra vobiſcum: donec conteratis eũ q hui⁹ ſceleris reus ẽ. Surge ſctifica populum

ira dñs in filios iſrael. z miſit ioſue vi
ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς ἄν-
ros ab hiericho in gai: q̃ eſt iuxta bethauẽ ad oriẽ
δρας ἀπὸ ἱεριχῶ εἰς γαί, ἥ ἐστιν κατὰ βηθαυὲν κατὰ ἀνα
tem bethel. z locutus ẽ ad eos dicẽs: aſcẽden
τολὰς βαιθήλ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς λέγων, ἀναβάν
tes explorate terrã. z aſcẽderũt viri: z
τες κατασκέψασθε τὴν γῆν. καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες, καὶ
explorauerũt gai z reuerſi ſunt ad ioſue: z
κατεσκέψαντο τὴν γαΐ καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς ἰησοῦν, καὶ
dixerũt ad eum: nõ aſcẽdat oĩs pp̄ls: ſʒ circiter
εἶπαν πρὸς αὐτόν, μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὡσεὶ
duo milia vel tria milia virorũ aſcẽdant: z obſi
δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν, καὶ ἐκπολιορκη
deant ciuitatẽ. ne adducas illuc oẽs pp̄lm:
σάτωσαν τὴν πόλιν. μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ πάντα τὸν λαόν,
pauci eñi ſunt. z aſcẽderũt de pp̄lo illuc q̃ſi
ὀλίγοι γάρ εἰσιν. καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἐκεῖ ὡσεὶ
tria milia viroꝝ. z fugierũt a facie viroꝝ gai:
τρισχίλιοι ἄνδρες. καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀνδρῶν γαΐ,
z occiderũt ab eis viri gai q̃ſi triginta z
καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες γαὶ ὡς τριάκοντα καὶ
ſex viros: z pſecuti ſunt eos a porta q̃ad
ἓξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης ἕως
cõtriuerũt eos. z percuſſerũt eos per pro
συνέτριψαν αὐτούς. καὶ ἔπληξαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφε
num. z ptimuit cor pp̄li: z factũ eſt quaſi aqua.
ροῦς. καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ, καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ.
z ſcidit ioſue veſtimẽta ſua: z cecidit in
καὶ διέρρηξεν ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ
faciem ſuã ſup t̃rã corã arca dñi vſq; ad
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἔναντι κιβωτοῦ κυρίου ἕως
veſperã: ipſe z ſeniores iſrael. z pieceruͦt
ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσλ. καὶ ἐπεβάλοντο
puluerẽ ſup caput ſuũ. z dixit ioſue: oro
χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. καὶ εἶπεν ἰησοῦς, δέομαι
dñe dñe vt qd traducẽs traduxit famulus tuus
κύριε κύριε ἵνα τί διαβιβάζων διεβίβασεν ὁ παῖς σου τὸν
pp̄lm hunc iordanẽ: vt traderet eũ amor
λαὸν τοῦτον τὸν ἰορδάνην, παραδοῦναι αὐτὸν τῷ ἀμορραί
reo: vt pderet nos? z vtinã manſiſſemus z habita
ῳ, ἀπολέσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκί-
uiſſemus apud iordanẽ: in me dñe. z qd dicã
σαμεν παρὰ τὸν ἰορδάνην, ἐν ἐμοὶ κύριε. καὶ τί ἐρῶ
qm̃ auertit iſrael ceruicẽ a facie inimici
ἐπεὶ μετέβαλεν ἰσραὴλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ
ſui? z audiẽs chananeus z oẽs habi-
αὐτοῦ; καὶ ἀκούσας ὁ χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοι
tantes t̃rã circũdabũt nos: z delebũt
κοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς, καὶ ἐκτρίψουσιν
nos de t̃ra. z q̃d facies noĩ tuo ma
ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέ
gno? z dixit dñs ad ioſue: ſurge: cur tu
γα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν, ἀνάστηθι, ἵνα τί σὺ
hoc cecidiſti in faciẽ tuã? peccauit
τοῦτο πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου; ἡμάρτηκεν ὁ
pp̄ls: z p̄uaricat⁹ ẽ pactũ meũ: q̃ pepigi ad e-
λαός, καὶ παρέβη τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς αὐ
um. z tulerũt de anathemate: z fu
τόν. καί γε ἔλαβον ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ κλέ
rati mẽtiti ſunt: z poſuerũt in vaſa ſua.
ψαντες ἐψεύσαντο, καὶ ἔβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν.
z nõ poterint filii iſrael ſuſtinere ante fa
καὶ οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσω
ciẽ hoſtiũ ſuoꝝ. ceruicẽ conuertent corã
πον τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἐνώπιον
inimicis ſuis: qm̃ facti ſunt anathema: nõ ad
τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα, οὐ προ-
dam vltra eſſe vobiſcũ: niſi abſtuleritis anathema
θήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα
de vobis ipſis. ſurgens ſctifica pp̄lm:
ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. ἀναστὰς ἅγνισον τὸν λαόν,

B

C

© Biblioteca Nacional de España

# Prologus.

## Ad lectorem. De his que ad lectionem Veteris teſtamenti diuerſis linguis nunc primum impreſſi: ſunt prænotanda.

VT intelligas ſtudioſe Lector modū & ordinem: quē in hac veteris teſtamēti impreſſione ſeruauimꝰ: ac inde poſſis hoc libro facile vti: nōnullorum te admonitū prius eſſe oportet. Imprimis igitur id eſt præmittendū: ꝙ cū Vetus teſtamentū a ſacris doctoribus trifariā diuidatur: hoc eſt in legē: quā Pentateuchum appellant: & in libros deinde Agiographos: ac demum in eos qui dicūtur Prophetales: in his oībus nō eſt idē numerus linguarū. Sed Pētateuchus quidē triplicē linguam habet: Hebraicā videlicet Chaldaicā & Græcā: quas imprimēdas iuſſimus cū aliis tribus latinis interpretationibus iuxta correſpondentibus: ita vt Hebraicæ veritati reſpōdeat latina beati Hieronymi trāſlatio: Chaldaicæ vero alia latina fere de verbo ad verbū a viris eius linguæ peritiſſimis elaborata: Græcæ aūt ſeptuaginta interpretum editioni interlinearis latina traductio. Agiographi deinde libri ſimul & Prophetales duplici lingua excuduntur: hoc eſt Hebræa & Græca cū aliis duabus latinis trāſlationibus illis correſpondentibus. Nā Chaldaica in cæteris libris præterq̃ in Pētateucho corrupta eſt aliquibꝰ in locis: & fabulis meriſqꝫ Thalmudiſtarū nugis cōſperſa: indigna prorſus quæ ſacris codicibus inſeratur. Verum quia quibuſdam in locis vbi integra eſt littera & incorrupta: mirū in modum fauet Chriſtianæ religioni. Idcirco reliquos libros totius Veteris teſtamēti e Chaldaica lingua in latinā verti fecimus: & diligētiſſime cū ſua latina traductione cōſcriptos in publica Cōplutenſis noſtræ Vniuerſitatis Bibliotheca reponi. At vero libri extra canonē: quos Eccleſia potius ad ædificationē populi: q̃ ad autoritatē eccleſiaſticorum dogmatū confirmandā recipit: Græcā tm̄ habēt ſcripturā ſed cū duplici latina interpretatione: altera beati Hieronymi: altera interlineari de verbo ad verbū: eo modo quo in cæteris. Hæc autem de numero linguarum huius libri oportuit in vniuerſum prælibaſſe. Nunc de modo quo linguas in libro ipſo diſpoſuimus: breuibus agendum eſt. Primum itaqꝫ aperto codice duæ ſe tibi chartarum facies hinc & inde offerent: quarum vnaquæqꝫ tres columnas habet. Ex quibus ea quæ ad marginem exteriorem ſita eſt: Hebraicā cōtinet veritatē. Quæ vero interiori margini adhæret. Græca eſt ſeptuaginta interpretū editio: cui ſuperponitur latina interlinearis traductio de verbo ad verbum. Mediā aūt inter has latinā beati Hieronymi trāſlationē velut inter Synagogā & Orietalē Eccleſiam poſuimus: tanq̃ duos hinc & inde latrones medium autē Ieſum hoc eſt Romanā ſiue latinā Eccleſiā collocātes. Hæc em̄ ſola ſupra firmā petrā ædificata (reliquis a recta Scripturæ intelligētia nūq̃ deuiantibus) immobilis ſemper in veritate permanſit. Diſponuntur vero colūnæ ipſæ hoc modo: vt ſingulis lineis Hebraicis correſpondeant binæ lineæ latinæ e regione: hoc tamē ſemper obſeruato: vt omnes colūnæ tam in principio q̃ in fine cōſentiant: niſi vbi loci anguſtia nō patitur: quod rariſſime deprehēdes.

Deinde quia inſtitutū noſtrum eſt: nō ſolū his cōſulere: qui abſolutā linguarum peritiā ſunt aſſecuti: ſed his etiam opem ferre qui parum in eis profecerunt: vtriſqꝫ enim debitores ſumus: nemineqꝫ eſſe cupimus: quē peregrinorū idiomatum difficultas abſterreat a diuinorum librorum penetralibus adeūdis. Idcirco vt Hebraicas dictiones facile poſſit quicūqꝫ diſtinguere: & ſuā latinā interpretationē cuiqꝫ aſſignare: inter ſingulas dictiones Hebraicas ſuperponuntur minutæ litterulæ latinæ Alphabetico ordine procedētes: quibus cōſimiles aliæ in latina proxima colūna correſpōdent: vt per ſimilitudinem litterulæ cognoſcatur: quæ dictio latina ad quā Hebraicā ſit referenda. Quādo vero interpres per circūlocutionem pluribus dictionibus vnicam interpretatur: aut e diuerſo vnica dictione plures amplectitur: tunc vnica litterula toti circūlocutioni vel etiā cōpendio deſeruiet. Ex his præterea litterulis nōnullas reperies: quibus tenue punctū ſubſcribitur hoc modo. Quod quidē punctū deſignat: vel dictionē Hebraicā ſubiacentem multiplicē eſſe & æquiuocā: ac proinde reconditum aliquod ſecretæ intelligētiæ myſteriū claudere: quod poſſit facile cōſulto Dictionario a perſpicacibus mentibus inueſtigari: vel denotat ſaltē: ipſam eius ſignificationē in latina colūna poſitā potius tranſlatitiam eſſe & ſoli ſenſui ſubſeruientem: q̃ propriam omnino & litteralē. Rurſus quia inuenire primitiua ſiue radices dictionum Hebraicarum & Chaldaicarum a prima origine deuiantium res eſt perquā neceſſaria ad reperiēda in Dictionario vocabula: ſed tātæ difficultatis: vt homines eius linguæ peritiſſimi frequēter in ea titubent: ac nonnunq̃ etiā labantur: artificium excogitauimus q̃ vtiliſſimum: quo poſſit quiſpiam vel primis dūtaxat Hebraicis rudimentis imbutus radicē cuiuſqꝫ dictionis in promptu habere: vt iam his adminiculis adiuti: Hebræorum (vt ait beatus Hieronymus) nauſeam & ructum faſtidiētes: præceptores eorum conſulere nō egeamus. Aduertendū itaqꝫ eſt: ꝙ cū dictioni Hebraicæ ſiue Chaldaicæ correſpondet alia in margine (quod dignoſces ex ſimili litterula vtriqꝫ dictioni impoſita) Tūc dictio ipſa ſicut eſt in margine notata: quærēda eſt in vocabulario. Illæ em̄ ſunt primæ litteræ ſubſtantiales primitiui. Reliquæ vero dictiones Hebraici textus: quibꝰ nulla dictio primitiua reſpōdet in margine: ex primis earum tribus aut quādoqꝫ etiā ſolis duabus litteris ſunt in dictionario requirendæ. Preterq̃ vbi preceſſerit aliqua ex his quinqꝫ litteris beth: he: caph: lamed: mem: quocunqꝫ apice ſubiecto: dūmodo ſit apice deſuper notata hoc modo. ב ה כ ל מ Tunc enim talis littera pro articulo ſeu præpoſitione ſumitur: ac proinde cum non ſit littera ſubſtantialis auferenda eſt: & proximæ tres vel quandoqꝫ etiā ſolæ duæ litteræ ſequentes erunt primæ litteræ primitiui: ex quibus dictio ipſa in vocabulario reperietur. Quod eodē modo intelligendū eſt de ו vau littera etiam ſi nunq̃ tali ſigno notetur. Vbicunqꝫ em̄ alicui dictioni præponitur: ſemper pro coniunctione copulatiua vſurpatur: quare tollere eā oportebit. Atqꝫ hæc quidē ſuccincte dicta ſunt: vt legentibus Hebraicam litterā ſtatim abſqꝫ arte ſeu conſideratione vlla pateat dictionis primitiuum. Quod ſi curioſus lector non ſolo vſu contentus artē reperiendarū radicum noſſe deſiderat: legat vltimum capitulū noſtræ Hebraicæ Gramaticæ in fine Hebraici dictionarii: quod tamen vt abſqꝫ librorum reuolutione facile occurreret: in principio Pētateuchi duximus apponendū. Illud eſt etiā conſiderandū: ꝙ in hebraicis characteribꝰ ſciēter omiſimus apices illos:

© Biblioteca Nacional de España

quibus nunc vtūtur Hebræi pro accentibus. Nam hi cum ad nullā vel ſignificati vel pronunciationis differentiam pertineant: ſed ad ſolā cantus ipſorū modulationē: merito a veteribus Hebræis reiecti ſunt: quos in hoc imitari maluimus. Verū ne locus accētus cuiuſq; dictionis ignoraretur: hoc modo prouidimus: vt quoniā dictiones Hebraicæ vt plurimū in vltima habēt accentū: oēs huiuſmodi dictiones nullo prorſus apice notarētur: reliquæ vero nō habentes accentū in vltima ( quæ rariſſime occurrunt ) ſuper ſyllabam vbi prædominatur accentus: apice ſignarentur hoc modo אֶרֶץ. Cæterum in diſtinctione clauſularum colo etiā vtuntur Hebræi & cōmate: ſed ita: vt colum ſit duplex punctum: ſicut cōma apud latinos: hoc modo: Cōma vero tale ſignū‸ Quod autē ad Græcam ſcripturā attinet: illud te nō latere volumus: nō vulgaria ſeu temere oblata exēplaria fuiſſe huic noſtræ impreſſioni archetypa: ſed vetuſtiſſima ſimul & emēdatiſſima: quæ ſanctiſſim9 Dn̄s noſter Leo Decimus Pontifex maximus cæptis noſtris aſpirans ex ipſa apoſtolica Bibliotheca ad nos miſit: tantæ integritatis: vt niſi eis plena fides adhibeatur: reliqui nulli eſſe videantur: quibus merito ſit adhibenda. Quibus etiā adiūximus alia nō pauca: quorum partē ex Beſſarionis caſtigatiſſimo codice ſumma diligentia tranſcriptā Illuſtris Venetorū Senatus ad nos miſit: partē ipſi magnis laboribus & expēſis vndiq; cōquiſiuimus: vt copia emendatorū codicū abunde ſupereſſet. Latinā itidē beati Hieronymi tranſlationē cōtulimus cū q̄pluriмis exēplaribus venerādæ vetuſtatis: ſed his maxime: quæ in publica Cōpluteñ noſtræ vniuerſitatis Bibliotheca reconduntur: quæ ſupra octingēteſimū abhinc annū litteris Gotthicis conſcripta: ea ſunt ſynceritate: vt nec apicis lapſus poſſit in eis deprehendi. Aliqua tamen nomina propria vitio ſcriptorū aliter ſcripta q̄ in originalibus vtriuſq; teſtamēti habentur: intacta dimiſimus: atq; id quidem cōſulto. Nā ſi nūc in eis litterā aliquā mutaſſemus: nequaq̄ poſſent reperiri in tractatu interpretationū: quē iuxta vulgatā horū nominum ſcripturā alphabetico ordine pridē cōfeceramus. Adnotauimus tamē in ipſis interpretationib9 eadē nomina propria nō ſolū ponētes ea ſicut cōmuniter ſcribūtur: ſed etiā prout habētur ad litterā in ſuis originalibus. Demū in libro pſalmorum illud eſt admonendū: cōmunē tranſlationem latinam: qua vtimur: poſitam eſſe pro interlineari ſupra græcam ſeptuaginta interpretum editionem: quia ei de verbo ad verbum fere correſpōdet. Eā autem quā beatus Hieronymus iuxta hebraicā trāſtulit veritatem in medio duarum columnarum fuiſſe locatam. Vale.

# Incipit Prologus beati Hieronymi presbyteri in librum Ioſue.



Andē finito Pentateucho Moyſi velut grandi fœnore liberati ad Ieſum filiū naue manū mittimus quem Hebræi Ioſue bēnun id eſt Ioſue filium nun vocant: & ad Iudicum librum quem Soptim appellant: ad Ruth quoq; & Heſter quos iiſdem nominibus efferunt. Monemuſq; lectorem vt ſiluam hebraicorum nominū & diſtinctiones per mēbra diuiſas diligēs ſcriptura cōſeruet: ne & noſter labor & illius ſtudiū pereat. Et vt imprimis ( quod ſepe teſtatus ſum ) ſciat me nō in reprehēſionem veterū noua cudere: ſicut amici mei criminātur: ſed pro virili portione offerre linguæ meæ hominibus: quos tamen noſtra delectāt: vt pro Græcorū hexaplis: quæ & ſumptu & labore maximo indigent: editionem noſtram habeant. Et ſicubi in antiquorū voluminū lectione dubitarint: hæc illis conferentes inueniant quod requirūt. Maxime cū apud latinos tot ſint exēplaria: quot codices: & vnuſquiſq; ꝓ arbitrio ſuo vel addiderit vel ſubtraxerit quod ei viſum eſt: & vtiq; non poſſit verum eſſe quod diſſonat. Vnde ceſſet arcuato vulnere contra nos inſurgere ſcorpius: & ſanctū opus venenata carpere lingua deſiſtat: vel ſuſcipiens ſi placet: vel contemnēs ſi diſplicet. Memineritq; illorū verſuū. Os tuum abundauit malitia: & lingua tua cōcinnabat dolos. Sedēs aduerſus fratrē tuū loquebaris: & aduerſus filium matris tuæ ponebas ſcandalum. Hæc feciſti: & tacui. Exiſtimaſti inique ꝙ ero tui ſimilis. Arguā te & ſtatuam illa contra faciem tuam. Quæ enim audientis vel legentis vtilitas eſt: nos laborādo ſudare: & alios detrahēdo laborare: dolere iudæos ꝙ calūniandi eis & irridendi chriſtianos ſit ablata occaſio: & eccleſiæ homines id deſpicere immo lacerare: vnde aduerſarii torqueātur? Quod ſi vetus eis tantū interpretatio placet: quæ & mihi nō diſplicet: & nil extra recipiēdum putant: cur ea quæ ſub aſteriſcis & obelis vel addita ſunt vel amputata legunt & negligunt? Quare Danielem iuxta Theodotionis traditionē Eccleſiæ ſuſceperūt? Cur Originē mirantur & Euſebium Pamphili: cunctas editiones ſimiliter differentes? Aut quæ fuit ſtulticia: poſtq̄ vera dixerint: ꝓferre quæ falſa ſunt? Vnde autē in nouo teſtamēto probare poterunt aſſumpta teſtimonia: quæ in libris veteribus nō habētur? Hæc dicimus: ne oīno calumniātibus tacere videamur. Cæterum poſt ſanctæ Paulæ dormitionē: cuius vita virtutis exemplum eſt: & hos libros quos Euſtochio virgini Chriſti negare non potui: decreuimus dū ſpiritus hos regit artus: prophetarū explanationi incūbere: & omiſſum iam diu opus quaſi quodā poſtliminio repetere: præſertim cū & admirabilis ſanctuſq; vir Pammachius hoc idem litteris flagitet: & nos ad patriam feſtinantes mortiferos ſyrenarum cantus ſurda debeamus aure tranſire.

Explicit Prologus.

# Incipit Argumentum.



Eſus filius naue: typum dn̄i nō ſolū in geſtis verūetiam in nomine gerēs: trāſit iordanem: hoſtiū regna ſubuertit: diuidit terrā victori populo: & per ſingulas vrbes: viculos: montes: flumina: torrentes atq; confinia eccleſiæ cœleſtiſq; Hieruſalē ſpiritalia regna deſcribit.

Explicit Argumentum.

© Biblioteca Nacional de España

G.3.b. Leui. 10.b. Nu.11. 1.Re. 16.b.

τ dic ſanctificari in craſtinũ:qm̃ hec dicit dñs deus iſ
καὶ εἶπον ἁγνισθῆναι εἰς αὔριον, ὅτι τάδε λέγει κς̄ ὁ θεὸς ἰσ-
rael: anathema eſt in vobis iſrael: nõ poteritis reſi
ραήλ, τὸ ἀνάθεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν ἰσραήλ, οὐ δυνήσεσθε ἀντι-
ſtere corã hoſtibus vr̃is:donec tollatur ana
στῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνά-
thema de vobis. τ cõgregabimini oẽs mane per
θεμα ἐξ ὑμῶν. καὶ συναχθήσεσθε πάντες τοπρωῒ κατὰ
tribus vr̃as. τ erit tribus:q̃ demõſtrauerit dñs:τ addu
φυλὰς ὑμῶν. καὶ ἔσται ἡ φυλή, ἣν ἂν δείξῃ κύριος, καὶ προ
cetis per ppl̃os. τ ppl̃m: quẽ oſtẽderit dñs addu
σάξετε κατὰ δήμους. καὶ δῆμον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος προ
cetis per domũ. τ domũ:quã demõſtrauerit dñs:p
σάξετε κατὰ οἶκον. καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος, κατὰ
hoíez adducetis. τ qui demõſtrat⁹ fuerit in anathemate:
ἄνδρα προσάξετε. καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ ἐν τῷ ἀναθέματι,
cõburetur in igne ipſe: τ oĩa q̃cũq; ſunt ipſi:
κατακαυθήσεται ἐν τῷ πυρὶ αὐτός, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ,
qm̃ p̃uaricat⁹ eſt pactũ dñi: τ qm̃ fecit nephas
ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου, καὶ ὅτι ἐποίησεν ἀνόμημα
in iſrael. τ ſurrexit ioſue mane: τ adduxit
A ἐν ἰσραήλ. καὶ ὤρθρισεν ἰησοῦς τοπρωῒ, καὶ προσήγαγεν τὸν
ppl̃m per tribus ſuas. τ oſtẽſa eſt tribus iuda: τ
λαὸν κατὰ φυλὰς αὐτοῦ. καὶ ἀνεδείχθη ἡ φυλὴ ἰούδα, καὶ
oſtẽſus eſt ppl̃s zarai: τ adduct⁹ ẽ ppl̃s zarai per
ἀνεδείχθη δῆμος ὁ ζαραῒ, καὶ προσήχθη δῆμος ὁ ζαραῒ κατὰ
virũ: τ oſtẽſus eſt zabdi. τ adducta ẽ dom⁹ eius
ἄνδρα, καὶ ἀνεδείχθη ζαβδί. καὶ προσήχθη ὁ οἶκος αὐτοῦ
per virũ: τ oſtẽſus eſt achan filius charmi filij zabdi fi
κατὰ ἄνδρα, καὶ ἀνεδείχθη ἄχαρ υἱὸς χαρμὶ υἱοῦ ζαβδὶ υἱ
lij zare tribus iuda. τ ait ioſue achan: fili
οῦ ζαρὰ τῆς φυλῆς ἰούδα. καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ ἄχαρ, υἱέ
mi hodie da tã gloriã dño deo iſrael: τ da ei
Joan. 9.c. μου σήμερον δὸς δὴ δόξαν τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραήλ, καὶ δὸς αὐ
cõfeſſionẽ: τ indica mihi q̃d feceris:
τῷ τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ ἀνάγγειλόν μοι τί ἐποίησας,
τ ne abſcõdas a me. τ reſpõdit achan ioſue:
καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ. καὶ ἀπεκρίθη ἄχαρ τῷ ἰησοῦ,
τ dixit: vere ego peccaui corã dño deo iſ
καὶ εἶπεν, ἀληθῶς ἐγὼ ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἰσ-
rael: ſic τ ſic feci. vidi in ſpolijs
ραήλ, οὕτως καὶ οὕτως πεποίηκα. εἶδον ἐν τῇ προνομῇ
D palliũ variũ vnũ bonũ: τ ducẽtas didrachmas ar
ψιλὴν ποικίλην μίαν καλήν, καὶ διακόσια δίδραχμα ἀρ-
gẽti: τ linguã aureã vnã quinquagĩta didrach-
γυρίου, καὶ γλῶσσαν χρυσῆν μίαν πεντήκοντα διδράχ-
maꝝ põdus eius. τ cõcupiui illa τ accepi. τ
μων ὁλκὴ αὐτῆς. καὶ ἐπεθύμησα αὐτῶν καὶ ἔλαβον. καὶ
ecce hec abſcõdita ſũt in terra in tabnaculo meo:τ
ἰδοὺ ταῦτα κέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ
argẽtũ occultatũ ẽ ſub eis. τ miſit io-
ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν. καὶ ἀπέστειλεν ἰη-
ſue nũcios: τ cucurrerũt ad tabernaculũ ad ca
σοῦς ἀγγέλους, καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμ
ſtra. τ hec erãt abſcõdita in tabnaculo eius:
βολήν. καὶ ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ,
B τ argẽtũ ſub eis. τ eduxerũt ea de
καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς
tabnaculo:τ tulerũt ea ad ioſue τ ad om
σκηνῆς, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ πρὸς ἰησοῦν καὶ πρὸς πάν
nes ſeniores iſrael: τ poſuerũt ea an
τας πρεσβυτέρους ἰσραήλ. καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἐναν-
te dñm. τ accepit ioſue achã filiũ zare:
τι κυρίου. καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς τὸν ἄχαρ υἱὸν ζαρά,
τ argentũ τ palliũ τ linguã
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὴν ψιλὴν καὶ τὴν γλῶσσαν
aureã: τ filios eius τ fili
τὴν χρυσῆν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέ-
as eius τ
ρας αὐτοῦ καὶ τοὺς

& dic eis. Sanctificami
ni in craſtinũ: hec ei dĩ
cit dñs deus iſrael. A-
nathema in medio tui ẽ
iſrael. Nõ poteris ſta-
re coram hoſtibus tuis
donec deleatur ex te q
hoc cõtaminatus ẽ ſcele
re. Accedetiſq; mãe ſin
guli p trib⁹ vr̃as: & quã
cũq; tribũ ſors inuene
rit: accedet p cognatio
nes ſuas: & cognatio
per domos: domuſq;
p viros. & quicunq; il-
le in hoc facinore fuerit
dep̃henſus comburetur
igni cum omni
ſubſtãtia ſua: qm̃ p̃ua
ricatus eſt pactũ dñi: &
fecit nephas in iſrael.
Surgens itaq; ioſue
mane: applicuit iſrael
per tribus ſuas.
& inuenta eſt tribus iu
da. Que cum iuxta
familias ſuas eſſet obla
ta: inuenta eſt familia
zare. Illã quoq; p do-
mos offerẽs
repperit zabdi. Cuius
domum
in ſingulos diuidens vi
ros: inuenit achan filiũ
charmi filij zabdi: filij
zare de tribu iuda. Et
ait Ioſue ad achan. Fi-
li mi: da gloriã dño d̃o
iſrael & confitere: atq;
indica mihi quid
feceris: ne abſcondas.
Reſponditq; achan
ioſue: & dixit ei. Vere
ego peccaui
domino deo iſrael: &
ſic & ſic
feci. Vidi enĩ inter ſpo
lia palliũ coccineũ val-
de bonũ & ducentos
ſiclos argenti:
regulãq; aureã quinq̃-
ginta ſiclorũ:
& concupiſcens abſtuli
& abſcondi
ĩ terra cõtra mediũ ta-
bernaculi mei: argẽtũq;
foſſa humo operui. Mi
ſit ergo ioſue miniſtros
q currẽtes ad tabernacu
lũ illius repererũt cun-
cta abſcõdita in eodẽ lo
co & argẽtũ ſil'. Auferẽ
teſq; de tẽtorio tulerũt
ea ad ioſue & ad oẽs fi
lios iſr̃l: p̃iecerũtq; añ
dominũ. Tollens itaq;
Ioſue achan filiũ za-
re argentumq; & palli
um & auream regulam:
filios quoq; & filias ei⁹

ואמרת התקדשו למחר כי כה אמר — קדש
יהוה אלהי ישראל חרם בקרבך
ישראל לא תוכל לקום לפני איביך — יכל פנה
עד הסירכם החרם מקרבכם: ונקרבתם — סור קרב
בבקר לשבטיכם והיה השבט אשר
ילכדנו יהוה יקרב למשפחות — לכד
והמשפחה אשר ילכדנה יהוה — שפחה
תקרב לבתים והבית אשר ילכדנו — בית
יהוה יקרב לגברים: והיה הנלכד
בחרם ישרף באש אתו ואת כל — שרף
אשר לו כי עבר את ברית יהוה וכי — ברית
עשה נבלה בישראל: וישכם יהושע — שכם
בבקר ויקרב את ישראל לשבטיו — קרב
וילכד שבט יהודה: ויקרב את
משפחת יהודה וילכד את משפחת
הזרחי ויקרב את משפחת הזרחי
לגברים וילכד זבדי: ויקרב את ביתו
לגברים וילכד עכן בן כרמי בן זבדי
בן זרח למטה יהודה: ויאמר יהושע — נטה אמר
אל עכן בני שים נא כבוד ליהוה אלהי — שום כבד
ישראל ותן לו תודה והגד נא לי מה — נתן ידה
עשית אל תכחד ממני: ויען עכן את — נגד עשה
יהושע ויאמר אמנה אנכי חטאתי — כחד ענה
ליהוה אלהי ישראל וכזאת וכזאת
עשיתי: ואראה בשלל אדרת שנער — ראה
אחת טובה ומאתים שקלים כסף — מאה
ולשון זהב אחד חמשים שקלים — לשון
משקלו ואחמדם ואקחם והנם טמנים — שקל חמד
בארץ בתוך האהלי והכסף תחתיה: — לקח
וישלח יהושע מלאכים וירצו — שלח לאך
האהלה והנה טמונה באהלו והכסף — רוץ טמן
תחתיה: ויקחום מתוך האהל ויבאם — לקח בוא
אל יהושע ואל כל בני ישראל ויצקם
לפני יהוה: ויקח יהושע את עכן בן — פנה
זרח ואת הכסף ואת האדרת ואת
לשון הזהב ואת בניו ואת בנתיו



© Biblioteca Nacional de España

ואת שורו ואת חמרו ואת צאנו ואת
אהלו ואת כל אשר לו וכל ישראל
עלה אמר | עמו ויעלו אתם עמק עכור: ויאמר
עכר | יהושע מה עכרתנו יעכרך יהוה
רגם | ביום הזה וירגמו אתו כל ישראל
שרף סקל | אבן וישרפו אתם באש ויסקלו
קום גלל | אתם באבנים: ויקימו עליו גל אבנים
גדל שוב | גדול עד היום הזה וישב יהוה מחרון
חרה קום | אפו על כן קרא שם המקום ההוא
עמק עכור עד היום הזה:

Cap. viij.

ירא חתת | ויאמר יהוה אל יהושע אל תירא
לקח | ואל תחת קח עמך את כל עם
לחם נתן | המלחמה וקום עלה העי ראה נתתי
בידך את מלך העי ואת עמו ואת
עשה | עירו ואת ארצו: ועשית לעי ולמלכה
כאשר עשית ליריחו ולמלכה רק
בזז שום | שללה ובהמתה תבזו לכם שים לך
קום | ארב לעיר מאחריה: ויקם
לחם עלה | יהושע וכל עם המלחמה לעלות
בחר | העי ויבחר יהושע שלשים אלף
גבר שלח | איש גבורי החיל וישלחם לילה:
צוה ראה | ויצו אתם לאמר ראו אתם ארבים
רחק | לעיר מאחרי העיר אל תרחיקו
היה | מן העיר מאד והייתם כלכם
כון | נכנים: ואני וכל העם אשר אתי
קרב | נקרב אל העיר והיה כי יצאו
נוס | לקראתנו כאשר בראשנה ונסנו
פנה נתק | לפניהם: ויצאו אחרינו עד התיקנו
אמר | אתם מן העיר כי יאמרו נסים לפנינו
כאשר בראשנה ונסנו לפניהם:
קום ירש | ואתם תקמו מהארב והורשתם
את העיר ונתנה יהוה אלהיכם
בידכם: והיה כתפשכם את העיר
צות | תציתו את העיר באש כדבר יהוה
עשה ראה | תעשו ראו צויתי אתכם: וישלחם
צוה שלח | יהושע וילכו אל המארב וישבו בין
ארב

boues et aſios & oues ipſumq̄ tabernaculū & cūctā ſupellectilem & oīs iſrael cū eo: duxerūt eos ad vallem achor vbi dixit ioſue. Quia turbaſti nos: exturbet te dn̄s in die hac. Lapidauitq̄ eum oīs iſrael: & cūcta que illius erant igne conſumpta ſunt. Cōgregauerūtq̄ ſup eū aceruū magnū lapidū: qui ꝑmanet vſq̄ in p̄ntem diē. Et auerſus eſt furor dn̄i ab eis. Vocatūq̄ eſt nomen loci illius vallis achor vſq̄ hodie. 8.

Dixit āt dn̄s ad ioſue. Ne timeas neq̄ formides. Tolle tecum omnem multitudinem pugnatorū & cōſurgens aſcende ī oppidū hay. Ecce tradidi in manū tuā regem eius: & ppl'm vrbemq̄ & terrā. Facieſq̄ vrbi hay & regi eius: ſicut feciſti hiericho & regi illius. Predam vero & oīa aīantia diripietis vobis. Pone īſidias vrbi poſt eā. Surrexitq̄ ioſue & oīs exercitus bellatorū cū eo: vt aſcēderent in hay. Et electa triginta milia virorum fortiū miſit nocte: precepitq̄ eis: dicens. Ponite inſidias poſt ciuitatem. Nec lōgius recedatis: & eritis omnes parati. Ego āt & reliq̄ multitudo q̄ mecū eſt: accedemus ex aduerſo cōtra vrbem. Cūq̄ exierint contra nos: ſicut ante fecimus fugiemus & terga vertemus: donec pſequentes ab vrbe lōgius ꝑtrahātur. Putabūt enim nos fugere ſicut prius. Nobis ergo fugientibus & illis pſequentibus cōſurgetis de inſidiis & vaſtabitis ciuitatem. tradetq̄ eam dn̄s deus veſter in manus veſtras. Cūq̄ ceperitis ſuccendite eam: & ſic omnia facietis vt iuſſi. Dimiſitq̄ eos & prexerūt ad locū īſidiarū: ſederuntq̄ inter

vitulos eius: ⁊ ſubiugalia eius: ⁊ oues eius:
μόσχους αὐτοῦ, καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ, καὶ τὰ πρόβατα αὐτοῦ,
⁊ tabnaculū eius: ⁊ cūctā ſupellectilē eius. ⁊
καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. καὶ
oīs iſrael cū eo. ⁊ duxerūt eos ad vallē achor.
πᾶς ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀνήγαγον αὐτοὺς εἰς ἐμεκαχώρ.
⁊ dixit ioſue cur turbaſti nos? exturbet te dn̄s:
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; ἐξολοθρεύσαι σε κύριος,
ſicut ⁊ hodie: ⁊ lapidauerūt eū oīs iſrael la-
καθὰ καὶ σήμερον, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς ἰσραὴλ λί-
pidib⁹: ⁊ cōbuſſerūt ea in igne. ⁊ lapidauerūt
θοις, καὶ κατέκαυσαν αὐτὰ ἐν πυρί. καὶ ἐλιθοβόλησαν
illos in lapidib⁹. ⁊ ꝯgregauerūt ſup eū aceruū lapidū magnū — 2.Re. 18.d. Judi. 2.a.
αὐτοὺς ἐν λίθοις. καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν
vſq̄ ad diē hanc. ⁊ ceſſauit dn̄s ab ira
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς
furoris ſui. ob hoc cognominauit illud vallis archo
ὀργῆς αὐτοῦ. διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ ἐμεκαχὼρ
vſq̄ in diē hanc.
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Ca. 8.

Et dixit dn̄s ad ioſue: ne timeas: neq̄ for- — A
Καὶ εἶπε κύριος πρὸς ἰησοῦν, μὴ φοβηθῇς, μηδὲ δει-
mides: tolle tecum oēs viros
λιάσῃς, λάβε μετὰ σεαυτοῦ πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς
bellatores: ⁊ ſurgēs aſcēde in gai. ecce tradi
πολεμοῦντας, καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς γαΐ. ἰδοὺ δέδω-
di in manus tuas regem gai: ⁊ ppl'm
κα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα γαΐ, καὶ τὸν λαὸν
eius: ⁊ vrbē eius: ⁊ terrā eius. ⁊ fa
αὐτοῦ, καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ποιή-
cies gai ⁊ regi ei⁹: ſicut feciſti
σεις γαΐ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας τῇ
hiericho ⁊ regi illius. ⁊ predā eius
ἱεριχὼ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς. καὶ τὴν προνομὴν αὐτῆς
⁊ iumēta eius diripies tibi. po
καὶ τῶν κτηνῶν αὐτῆς προνομεύσεις σεαυτῷ. κατάστη-
ne āt tibi ipſi inſidias vrbi poſt eā.
σον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῆς.
⁊ ſurrexit ioſue ⁊ oīs ppl's bellator vt aſcēde-
καὶ ἀνέστη ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆ-
rēt in gai. elegit āt ioſue triginta milia vi-
ναι εἰς γαΐ. ἐπέλεξεν δὲ ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀν-
rorū potētes in viribus: ⁊ miſit eos nocte.
δρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύει, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός.
⁊ precepit eis dicēs: videte ꝙ vos inſidiamini
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων, ἴδετε ὅτι ὑμεῖς ἐνεδρεύετε τὴν
vrbi poſt ciuitatē valde: ⁊ eritis oēs para-
πόλιν ὀπίσω τῆς πόλεως σφόδρα, καὶ ἔσεσθε πάντες ἕτοι-
ti: ⁊ ego ⁊ oēs q̄ mecū accedem⁹ cōtra vr-
μοι, καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πό-
bē. ⁊ erit cū exierit habitātes gai in occur-
λιν. καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες γαΐ εἰς συνάντη-
ſum nobis ſicut ⁊ ante: ⁊ fugiemus a facie
σιν ἡμῖν, καθάπερ καὶ πρώην, καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου
illoꝝ: ⁊ cū exierit poſt nos abducamus
αὐτῶν, καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν ἀποσπάσωμεν
eos ab vrbe. ⁊ dicēt: fugiūt ipſi a — B
αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως. καὶ ἐροῦσιν, φεύγουσιν αὐτοὶ ἀπὸ — 8.7.a.
facie nr̄a ſicut prius: ⁊ fugiemus ab
προσώπου ἡμῶν ὃν τρόπον ἔμπροσθεν, καὶ φευξόμεθα ἀπ' αὐ-
eis. vos āt exurgetis de inſidijs ⁊ ibitis
τῶν. ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε
in vrbē ⁊ vaſtate ciuitatē. ⁊ tradet eam dn̄s
εἰς τὴν πόλιν καὶ ἐκτρίψατε τὴν πόλιν. καὶ δώσει αὐτὴν κύριος
deus nr̄ in manibus nr̄is. ⁊ erit vt ceperitis
ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χερσὶν ἡμῶν. καὶ ἔσται ὡς ἂν συλλάβητε τὴν
vrbē ſuccēdite eam in igne: iuxta ꝟbū hoc faci-
πόλιν ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρί, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιή-
te: ecce precepi vobis. ⁊ dimiſit eos ioſue:
σατε, ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν. καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἰησοῦς,
⁊ perrexerūt ad inſidias: ⁊ ſederūt inter
καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν, καὶ ἐνεκάθησαν ἀναμέσον

© Biblioteca Nacional de España

bethel ⁊ inter gai a mari gai. ⁊ māſit
βαιθὴλ καὶ ἀναμέσον γαῒ ἀπὸ θαλάσσης τῆς γαΐ. καὶ ηὐλίσθη
ioſue nocte illa in medio ppl'i. ⁊ manicās
ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. καὶ ὀρθρίσας
ioſue diluculo: recēſuit ppl'm. ⁊ aſcēderūt ipſe
ἰησοῦς τοπρωῒ, ἐπεσκέψατο τὸν λαόν. καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς
⁊ ſeniores iſrael in fronte ppl'i ad
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ
gai. ⁊ oīs ppl's bellator q̄ cū eo aſcēderūt: ⁊
γαΐ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ ἀνέβησαν, καὶ
euntes venerūt ex aduerſo ciuitatis ab oriente:
πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ ἀνατολῶν,
⁊ inſidie vrbis a mari. ⁊ caſtrameta-
καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης. καὶ παρενέβα-
ti ſūt a ſeptētriōe gai. ⁊ vallis inter eum ⁊
C λον ἀπὸ βορρᾶ τῆς γαΐ. καὶ ἡ κοιλὰς ἀναμέσον αὐτοῦ καὶ τῆς
gai. ⁊ cepit q̄ſi quinq; milia viroꝝ: ⁊ poſuit eos
γαΐ. καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἔθετο αὐτοὺς
inſidias inter bethauē ⁊ gai mare gai.
ἔνεδρον ἀναμέσον τῆς βηθαῦ καὶ τῆς γαῒ θάλασσαν τῆς γαΐ.
⁊ ordinauit ppl's oēm aciem: q̄ erat a ſeptētriōe
καὶ ἔταξεν ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ
A vrbi: ⁊ nouiſſima illius mare vrbis. ⁊ abi-
τῇ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. καὶ ἐπο-
it ioſue nocte illa in medio vallis. ⁊ fa-
ρεύθη ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος. καὶ ἐγέ-
ctū eſt vt vidit rex gai ⁊ feſtinauit ⁊ manicauit:
νετο ὡς ἴδεν ὁ βασιλεὺς τῆς γαῒ καὶ ἔσπευσεν καὶ ὤρθρισεν,
⁊ egreſſi ſūt viri vrbis in occurſum eis e di-
καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ᾽
recto in preliū: ipſe ⁊ oīs ppl's eius in
εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς τὸν
tēpus: ſm cōſpectū araba. ⁊ ipſe ignorabat ꝙ
καιρόν, κατὰ πρόσωπον τῆς ἀραβά. καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι
inſidie eoꝝ ſunt a tergo vrbis. ⁊ vidit ⁊ receſ-
ἔνεδρα αὐτῶν ἐστιν ὀπίσω τῆς πόλεως. καὶ ἴδεν καὶ ἀνεχώρη-
ſit ioſue ⁊ oīs iſrael a facie eoꝝ: ⁊ fu-
σεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔφυ-
git ꝑ viā ſolitudinis. ⁊ inualuit oīs ppl's gai vt ꝑ-
γεν ὁδὸν τῆς ἐρήμου. καὶ ἐνίσχυσεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γαῒ τοῦ κα-
ſeq̄retur poſt ipſos filios iſrael. ⁊ ipi receſſert
ταδιῶξαι ὀπίσω αὐτῶν τῶν υἱῶν ἰηλ. καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν
ab vrbe nō remāſit neq; vnus in gai ⁊ in be-
ἀπὸ τῆς πόλεως. οὐ κατελείφθη οὐδὲ εἷς ἐν τῇ γαῒ καὶ ἐν βαι-
D thel: q̄ nō perſecutus eſt poſt iſrael. ⁊ reliquerūt ciuita-
θήλ, ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω ἰσραήλ. καὶ κατέλιπον τὴν πό-
tē apertā: ⁊ perſecuti ſunt poſt iſrael. ⁊ dixit
λιν ἀνεῳγμένην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω ἰσραήλ. καὶ εἶπεν
dn̄s ad ioſue: extende manū tuā clypeo q̄ eſt
κύριος πρὸς ἰησοῦν, ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τῷ γαισῷ τῷ
in manu tua cōtra vrbē. in manus eīn tuas tra-
ἐν τῇ χειρί σου ἐπὶ τὴν πόλιν. εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου ἔδω-
didi eā. ⁊ inſidie exurgent cū feſtinatiōe de loco
κα αὐτήν. καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου
eoꝝ. ⁊ extēdit ioſue clypeū ⁊ manū ſuā
αὐτῶν. καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἰησοῦς τὸν γαισὸν καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
B in vrbē: ⁊ inſidie exurrexerūt cōfeſtim de lo-
ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τό-
co ſuo: ⁊ exierūt q̄n extēdit manū. ⁊ intra-
που αὐτῶν, καὶ ἐξήλθοσαν ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα. καὶ εἰσῆλ-
uerūt in vrbē: ⁊ ceperūt eā: ⁊ feſtināte
θον εἰς τὴν πόλιν, καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ σπεύσαντες
ſuccēderūt ciuitatē in igne. ⁊ reſpiciētes habi-
ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρί. καὶ περιβλεψάμενοι οἱ κάτοι-
tatores gai ad tergū ſuū: ⁊ viderūt fumū vr-
κοι γαῒ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἑώρων τὸν καπνὸν τῆς πόλε-
bis cōſcēdētē in celū: ⁊ nō vltra poterant quo
ως ἀναβαίνοντα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκέτι οὐκ εἶχον ποῦ
fugere huc vel huc. ⁊ ppl's fugiēs in ſolitudinē cōuerſi
φυγεῖν ὧδε ἢ ὧδε. καὶ ὁ λαὸς ὁ φεύγων εἰς τὴν ἔρημον ἐστράφη-
ſunt cōtra perſequētes. ⁊ ioſue ⁊ oīs iſrael
σαν ἐπὶ τοὺς διώκοντας. καὶ ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραὴλ

[k]bethel[l] &[m] hay[n] ad occi-
dētalē plagā vrbis [o]hay.
[q]Ioſue aūt[r] nocte[s] illa[t] in
medio[p] māſit[u] populi.
[x]Surgēſq;[a] diluculo[b] recē-
ſuit ſocios:
[e]& aſcēdit[g] cū ſenioribus
[f]ī frōte exercitus vallat⁹
auxilio pugnatorum.
[r]Cūq; veniſſēt & [r]aſcen-
diſſent[u] ex aduerſo [x]ciui-
tatis:[y] ſteterūt[a] ad ſepten-
trionalē vrbis plagā: [c]in-
ter quā[e] & eos[c] vallis erat
[o]media. [h]Quinq; aūt[i] mi-
lia[k] viros elegerat[l] & po-
ſuerat ī[n] inſidiis[o] inter[p] be-
thauē[r] &[s] hay[t] ex occidē-
tali pte eiuſdē[u] ciuitatis.
[b]Oīs vero reliquus[c] exer-
citus[o] ad aquilonē aciem
dirigebat: ita[f] vt[g] nouiſſi-
mi multitudinis[h] occidē-
talem plagā[i] vrbis attin-
gerēt. [k]Abiit ergo[l] ioſue
[m]nocte[n] illa: & ſtetit[o] ī[p] val-
lis[o] medio. Quod[r] cū vi-
diſſet[s] rex[t] hay[u] feſtinauit
[x]mane:[y] & egreſſus ē[g] cū
oī exercitu[b] ciuitatis: di-
rexitq; aciē[k] cōtra[l] deſer-
tū:[n] ignorās[p] ꝙ[s] poſt ter-
gū laterēt[q] īſidie. [y]Ioſue
vero[a] & oīs[b] iſrl'[x] ceſſerūt
loco: ſimulātes metū[o] &
fugiētes ꝑ[f] ſolitudīs[c] viā.
[g]At illi vociferātes pari-
ter & ſe mutuo cohortā-
tes[o] ꝑſecuti ſūt eos. [r]Cū-
q; receſſiſſet[s] a[t] ciuitate:
[u]& ne vnus quidē[a] ī vrbe
Hay[b] & bethel[x] remāſiſ-
ſet[c] qui[o] non
[e]ꝑſequeretur[g] iſrl': ſicut e-
ruperāt
[i]aperta[k] oppida[h] relin-
quētes:
[p]dixit[q] dominus[r] ad[s] io-
ſue.
[t]Leua[u] clypeū[x] qui[y] ī ma-
nu tua ē[a] cōtra vrbē[b] hay
[c]q̄m[o] tibi[e] tradā eā. [f]Cum-
q; eleuaſſet
[h]clypeum ex aduerſo[m] ci-
uitatis:
[n]inſidie q̄ latebāt:[o] ſurre-
xerunt[p] confeſtim
[u]& ꝑgentes ad[x] ciuitatē
[y]ceperunt &
[b]ſuccenderunt[o] eam.
[g]Viri aūt ciuitatis qui ꝑ-
ſeq̄bātur ioſue:[f] reſpiciē-
tes[k] & vidētes[n] fumū[o] vr-
bis[p] ad celum vſq;[m] cōſcē-
dere[q] nō potuerunt vltra
[x]huc[y] illucq;[u] diffugere:
ꝑſerti cū hi[a] q[b] ſimulaue-
rāt fugā: & tēdebāt[c] ad ſo-
litudinē[e] cōtra[f] ꝑſeq̄ntes
fortiſſime[o] reſtitiſſet. [k]Vi-
dēſq;[g] Ioſue[h] & oīs[i] iſrael

ביתאל ובין העי מים לעי וילן — לון
יהושע בלילה ההוא בתוך העם:
וישכם יהושע בבקר ויפקד את — שכם פקד
העם ויעל הוא וזקני ישראל לפני — עלה
העם העי: וכל העם המלחמה אשר — לחם
אתו עלו ויגשו ויבאו נגד העיר — נגש בוא
ויחנו מצפון לעי והגי ביניו ובין העי: — חנה צפן
ויקח כחמשת אלפים איש וישם — לקח שום
אתם ארב בין בית אל ובין העי מים
לעיר: וישימו העם את כל המחנה — חנה
אשר מצפון לעיר ואת עקבו מים
לעיר וילך יהושע בלילה ההוא
בתוך העמק: ויהי כראות מלך העי — היה ראה
וימהרו וישכימו ויצאו אנשי העיר — מהר
לקראת ישראל למלחמה הוא וכל
עמו למועד לפני הערבה והוא לא — יעד פנה
ידע כי ארב לו מאחרי העיר: וינגעו — נגע
יהושע וכל ישראל לפניהם וינסו — נוס
דרך המדבר: ויזעקו כל העם אשר — דבר זעק
בעי לרדף אחריהם וירדפו אחרי — רדף
יהושע וינתקו מן העיר: ולא נשאר — נתק שאר
איש בעי ובית אל אשר לא
יצאו אחרי ישראל ויעזבו את — עזב
העיר פתוחה וירדפו אחרי — פתח רדף
ישראל: ויאמר יהוה אל יהושע
נטה בכידון אשר בידך אל העי
כי בידך אתננה ויט יהושע — נתן נטה
בכידון אשר בידו אל העיר:
והארב קם מהרה ממקומו וירוצו — קום קום
כנטות ידו ויבאו העיר וילכדוה — רוץ נטה
וימהרו ויציתו את העיר באש: — בוא לכד
ויפנו אנשי העי אחריהם ויראו — מהר צית
והנה עלה עשן העיר השמימה — פנה ראה
ולא היה בהם ידים לנוס הנה — שם
והנה והעם הנס המדבר נהפך — נוס הפך
אל הרודף: ויהושע וכל ישראל



© Biblioteca Nacional de España

רָאוּ כִּי לָכַד הָאֹרֵב אֶת הָעִיר וְכִי
שׁוּב נָכָה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת אַנְשֵׁי
הָעָי׃ וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן הָעִיר לִקְרָאתָם
הָיָה וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ אֵלֶּה מִזֶּה
וְאֵלֶּה מִזֶּה וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד בִּלְתִּי
שָׁאַר שָׂרַד הִשְׁאִיר לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט׃ וְאֶת מֶלֶךְ
חָיָה קָרַב הָעַי תָּפְשׂוּ חָי וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל
הָיָה כָּלָה יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג
דָּבַר אֶת כָּל יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר
נָפַל פֶּה אֲשֶׁר רְדָפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי
חֶרֶב עַד תֻּמָּם וַיָּשֻׁבוּ כָל יִשְׂרָאֵל
נָכָה הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי חָרֶב׃ וַיְהִי כָל
אִישׁ הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד אִשָּׁה
שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי׃
שׁוּב וִיהוֹשֻׁעַ לֹא הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה
חָרַם בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת כָּל
יֹשְׁבֵי הָעָי׃ רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר
הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר
שָׂרַף יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׂרֹף
שׂוּם תָּלַל יְהוֹשֻׁעַ אֶת הָעָי וַיְשִׂימֶהָ תֵּל עוֹלָם
עָלַם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְאֶת מֶלֶךְ
הָעַי תָּלָה עַל הָעֵץ עַד עֵת הָעָרֶב
בּוֹא יָרַד וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּ
שָׁלַךְ אֵת אֶת נִבְלָתוֹ מִן הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ
קוּם אֶל פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו
גָּלַל גַּל אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אָז
בָּנָה זָבַח יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
כָּתַב עֶבֶד יְהוָה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב
יָרָה בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת
נוּף עָלָה אֲשֶׁר לֹא הֵנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ
זָבַח עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃ וַיִּכְתָּב
שָׁנָה שָׁם עַל הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת
פָּנָה מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְכָל יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטָיו
אָרַן עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים

q capta eſſet ciuitas &
fumus vrbis aſcēderet:
reuerſus pcuſſit viros
hay. Siquidē & illi qui
cepant & ſuccēderāt ciui
tatē: egreſſi ex vrbe cō
tra ſuos: medios hoſtiū
ferire ceperunt. Cū er
go ex vtraq; pte aduer
ſarii cederētur: ita vt nul
lus de tanta multitudine
ſaluaretur: regē quoq;
vrbis hay apprehende
rūt viuentē & obtulerūt
Ioſue. Igitur oībus in
terfectis qui iſraelē ad
deſerta tendentē
fuerāt pſecuti: & in eo
dē loco gladio corruē
tibus: reuerſi filii iſrael
pcuſſerūt ciuitatē. Erāt
autem
qui ī eodē die concide
rāt a viro vſq; ad mulie
rē: duodecī milia hoīm
omnes vrbis hay.
Ioſue vero nō cōtraxit
manū quam in ſublime
porrexerat tenēs clype
um: donec iterficerētur
oēs habitatores hay.
Iumēta aūt & p̄dā cita
tis diuiſerunt ſibi filii iſ
rael: ſicut
p̄ceperat dominus io
ſue. Qui ſuccendit
vrbē: & fecit eā tumu
lū ſēpiternum.
Regem quoq;
eius ſuſpendit in pa
tibulo vſq; ad veſperam
& ſolis occaſū: p̄cepit
q; ioſue & depoſuerunt
cadauer eius de cruce: p
iecerunt q;
in ipſo introitu cītatis
congeſto ſuper eo
magno aceruo lapidū
qui pmanet vſq; in p̄ntē
diē. Tūc edificauit io
ſue altare dn̄o deo
iſrael in mōte hebal: ſi
cut p̄ceperat moyſes
famulus dn̄i filiis iſrael
& ſcriptū eſt
ī volumīe legis moyſi:
altare de lapidibus im
politis quos ferrū non
tetigit: & obtulit
ſup eo holocauſtū dn̄o
imolauitq; pacificas vi
ctimas: et ſcripſit ſuper
lapides deuteronomiū
legis moyſi q̄d ille di
geſſerat corā filiis iſrl.
Ois āt ppl's & oēs maio
res natu ducesq; ac iudi
ces ſtabāt ex vtraq; pte
arce ī cōſpectu ſacrdotū

viderūt: q ceperūt inſidie vrbē: τ q aſcēdit fu-
εἶδον, ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν, καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ κα
mus vrbis in celū: τ reuerſi
πνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ μεταβαλλόμενοι
percuſſerūt viros gai. τ hi exierūt de
ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς γαΐ. καὶ οὗτοι ἐξῆλθον ἐκ τῆς
vrbe in occurſū eo⁊. τ facti ſunt exerci
πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτῶν. καὶ ἐγενήθησαν τῆς παρεμ
tus in medio: hi hinc: τ hi hinc. τ per
βολῆς ἀναμέσον, οὗτοι ἐντεῦθεν, καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν. καὶ ἐπά
cuſſerūt eos ita vt nō relinqueretur ex illis vi
ταξαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμέ
uus τ fugiens. τ regem gai apprehēderūt
νον καὶ διαφεύγοντα. καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαΐ συνέλαβον
viuētē: τ adduxerūt eū ad ioſue. τ factū eſt vt
ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς ἰησοῦν. καὶ ἐγένετο ὡς
ceſſauerūt filij iſrl occidere oēs qui
ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀποκτείνοντες σύμπαντας τοὺς
in gai: τ in cāpis τ in mōte deſcē
ἐν τῇ γαΐ, καὶ ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει τῆς καταβάσε
ſus: vbi perſecuti ſūt eos: τ ceciderūt oēs in ore
ως, οὗ κατεδίωξαν αὐτούς, καὶ ἔπεσον πάντες ἐν στόμα
gladij ab ea vſq; ad finē. τ reuerſus eſt ioſue in
τι ῥομφαίας ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος. καὶ ἐπέστρεψεν ἰησοῦς εἰς
gai: τ percuſſit eā in ore gladij τ facti
γαΐ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας. καὶ ἐγενήθη
ſunt oēs q̄ ceciderūt die illa a viro τ
σαν πάντες οἱ πεσόντες τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ
vſq; ad mulierē duodecim milia: oēs habi
ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοι
tātes gai. τ ioſue nō cōtraxit manū ſuā: q̄
κοῦντας γαΐ. καὶ ἰησοῦς οὐκ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ, ἣν
extendit in ſcuto: donec anathematizauit oēs
ἐξέτεινεν ἐν τῷ γαίσῳ, ἕως ἀνεθεμάτισεν σύμπαντας
habitātes gai. verūtū iumēta τ ſpolia
τοὺς κατοικοῦντας γαΐ. πλὴν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων
que in vrbe illa: diuiſerūt ſibi filij iſra-
τῶν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσρα
el ſm̄ preceptū dn̄i: ſicut precepit dn̄s ioſue.
ὴλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ ἰησοῦ.
τ ſuccendit ioſue vrbē in igne: τ poſuit eā
καὶ ἐνεπύρισεν ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρί, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν
tumulū in ſēpiternū inhabitabile vſq; in diē hanc. τ
χῶμα εἰς τὸν αἰῶνα ἀοίκητον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ
regem gai ſuſpēdit in ligno gemino. τ
τὸν βασιλέα τῆς γαΐ ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου. καὶ
fuit in ligno vſq; ad tp̄s veſptinū. τ occidēte
ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως καιροῦ τῆς ἑσπέρας. καὶ ἐπιδύνοντος
ſole precepit ioſue: τ depoſuerūt corpus eius de
τοῦ ἡλίου συνέταξεν ἰησοῦς, καὶ καθεῖλον τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ
ligno: τ piecerūt eū in foueā ad portā
τοῦ ξύλου, καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον πρὸς τὴν πύλην
ciuitatis: τ ſuppoſuerūt ei aceruū lapidū magnū vſq; in
τῆς πόλεως, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν ἕως
diem hanc. tunc edificauit ioſue altare Exo. 20.d.
τῆς ἡμέρας ταύτης. τότε ᾠκοδόμησεν ἰησοῦς θυσιαστήριον Deut.
dn̄o deo iſrael in mōte gebal: ſicut precepat moy 27.a.
κυρίῳ τῷ θεῷ ἰσραὴλ ἐν ὄρει γεβάλ, καθότι ἐνετείλατο μωυ
ſes famulus dn̄i filijs iſrael: ſicut ſcriptū eſt in
σῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καθὰ γέγραπται ἐν
lege moyſi: altare lapidū integrū: in quos nō pro-
τῷ νόμῳ μωυσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὁλόκληρον, ἐφ' οὓς οὐκ ἐπε
iectū ē in eos ferrū. τ obtulit illic holocauſta
βλήθη ἐπ' αὐτοὺς σίδηρος. καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα τῷ
dn̄o: τ ſacrificiū ſalutare. τ ſcripſit ioſue ſup lapides deute
κυρίῳ, καὶ θυσίαν σωτηρίου. καὶ ἔγραψεν ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτε
ronomiū legē moyſi q̄ ſcripſit corā filiis iſrl. τ ois iſrl
ρονόμιον νόμον μωυσῆ ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν ἰσραήλ. καὶ πᾶς ἰσραὴλ
τ ſeniores eo⁊ τ ſcribe eo⁊ τ iudices
καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ
ibant hinc τ inde arce corā: τ ſacerdotes
παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ

© Biblioteca Nacional de España

leuite tulerũt arcā federis dñi: ⁊ adue
λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυ͞, καὶ ὁ προσήλυ-
na ⁊ indigena fuerũt media pars eoꝝ iuxta
τος καὶ ὁ αὐτόχθων ἦσαν οἱ ἡμίσεις αὐτῶν ἐπιπλησίον
mōtē garizin: ⁊ media eoꝝ iuxta mōtē he
ὄρους γαριζίν, καὶ οἱ ἡμίσεις αὐτῶν ἐπιπλησίον ὄρους γαι
bal: ſicut preceperat moyſes famulus dñi ad bñdicēdū
βάλ, καθὰ ἐνετείλατο μωυσῆς ὁ θεράπων κυ͞ εὐλογῆσαι
ppl'o iſrl' in p̄mis. ⁊ poſt hec legit om
τὸν λαὸν ἰηλ͞ ἐν πρώτοις. καὶ μετὰ ταῦτα ἀνέγνω σύμπαν
nia verba legis huius bñdictiōes ⁊ ma
τα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κα-
ledictiōes iuxta oīa ſcripta in lege moyſi.
τάρας κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ μωυσῆ.
nō fuit verbū ab oibus que iuſſerat moyſes io-
οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο μωυσῆς τῷ ἰη-
ſue q̃d nō legit ioſue in aures toti⁹ multitudinꝭ iſrl':
σοῦ ὃ οὐκ ἀνέγνω ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας ἰηλ͞,
viris ⁊ mulieribus ⁊ filijs ⁊
τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναιξὶν καὶ τοῖς παιδίοις καὶ
aduenis q̃ acceſſerant ad iſrael.
τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ ἰηλ͞. Ca. 9.

A Poſtq̄ āt audierũt cũcti reges amorreoꝝ
Ὡς δὲ ἤκουσαν πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἀμορραίων
trans iordonē: q̃ in mōtana: ⁊ q̃ in planicie:
ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρινῇ, καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ,
⁊ q̃ in omī ora maris magni: ⁊ q̃
καὶ οἱ ἐν πάσῃ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης, καὶ οἱ
iuxta antilibanū: ⁊ ethei: ⁊ amorrei: ⁊
πρὸς τῷ ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ χετταῖοι, καὶ οἱ ἀμορραῖοι, καὶ
gergeſei: ⁊ chananei: ⁊ pherezei: ⁊ euei
οἱ γεργεσαῖοι, καὶ οἱ χαναναῖοι, καὶ οἱ φερεζαῖοι, καὶ οἱ εὐαῖ
⁊ iebuſei: ⁊ cōgregati ſunt inſimū ad pugnā
οι, καὶ οἱ ἰεβουσαῖοι, καὶ συνῆλθον εἰς τὸ αὐτὸ ἐπὶ τὸ πολε-
dum ↄ̄ ioſue ⁊ iſrael ſimul oēs. ⁊ ſq̃ habita
μῆσαι ἰησοῦν καὶ ἰσραὴλ ἅμα πάντες. καὶ οἱ κατοικοῦν-
bāt gabaon audierũt oīa que fecit ioſue hieri
τες γαβαὼν ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς τῇ ἱερι
F cho ⁊ gai. ⁊ fecerũt ⁊ ipſi cũ falla
χὼ καὶ τῇ γαΐ. καὶ ἐποίησαν καί γε αὐτοὶ μετὰ πανουργί
cia. ⁊ veniētes inſtituerũt: ⁊ parauerũt ſe. ⁊ acci
ας. καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο, καὶ ἡτοιμάσαντο. καὶ λα-
B piētes ſaccos veteres in humeris ſuis ⁊ u-
βόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῶν καὶ ἀσ
tres vini antiquos ⁊ ſciſſos ligatos: ⁊
κοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους, καὶ τὰ
cōcauitates calciamētoꝝ ſuoꝝ: ⁊ calciamēta ſua antiqua
κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν, καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ
⁊ pitacijs cōſita in pedib⁹ ſuis: ⁊ veſtes ſu-
καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐ
as inueteratas in ſeipſis: ⁊ panes cibi ſui
τῶν πεπαλαιωμένα ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρτοι τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐ-
duri facti ſũt: ⁊ comeſti. ⁊ perrexerũt ad ioſue in
τῶν ξηροὶ ἐγένοντο, καὶ βεβρωμένοι. καὶ ἦλθοσαν πρὸς ἰησοῦν εἰς τὴν
caſtra iſrael in galgala: ⁊ dixerũt ad ioſue ⁊ ad om-
παρεμβολὴν ἰηλ͞ εἰς γαλγαλά, καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν καὶ πρὸς πάν
nes iſrael: ex terra lōginqua venim⁹: ⁊ nũc inite nobiſcũ fed⁹.
τα ἰσραὴλ, ἐκ γῆς μακρόθεν ἥκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.
G ⁊ dixerũt filij iſrael ad eueum: vide ne in me tu habites:
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς τὸν εὐαῖον, ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ συνκατοικῇς,
⁊ quō inieimus tecũ pactũ. ⁊ dixerũt ad ioſue: ſerui tui
καὶ πῶς διαθῶμέν σοι διαθήκην. καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν, οἰκέται σου
ſumus. ⁊ dixit ad eos ioſue: vnde eſtis ⁊ vnde veni
ἐσμέν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἰησοῦς, πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγό
ſtis. ⁊ dixerũt ad eũ: de terra lōginq̃ valde venerũt ſer
νατε. καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἥκασιν οἱ παῖ
ui tui in noīe dñi dei tui. audiuimus eni nomē eius: ⁊
δές σου ἐν ὀνόματι κυ͞ τοῦ θεοῦ σου. ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
cũcta que fecit in egypto: ⁊ oīa que fecit duo
πάντα ὅσα ἐποίησεν ἐν αἰγύπτῳ, καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε τοῖς δυ
bus regibus amorreoꝝ: q̃ fuerũt trans iordanē: ſeon
σὶ βασιλεῦσιν τῶν ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου, τῷ σηὼν

qui portabāt arcā federis domini: vt aduena ita & idigena. Media p̄s corū iuxta mōtē garizi: & media iuxta montem hebal: ſicut p̄cep̄at moyſes famulus dñi. Et primū quidē bñ dixit populo iſrael. Poſt hec legit oīa verba bñdictionis & malédictiōis: & cũcta q̃ ſcripta fuerāt in legis volumie. Nihil ex his q̃ moyſes iuſſe rat reliquit itactū. ſed vniuerſa replicauit corā oī multitudie iſrl': mulieribus ac puulis & aduēis q̃ iter eos morabātur. 9.

Qvibus auditis cũcti reges trans iordanē qui verſabantur in montanis & cāpeſtribus i maritimis ac littore magni maris. Hi quoq̃ q̃ hitabant iuxta libanū etheus & āmorre⁹: chananeus: pherezeus & eueus & iebuſeus congregati ſũt pariter vt pugnarēt cōtra ioſue & iſrael vno aīo eadēq̃ ſnia. At hi q̃ hītabāt ī gabaō audientes cūcta q̄ fecerat ioſue hiericho & hay: callide cogitātes tulerunt ſibi cibaria: ſaccos veteres aſinis īponētes & vtres vinarios ſciſſos atq̃ cōſutos: calciamēta q̃ pantiq̃ q̄ ad indiciū vetuſtatis pitaciis cōſuta erant: iduti veteribus veſtimētis. pāes quoq̃ quos portabāt ob viaticū duri erant & in fruſtra cōminuti. Perrexerūtq̃ ad ioſue q̃ tūc morabatur ī caſtris galgale: & dixerunt ei atq̃ ſil' oī iſraeli. De terra lōginq̄ venimus: pacē vobiſcū facere cupientes. Rñderūtq̃ filii iſrl' ad eos: atq̃ dixerūt. Ne forte ī terra q̄ nobis ſorte debetur hitetis: & nō poſſim⁹ fedus inire vobiſcū. At illi ad ioſue: ſerui inquiunt tui ſum⁹. Quib⁹ ioſue ait. Qui nā eſtis vos: aut vñ veniſtis? Rñderūt. De terra lōginq̄ valde venerūt ſerui tui in nomie dñi dei tui. Audiuimus eī famā potentie eius cuncta que fecit in egypto & duobus regibus ammorreorū qui fuerūt trans iordanem ſeon

הלוים נשאי ארון ברית יהוה כגר | גור
כאזרח חציו אל מול הר גרזים | זרח חצה
והחציו אל מול הר עיבל כאשר
צוה משה עבד יהוה לברך את העם
ישראל בראשנה: ואחרי כן קרא
את כל דברי התורה הברכה והקללה | יבה
ככל הכתוב בספר התורה: לא היה | כתב
דבר מכל אשר צוה משה אשר לא
קרא יהושע נגד כל קהל ישראל
והנשים והטף והגר ההלך בקרבם: | נשה

Cap. ix.

ויהי כשמע כל המלכים אשר | היה
בעבר הירדן בהר ובשפלה ובכל חוף
הים הגדול אל מול הלבנון החתי | גדל
והאמרי הכנעני הפרזי החוי והיבוסי:
ויתקבצו יחדו להלחם עם יהושע | קבץ לחם
ועם ישראל פה אחד: וישבי גבעון
שמעו את אשר עשה יהושע
ליריחו ולעי: ויעשו גם המה בערמה | עשה
וילכו ויצטירו ויקחו שקים בלים | צור לקח
לחמוריהם ונאדות יין בלים ומבקעים | בלה נוד
ומצררים: ונעלות בלות ומטלאות | בקע צרר
ברגליהם ושלמות בלות עליהם | טלא
וכל לחם צידם יבש היה נקדים: | צוד נקד
וילכו אל יהושע אל המחנה הגלגל | חנה
ויאמרו אליו ואל איש ישראל מארץ | אמר
רחוקה באנו ועתה כרתו לנו ברית: | בוא כרת
ויאמרו איש ישראל אל החוי
אולי בקרבי אתה יושב ואיך | ישב
אכרות לך ברית: ויאמרו אל יהושע | כרת
עבדיך אנחנו ויאמר אליהם יהושע
מי אתם ומאין תבאו: ויאמרו אליו | בוא
מארץ רחוקה מאד באו עבדיך לשם | רחק
יהוה אלהיך כי שמענו שמעו
ואת כל אשר עשה במצרים:
ואת כל אשר עשה לשני מלכי | שנה
האמרי אשר בעבר הירדן לסיחון



© Biblioteca Nacional de España

מלך חשבון ולעוג מלך הבשן אשר
בעשתרות: ויאמרו אלינו זקנינו וכל
ישבי ארצנו לאמר קחו בידכם צדה — לקח
לדרך ולכו לקראתם ואמרתם אליהם — ילך
עבדיכם אנחנו ועתה כרתו לנו ברית:
זה לחמנו חם הצטידנו אתו מבתינו — יחם צוד
ביום צאתנו ללכת אליכם ועתה הנה — בית יצא
יבש והיה נקודים: ואלה נאדות היין — ילך
אשר מלאנו חדשים והנה התבקעו — נקד בקע
ואלה שלמותינו ונעלינו בלו מרב — בלה רבב
הדרך מאד: ויקחו האנשים מצידם — לקח צוד
ואת פי יהוה לא שאלו: ויעש להם — פה עשה
יהושע שלום ויכרת להם ברית — שלם כרת
לחיותם וישבעו להם נשיאי העדה: — חיה שבע
ויהי מקצה שלשת ימים אחרי אשר — נשא יעד
כרתו להם ברית וישמעו כי קרבים — היה יום
הם אליו ובקרבו הם ישבים: ויסעו — שמע
בני ישראל ויבאו אל עריהם ביום — נסע
השלישי ועריהם גבעון והכפירה — בוא עיר
ובארות וקרית יערים: ולא הכום — שלש
בני ישראל כי נשבעו להם נשיאי — נכה
העדה ביהוה אלהי ישראל וילנו — שבע
כל העדה על הנשיאים: ויאמרו כל — לון
הנשיאים אל כל העדה אנחנו נשבענו
להם ביהוה אלהי ישראל ועתה לא
נוכל לנגע בהם: זאת נעשה להם — יכל עשה
והחיה אותם ולא יהיה עלינו קצף — חיה את
על השבועה אשר נשבענו להם: — היה
ויאמרו אליהם הנשיאים יחיו ויהיו — אמר
חטבי עצים ושאבי מים לכל העדה
כאשר דברו להם הנשיאים: ויקרא — קרא
להם יהושע וידבר אליהם לאמר — דבר
למה רמיתם אתנו לאמר רחקים — רמה
אנחנו מכם מאד ואתם בקרבנו
ישבים: ועתה ארורים אתם ולא — ארר
יכרת מכם עבד וחטבי עצים ושאבי — כרת

regi eſebon: & og regi baſan qui erat i aſtaroth: dixeruntq; nobis ſeniores & omnes habitatores terre noſtre. Tollite in manib' vrīs cibaria ob lōgiſſimā viā: & occurrite eis & dicite. Serui vrī ſumus: fedus inite nobiſcum. En panes qn̄ egreſſi ſumus de domibus noſtris: vt veniremꝰ ad vos calidos ſumpſimus: nūc ſicci facti ſūt & vetuſtate nimia cōminuti. Vtres vini nouos ipleuimus: nunc rupti ſunt & ſoluti. Veſtes & calciamēta quibus īduimur: & q̄ habemꝰ in pedibus ob lōgitudinē lōgioris vie trita ſūt & pene cōſūpta. Suſceperunt igitur de cibariis eorū: & os dñi nō iterrogauerūt. Fecitq; ioſue cū eis pacē & inito federe pollicitus ē vt nō occideretur. Principes quoq; mltitudīs iurauerūt eis. Poſt dies aūt tres initi federis: audierūt q in vicino habitarēt & iter eos futuri eēnt. Moueruntq; caſtra filii iſrael: & venerunt in ciuitates eorū die tertio: qrū hec vocabula ſūt: gabaon & caphira & beroth & cariathiarim Et nō pcuſſerūt eos eo q iuraſſent eis principes multitudinis in noīe dñi dei iſrael. Murmurauit itaq; ome vulgus cōtra principes iſrael. Qui rñderunt eis. Iurauimus eis in noīe dñi dei iſrael & idcirco non poſſumus eos cōtigere. Sed hoc faciemus eis. Reſeruētur quidē vt viuāt ne cōtra nos ira dñi cōcitetur ſi peierauerimus: ſed ſic viuāt vt i vſus vniuerſe multitudinis ligna cedāt: aquaſq; cōportēt. Quibus hec loquētibus vocauit gabaonitas ioſue: & dixit eis. Cur nos decipere fraude voluiſtis: vt diceretis, pcul valde habitamus a vobis: cū i medio noſtri ſitis. Itaq; ſub maledictione eritis: & non deficiet de ſtirpe veſtra ligna cedēs: aquaſq; cōportans

regi eſebon: ⁊ og regi baſan: qui
βασιλεῖ ἐσεβὼν, καὶ τῷ ὢγ βασιλεῖ τῆς βασὰν, ὃς
habitabat in aſtaroth ⁊ in adrain. ⁊ dixerūt ad nos
κατῴκει ἐν ἀσαρὼθ καὶ ἐν ἀδραΐν. καὶ εἶπαν πρὸς ἡμᾶς
ſeniores nr̄i: ⁊ oēs habitantes terrā
οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
nr̄am dicētes: tollite vobis cibaria ad
ἡμῶν λέγοντες, λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν
viā: ⁊ ite in occurſum eoꝝ. ⁊ dicetis
ὁδόν. καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν. καὶ ἐρεῖτε
ad eos: ſerui vr̄i ſumus: ⁊ nunc inite nobiſcū fe
πρὸς αὐτούς, οἰκέται ὑμῶν ἐσμέν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν δια
dus. hi panes nr̄i: calidos ſumpſimꝰ ad iter eos
θήκην. οὗτοι οἱ ἄρτοι ἡμῶν, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς
a domibus nr̄is in die: qua exiuimꝰ aduenire C
ἀπὸ οἴκων ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι
ad vos. nunc āt ecce ſicci facti ſūt ⁊ facti ſunt co
πρὸς ὑμᾶς. νῦν δὲ ἰδοὺ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βε-
meſti. ⁊ hi vtres vini: quos impleuimus
βρωμένοι. καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου, οὓς ἐπλήσαμεν
nouos: ⁊ hi rupti ſūt. ⁊ he veſtes no
καινούς, καὶ οὗτοι ἐρρώγασιν. καὶ ταῦτα τὰ ἱμάτια ἡ-
ſtre inueterate ſunt ex multo itinere valde. ⁊
μῶν πεπαλαίωνται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα. καὶ
ſuſceperūt principes cibaria eoꝝ: ⁊
ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοὺς ἐπισιτισμοὺς αὐτῶν, καὶ τὸ
os dn̄i nō iterrogauerūt. ⁊ fecit cū e-
στόμα κυρίου οὐκ ἐπηρώτησαν. καὶ ἐποίησεν πρὸς αὐ- 2.Re.
is ioſue pacem: ⁊ inijt cū eis fedus: 21.a.
τοὺς ἰησοῦς εἰρήνην, καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην,
⁊ iurauerūt eis principes cōgregatiōis. ⁊
καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. καὶ
factū eſt poſt tres dies poſtq̄ inierūt cū e-
ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐ-
is fedus: audierūt: q in vicino ſunt ipoꝝ: ⁊ q
τοὺς διαθήκην, ἤκουσαν, ὅτι ἐγγύθεν εἰσὶν αὐτῶν, καὶ ὅτι
in ipſis habitāt. ⁊ pfecti ſunt filij iſrael ⁊
ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν. καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ
exierunt in ciuitates eoꝝ die tertio.
ἐξῆλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. αἱ
at vrbes ipoꝝ gabaon ⁊ caphira ⁊ beroth: ⁊ vr-
δὲ πόλεις αὐτῶν γαβαὼν καὶ καφιρὰ καὶ βηρώθ, καὶ πό
bes iarim. ⁊ nō pugnauerūt cū eis filij iſrael:
λεις ἰαρίμ. καὶ οὐκ ἐπολέμησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραήλ,
qm̄ iurauerūt eis oēs principes cōgregatiōis
ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς
per dn̄m deū iſrael. ⁊ murmurauerūt ois cōgre
κύριον τὸν θεὸν ἰσραήλ. καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συνα
gatio cōtra pricipes. ⁊ dixerūt oēs prin D
γωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσιν. καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχον-
cipes oī cōgregatiōi: nos iurauimus eis p dn̄m
τες πάσῃ τῇ συναγωγῇ, ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύρι
nū deū iſrael: ⁊ nunc nō poterimus cōtingere illos:
ον τὸν θεὸν ἰσραήλ, καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν,
hoc faciamus eis viuere pmittere illos ⁊ poſſidea
τοῦτο ποιήσωμεν αὐτοῖς ζωγρῆσαι αὐτοὺς καὶ περιποιη-
mus eos: ⁊ nō erit cōtra nos ira pp iuramētū:
σώμεθα αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται καθ᾽ ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον,
qd iurauimus eis. ⁊ dixerūt eis principes: vi
ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες ζήσον
uēt ⁊ erunt ligna cedētes ⁊ aquā portātes oī cōgrega
ται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγω
tiōi: ſicut dixerūt eis principes. ⁊ cōuocauit
γῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. καὶ συνεκάλεσεν
illos ioſue: ⁊ locutꝰ eſt eis dicēs: cur decepi
αὐτοὺς ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων, διατί παρελογίσα
ſtis me dicētes: de lōge ſumus a te valde: vos
σθέ με λέγοντες, μακρὰν ἐσμὲν ἀπὸ σοῦ σφόδρα, ὑμεῖς
aūt de regione eſtis habitātiū inter nos: ⁊ nunc maledi
δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν; καὶ νῦν ἐπικατά
cti eſtis: nō deerit ex vobis ſeruus neq; ligna cedēs
ρατοί ἐστε, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος

neq; aquã portãs mihi ⁊ deo meo. ⁊ reſpõderũt
οὐδὲ ὑδροφόρος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου. καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ
ioſue dicẽtes: ꝙ nũciũ nũciatũ ẽ nobis: quãta pro
ἰησοῦ λέγοντες, ὅτι ἀγγελίᾳ ἀνηγγέλη ἡμῖν, ὅσα συνέ
miſit dñs deus tuus moyſi ſeruo ſuo: vt trade
ταξεν κύριος ὁ θεός σου μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, δοῦ-
ret vobis hanc trã: ⁊ diſp̃deret nos ⁊ om-
ναι ὑμῖν ταύτην τὴν γῆν, καὶ ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάν
nes habitãtes in illa a facie vrã.
τας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν.
⁊ timuimus valde pro aĩabus nr̃is a fa-
καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προ
cie vrã: ⁊ fecimus rem hãc: ⁊ nũc
σώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ νῦν
C ecce nos ſubditi vobis: vt placet vobis ⁊ vt videt
ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν, ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ
facere nobis: facite. ⁊ fecerũt eis ſic:
ποιῆσαι ἡμῖν, ποιήσατε. καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως,
⁊ liberauit eos ioſue in die illa de mani
καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χει-
bus filioꝝ iſrl̃: ⁊ nõ occiderũt eos ⁊ ſtatuit eos
ρῶν υἱῶν ἰηλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτοὺς καὶ κατέστησεν αὐτοὺς
ioſue in die illo ligna cedẽtes ⁊ aquã cõportãtes cũ
ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πά
cte cõgregatiõi ⁊ altari dei vſq; ad diẽ
σῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ ἕως τῆς ἡμέρας
hodiernũ ⁊ ad locũ quẽ elegiſſet.
τῆς σήμερον καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται. Ca. 10.

A Poſtq̃ ãt audiuit adoniſedech rex hieruſalẽ:
πῶς δὲ ἤκουσεν ἀδωνισεδὲκ βασιλεὺς ἱερουσαλὴμ,
ꝙ cepit ioſue gai: ⁊ ſubuertit eã ſi
ὅτι ἔλαβεν ἰησοῦς τὴν γαΐ, καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτὴν ὃν τρό
cut fecit hiericho ⁊ regi eius: ſic
πον ἐποίησεν τὴν ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτω
fecit ⁊ gai: ⁊ regi illi⁹. ⁊ ꝙ
ἐποίησεν καὶ τὴν γαΐ, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς. καὶ ὅτι
trãſfugerũt habitantes gabaon ad ioſue ⁊
ηὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες γαβαὼν πρὸς ἰησοῦν καὶ
ad iſrael: ⁊ erant in medio eoꝝ ⁊ timuerũt
πρὸς ἰσραήλ, καὶ ἐγένοντο ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν
in ipſis valde. ſciebat eñi ꝙ vrbs magna gabaon
ἐν αὐτοῖς σφόδρα. ᾔδει γὰρ ὅτι ἡ πόλις ἡ μεγάλη γαβαὼν
quaſi ⁊ vna mitropoliũ regũ: qm̃ ipa ma
ὡσεὶ καὶ μία τῶν μητροπόλεων τῶν βασιλέων, ὅτι αὐτὴ με
gna ſuper gai: ⁊ oẽs viri eius fortes. ⁊
γάλη ὑπὲρ τὴν γαΐ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί. καὶ
miſit adoniſedech rex hieruſalẽ ad elam
ἀπέστειλεν ἀδωνισεδὲκ βασιλεὺς ἱερουσαλὴμ πρὸς ἐλὰμ
regem hebron: ⁊ ad pharã regem hierimoth: ⁊
βασιλέα χεβρών, καὶ πρὸς φερὰμ βασιλέα ἱεριμούθ, καὶ
ad iaphie regem lachis: ⁊ ad dabir regẽ e-
πρὸς ἰαφὶ βασιλέα λαχίς, καὶ πρὸς δαβὶρ βασιλέα ὀδο-
D glon dicẽs: venite aſcẽdite ad me ⁊ ferte p̃ſidiũ mihi ⁊
λὰμ λέγων, δεῦτε ἀνάβητε πρός με καὶ βοηθήσατέ μοι καὶ
expugnemus gabaõ. trãſfugit eñi ad io
ἐκπολεμήσωμεν τὴν γαβαών. ηὐτομόλησεν γὰρ πρὸς ἰη-
ſue ⁊ ad filios iſrl̃. ⁊ cõgregati ſũt ⁊ aſcẽderũt
σοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰηλ. καὶ συνήχθησαν καὶ ἀνέβησαν
quinq; reges amorreoꝝ: rex hieruſalẽ: ⁊
οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν ἀμορραίων, βασιλεὺς ἰλῆμ, καὶ βα
rex hebrõ ⁊ rex hierimoth: ⁊ rex la
σιλεὺς χεβρὼν καὶ βασιλεὺς ἱεριμούθ, καὶ βασιλεὺς λα-
chis ⁊ rex eglon: ipſi ⁊ ois pp̃ls eoꝝ: ⁊
χὶς καὶ βασιλεὺς ὀδολάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ
obſederũt gabaon: ⁊ oppugnabãt eã. ⁊
B περιεκάθισαν τὴν γαβαών, καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν. καὶ
miſerũt habitãtes gabaõ ad ioſue in ca-
ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες γαβαὼν πρὸς ἰησοῦν εἰς τὴν πα
ſtra iſrael in galgala dicẽtes: ne retrahas ma
ρεμβολὴν ἰηλ εἰς γάλγαλα λέγοντες, μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖ
nus tuas a ſeruis tuis: aſcẽde ad nos cito
ράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου, ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος

in domum dei mei. Qui
reſponderunt.
Nũciatum eſt nobis ſer-
uis tuis
ꝙ promiſiſſet dñs deus
tuus moyſi
ſeruo ſuo: vt traderet vo
bis omnem terram:
& diſperderet cunctos
habitatores eius. Timui
mus igitur valde: & pro-
uidimus aĩabus nr̃is: vr̃o
terrore cõpulſi: & hoc cõ
ſiliũ iniuimus.
Nũc aũt in manu tua ſu
m⁹: qđ tibi bonũ & rectũ
videtur: fac nobis. Fecit
ergo ioſue vt dixerat
& liberauit eos de mãu
filiorũ iſrael: vt non
occiderẽtur. Decreuitq;
in illo die
eos eſſe in miſterio cũcti
populi
& altaris dñi: cedentes
ligna & aquas cõportã-
tes vſq; ĩ p̃ñs tp̃s ĩ loco
quẽ dñs elegiſſet. 10.
Qve cum audiſſet a-
doniſedech rex
ieruſalẽ q.ſ. cepiſſet io-
ſue
hay & ſubuertiſſet eam:
ſicut enim fecerat
hiericho & regi eius: ſic
fecit hay
& regi illius: & ꝙ tranſfu
giſſẽt gabaonite ad
iſrael & eſſent federati eo
rum: timuit valde.
Vrbs enim magna erat
gabaon: & vna ciuitatũ
regalium: & maior op-
pido hay:
oẽſq; bellatores eius for
tiſſimi. Miſit ergo adoni
ſedech rex ieruſalẽ ad o-
ham regem hebron
& ad pharan regem hie-
rimoth ad iaphie quoq;
regem lachis & ad da-
bir regem eglon:
dicẽs. ad me aſcẽdite &
ferte p̃ſidiũ: vt expugne-
mus gabaõ: q̃re tranſfu
gerit ad ioſue & ad
filios iſrael. Cõgregati i
gitur aſcenderunt quin-
q; reges ãmorreoꝝ. Rex
ieruſãlẽ: rex
hebron: rex hierimoth:
rex lachis:
rex eglõ: ſimul cũ exer-
citibus ſuis: & caſtrameta
ti ſunt circa gabaon op-
pugnãtes eã. Hĩtatores
ãt gabaon vrbis obſeſſe
miſerũt ad ioſue: q tunc
morabatur in caſtris apđ
galgalã & dixerũt ei. Ne
retrahas manus tuas ab
auxilio ſeruorũ tuorum:
Aſcende cito & libera

ענה מים לבית אלהי׃ ויענו את יהושע
ויאמרו כי הגד הגד לעבדיך את
אשר צוה יהוה אלהיך את משה
נתן עבדו לתת לכם את כל הארץ
שמד ולהשמיד את כל ישבי הארץ
פנה ירא מפניכם ונירא מאד לנפשתינו
עשה מפניכם ונעשה את הדבר הזה׃
ועתה הננו בידך כטוב וכישר
בעיניך לעשות לנו עשה׃ ויעש להם
נצל כן ויצל אותם מיד בני ישראל ולא
נתן הרגום׃ ויתנם יהושע ביום ההוא
חטב חטבי עצים ושאבי מים לעדה
זבח ולמזבח יהוה עד היום הזה אל
קום בחר המקום אשר יבחר׃

Cap. x.
ויהי כשמע אדני צדק מלך
היה ירושלם כי לכד יהושע את
חרם העי ויחרימה כאשר עשה
ליריחו ולמלכה כן עשה לעי
שלם ולמלכה וכי השלימו ישבי גבעון את
ירא ישראל ויהיו בקרבם׃ ויראו מאד
עיר כי עיר גדולה גבעון כאחת ערי
מלך גדל הממלכה וכי היא גדולה מן העי
שלח וכל אנשיה גברים׃ וישלח אדני צדק
מלך ירושלם אל הוהם מלך חברון
ואל פראם מלך ירמות ואל יפיע
מלך לכיש ואל דביר מלך עגלון
עלה לאמר׃ עלו אלי ועזרני ונכה את
גבעון כי השלימה את יהושע ואת
אסף בני ישראל׃ ויאספו ויעלו חמשת
מלכי האמרי מלך ירושלם מלך
חברון מלך ירמות מלך לכיש
חנה חנה מלך עגלון הם וכל מחניהם ויחנו
לחם על גבעון וילחמו עליה׃ וישלחו אנשי
גבעון אל יהושע אל המחנה
רפה הגלגלה לאמר אל תרף ידיך מעבדיך
ישע עלה אלינו מהרה והושיעה



© Biblioteca Nacional de España

לנו ועזרנו כי נקבצו אלינו כל | קבץ
מלכי האמרי ישבי ההר: ויעל | עלה
יהושע מן הגלגל הוא וכל עם
המלחמה עמו וכל גבורי החיל: | לחם גבר
ויאמר יהוה אל יהושע אל תירא | אמר ירא
מהם כי בידך נתתים לא יעמד | נתן עמד
איש מהם בפניך: ויבא אליהם | פנה בוא
יהושע פתאם כל הלילה עלה מן
הגלגל: ויהמם יהוה לפני ישראל | המם
ויכם מכה גדולה בגבעון וירדפם | נכה גדל
דרך מעלה בית חורן ויכם עד עזקה | רדף עלה
ועד מקדה: ויהי בנסם מפני ישראל | היה נוס
הם במורד בית חורן ויהוה השליך | ירד שלך
עליהם אבנים גדלות מן השמים
עד עזקה וימתו רבים אשר מתו | מות רבב
באבני הברד מאשר הרגו בני
ישראל בחרב: אז ידבר יהושע | דבר
ליהוה ביום תת יהוה את האמרי | נתן
לפני בני ישראל ויאמר לעיני | פנה
ישראל שמש בגבעון דום וירח
בעמק אילון: וידם השמש וירח
עמד עד יקם גוי איביו הלא היא | נקם
כתובה על ספר הישר ויעמד השמש | כתב עמד
בחצי השמים ולא אץ לבא כיום | חצה אוץ
תמים: ולא היה כיום ההוא לפניו | בוא תמם
ואחריו לשמע יהוה בקול איש כי
יהוה נלחם לישראל: וישב יהושע | לחם שוב
וכל ישראל עמו אל המחנה הגלגלה: | חנה
וינסו חמשת המלכים האלה ויחבאו | נוס חבא
במערה במקדה: ויגד ליהושע לאמר | נגד
נמצאו חמשת המלכים נחבאים | מצא
במערה במקדה: ויאמר יהושע גלו | גלל
אבנים גדלות אל פי המערה והפקידו | פה פקד
עליה אנשים לשמרם: ואתם אל
תעמדו רדפו אחרי איביכם וזנבתם | עמד נתן
אתם אל תתנום לבוא אל עריהם | בוא עיר

nos ferqꝫ preſidiū. Conuenerūt enī aduerſū nos oēs reges ammorreoꝝ qui habitant ī mōtāis. Aſcēditqꝫ ioſue de galgalis: & omnis exercitus bellatorum cum eo viri fortiſſimi. dixitqꝫ dn̄s ad ioſue. ne timeas eos. In manus eī tuas tradidi illos. Nullus enī ex eis tibi reſiſtere poterit. Irruit itaqꝫ ioſue ſup eos repente: tota nocte aſcendens de galgalis. Et conturbauit eos dn̄s a facie iſrael: cōtriuitqꝫ plaga magna in gabaon: ac pſecutus ē eos p viā aſcenſus bethoron & pcuſſit vſqꝫ azecha & maceda. Cūqꝫ fugerent filios iſrael: & eſſent in deſcenſu bethoron: dominus miſit ſuper eos lapides magnos de celo vſqꝫ ad azecha. Et mortui ſunt multo plures lapidibus grādinis quā quos gladio pcuſſerāt filii iſrael. Tunc locutus ē ioſue domino in die qua tradidit ammorreum in conſpectu filiorū iſrael. Dixitqꝫ coram eis. Sol contra gabaon ne mouearis: & luna contra vallem haylon. Steteruntqꝫ ſol & luna donec vlciſceretur ſe gēs de inimicis ſuis. Nonne ſcriptū eſt hoc in libro iuſtorū? Stetit itaqꝫ ſol in medio celi: & nō feſtinauit occūbere ſpacio vnius diei. Non fuit antea & poſtea tā lōga dies: obediente dn̄o voci hoīs: & pugnāte pro iſrael. Reuerſuſqꝫ eſt ioſue cum omni iſrael ī caſtra galgale. Fugerāt enim quinqꝫ reges & ſe abſconderant in ſpelunca vrbis maceda. Nunciatūqꝫ eſt ioſue ꝙ inuenti eſſent quinqꝫ reges latentes in ſpelūca vrbis maceda. Qui precepit ſociis & ait. Voluite ſaxa ingētia ad os ſpelunce: & ponite viros īduſtrios qui clauſos cuſtodiāt. Vos āt nolite ſtare: ſed pſequimini hoſtes: & extremos quoſqꝫ fugientiū cedite. Ne dimittatis eos vrbiū ſuaꝝ i

⁊ libera nos: ⁊ fer preſidiū nobis: qm̄ cōgregati ſūt
καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς, καὶ βοήθησον ἡμῖν, ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν
cōtra nos oēs reges amoꝛreoꝝ: q̄ habitāt
ἐφ᾽ ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἀμοῤῥαίων, οἱ κατοικοῦν
mōtana. ⁊ aſcēdit ioſue de galgalis ipſe ⁊
τες τὴν ὀρεινήν. καὶ ἀνέβη ἰησοῦς ἐκ γαλγάλων αὐτὸς καὶ
oīs bellatoꝛ cū eo oīs potens in viribus. ⁊ di=
πᾶς ὁ πολεμιστὴς μετ᾽ αὐτοῦ πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύει. καὶ εἶ=
xit dn̄s ad ioſue: ne timeas eos: in manus
πεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖ
eās tuas tradidi ipſos: nō reſiſtet neqꝫ vn⁹ ex
ράς σου παρέδωκα αὐτούς, οὐχ ὑποστήσεται οὐδὲ εἷς ἐξ
illis coꝛam vobis. ⁊ poſtq̄ venit ſup eos io=
αὐτῶν ἐνώπιον ὑμῶν. καὶ ἐπεὶ παρεγένετο ἐπ᾽ αὐτοὺς ἰη=
ſue repēte: tota nocte aſcēdit de galgalis
σοῦς ἄφνω, ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ γαλγάλων
⁊ cōturbauit eos dn̄s a facie iſrael: ⁊ cō
καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ἰσραήλ, καὶ συ
triuit eos dn̄s plaga magna de gabaon:
νέτριψεν αὐτοὺς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐκ γαβαών,
⁊ pſecuti ſunt eos p viā aſcēſus bethoꝛō: ⁊ per
καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως βηθωρών, καὶ κα
cuſſerūt eos vſqꝫ ad azecha ⁊ vſqꝫ ad maceda. cū āt fu=
τέκοπτον αὐτοὺς ἕως ἀζηκὰ καὶ ἕως μακηδά. ἐν τῷ δὲ φεύ
gerēt ipſi a facie filioꝝ iſrael in deſcē
γειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβά
ſione bethoꝛō: ⁊ dn̄s pꝛoiecit in eos lapides gran
σεως βηθωρών, καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους χαλά=
dinis de celo vſqꝫ ad azecha. ⁊ fuerūt plures q̄ moꝛtui
ζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἀζηκά. καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθα
ſunt ob lapides grādinis: q̄ quos occiderūt
νόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης, ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ
filij iſrael gladio in bello: tunc locut⁹ eſt io=
υἱοὶ ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πολέμῳ, τότε ἐλάλησεν ἰη=
ſue ad dn̄m: qua die tradidit deus amoꝛreum
σοῦς πρὸς κύριον, ᾗ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν ἀμοῤῥαῖον
ſubditū filioꝝ iſrael: ⁊ dixit ioſue: ſol cōtra
ὑποχείριον υἱῶν ἰσραήλ, καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς, ὁ ἥλιος κατὰ
gabaon ſtet ⁊ luna cōtra valles haylon. ⁊ ſtetit
γαβαὼν στήτω καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγας ἐαλών. καὶ ἔστη
ſol ⁊ luna in ſtatiōe: donec vltus eſt deus ini
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἠμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχ
micos eoꝝ. nōne ē hoc ſcriptum in libro
θροὺς αὐτῶν. οὐχὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐπὶ βιβλίου τοῦ
iuſti: ⁊ ſtetit ſol in medio celi: nō pro
εὐθοῦς; καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, οὐ προε
cedebat ad occidētē in finē diei vni⁹. ⁊ nō fu=
πορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. καὶ οὐκ ἐγέ
it dies talis neqꝫ antea neqꝫ poſtea ita vt
νετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε
audiret deus vocē hoīs: qm̄ dn̄s pugna
ἐπακοῦσαι θεὸν φωνῆς ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεπολέ=
uit p iſrael: ⁊ reuerſus eſt ioſue ⁊ oīs iſrael
μησεν τῷ ἰσραήλ, καὶ ἐπέστρεψεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραὴλ
cū illo in caſtra in galgala. ⁊ fuge
μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς γάλγαλα. καὶ ἔφυ=
rūt quinqꝫ reges hi ⁊ ſe abſonderūt in
γον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ
ſpelunca q̄ in maceda. ⁊ nūciatū eſt ioſue dicētes:
σπήλαιον τὸ ἐν μακηδά. καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἰησοῦ λέγοντες,
inuēti ſunt quinqꝫ reges latentes in ſpelūca
εὕρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ
que in maceda. ⁊ dixit ioſue: voluite ſaxa in
τῷ ἐν μακηδά. καὶ εἶπεν ἰησοῦς, κυλίσατε λίθους με
gētia ad os ſpelūce: ⁊ ponite
γάλους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε
ſup eos viros vt cuſtodiāt ſup eos. vos āt nolite ſtare
ἐπ᾽ αὐτοὺς ἄνδρας τοῦ φυλάσσειν ἐπ᾽ αὐτούς. ὑμεῖς δὲ μὴ στήκετε
perſequētes poſt inimicos vr̄os: ⁊ cōpꝛehēdite extre
καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐ
mitatē eoꝝ: ⁊ nō ſinatis eos intrare in vrbes ſuas.
ραγίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφῆτε αὐτοὺς εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

© Biblioteca Nacional de España

tradidit enī eos dn̄s deus nr̄ in manus nr̄as.
παρέδωκεν γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.
τ factū eſt vt ceſſauit ioſue: τ filij iſrael ce
καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κό-
dere eos plaga magna valde vſq; in iternitiōe: τ
πτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ
liberati ſaluati ſūt ab ipſis: τ intrauerūt in
οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ εἰσῆλθον εἰς
ciuitates munitas. τ reuerſus eſt oīs pp̄ls ad io-
τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς. καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰη-
ſue in maceda in caſtra ſani: τ nō mutiuit
σοῦν εἰς μακηδὰ εἰς τὴν παρεμβολὴν ὑγιεῖς, καὶ οὐκ ἔγρυξεν
filioꝝ iſrl̄ neq; vn⁹ lingua ſua. τ dixit ioſue: ape
τῶν υἱῶν ἰηλ οὐδεὶς τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἰησοῦς, ἀνοί-
rite ſpelūcā τ producite ad me quinq; re
ξατε τὸ σπήλαιον καὶ ἐξαγάγετε πρός με τοὺς πέντε βασι-
ges hos de ſpelūca. τ fecerūt ſic: τ adduxe
λεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἐξήγα-
rūt ad eū quinq; reges hos de ſpelūca:
γον πρὸς αὐτὸν τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου,
regē hieruſalē: τ regē hebrō: τ
τὸν βασιλέα Ἰερουσαλήμ, καὶ τὸν βασιλέα Χεβρών, καὶ τὸν
regem hierimoth: τ regem lachis: τ regem
βασιλέα Ἰεριμούθ, καὶ τὸν βασιλέα Λαχίς, καὶ τὸν βασιλέα
eglom. τ poſtq̄ eduxerūt eos ad ioſue: τ cōuo
ὀδολλάμ. καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνε-
cauit ioſue oēm virū iſrael dicēs eis: τ
κάλεσεν Ἰησοῦς πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ λέγων αὐτοῖς, καὶ τοὺς
principes belli qui ibant cū eo
ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ
dicēs eis: ite τ ſupponite pedes vr̄os
λέγων αὐτοῖς, προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν
ſup colla eoꝝ. τ accedētes ſuppoſuerūt
ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς
pedes ſuos ſup colla eoꝝ: τ dixit ad
C πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν, καὶ εἶπεν πρὸς
eos ioſue: nolite timere eos neq; paueatis: cōfor-
αὐτοὺς Ἰησοῦς, μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρί-
tamini τ eſtote robuſti: qm̄ ſic faciet dn̄s cūctis ho-
ζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχ-
ſtibus vr̄is: quos vos oppugnaueritis eos. τ occidit
θροῖς ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς καταπολεμῆτε αὐτούς. καὶ ἀπέκτεινε
eos ioſue poſt hoc: τ interfecit eos: τ ſuſpē-
αὐτοὺς Ἰησοῦς μετὰ τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτούς, καὶ ἐπεκρέ-
dit eos ſup quinq; ligna. τ fuerūt ſuſpēſi in
μασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων. καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ
lignis vſq; ad veſpuꝝ. τ fuit ad occaſum ſolis: τ
τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. καὶ ἐγενήθη πρὸς δυσμὰς ἡλίου, καὶ
precepit ioſue: τ dimiſerūt eos de lignis. τ
ἐνετείλατο Ἰησοῦς, καὶ καθείλοσαν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων. καὶ
proiecerūt eos in ſpelūcā: in q̄ fugerūt illuc. τ
ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγοσαν ἐκεῖ. καὶ
Deut. aduoluerūt ſaxa ingētia ad ſpelūcā vſq; in diē
21.d. ἐπεκύλισαν λίθους μεγάλους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς ἡμέ-
hodiernū. τ maceda cepit ioſue in die illa
ρας τῆς σήμερον. καὶ τὴν μακηδὰ ἔλαβεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
τ occidit eā in ore gladij: τ regem illi⁹. τ de
καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς. καὶ ἐξω-
ſtruxit eos τ oē reſpirās qđ erat in ea. τ nō relictus eſt in
λόθρευσεν αὐτοὺς καὶ πᾶν ἐμπνέον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ. καὶ οὐκ ἐγκατελείφθη ἐν
ea vllus viuus. τ fecerūt regi maceda: ſi-
αὐτῇ οὐδεὶς διασεσωσμένος. καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ μακηδά, ὃν τρό-
D cut fecerūt regi hiericho. τ trāſiuit ioſue τ oīs iſrl̄
πον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰηλ
cū illo de maceda in lebna. τ pugnabat cōtra lebna. τ tradi
μετ᾽ αὐτοῦ ἐκ μακηδὰ εἰς λεβνά. καὶ ἐπολιόρκει ἐπὶ λεβνά. καὶ παρέδω-
dit dn̄s τ illā in manu iſrl̄ τ ceperūt eā: τ regē eius:
κεν κς καὶ αὐτὴν ἐν χειρὶ ἰηλ καὶ ἔλαβον αὐτήν, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς,
τ occiderūt eā in ore gladij τ oē ſpirās: qđ erat i ea. nō
καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον, ὃ ἦν ἐν αὐτῇ. οὐ
relictus eſt in ea neq; vnus viuus τ qui fugerit τ
κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς καὶ

trare pſidia quos tradidit dn̄s de⁹ i man⁹ vr̄as. Ceſis ergo aduerſariis plaga magna: et vſq; ad iternitionē pene cōſūptis hi q iſrl̄ effugere potuerūt: igreſſi ſūt ciuitates munitas. Reuerſuſq; eſt oīs exercitus ad ioſue i maceda vbi tūc erāt caſtra: ſani & integro numero. Nulluſq; cōtra filios iſrael mutire auſ⁹ ē. Precepitq; ioſue: dicēs. apite os ſpelunce: & pducite ad me quinq; reges q ī ea latitāt. Fecerūtq; miniſtri vt ſibi fuerat imperatū: & adduxerunt ad eū quinq; reges de ſpelunca: regem hieruſalem: regem hebron: regem hierimoth: regē lachis: regem eglō. Cūq; adducti eſſent ad eum vocauit oēs viros iſrael: & ait ad pricipes exercitus qui ſecū erāt. Ite & ponite pedes ſuper colla regū iſtorū. Qui cum perrexiſſent et ſubiectorū colla pedibus calcarent rurſum ait ad eos. Nolite timere: nec paueatis: confortamini & eſtote robuſti. Sic em̄ faciet dn̄s cunctis hoſtibus veſtris aduerſū quos dimicabitis. Percuſſitq; Ioſue & interfecit eos atq; ſuſpēdit ſup qnq; ſtipites fuerūtq; ſuſpēſi vſq; ad veſperum. Cūq; occumberet ſol: precepit ſociis vt deponerēt eos de patibulis: q depoſitos piecerūt i ſpeluncā in qua latuerant: & poſuerūt ſup os ei⁹ ſaxa ingētia: q̄ pmanēt vſq; i p̄ns. Eodem die macedam quoq; cepit ioſue & pcuſſit in ore gladii: regēq; illius interfecit: & oēs habitatores ei⁹. Nō dimiſit i ea ſaltē paruas reliquias. Fecitq; regi

כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃
וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל    הָיָה כָּלָה
לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד עַד    נָכָה גָּדַל
תֻּמָּם וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם    שָׂרַד
וַיָּבֹאוּ אֶל עָרֵי הַמִּבְצָר׃ וַיָּשֻׁבוּ    בּוֹא בָּצַר
כָל הָעָם אֶל הַמַּחֲנֶה אֶל    שׁוּב חָנָה
יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא חָרַץ    שָׁלַם
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת לְשֹׁנוֹ׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת פִּי הַמְּעָרָה    אָמַר פֶּה
וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים    יָצָא
הָאֵלֶּה מִן הַמְּעָרָה׃ וַיַּעֲשׂוּ כֵּן וַיּוֹצִיאוּ
אֵלָיו אֶת חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן
הַמְּעָרָה אֶת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ אֶת מֶלֶךְ
חֶבְרוֹן אֶת מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת מֶלֶךְ לָכִישׁ
אֶת מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃ וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת    הָיָה
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא    קָרָא
יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֶל קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הֶהָלְכוּא    קָצַן לָחַם
אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת רַגְלֵיכֶם עַל    שׂוּם
צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ    צוּר קָרַב
וַיָּשִׂימוּ אֶת רַגְלֵיהֶם עַל צַוְּארֵיהֶם׃
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל תִּירְאוּ    יָרֵא
וְאַל תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי כָכָה    חָתַת
יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם    עָשָׂה
נִלְחָמִים אוֹתָם׃ וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי    לָחַם אֵת
כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים    נָכָה מוּת
וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל הָעֵצִים עַד הָעָרֶב׃    תָּלָה
וַיְהִי לְעֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ    הָיָה בּוֹא
וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים וַיַּשְׁלִכוּם    יָרַד שָׁלַךְ
אֶל הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ שָׁם    חָבָא
וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל פִּי    שׂוּם פֶּה
הַמְּעָרָה עַד עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְאֶת
מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא
וַיַּכֶּהָ לְפִי חֶרֶב וְאֶת מַלְכָּהּ הֶחֱרִים    נָכָה חָרַם
אֹתָם וְאֶת כָּל הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר בָּהּ
לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ    שָׁאַר שָׂרַד עָשָׂה

© Biblioteca Nacional de España

מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ וַיַּעֲבֹר עָבַר
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה
לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם לִבְנָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם לָחַם נָתַן
אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ אֵת
לְפִי חֶרֶב וְאֶת כָּל הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר בָּהּ נָכָה
לֹא הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ וַיַּעֲבֹר
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה
לָכִישָׁה וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ וַיִּתֵּן חָנָה
יְהוָה אֶת לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ לָכַד
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי חֶרֶב וְאֶת כָּל שָׁנַת
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
לְלִבְנָה׃ אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר
אֶל לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת עַמּוֹ
עַד בִּלְתִּי הִשְׁאִיר לוֹ שָׂרִיד׃ וַיַּעֲבֹר
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ
עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי חֶרֶב פָּה
וְאֵת כָּל הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא
הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ חָרַם
וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ עָלָה
מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃ לָחַם
וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ לְפִי חֶרֶב וְאֶת מַלְכָּהּ
וְאֶת כָּל עָרֶיהָ וְאֶת כָּל הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עִיר
בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כְּכֹל אֲשֶׁר שָׁאַר
עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ וְאֶת כָּל
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר בָּהּ׃ וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל שׁוּב
יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃
וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת מַלְכָּהּ וְאֶת כָּל עָרֶיהָ
וַיַּכּוּם לְפִי חֶרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת כָּל נֶפֶשׁ נָכָה חָרַם
אֲשֶׁר בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ
וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃ וַיַּכֶּה
יְהוֹשֻׁעַ אֶת כָּל הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב
וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל מַלְכֵיהֶם
לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל הַנְּשָׁמָה

maceda ſicut fecerat
regi hiericho. Trāſiuit
aūt cum omni iſrael de
maceda
in lebna: et pugnabat
cōtra eā. quā tradidit
domin⁹ cum rege ſuo
ī manus iſrľ.
Percuſſeruntq; vrbem
in ore gladii & omnes
habitatores eius. Non
dimiſerūt ī ea vllas reli
quias. feceruntq; regi le
bna ſicut fecerant regi
hiericho. De lebna trā
ſiuit ī lachis cū omni
iſrľ: et exercitu ꝑ gyrū
diſpoſito oppugnabat
eam: tradiditq; dñs la
chis ī man⁹ filiorū iſrľ
& cepit eā die altero:
atq; ꝑcuſſit ī ore gladii
oēm aīam que fuerat ī
ea: ſicut fecerat
lebna. Eo tꝑe aſcendit
hyrā rex gazer vt au-
xiliaretur lachis: quē ꝑ
cuſſit ioſue cū omī po-
pulo eius vſq; ad interni
tionē. Tranſiuitq;
de lachis
in eglō: & circundedit
atq; expugnauit eā
in eadē die: ꝑcuſſitq;
in ore gladii
omnes aīas que erant
in ea
iuxta omīa que fecerat
lachis.
Aſcendit quoq; cū omī
iſrael
de eglō in hebrō & pu
gnauit contra eam:
cepitq; & ꝑcuſſit ī ore
gladii: regē quoq; eius
& oīa oppida regionis
illius vniuerſaſq; aīas q̄
ī ea fuerāt commorate.
Nō reliquit ī ea vllas re
liquias. Sicut fecerat e
glō: ſic fecit & hebrō: cū
cta q̄ in ea reperit cōſu
mens gladio. Inde reuer
ſus in dabir
cepit eam atq; vaſtauit:
regē quoq; eius atq; ꝑ
circuitum oppida per
cuſſit in ore gladii.
Nō dimiſit ī ea vllas re
liquias. Sicut
fecerat hebron & le-
bna & regibus earū: ſic
fecit dabir & regi illius
Percuſſit itaq;
ioſue oēm terrā mon-
tanā & meridianam
atq; campeſtrem & aſe
roth cū regibus ſuis.
Nō dimiſit ī ea vllas re
liquias: ſed omē qđ ſpi
rare poterat

fecit regi eius ſicut fecit
ἐποίησε τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησεν τῷ
regi hiericho. & tranſiuit ioſue & oīs iſrael
βασιλεῖ ἱεριχώ. καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραὴλ
cū eo de lebna in lachis: & circūdedit e-
μετ᾽ αὐτοῦ ἐκ λεβνὰ εἰς λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐ
am & oppugnabat eam. & tradidit dñs
τὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. καὶ παρέδωκεν κύριος τὴν
lachis in manus iſrael. & cepit eā ſecū
λαχὶς εἰς τὰς χεῖρας ἰσραήλ. καὶ ἔλαβεν αὐτὴν τῇ δευ
da die: & occidit eam in ore gladij: &
τέρα ἡμέρα, καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ
euertit illā ſicut fecit lebna: tūc
ἐξωλόθρευσεν αὐτὴν ὃν τρόπον ἐποίησεν τῇ λεβνά. τότε A
aſcēdit elā rex gazer vt auxiliaretur lachis: &
ἀνέβη ἐλὰμ βασιλεὺς γαζὲρ βοηθῆσαι τῇ λαχίς, καὶ
percuſſit eū ioſue in ore gladij: & popu
ἐπάταξεν αὐτὸν ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους, καὶ τὸν λα- F
lū eius: ita vt nō relict⁹ eſſet ex eis ſal
ὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμέ
uus & q̄ fugerit. & trāſiuit ioſue & oīs iſra
νον καὶ διαπεφευγότα. καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσρα
el cū illo de lachis in eglon: & circūdedit
ὴλ μετ᾽ αὐτοῦ ἐκ λαχὶς εἰς ἐγλών, καὶ περιεκάθισεν
eam & expugnauit eam: & tradidit e-
αὐτὴν καὶ ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν. καὶ παρέδωκεν αὐ-
am dñs in manu iſrael. & cepit eā in
τὴν κύριος ἐν χειρὶ ἰσραήλ. καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡ-
die illa: & occiderūt eam in ore gladij
μέρα ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους
& omē ſpirās in ea. in die illa occideſt
καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ. ἐν τῇ ἡμέρα ἐκείνῃ ἐφόνευσαν
ſicut feceſt lachis. & profect⁹ eſt ioſue
ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν λαχίς. καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς
& oīs iſrael cū eo de eglon in hebron. &
καὶ πᾶς ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ ἀπὸ ἐγλὼν εἰς χεβρών. καὶ
obſederūt eā: & ceperūt eam: &
περιεκάθισαν αὐτήν, καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ
percuſſerūt eam in ore gladij: & regem
ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ τὸν βασιλέα
eius: & oīa oppida eius: & oīa
αὐτῆς, καὶ τὰς πάσας κώμας αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ
ſpirātia: q̄cūq; fuerūt in ea: nō fuit ſaluus
ἐμπνέοντα, ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ, οὐκ ἦν διασεσωσμένος ὃν
ſicut fecerūt eglon. & deſtruxerūt eam
τρόπον ἐποίησαν τῇ ἐγλών. καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν B
& omē ſpirās: q̄cūq; in illa. & reuerſus eſt ioſue
καὶ πᾶν ἔμπνεον, ὅσα ἐν αὐτῇ. καὶ ἀπέστρεψεν ἰησοῦς
& oīs iſrael cū eo in dabir: & obſede
καὶ πᾶς ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ εἰς δαβηρά, καὶ περιεκάθι-
rūt illā: & ceperūt eā: & regē ei⁹:
σαν αὐτήν, καὶ ἔλαβον αὐτήν, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, G
& oīa oppida eius: & percuſſerūt eā in
καὶ πάσας τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν
ore gladij. & euerterūt eam: & omē ſpi-
στόματι ξίφους. καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτήν, καὶ πᾶν ἐμ-
rans in ea. & nō reliquerūt vllum ſaluū.
πνέον ἐν αὐτῇ. καὶ οὐ κατέλιπον οὐδένα διασεσωσμένον.
ſicut fecerūt hebron: ſic fecerūt da-
ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ χεβρών, οὕτως ἐποίησαν τῇ δα
bir: & regi eius: ſicut fecit le-
βίρ, καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, καθάπερ ἐποίησεν τῇ λε
bna & regi eius. & percuſſit ioſue
βνὰ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς. καὶ ἐπάταξεν ἰησοῦς
oēm trā mōtanā: & nageb: &
τὴν πᾶσαν γῆν τῆς ὀρεινῆς, καὶ τὴν ναγέβ, καὶ τὴν
cāpeſtrē: & aſeroth: & oēs re
πεδινήν, καὶ τὴν ἀσιδώθ, καὶ τοὺς πάντας βα-
ges eius: nō reliquerūt in ipſa ſaluum:
σιλεῖς αὐτῆς, οὐ κατέλιπον ἐν αὐτῇ σεσωσμένον,
& omē ſpirans
καὶ πᾶν ἔμπνεον

vite deſtruxerūt: ſicut preceperat dn̄s deus iſrael.
ζωῆς ἐξωλόθρευσαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κς ὁ θεὸς ἰσραήλ.
ꝛ occidit eos ioſue de cades barne vſq; gazā:
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἰησοῦς ἀπὸ κάδης βαρνὴ ἕως γάζης,
ꝛ oēm terrā goſen vſq; gabaon: ꝛ vniuerſos
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν γοσὸν ἕως τῆς γαβαὸν, καὶ πάντας τοὺς
reges hos. ꝛ trā coꝝ cepit ioſue vno im
βασιλεῖς τούτους. καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἔλαβεν ἰησοῦς εἰσά-
petu: qm̄ dn̄s deus iſrael pugnabat pro iſrael. ꝛ reuer
παξ, ὅτι κς ὁ θεὸς ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ ἰσραήλ. καὶ ἀνέ
ſus ē ioſue in galgala.
στρεψεν ἰησοῦς εἰς γάλγαλα.

Ca. 11.

A Quūm āt audiſſet iabin rex aſoꝛ: miſit ad
Ὡς δὲ ἤκουσεν ἰαβὶν βασιλεὺς ἀσὼρ, ἀπέστειλε πρὸς
iobab regē madā: ꝛ ad regē ſemerō: ꝛ
ἰωβὰβ βασιλέα μαδὼμ, καὶ πρὸς βασιλέα σομερὼν, καὶ
ad regem achaſaph: ꝛ ad reges q̄ in
πρὸς βασιλέα χασὰφ, καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ
F ſidone magna: q̄ in mōtanis ꝛ in araba cre-
σιδῶνα τὴν μεγάλην, οἱ εἰς τὴν ὀρινὴν καὶ εἰς τὴν ἄραβα ἀπέ
gione ceneroth ꝛ cāpeſtrib9 ꝛ in naphethdoꝛ ꝛ in,
ναντι χενερὲθ καὶ τὸ πεδίον καὶ εἰς ναφεθδὼρ, καὶ εἰς τοὺς
maritimos chananeos ab oriēte ꝛ in mari
παραλίους χαναναίους ἀπ᾽ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παρα
timos amoꝛreos: ꝛ hetheos ꝛ phereʒeos: ꝛ
λίους ἀμορραίους, καὶ τοὺς χετταίους καὶ φερεζαίους, καὶ
iebuſeos q̄ in mōte ꝛ eueos ſub hermon
ἰεβουσαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς εὐαίους ὑπὸ τὴν ἀερμὼν
in terra maſpha. ꝛ egreſſi ſūt ipſi ꝛ reges coꝝ
εἰς γῆν μασσηφά. καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν
cū ipſis: pplꝰs multus ſicut arena q̄ in labio
μετ᾽ αὐτῶν, λαὸς πολὺς ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος
maris multitudine: ꝛ equi ꝛ currus multi
τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ
valde. ꝛ cōuenerūt oēs reges iſti: ꝛ
σφόδρα. καὶ συνέβαλον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι, καὶ
venerūt ꝛ caſtrametati ſūt in idipſum ad a
παρεγένοντο καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὕδα
quā merō vt pugnarēt cōtra iſrael. ꝛ dixit dn̄s ad io
τος μερὼμ πολεμῆσαι τῷ ἰσραήλ. καὶ εἶπεν κς πρὸς ἰη
ſue: ne timeas a facie coꝝ: qm̄ cras hora
σοῦν, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὔριον τὴν ὥραν
hac ego trado oēs ip̄os vulnera
ταύτην ἐγὼ παραδίδωμι πάντας αὐτοὺς τετρωμέ-
B tos corā filijs iſrael. equos coꝝ ſub-
νους ἐναντίον υἱῶν ἰσραήλ. τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκο
neruabis: ꝛ currus coꝝ cōbures igne. ꝛ
πήσεις, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν κατακαύσεις πυρί. καὶ
venit ioſue ꝛ oīs pplꝰs bellatoꝛ cū eo aduerſus
ἦλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ᾽ αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐ
G illos ad aquā merō ſubito. ꝛ irruerūt in eos in
τοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ μερὼμ ἐξάπινα. καὶ ἐπέπεσαν αὐτοῖς ἐν τῇ
mōtana. ꝛ tradidit illos dn̄s ſubditos iſrael.
ὀρινῇ. καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους ἰσραήλ.
ꝛ percuciētes eos perſecuti ſunt eos vſq; ad ſidonē
καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον αὐτοὺς ἕως σιδῶνος τῆς
magnā ꝛ vſq; maſſerephoth aquas: ꝛ vſq; cāpos maſ
μεγάλης καὶ ἕως μασρεφὼθ μαὶν, καὶ ἕως τῶν πεδίων μα
phe ad oriētē. ꝛ percuſſerūt eos vt nō
σιφὰ κατ᾽ ἀνατολάς. καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ
relictus eſſet ex eis ſaluus. ꝛ fecit eis
καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσωσμένον. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς
ioſue ſicut preceperat ei dn̄s. equos
ὁ ἰησοῦς καθότι ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. τοὺς ἵππους
coꝝ ſubneruauit: ꝛ currus coꝝ cōbuſſit
αὐτῶν ἐνευροκόπησεν, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν
in igne. ꝛ reuerſus eſt ioſue in tp̄e illo: ꝛ ce
ἐν πυρί. καὶ ἀπέστρεψεν ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ κα
pit aſoꝛ: ꝛ regē eius occi
τελάβετο τὴν ἀσὼρ, καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς ἀπέκτει-
dit in gladio. fuit āt aſoꝛ antiquitus
νεν ἐν ῥομφαίᾳ. ἦν δὲ ἀσὼρ τὸ πρότερον

interfecit: ſicut p̄cepe rat ei dn̄s deus iſrael: a cadeſbarne vſq; gazā. Omnē terrā geſen vſq; gabaō: vniuerſosq; reges & regiōes eorū vno īpetu cepit atq; vaſtauit. Dn̄s ēm deus iſrael pugnauit pro eo. Reuerſuſq; ē cum omī iſrael ad locum caſtrorum in galgala.

Que 11.
cum audiſſet iabin rex aſor miſit ad iobab regē madā & ad regem ſemerō atq; ad regem achſaph: ad reges quoq; aquilōis q hītabāt ī mōtanis et in planitie cōtra meridiē ceneroth: ī cāpeſtrib9 quoq; & regionib9 dor iuxta mare: chananeū quoq; ab oriente et occidente: & ammorreum atq; etheum ac pherezeum: & iebuſeum in montanis: eueum quoq; qui habitabat ad radices hermon in terra maſpha. Egreſiq; ſunt omnes cum turmis ſuis. pplꝰs multus nimis ſicut arena q̄ eſt in littore maris. eq quoq; & curr9 īmēſe mltitudīs. Cōueneruntq; oēs reges iſti in vnum ad aq̄s merō vt pugnarent cōtra iſrl. Dixitq; dn̄s ad ioſue. Ne timeas eos. Cras ei hac eadē hora ego tradā omnes iſtos vulnerādos ī cōſpectu iſrl. Equos eoꝝ ſubneruabis: & curr9 igne cōbures. Venitq; ioſue & oīs exercitus eius cum eo aduerſus illos ad aq̄ſ merō ſubito: & irruerūt ſup eos. tradiditq; illos dn̄s in manus iſrl. Qui p̄cuſſerūt eos & p ſecuti ſunt vſq; ad ſidonem magnā & aq̄s maſſerephot: cāpūq; maſphe q eſt ad orientalem illius p̄tem. Itaq; p̄cuſſit oīs vt nullas dimitteret ex eis reliqas. Fecitq; ſicut p̄cepat ei dominus. Equos eoꝝ ſubneruauit: curruſq; cōbuſſit igni. Reuerſuſq; ſtatim cepit aſor: & regem eius percuſſit gladio. Aſor enim antiquitus inter

ההרים כאשר צוה יהוה אלהי
ישראל: ויכם יהושע מקדש ברנע
ועד עזה ואת כל ארץ גשן ועד
גבעון: ואת כל המלכים האלה ואת
ארצם לכד יהושע פעם אחת כי
יהוה אלהי ישראל נלחם לישראל: — לחם
וישב יהושע וכל ישראל עמו אל — שוב
המחנה הגלגלה: — חנה
Cap. xi.
ויהי כשמע יבין מלך חצור וישלח אל — היה שלח
יובב מלך מדון ואל מלך שמרון ואל
מלך אכשף: ואל המלכים אשר
מצפון בהר ובערבה נגב כנרות — צפן
ובשפלה ובנפות דור מים: הכנעני
ממזרח ומים האמרי והחתי והפרזי — זרח
והיבוסי בהר והחוי תחת חרמון
בארץ המצפה: ויצאו הם וכל — צפה
מחניהם עמם עם רב כחול אשר על — רבב חול
שפת הים לרב וסוס ורכב רב מאד: — שפה
ויועדו כל המלכים האלה ויבאו — יעד בוא
ויחנו יחדו אל מי מרום להלחם עם — חנה לחם
ישראל: ויאמר יהוה אל יהושע אל — אמר
תירא מפניהם כי מחר כעת הזאת — ירא פנה
אנכי נתן את כלם חללים לפני
ישראל את סוסיהם תעקר ואת — עקר
מרכבתיהם תשרף באש: ויבא — רכב שרף
יהושע וכל עם המלחמה עמו עליהם — לחם
על מי מרום פתאם ויפלו בהם: — נפל
ויתנם יהוה ביד ישראל ויכום — נתן נכה
וירדפום עד צידון רבה ועד משרפות — רדף
מים ועד בקעת מצפה מזרחה ויכם — זרח
עד בלתי השאיר להם שריד — שאר שרד
ויעש להם יהושע כאשר אמר לו — עשה
יהוה את סוסיהם עקר ואת
מרכבתיהם שרף באש: וישב יהושע — שוב
בעת ההיא וילכד את חצור ואת — לכד
מלכה הכה לפי חרב כי חצור לפנים — נכה פנה

© Biblioteca Nacional de España

היא ראש כל הממלכות האלה: ויכו — נכה
את כל הנפש אשר בה לפי חרב — פה
החרם לא נותר כל נשמה ואת — חרם יתר
חצור שרף באש: ואת כל ערי — עיר
המלכים האלה ואת כל מלכיהם
לכד יהושע ויכם לפי חרב החרים
אותם כאשר צוה משה עבד יהוה:
רק כל הערים העמדות על תלם לא — תלל
שרפם ישראל זולתי את חצור — זלת
לבדה שרף יהושע: וכל שלל הערים — בדד
האלה והבהמה בזזו להם בני ישראל
רק את כל האדם הכו לפי חרב עד
השמדם אתם לא השאירו כל — שמד שאר
נשמה: כאשר צוה יהוה את משה
עבדו כן צוה משה את יהושע וכן
עשה יהושע לא הסיר דבר מכל — סור
אשר צוה יהוה את משה: ויקח — לקח
יהושע את כל הארץ הזאת ההר
ואת כל הנגב ואת כל ארץ הגשן
ואת השפלה ואת הערבה ואת הר
ישראל ושפלתה: מן ההר החלק
העלה שעיר ועד בעל גד בבקעת
הלבנון תחת הר חרמון ואת כל
מלכיהם לכד ויכם וימיתם: ימים — נכה מות
רבים עשה יהושע את כל המלכים — יום רבב
האלה מלחמה: לא היתה עיר אשר — לחם היה
השלימה את בני ישראל בלתי — שלם
החוי ישבי גבעון את הכל לקחו
במלחמה: כי מאת יהוה היתה לחזק
את לבם לקראת המלחמה את
ישראל למען החרימם לבלתי היות — חרם היה
להם תחנה כי למען השמידם — חנן
כאשר צוה יהוה את משה: ויבא — בוא
יהושע בעת ההיא ויכרת את — כרת
הענקים מן ההר מן חברון מן דבר
מן ענב ומכל הר יהודה ומכל הר

oĩa regna hec pricipa-
tũ tenebat. Percuſſitq;
oẽs aĩas q̃ ibidẽ mo-
rabantur
Nõ dimiſit ĩ ea vllas re-
liqas: ſed vſq; ad interni-
tionẽ vniuerſa vaſtauit:
ipamq; vrbẽ pemit incẽ
dio & oẽs p circũitũ ci-
uitates. Reges quoq;
earũ cepit pcuſſit atq;
deleuit:
ſicut pcepat ei moyſes
famulus dñi.
Abſq; vrbibus q̃ erant
ĩ collib⁹ & ĩ tumulis ſi-
te: ceteras ſuccẽdit iſrl':
vnã tm̃ aſor mũitiſſimã
flãma conſũpſit. Om-
nẽq; pdã iſtarũ vrbium
ac iumẽta diuiſerunt ſi
bi filii iſrael
cunctis hominibus in-
terfectis.
Sicut preceperat domi
nus moyſi
ſeruo ſuo: ita precepit
moyſes ioſue: & ille vni
uerſa cõpleuit. Nõ pre
teriit de vniuerſis mãda
tis: nec vnũ qdẽ verbũ
qd̃ iuſſerat dñs moyſi
Cepit itaq; ioſue om-
nẽ terrã mõtanã
et meridianam: terrã-
q; geſen
& planitiẽ & occiden
talẽ plagã: mõtemq;
iſrl' & cãpeſtria eius: &
partem
mõtis q̃ aſcendit ſeyr
vſq; baalgath p plani-
tiẽ libani ſubter montẽ
hermon: oẽs
reges eorum cepit:
pcuſſit & occidit. Mul
to tpe pugnauit ioſue
contra reges
iſtos. Non fuit ciuitas
que
ſe non traderet filiis iſ-
rael: pter
eueum qui habitabat
in gabaon. Oẽs enim
bellãdo cepit. Dñi enĩ
ſnia fuerat ut idurarẽ-
tur corda eorum & pu-
gnarent contra
iſrl' & caderent & non
mererẽtur vllã
clementiã ac perirent:
ſicut preceperat dñs
moyſi. In tpe illo veĩt
ioſue & interfecit
enachim de montanis
hebron & dabir et
anab: & de omni mon
te iuda &

princeps oium regnoꝝ hoꝝ. ⁊ occi
ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. καὶ ἀπέκτει-
dit oẽ ſpirãs in ea in oꝛe gladij: ⁊ dele
νεν πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλό-
uit oẽs: ⁊ nõ relictuꝫ ẽ in ea ſpirans. ⁊
θρευσεν πάντας, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἔμπνεον. καὶ
aſoꝛ cõbuſſerũt in igne: ⁊ oẽs vꝛbes
τὴν ἀσὼρ ἐνέπρησαν ἐν πυρί, καὶ πάσας τὰς πόλεις
regnoꝝ hoꝝ: ⁊ oẽs reges eo-
τῶν βασιλειῶν τούτων, καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐ-
rũ cepit ioſue: ⁊ occidit eos in oꝛe gla-
τῶν ἔλαβεν ἰησοῦς, καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξί-
dij. ⁊ deleuit eũ queãdmodũ precepit moy
φους. καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτὸν ὃν τρόπον συνέταξεν μωυ-
ſes famul⁹ dñi. ſed oẽs vꝛbes ĩ colli-
σῆς ὁ παῖς κυρίου. ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχω-
bus ſitas eoꝝ nõ ſuccẽdit iſrael. verũtñ aſoꝛ
ματισμένας αὐτῶν οὐκ ἐνέπρησεν ἰσραήλ. πλὴν τὴν ἀσὼρ
ſolã cõbuſſit illã ioſue: ⁊ oẽm pꝛedã e-
μόνην ἐνέπρησεν αὐτὴν ἰησοῦς, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐ-
ius ⁊ iumẽta diuiſerũt ſibi filij iſrael.
τῆς καὶ τὰ κτήνη ἐπρονόμευσαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραήλ.
eos aũt cũctos interemit in oꝛe gladij: ⁊ per
αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσεν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἀπώ-
didit illos: nõ reliquerũt eoꝝ quicq; ſpirãs. ſi
λεσεν αὐτούς, οὐ κατέλιπον αὐτῶν οὐδὲν ἔμπνεον. ὃν τρό-
cut pꝛeceperat dñs moyſi ſeruo ſuo:
πον συνέταξεν κύριος τῷ μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, ὡ-
ita pꝛecepit moyſes ioſue: ⁊ ſic fe
σαύτως ἐνετείλατο μωυσῆς τῷ ἰησοῦ, καὶ οὕτως ἐποί-
cit ioſue: nõ pꝛeterijt qcq̃ ab oibus que iuſſerat
ησεν ἰησοῦς, οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν
ei moyſes. ⁊ cepit ioſue oẽm terrã hãc
αὐτῷ μωυσῆς. καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς τὴν πᾶσαν γῆν ταύτην
mõtanã ⁊ oẽm terrã negeb: ⁊ oẽm terrã
τὴν ὀρεινὴν καὶ τὴν πᾶσαν γῆν νεγέβ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
goſen: ⁊ planitiẽ: ⁊ q̃ eſt ad occidẽtẽ: ⁊
γοσόμ, καὶ τὴν πεδινήν, καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς, καὶ τὸ
mõtẽ iſrael: ⁊ cãpeſtria q̃ ad mõtẽ a mõ-
ὄρος ἰσραήλ, καὶ τὰ ταπεινὰ τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄ-
te aalac: ⁊ qð aſcẽdit ad ſeir: ⁊ vſq; ad ba
ρους ἀλάκ, καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς σηειρά, καὶ ἕως βα-
algath: ⁊ planitiẽ libani ſubter mõtẽ
αλγάδ, καὶ τὸ πεδίον τοῦ λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ
aermõ. ⁊ oẽs reges eoꝝ cepit: ⁊
ἀερμόν. καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν, καὶ
occidit eos ⁊ interemit eos. ⁊ dieb⁹ plu
ἀνεῖλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. καὶ ἡμέρας πλεί-
ribus fecit ioſue cõtra oẽs reges
ους ἐποίησεν ἰησοῦς πρὸς πάντας τοὺς βασιλεῖς
iſtos bellũ: ⁊ nõ fuit ciuitas quã nõ tra
τούτους τὸν πόλεμον, καὶ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐ πα-
didit filijs iſrael. pꝛeterq̃ eueus habi
ρέδωκεν τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. πλὴν ὁ εὐαῖος ὁ κατοι-
tans in gabaõ. oẽs cepit in bello: qm̃
κῶν ἐν γαβαών. πάντας ἔλαβεν ἐν πολέμῳ, ὅτι
per dñm factũ ẽ vt indurarẽtur cozda illoꝝ
διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι τὴν καρδίαν αὐτῶν
vt occurrerẽt in bellũ cõtra iſrael: vt interfice
συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς ἰσραήλ, ἵνα ἐξωλοθρευ-
rentur: vt nõ daretur eis mia: ſed vt pe
θῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος, ἀλλ᾽ ἵνα ἐξολο-
rirent: ſicut dixit dñs ad moyſen. ⁊
θρευθῶσιν, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν. καὶ
venit ioſue in tpe illo: ⁊ interfecit
ἦλθεν ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐξωλόθρευσεν
enachim de mõtanis ex hebron ⁊ ex dabir:
τοὺς ἐνακὶμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς ἐκ χεβρὼν καὶ ἐκ δαβίρ,
⁊ ex anab: ⁊ de omni mõte iuda: ⁊ de
καὶ ἐξ ἀνώβ, καὶ ἐκ παντὸς ὄρους ἰούδα, καὶ ἐκ
omni monte
παντὸς ὄρους

A

B

C

© Biblioteca Nacional de España

israel cum vrbibus eoꝝ. ⁊ deleuit
ἰσραὴλ σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. καὶ ἐξωλέθρευσεν
eos ioſue: nō relictus eſt ex enachim a
αὐτοὺς ἰησοῦς, οὐ κατελείφθη τῶν ἐνακὶμ ἀπὸ τῶν
filiis iſrael: niſi in gaza ⁊ in geth ⁊ in a=
υἱῶν ἰσραὴλ, ἀλλὰ πλὴν ἐν γάζῃ καὶ ἐν γὲθ καὶ ἐν ἀσ
zoto relictus eſt. ⁊ cepit ioſue oēm trā
σεδὼθ κατελείφθη. καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν
ſicut precepit dn̄s moyſi. ⁊ tradidit eos
καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ. καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς
ioſue in poſſeſſionē iſrael in diuiſiōe eoꝝ per tri
ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ αὐτῶν κατὰ φυ
bus eoꝝ: ⁊ terra quieuit a prelijs
λὰς αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ κατέπαυσεν πολεμουμένη. Ca. 12.

A Et hi reges terre quos occiderūt filij iſ
Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνεῖλον υἱοὶ ἰσ
rael: ⁊ poſſederūt terrā eoꝝ trans
ραὴλ, καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ
iordanē ab ortu ſolis a valle arnō
ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἀπὸ φάραγγος ἀρνὼν
vſq; ad mōtē hermon: ⁊ oēm araba ab
ἕως τοῦ ὄρους ἀερμὼν, καὶ πᾶσαν τὴν ἀραβὰ ἀπὸ
oriente. ſeō regē amorreoꝝ: qui
ἀνατολῶν. τὸν σηὼν τὸν βασιλέα τῶν ἀμορραίων, ὃς
habitabat in eſebon: dominās ab aroer q̄ eſt in
κατῴκει ἐν ἐσεβών, κυριεύων ἀπὸ ἀρωὴρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ
labio in valle arnon in medio val
χείλους ἐν τῇ φάραγγι ἀρνὼν κατὰ μέσον τῆς φάραγ
lis: ⁊ dimidiū galaad vſq; ad ieboc tor=
γος, καὶ τὸ ἥμισυ τῆς γαλαὰδ ἕως ἰαβὸκ τοῦ χει
rentis: termini filioꝝ āmon. araba vſq; ad mare
μάρρου, ὅρια υἱῶν ἀμμῶν. καὶ ἡ ἀραβὰ ἕως τῆς θαλάσσης
ceneroth cōtra orientē: ⁊ vſq; ad mare araba
χενερὲθ κατ᾽ ἀνατολάς, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης ἀραβὰ
mare ſalis ab oriēte in viam q̄ ad
θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν εἰς ὁδὸν τὴν κατὰ
bethſimoth ⁊ de themā q̄ ſub aſedoth phaſga.
βηθσιμὼθ, καὶ ἀπὸ θεμὰν τὴν ὑπὸ ἀσηδὼθ φασγά.
⁊ termini og regis baſan: qui relictus eſt de
καὶ ὅρια ὢγ βασιλέως βασὰν, ὃς ὑπελείφθη ἐκ τῶν
B gigātibus: habitās in aſtaroth ⁊ in edrai do
γιγάντων, ὁ κατοικῶν ἐν ἀσταρὼθ καὶ ἐν ἀδραῒ ἄρ=
minās a mōte hermon ⁊ a ſalecha ⁊ om
χων ἀπὸ ὄρους ἀερμῶν καὶ ἀπὸ σελχὰς καὶ πᾶ=
nem baſan vſq; ad terminos geſſuri ⁊ macha
σαν τὴν βασὰν ἕως ὁρίων γεσουρὶ καὶ τὴν μαχα=
ti: ⁊ dimidiū galaad vſq; ad terminos ſeon regis
θί, καὶ τὸ ἥμισυ γαλαὰδ ἕως ὁρίων σηὼν βασιλέως
eſebon. moyſes famulus dn̄i ⁊ filij iſrael
ἐσεβών. μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
percuſſerūt eos: ⁊ tradidit eā moyſes famul⁹
ἐπάταξαν αὐτούς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν μωυσῆς ὁ παῖς
dn̄i in poſſeſſionē ruben ⁊ gad ⁊ dimidie tribui ma
κυρίου ἐν κληρονομίᾳ ῥουβὴν καὶ γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μα
naſſe. ⁊ hi reges amorreoꝝ quos occidit io
νασσῆ. καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν ἀμορραίων οὓς ἀνεῖλεν ἰη
ſue: ⁊ filij iſrl̄ trans iordanē apud ma
σοῦς, καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου παρὰ θάλασ
re baalgad in cāpo libani ⁊ vſq; ad mōtē
σαν βααλγὰδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ λιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους
aloch aſcēdētiū in ſeir. ⁊ tradidit eā io=
τοῦ ἀλὸκ ἀναβαινόντων εἰς σηειρά. καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἰη=
ſue tribubus iſrl̄ in poſſeſſionē ſm̄ ſortē eoꝝ
σοῦς ταῖς φυλαῖς ἰσραὴλ κληρονομίαν κατὰ κλῆρον αὐτῶν
C in mōte ⁊ in cāpo ⁊ in araba ⁊ in aſedoth ⁊
ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν ἀραβὰ καὶ ἐν ἀσηδὼθ καὶ
in eremo ⁊ in meridie: etheū ⁊ amor=
ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν ναγέβ, τὸν χετταῖον καὶ τὸν ἀμορ=
reū ⁊ chananeū ⁊ phereseū ⁊
ραῖον καὶ τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον καὶ τὸν
eueum ⁊ iebuſeum.
εὐαῖον καὶ τὸν ἰεβουσαῖον.

israel: vrbeſq; eorū dele
uit. Nō reliquit vllum
de ſtirpe enachī in terra
filiorū iſrl̄ abſq; cita
tib⁹ gaza & geth & a=
zoto: i qubus ſolū reli=
cti ſunt. Cepit ergo io
ſue oēm terrā ſicut
locutus eſt dn̄s ad mo
yſen & tradidit eam
i poſſeſſionē filiis iſrael
ſm̄ ptes & tribus ſuas:
quieuitq; terra a pre=
liis. 12.

Hi ſunt reges quos
percuſſerūt filii iſrl̄ &
poſſederūt
terrā eorum trans ior
danem ad ſolis ortum
a torrente Arnon vſq;
ad montē hermon: &
oēm orietalē plagā q̄ re
ſpicit ſolitudinē. Seon
rex āmorreoꝝ q hita
bat i eſebō: dominatus
eſt ab aroer q̄ ſita ē ſup
ripā torrentis armon:
et medie ptis i valle dí
midieq; galaad vſq; ad
torrentē ieboc q eſt ter
minus filiorū ammō: &
a ſolitudine vſq; ad ma=
re ceneroth cōtra orien
tem: & vſq; ad mare de
ſerti qd eſt mare ſalſiſſi=
mū: ad orientalē plagā
p viā q̄ ducit bethſimo
th: & ab auſtrali parte q̄
ſubiacet aſeroth vſq;
phaſga. termin⁹ og re=
gis baſā de reliquiis ra
phaim q hitauit in aſta
roth & i edrai: & domi=
natus eſt i mōte hermō
& in ſalecha atq; vniuer
ſa baſā vſq; ad termios
geſſuri & machati et di
midie partis galaad ad
termios ſeō regis eſe=
bō. Moyſes famul⁹ do
mini & filii iſrl̄ pcuſſe=
rūt eos: tradiditq; terrā
eorū moyſes i poſſeſſio
nē rubēitis & gadditis:
& dimidie tribui ma=
naſſe. Hi ſūt reges tre
quos pcuſſit Ioſue &
filii iſrl̄ trās iordanē ad
occidētalē plagā a baal
gad i cāpo libāi vſq; ad
mōtē libāi cuius pars
aſcendit i ſeyr. Tradi=
ditq; eā ioſue in
poſſeſſionem tribubus
iſrl̄: ſigulis ptes ſuas: tā
i mōtanis q̄ i plāis at=
q; campeſtribus. In aſe
roth & i ſolitudie ac in
meridie: etheus fuit et
ammorreus: chananē=
us & pherezeus: eue=
us & iebuſeus

ישראל עם עריהם החרימם יהושע — עיר
לא נותר ענקים בארץ בני ישראל — יתר
רק בעזה בגת ובאשדוד נשארו׃ — שאר
ויקח יהושע את כל הארץ ככל — לקח
אשר דבר יהוה אל משה ויתנה — נתן
יהושע לנחלה לישראל כמחלקתם — חלק
לשבטיהם והארץ שקטה ממלחמה׃
Cap. xij. ואלה מלכי הארץ
אשר הכו בני ישראל וירשו את — נכה
ארצם בעבר הירדן מזרחה השמש — זרח
מנחל ארנון עד הר חרמון וכל
הערבה מזרחה׃ סיחון מלך האמרי
היושב בחשבון מושל מערער אשר — משל
על שפת נחל ארנון ותוך הנחל — שפה
וחצי הגלעד ועד יבק הנחל גבול — חצה נבל
בני עמון׃ והערבה ועד ים
כנרות מזרחה ועד ים הערבה ים
המלח מזרחה דרך בית הישימות
ומתימן תחת אשדות הפסגה׃ — ימן
וגבול עוג מלך הבשן מיתר
הרפאים היושב בעשתרות
ובאדרעי׃ ומשל בהר חרמון
ובסלכה ובכל הבשן עד גבול הגשורי
והמעכתי וחצי הגלעד גבול סיחון
מלך חשבון׃ משה עבד יהוה ובני
ישראל הכום ויתנה משה עבד — נתן
יהוה ירשה לראובני ולגדי ולחצי — ירש
שבט המנשה׃ ואלה מלכי הארץ
אשר הכה יהושע ובני ישראל
בעבר הירדן ימה מבעל גד
בבקעת הלבנון ועד ההר החלק
העלה שעירה ויתנה יהושע
לשבטי ישראל ירשה כמחלקתם׃ — חלק
בהר ובשפלה ובערבה ובאשדות
ובמדבר ובנגב החתי האמרי — דבר
והכנעני הפרזי החוי והיבוסי׃



© Biblioteca Nacional de España

מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד
מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר מִצַּד בֵּית אֵל אֶחָד׃ צָדַד
מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ אֶחָד
מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד
מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃ מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד
מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ דְּבִיר אֶחָד
מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד
מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃ מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד
מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃ מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד
מֶלֶךְ בֵּית אֵל אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד
מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד
מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד
מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃
מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְראוֹן אֶחָד
מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד
מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃ מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד
מֶלֶךְ יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃
מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד
מֶלֶךְ גּוֹיִם לְגִלְגָּל אֶחָד׃
מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל מְלָכִים
שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃

Cap. xiij. וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר בּוֹא יוֹם
יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ בַיָּמִים אָמַר
וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה מְאֹד שָׁאַר
לְרִשְׁתָּהּ׃ זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאֶרֶת כָּל
גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל הַגְּשׁוּרִי׃ גָּלַל
מִן הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם שָׁחַר פָּנָה
וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי גָּבַל
תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים חָשַׁב
הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי
וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים׃ מִתֵּימָן כָּל אֶרֶץ יָמַן
הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים
עַד אֲפֵקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי׃ וְהָאָרֶץ
הַגִּבְלִי וְכָל הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ זָרַח
מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא בּוֹא
חֲמָת׃ כָּל יֹשְׁבֵי הָהָר מִן הַלְּבָנוֹן עַד

Rex hiericho vnus
rex hay q̃ eſt ex latere
bethel vnus
Rex hieruſalem vnus
Rex hebrõ vnus. Rex
hierimoth vnus.
Rex lachis vn9. Rex e
glon vnus.
Rex gazer vnus. Rex
dabir vnus.
Rex gader vnus. Rex
herma vnus.
Rex hereth vn9. Rex
lebna vnus.
Rex adollã vnus. Rex
maceda vnus.
Rex bethel vn9. Rex
taphua vnus.
Rex ofer vnus. Rex af
fec vnus.
Rex ſaron vnus. Rex
madan vnus.
Rex aſor vnus.
Rex ſamerõ vnus:
Rex acſaph vnuſ. Rex
thenac vnus.
Rex mageddo vnus.
Rex cedes vnus.
Rex iachanem carmeli
vnus.
Rex dor & prouincie
dor vnus.
Rex gentium galgal
vnus.
Rex therſa vnus. Oẽs
reges
triginta vnus. 13

IOſue ſenex prouecteq̃ etatis erat: & dixit dñs ad eũ. Senuiſti & longeuus es: terraq̃ latiſſima derelicta ẽ q̃ nec dũ ſorte diuiſa eſt: omnis videlicet galilea philiſtiim & vniuerſa geſſuri: a fluuio turbido qui irrigat egyptum vſq̃ ad termios accarõ cõtra aquilonem terra chanaã q̃ in quinq̃ regulos philiſtiim diuiditur: gazeos & azotios: aſcalonitas: getheos & accaronitas. Ad meridiẽ vero ſũt euei oĩs terra chanaã: & maara ſidoniorum vſq̃ afeca: et terminos ammorrei eiuſq̃ cõfinia: libãi quoq̃ regio cõtra orientem a baalgad ſub monte hermõ donec igrediaris emath. Omniũ qui habitabant in monte a libano vſq̃ ad aquas

regem hiericho vnũ: ⁊ regem gai:
τὸν βασιλέα ἱεριχὼ ἕνα, καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαὶ,
q̃ eſt prope bethel vnũ. regẽ hieruſalẽ vnũ:
ἥ ἐστιν πλησίον βαιθὴλ ἕνα. βασιλέα ἱερουσαλὴμ ἕνα,
regem hebrõ vnũ: regem hierimoth vnũ: re-
βασιλέα χεβρὼν ἕνα, βασιλέα ἱεριμοὺθ ἕνα, βασι-
gem lachis vnũ: regẽ eglõ vnũ: regem
λέα λαχὶς ἕνα, βασιλέα ἐγλὼμ ἕνα, βασιλέα
gazer vnũ: regẽ dabir vnũ: regem gader
γαζὲρ ἕνα, βασιλέα δαβὶρ ἕνα, βασιλέα γαδὲρ
vnũ: regem herma vnũ: regẽ ared vnũ: re
ἕνα, βασιλέα ἑρμὰ ἕνα, βασιλέα ἀρὲδ ἕνα, βα-
gem lebna vnũ: regem odollam vnũ: re
σιλέα λεβνὰ ἕνα, βασιλέα ὀδολλὰμ ἕνα, βασι-
gem maceda vnũ: regem bethel vnũ: regem
λέα μακηδὰ ἕνα, βασιλέα βαιθὴλ ἕνα, βασιλέα
taphua vnũ: regẽ epher vnũ: regem aphec
ταπφοῦ ἕνα, βασιλέα ἐφὲρ ἕνα, βασιλέα ἀφὲκ
vnũ: regem leſaron vnũ: regẽ madan vnũ:
ἕνα, βασιλέα λεσαρὼν ἕνα, βασιλέα μαδὼν ἕνα,
regem aſſor vnũ: regem amerõ vnũ: re
βασιλέα ἀσὼρ ἕνα, βασιλέα ἀμαρὼν ἕνα, βασι-
gem acſaph vnũ: regem thenach vnũ: regem ma
λέα ἀχασὰφ ἕνα, βασιλέα θαναὰχ ἕνα, βασιλέα μα
geddo vnũ: regem cedes vnũ: regem iacha
γεδδὼ ἕνα, βασιλέα κεδὲς ἕνα, βασιλέα ἰεκο-
nam carmeli vnũ: regem dor naphathdor
νὰμ τοῦ χερμὲλ ἕνα, βασιλέα ἀδὼρ τοῦ ναφαθδὼρ
vnũ: regem gẽtiũ galgal vnũ: regem
ἕνα, βασιλέα γωεὶμ τῆς γελγὲλ ἕνα, βασιλέα
therſa vnũ. oẽs hi reges triginta
θερσὰ ἕνα, πάντες οὗτοι οἱ βασιλεῖς τριάκοντα
⁊ vnus.
καὶ εἷς.

Ca. 13.

Et ioſue ſenex prouectus die
Καὶ ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμε
bus. ⁊ dixit dñs ad ioſue: tu ſenuiſti pro
ρῶν. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν, σὺ γεγήρακας προ
uectus diebus: ⁊ terra relicta eſt mul
βεβηκὼς τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολ
ta valde in poſſeſſionẽ: ⁊ hec terra reli
λὴ σφόδρα εἰς κληρονομίαν, καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ κατα
cta oẽs termini phyliſtijm: ⁊ vniuerſa geſ
λελειμμένη πάντα ὅρια φυλιστιείμ, καὶ πᾶς ὁ γε-
ſuri ⁊ chananeus a t̃ra inhabitata que e re
σουρὶ καὶ ὁ χαναναῖος ἀπὸ γῆς ἀοικήτου τῆς κα-
gione egypti vſq̃ ad terminos accaron a ſi
τὰ πρόσωπον αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων ἀκκαρὼν ἐξ εὐ-
niſtris chananeoꝝ: cõputatur quin-
ωνύμων τῶν χαναναίων, προσλογίζεται ταῖς πέν-
q̃ ſatrapijs phyliſtijm: gazeo ⁊
τε σατραπείαις τῶν φυλιστιείμ, τῷ γαζαίῳ καὶ τῷ
azotio ⁊ aſcalonite ⁊ getheo: ⁊
ἀζωτίῳ καὶ τῷ ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ γεθθαίῳ, καὶ τῷ
accaronite: ⁊ eueo. ex themã ⁊ omni
ἀκκαρωνίτῃ, καὶ τῷ εὐαίῳ. ἐκ θεμὰν καὶ πάσῃ τῇ
terre chanaã a gaza: ⁊ ſidonij vſq̃ ad afeca
γῇ χαναὰν ἀπὸ γάζης, καὶ οἱ σιδόνιοι ἕως ἀφεκκὰ
vſq̃ ad terminos amorreoꝝ. ⁊ oẽm terrã
ἕως τῶν ὁρίων τῶν ἀμορραίων. καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
gabe phyliſtijm iuxta oẽm libanũ ab ori-
γαβαὶ φυλιστιείμ κατὰ πάντα τὸν λίβανον ἀπὸ ἀνα
ente ſolis ab baalgad ſub mõte her
τολῶν ἡλίου ἀπὸ βαελγὰδ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ ἀερ-
mon vſq̃ ad introitũ emath oĩs habitãs
μὼν ἕως τῆς εἰσόδου ἐμὰθ πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν
mõtana a libano vſq̃ ad
ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ λιβάνου ἕως

© Biblioteca Nacional de España

maſſerephoth aquā. vniuerſos ſidonios ego euer
μασερεφὼθ μαίμ. πάντας τοὺς σιδονίους ἐγὼ ἐξολο=
tam eos a facie filioꝝ iſrael. ſed tra=
θρεύσω αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραήλ. ἀλλὰ διά=
B de eam iſrael in ſorte: ſicut precepi
δος αὐτὴν τῷ ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην
tibi. ꝛ nūc diuide terrā hanc in poſſeſſionē nouē
σοι. καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα
tribubus ꝛ dimidie tribui manaſſe qui cū eo
φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασσῆ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ
ruben ꝛ gad acceperūt poſſeſſionē eoꝝ: q̄ tra
τῷ ῥουβὴν καὶ τῷ γὰδ ἐλάβοσαν κληρονομίαν αὐτῶν, ἣν ἔ
D didit eis moyſes trans iordanē: ad
δωκεν αὐτοῖς μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου, κατ᾽ ἀ
ortum ſolis dedit eis moyſes famulus dñi: ab
νατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτοῖς μωυσῆς ὁ παῖς κῦ, ἀπὸ
aroer q̄ eſt in labio torrētis arnon: ꝛ vr=
ἀροὴρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τ̃ χείλους χειμάρρου ἀρνών, καὶ τὴν πό=
bē que in medio vallis: ꝛ oēm meſor a
λιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος, καὶ πᾶσαν τὴν μισὼρ ἀπὸ
medaba vſq; ad dibon: ꝛ cūctas ciuitates ſeon re
μεδαβὰ ἕως διβών, καὶ πάσας τὰς πόλεις σηὼν βασι=
gis amorreoꝝ: qui regnauit in eſebon vſq; ad termios
λέως ἀμορραίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ἐσεβὼν ἕως τῶν ὁρίων
filioꝝ ammō. ꝛ galaad ꝛ terminos geſſuri ꝛ
υἱῶν ἀμμών. καὶ τὴν γαλααδῖτιν καὶ τὰ ὅρια γεσουρὶ καὶ τ̃
machati oēm mōtē hermon: ꝛ vniuerſā baſan
μαχατὶ πᾶν ὄρος ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν βασανῖτιν
vſq; ad ſelcha: omē regnū og in ba
ἕως σελχά, πᾶσαν τὴν βασιλείαν ὢγ ἐν τῇ βασανί
A ſan: qui regnauit in aſtaroth ꝛ in edrai. ipſe reli=
τιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ἀσταρὼθ καὶ ἐν ἐδραΐ. οὗτος κατε
ctus eſt de reliquiis gigantū: ꝛ percuſ
λείφθη ἀπὸ τοῦ λείμματος τῶν γιγάντων, καὶ ἐπάτα
ſit eū moyſes: ꝛ deleuit eum. ꝛ nō dele
ξεν αὐτὸν μωυσῆς, καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτόν. καὶ οὐκ ἐξω=
uerant filij iſrael geſſuri ꝛ macha
λόθρευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸν γεσουρὶ καὶ τὸν μαχα
ti. ꝛ habitabat rex geſſuri ꝛ machati in
θί. καὶ κατῴκει βασιλεὺς γεσουρὶ καὶ ὁ μαχαθὶ ἐν
ter filios iſrael vſq; ad diem hanc verūtñ
τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. πλὴν τῇ
tribui leui nō dedit poſſeſſionē: dñs deus
φυλῇ λευὶ οὐκ ἔδωκεν κληρονομίαν, κύριος ὁ θεὸς
iſrael hic poſſeſſio eorū: ſicut dixit eis
ἰσραὴλ οὗτος κληρονομία αὐτῶν, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς
dñs. ꝛ dedit moyſes tribui filioꝝ ruben per
κύριος. καὶ ἔδωκεν μωυσῆς τῇ φυλῇ υἱῶν ῥουβὴν κα=
C pp̄los eoꝝ. ꝛ fuerūt eoꝝ termini ab aro
τὰ δήμους αὐτῶν. καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ ἀρο
er que eſt cōtra faciē vallis arnō: ꝛ ciui
ὴρ ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον φάραγγος ἀρνών, καὶ ἡ πό
tas que in valle. ꝛ vniuerſā miſor ꝛ me
λις ἡ ἐν τῇ φάραγγι. καὶ πᾶσαν τὴν μισὼρ καὶ με
daba vſq; ad eſebon: ꝛ cūctas vrbes eoꝝ
δαβὰ ἕως σεβών, καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν
exñtes in miſor ꝛ dibō ꝛ bamoth baal:
τὰς οὔσας ἐν τῇ μισὼρ καὶ δεβὼν καὶ βαμὼθ βαάλ,
ꝛ domus baalmeō ꝛ ieſſa ꝛ cedimoth ꝛ me=
καὶ οἴκους βεελμὼν καὶ ἰεσσὰν καὶ καδιμὼθ καὶ μαϊ
phet ꝛ cariathaim: ſabama ꝛ ſarath ꝛ aſar in
φὰθ καὶ καριαθαΐμ, καὶ σεβαμὰ καὶ σαρὰθ καὶ σιὼρ ἐν τῷ
mōte emach. ꝛ bethphogor ꝛ aſedoth phaſga ꝛ
ὄρει αἰμάκ. καὶ βαιθφογὼρ καὶ ἀσιδὼδ φασγὰ καὶ
bethaiſimoth: ꝛ oēs vrbes miſor ꝛ
βηθσιμούθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ μισοὺρ καὶ
vniuerſum regnū ſeon regis amoꝛ
πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ σηὼν βασιλέως τῶν ἀμορ
reoꝝ: qui regnauit in eſebō: quē ꝑcuſſit moy
ραίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ἐσεβών, ὃν ἐπάταξεν μωυ
ſes ipſum ꝛ principes madian: ꝛ
σῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους μαδιάν, καὶ

maſſerephot. vniuerſiq; ſidonii. Ego ſū qui delebo eos a facie filiorū iſrael. Veniat ergo in partē hereditatis iſrael ſicut precepi tibi. Et nūc diuide terram in poſſeſſionem nouem tribubus & dimidie tribui manaſſe cū qua ruben & gad poſſederunt terrā quam tradidit eis moyſes famulus dñi trās fluēta iordāis ad orientalem plagam: ab aroer q̄ ſita eſt in ripa torrentis arnon & in vallis medio: vniuerſaq; campeſtria medaba: vſq; dibō: & cūctas ciuitates ſeon regis ammorrei: q regnauit in eſebō vſq; ad terminos filiorū āmō: & galaad ac terminū geſſuri & machati & omnē mōtē hermō & vniuerſam baſan vſq; ad ſalecha: oē regnū og i baſan qui regnauit i aſtaroth & edrai. ipſe fuit de reliquis raphaī: percuſſitq; eos moyſes atq; deleuit. Noluerūtq; diſpdere filii iſrl geſſuri & machati: & habitauerunt in medio iſrael vſq; in pñtē diē. Tribui āt leui non dedit poſſeſſionem: ſed ſacrificia & victime dñi dei iſrl: ipa ē ei9 hereditas ſicut locutus ē illi. Dedit ergo moyſes poſſeſſionē tribui filiorū rubē iuxta cognatiōes ſuas. Fuitq; termin9 eorū ab aroer q̄ ſita ē i ripa torrētis arnon & in valle eiuſdē torrentis media: vniuerſā planitiem q̄ ducit medaba & eſebō cūctoſq; viculos earū qui ſunt in cāpeſtribus: dibon quoq; & bamothbaal & oppidū baalmaō: & geſſa & cedimoth & mephet & cariathaim & ſabama & ſarathaſar: in mōte cōuallis bethphogor & aſeroth phaſga & bethaiſimoth oēs vrbes cāpeſtres vniuerſaq; regna ſeon regis ammorrei qui regnauit in eſebō: quem percuſſit moyſes cum principibus madian

משרפת מים כל צידנים אנכי
אורישם מפני בני ישראל רק הפלה
לישראל בנחלה כאשר צויתיך׃
ועתה חלק את הארץ הזאת בנחלה
לתשעת השבטים וחצי השבט
המנשה׃ עמו הראובני והגדי לקחו
נחלתם אשר נתן להם משה בעבר
הירדן מזרחה כאשר נתן להם משה
עבד יהוה׃ מערוער אשר על שפת
נחל ארנון והעיר אשר בתוך הנחל
וכל המישור מידבא עד דיבן׃ וכל
ערי סיחון מלך האמרי אשר מלך
בחשבון עד גבול בני עמון׃ והגלעד
וגבול הגשורי והמעכתי וכל הר חרמון
וכל הבשן עד סלכה׃ כל ממלכות עוג
בבשן אשר מלך בעשתרות ובאדרעי
הוא נשאר מיתר הרפאים ויכם
משה וירשם׃ ולא הורישו בני
ישראל את הגשורי ואת המעכתי
וישב גשור ומעכת בקרב ישראל
עד היום הזה׃ רק לשבט הלוי לא
נתן נחלה אשי יהוה אלהי ישראל
הוא נחלתו כאשר דבר לו׃ ויתן
משה למטה בני ראובן למשפחתם׃
ויהי להם הגבול מערוער אשר על
שפת נחל ארנון והעיר אשר בתוך
הנחל וכל המישר על מידבא׃
חשבון וכל עריה אשר במישור
דיבון ובמות בעל ובית בעל מעון׃
ויהצה וקדמת ומיפעת׃ וקריתים
ושבמה וצרת השחר בהר העמק׃
ובית פעור ואשדות הפסגה ובית
הישימות׃ וכל ערי המישר וכל
ממלכות סיחון מלך האמרי
אשר מלך בחשבון אשר הכה
משה אתו ואת נשיאי מדין את

שרף
ירש פנה
נפל צוה
חצה
שפה
ישר
עיר
גבל
מלך
שאר נכה
נתן שפחה
היה
במה
נכה
נשא



© Biblioteca Nacional de España

אוי ואת רקם ואת צור ואת חור
ואת רבע נסיכי סיחון ישבי הארץ: — נסך
ואת בלעם בן בעור הקוסם הרגו בני — קסם
ישראל בחרב אל חלליהם: ויהי — היה
גבול בני ראובן הירדן וגבול זאת — גבל
נחלת בני ראובן למשפחתם הערים
וחצריהן: ויתן משה למטה גד לבני — נתן נטה
גד למשפחתם: ויהי להם הגבול
יעזר וכל ערי הגלעד וחצי ארץ — חצה
בני עמון עד ערוער אשר על פני — פנה
רבה: ומחשבון עד רמת המצפה
ובטנים וממחנים עד גבול לדבר:
ובעמק בית הרם ובית נמרה וסכות
וצפון יתר ממלכות סיחון מלך חשבון — מלך
הירדן וגבול עד קצה ים כנרת עבר
הירדן מזרחה: זאת נחלת בני גד — זרח
למשפחתם הערים וחצריהם: ויתן — נתן
משה לחצי שבט מנשה ויהי — היה
לחצי מטה בני מנשה למשפחתם:
ויהי גבולם ממחנים כל הבשן כל
ממלכות עוג מלך הבשן וכל חות
יאיר אשר בבשן ששים עיר: וחצי — ששה
הגלעד ועשתרות ואדרעי ערי ממלכות — עיר מלך
עוג בבשן לבני מכיר בן מנשה לחצי
בני מכיר למשפחתם: אלה אשר — שפחה
נחל משה בערבות מואב מעבר לירדן
ירחו מזרחה: ולשבט הלוי לא נתן
משה נחלה יהוה אלהי ישראל הוא
נחלתם כאשר דבר להם: ואלה — **Cap.xiiij.**
אשר נחלו בני ישראל בארץ כנען
אשר נחלו אתם אלעזר הכהן ויהושע
בן נון וראשי אבות המטות לבני — נטה
ישראל: בגורל נחלתם כאשר — גרל
צוה יהוה ביד משה לתשעת
המטות וחצי המטה: כי נתן משה — חצה
נחלת שני המטות וחצי המטה — שנה

eueũ & recen & ſur & vr & rebec duces ſeõ hitatores terre & balaã filiũ beor ariolũ occiderũt filii iſrael gladio cũ ceteris iterfectis: factuſq; eſt terminus filiorũ rubẽ iordãis fluuius. Hec ẽ poſſeſſio rubenitarum p̱ cognatiões ſuas vrbium & viculorũ. Deditq; moyſes tribui gad & filiis eius p̱ cognatiões ſuas poſſeſſionẽ: cui9 hec diuiſio eſt. Terminus iazer & oẽs citates galaad et dimidiã p̱tem terre filiorũ ammon vſq; ad aroer q̃ ẽ cõtra rabba: & ab eſebõ vſq; ramoth: maſphe & bethanĩ: & a maanaĩ vſq; ad t̃minos dabir. In valle quoq; betharã & bethnẽra ſoccoth et ſaphõ reliquã p̱tẽ regni ſeon regis eſebõ huius quoq; finis iordãis ẽ vſq; ad extremã p̱tẽ maris cenereth trãs iordanẽ ad orientalẽ plagã. Hec eſt poſſeſſio filiorum gad p̱ familias ſuas: & ciuitates et ville earũ. Dedit & dimidie tribui manaſſe filiiſq; eius iuxta cognatiões ſuas poſſeſſionem cuius hoc p̃ricipiũ eſt. A manaim vniuerſã baſã & cuncta regna og regis baſã: omneſq; vicos iahir q ſũt in baſã ſexaginta oppida & dimidiã partem galaad: & aſtaroth & edrai vrbes regni og in baſã filiis machir filii manaſſe dimidie parti filiorũ machir iuxta cõgnationes ſuas. Hãc poſſeſſionem diuiſit moyſes ĩ cãpeſtribus moab trans iordanẽ cõtra hiericho ad orientalem plagam. Tribui aũt leui nõ dedit poſſeſſionẽ: qm̃ dñs deus iſrl: ip̃e eſt poſſeſſio ei9 ut locutus ẽ illi.

**14.** HOc eſt qđ poſſederũt filii iſrl ĩ terra chanaã quã dederũt eis eleazar ſacerdos & ioſue filius nun & p̃ricipes familiarũ p̱ tribus iſrl: ſorte oĩa diuidentes: ſicut p̃cepat dñs ĩ manu moyſi nouẽ tribub9 & dimidie tribui manaſſe. Duabus enim tribubus et dimidie dederat moyſes

eueum ꝛ recen ꝛ ſur ꝛ vr ꝛ
τὸν εὐεὶ καὶ τὸν ῥοκὸμ καὶ τὸν σοὺρ καὶ τὸν οὒρ καὶ τὸν
rebec: duces ſeon habitãtes terrã. ꝛ
ῥοβὰ, ἄρχοντας σηὼν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. καὶ
balaã filiũ beoꝛ ariolũ occiderũt filij iſrl
τὸν βαλαὰμ υἱὸν βεὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ ἰσλ
in gladio in fuga. fuerũt aũt termini filioꝝ rubẽ
ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ τροπῇ. ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια υἱῶν ῥουβὴν
ioꝛdanis terminus. hec poſſeſſio filioꝝ rubẽ per
ὁ ἰορδάνης ὅριον. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν ῥουβὴν κατὰ
pp̃los eoꝝ vꝛbes ꝛ ſuburbana eoꝝ de
δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. ἔδω-
dit aũt moyſes filijs gad per pp̃los eoꝝ. ꝛ
κεν δὲ μωυσῆς τοῖς υἱοῖς γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν. καὶ
fuerũt eoꝝ termini iazir oĩs ciuitas galaad ꝛ di-
ἐγένετο αὐτῶν τὰ ὅρια ἰαζὴρ πᾶσαι πόλεις γαλαὰδ καὶ ἥ-
midia p̱s t̃re filioꝝ ammõ vſq; ad aroer: q̃ eſt contra
μισυ γῆς υἱῶν ἀμμὼν ἕως ἀροὴρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον
rabba. ꝛ ab eſebon vſq; ad ramoth: cõtra maſpha
ῥαββά. καὶ ἀπὸ ἐσεβὼν ἕως ῥαμὲθ, κατὰ τὴν μασφὰ
bethanim ꝛ maanaim vſq; ad terminos dabir. ꝛ ene-
βοτανὶμ καὶ μαναὶμ ἕως τῶν ὁρίων δεβίρ. καὶ ἐνε-
mec betharam ꝛ bethnamra ꝛ ſochoth ꝛ ſaphon ꝛ
μὲκ βηθαρὰμ καὶ βηθαναμρὰ καὶ σοχὼθ καὶ σαφὼν καὶ
reliquũ regnũ ſeon regis eſebon. ioꝛdanis
τὴν λοιπὴν βασιλείαν σηὼν βασιλέως ἐσεβών. ὁ ἰορδάνης
diſterminabit vſq; ad p̱tẽ maris ceneroth trans ioꝛ-
ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης χενερὼθ πέραν τοῦ ἰορ-
danẽ ab oꝛiente. hec poſſeſſio filioꝝ gad per
δάνου ἀπ᾽ ἀνατολῶν. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν γὰδ κατὰ
pp̃los eoꝝ ꝛ per vꝛbes eoꝝ: ꝛ ſuburbana
δήμους αὐτῶν καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν, καὶ ἐπαύλεις
eoꝝ. ꝛ dedit moyſes dimidie tribui manaſſe:
αὐτῶν. καὶ ἔδωκεν μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασσῆ,
ꝛ fuit dimidie p̱ti tribus filioꝝ manaſſe per po-
καὶ ἐγενήθη τοῖς ἡμίσεσι φυλῆς υἱῶν μανασσῆ κατὰ δή-
pulos eoꝝ. ꝛ fuerũt termini eoꝝ a maanaim
μους αὐτῶν. καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ μαναὶμ
ꝛ oĩe regnũ baſan ꝛ oĩe regnũ og re-
καὶ πᾶσα βασιλεία βασὰν καὶ πᾶσα βασιλεία ὢγ βα-
gis baſan ꝛ oẽs vicos iahir: q̃ ſunt
σιλέως βασὰν καὶ πάσας τὰς κώμας ἰαὶρ, αἵ εἰσιν
in t̃ra baſan: ſexaginta oppida ꝛ dimidia p̱s
ἐν γῇ βασανίτιδι, ἑξήκοντα πόλεις καὶ τὸ ἥμισυ τῆς
galaad. ꝛ in aſtaroth ꝛ in edrai vꝛbes regni
γαλαάδ. καὶ ἐν ἀσταρὼθ καὶ ἐν ἐδραὶ πόλεις βασιλείας
og in baſan. filijs machir filij manaſſe: ꝛ
ὢγ ἐν βασανίτιδι. τοῖς υἱοῖς μαχὶρ υἱοῦ μανασσῆ, καὶ
dimidie p̱ti filioꝝ machir filij manaſſe per pp̃los
τοῖς ἡμίσεσιν υἱῶν μαχὶρ υἱοῦ μανασσῆ κατὰ δήμους
eoꝝ. hi q̃b9 poſſeſſionẽ dedit moyſes in araboth
αὐτῶν. οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησεν μωυσῆς ἐν ἀραβὼθ
moab in trans ioꝛdanẽ cõtra hiericho ab
μωὰβ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχὼ ἀπ᾽ ἀνα-
oꝛiẽte: ꝛ tribui leui nõ dedit moyſes poſſeſ-
τολῶν. καὶ τῇ φυλῇ λευὶ οὐκ ἔδωκεν μωυσῆς κληρονο-
ſionẽ. dñs deus iſrael ipſe poſſeſſio illoꝝ:
μίαν. κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν,
quemadmodũ locutus eſt eis.
ὃν τρόπον ἐλάλησεν αὐτοῖς.

**Ca. 14.**

ET hi qui poſſederũt ex filiis iſrael in
Καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν ἰσραὴλ ἐν
terra chanaã: q̃bus dedit poſſeſſionẽ eis eleazar ſacerdos
γῇ χαναάν, οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς
ꝛ ioſue fili9 nun ꝛ pꝛincipes familiaꝝ tribuũ fi-
καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱ-
lioꝝ iſrl. per ſoꝛtes poſſederũt: ſicut pꝛeceperat dñs
ῶν ἰσλ. κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κς
in manu moyſi nouem tribubus ꝛ dimidie tribui. dedit
ἐν χειρὶ μωυσῆ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς. ἔδωκεν
enĩ moyſes poſſeſſionẽ duabus tribubus ꝛ dimidie tribui
γὰρ μωυσῆς κληρονομίαν ταῖς δύο φυλαῖς καὶ τῇ ἡμίσει φυλῆς

B
Deu. d.
D
C
A
D
Nu.34.b.

© Biblioteca Nacional de España

trans iordanẽ. ⁊ leuitis nõ de
ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου. καὶ τοῖς λευίταις οὐκ ἔ
dit ſortẽ in ipſis: qꝛ fuerũt filij ioſeph due tri
δωκεν κλῆρον ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν υἱοὶ ἰωσὴφ δύο φυ
bus manaſſe ⁊ ephraim. ⁊ nõ data eſt pars leui
λαὶ μανασσῆ καὶ ἐφραΐμ. καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς τοῖς λευί
tis in tra: niſi vrbes ad habitãdũ ⁊ ſuburbana
ταις ἐν τῇ γῇ, ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια
eaꝝ iumẽtis ſuis: ⁊ iumẽta eaꝝ. ſi
αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. ὃν
cut preceperat dñs moyſi ita fece
τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ οὕτως ἐποίη-
rũt filij iſrael: ⁊ diuiſerũt terrã. ⁊ ac-
σαν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ, καὶ ἐμερίσαντο τὴν γῆν. καὶ προ
ceſſerũt filij iuda ad ioſue in galgala. ⁊ lo
σῆλθοσαν υἱοὶ ἰούδα πρὸς ἰησοῦν ἐν γαλγάλοις. καὶ εἶ
cutus eſt ad eũ chaleb filius iephone cenezeus: tu no
πεν πρὸς αὐτὸν χαλὲβ ὁ τοῦ ἰεφωνῆ ὁ κενεζαῖος, σὺ ἐ-

B Nu.14 d.

ſti verbũ qđ locutus eſt dñs ad moyſen homi-
πίστῃ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἄνθρω
nem dei de me ⁊ te in cades barne.
πον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν κάδης βαρνή.
quadraginta enĩ annoꝝ erã qñ miſit me moy-
τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην ὅτε ἀπέστειλέν με μωυ-
ſes famulus dei de cades barne vt cõſidera
σῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ κάδης βαρνὴ κατασκοπεῦ-
rem terrã. ⁊ reſpõderũt ei ſermonẽ iuxta
σαι τὴν γῆν. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν
mẽtẽ eius. at fratres mei q aſcẽderãt mecum
νοῦν αὐτοῦ. οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ
diſſoluerũt mentẽ ppli. ego aũt decre
μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ λαοῦ. ἐγὼ δὲ προσετέ-
ui ſequi dñz deũ meũ. ⁊ iurauit moy

C

θην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου. καὶ ὤμοσεν μωυ-
ſes in die illa dicẽs: ꝗ terra ad ꝗ aſcẽ
σῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων, ὅτι ἡ γῆ ἐφ' ἣν ἐπέ-
diſti in ipſa: tibi erit in poſſeſſione ⁊ filijs
βης ἐν αὐτῇ, σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις
tuis in eternũ: qꝛ inſtitui ſequi
σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσετέθην ἐπακολουθῆσαι
poſt dñm deũ meũ. ⁊ nunc ecce cõceſ
ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ μου. καὶ νῦν ἰδοὺ διέθρε-
ſit vitã mihi dñs ſicut dixit. hic quadrage
ψέν με κύριος ὃν τρόπον εἶπεν. τοῦτο τεσσαρακο-
ſimus ⁊ quintus annus: ex quo locut' eſt dñs ver
στὸν καὶ πέμπτον ἔτος, ἀφ' οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆ-
bũ iſtud ad moyſen: ⁊ ãbulauit iſrael in
μα τοῦτο πρὸς μωυσῆν, καὶ ἐπορεύθη ἰσραὴλ ἐν τῇ
deſerto. ⁊ nunc ecce ego ſum hodie filius octo
ἐρήμῳ. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγώ εἰμι σήμερον υἱὸς ὀγδοή-
ginta ⁊ quinq; annoꝝ. adhuc ſum hodie valẽs vt
κοντα καὶ πέντε ἐτῶν. ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡς
qñ miſit me moyſes eodẽ mõ valeo nunc ad
ὅτε ἀπέστειλέν με μωυσῆς ὡσαύτως ἰσχύω νῦν εἰς
bellũ egredi ⁊ ingredi. ⁊ nunc pe
τὸν πόλεμον ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν. καὶ νῦν αἰτοῦ-
to a te mõtẽ iſtũ: ſicut dixit dñs in die
μαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπεν κύριος ἐν τῇ ἡμέ-
illa: qm̃ tu audiuiſti ✻bũ hoc in die

A

ρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐν τῇ ἡμέ-
illo. nunc aũt enachim illic ſunt vrbes magne

D

ρᾳ ἐκείνῃ. νῦν δὲ οἱ ἐνακὶμ ἐκεῖ εἰσὶ πόλεις μεγάλαι
atq; munite. ſi igitur dñs mecum fuerit delebo
καὶ ὀχυραί. ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ἦ ἐξολοθρεύσω
eos: ſicut dixit mihi dñs. ⁊ benedi
αὐτούς, ὃν τρόπον εἶπέν μοι κύριος. καὶ εὐλόγη-
xit ei ioſue: ⁊ tradidit hebron cha-
σεν αὐτὸν ἰησοῦς, καὶ ἔδωκεν τὴν χεβρὼν τῷ χα-
leb filio iephone in poſſeſſionẽ: propter hoc fuit hebron
λὲβ υἱῷ ἰεφωνὴ ἐν κλήρῳ, διὰ τοῦτο ἐγενήθη χεβρὼν

trãs iordanẽ poſſeſſionẽ abſq; leuitis q nihil terre acceperũt inter fratres ſuos: ſed in eorũ ſucceſſerãt locũ filii ioſeph in duas diuiſi trib' manaſſe & effraim: nec acceperunt leuite aliã in terra partẽ niſi vrbes ad habitãdũ & ſuburbana earũ ad alẽda iumenta & pecora ſua. Sicut preceperat dominus moyſi: ita fecerũt filii iſrl & diuiſerũt terrã. Acceſſerũt itaq; filii iuda ad ioſue in galgala locutuſq; eſt ad eũ caleph filius iephone cenezeus. Noſti quid locut' ſit dñs ad moyſẽ hominem dei de me & te in cadeſbarne. Quadraginta annorũ eram quando miſit me moyſes famulus dñi de cadeſbarne vt conſiderarẽ terrã: nũciauiq; ei quod mihi verum videbatur. Fratres aũt mei qui aſcẽderãt mecũ diſſoluerũt cor populi & nihilominus ego ſecutus ſum dñm deũ meũ. Iurauitq; moyſes in die illo: dicens. Terra quã calcauit pes tuus erit poſſeſſio tua & filiorũ tuorũ in eternum: quia ſecutus es dñm deũ meum. Conceſſit ergo dñs vitam mihi ſicut pollicitus eſt vſq; in preſentem diem. Quadraginta & quinq; anni ſũt ex quo locutus eſt dñs verbũ iſtud ad moyſen quando ambulabat iſrl per ſolitudinem hodie octoginta quinq; annorũ ſũ: ſic valens: vt eo valebam tempore quando ad explorãdum miſſus ſũ: illius in me temporis fortitudo vſq; hodie perſeuerat tã ad bellandũ quam ad gradiẽdũ: da ergo mihi mõtem iſtum quem pollicitus eſt dominus te quoq; audiente: in quo enachim ſũt: & vrbes magne atq; munite: ſi forte ſit dñs mecum & potuero delere eos ſicut promiſit mihi. Benedixitq; ei Ioſue: & tradidit ei hebron in poſſeſſiõem: atq; ex eo fuit hebron

מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא נָתַן נַחֲלָה
בְּתוֹכָם׃ כִּי הָיוּ בְנֵי יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת — הָיָה
מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם — עִיר
בָּאָרֶץ כִּי אִם עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם — יָשַׁב גָּרַשׁ
לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה — קָנָה קָנָה
יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל — עָשָׂה
וַיַּחְלְקוּ אֶת הָאָרֶץ׃ וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי יְהוּדָה — חָלַק נָגַשׁ
אֶל יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב
בֶּן יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה אִישׁ
הָאֱלֹהִים עַל אֹדוֹתַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ — אוּד
בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי — רָבַע
בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ
בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת הָאָרֶץ וָאָשֵׁב אֹתוֹ — שׁוּב
דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם לְבָבִי׃ וְאַחַי אֲשֶׁר
עָלוּ עִמִּי הִמְסִיו אֶת לֵב הָעָם וְאָנֹכִי — עָלָה מָסָה
מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ וַיִּשָּׁבַע — שָׁבַע
מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם לֹא
הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ
תִהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד עוֹלָם כִּי — הָיָה עָלַם
מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ וְעַתָּה
הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר — חָיָה אֵת
זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז
דִּבֶּר יְהוָה אֶת הַדָּבָר הַזֶּה אֶל מֹשֶׁה
אֲשֶׁר הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה — דָּבַר
הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן חָמֵשׁ וּשְׁמֹנִים
שָׁנָה׃ עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי — שָׁלַח כֹּחַ
עָתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃ וְעַתָּה — לָחַם יָצָא
תְּנָה לִּי אֶת הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר — בּוֹא נָתַן
יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה שָׁמַעְתָּ
בַיּוֹם הַהוּא כִּי עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים — עִיר
גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה אוֹתִי — בָּצַר
וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיְבָרְכֵהוּ — יָרַשׁ בָּרַךְ
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן
יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ עַל כֵּן הָיְתָה חֶבְרוֹן — הָיָה



© Biblioteca Nacional de España

לכלב בן יפנה הקנזי לנחלה עד
היום הזה יען אשר מלא אחרי
יהוה אלהי ישראל: ושם חברון
לפנים קרית ארבע האדם הגדול  בנה גדל
בענקים הוא והארץ שקטה
ממלחמה: ויהי הגורל  Cap. xv.
למטה בני יהודה למשפחתם אל  גרל נטה שפחה
גבול אדום מדבר צן נגבה מקצה  גבל דבר
תימן: ויהי להם גבול נגב מקצה ים  ימן היה
המלח מן הלשון הפנה נגבה: ויצא  לשן
אל מנגב למעלה עקרבים ועבר צנה  עלה
ועלה מנגב לקדש ברנע ועבר חצרון
ועלה אדרה ונסב הקרקעה: ועבר  סבב
עצמונה ויצא נחל מצרים והיה
תצאות הגבול ימה זה יהיה לכם  יצא היה
גבול נגב: וגבול קדמה ים המלח עד
קצה הירדן וגבול לפאת צפונה  פאה צפן
מלשון הים מקצה הירדן: ועלה הגבול
בית חגלה ועבר מצפון לבית הערבה
ועלה הגבול אבן בהן בן ראובן: ועלה
הגבול דברה מעמק עכור וצפונה
פנה אל הגלגל אשר נכח למעלה
אדמים אשר מנגב לנחל ועבר
הגבול אל מי עין שמש והיו תצאותיו
אל עין רגל: ועלה הגבול גיא בן
הנם אל כתף היבוסי מנגב היא
ירושלם ועלה הגבול אל ראש ההר
אשר על פני גיא הנם ימה אשר בקצה  פנה גיא
עמק רפאים צפונה: ותאר הגבול
מראש ההר אל מעין מי נפתוח  עין
ויצא אל ערי הר עפרון ותאר  עיר
הגבול בעלה היא קרית יערים: ונסב
הגבול מבעלה ימה אל הר שעיר ועבר
אל כתף הר יערים מצפונה היא
כסלון וירד בית שמש ועבר תמנה:
ויצא הגבול אל כתף עקרון  גבל

caleph filio iephone
cenezeo vſq; in pn̄tē
diem: quia ſecutus eſt
dn̄m deum iſrael. No-
men hebron ante voca
batur cariatharbe. Adā
maximus ibi inter ena-
chim ſitus eſt. & terra
ceſſauit a preliis. 15.
IGitur ſors filiorum
iude ꝑ cognationes
ſuas iſta fuit: a termino
edom vſq; ad deſertū
ſin: contra meridiē &
vſq; ad extremā ꝑtē au
ſtralis plage. Initiū eius
a ſūmitate maris ſalſiſſi
mi: & a lingua eius que
reſpicit meridiē. egredi
eturq; cōtra aſcēſū ſcor
piōis & ꝑtrāſibit in ſina
aſcēditq; in cadeſbar-
ne: & ꝑuenit in eſrom:
aſcēdēs addarā & circū
iens cariathaa: atq; īde
ꝑtrāſiēs in aſemōa & ꝑ-
ueniēs ad torrētē egy-
pti. erūtq; termini eius
mare magnū. Hic erit
finis meridiane plage.
Ab oriēte vero erit ini
tiū mare ſalſiſſimū vſ-
q; ad extrema iordāis:
& ea q̄ reſpiciūt ad aq-
lonē a ligua maris vſq;
ad eundē iordāis fluuiū.
aſcēditq; termīus in be
thagla. Et tranſit ab aq
lōe in betharaba: aſcē-
dens ad lapidē boem fi
lii rubē: & tendens vſq;
ad terminos debera de
valle achor cōtra aqui-
lonē: reſpiciens galgalā
q̄ eſt ex aduerſo aſcen-
ſionis adommin ab au
ſtrali ꝑte torrētis. tran-
ſitq; aq̄s q̄ vocātur fons
ſolis: & erūt exitus ei⁹
ad fontē rogel: aſcēdit
q; ꝑ cōuallē filii ennom
ex latere iebuſei ad me
ridiē: hec eſt ir̄lem: &
inde ſe erigēs ad verti-
cē mōtis qui eſt contra
gehēnō ad occidētem ī
ſūmitate vallis raphaī
cōtra aquilonem: ꝑtrā
ſitq; a vertice mōtis vſq;
ad fōtem aq̄ nepthoa:
& ꝑuēit vſq; ad vicos
mōtis ephrō: inclina-
turq; ī bala qui eſt caria
thiarim. i. vrbs ſiluarum:
& circuit de bala con-
tra occidentem vſq; ad
mōtem ſeir: tranſitq;
iuxta latus montis ia
rim ad aquilōem ī cheſ
lon. & deſcendit ī beth-
ſames trāſitq; ī thamna:
& ꝑuenit cōtra aquilo
nem partis accaron

caleb filio iephone cenezei in poſſeſſionē vſq; ad hodier
τῷ χαλὲβ τῷ τοῦ ἰεφωνὴ τοῦ κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς σήμε
nū diē: eo q ipſe ſecutus eſt iuſ
ρον ἡμέρας, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγμα-
ſum dn̄i dei iſrael. at nomē hebrō prius
τι κυρίου τοῦ θεοῦ ἰσραήλ. τὸ δὲ ὄνομα χεβρὼν τὸ πρότερον
vrbs arbe metropolis ciuitatū enachim hec. ⁊ terra ceſ
πόλις ἀρβαὶ μητρόπολις τῶν ἐνακὶμ αὕτη. καὶ ἡ γῆ ἐκό
ſauit a bello.
πασεν τοῦ πολέμου. Ca. 15.
Et fuerūt termini tribus filioꝝ iuda per pp̄los ſu
Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν ἰούδα κατὰ δήμους αὐ
os a terminis idumee ab eremo ſin cōtra
τοῦ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς ἰδουμαίας ἀπὸ τῆς ἐρήμου σὶν πρὸς
meridiē vſq; ad cades. ⁊ fuerūt eoꝝ termini ab auſtro vſq; ad
λίβα ἕως κάδης. καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως
partē maris ſalſi a ſūmitate que fert
μέρους θαλάσσης τῆς ἁλικῆς ἀπὸ τῆς λοφίας τῆς φερούσης
ad meridiē. ⁊ egreditur cōtra aſcēſum ſcor
ἐπὶ λίβα. καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως ἀ
pionū. ⁊ pertranſit in ſina: ⁊ aſcēdit a meridie
κραβίν. καὶ ἐκπορεύεται σινά, καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς
ad cades barne: ⁊ peruenit in eſron ⁊ aſcē
ἐπὶ κάδης βαρνή, καὶ ἐκπορεύεται ἐσρὼν καὶ προσαναβαί
dit in addaram: ⁊ circuit q̄ eſt ad occidētē ca  D Iudi. i.b.
νει εἰς ἀδδαρά, καὶ ἐκπεριπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς κά
des: ⁊ pertranſit in aſemona ⁊ peruenit vſq; ad torren
δης, καὶ πορεύεται ἐπὶ ἀσεμωνὰ καὶ διεκβάλλει ἕως χειμάῤ
tem egypti. ⁊ erit exitus eius terminoꝝ ad ma
ῥου αἰγύπτου. καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θά
re. hoc eſt eoꝝ termini a meridie. ⁊ termini ab
λασσαν. τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός. καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ
oriente om̄e mare ſalſū vſq; ad partē iordanis:
ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἁλικὴ ἕως μέρους τοῦ ἰορδάνου,
⁊ termini eoꝝ ad aquilonē ⁊ a ſūmitate ma
καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἐπὶ βοῤῥᾶν καὶ ἀπὸ τῆς λοφίας τῆς θαλάσ
ris ⁊ a parte iordanis aſcēdūt termini in be
σης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ ἰορδάνου ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ βαι
thagla: ⁊ tranſeūt ab aq̄lone in betharaba: ⁊ aſ
θαγλά, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐπὶ θαραβά, καὶ προ
cendūt termini ad lapidē boen filij ruben. ⁊ aſcen
σαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ λίθον βαιὼν υἱοῦ ῥουβήν. καὶ προσανα
dūt termini ad debera vallis achor: ⁊ aqui
βαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ δαβρὰ τῆς φάραγγος ἀχώρ, καὶ κατὰ
lonē ꝟſus deſcēdūt in galgala: q̄ eſt ex aduerſo aſcē
βοῤῥᾶν καταβαίνει ἐπὶ γαλγάλ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι προσβάσε
ſiōis adōmim: q̄ eſt cōtra auſtrū valli. ⁊ trāſibit termi
ως ἀδαμμίμ, ἥ ἐστιν κατὰ λίβα τῇ φάραγγι. καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὅ
nus ad aquā fontis ſolis. ⁊ erit exitus eius fons
ριον ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου. καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πηγὴ
rogel. ⁊ aſcendūt termini in cōuallē filij ennom in dor
ῥωγήλ, καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα υἱοῦ ἐννὸμ ἐπὶ νώ
ſo iebuſei a meridie hec eſt hieruſalē. ⁊ perten
του τοῦ ἰεβοὺς ἀπὸ λιβὸς αὕτη ἐστὶν ἱερουσαλήμ. καὶ διεκβάλ
dūt termini ad verticē mōtis q̄ eſt cōtra val
λει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον φάραγ
lē ennom ad mare qd̄ eſt ex parte terre raphaim ad aq̄lonē.
γος ἐννὸμ πρὸς θάλασσαν ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς ῥαφαῒμ ἐπὶ βοῤῥᾶ.  E
⁊ pertranſit terminus a vertice mōtis ad fontē a
καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδα
que nepthoa: perueniet in vicos mōtis ephrō: ⁊ ducet terminū
τος ναφθώ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ κώμας ὄρους ἐφρών, καὶ ἄξει τὸ ὅριον
in baal: hec eſt vrbs iarim. ⁊ perueniet terminus a
εἰς βαάλ, αὕτη ἐστὶν πόλις ἰαρίμ. καὶ περιελεύσεται ὅριον ἀπὸ
baal ad mare: ⁊ preteribit ad mōtē ſeir: ⁊ trā-
βαὰλ ἐπὶ θάλασσαν, καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος σηίρ, καὶ πα
ſibit per dorſū vrbem iarim ab aq̄lone: hec eſt che
ρελεύσεται ἐπὶ νώτου πόλιν ἰαρὶμ ἀπὸ βοῤῥᾶ, αὕτη ἐστὶν χα
ſlon: ⁊ deſcēdet in vrbē ſolis: ⁊ tranſi
σαλών, καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσε
bit ad auſtrū. ⁊ perueniet terminus cōtra dorſum accaron
ται ἐπὶ λίβα. καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὅριον κατὰ νώτου ἀκκαρὼν

© Biblioteca Nacional de España

ad aquilonẽ: ⁊ mittet terminos in ſecrona: ⁊ per
ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς σαχαρωνά, καὶ παρε
trãſibit mõtẽ terre baala: ⁊ pueniet in iebneel: ⁊
λεύσεται ὄρος γῆς βααλών, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ ἰαμνήλ, καὶ
erit exitus terminoꝝ in mare. ⁊ termini ipſoꝝ
ἔσαι ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ θάλασσαν. καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν
a mari mare magnũ cõcludet. hi termini
ἀπὸ θαλάσσης ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ. ταῦτα τὰ ὅρια
filioꝝ iuda in circuitu per pplos ſuos. ⁊ caleb filio
υἱῶν ἰούδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν. καὶ τῷ χαλὲβ υἱῷ
iephone dedit partẽ in medio filioꝝ iuda per iuſ
ἰεφωνὴ ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν ἰούδα διὰ προςάγμα
ſum dei. ⁊ dedit ei ioſue vrbẽ arbe
τος τοῦ θεοῦ. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἰησοῦς τὴν πόλιν ἀρβαὶ
metropolim enach: ipa eſt hebron: ⁊ deleuit il
μητρόπολιν ἐνάκ, αὕτη ἐςὶ χεβρών, καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκεῖ
linc caleph filius iephone tres filios enach ſeſſai ⁊
θεν χαλὲβ υἱὸς ἰεφωνὴ τοὺς τρεῖς υἱοὺς ἐνάκ, τὸν σουσὶ καὶ
haymã ⁊ tholmai ſtirpes enach. ⁊
τὸν ἀχειμὰν καὶ τὸν θαλβαὶ γεννήματα τοῦ ἐνάκ. καὶ
aſcẽdit illinc caleb ad habitatores dabir:
ἀνέβη ἐκεῖθεν χαλὲβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας δαβίρ, τὸ
at nomẽ dabir prius vrbs litteraꝝ. ⁊ di
D δὲ ὄνομα δαβὶρ τὸ πρότερον πόλις γραμμάτων. καὶ εἶ
Iudi. 1.b. xit caleb: quicũqꝫ cepit vrbẽ litteraꝝ ⁊ do
πεν χαλέβ, ὃς ἐὰν λάβῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυ
minatꝰ fuerit ei: dabo ei axaz filiã meã in u=
ριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν ἄχσαν θυγατέρα μου εἰς γυ
xorem. ⁊ cepit eã othoniel filius cenez frater cha=
ναῖκα. καὶ ἔλαβεν αὐτὴν γοθονιὴλ υἱὸς κενὲζ ἀδελφὸς χα=
leb iunior. ⁊ dedit ei axam filiã ſuaꝫ
λὲβ ὁ νεώτερος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἄχσαν θυγατέρα αὐτ
ei vxorem. ⁊ factũ eſt cũ pergeret ipſa. ⁊
αὐτῷ γυναῖκα. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτήν, καὶ
cõſuluit ei dicẽs: petã a pa
συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα, αἰτήσομαι τὸν πατέ=
tre meo agrũ: ⁊ exclamauit ab aſino. ⁊ dixit cha
ρα μου ἀγρόν, καὶ ἐβόησεν ἀπὸ τῆς ὄνου. καὶ εἶπεν χα=
leb: qd eſt tibi? ⁊ dixit ei: da mihi bñdictionẽ: qm̃ in
λέβ, τί ἐςίν σοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ, δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς
terrã nageb dediſti me. da mihi fontẽ aquaꝝ. ⁊ dedit
γῆν ναγὲβ δέδωκάς με. δός μοι τὴν γωλαθμαΐμ. καὶ ἔδωκεν
ei caleb fontẽ aquaꝝ que ſupra ⁊ fontẽ q̃ in
αὐτῇ χαλὲβ τὴν γωλαθμαΐμ τὴν ἄνω καὶ τὴν γωλὰθ τὴν κά=
fra. hec poſſeſſio tribus filioꝝ iuda per pplos ſuos.
τω. αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν.
fuerũt aũt vrbes eoꝝ. vrbes ad tribũ filioꝝ
ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ φυλῇ υἱῶν
iuda in terminis edom in deſerto cabſeel ⁊ eder ⁊
ἰούδα ἐφ᾽ ὁρίων ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου καβσεὴλ καὶ ἔδερ καὶ
iagur: ⁊ cina ⁊ dimona ⁊ adada: ⁊ cedes ⁊ aſor
ἰαγούρ, καὶ κινὰ καὶ διμονὰ καὶ ἀδαδά, καὶ κεδὲς καὶ ἀσὼρ
⁊ iethan: ziph ⁊ thelem ⁊ baloth: aſor nouã ⁊
καὶ ἰονάν, ζὶφ καὶ τελὲμ καὶ βαλώθ, ἀιασὼρ τὴν καινὴν καὶ
vrbes eſrom: hec eſt aſſor: emã ⁊ ſama ⁊ me
αἱ πόλεις ἐσρών, αὕτη ἐςὶν ἀσώρ, ἀμὰμ καὶ σαμὰ καὶ μω
loda: ⁊ aſarſuar ⁊ aſergadda ⁊ aſemoth ⁊ beth
λαδά, καὶ ἀσαρσουὰρ καὶ ἀσεργαδδὰ καὶ ἀσεμὼν καὶ βηθ
E pheleth ⁊ berſabee ⁊ baziothia: ⁊ baala ⁊ hyim ⁊
φελὲθ καὶ βηρσαβεὲ καὶ βιζιωθία, καὶ βαλλὰ καὶ αὐὶμ καὶ
aſem: ⁊ heltolad ⁊ exul ⁊ harma: ⁊ ſicceleth ⁊ me
ἀσέμ, καὶ ἐλθωλὰδ καὶ σιὶλ καὶ ἑρμά, καὶ σικελὲθ καὶ με
demena ⁊ ſenſenna: ⁊ labaoth ⁊ ſelim ⁊ ahem ⁊
διμενὰ καὶ σανσαννά, καὶ λαβαὼθ καὶ σελεὶμ καὶ αἲν καὶ
rẽmon: oẽs ciuitates viginti ⁊ nouẽ. ⁊ ville
ῥεμμών, πᾶσαι αἱ πόλεις εἴκοσι καὶ ἐννέα. καὶ αἱ κῶμαι
eaꝝ in cãpeſtri eſtaol ⁊ ſarea ⁊ aſena: ⁊ azo
αὐτῶν ἐν τῇ πεδινῇ ἀσθαὼλ καὶ σαραὰ καὶ ἀσνά, καὶ ζα
ne ⁊ enganim taphua ⁊ enaim: ⁊ hierimoth ⁊
νὼ καὶ ἠγοννίμ ταφφουὰ καὶ τὴν ἠναΐμ, καὶ ἱεριμοὺθ καὶ
adulam
ἀδαλὰμ

ex latere: inclinaturqꝫ ſecrona & tranſit montẽ balaa: puẽitqꝫ in iebneel: & magni maris contra occidentem fine cõcluditur. Hi ſunt termini filiorum iuda per circũitũ ĩ cõgnationibꝰ ſuis. Caleph vero filio iephone dedit ptẽ ĩ medio filiorum iuda: ſicut preceꝑat ei dñs: cariat tharbe patris enach: ipſa eſt hebrõ. deleuitqꝫ ex ea caleph tres filios enach: ſeſai & haymã: & tholmai de ſtirpe enach atqꝫ inde cõſcendẽs venit ad hĩtatores dabir q̃ prius vocabatur cariathſepher .i. ciuitas lrãrum. Dixitqꝫ caleph. Qui pcuſſerit cariathſepher & cepit eam: dabo ei axã filiã meã vxorẽ. Cepitqꝫ eã othoniel filiꝰ cenez frat caleph iunior: deditqꝫ ei axã filiã ſuã vxorẽ. Qui cũ pgeret ſil: ſuaſa eſt a viro ſuo: vt peteret a patre ſuo agrũ ſuſpirauitqꝫ vt ſedebat ĩ aſino. Cui caleph quid habes ĩquit. At illa rñdit. Da mihi bñdictionẽ. Terrã auſtralẽ & arẽtẽ dediſti mihi: iũge & irriguã. Dedit itaqꝫ ei caleph irriguũ ſupius & inferius. Hec ẽ poſſeſſio tribus filiorũ iuda p cõgnatiões ſuas. erãtqꝫ citates ab extremis ptibꝰ filiorũ iuda iuxta terminos edõ a meridie: cabſeel et eder & iagur et cina & dimõa & adada et cedes et aſor et ietham ziph: telẽ et baloth aſor noua & carioth: ieſrõ hec ẽ aſſor: omam ſame & meloda et aſergadda: et eſſemoth et bethfeleth et aſerſual et berſabee et baziothia et baala et humeſẽ et heltholad et exul et ſarma et ſiccelech et medema et ſeſenna lebaoth & ſeli et ahẽrẽmõ: oẽs ciuitates viginti noue & ville earum. In cãpeſtribꝰ vero eſtaol & ſarea et aſena et azone et enganim et taphua & enaym et hierimoth et adulam

צפונה ותאר הגבול שכרונה ועבר
הר הבעלה ויצא יבנאל והיו תצאות היה יצא
הגבול ימה: וגבול ים הימה הגדול
וגבול זה גבול בני יהודה סביב סבב
למשפחתם: ולכלב בן יפנה נתן שפח
חלק בתוך בני יהודה אל פי יהוה פה
ליהושע את קרית ארבע אבי
הענק היא חברון: וירש משם כלב
את שלושה בני הענק את ששי
ואת אחימן ואת תלמי ילידי הענק:
ויעל משם אל ישבי דבר ושם דבר עלה
לפנים קרית ספר: ויאמר כלב אשר פנה
יכה את קרית ספר ולכדה ונתתי אמר נכה
לו את עכסה בתי לאשה: וילכדה ירש לכד
עתניאל בן קנז אחי כלב ויתן לו את נתן
עכסה בתו לאשה: ויהי בבואה היה בוא
ותסיתהו לשאול מאת אביה שדה סות
ותצנח מעל החמור ויאמר לה כלב צנח חמר
מה לך: ותאמר תנה לי ברכה כי ארץ נתן
הנגב נתתני ונתתה לי גלת מים
ויתן לה את גלת עליות ואת גלת גל
תחתיות: זאת נחלת מטה בני יהודה נטה
למשפחתם: ויהיו הערים מקצה היה עיר
למטה בני יהודה אל גבול אדום בנגבה
קבצאל ועדר ויגור: וקינה ודימונה
ועדעדה: וקדש וחצור ויתנן: זיף
וטלם ובעלות: וחצור חדתה וקריות
חצרון היא חצור: אמם ושמע ומלדה:
וחצר גדה וחשמון ובית פלט: וחצר
שועל ובית שבע ובזיותיה: בעלה
ועיים ועצם: ואלתולד וכסיל וחרמה:
וצקלג ומדמנה וסנסנה: ולבאות
ושלחים ועין ורמון כל ערים עשרים
ותשע וחצריהן: בשפלה אשתאול
וצרעה ואשנה: וזנוח ועין
גנים תפוח והעינם: ירמות ועדלם

© Biblioteca Nacional de España

שוכה ועזקה׃ ושערים ועדיתים
והגדרה וגדרתים ערים ארבע רבע
עשרה וחצריהן׃ צנן וחדשה ומגדל
גד׃ ודלען והמצפה ויקתאל׃ לכיש
ובצקת ועגלון׃ וכבון ולחמס וכתליש׃
וגדרות בית דגון ונעמה ומקדה
ערים שש עשרה וחצריהן׃ לבנה
ועתר ועשן׃ ויפתח ואשנה ונציב׃
וקעילה ואכזיב ומראשה ערים
תשע וחצריהן׃ עקרון ובנתיה
וחצריה׃ מעקרון וימה כל אשר על
בנה יד אשדוד וחצריהן׃ אשדוד בנתיה
וחצריה עזה בנתיה וחצריה עד
גדל נחל מצרים והים הגדול וגבול׃
ובהר שמיר ויתיר ושוכה׃ ודנה וקרית
סנה היא דבר׃ וענב ואשתמה
עיר וענים׃ וגשן וחלן וגלה ערים
אחת עשרה וחצריהן׃ ארב ורומה
ואשען׃ וינום ובית תפוח ואפקה׃
וחמטה וקרית ארבע היא חברון
וציער ערים תשע וחצריהן׃ מעון
כרמל וזיף ויוטה׃ ויזרעאל ויקדעם
וזנוח׃ הקין גבעה ותמנה ערים
עשר וחצריהן׃ חלחול בית צור
וגדור׃ ומערת ובית ענות ואלתקן
ערים שש וחצריהן׃ קרית בעל
היא קרית יערים והרבה ערים
דבר שתים וחצריהן׃ במדבר בית
הערבה מדין וסככה׃ והנבשן ועיר
המלח ועין גדי ערים שש וחצריהן׃
ישב ואת היבוסי יושבי ירושלם לא
ירש יכלו בני יהודה להורישם וישב
היבוסי את בני יהודה בירושלם
Cap.xvj. עד היום הזה׃ ויצא
גבל הגורל לבני יוסף מירדן יריחו
זרח למי יריחו מזרחה המדבר עלה

ſocho & azecha et ſarī et adythaym et gedera et giderothaim: vrbes q̄tuordecim et ville eaꝝ. Sanā & adaſa et magdalgad deleā et maſepha et iectel lachis & baſchat et eglō tebbō et leemes et cethis et gideroth et bethdagō et neama et maceda ciuitates ſedecī et ville earū. Labana et ether & aſā iepta et eſna et neſib et ceyla et achzib et mareſa: ciuitates nouē et ville earū. Accarō cum vicis et villulis ſuis. Ab accarō vſq; ad mare oīa que vergūt ad azotū et viculos eiꝰ Azotꝰ cū vicis et villulis ſuis. Gaza cū vicis et villulis ſuis vſq; ad torrentē egypti: et mare magnū terminus eiꝰ: et ī mōte ſamir et iether et ſocho et edēna cariatſenna: hec eſt dabir: anab et hiſtemo et anym goſen et olō et gylo: ciuitates vndecī et ville earū. Arab et roma et eſaan et ianū et bethafua & afeca athmatha et cariatharbe: hec eſt hebron et ſior ciuitates neuem et ville earū. maon & charmel et ziph et iothe iezrael et iucadam et zanoe accaym gabaa et thāna: cītates decē et ville earū. Alul et bethſor et gedor mareth et bethanoth et helthecen ciuitates ſex et ville earum. Cariathbaal: hec ē cariathiarī vrbs ſiluarū et arebba: ciuitates due et ville earū. In deſerto betharaba meddin et ſacha & nebſan ciuitas ſalis: & engaddi: ciuitates ſex & ville earum. Iebuſeum aūt hītatorem hierlēm non potuerūt filii iuda delere: habitauitq; iebuſeus cū filiis iuda in hiruſalem vſq; in preſentem diē.

Ecidit quoq; .16. ſors filiorū ioſeph a biordane cōtra hiericho et ad aquas eiꝰ ab oriēte ſolitudo q̄ aſcēdit

τ ſocho τ azecha: τ ſarim τ adithaim τ
καὶ σωχὼ καὶ ἀζηκά, καὶ σεβαρὶμ καὶ ἀγεθθαὶμ καὶ
gedera: τ ſuburbana eius: vrbes quattuordecim: τ ville eaꝝ.
γαδιρά, καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς, πόλεις τεσσαρεσκαίδεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
ſanam τ adaſa τ magdalgad: τ delean τ maſepha τ iectel τ
σενὰμ καὶ ἀδασὰ καὶ μαγδαλγάδ, καὶ δαλλὰν καὶ μασηφὰ καὶ ἰεχθαὴλ καὶ
lachis τ baſchar τ eglon: τ tebbon τ leemes τ chethlis: τ gaderoth τ bethdagon τ neama τ maceda: ciuitates ſedecim: τ ville earū.
λαχὶς καὶ βασεχὰθ καὶ ἀγλών, καὶ χαββὼ καὶ λαμμὰς καὶ καθαλίς, καὶ γαδηρὼθ καὶ βηθδαγὼν καὶ νοεμὰ καὶ μακηδά, πόλεις δεκαέξ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
labana τ ather τ aſan τ iephta τ aſna τ neſib: τ ceila τ achzib τ mareſa: ciuitates nouem: τ ville eaꝝ.
λεβνὰ καὶ ἀθὲρ καὶ ἀσάν, καὶ ἰεφθὰ καὶ ἀσαννὰ καὶ νεσείβ, καὶ κεϊλὰ καὶ ἀχζὶβ καὶ μαρησά, πόλεις ἐννέα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
accaron τ ville eius τ ſuburbana eius. ab accaron τ vſq; ad mare iemnath: τ oēs q̄cūq; ſunt prope eſdod τ vici eaꝝ.
ἀκκαρὼν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς. ἀπὸ ἀκκαρὼν καὶ εἰς θάλασσαν ἰεμνάθ, καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶν πλησίον ἐσδὼδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
eſdoth τ vici eius τ ſuburbana eius. gaza: τ ville eius τ ſuburbana eius vſq; ad torrētē egypti: τ mare magnū terminat.
ἐσδὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς. γαζί, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου αἰγύπτου, καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει.
τ in mōtana ſamir τ iecther τ ſocho: τ edenna τ vrbs litterarū. hec eſt dabir τ anab τ hiſtemo τ anim: τ
καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ σαμὶρ καὶ ἰεθὲρ καὶ σωχώ, καὶ ῥεννὰ καὶ πόλις γραμμάτων. αὕτη ἐστὶν δαβὶρ καὶ ἀνὰβ καὶ ἀσθεμὼ καὶ ἀνίμ, καὶ
goſen τ olon τ gilo: ciuitates vndecim: τ ville eaꝝ.
γοσὸμ καὶ χιλοὺν καὶ γιλώ, πόλεις ἕνδεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
arab τ roma τ eſan: τ ianum bethaſua τ afeca τ amatha: τ vrbes arbe. hec eſt ebron τ ſior ciuitates nouem τ ſuburbana eaꝝ.
ἐρὲβ καὶ ῥουμὰ καὶ ἐσάν, καὶ ἰανοὺμ βηθφουὲ καὶ ἀφακὰ καὶ ἀμματά, καὶ πόλεις ἀρβαί. αὕτη ἐστὶν χεβρὼν καὶ σιὼρ πόλεις ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.
maon τ charmel τ ziph τ iotthe: τ iezrael τ iedaā τ zanoe acain τ gabaa τ thamna: vrbes decem τ ville eaꝝ.
μαὼν καὶ χερμὲλ καὶ ζὶφ καὶ ἰεττά, καὶ ἰεζρεὲλ καὶ ἰεκδαὰμ καὶ ζανουὰ ἔκεν καὶ γαβαὰ καὶ θαμνά, πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
alul τ bethſor τ gedor: mareth τ bethanoth τ belthecen: ciuitates ſex τ ville eaꝝ.
ἀλουὲ καὶ βεθσοὺρ καὶ γεδώρ, μααρὼθ καὶ βηθανὼθ καὶ ἐλθεκέν, πόλεις ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
cariabaal hec vrbs iarim τ arebba: vrbes due τ ville eaꝝ.
καριαθβαὰλ αὕτη πόλις ἰαρὶμ καὶ ἀρεμβά, πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.
in deſerto betharaba. meddin ſacha τ nebſan: τ ciuitates ſalis τ engaddi: vrbes ſex τ ville eaꝝ.
ἐν τῇ ἐρήμῳ βηθαραβά. μαδδὶν χαχὰ καὶ νεβσάν, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἁλῶν καὶ ἐγγαδδί, πόλεις ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
τ iebuſeus habitabat in hieruſalem: τ nō potuerūt filij iuda delere eos: τ habitauit iebuſeus cum filijs iuda in hieruſalem vſq; ad diē hanc.
καὶ ὁ ἰεβουσαῖος κατῴκει ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐδυνήθησαν οἱ υἱοὶ ἰούδα ἀπολέσαι αὐτούς, καὶ κατῴκησεν ὁ ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν ἰούδα ἐν ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Ca. 16.

Et fuerūt termini filioꝝ ioſeph ab iordane cōtra hiericho ab oriēte deſertū: τ aſcēdet
Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν τὴν ἔρημον, καὶ ἀναβήσεται

de hiericho in mõtana in bethel. τ egrediẽtur de
ἀπὸ ἱεριχὼ εἰς τὴν ὀρινὴν εἰς βαιθήλ. καὶ ἐξελεύσεται ἀπὸ
bethel in luzam: τ trãſibũt ad terminos archiatha
βαιθὴλ εἰς λουζά, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τ̃ ἀρχιατα
roth. τ peruenient vſqȝ ad mare in terminos hieph
ρώθ. καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια τ̃ ἰεφλη
B leti vſqȝ ad terminos bethorõ que infra τ vſqȝ ad gazer: τ erit
τὶ ἕως τῶν ὁρίων βαιθωρὼν τὴν κάτω καὶ ἕως γαζέρ, καὶ ἔσαι
exitus eoꝝ in mare. τ poſſederũt filij
ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ
ioſeph manaſſes τ ephraim. τ fuerũt termini filioꝝ ephraĩ
ἰωσὴφ μανασσῆς καὶ ἐφραΐμ. καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν ἐφραΐμ
per pp̃los ſuos: τ fuerũt termini poſſeſſionis eo=
κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐ=
rũ ab oriẽte ataroth addar vſqȝ bethorõ que ſupra. τ
τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἀταρὼθ ἀδὰρ ἕως βηθωρὼν τὴν ἄνω. καὶ
peruenient termini ad mare in machmetath ab aqui
C διελεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς μαχθὼθ ἀπὸ βορ=
lone: τ preteribit terminus ad oriẽtẽ in thanathſelo:
ρᾶ, καὶ παρελεύσεται τὸ ὅριον ἐπ' ἀνατολὰς εἰς θηναθασηλὼ,
τ pertrãſibit ipſe ab oriẽte in ianocha. τ deſ
καὶ παρελεύσεται αὐτὸ ἀπὸ ἀνατολῶν εἰς ἰανωχά. καὶ κατα
cendet ab ianocha in atharoth τ ville eaꝝ: τ in
βήσεται ἀπὸ ἰανωχὰ εἰς ἀταρὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ εἰς
naaratha: τ perueniet ad hiericho: τ egredietur ad ior
ναραθά, καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ ἱεριχώ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν ἰορ
danẽ. τ a thaphua ptrãſibũt termini vſqȝ ad mare ad
δάνην. καὶ ἀπὸ θαπφουὲ πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ
torrentẽ cana: τ erit exitus eius ad mare.
χειμάρρουν κανά, καὶ ἔσαι ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἐπὶ θάλασσαν.
D hec poſſeſſio tribus filioꝝ ephraim per pp̃los ſuos.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ἐφραΐμ κατὰ δήμους αὐτῶν.
τ vrbes ſeparate filijs ephraim in mediũ
καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς ἐφραΐμ ἀναμέσον
poſſeſſiõis filioꝝ manaſſe: oẽs vrbes τ vil
τῆς κληρονομίας υἱῶν μανασσῆ, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶ=
le eaꝝ. τ nõ deleuit ephraim chananeũ
μαι αὐτῶν. καὶ οὐκ ἀπώλεσεν ἐφραΐμ τὸν χαναναῖον τὸν
habitãtem gazer: τ habitabat chananeus in ephraiꝫ
κατοικοῦντα γαζέρ, καὶ κατῴκει ὁ χαναναῖος ἐν ἐφραΐμ
vſqȝ ad diẽ hanc: τ fuerũt tributarij ſerui.
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγένοντο ὑπόφοροι δοῦλοι. Ca.17

Et fuerũt termini tribus manaſſe: qm̃ hic pri=
A Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς μανασσῆ, ὅτι οὗτος πρω
mogenitus ioſeph: machir primogenito manaſſe
τότοκος τῷ ἰωσήφ, τῷ μαχεὶρ πρωτοτόκῳ μανασσῆ
patri galaad. ipſe em̃ vir pugnator in gala
πατρὶ γαλαάδ ἦν. αὐτὸς γὰρ ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐν τῇ γαλα
ad τ in baſan. τ fuit filijs ma=
αδίτιδι καὶ ἐν τῇ βασανίτιδι. καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς μα=
Nu.27.a. naſſe reliquis per pp̃los ſuos filijs abiezer
νασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ἀβιέζερ
τ filijs helech τ filijs heſriel τ filijs ſy=
καὶ τοῖς υἱοῖς ἐλὲκ καὶ τοῖς υἱοῖς ἐσριὴλ καὶ τοῖς υἱοῖς συ
chem τ filijs epher τ filijs ſemida. hi ſi
χὲμ καὶ τοῖς υἱοῖς ἐφὲρ καὶ τοῖς υἱοῖς σεμιδαέ. οὗτοι υἱ
lij manaſſe filij ioſeph mares per pp̃los ſuos. τ
οἱ μανασσῆ υἱοῦ ἰωσὴφ οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν. καὶ
ſalphaad filio epher filij galaad filij machir filij ma
τῷ σαλπαὰδ υἱῷ ἐφὲρ υἱοῦ γαλαὰδ υἱοῦ μαχεὶρ υἱοῦ μα
naſſe nõ erant ei filij ſed filie. τ hec
νασσῆ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλὰ θυγατέρες. καὶ ταῦτα τὰ
noĩa filiaꝝ ſalphaad maala τ noa τ
ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπαὰδ μααλὰ καὶ νουὰ καὶ
egla τ melcha τ therſa. τ ſteterũt corã elea
ἐγλὰ καὶ μελχὰ καὶ θερσά. καὶ ἔστησαν ἐναντίον ἐλεά=
zar ſacerdote τ corã ioſue filio nun τ co=
ζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον ἰησοῦ υἱοῦ ναυῆ καὶ ἐναν
ram principibus dicẽtes: deus precepit per ma
τίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι, ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χει
nũ moyſi vt dect nobis poſſeſſionẽ in medio
ρὸς μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ∞∞

de hiericho ad montẽ bethel et egreditur de bethel luzã: trãſitqȝ terminũ archiatharoth ∞ et deſcẽdit ad occidentẽ iuxta terminũ iefleti vſqȝ ad termios bethorõ iferioris et gazer: fi niũturqȝ regiones eius mari magno: poſſederũtqȝ filii ioſeph manaſſes et effraĩ. Et fact⁹ eſt terminus filiorũ effraĩ p cognationes ſuas: et poſſeſſio earũ cõtra orientẽ aſtaroth addar vſqȝ bethorõ ſupiorẽ: egrediũturqȝ confinia in mare. Machmetath vero aqlonem reſpicit et circuit termios contra orientẽ i thanathſelo: et ptrãſit ab oriente ianoe: deſcẽditqȝ de iãoe i atharoth et noaratha et pueniti hiericho: egrediturqȝ ad iordanẽ: de taphua ptranſit contra mare i vallẽ arundineti: ſũtqȝ egreſſus ei⁹ ĩ mare ſalſiſſimũ. Hec ẽ poſſeſſio tribus filiorũ effraĩ p familias ſuas vrbeſque ſepate ſũt filiis effraĩ i medio poſſeſſiõis filiorũ manaſſe et ville earũ. Et nõ iterfecerũt filii effraĩ chananeũ qui hĩtabat i gazer hĩtauitqȝ cananeus ĩ medio effraĩ vſqȝ i dieẽ hãc tributarius. 17.

Cecidit aũt fors tribui manaſſe: ipſe em̃ ẽ primogenitus ioſeph: machir primogenito manaſſe pri galaad q fuit vir pugnator: habuitqȝ poſſeſſionem galaad et baſã et reliqs filiorũ manaſſe iuxta familias ſuas filiis abiezer & filiis helech & filiis heſrihel & filii s ſichẽ & filiis epher & filiis ſemida. Iſti ſũt filii ∞∞ manaſſe filii ioſeph: mares p cognationes ſuas. Salphaad vero filio epher filii galaad filii machir filii manaſſe nõ erãt filii ſed ſole filie: quarũ iſta ſũt nomina maala & noa & ∞ egla & melcha & therſa. Veneruntqȝ ∞∞∞ in cõſpectu eleazari ſacerdotis & ioſue filii nũ & pricipũ dicẽtes. Dñs pcepit p manũ ∞ moyſi ut daretur nobis poſſeſſio in medio ∞∞

מיריחו בהר ביתאל: ויצא מבית אל
לוזה ועבר אל גבול הארכי עטרות: — גבל
וירד ימה אל גבול היפלטי עד
גבול בית חורון תחתון ועד גזר והיו — היה
תצאתיו ימה: וינחלו בני יוסף מנשה — יצא נחל
ואפרים: ויהי גבול בני אפרים
למשפחתם ויהי גבול נחלתם — שפח
מזרחה עטרות אדר עד בית חורון
עליון: ויצא הגבול הימה המכמתת — עלה
מצפון ונסב הגבול מזרחה תאנת — סבב
שלה ועבר אותו ממזרח ינוחה:
וירד מינוחה עטרות ונערתה ופגע
ביריחו ויצא הירדן: מתפוח ילך
הגבול ימה נחל קנה והיו תוצאתיו
הימה זאת נחלת מטה בני אפרים — נטה
למשפחתם: והערים המבדלות לבני — עיר בדל
אפרים בתוך נחלת בני מנשה כל
הערים וחצריהן: ולא הורישו את — ירש
הכנעני היושב בגזר וישב הכנעני
בקרב אפרים עד היום הזה ויהי
למס עבד: ויהי הגורל — Cap.xvij — גרל בכר
למטה מנשה כי הוא בכור יוסף
למכיר בכור מנשה אבי הגלעד כי
הוא היה איש מלחמה ויהי לו הגלעד — לחם
והבשן: ויהי לבני מנשה הנותרים — יתר
למשפחתם לבני אביעזר ולבני
חלק ולבני אשריאל ולבני שכם
ולבני חפר ולבני שמידע אלה בני
מנשה בן יוסף הזכרים למשפחתם:
ולצלפחד בן חפר בן גלעד בן מכיר
בן מנשה לא היו לו בנים כי אם — היה
בנות ואלה שמות בנתיו מחלה ונעה — בנה
חגלה מלכה ותרצה: ותקרבנה — קרב
לפני אלעזר הכהן ולפני יהושע בן — פנה
נון ולפני הנשיאים לאמר יהוה צוה — נשא
את משה לתת לנו נחלה בתוך — נתן

© Biblioteca Nacional de España

אחינו ויתן להם אל פי יהוה נחלה פה
בתוך אחי אביהן: ויפלו חבלי מנשה נפל
עשרה לבד מארץ הגלעד והבשן נגד
אשר מעבר לירדן: כי בנות מנשה
נחלו נחלה בתוך בניו וארץ הגלעד
היתה לבני מנשה הנותרים: ויהי היה יתר
גבול מנשה מאשר המכמתת אשר היה גבל
על פני שכם והלך הגבול אל הימין פנה ימן
אל ישבי עין תפוח: למנשה היתה
ארץ תפוח ותפוח אל גבול מנשה
לבני אפרים: וירד הגבול נחל קנה
נגבה לנחל ערים האלה לאפרים עיר
בתוך ערי מנשה וגבול מנשה מצפון צפן
לנחל ויהי תצאתיו הימה: נגבה
לאפרים וצפונה למנשה ויהי הים
גבולו ובאשר יפגעון מצפון וביששכר פגע
ממזרח: ויהי למנשה ביששכר זרח
ובאשר בית שאן ובנותיה ויבלעם בנה
ובנותיה ואת ישבי דאר ובנותיה
וישבי עין דר ובנותיה וישבי תענך
ובנותיה וישבי מגדו ובנותיה שלשת
הנפת: ולא יכלו בני מנשה להוריש נוף ירש
את הערים האלה ויואל הכנעני
לשבת בארץ הזאת: ויהי כי חזקו ישב
בני ישראל ויתנו את הכנעני למס נתן
והורש לא הורישו: וידברו בני דבר
יוסף את יהושע לאמר מדוע ידע
נתתה לי נחלה גורל אחד וחבל אחד נתן גרל
ואני עם רב עד אשר עד כה ברכני רבב
יהוה: ויאמר אליהם יהושע אם עם
רב אתה עלה לך היערה ובראת לך
שם בארץ הפרזי והרפאים כי
אץ לך הר אפרים: ויאמרו אוץ אמר
בני יוסף לא ימצא לנו ההר ורכב מצא
ברזל בכל הכנעני הישב בארץ
העמק לאשר בבית שאן ובנותיה

fratrũ nrorũ. Deditq̃ iuxta impiũ dñi poſſeſſionẽ i medio terrarum pris earũ: & ceciderũt funiculi manaſſe decẽ: absq̃ terra galaad & baſã trãs iordanẽ. Filie enim manaſſe poſſederũt hereditatẽ in medio filiorũ ei9. Terra autẽ galaad cecidit i ſortẽ filiorũ manaſſe q reliqui erãt. Fuitq̃ terminus manaſſe ab aſer machmata q̃ reſpicit ſichẽ et egreditur ad dexteram iuxta hitatores fontis taphue. Etenĩ in ſorte manaſſe ceciderat terra taphue q̃ ẽ iuxta termios manaſſe filiorũ effraĩ. Deſcẽditq̃ terminus vallis harũdineti in meridie torrẽtis citatũ effraĩ: q̃ i medio ſũt vrbiũ manaſſe. Terminus manaſſe ab aqlone torrẽtis & exit9 eius pgit ad mare: ita vt poſſeſſio effraĩ ſit ab auſtro & ab aquilõe manaſſe: vt vtrãq̃ claudat mare: & coniũgãtur ſibi i tribu aſer ab aquilõe: & in tribu yſachar ab oriẽte. Fuitq̃ hereditas manaſſe in yſachar & i aſer: berſan & viculi ei9 & iebblaã cũ viculis ſuis: & hitatores dor cũ oppidis ſuis hitatores quoq̃ ẽdor cũ viculis ſuis: ſimiliter q̃ hitatores thenac cũ viculis ſuis & habitatores mageddo cũ viculis ſuis: & tertia pars vrbis nophech. Nec potuerũt filii manaſſe has ciuitates ſubuertere: ſed cepit chananeus hitare i terra ſua. Poſtq̃ autẽ cõualuerunt filii iſrael ſubiecerũt chananeos & fecerũt ſibi tributarios nec interfecerũt eos. Locutiq̃ ſunt filii ioſeph ad ioſue: & dixerũt. Quare dediſti mihi terraĩ poſſeſſionẽ ſortis et funiculi vnius: cũ ſim tãte multitudinis & benedixerit mihi dñs. Ad quos ioſue ait. Si ppls mltus es: aſcẽde in ſyluã: & ſuccide tibi ſpacia in terra pherezei & raphaim: quia anguſta ẽ tibi poſſeſſio mõtis effraim. Cui rñderũt filii ioſeph. Nõ poterimus ad mõtana cõſcendere cũ ferreis curribus vtãtur chananei qui ha

fratrũ nroꝝ. ⁊ data eſt eis poſſeſſio per prece
ἀδελφῶν ἡμῶν. καὶ ἐδόθη αὐταῖς κληρονομία διὰ προστάγ=
ptũ dñi: poſſeſſio inter fratres patris eaꝝ.
ματος κυρίου, κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
⁊ cecidit funiculus manaſſe cãpus labed de fra
καὶ ἔπεσεν ὁ χοινισμὸς μανασσῆ πεδίον λαβὲδ ἐκ τῆς γῆς
galaad ⁊ baſan: que eſt trans iordanẽ: qm̃
γαλαὰδ καὶ τῆς βασάν, ἥ ἐστιν πέραν τοῦ ἰορδάνου, ὅτι
filie filioꝝ manaſſe poſſederũt poſſeſſionẽ i medio
θυγατέρες υἱῶν μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ
fratrũ eaꝝ. at fra galaad fuit filijs
τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. ἡ δὲ γῆ γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς
manaſſe relictis. ⁊ fuerũt termini manaſ
μανασσῆ τοῖς καταλελειμμένοις. καὶ ἐγενήθη ὅρια μανασ
ſe ab aſer machmatath: q̃ eſt contra ſichem: ⁊
σῆ ἀπὸ ἀσὴρ μαχθώθ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον σιχέμ, καὶ
vadit ad terminos vſq̃ iamin in iaſeb: ⁊ in
πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ ἰαμὶν καὶ εἰς ἰασὴβ, καὶ ἐπὶ
fontẽ taphue: in terminis manaſſe filijs ephraiꝫ.
πηγὴν ναφθώθ, ἐπὶ τῶν ὁρίων μανασσῆ τοῖς υἱοῖς ἐφραΐμ.
⁊ deſcẽdẽt termini in vallẽ ad meridiẽ iuxta
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα ἐπὶ λίβα κατὰ
vallem iair terebinthus ephraim in medio vrbis
φάραγγα ἰαΐρ ἡ τερέμινθος τὴν ἐφραὶμ ἀναμέσον πόλεως
manaſſe. ⁊ termini manaſſe ad aquilonẽ in torren
μανασσῆ. καὶ ὅρια μανασσῆ ἐπὶ βορρᾶν εἰς τὸν χειμάῤ=
tem: ⁊ erit exitus eius mare. ab auſtro
ῥουν, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ θάλασσα. ἀπὸ λιβὸς τῷ
ephraiꝫ ⁊ ad aquilonẽ manaſſe: ⁊ erit mare termini
ἐφραῒμ καὶ ἐπὶ βορρᾶν μανασσῆ, καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια
eis: ⁊ in aſer cõiungẽtur ad aquilonẽ: ⁊ iſ=
αὐτοῖς, καὶ ἐπὶ ἀσὴρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ τῷ ἰσ
ſachar ab oriẽte. ⁊ erit manaſſe in iſſachar ⁊
σάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν. καὶ ἔσται μανασσῆ ἐν ἰσσάχαρ καὶ
in aſer beſath ⁊ ville eoꝝ. ⁊ ieblaam ⁊
ἐν ἀσὴρ βηθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. καὶ ἰαβλαὰμ καὶ αἱ
filie eius: ⁊ in habitãtes dor ⁊
θυγατέρες αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας δὼρ καὶ
vicos eius: ⁊ in habitãtes endor ⁊
τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐνδὼρ καὶ
vicos eius: ⁊ in habitãtes tenach ⁊
τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας θανὰχ καὶ
vicos eius: ⁊ habitãtes maggedo
τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας μαγγεδὼ
⁊ vicos eius: ⁊ tertia pars nopheth ⁊ vi
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς νοφὲθ καὶ τὰς κώ
cos eius. ⁊ nõ potuerũt filij manaſſe ſu
μας αὐτῆς. καὶ οὐκ ἐδυνήθησαν οἱ υἱοὶ μανασσῆ ἐξο=
buertere ciuitates has. ⁊ cepit chananeus
λοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας. καὶ ἤρξατο ὁ χαναναῖος
habitare in fra hac. ⁊ fuit poſtq̃ preualuerũt
κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ
filij iſrael: fecerũt chananeos ſubiectos: ⁊ dele
υἱοὶ ἰσραήλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς χαναναίους ὑπηκόους, καὶ ἐξολο
tione nõ deleuerũt eos. cõtradixerũt ãt filij ioſeph
θρεύσει οὐκ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς. ἀντεῖπαν δὲ υἱοὶ ἰωσὴφ
ioſue dicẽtes: cur i poſſeſſiõe dediſti nobis poſſeſſionẽ vnã
τῷ ἰησοῦ λέγοντες, διατί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἕνα
⁊ funiculũ vnũ: ego ãt ppls multus: ⁊ bñdixit mihi
καὶ σχοίνισμα ἕν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς, καὶ ηὐλόγησέν με ὁ
deus: ⁊ dixit eis ioſue: ſi ppls multus es tu: aſcẽ
θεός. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰησοῦς, εἰ λαὸς πολὺς εἶ σύ, ἀνάβη
de in ſyluã ⁊ ſuccide tibi illic in fra phe
θι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ τοῦ φε
rezei ⁊ raphaiꝫ: ſi anguſtus fuerit mõs ephraim. ⁊
ρεζαίου καὶ τοῦ ῥαφαΐμ, εἰ στενοχωρεῖ σοι τὸ ὄρος ἐφραΐμ. καὶ
dixerũt filij ioſeph nõ ſatis erit nobis mõs ephraiꝫ:
εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰωσὴφ οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ ἐφραΐμ,
⁊ equus electus ⁊ ferrũ oĩ chananeo
καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος παντὶ τῷ χαναναίῳ
habitãti in fra vallis in bethſan ⁊ in
τῷ κατοικοῦντι ἐν τῇ γῇ ἐμὲκ ἐν βαιθσὰν καὶ ἐν ταῖς κώ

© Biblioteca Nacional de España

villis eius: ⁊ in valle iezrael. ⁊ ait ioſue
κώμαις αὐτῆς, καὶ ἐν τῇ κοιλάδι ἰεζραέλ. καὶ εἶπεν ἰησοῦς
filijs ioſeph ephraim ⁊ manaſſe dicēs: ſi
τοῖς υἱοῖς ἰωσὴφ τῷ ἐφραῒμ καὶ τῷ μανασσῆ λέγων, εἰ
ppl's es multus ⁊ vires magnas habes: nō erit tibi poſ
λαὸς εἶ πολὺς καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆ
ſeſſio vna: nā ſilua erit tibi qm̄ ſilua eſt: ⁊ ſuc
ρος εἷς, ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι ὅτι δρυμός ἐστιν, καὶ ἐκκα=
cides eam. ⁊ erit tibi exitus eius qn̄ dele
θαριεῖς αὐτόν. καὶ ἔσται σοι ἡ ἐξοδία αὐτοῦ ὅταν ἐξολο
ueris chananeū: qm̄ equus electus eſt ei:
θρεύσῃς τὸν χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστιν αὐτῷ,
qm̄ fortis eſt: tu em̄ preuales eo.
ὅτι ἰσχυρός ἐστιν, σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ. Ca. 18.
ET cōgregata eſt oīs multitudo filioꝝ iſrael in
A Καὶ ἐξεκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ἰσραὴλ εἰς
ſylo: ⁊ fixerūt illic tabnaculū teſtimonij: ⁊
συλώ, καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ
terra ſubiugata eſt ab eis. ⁊ remāſerāt filij iſra=
ἡ γῆ ἐκρατύνθη ὑπ' αὐτῶν. καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ ἰσρα
el: qm̄ nō poſſederunt poſſeſſionē eoꝝ
ήλ, ὅτι οὐ κατεκληρονόμησαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν
ſeptē tribus. ⁊ dixit ioſue filijs iſrael: vſq;
ἑπτὰ φυλαί. καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, ἕως
quo vos pigri eritis ad intrādū vt poſſideatis terrā:
τίνος ὑμεῖς ἐκλυθήσεσθε εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν,
quā dedit nobis dn̄s deus patrū nr̄oꝝ. date
ἣν ἔδωκεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν. δότε
ex vobis tres viros de tribu: ⁊ mittā eos:
ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς, καὶ ἀποστελῶ αὐτούς,
⁊ ſurgētes perambulēt terrā: ⁊ deſcri
καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραψάτω
bant eam coram me: ſicut oportebit diuidere eā. ⁊
σαν αὐτὴν ἐναντίον μου, καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν. καὶ
venerūt ad eū: ⁊ diuiſit eis ſeptē ptes.
ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας.
iuda erigeſ terminus a meridie eis: ⁊ filij ioſeph
ἰούδας στήσεται ὅριον ἀπὸ λιβὸς αὐτοῖς, καὶ οἱ υἱοὶ ἰωσὴφ
erunt in terminū eoꝝ ab aquilone. vos āt di
στήσονται ἐπὶ τὸ ὅριον αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ. ὑμεῖς δὲ με=
uidite terrā in ſeptē ptes: ⁊ afferte ad me
ρίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας, καὶ ἐνέγκατε πρός με
huc: ⁊ efferaꝫ vobis ſortē hic coram dn̄o deo
ὧδε, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ὧδε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
vr̄o: nō em̄ eſt pars filijs leui in vobiſ. ſacerdotiū
ὑμῶν, οὐ γάρ ἐστιν μερὶς τοῖς υἱοῖς λευὶ ἐν ὑμῖν. ἱερατία
em̄ dn̄i ps eius. ⁊ gad ⁊ ruben ⁊ dimi
γὰρ κυρίου μερὶς αὐτοῦ. καὶ γὰδ καὶ ῥουβὴν καὶ τὸ ἥμι
dia ps trib⁹ manaſſe accepant poſſeſſionē ſuā trans
συ φυλῆς μανασσῆ ἔλαβον τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ πέραν
iordanē ad orientē: quā dedit eis moyſes
τοῦ ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολάς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς μωυσῆς
famulus dn̄i. ⁊ ſurgētes viri perrexerūt.
ὁ παῖς κυρίου. καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν.
⁊ precepit ioſue viris eunti
καὶ ἐνετείλατο ὁ ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσιν τοῖς πορευο=
bus vt pſcriberēt terrā dicēs: circuite ⁊ cal=
μένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων, διέλθατε καὶ πο
B cate terrā: ⁊ deſcribite eam: ac re
ρεύθητε τὴν γῆν, καὶ χωροβατήσατε αὐτήν, καὶ πα=
uertimini ad me: ⁊ emittā vobis hic ſortem co
ραγενήθητε πρός με, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν ὧδε κλῆρον ἔναν=
rā dn̄o in ſylo. ⁊ perrexerūt viri ⁊ ambu
τι κυρίου ἐν συλώ. καὶ ἐπορεύθησαν οἱ ἄνδρες καὶ διῆλ=
lauerūt in terra: ⁊ luſtrauerūt eam. ⁊ viderūt
θον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐχωροβάτησαν αὐτήν. καὶ εἴδοσαν
eam: ⁊ deſcripſerūt eā per vrbes eius ſeptē
αὐτήν, καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις αὐτῆς ἑπτὰ
ptes in volumine: ⁊ tulerunt ad ioſue in
μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς ἰησοῦν εἰς
caſtra in ſylo. ⁊
τὴν παρεμβολὴν ἐν συλώ. καὶ ∞∞∞∞∞∞∞

bitāt i terra cāpeſtri: in
q̄ ſite ſūt berſā cum vicu
lis ſuis: & iezrael medi
am poſſidēs vallē. Dixit
q; ioſue ad domum io
ſeph & effraim & mana
ſſe. Ppl's multus es &
magne fortitudis: nō
habebis ſortem vnā
ſed trāſibis ad montē:
& ſuccides ∞∞∞∞∞∞
tibi atq; purgabis ad
hītandū ſpacia & pote=
ris vltra pcedere cū ſu=
buerteris chananeū quē
dicis ferreos hr̄e curr⁹
et eē fortiſſimū. 18.
COngregatiq; ſunt
oēs filii iſrl' i ſylo:
ibiq; fixerūt taberna=
culū teſtimonii: & fuit
eis terra ſubiecta. Re
māſerāt aūt filiorū iſrl'
ſeptē trib⁹: q̄ necdum
accepant poſſeſſiōes ſu
as. Ad quos ioſue ait.
Vſq; quo marcetis i=
gnauia: & non intratis
ad poſſidendam ter=
ram quam dominus
deus pr̄m vr̄oꝝ dedit
vobis. Eligite de ſingu
lis tribubus ternos vi=
ros vt mittā eos: & per=
gant atq; circumeant
terrā: & deſcribāt eam
iuxta nūeꝝ vniuſcuiuſ
q; multitudinis referāt
q; ad me qđ deſcripſe=
rint. Diuidite vobis ter
rā i ſeptē partes. Iudas
ſit i terminis ſuis ab au
ſtrali plaga & domus io
ſeph ab aquilōe. mediā
inter hos terrā i ſeptem
ptes deſcribite: et huc
veīetis ad me: vt corā
dn̄o deo vr̄o mittā vo
bis hic ſortē: qa nō ē i
ter vos ps leuitaꝝ: ſed
ſacerdotiū domini eſt
eorū hereditas. Gad āt
& rubē & dimidia tri=
b⁹ manaſſe iā accepāt
poſſeſſiones ſuas trans
iordanē ad orientalem
plagā: q̄s dedit eis moy
ſes famulus dn̄i. Cūq;
ſurrexiſſēt viri vt pge=
rēt ad deſcribēdā terrā
precepit eis ioſue: di=
cens. Circuite terrā &
deſcribite eā: ac reuer=
timini ad me: vt hic co
rā dn̄o deo vr̄o in ſylo
mittā vobis ſortē. Ita=
q; prexerūt & luſtrātes
eā i ſeptem ptes diuiſe
rūt ſcribētes i volumīe
reuerſiq; ſūt ad Ioſue
in caſtra ſylo. Qui ∞

| | |
|---|---|
| ולאשר בעמק יזרעאל: ויאמר | |
| יהושע אל בית יוסף לאפרים | |
| ולמנשה לאמר עם רב אתה וכח | כח |
| גדול לך לא יהיה לך גורל אחד: | גדל היה |
| כי הר יהיה לך כי יער הוא ובראתו | |
| והיה לך תצאתיו כי תוריש את | יצא ירש |
| הכנעני כי רכב ברזל לו כי חזק הוא: | |
| ויקהלו כל עדת בני | cap. xviij. |
| ישראל שלה וישכינו שם את | קהל יעד · שכן |
| אהל מועד והארץ נכבשה לפניהם: | יעד כבש |
| ויותרו בבני ישראל אשר לא חלקו | פנה יתר |
| את נחלתם שבעה שבטים: ויאמר | |
| יהושע אל בני ישראל עד אנה | |
| אתם מתרפים לבוא לרשת את | רפה ירש |
| הארץ אשר נתן לכם יהוה אלהי | |
| אבתיכם: הבו לכם שלשה אנשים | יהב |
| לשבט ואשלחם ויקומו ויתהלכו | שלח קום |
| בארץ ויכתבו אתה לפי נחלתם | הלך כתב · פה בוא |
| ויבאו אלי: והתחלקו אתה לשבעה | חלק את |
| חלקים יהודה יעמד על גבולו מנגב | עמד גבל |
| ובית יוסף יעמדו על גבולם מצפון: | צפן |
| ואתם תכתבו את הארץ שבעה חלקים | |
| והבאתם אלי הנה ויריתי לכם גורל | בוא ירה |
| פה לפני יהוה אלהינו: כי אין חלק | גרל |
| ללוים בקרבכם כי כהנת יהוה | |
| נחלתו וגד וראובן וחצי שבט | חצה |
| המנשה לקחו נחלתם מעבר לירדן | |
| מזרחה אשר נתן להם משה עבד | זרח |
| יהוה: ויקומו האנשים וילכו ויצו | צוה |
| יהושע את ההלכים לכתב את הארץ | |
| לאמר לכו והתהלכו בארץ וכתבו | ילך |
| אתה ושובו אלי ופה אשליך לכם | שלך |
| גורל לפני יהוה בשלה: וילכו | |
| האנשים ויעברו בארץ ויכתבוה | עבר |
| לערים לשבעה חלקים על ספר | עיר |
| ויבאו אל יהושע אל המחנה שלה: | בוא חנה |

© Biblioteca Nacional de España

וישלך להם יהושע גורל בשלה
לפני יהוה ויחלק שם יהושע את חלק
הארץ לבני ישראל כמחלקתם׃
ויעל גורל מטה בני בנימן למשפחתם עלה שפחה
ויצא גבול גורלם בין בני יהודה ובין גבל
בני יוסף׃ ויהי להם הגבול לפאת היה פאה
צפנה מן הירדן ועלה הגבול אל
כתף יריחו מצפון ועלה בהר ימה
והיה תצאותיו מדברה בית און׃ יצא דבר
ועבר משם הגבול לוזה אל כתף
לוזה נגבה היא בית אל וירד הגבול
עטרות אדר על ההר אשר מנגב
לבית חרון תחתון׃ ותאר הגבול ונסב סבב
לפאת ים נגבה מן ההר אשר על
פני בית חורון נגבה והיו תצאתיו פנה
אל קרית בעל היא קרית יערים
עיר בני יהודה זאת פאת ים׃ ופאת
נגבה מקצה קרית יערים ויצא
הגבול ימה ויצא אל מעין מי נפתוח׃ עין
וירד הגבול אל קצה ההר אשר
על פני גי בן הנם אשר בעמק גיא
רפאים צפונה׃ וירד גי הנם אל כתף
היבוסי נגבה וירד עין רגל׃ ותאר
מצפון ויצא עין שמש ויצא אל צפן
גלילות אשר נכח מעלה אדמים גלל עלה
וירד אבן בהן בן ראובן׃ ועבר אל
כתף מול הערבה צפונה וירד
הערבתה׃ ועבר הגבול אל כתף בית
חגלה צפונה והיה תצאות הגבול אל
לשון ים המלח צפונה אל קצה לשן
הירדן נגבה זה גבול נגב׃ והירדן
יגבל אתו לפאת קדמה זאת נחלת גבל פאה
בני בנימן לגבלתיה סביב למשפחתם׃ סבב שפחה
והיו הערים למטה בני בנימן היה עיר
למשפחותיהם יריחו ובית חגלה נטה
ועמק קציץ׃ ובית הערבה וצמרים

miſit ſortes corā dño i
ſylo
diuiſitq̧
terram filiis iſrl̄ in ſe=
ptem partes
Et aſcendit ſors prima
filiorum beniamin
p̄ familias ſuas: vt poſſi
derēt terrā iter filios iu
da et filios ioſeph. Fuit
q̧ termin⁹ eorū contra
aquilonē a iordāe per
gens iuxta
latus hiericho ſepten=
trionalis plage. & inde
cōtra occidētē ad mōta
na cōſcēdēs & p̄ueniēs
ad ſolitudinē bethauen
atq̧ ptrāſiēs iuxta luzā
ad meridiē: ipa eſt be=
thel: deſcēditq̧ in
aſtaroth addar ī mōtē
qui eſt ad meridiem
bethorō inferioris: & ī
clinatur circuens
cōtra mare ad meridiē
montis qui reſpicit
bethorō cōtra africum
. Sūtq̧ exitus eius
in cariathbaal: que vo=
catur & cariathiarim
vrbē filiorū iuda. Hec
eſt plaga cōtra mare ad
occidētē. A meridie aūt
ex pte carathiarī egre=
ditur termin⁹ cōtra ma
re: et pu̇eit vſq̧ ad fōtē
aq̄rū nepthoa. Deſcē=
ditq̧ ī partē mōtis qui
reſpicit vallē filiorum
ennō: et eſt cōtra ſeptē
trionalē plagā in extre=
ma parte vallis raphaim
Deſcēditq̧ ī gehennō
id eſt vallis ennom iuxta
latus iebuſei ad auſtrū
& p̄uenit ad fōtem ro=
gel tranſiens ad aquilo
nem: & egrediens ad en
ſemes id eſt fontem ſolis
et ptrāſit vſq̧ ad tumu
los qui ſūt e regiōe aſcē
ſus adōmi: deſcenditq̧
habenboen id eſt lapi=
dem boē filii ruben et
ptrāſit ex latere aquilo
nis ad cāpeſtria: deſcen
ditq̧ ī planitiē: & p̄ter=
greditur cōtra aquilonē
bethagla: ſūtq̧ exituſ
eius cōtra linguā ma=
ris ſalſiſſimi ab aqlōe in
fine iordāis ad auſtralē
plagā q eſt terminus illi
us ab oriente. Hec eſt
poſſeſſio filiorū benia
mi p̄ termios ſuos ī cir=
cuitu & familias ſuas.
Fuerūtq̧ citates ei⁹ hie
richo et bethagla et val=
lis caſis betharaba et ſa

inſecit eis ioſue ſortem in ſylo corā dño: τ
ἐνέβαλεν αὐτοῖς ἰησοῦς κλῆρον ἐν συλῶ ἔναντι κυρίου, καὶ
diuiſit illic ioſue terrā filijs iſrael per parti=
ἐμέρισεν ἐκεῖ ἰησοῦς τὴν γῆν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ κατὰ μερι=
tiōes eoꝝ: τ aſcēdit ſors tribus filioꝝ beniamī
σμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς υἱῶν βενιαμὶν
prima per pplos ſuos. τ exierūt termini ſortis
πρῶτος κατὰ δήμους αὐτῶν. καὶ ἐξῆλθεν ὅρια τοῦ κλήρου
eoꝝ inter filios iuda τ inter filios ioſeph. τ
αὐτῶν ἀναμέσον υἱῶν ἰούδα καὶ ἀναμέσον υἱῶν ἰωσήφ. καὶ
fuerūt eoꝝ termini ab aquilone ab iordane: aſ
ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου, προ
cendent termini iuxta dorſū hiericho ad boreā: τ
σαναβήσεται τὰ ὅρια κατὰ νώτου ἱεριχὼ ἀπὸ βορρᾶν, καὶ
aſcēdet ad mōtē in mare: τ erit exi A
ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται ἡ διέξο
tus eius ſolitudo bethauē. τ ptrāſibūt il
δος αὐτοῦ ἡ μαδβαρίτις βαιθαοὺν. καὶ διελεύσεται ἐκεῖ=
linc termini luza ab auſtro: hec eſt bethel. τ deſ
θεν τὰ ὅρια λουζὰ ἀπὸ λιβός, αὕτη ἐστὶν βαιθήλ. καὶ κατα=
cendēt termini ataroth addar in mōtanā q̄ eſt ad
βήσεται τὰ ὅρια ἀταρὼθ ἐδδὰρ ἐπὶ τὴν ὀρεινὴν ἥ ἐστιν πρὸς
auſtrū bethorō inferior. τ pertrāſibūt termini τ cir
λίβα βαιθωρὼν ἡ κάτω. καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ περι=
cuibūt in partē aſpiciētē qd̄ ad mare
ελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον τὸ παρὰ θάλασσαν
ab auſtro a mōte in faciē bethorō meridiē.
ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον βαιθορὼν λίβα.
τ erit exitus eius in cariath baal: hec eſt ca=
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ εἰς καριὼθ βαὰλ, αὕτη ἐστὶν κα C
riathiarim: vrbs filioꝝ iuda: hec eſt pars que
ριαθιαρίμ, πόλις υἱῶν ἰούδα, τοῦτο ἐστὶν τὸ μέρος τὸ
ad mare: τ pars q̄ ad auſtrū a parte ca
πρὸς θάλασσαν, καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους κα=
riathbaal. τ ptranſibūt in gaſen: τ egredietur in
ριαθβαάλ. καὶ διελεύσεται εἰς γασήν, καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ
fontē aque nepthoa. τ deſcēdēt termini ī par=
πηγὴν ὕδατος ναφθώ. καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέ
te mōtis q̄ eſt e regione ſilue filij ennō qd̄
ρους τοῦ ὄρους ὅ ἐστιν κατὰ πρόσωπον νάπης υἱοῦ ἐνόμ ὅ
eſt ex parte vallis raphaim a ſeptētriōe: τ deſcēdēt
ἐστιν ἐκ μέρους ἐμεκραφαΐμ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται
in gehennon in dorſum hiebus ab auſtro. τ perue
ἐπὶ γαιεννὰμ ἐπὶ νῶτον ἰεβοῦς ἀπὸ λιβός. καὶ καταβή
niēt ad fontem rogel: τ ptrāſibūt in aquilonē: τ per
σεται ἐπὶ πηγὴν ῥογὴλ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διε
trāſibūt ad fontem ſames: τ pertrāſibūt ad gali
λεύσεται ἐπὶ πηγὴν σαμές, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ γαλι
loth: q̄ eſt e regione ad aſcenſum adōmim. τ deſ
λὼθ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν ἐδωμίμ. καὶ κα=
cendēt ad lapidē boen filioꝝ rubē. τ pertrāſibūt
ταβήσεται ἐπὶ λίθον βαὰν υἱῶν ῥουβήν. καὶ διελεύσεται
per dorſū betharaba ab aquilone: τ deſcendēt
κατὰ νώτου βαιθαραβὰ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται
in araba. τ pertrāſibūt ad termios in dorſum be
ἐπὶ ἀραβά. καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ νῶτον βη
thagla ab aquilone: τ erit exitus terminoꝝ in col
θαγλὰ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λο
lem maris ſalis ab aquilone in partē B
φίαν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἀπὸ βορρᾶ εἰς μέρος τοῦ
iordanis ab auſtro. hi termini ſunt ab auſtro: τ
ἰορδάνου ἀπὸ λιβός. ταῦτα τὰ ὅριά ἐστιν ἀπὸ λιβός, καὶ
iordanis diſtermiabit illā a pte ab oriente. hec poſ D
ὁ ἰορδάνης ὁριεῖ αὐτὸ ἀπὸ μέρους ἀπ' ἀνατολῶν. αὕτη ἡ κλη
ſeſſio filioꝝ beniamin termini eius in circuitu per po
ρονομία υἱῶν βενιαμὴν τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλω κατὰ δή=
pulos ſuos. τ fuerunt vrbes tribus filioꝝ
μους αὐτῶν. καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῆς φυλῆς τῶν υἱῶν
beniamin per pplos ſuos hiericho τ bethagla τ
βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν ἱεριχὼ καὶ βηθαγλὰ καὶ
vallis caſis τ betharaba τ ſamarim
μεκκασὶς καὶ βαιθαραβὰ καὶ σαμαρίμ

© Biblioteca Nacional de España

⁊ bethel: ⁊ auim ⁊ aphra ⁊ aphara: ⁊ capharammona
καὶ βηθὴλ, καὶ αὐὶμ καὶ ἀφρὰ καὶ ἀφαρὰ, καὶ καφαραμμωνὰ
⁊ aphni ⁊ gabaa: ciuitates duodecim ⁊ ville eoꝝ.
καὶ τὴν ἀφνὶ καὶ γαβαὰ, πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
gabaon ⁊ rama ⁊ beroth: ⁊ maſſepha ⁊ cephira ⁊ maſ
γαβαὼν καὶ ῥαμὰ καὶ βηρὼθ, καὶ μασσηφὰ καὶ κεφιρὰ καὶ μασ
ſa: ⁊ recen ⁊ ierphel ⁊ therala: ⁊ ſelaelaph ⁊ iebus:
σά, καὶ ῥεκὲν καὶ ἰερφὴλ καὶ θεραλά, καὶ σελαελὰφ καὶ ἰεβοῦς,
hec eſt hieruſalem: ⁊ gabaoth ⁊ vrbs iarim: tre
αὕτη ἐστὶν ἱερουσαλὴμ, καὶ γαβαὼθ καὶ πόλις ἰαρίμ, τρεῖς
decim ⁊ ville eoꝝ. hec poſſeſſio filioꝝ benia
καίδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν βενια-
min per populos ſuos.
μὶν κατὰ δήμους αὐτῶν.

Ca.19.

A Et egreſſa ē ſors ſcđa ſymeon
Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ δεύτερος τῷ συμεὼν τῇ
tribui filioꝝ ſymeon per populos ſuos: ⁊ fuit
φυλῇ υἱῶν συμεὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἡ
hereditas eoꝝ in medio poſſeſſionū filioꝝ iuda. ⁊ fu-
κληρονομία αὐτῶν ἀναμέσον κλήρων υἱῶν ἰούδα. καὶ ἐγε-
it eis poſſeſſio berſabee ⁊ ſabe ⁊ mola
νήθη αὐτοῖς ὁ κλῆρος βηρσαβεὲ καὶ σαβὲ καὶ μολα-
da: ⁊ aſerſual ⁊ bola ⁊ iaſom ⁊ eltho-
δά, καὶ ἀρσεσουὰλ καὶ βωλὰ καὶ ἰασὸμ καὶ ἐλθου-
lad ⁊ bathul ⁊ erma: ⁊ ſiceleg ⁊ bethamar
λὰδ καὶ βαθοὺλ καὶ ἑρμά, καὶ σικελὰγ καὶ βηθαμαρ-
chaboth ⁊ aſerſuſim ⁊ bethlebaoth: ⁊ agri
χαβὼθ καὶ ἀσερσουσὶμ καὶ βηθλεβαώθ, καὶ οἱ ἀγροὶ
eoꝝ vrbes tredecim: ⁊ ville eoꝝ. ain
αὐτῶν πόλεις τρεισκαίδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. αἲν
C ⁊ remmon. ⁊ ether ⁊ aſan ciuitates quattuoꝛ ⁊ vil
καὶ ῥεμμὼν. καὶ ἐθὲρ καὶ ἀσὰν πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶ-
le eoꝝ. ⁊ oēs viculi per circuitū vrbi
μαι αὐτῶν. καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις περικύκλῳ τῶν πόλε-
um iſtaꝝ vſq; ad baalath berrathmoth euntiū cōtra au
ων τούτων ἕως βααλὰθ βηρραθμὼθ πορευομένων κατὰ λί-
ſtrū. hec hereditas tribus filioꝝ ſymeon per populos
βα. αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν συμεὼν κατὰ δήμους
ſuos. a poſſeſſione iuda poſſeſſio tribus
αὐτῶν. ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ ἰούδα ἡ κληρονομία φυλῆς
filioꝝ ſymeon: qm̄ fuit pars filioꝝ iuda maioꝛ ꝙ
υἱῶν συμεὼν, ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἱῶν ἰούδα μείζων τῆς
eoꝝ: ⁊ poſſederūt filij ſymeon in medio
αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ
hereditatis eoꝝ. ⁊ exiuit ſors tertia za
κλήρου αὐτῶν. καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ ζα-
bulon per populos ſuos: erūt termini poſſe
βουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἔσαι τὰ ὅρια τῆς κλη-
ſſionis eoꝝ vſq; ad ſarid. ⁊ aſcēdunt
ρονομίας αὐτῶν ἕως σαρίδ. καὶ προσαναβαίνει τὰ
termini eoꝝ in mare ⁊ marala: ⁊ cōgregabūtur ī
ὅρια αὐτῶν εἰς θάλασσαν καὶ μαραλά, καὶ συνάξει ἐπὶ
dabaſthe: ⁊ occurrent in vallē que eſt
δαβασθέ, καὶ ἀπαντήσει εἰς τὴν φάραγγα ἥ ἐστιν
contra iecnam. ⁊ reuerterūt de ſarid
κατὰ πρόσωπον ἰεκνάμ. καὶ ἀνέστρεψαν ἀπὸ σαρίδ
e regione ab oriente ſames in terminos cha
ἐξ ἐναντίας ἀπ' ἀνατολῶν σαμὲς ἐπὶ τὰ ὅρια χα-
B ſellath thaboꝛ: ⁊ pertrāſibūt vſq; dabrath: ⁊ aſ
σελλαθθαβὼρ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ δαβρὰθ, καὶ προ-
cendent cōtra iaphphie. ⁊ illinc circuibūt
σαναβήσεται ἐπὶ ἰαφφιέ. καὶ ἐκεῖθεν περιελεύσεται
e regione ad orientē in gethaepher ⁊ ſin: ⁊
D ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ γεθαεφὲρ καὶ σὶν, καὶ
egredietur in remmona amathar anoa. ⁊ cir
διελεύσεται ἐπὶ ῥεμμωνὰ ἀμαθὰρ ἀνουά. καὶ περιε-
cuibunt termini ad aquilonē ad anathon: ⁊ erit
λεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾶ ἐπὶ ἀναθών, καὶ ἔσαι ἡ
egreſſus eoꝝ in gai iephthael.
διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ γαὶ ἰεφθαήλ.

marim & bethel et a-
uim et affara et offera
villa hemona et ofni
et gabee ciuitates
duodecim & ville earū.
Gabaō et rama
et beroth & meſphe ca
phara et amoſa
et recē iarpheel et tha-
rela et ſela heleph et
iebus que eſt hieruſalē
gabaad et cariath
ciuitates quattuorde-
cim et ville eaꝝ. Hec eſt
poſſeſſio filioꝝ bēiamī
iuxta familias ſuas. 19.
Et egreſſa ē ſors ſe
cunda
filiorum ſymeon
p̄ cognatiōes ſuas: fuit
q; hereditas eoꝝ in me-
dio poſſeſſiōis filiorū
iuda:
berſabee et ſabee et
molada
et aſerſual baala et aſē
et heltholad
bethularma et ſicce-
lech et bethmarchabo-
th et aſetſua et bethle-
baoth
et ſarohē: ciuitates tre
decim
et ville eaꝝ. Aym et rē
mon et athar et aſā ciua
tes quattuor et ville ea-
rū. Oēs viculi
p̄ circuitum vrbiū iſta
rū vſq; ad baalad
bercameth contra au-
ſtralē plagā. Hec ē he-
reditas filioꝝ ſymeon
iuxta cognatiōes ſuas ī
poſſeſſione et funiculo
filioꝝ iuda quia maior
erat. Et idcirco filii ſy-
meō poſſederunt
ī medio hereditatis ei⁹
Ceciditq; 
ſors tertia filiorū za-
bulon
p̄ cōgnatiōes ſuas: & fa
ct⁹ ē termin⁹ poſſeſſio
nis filioꝝ zabulon vſq;
ſarith. Aſcēditq; ď ma
ri & medalaa: & p̄uenit
ī debbaſeth vſq; ad tor
rentē q ē cōtra iecōnā:
et reuertitur de ſarith
cōtra orientē ī finē ce
ſeleth thabor:
& egreditur ad dabe-
reth: aſcēditq; cōtra ia-
fie: & īde ptrāſit vſq; ad
orietalē plagā gethefer
& thacaſi: & egreditur
in rēmon amphar &
noa: & circuit ad aqui
lonem
& nathan. Sūtq; egreſ
ſus ei⁹ vallis ieptahel

וּבֵיתאֵל׃ וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃
וּכְפַר הָעַמֹּנָה וְהָעָפְנִי וָגָבַע עָרִים
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ גִּבְעוֹן וְהָרָמָה
וּבְאֵרוֹת׃ וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃
וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃ וְצֵלַע הָאֶלֶף
וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַ͏ִם גִּבְעַת קִרְיַת
עָרִים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן זֹאת — רָבַע
נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי — Cap. xix.
לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן — גֹּרַל שָׁנָה
לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ — הָיָה
נַחֲלַת בְּנֵי יְהוּדָה׃ וַיְהִי לָהֶם
בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃
וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃ וְאֶלְתּוֹלַד
וּבְתוּל וְחָרְמָה׃ וְצִקְלַג וּבֵית
הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ וּבֵית לְבָאוֹת
וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה — צִיר
וְחַצְרֵיהֶן׃ עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים
אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃ וְכָל הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר — רָבַע
סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד בַּעֲלַת — סָבַב
בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה — נָטָה
בְנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מֵחֶבֶל בְּנֵי — שָׁפַחַ
יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי הָיָה
חֵלֶק בְּנֵי יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ — רָבַב נָחַל
בְנֵי שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ וַיַּעַל — עָלָה
הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן — גֹּרַל שָׁלֹשׁ
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד — הָיָה
שָׂרִיד׃ וְעָלָה גְבוּלָם לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה — גָּבַל
וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל הַנַּחַל אֲשֶׁר
עַל פְּנֵי יָקְנְעָם׃ וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה — פָּנָה שׁוּב
מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר — זָרַח
וְיָצָא אֶל הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃
וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה
חֵפֶר עִתָּה קָצִין וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר
הַנֵּעָה׃ וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצְּפוֹן — סָבַב
חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח אֵל׃ — צָפַן הָיָה
— יָצָא גַּיְא



© Biblioteca Nacional de España

וקטת ונהלל ושמרון וידאלה ובית
לחם ערים שתים עשרה וחצריהן׃
זאת נחלת בני זבולן למשפחתם
הערים האלה וחצריהן׃ ליששכר
יצא הגורל הרביעי לבני יששכר רבע
למשפחתם׃ ויהי גבולם יזרעאלה
והכסולת ושונם׃ והחפרים ושיאן
ואנחרת׃ והרבית וקשיון ואבץ׃
ורמת ועין גנים ועין חדה ובית
פצץ׃ ופגע הגבול בתבור ושחצימה
ובית שמש והיו תצאות גבולם
הירדן ערים שש עשרה וחצריהן׃
זאת נחלת מטה בני יששכר נטה
למשפחתם הערים וחצריהן׃ ויצא שפח
הגורל החמישי למטה בני אשר גרל
למשפחתם׃ ויהי גבולם חלקת היה
וחלי ובטן ואכשף׃ ואלמלך ועמעד
ומשאל ופגע בכרמל הימה ובשיחור
לבנת׃ ושב מזרח השמש בית דגון שוב זרח
ופגע בזבולן ובגי יפתחאל צפונה צפן
בית העמק ונעיאל ויצא אל כבול
משמאל׃ ועברן ורחב וחמון וקנה שמל
עד צידון רבה׃ ושב הגבול הרמה
ועד עיר מבצר צר ושב הגבול בצר
חסה והיו תצאתיו הימה מחבל היה יצא
אכזיבה׃ ועמה ואפק ורחב ערים עיר
עשרים ושתים וחצריהן׃ זאת נחלת
מטה בני אשר למשפחתם הערים
האלה וחצריהן׃ לבני נפתלי יצא
הגורל הששי לבני נפתלי למשפחתם׃ גרל
ויהי גבולם מחלף מאלון בצעננים
ואדמי הנקב ויבנאל עד לקום
ויהי תצאתיו הירדן׃ ושב הגבול גבל
ימה אזנות תבור ויצא משם
חקקה ופגע בזבולן מנגב ובאשר
פגע מים וביהודה הירדן מזרח

& cathethet & naalol
& ſemron & iedaba &
bethleẽ: ciuitates duo
decim & ville earum. ꝏ
Hec eſt hereditas tri-
bus filiorum zabulõ p
cognationes ſuas: vr-
bes & viculi earum. iſa
char egreſſa eſt ſors q̃r
ta ꝏꝏꝏ
p cognationes ſuas: fu
itq; eius hereditas iezra
hel & caſaloth & ſunem
& effraim & ſenon ꝏ
& naaroth & raboth
& ceſien haemes ꝏ
& rameth & engãni &
henadda & bethſeſes:
& peruenit terminus e
ius vſq; thabor & ſeſen
na & bethſemes. erũtq;
exitus eius ꝏꝏ
iordanis: ciuitates ſe-
decim & ville earum. ꝏ
Hec eſt poſſeſſio filio-
rum iſachar ꝏꝏ
p cognatiões ſuas: vr-
bes & viculi earũ. Ceci
ditq; ſors quĩta tribui
filiorum aſer ꝏꝏ
p cognatiões ſuas. fuit
q; terminus eorũ alchat
& cali & bethẽ & axab
& elmelech & amaad
& meſſal: & puenit vſ-
q; ad carmelũ maris &
ſior & labanath: ac re-
uertitur cõtra orientem
bethdagon: & pertran
ſit vſq; zabulõ & vallẽ
iepthahel cõtra aquilo
nem in bethemech & ne
iel. egredieturq; ad le
uam cabul & acrã & ro
ob & amõ & chana vſ-
q; ad ſidonẽ magnã. re
uerti turq; in horma vſ
q; ad ciuitatẽ munitiſſi-
mã tyrũ & vſq; oſam:
erũtq; exitus eius in
mare de funiculo aczi-
ba & amma & afeg &
roob: ciuitates viginti
due & ville earũ. Hec ẽ
poſſeſſio filiorũ aſer
p cognatiões ſuas: vr-
beſq; & viculi earũ. Fi-
liorũ neptalim ꝏꝏ
ſexta ſors cecidit p fa
milias ſuas: & cepit ter-
minus de beleb & helõ
ſannanim: & adami ꝗ
eſt neceb & iebnahel vſ
q; lecun: & egreſſus eo
rũ vſq; ad iordanẽ: re-
uertiturq; terminus con
tra occidẽtẽ & azauoth
thabor: atq; inde egre-
ditur in vcuca & ptrãſit i
zabulõ cõtra meridiẽ &
i aſer cõtra occidẽtẽ &
in iuda ad iordanem cõ
tra ortum ꝏꝏꝏ

⁊ cottath ⁊ naalol ⁊ ſemron ⁊ iedala ⁊ be-
καὶ κοτὰθ καὶ ναααλὼλ καὶ σεμρὼν καὶ ἰεδαλὰ καὶ βη-
thleem: ciuitates duodecim ⁊ ville eaꝝ. hec he
θλεέμ, πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. αὕτη ἡ κλη B
reditas tribus filioꝝ zabulon per pplos ſuos:
ρονομία φυλῆς υἱῶν ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ
vrbes he ⁊ ville eaꝝ. ⁊ iſſachar e-
πόλεις αὗται καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. καὶ τῷ ἰσάχαρ ἐξ-
greſſa eſt ſors quarta filijs iſſachar per co
ῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος τοῖς υἱοῖς ἰσάχαρ κατὰ συγ
gnationẽ ſuaꝫ. ⁊ fuerũt termini eoꝝ iezrahel ⁊ cha-
γένειαν αὐτῶν. καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν ἰζραὴλ καὶ ἀχα
ſeloth ⁊ ſunem ⁊ epharem ⁊ ſeon ⁊ anereth: ⁊
σελὼθ καὶ συνὴμ καὶ ἀφαρὲμ καὶ σηὼν καὶ ἀνερέθ, καὶ
raboth ⁊ ceſion ⁊ ahebes ⁊ ramoth ⁊ engannim:
ῥαβὼθ καὶ κεσιὼν καὶ ἀεβὴς καὶ ῥαμὰθ καὶ ἐνγαννίμ,
⁊ annada ⁊ bethphaſes: ⁊ applicabũt termini in ta
καὶ ἀνναδὰ καὶ βηθφασῆς. καὶ συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ τα-
bor ⁊ in ſaſima ⁊ bethſamis: ⁊ erit exitus
βὼρ καὶ ἐπὶ σασιμὰ καὶ βηθσαμίς, καὶ ἔσαι ἡ διέξοδος
terminoꝝ eoꝝ iordanis: vrbes ſedecim ⁊ vil
τῶν ὁρίων αὐτῶν ὁ ἰορδάνης, πόλεις ἑκκαίδεκα καὶ αἱ κῶ
le eaꝝ: hec poſſeſſio tribus filioꝝ iſſachar per
μαι αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ἰσάχαρ κατὰ
populos: ⁊ vrbes ⁊ ville eaꝝ.
δήμους, καὶ αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.
⁊ exiuit ſors quinta tribui filioꝝ aſer
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος πέμπτος τῇ φυλῇ υἱῶν ἀσὴρ
per populos ſuos: ⁊ fuerũt termini eoꝝ elcath ⁊
κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν ἐλκὰθ καὶ
ali ⁊ bethen ⁊ achaſaph: ⁊ elmelech ⁊ amaad ⁊
ἀλὶ καὶ βεθὲν καὶ ἀχασὰφ, καὶ ἐλμέλεχ καὶ ἀμαὰδ καὶ
maſal: ⁊ pueniẽt ad carmelũ per mare ⁊
μασάλ, καὶ συνάψει τῷ καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ
ſyor ⁊ labanath. reuertẽtur ab oriente ſolis ⁊
συὼρ καὶ λαβανάθ. ἐπιστρέψει ἀπ᾽ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ
bethdagon: ⁊ perueniẽt ad zabulon ⁊ in guephthael
βηθδαγών, καὶ συνάψει τῷ ζαβουλὼν καὶ ἐν γαιεφθαὴλ
contra aquilonẽ bethaemec ⁊ nael: ⁊ egrediẽtur ad
κατὰ βορρᾶν βηθαεμὲκ καὶ ναιήλ, καὶ ἐλεύσεται εἰς
chobol a ſiniſtris: ⁊ achran ⁊ roob ⁊ amon ⁊
χοβὼλ ἀπὸ ἀριστερῶν, καὶ ἀχρὰν καὶ ῥοὼβ καὶ ἀμὼν καὶ
cane vſq; ad ſidonẽ magnã. ⁊ conuertenẽ termini in
κανὰ ἕως σιδῶνος τῆς μεγάλης. καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς
rama ⁊ vſq; ad ciuitatẽ munitionis tyrioꝝ: ⁊ con
ῥαμὰ καὶ ἕως πόλεως ὀχυρώματος τῶν τυρίων, καὶ ἀναστρέ
uertẽẽ termini in oſa: ⁊ erit exitus eius ma
ψει τὰ ὅρια ἐπὶ ὠσά, καὶ ἔσαι ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασ
re: ⁊ erit a funiculo achazib ⁊ amma ⁊
σα, καὶ ἔσαι ἀπὸ τοῦ χοινίσματος ἀχαζὶβ καὶ ἀμμὰ καὶ C
aphec ⁊ roob: ciuitates vigiti due ⁊ ville eaꝝ.
ἀφὲκ καὶ ῥαὸβ, πόλεις εἰκοσιδύο καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
hec poſſeſſio tribus filioꝝ aſer per populos ſuos:
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν,
vrbes eoꝝ ⁊ ville eaꝝ. ⁊ exiuit
αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. καὶ ἐξῆλθε τῷ
nephtali ſors ſexta filijs nephtali per po
νεφθαλὶ ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος τοῖς υἱοῖς νεφθαλὶ κατὰ δή-
pulos ſuos. ⁊ fuerũt termini eoꝝ meeleph ⁊ olan
μους αὐτῶν. καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν μεελὲφ καὶ ὠλὰν
ſeenanim ⁊ ademmi anneceb ⁊ iabniel vſq; ad lacum:
σεενανὶμ καὶ ἀδεμμὶ ἀννεκὲβ καὶ ἰαβνιὴλ ἕως λακούμ,
⁊ fuerũt exitus eoꝝ iordanis. ⁊ cõuertẽtur
καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτῶν ὁ ἰορδάνης. καὶ ἐπιστρέψει
termini in mare aznoth thabor: ⁊ egrediẽtur il
τὰ ὅρια εἰς θάλασσαν ἀζνὼθ θαβώρ, καὶ διελεύσεται ἐκεῖ-
linc in icoc: ⁊ applicabũt zabulon a me
θεν εἰς ἰκώκ, καὶ συνάψει τῷ ζαβουλὼν ἀπὸ νό-
ridie: ⁊ aſſer pueniẽt ad mare: ⁊ iu
του, καὶ ἀσὴρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ἰού-
da iordanis ab oriente
δα ὁ ἰορδάνης ἀπ᾽ ἀνατολῶν ꝏꝏꝏ

© Biblioteca Nacional de España

ſolis: τ vrbes munite tyrioꝝ. tyrus τ am
ἡλίου; καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν τυρίων. τύρος καὶ ἀμ=
B math τ rechath τ chenereth: τ adami τ rama τ aſor τ
μὰθ καὶ ῥακκὰθ καὶ χενερέθ, καὶ ἀδαμὶ καὶ ῥαμὰ καὶ ἀσὼρ καὶ
cedes τ edrai τ fons aſor τ ieron. τ magdaliel:
κεδὲς καὶ ἀδραῒ καὶ πηγὴ ἀσὼρ καὶ ἰερών. καὶ μαγδαλιήλ,
horem τ bethanath τ bethſames vrbes decē τ nouē τ
ὡρὰμ καὶ βηθανὰθ καὶ βηθσαμὶς πόλεις δέκα καὶ ἐννέα καὶ
ville eaꝝ. hec poſſeſſio tribꝰ filioꝝ nephtali
αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν νεφθαλὶ
per cognationē ſuā: τ vrbes τ ville ea=
κατὰ συγγένειαν αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐ
rū. τ tribui filioꝝ dan per p̄pꝗos ſuos egreſſa ē
τῶν. καὶ τῇ φυλῇ υἱῶν δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξῆλθεν ὁ
ſors ſeptima: τ fuerūt termini poſſeſſionis coꝝ
κλῆρος ὁ ἕβδομος, καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια κληρονομίας αὐτῶν
ſaraa τ eſthaol vrbs ſames τ ſelebin τ elon
σαραὰ καὶ ἐσθαὸλ πόλις σαμὲς καὶ σααλαβὶν καὶ ἐλὼν
τ iethla τ ialon: τ themna τ accaron: τ eltheco
καὶ ἰεθλὰ καὶ ἰαλών, καὶ θαμνὰ καὶ ἀκκαρών, καὶ ἐλθεκὼ
τ gabatthon τ baaloth: τ vd τ banebarac τ
καὶ γαβαθθὼν καὶ βααλὼθ, καὶ οὐδ καὶ βανηβαρὰκ καὶ
gethremmon: τ a mari hieracon τ hereccō finiꝰ
γεθρεμμών, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἱερακὼν καὶ ἠρεκκὼν ὅριον
prope ioppem. τ exiuit terminus filioꝝ dan. τ iue=
πλησίον ἰόππης. καὶ ἐξῆλθεν τὸ ὅριον υἱῶν δὰν. καὶ ἐπο=
runt filij dan τ pugnauerūt cōtra leſen: τ accepe=
ρεύθησαν οἱ υἱοὶ δὰν καὶ ἐπολέμησαν τὴν λεσέν, καὶ κατελά
D runt eam: τ percuſſerūt eam in ore gladij:
βοντο αὐτήν, καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι μαχαίρας,
τ poſſederunt illā: τ habitauerūt illā: τ
καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτήν, καὶ κατῴκησαν αὐτήν, καὶ
vocauerūt nomē leſen dan: iuxta nomē dan
ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῇ λεσὲν δάν, κατὰ τὸ ὄνομα δὰν τοῦ
p̄ris ſui. hec poſſeſſio tribus filioꝝ dan per
πατρὸς αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν δὰν κατὰ
cognationē ſuā: vrbes he τ ville eaꝝ.
συγγένειαν αὐτῶν, αἱ πόλεις αὗται καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.
τ perfecerūt diuidere ſorte t̄rā in termios
καὶ συνετέλεσαν τοῦ κληροδοτῆσαι τὴν γῆν εἰς τὰ ὅρια αὐ
eius: τ dederūt filij iſrael poſſeſſionē ioſue filio nun
τῆς, καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ κλῆρον τῷ ἰησοῦ υἱῷ ναυῆ
in ipſis per preceptū dn̄i. τ dederūt ei
ἐν αὐτοῖς διὰ προστάγματος κυρίου. καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν
vrbem: quā poſtulauit thamnathaſara q̄ eſt i mōte ephraim.
πόλιν, ἣν ᾐτήσατο θαμναθασαραχ ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει ἐφραΐμ.
τ edificauit ciuitatē τ h̄itauit in ea. he diuiſio
καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ ᾤκει ἐν αὐτῇ. αὗται αἱ διαιρέ
nes quas ſorte diſtribuit eleazar ſacerdos τ ioſue filiꝰ
C σεις ἃς κατεκληροδότησεν ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰησοῦς ὁ
nun: τ principes familiaꝝ in tribubꝰ
τοῦ ναυῆ, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς
iſrael per ſortes in ſylo: corā dn̄o apud
τοῦ ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν σηλῶ, ἔναντι κυρίου παρὰ
oſtia tab̄naculi teſtimonij. τ abierunt
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐπορεύθησαν
vt aſcēderēt terram.
ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.

Ca. 20.

A Et locutus eſt dn̄s ioſue dicēs: loquere
Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ ἰησοῦ λέγων, λάλησον
filijs iſrael dicēs: ſeparate vobis vrbes
τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων, δότε ὑμῖν τὰς πόλεις τῶν
cōfugiorum: quas dixi ad vos per moyſen. cō
φυγαδευτηρίων, ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ μωυσῆ. φυγα
fugium homicide q̄ percuſſit aīam inuite
δευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως
ſine prouidētia. τ erūt vobis vrbes cōfugium
ἄνευ προνοίας. καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον
τ nō morietur occiſor a propinquo
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος
ſanguine τ fugiet in vnā
τὸ αἷμα καὶ φεύξεται εἰς μίαν

ſolis ciuitates munitiſſime aſſedim ſer
& ammad & rechath &
cenereth & edema & a=
rama aſor & cedes & e=
drai naſor
& ierō & magdihel hor
rē & bethanath
& bethſames: ciuitates
decem &
nouē & ville earū. Hec
eſt poſſeſſio tribus filio
rū neptali p̄ cognatiōes
ſuas vrbes & viculi earū
Tribui filiorū dā p̄ fa=
milias ſuas egreſſa eſt
ſors ſeptima: & fuit ter
minus poſſeſſiōis eiꝰ ſa=
raa & heſtaol & hayr ſe=
mes id ē citas ſolis: ſele=
bin & ahialon & iethela
& themna
achron helchetē ge
bton & baaladiud
& bane & barach & ie=
thrēmon atq̄ hierc ō
& arechō: cū termīo q
reſpicit ioppen: & ipſo
fine cōcluditur. Aſcen=
deruntq̄ filii dan
& pugnauerūt contra
leſem: ceperūtq̄ eam
& p̄cuſſerunt eā in ore
gladii: & poſſederūt
& hītauerūt i ea vocā
tes nomē eius leſē dan
ex nomie dā patris ſui
Hec ē poſſeſſio tribꝰ fi
liorū dā p̄ cognationes
ſuas vrbes & viculi earū
Cūq̄ cōpleſſet ſorte di
uidere terrā ſingulis per
tribus ſuas: dederūt filii
iſrl̄ poſſeſſionem ioſue
filio nū i medio ſui iux
ta p̄ceptū dn̄i vrbē quā
poſtulauit tānathſaraa
in monte effraim
Et edificauit ciuitatem
habitauitq̄ i ea. He ſūt
poſſeſſiōes quas ſorte
diuiſerūt eleazar ſacer=
dos & ioſue filius nun
& principes familiarū
ac tribuū filiorum iſra=
el i ſylo: corā dn̄o ad o
ſtium tabernaculi teſti=
mōii: p̄titiq̄ ſūt terrā.
Et locutus ē 20.
dominus ad ioſue
dicens. Loquere
filiis iſrael: & dic eis. Se
parate
vrbes fugitiuorū de q
bus locutus ſū ad vos
p̄ manū moyſi: vt con
fugiat ad eas quicūq̄
aīam p̄cuſſerit neſcius
& poſſit euadere irā p̄=
ximi q vltor ē ſāguis: cū
ad vnā haꝝ cōfugerit

השמש: וערי מבצר הצדים צר
וחמת רקת וכנרת: ואדמה והרמה
וחצור: וקדש ואדרעי ועין חצור:
ויראון ומגדל אל חרם ובית ענת
ובית שמש ערים תשע עשרה
וחצריהן: זאת נחלת מטה בני נפתלי — נטה
למשפחתם הערים וחצריהן: למטה — שפחה
בני דן למשפחתם יצא הגורל — גרל
השביעי: ויהי גבול נחלתם צרעה — שבע היה
ואשתאול ועיר שמש: ושעלבין
ואילון ויתלה: ואילון ותמנתה
ועקרון: ואלתקה וגבתון ובעלת:
ויהד ובני ברק וגת רמון: ומי הירקון
והרקון עם הגבול מול יפו: ויצא
גבול בני דן מהם ויעלו בני דן — עלה
וילחמו עם לשם וילכדו אתה ויכו — לחם לכד
אתה לפי חרב וירשו אותה וישבו — נכה כה
בה ויקראו ללשם דן כשם דן אביהם: — את קרא
זאת נחלת מטה בני דן למשפחתם
הערים האלה וחצריהן: ויכלו לנחל — עיר כלה
את הארץ לגבולתיה ויתנו בני — נתן
ישראל נחלה ליהושע בן נון בתוכם:
על פי יהוה נתנו לו את העיר אשר
שאל את תמנת סרח בהר אפרים
ויבנה את העיר וישב בה: אלה — בנה
הנחלת אשר נחלו אלעזר הכהן
ויהושע בן נון וראשי האבות
למטות בני ישראל בגורל בשילה — נטה גרל
לפני יהוה פתח אהל מועד ויכלו — כנה יעד
מחלק את הארץ: וידבר — Cap. xx.
יהוה אל יהושע לאמר: דבר אל — דבר
בני ישראל לאמר תנו לכם את — נתן
ערי המקלט אשר דברתי אליכם — קלט
ביד משה: לנוס שמה רוצח מכה — רצח נכה
נפש בשגגה בבלי דעת והיו לכם — בל ידע
למקלט מגאל הדם: ונס אל אחת — היה
נוס



© Biblioteca Nacional de España

מהערים האלה ועמד פתח שער
העיר ודבר באזני זקני העיר ההיא
את דבריו ואספו אתו העירה אליהם
ונתנו לו מקום וישב עמם׃ וכי ירדף — קום רדף
גאל הדם אחריו ולא יסגרו את — סגר
הרצח בידו כי בבלי דעת הכה את — נכה
רעהו ולא שנא הוא לו מתמול — תמל
שלשום׃ וישב בעיר ההיא עד עמדו
לפני העדה למשפט עד מות הכהן — פנה עד
הגדול אשר יהיה בימים ההם אז — שפט גדל
ישוב הרוצח ובא אל עירו ואל ביתו — היה יום
אל העיר אשר נס משם׃ ויקדשו — שוב בוא
את קדש בגליל בהר נפתלי ואת — קדש
שכם בהר אפרים ואת קרית ארבע
היא חברון בהר יהודה׃ ומעבר
לירדן יריחו מזרחה נתנו את בצר — זרח
במדבר במישר ממטה ראובן ואת — דבר ישר
ראמת בגלעד ממטה גד ואת גולן — נטה
בבשן ממטה מנשה׃ אלה היו ערי — היה עיר
המועדה לכל בני ישראל ולגר הגר — יעד גור
בתוכם לנוס שמה כל מכה נפש — נכה
בשגגה ולא ימות ביד גאל הדם — מות
עד עמדו לפני העדה׃

Cap. xxi.

ויגשו ראשי אבות הלוים — נגש
אל אלעזר הכהן ואל יהושע בן נון
אל ראשי אבות המטות לבני — נטה
ישראל׃ וידברו אליהם בשלה — דבר
בארץ כנען לאמר יהוה צוה ביד משה
לתת לנו ערים לשבת ומגרשיהן — נתן עיר
לבהמתנו׃ ויתנו בני ישראל ללוים — ישב גרש
מנחלתם אל פי יהוה את הערים — נתן
האלה ואת מגרשיהן׃ ויצא הגורל — פה
למשפחת הקהתי ויהי לבני אהרן — גרל
הכהן מן הלוים ממטה יהודה וממטה — שפח
השמעני וממטה בנימן בגורל
ערים שלש עשרה׃ ולבני קהת

civitatum: ſtabitq̧ ante portam ∞∞∞∞∞∞ civitatis: & loquetur ſenioribus vrbis illius ∞ ea que ſe comprobent innocentē: ſicq̧ ſuſcipient eum: & dabunt ei locum ad habitādū. Cumq̧ vltor ſāguinis eum fuerit perſecutus nō tradēt in manus eiꝰ: quia ignorās percuſſit ꝓximum eius: nec ante biduum ∞∞∞∞∞∞ ∞∞ triduū vel eius probatur inimicus. Et habitabit in civitate illa donec ſtet ante iudiciū cauſā reddēs facti ſui: & moriatur ſacerdos magnꝰ qui fuerit in illo tēpe. Tūc revertetur homicida: & ingredietur civitatē & domū ſuam de qua fugerat. Decreuerunt q̧ cedes in galilea montis neptalim & ſychem in mōte effraim & cariatharbe: ipſa eſt hebrō in mōte iuda: & trās iordanē cōtra oriētalē plagam hierico ſtatuerūt boſor que ſita eſt in campeſtri ſolitudine de tribu rubē: et ramoth in galaad de tribu gad & gaulon in baſan de tribu manaſſe. He civitates conſtitute ſunt cūctis filiis iſrael & aduēis qui habitabant inter eos vt fugeret ad eas qui animā neſcius percuſſiſſet & nō moreretur in manu ꝓximi effuſum ſāguinē vīdicare cupientis: donec ſtaret añ populū expoſiturꝰ cāmſuā.

Acceſſerūtq̧. 21. principes familiarū levi ad eleazarum ſacerdotē & ioſue filium nun: & ad duces cognationū p ſinglas tribus filiorū iſrl: locutiq̧ ſūt ad eos in ſylo terre chanaā atq̧ dixerunt. Dñs ꝓcepit p manum moyſi vt daretur nobis vrbes ad habitādū & ſuburbana earū ad alenda iumēta. Dederūtq̧ filii iſrl de poſſeſſionibus ſuis iuxta impiū dñi civitates & ſuburbana earū. Egreſſaq̧ eſt ſors in familiā caath filiorū aaron ſacerdotis de tribu iuda & ſymeō & bēiamin civitates tredecī. & reliquis filiorum caath: id eſt levitis ∞∞∞∞

civitatū harū: τ ſtabit ad fores porte
τῶν πόλεων τούτων, καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πύλης
civitatis: τ loq̃tur in auribus ſeniorum
τῆς πόλεως, καὶ λαλήσει ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν πρεσβυτέρων
vrbis illius ſermones ſuos. τ remittent
τῆς πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους αὐτοῦ. καὶ ἐπιστρέψουσιν
eum cōciliū ad eos: τ dabunt ei locū
αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτούς, καὶ δώσουσιν αὐτῷ τόπον
τ habitabit cū eis. τ qñ pſecutꝰ fuerit ꝓpinquꝰ
καὶ κατοικήσει μετ᾽ αὐτῶν. καὶ ὅτε διώξῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ
ſanguine poſt eū τ nō cōcludent occiſorē
αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ οὐ συγκλείσουσιν τὸν φονεύσαντα
in manu illius: qm̃ ignorans percuſſit proximū eius:
ἐν χειρὶ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξε τὸν πλησίον αὐτοῦ,
τ nō odio hñs ipſe eum ab heri τ tertio. τ
καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ᾽ ἐχθὲς καὶ τρίτης. καὶ
habitabit in civitate illa donec ſtet coram
κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἕως στῇ κατὰ πρόσωπον τῆς
cōgregatione in iudiciū donec moriat̃ ſacerdos magnꝰ: q̃ erit
συναγωγῆς εἰς κρίσιν ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται
in diebus illis. tūc revertetur homicida τ
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς καὶ
veniet ad portā ſuā τ ad domū ſuā
ἐλεύσεται πρὸς τὴν πύλην αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ
τ ad civitatē vnde fugerat illinc. τ diuiſit
καὶ πρὸς τὴν πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν. καὶ διέστειλεν τὴν
cedes in fra galilea in mōte nephtalim: τ ſychem
κεδὲς ἐν γῇ γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ νεφθαλίμ, καὶ συχὲμ
in mōte ephraim τ vrbē arbe: hec eſt hebron in
ἐν τῷ ἐφραΐμ καὶ τὴν πόλιν ἀρβόκ, αὕτη ἐστὶν χεβρὼν ἐν τῷ
mōte iuda τ trans iordanē hiericho. ab
ὄρει τῷ ἰούδα καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἰεριχώ. ἀπ᾽ ἀ-
oriente dedit boſor in ſolitudine in cāpo de
νατολῶν ἔδωκεν τὴν βοσὼρ ἐν ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς
tribu ruben: τ ramoth in galaad de tribu gad:
φυλῆς ῥουβήν, καὶ τὴν ῥαμὼθ ἐν τῇ γαλαὰδ ἐκ τῆς φυλῆς γάδ,
τ golan in baſan de tribu manaſſe. he
καὶ τὴν γωλὰν ἐν τῇ βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς μανασσῆ. αὗ-
fuerunt civitates celebres oībus filijs iſrael
ται ἦσαν αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς πᾶσιν υἱοῖς ἰσραὴλ
τ advene q̃ habitabat in eis vt fugeret
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν
illuc omni ꝑcutiēti aīaꝫ inuite: vt nō moriatur in manu propinqui ſāguiē donec ſtaret ante cōgregationē in iudicio.
ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς ἐν κρίσει.

Ca.21.

Et acceſſerūt ꝑncipes familiarū filioꝝ levi ad
Καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν λευὶ πρὸς
eleazarū ſacerdotē τ ad ioſue filium nun τ ad
ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ναυῆ καὶ πρὸς τοὺς
pricipes tribuū familiarū ex tribubus filioꝝ iſrael: τ
ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ
locuti ſūt ad eos in ſylo in fra chanaā dicētes: dñs
εἶπαν πρὸς αὐτοὺς ἐν συλὼ ἐν γῇ χαναὰν λέγοντες, κύριος
precepit in manu moyſi vt daret nob vrbes ad habitādū
ἐνετείλατο ἐν χειρὶ μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν
τ ſuburbana eaꝝ iumētis nr̃is. τ dederūt
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν. καὶ ἔδωκαν οἱ
filij iſrael levitis vt poſſiderent ipſi
υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν αὐτοὺς
per preceptū dñi civitates has τ ſuburbana eaꝝ.
διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις ταύτας καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.
τ egreſſa ē ſors ꝑplo caath: τ fuit
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ καὰθ, καὶ ἐγένετο
filijs aaron ſacerdotibus levitis a tribu
τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λευίταις ἀπὸ φυλῆς
iuda τ a tribu ſymeon τ a tribu bēiamin
ἰούδα καὶ ἀπὸ φυλῆς συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς βενιαμὶν
per ſorte civitates tredecim. τ filijs caath
κλήρῳ πόλεις τρεισκαίδεκα. καὶ τοῖς υἱοῖς καὰθ ∞

© Biblioteca Nacional de España

relictis ex cognatione tribus ephraim
τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς συγγενείας φυλῆς ἐφραῒμ
ꝛ de tribu dan ꝛ de dimidia tribu manaſſe
καὶ ἐκ τῆς φυλῆς δὰν καὶ ἀπὸ ἡμίσους φυλῆς μανασσῆ
1.Pa. 6.c. per ſortē ciuitates decē. ꝛ filijs gerſon de co
κληρωτὶ πόλεις δέκα. καὶ τοῖς υἱοῖς γερσὼν ἀπὸ τῆς συγ
gnatione tribus iſſachar ꝛ de tribu aſer ꝛ de
γενείας φυλῆς ἰσσάχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς ἀσὴρ καὶ ἀπὸ τῆς
tribu nephtalim ꝛ de dimidia tribu manaſſe in
B φυλῆς νεφθαλὶμ καὶ ἀπὸ τ̄ ἡμίσους φυλῆς μανασσῆ ἐν τῷ
baſan ꝑ ſortem ciuitates tredecim. ꝛ filijs merari
βασὰν κληρωτὶ πόλεις τρεισκαίδεκα. καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρὶ
per ppłos ſuos de tribu ruben ꝛ de tribu gad
κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς ῥουβὶν καὶ ἀπὸ φυλῆς γὰδ
ꝛ de tribu zabulon per ſortem vrbes duodecim. ꝛ
καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς ζαβουλὼν κληρωτὶ πόλεις δώδεκα. καὶ
dederūt filij iſrael leuitis ciuitates has
B ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς λευίταις τὰς πόλεις ταύτας
ꝛ ſuburbana eaꝝ ſicut precepit dn̄s
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ
moyſi ꝑ ſortem. ꝛ dedit tribus filioꝝ iuda ꝛ tri
C μωυσῇ κληρωτί. καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν ἰούδα καὶ ἡ φυ=
bus ſymeon ciuitates has: ꝛ vocate ſunt in no=
λὴ συμεὼν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ἀπεκλήθησαν ἐν ὀνό
mine. ꝛ fuerūt filijs aaron de ppło ca=
ματι. καὶ ἐγένοντο τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ κα
ath filioꝝ leui: qm̄ his fuit ſors prima. ꝛ
ὰθ τῶν υἱῶν λευί, ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος πρῶτος. καὶ
dederūt eis cariatharbe metropolin enach:
ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν καριὰθ ἀρβὼκ μητρόπολιν τῶν ἐνάκ,
hec eſt hebron in mōte iuda. at ſuburbana e=
αὕτη ἐςὶ χεβρὼν ἐν τῷ ὄρει ἰούδα. τὰ δὲ περισπόρια αὐ=
ius i circuitu eius ꝛ agros vrbis ꝛ villas
τῆς κύκλῳ αὐτῆς καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας
eius dederat ioſue chaleb filio iephone in poſſeſſio=
D αὐτῆς ἔδωκεν ἰησοῦς τῷ χαλὲβ υἱῷ ἰεφωνὴ ἐν κατασχέ=
ne eius. ꝛ filijs aaron ſacerdotis dedit
σει αὐτοῦ. καὶ τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἔδωκεν τὴν
ciuitatē confugioꝝ homicide hebron ꝛ
πόλιν φυγαδευτηρίων τῷ φονεύσαντι τὴν χεβρὼν καὶ
ſuburbana cum ea: ꝛ lebnā ꝛ ſubur=
τὰ ἀφωρισμένα σὺν αὐτῇ, καὶ τὴν λεβνὰ καὶ τὰ ἀφωρισ
bana que circa eā: ꝛ iether ꝛ ſuburbana que
μένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἰέθερ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ
circa eam: ꝛ iſtimō ꝛ ſuburbana que circa eam:
πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἰσ̓ιμὼ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ,
ꝛ helon ꝛ ſuburbana que circa eam: ꝛ
καὶ τὴν ἡλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν
dabir ꝛ ſuburbana que circa eam: ꝛ ain ꝛ
A δαβὶρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἀῒν καὶ
ſuburbana que circa eam: ꝛ iethan ꝛ ſubur
τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἰεττὰ καὶ τὰ ἀφωρισ
bana que circa eam. ꝛ bethſames ꝛ ſuburbana
μένα τὰ πρὸς αὐτῇ. καὶ βεθσαμὲς καὶ τὰ ἀφωρισμένα
que circa eam: ciuitates nouem de duabꝰ tribubꝰ
τὰ πρὸς αὐτῇ, πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν
his. ꝛ a tribu beniamin gabaon ꝛ
τούτων. καὶ παρὰ τῆς φυλῆς βενιαμὶν τὴν γαβαὼν καὶ
ſuburbana que circa eam: ꝛ gabee ꝛ ſubur
τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ γαβὲ καὶ τὰ ἀφω=
bana q̄ circa eā: ꝛ anathoth ꝛ ſubur=
ρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ ἀναθὼθ καὶ τὰ ἀφωρι=
bana que circa eam: ꝛ almon ꝛ ſuburba
σμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἐλμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμέ=
na q̄ circa eam: ciuitates quattuor. oēs ciuitates filioꝝ
να τὰ πρὸς αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν
aaron ſacerdotū tredecim ciuitates ꝛ ſu
ἀαρὼν τῶν ἱερέων τρεισκαίδεκα πόλεις καὶ τὰ περι=
burbana eaꝝ. ꝛ ppłis filioꝝ caath leui
σπόρια αὐτῶν. καὶ τοῖς δήμοις υἱῶν καὰθ τοῖς λευί
tis relictis
ταις καταλελειμμένοις

[c]qui ſupfuerāt[b]de[e]tribu=
bus[f]effraim
[g]&[h]dan[i]& dimidie[k] tribꝰ
[l]manaſſe:[n] ciuitates
[o]decē. Porro[p]filiis[q] ger=
ſon egreſſa ē[n]ſors vt acci
perent[r]de[s]tribubꝰ[t]yſa=
char[u]&[x]aſer[y]&
[a]neptali[b]dimidiaq́ꝫ[c] tri=
bu[d]manaſſe[e]in baſan:
[g]ciuitates numero[h] tre=
decim.[k]Et filiis
[l]merari[m] ꝑ cognationes
ſuas[n] de tribubus[o]ruben
[p]&[q]gad[r]&[s]zabulon:[t]vr
bes
[u]duodecim.[y]Dederūtq́ꝫ
[a]filii[b]iſrael
[c]leuitis[e]ciuitates[g]et

[h]ſuburbana eaꝝ[i] ſicut[k]p̄
cepit[l]dn̄s[m]per manum
[n]moyſi ſingulis[o]ſorte tri
buētes.[q]De tribubꝰ[r]filio
rū[s]iuda[t]&[x]ſymeō[p]dedit
ioſue[a]ciuitates:
[c]quarum[b]iſta ſunt[e]nomi
na
[h]filiis[i]aaron[k] per famili=
as[l]caath
[n]leuitici generis.[a] Prima
enim[r]ſors[p]illis egreſſa[q]ē
[y]cariatharbe

[b]patris[c]enach[d]que voca
tur[e]hebron[f]in mōte[g]iu=
da[h]&[i]ſuburbana eius[k] ꝑ
circuitum.[m] Agros vero
[o]&[r]villas eius[q]dederat
[r]caleph[s]filio
[t]iephōe[u]ad poſſidendū.
[b] Dedit ergo[x]filiis[y]aaron
[a]ſacerdotis[b]hebron[c]cō=
fugii[d]ciuitatem[i]ac
[k]ſuburbana eiꝰ:[l]&[m]lob=
nam[n]cū[o]ſuburbanis ſu=
is.[p]&[q]iether[t]&

[u]iſtimon[a]&[b]helon

[e]&[f]dabir

[i]&[k]ain

[n]&[o]iethā[r]&[s] bethſames

[u]cū[x]ſuburbāis ſuis:[y]ciui
tates[a]nouem[b]de
[d]tribubus vt dictum eſt
[e]duabus.[f]De tribu aūt fi
liorū[g]beniamin[i]gabaon
[m]&[n]gabae
[q]&[r]anathot

[u]&[x]almon[y]cum[a] ſubur=
banis ſuis:[b]ciuitates
[c] quattuor:[d] omnes ſi=
mul[e]ciuitates[f]filiorum[g]a
aron[h] ſacerdotis[i] trede=
cim[m]cum ſuburbanis ſu
is.[q]Reliquis vero[n] per fa
milias

הנותרים ממשפחת מטה אפרים יתר
וממטה דן ומחצי מטה מנשה בגורל חצה
ערים עשר: ולבני גרשון ממשפחת
מטה יששכר וממטה אשר וממטה
נפתלי ומחצי מטה מנשה בבשן
בגורל ערים שלש עשרה: לבני
מררי למשפחתם ממטה ראובן
וממטה גד וממטה זבולן ערים
שתים עשרה: ויתנו בני ישראל
ללוים את הערים האלה ואת
מגרשיהן כאשר צוה יהוה ביד גרש
משה בגורל: ויתנו ממטה בני
יהודה וממטה בני שמעון את הערים
האלה אשר יקרא אתהן בשם: קרא
ויהי לבני אהרן ממשפחת הקהתי היה
מבני לוי כי להם היה הגורל
ראשונה: ויתנו להם את קרית ארבע נתן
אבי הענוק היא חברון בהר יהודה
ואת מגרשיה סביבתיה: ואת שדה סבב
העיר ואת חצריה נתנו לכלב בן
יפנה באחזתו: ולבני אהרן הכהן נתנו
את עיר מקלט הרצח את חברון ואת מלט
מגרשיה ואת לבנה ואת מגרשיה:
ואת יתיר ואת מגרשיה ואת
אשתמע ואת מגרשיה: ואת חלן
ואת מגרשיה ואת דבר ואת
מגרשיה: ואת עין ואת מגרשיה
ואת יטה ואת מגרשיה את בית
שמש ואת מגרשיה ערים תשע מאת עיר
שני השבטים האלה: וממטה בנימן שנה נטה
את גבעון ואת מגרשיה את גבע ואת
מגרשיה: את ענתות ואת מגרשיה
ואת עלמון ואת מגרשיה ערים
ארבע: כל ערי בני אהרן הכהנים רבע
שלש עשרה ערים ומגרשיהן:
ולמשפחת בני קהת הלוים הנותרים שפח יתר



© Biblioteca Nacional de España

מבני קהת ויהי ערי גורלם ממטה — היה גבל
אפרים׃ ויתנו להם את עיר מקלט — נתן קלט
הרצח את שכם ואת מגרשיה בהר
אפרים ואת גזר ואת מגרשיה׃
ואת קבצים ואת מגרשיה ואת בית
חורון ואת מגרשיה ערים ארבע׃
וממטה דן את אלתקא ואת
מגרשיה את גבתון ואת מגרשיה׃
את אילון ואת מגרשיה את גת
רמון ואת מגרשיה ערים ארבע׃
וממחצית מטה מנשה את תענך — חצה
ואת מגרשיה ואת גת רמון ואת — גרש
מגרשיה ערים שתים׃ כל ערים
עשר ומגרשיהן למשפחות בני
קהת הנותרים׃ ולבני גרשון
ממשפחת הלוים מחצי מטה מנשה
את עיר מקלט הרצח את גולן בבשן
ואת מגרשיה ואת בעשתרה ואת
מגרשיה ערים שתים׃ וממטה
יששכר את קשיון ואת מגרשיה
את דברת ואת מגרשיה׃ את ירמות
ואת מגרשיה את עין גנים ואת
מגרשיה ערים ארבע׃ וממטה אשר — עיר רבע
את משאל ואת מגרשיה את עבדון — נטה
ואת מגרשיה׃ את חלקת ואת מגרשיה
ואת רחב ואת מגרשיה ערים ארבע׃
וממטה נפתלי את עיר מקלט הרצח
את קדש בגליל ואת מגרשיה ואת
חמת דאר ואת מגרשיה ואת קרתן
ואת מגרשיה ערים שלש׃ כל
ערי הגרשני למשפחתם שלש — שפחה
עשרה עיר ומגרשיהן׃ ולמשפחות
בני מררי הלוים הנותרים מאת — יתר
מטה זבולן את יקנעם ואת מגרשיה — גרש
את קרתה ואת מגרשיה׃ את
דמנה ואת מגרשיה את נהלל

filiorū caath leuitici generis hec eſt data poſſeſſio. De tribu effraim vrbes confugii ſychem cum ſuburbanis ſuis in monte effraim & gazer & iebſā & bethoron cum ſuburbanis ſuis ciuitates quattuor. De tribu quoq̧ dā helteco & gabathon & haialon & iethremō cum ſuburbāis ſuis: ciuitates quattuor: Porro de dimidia tribu manaſſe tenach & gethremmō cum ſuburbāis ſuis: cītates due: omnes ciuitates decē & ſuburbana earum: date ſunt filiis caath inferioris gradus. filiis quoq̧ gerſon leuitici gn̄ris dedit de dimidia tribu manaſſe cōfugii ciuitates: gaulon in baſan & boſram cum ſuburbāis ſuis: cītates duas: Porro de tribu yſachar: ceſion & dabereth & iaramoth & engannim cum ſuburbāis ſuis: cītates q̄ttuor. De tribu āt aſer maſā & abdon & elrath & roob cum ſuburbanis ſuis: ciuitates q̄ttuor. De tribu quoq̧ neptalim ciuitates cōfugii cedes in galilea & amothdor & carthari cum ſuburbāis ſuis: ciuitates tres. Omnes vrbes familiarum gerſon tredecim cū ſuburbanis ſuis. Filiis aūt merari leuitis īferioris grad⁹ p familias ſuas: data eſt de tribu zabulon: iecnal & cartha & danna et naalol

de filijs caath. ꝛ fuit ciuitas terminoꝝ eoꝝ a
ἀπὸ τῶν υἱῶν καάθ. καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἀπὸ
tribu ephraim: ꝛ dederūt eis ciuitatē cōfu
φυλῆς ἐφραΐμ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτη
gij q̄ homicide: ſychem ꝛ ſuburbana q̄ circa
ρίου τὴν τοῦ φονεύοντος, τὴν συχὲμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς
eam in mōte ephraim: ꝛ gazer ꝛ ſuburbana que
αὐτῇ ἐν τῷ ὄρει ἐφραΐμ, καὶ γαζερὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ
circa ipſam: ꝛ cabſam ꝛ ſuburbana que circa ipaꝫ:
πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν καβσεὶμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ,
ꝛ bethoron ꝛ ſuburbana que circa ipſaꝫ: ciuitates q̄t-
καὶ βαιθορὸν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, πόλεις τέσσα-
tuor. ꝛ de tribu dan eltheca ꝛ ſuburbana que
ρες. καὶ ἐκ τῆς φυλῆς δὰν τὴν ἐλθεκὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ
circa ipſam: ꝛ gabathō ꝛ ſuburbana que circa ipā:
πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν γεβεθὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ,
ꝛ hailon ꝛ ſuburbana q̄ circa ipſaꝫ: ꝛ geth-
καὶ τὴν αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν γεθ-
rēmon ꝛ ſuburbana que circa ipaꝫ: ciuitates q̄ttuor.
ρεμμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.
ꝛ de dimidia tribu manaſſe thenach ꝛ
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασσῆ τὴν θαανὰχ καὶ τὰ
ſuburbana que circa ipſam: ꝛ gethrēmon ꝛ ſubur-
ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν γεθρεμμὼν καὶ τὰ ἀφωρισ-
bana que circa ipaꝫ: ciuitates due. oēs ciuitates decē ꝛ
μένα τὰ πρὸς αὐτῇ, πόλεις δύο. πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ
ſuburbana que circa ipſas pplis filioꝝ caath reli-
ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν καὰθ τοῖς ὑπο-
ctis. ꝛ filijs gerſon cognatis
λελειμμένοις. καὶ τοῖς υἱοῖς γηρσὼν τοῖς συγγενέσιν τοῖς
leuitis ex dimidia tribu manaſſe ciuitates
λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς
cōſtitutas homicidis. golan in baſan
ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασιν, τὴν γωλὰν ἐν τῇ βασανί-
ꝛ ſuburbana que circa ipaꝫ: ꝛ beeſthera ꝛ
τιδι καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν βεεσθερὰ καὶ
ſuburbana que circa ipaꝫ. ciuitates due. ꝛ de tribu
τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, πόλεις δύο. καὶ ἐκ τῆς φυλῆς
iſſachar ceſion ꝛ ſuburbana q̄ circa ipaꝫ:
ἰσσάχαρ τὴν κεσιὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, τὴν
dabareth ꝛ ſuburbana que circa ipaꝫ: ꝛ hiermoth ꝛ
δαβρὰθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἱερμὼθ καὶ
ſuburbana que circa ipaꝫ: ꝛ fontē litteraꝝ ꝛ
τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ πηγὴν γραμμάτων καὶ τὰ
ſuburbana q̄ circa ipſam: ciuitates quattuor. ꝛ de tri-
ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. καὶ ἐκ τῆς φυ-
bu aſer miſal ꝛ ſuburbana que circa ipſam: ꝛ
λῆς ἀσὴρ τὴν μισαλὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ
abdon ꝛ ſuburbana que circa ipaꝫ: ꝛ chalcath ꝛ
ἀβδὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ χαλκὰθ καὶ τὰ
ſuburbana que circa ipaꝫ: ꝛ roob ꝛ ſuburbana que
ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ ῥοὼβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ
circa ipām: ciuitates q̄ttuor. ꝛ de tribu nephtali
πρὸς αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. καὶ ἐκ τῆς φυλῆς νεφθαλὶ τὰς
ciuitates cōſtitutas homicide ꝛ cedes in
πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τῷ φονεύσαντι καὶ τὴν κεδὲς ἐν
galilea ꝛ ſuburbana que circa ipſaꝫ: ꝛ amath
τῇ γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν ἀμαθ-
dor ꝛ ſuburbana que circa ipaꝫ: ꝛ carthan ꝛ
δὼρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν καρθὰν καὶ τὰ
ſuburbana que circa ipſam: ciuitates tres. oēs ciuitates
ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, πόλεις τρεῖς. πᾶσαι αἱ πόλεις
gerſon per pplos eaꝝ tredecim ciuitates ꝛ
τοῦ γηρσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν τρεισκαίδεκα πόλεις καὶ τὰ
ſuburbana que circa ipſas. ꝛ pplo filioꝝ merari
ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς. καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν μεραρὶ τοῖς
leuitis reliquis de tribu filioꝝ zabulon iecnam
λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν ζαβουλὼν τὴν ἰεκνὰμ
ꝛ ſuburbana eius: ꝛ cartha ꝛ ſuburbana
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν καριθὰ καὶ τὰ περισπόρια
eius: ꝛ damna ꝛ ſuburbana eius: ꝛ naalol
αὐτῆς, καὶ τὴν δαμνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν νααλὼλ

© Biblioteca Nacional de España

τ ſuburbana eius: ciuitates quattuoꝛ. τ ciuitates
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες. καὶ πόλεις τοῦ
iordanis hiericho de tribu ruben: vrbem cōfu-
D ἰορδάνου τὴν ἱεριχὼ ἐκ τῆς φυλῆς ῥουβὴν, τὴν πόλιν τὸ φυ-
gium homicide boſoꝛ τ ſubur
γαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν βοσὼρ καὶ τὰ περισπό-
bana eius: τ iazer τ ſuburbana eius: τ ceth
ρια αὐτῆς, καὶ τὴν ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν κεδ
ſon τ ſuburbana eius: τ mapha τ ſuburba-
σὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν μαφὰ καὶ τὰ περισπό
na eius: quattuoꝛ ciuitates. τ de tribu gad ciui
ρια αὐτῆς, τέσσαρες πόλεις. καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς γὰδ τὴν πό
tatē cōfugij homicide romoth in
λιν τοῦ φυγαδευτηρίου τοῦ φονεύσαντος τὴν ῥαμὼθ ἐν τῇ
galaad τ ſuburbana eius: τ manaim τ
γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν μαανὲμ καὶ τὰ
ſuburbana eius τ eſebon τ ſuburbana eius:
περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ἐσεβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
τ iazer τ ſuburbana eius: oēs ciuitates
καὶ τὴν ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πᾶσαι αἱ πόλεις
quattuoꝛ. oēs ciuitates filijs merari per ꝓplos eo
C τέσσαρες. πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς μεραρὶ κατὰ δήμους αὐ
rum relictoꝝ a tribu leui. τ fue
τῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς λευί. καὶ ἐγε
runt termini eoꝝ ciuitates duodecim. oēs vrbes leuita
νήθη τὰ ὅρια αὐτῶν πόλεις δώδεκα. πᾶσαι πόλεις τῶν λευϊ
rum in medio poſſeſſionis filioꝝ iſrael ciuitates quadragin-
τῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν ἰσραὴλ πόλεις τεσσαρακον
taocto τ ſuburbana eaꝝ. ī circuitu vrbiū ha-
ταοκτὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν. κύκλῳ τῶν πόλεων τού
rum ciuitates τ vrbes τ ſuburbana eaꝝ ī circuitu
των πόλεις καὶ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν κύκλῳ
vrbium. ſic oībus vrbibus his. τ de
τῶν πόλεων. οὕτως πάσαις ταῖς πόλεσι ταύταις. καὶ ἔδω
dit dn̄s iſrael oēm terrā quā iurauit traditurū ſe
κεν κύριος τῷ ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς
patribus eoꝝ: τ poſſederūt eā: τ habi
πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτήν, καὶ κατῴ
tauerūt in ea: τ requieſcere fecit eos dn̄s in circuitu ſi-
κησαν ἐν αὐτῇ, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν κα
cut iurauit pr̄ibus eoꝝ. nō ſurrexit vllus co-
θότι ὤμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν. οὐκ ἀνέστη οὐδεὶς κατε
ram eis ab oībus inimicis eoꝝ: oēs
νώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, πάντας τοὺς
inimicos eoꝝ tradidit dn̄s in manus eoꝝ. nō
ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. οὐ
cecidit v̄bū de oībus verbis bonis que
διέπεσεν ῥῆμα ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν
locutus ē dn̄s filijs iſrl̄ oīa expleta ſunt.
ἐλάλησεν κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσλ̄ πάντα παρεγένετο. Ca.22.

A Tunc conuocauit ioſue filios ruben τ
Τότε συνεκάλεσεν ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς ῥουβὴν καὶ τοὺς
filios gad τ dimidiā tribū manaſſe: τ dixit eis: vos
υἱοὺς γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὑμεῖς
audiuiſtis omnia que precepit vobis moyſes famul9
nu.32.f ἀκηκόατε σύμπαντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν μωυσῆς ὁ παῖς
dn̄i: τ audiuiſtis vocē meā iuxta oīa q̄cūq̃ p̄-
κυρίου, καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνε
cepi vobis: τ nō reliquiſtis fr̄es
τειλάμην ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς
v̄ros his diebus τ pluribus vſq; ad diē hodier
ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας καὶ πλείους ἕως ἡμέρας τῆς σήμε
nū cuſtodiuiſtis p̄ceptū dn̄i dei nr̄i. nūc āt re
ρον ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κῡ τοῦ θεοῦ ἡμῶν. νῦν δὲ κατέ-
quiē dedit dn̄s deus nr̄ fratribus nr̄is queadmodū dixit
παυσεν κς̄ ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ὃν τρόπον εἶπεν
eis. nūc igit̄ reuerſi abite in domos
αὐτοῖς. νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθετε εἰς τοὺς οἴκους
v̄ras τ in terrā poſſeſſionis v̄re: quā tradidit vob
ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν

civitates quattuor cū ſuburbanis ſuis. De tribu gad ciuitates confugii ramoth in galaad & manaim et eſebō et iazer: ciuitates quattuor cum ſuburbanis ſuis. De tribu ruben ciuitates refugii: boſor in ſolitudine miſor & iazer et ietſon & maſpha: ciuitates quattuor cum ſuburbanis ſuis. Omnes vrbes filiorū merari per familias & cognationes ſuas duodecim. Itaq; ciuitates vniuerſe leuitarū in medio poſſeſſionis filiorum iſrael fuerunt quadraginta octo cum ſuburbanis ſuis: ſingule per familias diſtribute. Deditq; dominus deus iſraeli omnem terram quam traditurū ſe pr̄ibus eorū iurauerat: & poſſederūt illā atq; habitauerūt in ea. Dataq; eſt ab eo pax in oēs ꝑ circuitum natiōes: nulluſq; eis hoſtium reſiſtere auſus eſt: ſed cuncti in eorū ditione redacti ſunt. Ne vnum quidem verbū quod illis preſtiturum ſe eſſe promiſerat irritū fuit: ſed rebus expleta ſunt omnia. 22.

Eodem tēpore vocauit ioſue rubenitas & gadditas & dimidiam tribum manaſſe. Dixitq; ad eos. Feciſtis omnia que precepit vobis moyſes famulus domini: mihi quoq; in oībus obediſtis: nec reliquiſtis fratres v̄ros longo tempore vſq; in preſentem diem. cuſtodientes imperiū dn̄i dei veſtri. Quia igitur dedit dn̄s deus v̄r fr̄ibus veſtris quietē & pacem ſicut pollicitus eſt: reuertimini & ite ī tabernacula v̄ra: & in terrā poſſeſſiōis quā tradidit vobis

וְאֶת מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה
רְאוּבֵן אֶת בֶּצֶר וְאֶת מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת
יַהְצָה וְאֶת מִגְרָשֶׁהָ׃ וְאֶת קְדֵמוֹת
וְאֶת מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת מֵיפַעַת וְאֶת
מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה גָד
אֶת עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת רָמוֹת
בַּגִּלְעָד וְאֶת מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת מַחֲנַיִם
וְאֶת מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת חֶשְׁבּוֹן וְאֶת
מִגְרָשֶׁהָ אֶת יַעְזֵר וְאֶת מִגְרָשֶׁהָ כָּל
עָרִים אַרְבַּע׃ כָּל הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת — יָתַר
הַלְוִיִּם וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים — הָיָה גָּרַל
עֶשְׂרֵה׃ כָּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה — רָבַע
וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה — הָיָה
עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן — סָבַב
לְכָל הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה — נָתַן
לְיִשְׂרָאֵל אֶת כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע — שָׁבַע
לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃
וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר — נוּחַ
נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם וְלֹא עָמַד אִישׁ
בִּפְנֵיהֶם מִכָּל אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל — פָּנָה
אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃ לֹא נָפַל
דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃ — בּוֹא

Cap.xxij.

אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי — קָרָא
וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר — חָצָה אָמַר
אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל אֲשֶׁר
צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ — שָׁמַע
בְקֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ לֹא — קוֹל צָוָה
עֲזַבְתֶּם אֶת אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים — יוֹם רָבַב
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמֶרֶת — שָׁמַר
מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְעַתָּה הֵנִיחַ — צָוָה נוּחַ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם — פָּנָה הָלַךְ
אֶל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם



© Biblioteca Nacional de España

מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ רַק
שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת הַמִּצְוָה וְאֶת   עָשָׂה
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד   יָרָה
יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו   יָלַךְ
וּלְדָבְקָה בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם
וּבְכָל נַפְשְׁכֶם׃ וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ   בָּרַךְ
וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל אָהֳלֵיהֶם׃   שָׁלַח
וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה   חָצָה
בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם
אֲחֵיהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי
שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים
רַבִּים שׁוּבוּ אֶל אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה   רָבַב קָנָה
רַב מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת
וּבְבַרְזֶל וּבִשְׂלָמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ   רָבָה
שְׁלַל אֹיְבֵיכֶם עִם אֲחֵיכֶם׃ וַיָּשֻׁבוּ   שׁוּב
וַיֵּלְכוּ בְּנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל אֶרֶץ
הַגִּלְעָד אֶל אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר
נֹאחֲזוּ בָהּ עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה׃   אָחַז פֶּה
וַיָּבֹאוּ אֶל גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ   בּוֹא גָּלַל
כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי רְאוּבֵן וּבְנֵי גָד וַחֲצִי   בָּנָה
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל הַיַּרְדֵּן   זָבַח
מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃ וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי   גָּדַל רָאָה
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְנֵי רְאוּבֵן   שָׁמַע בָּנָה
וּבְנֵי גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת
הַמִּזְבֵּחַ אֶל מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל גְּלִילוֹת
הַיַּרְדֵּן אֶל עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁמְעוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל עֲדַת בְּנֵי   קָהַל יָעַד
יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃   עָלָה
וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל בְּנֵי רְאוּבֵן   שָׁלַח
וְאֶל בְּנֵי גָד וְאֶל חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה אֶל   חָצָה
אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן׃ וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא   נָשָׂא

moyſes famulus dñi trãs iordanẽ: ita dumtaxat: vt cuſtodiatis attẽte & ope cõpleatis mãdatũ & legẽ quã p̃cepit vobis moyſes famulus dñi: vt diligatis dñm deũ vrm: et ambuletis in omĩbus viis eius: & obſeruetis mãdata illius adhereatiſq; ei ac ſuiatis i omni corde & in omĩ aĩa vr̃a. Benedixitq; eis ioſue & dimiſit eos. Qui reuerſi ſũt i tabernacula ſua. Dimidie aũt tribui manaſſe poſſeſſionem moyſes dederat i baſã & idcirco medie q̃ ſup fuit dedit ioſue ſortẽ inter ceteros fratres ſuos trãs iordanẽ ad occidẽtalẽ ei9 plagã. Cũq; dimitteret eos i tabernacula ſua & bñdixiſſet eis dixit ad eos: In multa ſubſtãtia atq; diuitiis reuertimini ad ſedes vr̃as cũ argẽto & auro: ere ac ferro & veſte multiplici. Diuidite predã hoſtiũ cũ frĩb9 vr̃is. Reuerſiq; ſunt & abierũt filii rubẽ & filii gad & dimidia trib9 manaſſe a filiis iſrl̃ de ſylo q̃ ſita eſt in chanaã: vt intrarent galaad terrã poſſeſſionis ſue quã obtinuerãt iuxta imperiũ dñi i manu moyſi. Cũq; vẽiſſẽt ad tumulos iordãis in terram chanaan: edificauerũt iuxta iordanem altare ĩfinite magnitudinis. Q̃d cũ audiſſet filii iſrl̃ & ad eos certi nũcii detuliſſẽt edificaſſe filios rubẽ & gad & dimidia tribus manaſſe altare i terra chanaan ſup iordãis tumulos contra filios iſrael: conuenerunt oẽs in ſylo vt aſcẽderẽt et dimicarent cõtra eos. Et interim miſerũt ad illos in terram galaad phinees filium eleazari ſacerdotis: & decẽ prĩcipes cum eo

moyſes famulus dñi trans iordanẽ: ſed
μωυσῆς δοῦλος κυρίου ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου, ἀλλὰ
cuſtodite valde vt faciatis precepta ꝛ legẽ quã
φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον ὃν
precepit vobis moyſes famulus dñi: vt diligatis dñm
ἐνετείλατο ὑμῖν μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν
deũ vr̃m: ꝛ ambuletis in oibus viis eius:
θεὸν ὑμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ,
vt obſeruetis mãdata eius: ꝛ adhereatis ei: ꝛ
φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ προσίθεσθαι αὐτῷ, καὶ
ſeruiatis ei ex omĩ mente vr̃a ꝛ ex omĩ
λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς
anima vr̃a. ꝛ bñdixit eis ioſue: ꝛ dimi
ψυχῆς ὑμῶν. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἰησοῦς, καὶ ἐξαπέστει- B
ſit eos: ꝛ reuerſi ſunt in domos eoꝝ. ꝛ
λεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. καὶ
dimidie tribui manaſſe dederat moyſes in ba-
τοῖς ἡμίσεσιν φυλῆς μανασσῆ ἔδωκεν μωυσῆς ἐν τῇ βα-
ſan: ꝛ dimidie pti dedit ioſue cum
σανίτιδι, καὶ τοῖς ἡμίσεσιν ἔδωκεν ἰησοῦς μετὰ τῶν
fratribus eoꝝ trans iordanẽ iuxta mare. ꝛ
ἀδελφῶν αὐτῶν πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ θάλασσαν. καὶ
cum dimitteret eos ioſue in domos eoꝝ: ꝛ
ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ
benedixit eis dicẽs: in ſuba multa reuerſi ſunt
εὐλόγησεν αὐτοὺς λέγων, ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπήλθοσαν
in domos eoꝝ: ꝛ iumẽta multa valde ꝛ argẽ
εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύ
tum ꝛ aurũ ꝛ es ꝛ ferrũ ꝛ veſtẽ mul
ριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πο
tam valde diuiſerũt ſpolia inimicoꝝ eoꝝ cum
λὺν σφόδρα διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν μετὰ
fratribus eoꝝ. ꝛ reuerſi ſũt ꝛ iuerunt
τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ
filii ruben ꝛ filii gad ꝛ dimidia tribus manaſſe a
υἱοὶ ῥουβὴν καὶ υἱοὶ γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ ἀπὸ τῶν
filiis iſrael de ſylo in t̃ra chanaã vt irent in t̃rã ga
υἱῶν ἰσραὴλ ἐκ σηλὼ ἐν γῇ χαναὰν ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν γα
laad in t̃rã poſſeſſionis eoꝝ: quã poſſederũt eã
λαὰδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν
per imperium dñi in manu moyſi. ꝛ venerũt in
διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ. καὶ ἤλθοσαν εἰς
galeloth iordanis que eſt in t̃ra chanaã: ꝛ edificauerũt
γαληλὼθ τοῦ ἰορδάνου ἥ ἐστιν ἐν γῇ χαναάν, καὶ ᾠκοδόμησαν
filii ruben ꝛ filii gad ꝛ dimidia tribus manaſ
οἱ υἱοὶ ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασ C
ſe illic altare iuxta iordanẽ altare magnũ
σῆ ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου βωμὸν μέγαν τοῦ
viſu. ꝛ audiuerũt filii iſrael dicẽtes: ecce edi-
ἰδεῖν. καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ λεγόντων, ἰδοὺ ᾠ-
ficauerunt filii ruben ꝛ filii gad ꝛ
κοδόμησαν οἱ υἱοὶ ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ καὶ τὸ
dimidia tribus manaſſe altare i terminũ terre chanaam
ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ βωμὸν ἐφ᾽ ὁρίου γῆς χαναὰν
in galaad iordanis cõtra filios iſra
ἐπὶ τοῦ γαλαὰδ ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν ἰσρα-
el. ꝛ audiuerũt filii iſrael ꝛ cõuenerũt om
ήλ. καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ συνηθροίσθησαν πάν-
nes filiis iſrael in ſylo vt aſcendẽtes eos
τες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἰς σηλὼ ὥστε ἀναβάντας αὐτοὺς
oppugnarent. ꝛ miſerunt filii iſrael ad
ἐκπολεμῆσαι. καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς
filios ruben ꝛ ad filios gad ꝛ ad
τοὺς υἱοὺς ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς γὰδ καὶ πρὸς
dimidiã tribũ manaſſe in terrã galaad ꝛ
τὸ ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ εἰς τὴν γῆν γαλαὰδ τόν τε
phinees filiũ eleazar filii aron ſacerdotis: ꝛ de
φινεὲς υἱὸν ἐλεάζαρ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ δέ-
cẽ ex principibus qui cum eo: princeps
κα τῶν ἀρχόντων τῶν μετ᾽ αὐτοῦ, ἄρχων

vnus de domo familie de oībus tribubus iſ
εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν ἰσ-
rael viri principes domoꝝ familiaꝝ ſunt tribunt iſ
ραὴλ ἄνδρες ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶν χιλίαρχοι ἰσ
rael: ⁊ venerūt ad filios ruben ⁊ ad
ραήλ. καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς
filios gad ⁊ ad dimidiā tribū manaſſe in terrā ga
υἱοὺς γὰδ καὶ πρὸς τοὺς ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ εἰς γῆν γα
laad: ⁊ locuti ſunt ad eos dicētes: hec dicit
λαάδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, τάδε λέγει
oīs cōgregatio dñi: quod delictū hoc: qđ deliq-
πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου, τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη, ἣν ἐπλημ
ſtis corā deo iſrael vt relinquatis hodie re
D μελήσατε ἔναντι θεοῦ ἰσραὴλ ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ
tro dñꝫ edificātes vobis altare: rebel
ὄπισθεν κυρίου οἰκοδομήσαντες ἑαυτοῖς βωμὸν, ἀποστά-
les vt ſitis vos hodie a dño? nō parū vobis
τας γενέσθαι ὑμᾶς σήμερον ἀπὸ κυρίου; μὴ μικρὸν ὑμῖν τὸ
pctm̄ phegor: ꝙ nō purgati ſumus ab illo vſqꝫ ad
nu. 25. ἁμάρτημα φογώρ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἕως τῆς
8. diem hanc: ⁊ fuit plaga in ſynagoga do
ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυ
mini. ⁊ vos auerſi eſtis hodie a dño: ⁊
ρίου. καὶ ὑμεῖς ἀπεστράφητε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ αὔ
cras in oēm iſrael erit ira. ⁊ nūc ſi parua terra
ριον ἐπὶ πάντα ἰσραὴλ ἔσται ὀργή. καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ τῆς
poſſeſſionis vře: trāſite in ꝉrā poſſeſſionis do-
κατασχέσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυ
mini: vbi habitat illic tabnaculū dñi: ⁊ poſſi
ρίου, ὅπου κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου. καὶ κατακληρο
dete inter nos ⁊ a dño ne rebelles ſitis:
νομήσατε ἐν ἡμῖν, καὶ ἀπὸ κυρίου μὴ ἀποστάται γενήθητε;
⁊ a nobis ne recedati: eo ꝙ edificaſtis vos altare
καὶ ἀπὸ ἡμῶν μὴ ἀποστῆτε διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν
extra altare dñi dei nři. nōne achan
S. 7. a. ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. οὐκ ἰδοὺ ἄχαρ
filius zare delictū deliquit ab anathema
ὁ τοῦ ζαρὰ πλημμέλειαν ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέμα
te: ⁊ in oēm cetum fuit ira: ⁊ hic
τος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗ-
vnus ſolus: nō hic ſolus mortuus ē in pctō
τος εἷς μόνος, μὴ οὗτος μόνος ἀπέθανεν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ
ſuo. ⁊ reſpōderūt filij ruben ⁊ filij gad ⁊
E αὐτοῦ. καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ καὶ τὸ
dimidia tribus manaſſe: ⁊ locuti ſunt tribunis iſ
ἥμισυ φυλῆς μανασσῆ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις ἰσ-
rael dicētes: deus deus dñs eſt: ⁊ deus deus do
ραὴλ λέγοντες, ὁ θεὸς ὁ θεὸς κύριός ἐστι, καὶ ὁ θεὸς ὁ θεὸς κύ-
minus ipſe nouit: ⁊ iſrael ipſe ſciet ſi in rebel
ριος αὐτὸς οἶδεν, καὶ ἰσραὴλ αὐτὸς γνώσεται εἰ ἐν ἀποστα-
lione deliquimꝰ corā dño: nō liberabit nos in
σίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι κυρίου, μὴ ῥύσεται ἡμᾶς ἐν
die hac: ⁊ ſi edificauimus nobis ipſis aram
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν
vt rebellaremus a dño: vel vt imponeremꝰ ſup
ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, ἢ ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ᾽ αὐ
eam ſacrificiū holocauſtoꝝ: vel vt faceremus ſup
τὴν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων, ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ᾽ αὐ-
eam ſacrificiū ſalutationis: dñs ipſe exquirat. ſed
τοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος αὐτὸς ἐκζητήσει. ἀλλ᾽
ꝑpter euitationē verbi fecimus hoc dicētes
ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες,
vt ne cras loquantur filij vři filijs nřis
ἵνα μὴ αὔριον εἴπωσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν
dicētes: qđ vobis ⁊ dño deo iſrael? ⁊
λέγοντες, τί ὑμῖν καὶ κυρίῳ τῷ θεῷ ἰσραήλ; καὶ
terminos poſuit dñs inter nos
ὅρια ἔθηκεν κύριος ἀναμέσον ἡμῶν ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

ſingulos de ſingulis tri
bubus. Qui ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
venerunt ad filios ꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ruben & gad & dimi-
die tribus ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
manaſſe in terram ga
laad: dixeruntqꝫ ad eos
Hec mādat omnis po
pulus domini. Que eſt
iſta tranſgreſſio? Cur
reliquiſtis dñm deum
iſrael edificātes altare
ſacrilegū: & a cultu illiꝰ
recedentes? ꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
An parum vobis eſt ꝙ
peccaſtis in beel phe
gor? & vſqꝫ in p̄ſntem
diē macula huiꝰ ꝏꝏꝏꝏ
ſceleris in vobis pmanet
multiqꝫ de pplo corrue
runt. Et vos hodie reli-
quiſtis dominū: ꝏꝏꝏꝏ
& cras in ꝏꝏꝏꝏ ꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
vniuerſum iſrael ira eiꝰ
deſeuiet. ꝙ ſi putatis ꝏ
immundam eſſe terrā
poſſeſſionis vře: tranſi
te ad terram in qua ꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
tabernaculum dñi eſt
& hītate iter nos tm̄ vt
a dño & a noſtro conſor
tio non recedatis: ꝏꝏꝏ
edificato altari preter
altare ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
domini dei noſtri. Nō
ne achan filius zare p̄-
teriit mandatū dñi: & ſu
per omnem populū iſ-
rael ira eius īcubuit? Et
ille erat vnꝰ homo atqꝫ
vtinā ſolus piſſet in ſce
lere ſuo. Rñderūtqꝫ filii
ruben & gad & dimi-
die tribꝰ manaſſe prin-
cipibus legationis iſra-
el. Fortiſſimus ꝏꝏꝏꝏ
dñs deꝰ: fortiſſimꝰ de
us dñs ipſe nouit: & iſ-
rael ſimul itelliget ſi p̄-
uaricationis aīo hoc al-
tare conſtruximus: ꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
nō cuſtodiat nos ſed pu
niat nos in p̄nti. Et ſi ea
mente fecimus vt holo
cauſta & ſacrificium &
pacificas victimas ſup
eo imponeremus ꝏꝏꝏ
ip̄e querat & iudicet: &
nō ea magis cogitatio
ne atqꝫ tractatu: vt dice
remus: cras dicent ꝏꝏ
filii vři filiis nřis. Quid
vobis & dño deo iſra-
el? Terminū poſuit do
minus inter nos ꝏꝏꝏꝏ

אחד נשיא אחד לבית אב לכל מטות  נטה
ישראל ואיש ראש בית אבותם
המה לאלפי ישראל׃ ויבאו אל בני  בוא
ראובן ואל בני גד ואל חצי שבט
מנשה אל ארץ הגלעד וידברו אתם  דבר
לאמר׃ כה אמרו כל עדת יהוה מה
המעל הזה אשר מעלתם באלהי
ישראל לשוב היום מאחרי יהוה
בבנותכם לכם מזבח למרדכם היום  בנה זבח
ביהוה׃ המעט לנו את עון פעור  ענה
אשר לא הטהרנו ממנו עד היום  טהר
הזה ויהי הנגף בעדת יהוה׃ ואתם  היה
תשובו היום מאחרי יהוה והיה  שוב
אתם תמרדו היום ביהוה ומחר אל  מרד
כל עדת ישראל יקצף׃ ואך אם  קצף
טמאה ארץ אחזתכם עברו לכם את
ארץ אחזת יהוה אשר שכן שם
משכן יהוה והאחזו בתוכנו וביהוה  שכן אחז
אל תמרדו ואתנו אל תמרדו  מרד
בבנתכם לכם מזבח מבלעדי מזבח
יהוה אלהינו׃ הלא עכן בן זרח מעל
מעל בחרם ועל כל עדת ישראל  יעד
היה קצף והוא איש אחד לא גוע
בעונו׃ ויענו בני ראובן ובני גד וחצי  ענה חצה
שבט המנשה וידברו את ראשי  דבר
אלפי ישראל׃ אל אלהים יהוה אל
אלהים יהוה הוא ידע וישראל הוא
ידע אם במרד ואם במעל ביהוה
אל תושיענו היום הזה׃ לבנות  ישע בנה
לנו מזבח לשוב מאחרי יהוה ואם
להעלות עליו עלה ומנחה ואם  עלה
לעשות עליו זבחי שלמים יהוה  עשה
הוא יבקש׃ ואם לא מדאגה מדבר  בקש
עשינו את זאת לאמר מחר יאמרו  עשה אמר
בניכם לבנינו לאמר מה לכם וליהוה
אלהי ישראל׃ וגבול נתן יהוה ביננו  גבל

© Biblioteca Nacional de España

וביניכם בני ראובן ובני גד את
הירדן אין לכם חלק ביהוה והשביתו   שבת
בניכם את בנינו לבלתי ירא את
יהוה ונאמר נעשה נא לנו לבנות   אמר עשה
את המזבח לא לעלה ולא לזבח כי   זבח
עד הוא בינינו וביניכם ובין דרותינו   עד דור
אחרינו לעבד את עבדת יהוה לפניו   פנה
בעלתינו ובזבחינו ובשלמינו ולא   עלה
יאמרו בניכם מחר לבנינו אין לכם
חלק ביהוה ונאמר והיה כי יאמרו
אלינו ואל דרתינו מחר ואמרנו
ראו את תבנית מזבח יהוה אשר   ראה בנה
עשו אבתינו לא לעולה ולא לזבח   עשה
כי עד הוא בינינו וביניכם חלילה   חלל
לנו ממנו למרד ביהוה ולשוב היום
מאחרי יהוה לבנות מזבח לעלה   בנה
למנחה ולזבח מלבד מזבח יהוה   בדד
אלהינו אשר לפני משכנו וישמע   פנה שכן
פינחס הכהן ונשיאי העדה וראשי   שמע נשא
אלפי ישראל אשר אתו את הדברים
אשר דברו בני ראובן ובני גד ובני
מנשה וייטב בעיניהם ויאמר   יטב אמר
פינחס בן אלעזר הכהן אל בני ראובן
ואל בני גד ואל בני מנשה היום
ידענו כי בתוכנו יהוה אשר לא
מעלתם ביהוה המעל הזה אז הצלתם   נצל
את בני ישראל מיד יהוה וישב   שוב
פינחס בן אלעזר הכהן והנשיאים
מאת בני ראובן ומאת בני גד מארץ
הגלעד אל ארץ כנען אל בני
ישראל וישבו אותם דבר וייטב   את
הדבר בעיני בני ישראל ויברכו   ברך
אלהים בני ישראל ולא אמרו
לעלות עליהם לצבא לשחת את   עלה
הארץ אשר בני ראובן ובני גד
ישבים בה ויקראו בני ראובן ובני   קרא

& vos o filii rubē & fi
lii gad
iordanē fluuiū: & idcir
co partē nō hētis in do
mino: & p hāc occaſio
nē auerterēt filii vrī fili
os nrōs a timore domi
ni. Putauimus itaq; me
lius: & dixim9. Extrua
mus nobis altare non
in holocauſta. neq; ad
victimas offerēdas: ſed
in teſtimoniū īter nos
& vos: & ſobolem
nrām vrāq; pgeniem: vt
ſeruiamus dn̄o: & iuris
nrī ſit offerre & holocau
ſta & victimas & pacifi
cas hoſtias: & neq̄q̄ di
cāt cras filii vrī filiis no
ſtris: nō ē vobis pars
in dn̄o. Q d̄ ſi voluerit
dicere: reſpondebūt eis
Ecce altere dn̄i quod
fecerūt pr̄es nrī: nō in
holocauſta neq; in ſacri
ficiū: ſed in teſtimoniū
noſtrū ac vrm̄. Abſit
a nobis hoc ſcelus vt re
cedamus a dn̄o: & eius
veſtigia relīqm9: extru
cto altari ad holocauſta
& ſacrificia & victīas of
ferēdas: p̄ter altare dn̄i
dei nrī qd̄ extructū eſt
an̄ tabernaculum eius.
Quibus auditis phine
es ſacerdos & principes
legatiōis iſrl̄ q erāt cū
eo placati ſūt: & verba
filiorū rubē & gad &
dimidie tribus
manaſſe libētiſſime ſu
ſceperūt. Dixitq;
phinees fili9 elezari ſa
cerdos ad eos.
Nunc
ſcimus q nobiſcum ſit
dn̄s: qm̄ alieni eſtis a
preuaricatione hac: &
liberaſtis
filios iſrl̄ de manu dn̄i
Reuerſuſq; eſt
cum principibus
a filiis ruben & gad
de terra
galaad in ṫrā chanaan
ad filios
iſrael: & retulit eis Pla
cuitq;
ſermo cunctis audien
tibus. Et laudauerunt
deū filii iſrl̄: & nequa
q̄; vltra dixerūt
vt aſcēderēt cōtra eos
atq; pugnarēt: & dele
rēt ṫrā poſſeſſiōis eorū.
Vocauerūtq; filii rubē
& filii

ꝛ vos filij ruben ꝛ filij gad iordanē: ꝛ nō
καὶ ὑμῶν οἱ υἱοὶ ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ τὸν ἰορδάνην, καὶ οὐκ
eſt vobis pars dn̄i: ꝛ abalienabūt filij vrī
ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου, καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν
filios nr̄os: vt nō venerētur dn̄m. ꝛ diximus face
τοὺς υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον. καὶ εἴπαμεν ποιῆ
re ſic vt extruamus altare hoc nō cauſa
σαι οὕτως τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον οὐχ ἕνεκεν
ſacrificioꝝ neq; cauſa victimaꝝ: ſed vt ſit teſtimoniū hoc
καρπωμάτων οὐδ᾽ ἕνεκεν θυσιῶν, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ μαρτύριον τοῦ
inter nos ꝛ inter vos ꝛ inter gn̄atio
το ἀναμέσον ἡμῶν καὶ ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἀναμέσον τῶν γενε
nes nr̄as poſt nos vt ſeruiamus ſeruitutē dn̄i co
ῶν ἡμῶν μεθ᾽ ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν τὴν λατρείαν κυρίου ἐναν
ram eo in holocauſtis nr̄is ꝛ in victimis
τίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις
nr̄is ꝛ in victimis ſaluationū nr̄aꝝ. ꝛ nō di
ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν. καὶ οὐκ ἐροῦ
cent filij vrī cras filijs nr̄is: nō eſt vobis
σιν τὰ τέκνα ὑμῶν αὔριον τοῖς τέκνοις ἡμῶν, οὐκ ἔστιν ὑμῖν
pars dn̄i. ꝛ diximus ſi fuerit vnquā ꝛ loquen
μερὶς κυρίου. καὶ εἴπαμεν ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσου
tur ad nos vel gn̄atiōib9 nr̄is cras: ꝛ dicemus: ec
σιν πρὸς ἡμᾶς ἢ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦμεν, ἴδε
ce ſimilitudo altaris dn̄i: qđ fecerunt pr̄es
τε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες
nr̄i nō cauſa holocauſtoꝝ neq; cauſa victimaꝝ: ſed teſti
ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδ᾽ ἕνεκεν θυσιῶν, ἀλλὰ μαρ
moniū eſt inter vos ꝛ inter nos ꝛ inter
τύριόν ἐστιν ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἀναμέσον ἡμῶν καὶ ἀναμέσον
filios nr̄os. nō ſit igiẗ nos vt recedam9 a dn̄o ita vt
τῶν υἱῶν ἡμῶν. μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε
auertamur in hodiernis diebus a dn̄o: ita vt edifi
ἀποστραφῆναι ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις ἀπὸ κυρίου, ὥστε οἰκοδο
cemus nos altare holocauſtis ꝛ victimis
μῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν καὶ ταῖς θυσίαις
ꝛ ſacrificio ſaluationis: preter altare do
καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου, πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κυ
mini dei nr̄i: qđ eſt corā tabernaculo eius. ꝛ au
ρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. καὶ ἤκου
diuit phinees ſacerdos ꝛ oēs principes cōcilij
σεν φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς
ꝛ tribuni iſrael q̄ fuerūt cū eo: ſmōes
καὶ οἱ χιλίαρχοι ἰσραὴλ οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτοῦ, τοὺς λόγους
quos locuti ſunt filij ruben ꝛ filij gad ꝛ filij ma
οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ γὰδ καὶ οἱ υἱοὶ μανασ
naſſe: ꝛ placuit eis. ꝛ dixit phinees filius eleazar ſacerdos
σῆ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς. καὶ εἶπεν φινεὲς υἱὸς ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς
filijs ruben ꝛ filijs gad ꝛ filijs manaſſe:
τοῖς υἱοῖς ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς μανασσῆ,
hodie ſcimus q nobiſcū dn̄s qm̄ nō deliqui
σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ᾽ ἡμῶν κύριος διότι οὐκ ἐπλημμελήσα
ſtis corā dn̄o delictū hoc: ꝛ qm̄ libe
τε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν ταύτην, καὶ ὅτι ἐρρύ
raſtis filios iſrael de manu dn̄i. ꝛ reuerſus
σασθε τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου. καὶ ἀπέστρε
eſt phinees filius eleazar ſacerdos ꝛ principes de
ψεν φινεὲς υἱὸς ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν
filijs ruben ꝛ de filijs gad de galaad
υἱῶν ῥουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν γὰδ ἐκ τῆς γαλαὰδ
in terrā chanaā ad filios iſrael: ꝛ reſponderunt
εἰς γῆν χαναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ, καὶ ἀπεκρίθησαν
eis ſermones: ꝛ placuit ſermo filijs iſrael.
αὐτοῖς τοὺς λόγους, καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ.
ꝛ bn̄dixerūt deo filioꝝ iſrael ꝛ nō vltra dixerūt
καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔτι εἶπαν
vt aſcēderēt ad eos in bellū vt delerēt terrā
ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν
filioꝝ ruben ꝛ filioꝝ gad quā habitauerūt in
τῶν υἱῶν ῥουβὴν καὶ τῶν υἱῶν γὰδ ἣν κατῴκησαν ἐπ᾽
ea. ꝛ vocauerunt ruben
αὐτῆς. καὶ ἐπωνόμασαν τῷ ῥουβὴν

© Biblioteca Nacional de España

τ gad altare: τ dixerūt φ teſtimoniū eſt in
καὶ τῷ γὰδ τὸν βωμόν, καὶ εἶπαν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀναμέ
ter eos: qm̄ dn̄s ipſe deus eoꝝ eſt.
σον αὐτῶν, ὅτι κύριος αὐτὸς ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστίν. Ca. 23.
ET factū ē poſt dies plures poſtq̄ requieſce
Καὶ ἐγένετο μεθ᾽ ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦ
A refecit dn̄s deus iſrael ab oībus inimicis eius
σαι κύριον τὸν θεὸν ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ
in circuitu. τ ioſue ſenior prouectus die
κυκλόθεν. καὶ ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέ
bus: τ conuocauit ioſue oēs filios iſrael τ
ραις, καὶ συνεκάλεσεν ἰησοῦς πάντας υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ τὴν
ſenatū eoꝝ τ principes eoꝝ τ iu
γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δι=
dices eoꝝ τ magros eoꝝ: τ dixit ad
καστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπεν πρὸς
eos: ego ſenui τ pgreſſioris etatis ſū diebus: vos
αὐτούς, ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις, ὑμεῖς
aūt vidiſtis oīa que fecit dn̄s deus nr̄
δὲ ἑωράκατε σύμπαντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
oībus gentibus his a facie vr̄a: qm̄ do
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτι κύ=
min⁹ deus nr̄ ipſe q̄ pugnabat p vobis: videte quod di=
ριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν, ἴδετε ὅπερ ἔ=
xi: proieci vobis gētes relictas vobis has
ριψα, ἐπέρριφα ὑμῖν ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα
in ſortibus in tribus vr̄as a iordane: om
ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου, πάν
nes gētes deleui. τ a mari ma
τα τὰ ἔθνη ἐξωλόθρευσα. καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγά
gno terminabit ad occidētē ſolis. dn̄s āt deus vr̄ hic
λης ὁριεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου. κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος
diſperdet eos a facie vr̄a: τ dele
ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύ=
bit eos a facie tua: τ poſſidebitis
σει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσετε
B terrā eoꝝ: ſicut locutus eſt dn̄s deus vr̄ vobis. cō=
τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν. κα
fortamini igitur valde vt cuſtodiatis τ faciatis cuncta
τισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν σύμπαντα
que ſcripta ſunt in volumine legis moyſi: vt nō de=
τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου μωυσῆ, ἵνα μὴ ἐκ=
clinetis ab eo in dexterā vel in ſiniſtrā: vt nō ingre
κλίνητε ἀπ᾽ αὐτοῦ εἰς δεξιὰ ἢ εἰς εὐώνυμα, ὅπως μὴ εἰσέλ
diamini in gētes relictas has vobiſcū: τ
θητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα μεθ᾽ ὑμῶν, καὶ
noīa deoꝝ ipſoꝝ nō nominabūtur in vobis.
τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν.
τ nō iuretis neq̄ ſeruiatis: neq̄ adore
καὶ οὐκ ὀμῆσθε οὐδὲ μὴ λατρεύσητε, οὐδὲ μὴ προσκυνή
tis illos: ſed dn̄o deo vr̄o adhe=
σητε αὐτούς, ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολ=
rebitis: ſicut feciſtis vſq̄ ad diē hāc.
ληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύ
τ delebit eos dn̄s a facie
της. καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου
nr̄a gentes magnas τ fortes: τ vobis nullus reſtitit
ἡμῶν ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ ὑμῖν οὐδεὶς ἀντέστη
coram vobis vſq̄ ad diem hāc: vir vnus
C κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀνὴρ εἷς
vr̄m pſecut⁹ eſt mille: qm̄ dn̄s deus nr̄ ipſe pro
ὑμῶν ἐδίωξεν χιλίους, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἐξε
pugnabat p vobis: ſicut dixit vobis. τ cauebitis
πολέμει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ὑμῖν. καὶ φυλάξε=
valde aīabus vr̄is vt diligatis dn̄m
σθε σφόδρα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν
deū vr̄m. ſi em̄ auerſi fueritis τ cōſenſeritis
θεὸν ὑμῶν. ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσθῆτε τοῖς
relictis gētibus his vobiſcū τ cōnu
ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν τούτοις μεθ᾽ ὑμῶν καὶ ἐπιγα=
bia feceritis
μίας ποιήσησθε

gad altare qd̄ extruxe rāt: teſtimōiū nr̄m φ dn̄s ipe ſit deus. 25.

EVoluto aūt multo tempore poſtq̄ pacem dederat dominus iſraeli ſubiectis in gyro natiōibus vniuerſis & ioſue iā lōgeuo & pſenilis etatis: vocauit ioſue oēm iſraelē: maioreſq̄ natu & pricipes ac iudices ac magiſtros dixitq̄ ad eos. Ego ſenui & pgreſſioris etatis ſū voſq̄ cernitis omnia q̄ fecerit dominus deus vr̄ cūctis p circuitū natiōib⁹: quō p vobis ipſe pugnauerit. Et nūc quia vobis ſorte diuiſi omnem terram: ab oriētali parte iordanis vſq̄ ad mare magnū: multeq̄ adhuc ſupſūt natiōes: dn̄s deus veſter diſperdet eas & auferet a facie vr̄a & poſſidebitis terrā ſicut vobis pollicitus eſt. Tantum cōfortamī & eſtote ſolliciti vt cuſtodiatis cūcta que ſcripta ſūt in volumine legis moyſi: & nō declinetis ab eis neq̄ ad dexterā neq̄ ad ſiniſtrā: ne poſtq̄ intraueritis ad gētes q̄ īter vos future ſt: iuretis in noīe deorū earū & ſeruiatis eis & adoretis illos: ſed adhereatis domino deo veſtro: quod feciſtis vſq̄ in diē hāc. Et tūc auferet dn̄s deus ī cōſpectu vr̄o gētes magnas & robuſtiſſimas: & nullus vobis reſiſtere poterit. Vnus e vobis pſequetur hoſtium mille viros: quia dn̄s deus vr̄ p vobis ipe pugnabit ſicut pollicit⁹ ē: hoc tantū diligētiſſime precauete vt diligatis dominum deum veſtrum. Quod ſi volueritis gentium harum q̄ inter vos habitāt erroribus adherere &

גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי | זבח עד
יהוה האלהים׃ ויהי מימים | Cap. xxiij. היה יום
רבים אחרי אשר הניח יהוה | רבב נוח
לישראל מכל איביהם מסביב | סבב
ויהושע זקן בא בימים׃ ויקרא | בוא יום
יהושע לכל ישראל לזקניו ולראשיו
ולשפטיו ולשטריו ויאמר אליהם
אני זקנתי באתי בימים׃ ואתם | בוא
ראיתם את כל אשר עשה יהוה | ראה
אלהיכם לכל הגוים האלה מפניכם | פנה
כי יהוה אלהיכם הוא הנלחם לכם׃ | לחם
ראו הפלתי לכם את הגוים | ראה נפל
הנשארים האלה בנחלה לשבטיכם | שאר
מן הירדן וכל הגוים אשר הכרתי | כרת
והים הגדול מבוא השמש׃ ויהוה | בוא
אלהיכם הוא יהדפם מפניכם | הדף
והוריש אותם מלפניכם וירשתם | ירש את
את ארצם כאשר דבר יהוה
אלהיכם לכם׃ וחזקתם מאד לשמר
ולעשות את כל הכתוב בספר תורת | עשה כתב
משה לבלתי סור ממנו ימין ושמאול׃ | ירה ימן
לבלתי בא בגוים האלה הנשארים | שמל בוא
האלה אתכם ובשם אלהיהם לא | שאר
תזכירו ולא תשביעו ולא תעבדום | זכר שבע
ולא תשתחוו להם׃ כי אם ביהוה | עבד שחה
אלהיכם תדבקו כאשר עשיתם עד | דבק
היום הזה׃ ויורש יהוה מפניכם גוים | ירש פנה
גדלים ועצומים ואתם לא עמד | עצם
איש בפניכם עד היום הזה׃ איש
אחד מכם ירדף אלף כי יהוה | רדף
אלהיכם הוא הנלחם לכם כאשר | לחם
דבר לכם׃ ונשמרתם מאד | שמר
לנפשתיכם לאהבה את יהוה
אלהיכם׃ כי אם שוב תשובו | שוב
ודבקתם ביתר הגוים האלה
הנשארים האלה אתכם והתחתנתם | חתן

© Biblioteca Nacional de España

בהם ובאתם בהם והם בכם: ידע בוא
תדעו כי לא יוסיף יהוה אלהיכם יסף
להוריש את הגוים האלה מלפניכם ירש פנה
והיו לכם לפח ולמוקש ולשטט היה פוח
בצדיכם ולצננים בעיניכם עד יקש שוט
אבדכם מעל האדמה הטובה הזאת צדד צנן
אשר נתן לכם יהוה אלהיכם: והנה
אנכי הולך היום בדרך כל הארץ הלך
וידעתם בכל לבבכם ובכל נפשכם
כי לא נפל דבר אחד מכל הדברים
הטובים אשר דבר יהוה אלהיכם
עליכם הכל באו לכם לא נפל בוא
ממנו דבר אחד: והיה כאשר בא
עליכם כל הדבר הטוב אשר דבר
יהוה אלהיכם אליכם כן יביא יהוה בוא
עליכם את כל הדבר הרע עד רוע
השמידו אותכם מעל האדמה הטובה שמד
הזאת אשר נתן לכם יהוה אלהיכם:
בעברכם את ברית יהוה אלהיכם ברת
אשר צוה אתכם והלכתם ועבדתם
אלהים אחרים והשתחויתם להם שחה
וחרה אף יהוה בכם ואבדתם מהרה
מעל הארץ הטובה אשר נתן לכם:
cap.xxiiij. ויאסף יהושע את כל
שבטי ישראל שכמה ויקרא לזקני אסף קרא
ישראל ולראשיו ולשפטיו
ולשטריו ויתיצבו לפני האלהים: יצב פנה
ויאמר יהושע אל כל העם כה אמר אמר
יהוה אלהי ישראל בעבר הנהר
ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אב
אברהם ואבי נחור ויעבדו אלהים עבד
אחרים: ואקח את אביכם את לקח
אברהם מעבר הנהר ואולך אתו ילך
בכל ארץ כנען וארבה את זרעו רבה
ואתן לו את יצחק: ואתן ליצחק נתן
את יעקב ואת עשו ואתן לעשו

cum eis miſcere cõnubia atq; amicitias copulare: iã tũc ſcitote q dominus deus veſter non eas deleat ante faciem veſtram: ſed erũt vobis ĩ foueã ac laqueũ & offẽdiculũ ex latere vr̃o: & ſudes in oclis veſtris donec vos auferat atq; diſpdat de terra hac optima quam tradidit vobis. En ego hodie ĩgredior viam vniuerſe terre: & toto animo cognoſcetis q de omnibus verbis que ſe dominus preſtiturum vobis eſſe pollicit9 eſt: vnũ non pterierit ĩ caſſum. Sicut ergo impleuit opere qd promiſit: & proſpa cũcta venerunt: ſic adducet ſup vos qcquid malorũ cõminat9 eſt: donec vos auferat atq; diſperdat de tra hac optima quam tradidit vobis: eo q preterieritis pactũ domini dei veſtri quod pepigit vobiſcũ & ſeruieritis diis alienis & adoraueritis eos. Cito atq; velociter cõſurget ĩ vos furor dñi: & auferemini ab hac terra optĩa quã tradidit vobis. 24.

Congregauitq; ioſue omnes tribus iſrl in ſychẽ: & vocauit maiores natu ac principes & iudices & magiſtros: ſteterũtq; in conſpectu dei: & ad populũ ſic locut9 eſt. Hec dicit dñs deus iſrael. Trans fluuium habitauerũt pr̃es vr̃i ab initio: thare pater abraã & nachor: ſeruierũtq; diis alienis. Tuli ergo patrem veſtrum abraã de meſſopotamie finibus: & adduxi eũ in terrã chanaan: multiplicauiq; ſemẽ eius & dedi ei iſaac: illiq; rurſum dedi iacob & eſau. E quibus Eſau dedi

ad eos ⁊ cõmixti fueritis eis: ⁊ ipſi vobis:
πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ὑμῖν,
cognitiõe ſcitote q nõ apponet dñs deus vr̃
γνώσει γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
delere gentes has a facie vr̃a. ⁊
ἐξολοθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. καὶ
erunt vobis in laqueos ⁊ in ſcandala ⁊ in clauos
ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους
in calcaneis vr̃is ⁊ in ſudes in oculis
ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς
vr̃is quo ad pereatis a terra bona hac: quã
ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλεισθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς
tradidit vobis dñs deus vr̃. ego ãt recurro ho 3.Re. 2.a.
ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω σήμε-
die viã ſicut ⁊ oẽs qui in terra. ⁊ ſcietis in
ρον τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ γνώσεσθε ἐν
toto corde vr̃o ⁊ in tota aĩa vr̃a q nõ ce
ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐ διέ-
cidit ſermo vnus de oĩbus ſermonibus bonis
πεσεν λόγος εἷς ἀπὸ πάντων τῶν λόγων τῶν ἀγαθῶν
quos dixit dñs deus nr̃ ad vos: oĩa ptinẽ
ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, πάντα τὰ ἀνήκον-
tia vobis. nõ diſonuit ex eis vbũ vnũ. ⁊ erit ſi
τα ὑμῖν. οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν ῥῆμα ἕν. καὶ ἔσαι ὃν τρό-
cut venreũt ſup vos cuncta verba bona que locu-
πον ἥκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλά-
tus eſt dñs deus vr̃ ſup vos: ſic adducet dñs
λησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος
ſup vos vniuerſa verba mala: quouſq; diſperdat
ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἐξολοθρεύσῃ
vos a terra bona hac: quã tradidit vobis
ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς ἔδωκεν ὑμῖν
dñs deus vr̃: eo q preterieritis vos pactũ
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην
dñi dei vr̃i quod precepit vobis: ⁊ eun
κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν, καὶ πορευ-
tes ſeruietis diis alienis ⁊ adorabitis e-
θέντες λατρεύσετε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσετε αὐ-
os. ⁊ iraſcetur furore dñs in vos ⁊ peribi
τοῖς, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος ἐν ὑμῖν καὶ ἀπολεῖ-
tis cito a terra bona: quã tradidit
σθε τοτάχος ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν
vobis dñs.
ὑμῖν κύριος.

Ca.24.

Et cõgregauit ioſue oẽs tribus iſrael
Καὶ συνήγαγεν ἰησοῦς πάσας τὰς φυλὰς ἰσραὴλ
in ſychem: ⁊ conuocauit maiores natu iſra
εἰς συχὲμ, καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους ἰσρα-
el ⁊ principes eorũ ⁊ iudices co
ὴλ καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐ-
rum ⁊ magr̃os eorũ: ⁊ ſteterũt in cõ
τῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἔστησαν ἀπέ-
ſpectu dei. ⁊ dixit ioſue ad vniuerſũ
ναντι τοῦ θεοῦ. καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν
pplm: hec dicit dñs deus iſrael: trans
λαόν, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ, πέραν τοῦ Gen. 11.d.
fluuium habitauerũt pr̃es vr̃i ab initio:
ποταμοῦ κατῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπαρχῆς,
thara pr̃ abraam ⁊ pr̃ nachor: ⁊ ſer
θάρα ὁ πατὴρ ἀβραὰμ καὶ ὁ πατὴρ ναχώρ, καὶ ἐλά-
uierũt diis alienis: ⁊ tuli pr̃em vr̃m
τρευσαν θεοῖς ἑτέροις, καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν
abraam ex trãs fluuium: ⁊ dux
τὸν ἀβραὰμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὡδή-
fui eius in omĩ terra chanaã: ⁊ multiplicaui
γησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ χαναάν, καὶ ἐπλήθυνα τὸ Gen. 21.a.
ſemen eius: ⁊ dedi ei iſaac. ⁊ dedi Gen. 25.c.
σπέρμα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν ἰσαάκ. καὶ ἔδωκα
iſaac iacob ⁊ eſau. ⁊ dedi eſau
τῷ ἰσαὰκ τὸν ἰακὼβ καὶ τὸν ἠσαῦ. καὶ ἔδωκα τῷ ἠσαῦ

© Biblioteca Nacional de España

mōtē ſcir poſſeſſionē ei: ⁊ iacob ⁊
τὸ ὄρος τὸ σηὶρ κληρονομίαν αὐτῷ, καὶ ἰακὼβ καὶ οἱ
filij eius deſcēderūt in egyptū ⁊ miſi moy
υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς αἴγυπτον καὶ ἀπέστειλα μωυ=
ſen ⁊ aarō ⁊ percuſſit egyptū in q̄b⁹ fecit
σῆν καὶ ἀαρὼν καὶ ἐπάταξεν τὴν αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν
Exo. 14.b. in ipſis. ⁊ poſt hec eduxit vos: ⁊ eduxit
ἐν αὐτοῖς. καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς, καὶ ἐξήγαγεν
pr̄es vr̄os de egypto. ⁊ veniſtis ad
τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου. καὶ εἰσήλθετε εἰς τὴν
mare: ⁊ perſecuti ſunt egyptij poſt pa
θάλασσαν, καὶ κατεδίωξαν οἱ αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πα=
3.Re. 2.a. tres vr̄os in currib⁹ ⁊ in equis in mare
B τέρων ὑμῶν ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν
rubrū. ⁊ clamauimus ad dn̄m: ⁊ dedit nubē ⁊ obſcu
ἐρυθράν. καὶ ἐβοήσαμεν πρὸς κν̄, καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνό
ritatē inter vos ⁊ inter egyptios: ⁊ addu=
φον ἀναμέσον ὑμῶν καὶ ἀναμέσον τῶν αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγα
xit ſup eos mare ⁊ operuit eos. ⁊ vide=
γεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς. καὶ ἴδο=
runt oculi vr̄i que fecit dn̄s in tr̄a egypti. ⁊
σαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κς̄ ἐν γῇ αἰγύπτου. καὶ
fuiſtis in ſolitudine dies plures. ⁊ duxit vos in trā
ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν
amorreoꝝ qui habitabāt trās iordanē ⁊ pu
ἀμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ πα=
gnarūt cōtra vos: ⁊ tradidit eos dn̄s in manus
ρετάξαντο ὑμῖν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κς̄ εἰς τὰς χεῖρας
vr̄as. ⁊ poſſediſtis terrā eoꝝ: ⁊ dele=
ὑμῶν. καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλο=
uiſtis eos a facie vr̄a. ⁊ ſurrexit balac fili⁹
θρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. καὶ ἀνέστη βαλὰκ ὁ τοῦ
Nu. 22. b. ſepphor rex moab ⁊ pugnauit cōtra iſrael:
σεπφὼρ βασιλεὺς μωὰβ καὶ παρετάξατο τῷ ἰσραήλ,
⁊ mittens vocauit balaā filiū beor vt malediceret
καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν βαλαὰμ υἱὸν βεὼρ ἀρᾶσθαι
vobis. ⁊ nō voluit dn̄s deus tuus delere te: ⁊ bn̄=
ὑμῖν. καὶ οὐκ ἠθέλησεν κς̄ ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλο
dictiōibus bn̄dixit vobis: ⁊ liberauit vos de manib⁹ eoꝝ:
C γίαις εὐλόγησεν ὑμᾶς, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν,
⁊ trāſiſtis iordanē ⁊ veniſtis ad hiericho: ⁊
καὶ διέβητε τὸν ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς ἱεριχώ, καὶ
pugnauerūt cōtra vos habitātes hiericho amorre
A ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες ἱεριχὼ ὁ ἀμορραῖ
us ⁊ pherezeus ⁊ chananeꝰ ⁊ etheus ⁊ gerge=
ος καὶ ὁ φερεζαῖος καὶ ὁ χαναναῖος καὶ ὁ χετταῖος καὶ ὁ γεργε
ſeus ⁊ eueus ⁊ iebuſeus ⁊ tradidit illos in
σαῖος καὶ ὁ εὐαῖος καὶ ὁ ἰεβουσαῖος καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς
manus vr̄as. ⁊ miſit ante vos ſca
τὰς χεῖρας ὑμῶν. καὶ ἐξαπέστειλεν προτέραν ὑμῶν τὴν σφη
brones: ⁊ eiecit eos a facie nr̄a duos re=
κίαν, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν δύο βα=
ges amorreoꝝ nō in gladio tuo neq; in ar
σιλεῖς τῶν ἀμορραίων οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τό
cu tuo. ⁊ dedit vobis trā in quā nō laboraſtis in
Gen. 11.d. ξῳ σου. καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐ
ea: ⁊ vrbes quas nō edificaſtis: ⁊ habitaſtis
τῆν, καὶ πόλεις ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε, καὶ κατῳκίσθητε
in eis: ⁊ vineas ⁊ oliueta q̄ nō plan=
ἐπ' αὐταῖς, καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐ κατεφυ
1.Re. 7.a. taſtis vos comeditis. ⁊ nunc timete dn̄m: ⁊
τεύσατε ὑμεῖς ἔδεσθε. καὶ νῦν φοβήθητε τὸν κύριον, καὶ
ſeruite ei in rectitudine ⁊ in iuſtitia: ⁊ au
D λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέ
ferte deos alienos quib⁹ ſeruierūt pa=
Gen. 1.a. λεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πα
Gen. 5.c. tres vr̄i trans fluuiū ⁊ in egypto: ⁊
τέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν αἰγύπτῳ, καὶ
ſeruite dn̄o. ſi āt nō placet vobis ſeruire do=
λατρεύσατε τῷ κυρίῳ. εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν τῷ κυ=
mino: eligite vobi ipſis hodie cui ſeruiatis: ſiue dn̄s
ρίῳ, ἕλεσθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς

montē ſeyr ad poſſidē
dum: iacob vero
& filii ei⁹ deſcēderūt in
egyptū. Miſiq; moyſē
& aarō: & pcuſſi egy=
ptum multis ſignis atq;
portentis: eduxiq; vos
& pr̄es vr̄os de egypto
& veniſtis ad mare: pſe
cutiq; ſūt egyptii
pr̄es vr̄os cū curribus
& eqtatu vſq; ad mare
rubrū. Clamauerunt
aūt ad dn̄m filii iſrael q
poſuit tenebras inter
vos & egyptios. Et ad
duxit ſup eos mare & o
puit eos. Viderūt oculi
vr̄i cūcta q̄ in egypto fe
cerim: & habitaſtis
in ſolitudīe multo tp̄e:
& introduxi vos
in terrā amorrei q ha=
bitabat trās iordanē.
Cūq; pugnarēt contra
vos: tradidi eos ī man⁹
vr̄as: & poſſediſtis ter=
rā eoꝝ atq; interfeciſtis
eos. Surrexit aūt bala=
ch filius ſephor rex
moab & pugnauit con
tra iſrl̄. Miſitq; & voca
uit balaā filiū beor vt
malediceret vobis: & e=
go noluī audire eū: ſed
ecōtrario p illū bn̄dixi
vobis & liberaui vos d̄
manu ei⁹. Trāſiſtiſq;
iordanē & veniſtis ad
hiericho pugnauerūtq;
cōtra vos viri ciuitatis e=
ius amorre⁹ & phereze⁹
& chananeus & etheus
& gergeſeus & eueus
& iebuſe⁹: & tradidi il
los ī māus vr̄as. Miſiq;
ante vos ſcabrones: &
eieci eos de locis ſuis
duos reges ammorreo
rum: non
in gladio & ī arcu tuo:
dediq; vobis terrā
in q̄ non laboraſtis: &
vrbes quas non
edificaſtis vt habitare=
tis ī eis: vineas & oliue
ta que non plātaſtis.
Nūc ergo timete dn̄m
& ſuite ei pfecto corde
atq; veriſſimo: & aufer
te deos
quibus ſeruierūt pr̄es
vr̄i in meſopotamia
& ī egypto ac ſuite dn̄o.
Si autē malū vobis vi
detur vt dn̄o ſuiatis: o
ptio vobis datur. Eligi=
te hodie quod placet cui
ſeruire potiſſimum
de beatis: vtrum diis

אֶת הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב יָרַשׁ
וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם: וָאֶשְׁלַח אֶת מֹשֶׁה שָׁלַח
וְאֶת אַהֲרֹן וָאֶגֹּף אֶת מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר נָגַף
עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם: עָשָׂה יָצָא
וָאוֹצִיא אֶת אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם
וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי בּוֹא רָדַף
אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים יַם סוּף:
וַיִּצְעֲקוּ אֶל יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל צָעַק שׂוּם
בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת אֹפֶל בּוֹא
הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת כָּסָה רָאָה
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ יָשַׁב
בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים: וָאָבִיאָה אֶתְכֶם דָּבַר יוֹם
אֶל אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן רָבַב בּוֹא
וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם לָחַם נָתַן
וַתִּירְשׁוּ אֶת אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם יָרַשׁ שָׁמַד
מִפְּנֵיכֶם: וַיָּקָם בָּלָק בֶּן צִפּוֹר מֶלֶךְ פָּנָה קוּם
מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא שָׁלַח קָרָא
לְבִלְעָם בֶּן בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם: וְלֹא
אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אָבָה בָּרַךְ
אֶתְכֶם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ: וַתַּעַבְרוּ נָצַל עָבַר
אֶת הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹא
בָכֶם בַּעֲלֵי יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם: וָאֶשְׁלַח אֵת
לִפְנֵיכֶם אֶת הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם גָּרַשׁ
מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא שָׁנָה
בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ: וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ
אֲשֶׁר לֹא יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא עִיר
בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים בָּנָה יָשַׁב
אֲשֶׁר לֹא נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים:
וְעַתָּה יְראוּ אֶת יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ
בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת אֱלֹהִים תָּמַם סוּר
אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר
וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת יְהוָה: וְאִם רַע רוּעַ
בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם
הַיּוֹם אֶת מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת אֱלֹהִים עָבַד



© Biblioteca Nacional de España

אשר עבדו אבתיכם אשר בעבר
הנהר ואם את אלהי האמרי אשר
אתם ישבים בארצם ואנכי וביתי
נעבד את יהוה: ויען העם ויאמר ענה אמר
חלילה לנו מעזב את יהוה לעבד חלל
אלהים אחרים: כי יהוה אלהינו
הוא המעלה אתנו ואת אבתינו עלה
מארץ מצרים מבית עבדים
ואשר עשה לעינינו את האתת אות
הגדלת האלה וישמרנו בכל הדרך שמר
אשר הלכנו בה ובכל העמים אשר
עברנו בקרבם: ויגרש יהוה את כל גרש
העמים ואת האמרי ישב הארץ
מפנינו גם אנחנו נעבד את יהוה כי פנה
הוא אלהינו: ויאמר יהושע אל
העם לא תוכלו לעבד את יהוה כי יכל
אלהים קדשים הוא אל קנא הוא
לא ישא לפשעכם ולחטאותיכם: כי נשא
תעזבו את יהוה ועבדתם אלהי נכר עזב
ושב והרע לכם וכלה אתכם אחרי שוב רוע
אשר היטיב לכם: ויאמר העם אל יטב
יהושע לא כי את יהוה נעבד: ויאמר אמר
יהושע אל העם עדים אתם בכם כי עוד
אתם בחרתם לכם את יהוה לעבד
אתו: ויאמרו עדים: ועתה הסירו את סור
אלהי הנכר אשר בקרבכם והטו נטה
את לבבכם אל יהוה אלהי ישראל:
ויאמרו העם אל יהושע את יהוה
אלהינו נעבד ובקלו נשמע: ויכרת קול שמע
יהושע ברית לעם ביום ההוא וישם כרת שום
לו חק ומשפט בשכם: ויכתב יהושע שפט כתב
את הדברים האלה בספר תורת ירה
אלהים ויקח אבן גדלה ויקימה לקח קום
שם תחת האלה אשר במקדש יהוה: קדש
ויאמר יהושע אל כל העם הנה
האבן הזאת תהיה בנו לעדה היה עוד

quibus ſeruierunt patres vri i meſopotamia: an diis āmorreorum i quorū terra habitatis Ego aūt & domus mea ſeruiemus dño. Reſpōditq populus: & ait. Abſit a nobis vt relinquam⁹ dñm & ſeruiam⁹ diis alienis. Dñs deus noſter ipē eduxit nos & patres noſtros de terra egypti & de domo ſeruitutis: fecitq vidētib⁹ nobis ſigna ingentia & cuſtodiuit nos ī omni via p quā ābulauim⁹: & in cunctis populis p quos tranſiuimus: & eiecit vniuerſas gentes ammorreū habitatorē terre quā nos intrauimus. Seruiemus igitur domino: quia ipſe eſt deus noſter. Dixitq Ioſue ad populū. Non poteritis ſeruire dño: de⁹ enim ſāctus & fortis emulator eſt: nec ignoſcet ſceleribus veſtris atq pctīs. Si dimiſeritis dñm & ſeruieritis diis alienis: conuertet ſe & affliget vos atq ſubuertet: poſtq̄ vobis preſtiterit bona. Dixitq populus ad ioſue. Nequaq̄ ita vt loq̄ris erit: ſed dño ſeruiemus. Et ioſue ad populū: teſtes inqt vos eſtis quia ipi elegeritis vobis dñm vt ſeruiatis ei. Reſpōderuntq. Teſtes Nūc ergo ait: auferte deos alienos de medio veſtri: & inclinate corda vra ad dominū deū iſrael. Dixitq populus ad ioſue. Domino deo nro ſeruiemus: & obediētes erimus p̄ceptis eius. Percuſſit ergo ioſue ī die illo fedus & p̄poſuit pplo p̄cepta atq iudicia ī ſychē. Scripſit quoq omnia verba hec ī volumīe legis dī et tulit lapidē pgrandē poſuitq eum ſubter quercū q̄ erat ī ſanctuario dñi & dixit ad omnem populū: En lapis iſte erit vobis in teſtimonium

patrū vro℞ qui trans fluuiū: ſiue
τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τ̃ ποταμοῦ, εἴτε
diis amorreo℞ in qb⁹ vos habitatis in
τοῖς θεοῖς τῶν ἀμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ
terra eo℞. ego āt ⁊ dom⁹ mea ſeruiamus
τῆς γῆς αὐτῶν. ἐγὼ δὲ καὶ ὁ οἶκός μου λατρεύσωμεν
dño. ⁊ rndēs ppls dixit: nō fiat no
τῷ κυρίῳ. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν, μὴ γένοιτο ἡ-
bis vt reliquam⁹ dñm vt ſeruiamus diis aliis. G
μῖν καταλιπεῖν τὸν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις.
dñs deus nr ipſe eduxit nos ⁊ pa
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέ-
tres nros de terra egypti de domo ſeruitutis: ⁊ q̄
ρας ἡμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ὅσα
fecit nobis ſigna ingētia hec: ⁊ cu
ἐποίησεν ἡμῖν τὰ σημεῖα τὰ μεγάλα ταῦτα, καὶ δι-
ſtodiuit nos in omī via qua ambulauim⁹ in ipſa:
φύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ,
⁊ in cūctis gētib⁹ quas trāſiuimus per ipſos. ⁊
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι᾽ αὐτῶν. καὶ
eiecit dñs vniuerſas gētes ⁊ amorreū
ἐξέβαλεν κύριος σύμπαντα τὰ ἔθνη καὶ τὸν ἀμορραῖον τὸν
habitantē terrā a facie nra. ſed ⁊
κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. ἀλλὰ καὶ
nos ſeruiamus dño: hic em̄ eſt deus E
ἡμεῖς λατρεύσωμεν τῷ κυρίῳ, οὗτος γάρ ἐστιν ὁ θεὸς
noſter. ⁊ dixit ioſue ad oēm ppl̄z: nō pote-
ἡμῶν. καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν, οὐ μὴ δύνη-
ritis ſeruire dño: qm̄ ſctūs eſt ⁊ deus emu
σθε λατρεύειν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἅγιός ἐστιν καὶ θεὸς ζηλω-
lator eſt: hic nō dimittet iniq̄tates vras ⁊
τής ἐστιν, οὗτος οὐκ ἀνήσει τὰ ἀνομήματα ὑμῶν καὶ
peccata vra. qn̄ dimiſeritis do-
τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν. ἡνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε κύ-
minū ⁊ ſeruieritis diis alienis: ⁊ cōuertēs ſe
ριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ ἐπελθὼν
affliget vos ⁊ ſubuertet vos p qbus bene ſe
κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ᾽ ὧν εὖ ἐποίη-
cit vobis. ⁊ dixit ppls ad ioſue: nequaq̄: ſed
σεν ὑμῖν. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ἰησοῦν, οὐχί, ἀλ- A
dño ſeruiamus. ⁊ dixit ioſue ad
λὰ κυρίῳ λατρεύσωμεν. καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν
ppl̄m: teſtes vos cōtra vos: qm̄ elegiſtis
λαόν, μάρτυρες ὑμεῖς καθ᾽ ὑμῶν, ὅτι ἐξελέξασθε ὑ-
vos vobis dñm vt ſeruiatis ei. ⁊ di
μεῖς ἑαυτοῖς τὸν κύριον λατρεύειν αὐτῷ. καὶ εἶ-
xerūt: teſtes: ⁊ nunc auferte deos
παν, μάρτυρες. καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς
alienos qui in vobis: ⁊ dirigite cor
ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνατε τὴν καρδί-
ad dñm deū iſrael. ⁊ dixit ppls ad io
αν πρὸς κύριον θεὸν ἰσραήλ. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ἰη- F
ſue: dño deo nro ſeruiamus ⁊
σοῦν, κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσωμεν καὶ τῆς
vocē eius audiamus. ⁊ pcuſſit ioſue fe
φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσώμεθα. καὶ διέθετο ἰησοῦς δια-
dus cū pplo in die illa: ⁊ de
θήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδω-
dit ei legem ⁊ iudiciū in ſychem. ⁊ ſcripſit
κεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν συχέμ. καὶ ἔγραψεν
ioſue verba hec in librum legē
ἰησοῦς τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ
dei. ⁊ tulit lapidē pgrādē: ⁊ ſtatuit eū io
θεοῦ, καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἰη-
ſue illic ſubter terebinthū que erat corā dño.
σοῦς ἐκεῖ ὑπὸ τὴν τερέβινθον τὴν ἀπέναντι κυρίου.
⁊ dixit ioſue ad oēm ppl̄m: ecce la-
καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν, ἰδοὺ ὁ λί-
pis iſte erit vobis in teſtimoniū: B
θος οὗτος ἔσται ὑμῖν εἰς μαρτύριον,

© Biblioteca Nacional de España

q ipſe audiuit oĩa dicta a dño que
ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν σύμπαντα τὰ λεχθέντα ὑπὸ κυ ὅσα
locutus eſt ad vos hodie. ⁊ erit iſte in vobis in
ἐλάλησεν πρὸς ὑμᾶς σήμερον. καὶ ἔσαι οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς
teſtimoniũ in nouiſſimis diebus: qñ mẽtiti fueritis do
μαρτύριον ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ἡνίκα ἂν ψεύσησθε κυ
mino deo vr̃o. ⁊ dimiſit ioſue ppl̃m ſingulos i
ρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν. καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς τὸν λαὸν ἕκαστον εἰς
G loců ſuũ. ⁊ factũ eſt poſt hec mortu⁹ eſt ioſue fi
τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο μετ᾽ ἐκεῖνα ἀπέθανεν ἰησοῦς υἱ
lius nũ ſeruus dñi filius cẽtũ decez annoꝝ. ⁊ ſepelierũt
ὸς ναυῆ δοῦλος κυρίου, ὁς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. καὶ ἔθαψαν
eum circa terminos poſſeſſionis ſue i thãnathaſa=
αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν θαμναθσα
rach in mõte ephraim a ſeptẽtrione mõtis gaas. ⁊ ſer=
ρὰχ ἐν τῷ ὄρει τοῦ ἐφραῒμ ἀπὸ βοῤῥᾶ τοῦ ὄρους γαάς. καὶ ἐλά
uiuit iſrael dño cũctis diebus ioſue ⁊ cũ=
τρευσεν ἰηλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἰησοῦ καὶ πά-
E ctis diebus ſeniorum qui duxerũt
σας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν
tẽpus poſt ioſue: ⁊ qui viderũt oĩa opa
χρόνον μετὰ ἰησοῦ, καὶ ὅσοι ἴδοσαν σύμπαντα τὰ ἔργα
dñi que fecerat iſrael. ⁊ oſſa ioſeph duxerũt
κυ ὅσα ἐποίησεν τῷ ἰσραήλ. καὶ τὰ ὀστᾶ ἰωσὴφ ἀνήγαγον
filij iſrael de egypto: ⁊ ſepelierũt in ſycimis in
οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου, καὶ κατώρυξαν ἐν συκίμοις ἐν τῇ
parte agri quem emit iacob ab amorreis
μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο ἰακὼβ παρὰ τῶν ἀμοῤῥαίων
habitãtibus in ſycimis cẽtũ nouellis ouib⁹: ⁊ de
τῶν κατοικούντων ἐν συκίμοις ἑκατὸν ἀμνάδων, καὶ ἔδω
dit eã ioſeph in parte. ⁊ eleazar filius aaron
κεν αὐτὴν τῷ ἰωσὴφ ἐν μερίδι. καὶ ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς ἀαρὼν ὁ
pontifex mortuus eſt: ⁊ ſepult⁹ eſt in gabaath phinee fi
ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν, καὶ ἐτάφη ἐν γαβαὰθ φινεὲς τοῦ υἱ
lij eius: quã dedit ei in mõte ephraim.
οῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ ἐφραΐμ.

IVDICES.

ΚΡΙΤΑΙ. Ca. i.

Et factũ eſt poſt mortem ioſue ⁊
A Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν ἰησοῦ καὶ
cõſuluerũt filij iſrael in dño dicẽ=
ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ λέγον
tes: quis aſcẽdet nobis cõtra chana
τες, τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν χανα
neum dux belli in ipſo? ⁊ dixit dñs:
ναῖον ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ; καὶ εἶπεν κς,
iudas aſcẽdet: ecce tradidi terrã in manu eius. ⁊
ἰούδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. καὶ
dixit iudas ad ſymeon fratrẽ ſuũ: aſcẽde
εἶπεν ἰούδας πρὸς συμεὼν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνάβηθι
F mecum in ſortẽ meã ⁊ pugnabimus in chana=
μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου καὶ πολεμήσομεν ἐν τῷ χανα-
neũ. ⁊ pergam ⁊ ego tecum in ſortẽ tuã.
ναίῳ, καὶ πορεύσομαι καὶ ἐγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου.
⁊ abijt cũ eo ſymeõ: ⁊ aſcẽdit iudas. ⁊ tra
καὶ ἐπορεύθη μετ᾽ αὐτοῦ συμεών, καὶ ἀνέβη ἰούδας. καὶ ἔδω
didit dñs chananeũ ⁊ pherezeũ in manu illius: ⁊
κεν κύριος τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
percuſſit eos in bezec decẽ milia viroꝝ. ⁊ inue
ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐν βεζὲκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ εὗ
nerũt adonibezec in bezec ⁊ pugnauerũt cõtra eũ: ⁊
ρον τὸν ἀδωνιβεζὲκ ἐν βεζὲκ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ, καὶ
percuſſerũt chananeũ ⁊ pherezeũ. ⁊ fugit a=
ἐπάταξαν τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον. καὶ ἔφυγεν ἀ-
donibezec: ⁊ perſecuti ſũt poſt eũ ⁊ cõprehẽderũt e=
δωνιβεζέκ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐλάβοσαν αὐ
um ⁊ abſciderũt ſũmitates pedũ eius ⁊ manuũ
τὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν
eius. ⁊ dixit adonibezec: ſeptuaginta reges ſũmitates
B αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ἀδωνιβεζέκ, ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα
pedũ eoꝝ ⁊ manuũ eoꝝ abſciſi
τῶν ποδῶν αὐτῶν καὶ τῶν χειρῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι

q audierit omnia verba domini
q̃ locutus eſt vobis:
ne forte poſtea negare velitis & mẽtiri dño deo vr̃o. Dimiſitq; ppl̃m ſingulos in poſſeſſionẽ ſuã
Et poſt hec mortuus ẽ ioſue
filius nun ſeruus dñi: centum decem annorũ: ſepelieruntq; eũ in finibus poſſeſſionis ſue in thãnathſare q̃ eſt ſita in mõte effraim a ſeptẽtrionali pte mõtis gaas. Seruiuitq; iſrl' dño cũctis diebus ioſue & ſeniorum qui lõgo vixerãt tẽpore poſt ioſue
et qui nouerãt omnia opera domini q̃ fecerat in iſrl'. Oſſa quoq; ioſeph q̃ tulerãt filii iſrl' de egypto: ſepelierunt in ſyche i pte agri quẽ emerat iacob a filiis emmor pr̃is ſychẽ centum nouellis ouibus:
& fuit in poſſeſſionẽ filiorũ ioſeph. Eleazar quoq; filius aarõ mortuus ẽ: & ſepelierũt eũ in gabaath phinees filii eius que data eſt ei in monte effraim.
Explicit liber Ioſue. Incipit liber ſophtĩ quem nos Iudicũ appellamus.

Poſt mortẽ i
Ioſue cõſuluerũt filii iſrael dñm dicentes. Quis aſcendet añ nos cõtra chananeũ & erit dux belli? Dixitq; dñs Iudas aſcendet: ecce tradidi terram in manu eius. Et ait iudas ſymeoni fratri ſuo. Aſcende mecũ in ſortẽ meã: & pugna contra chananeũ: vt & ego pgã tecũ in ſortem tuam. Et abiit cũ eo ſymeon
Aſcenditq; iudas & tradidit dñs chananeũ ac pherezeũ i man⁹ eorũ & pcuſſerunt i bezech decẽ milia viroꝝ. In uenerũtq; adonibezech i bezech: & pugnauerũt contra eũ ac pcuſſerũt chananeũ & pherezeũ. Fugit aũt adonibezech: quẽ pſecuti cõprehenderũt ceſis ſummitatibus manuũ eius ac pedũ. Dixitq; adonibezech. Septuaginta reges ãputatis manuũ ac pedũ ſummitatibus

כי היא שמעה את כל אמרי יהוה
אשר דבר עמנו והיתה בכם לעדה | היה
פן תכחשון באלהיכם: וישלח | כחש שלח
יהושע את העם איש לנחלתו: ויהי | היה
אחרי הדברים האלה וימת יהושע | מות
בן נון עבד יהוה בן מאה ועשר
שנים: ויקברו אתו בגבול נחלתו | קבר גבל
בתמנת סרח אשר בהר אפרים
מצפון להר געש: ויעבד ישראל את | צפן עבד
יהוה כל ימי יהושע וכל ימי הזקנים | יום
אשר האריכו ימים אחרי יהושע | ארך
ואשר ידעו את כל מעשה יהוה | עשה
אשר עשה לישראל: ואת עצמות
יוסף אשר העלו בני ישראל | עלה
ממצרים קברו בשכם בחלקת
השדה אשר קנה יעקב מאת בני
חמור אבי שכם במאה קשיטה | קשט
ויהיו לבני יוסף לנחלה: ואלעזר בן | היה
אהרן מת ויקברו אתו בגבעת פינחס | מות קבר
בנו אשר נתן לו בהר אפרים:

Cap. i.

ויהי אחרי מות יהושע וישאלו בני | היה שאל
ישראל ביהוה לאמר מי יעלה לנו את | עלה
הכנעני בתחלה להלחם בו: ויאמר | חלל לחם
יהוה יהודה יעלה הנה נתתי את הארץ | אמר נתן
בידו: ויאמר יהודה לשמעון אחיו עלה | אח
אתי בגורלי ונלחמה בכנעני והלכתי | לחם
גם אני אתך בגורלך וילך אתו שמעון: | הלך
ויעל יהודה ויתן יהוה את הכנעני | נתן
והפרזי בידם ויכום בבזק עשרת | נכה
אלפים איש: וימצאו את אדני בזק | מצא
בבזק וילחמו בו ויכו את הכנעני ואת
הפרזי: וינס אדני בזק וירדפו אחריו | נוס רדף
ויאחזו אתו ויקצצו את בהנות ידיו | אחז קצץ
ורגליו: ויאמר אדני בזק שבעים
מלכים בהנות ידיהם ורגליהם מקצצים



© Biblioteca Nacional de España

היו מלקטים תחת שלחני כאשר לקט
עשיתי כן שלם לי אלהים ויביאהו עשה בוא
ירושלם וימת שם׃ וילחמו בני מות לחם
יהודה בירושלם וילכדו אתה לכד
ויכוה לפי חרב ואת העיר שלחו
באש׃ ואחר ירדו בני יהודה להלחם
בכנעני יושב ההר והנגב והשפלה׃ ישב
וילך יהודה אל הכנעני היושב בחברון
ושם חברון לפנים קרית ארבע ויכו פנה
את ששי ואת אחימן ואת תלמי׃ נכה
וילך משם אל יושבי דביר ושם
דביר לפנים קרית ספר׃ ויאמר כלב אמר
אשר יכה את קרית ספר ולכדה
ונתתי לו את עכסה בתי לאשה׃ נתן איש
וילכדה עתניאל בן קנז אחי כלב
הקטן ממנו ויתן לו את עכסה בתו נתן
לאשה׃ ויהי בבואה ותסיתהו לשאול היה בוא
מאת אביה השדה ותצנח מעל סית צנח
החמור ויאמר לה כלב מה לך׃ חמר
ותאמר לו הבה לי ברכה כי ארץ הנגב יהב
נתתני ונתתה לי גלת מים ויתן לה נתן
כלב את גלת עלית ואת גלת תחתית׃
ובני קיני חתן משה עלו מעיר התמרים עלה
את בני יהודה מדבר יהודה אשר דבר
בנגב ערד וילך וישב את העם׃ וילך
יהודה את שמעון אחיו ויכו את
הכנעני יושב צפת ויחרימו אותה ישב חרם
ויקרא את שם העיר חרמה׃ וילכד את קרא
יהודה את עזה ואת גבולה ואת לכד
אשקלון ואת גבולה ואת עקרון ואת גבל
גבולה׃ ויהי יהוה את יהודה ויורש ירש
את ההר כי לא להוריש את יושבי
העמק כי רכב ברזל להם׃ ויתנו
לכלב את חברון כאשר דבר משה
ויורש משם את שלשה בני הענק׃
ואת היבוסי יושב ירושלם לא

colligebant ſub menſa mea ciborũ reliqas ſicut feci: ita reddidit mihi deus. Adduxerũtq́ eũ in hierl̃m: & ibi mortuus eſt. Oppugnãtes ergo filii iuda hieruſalẽ ceperunt eam: ∞∞∞∞ & pcuſſerũt in ore gladii tradentes cunctam incẽdio citatẽ. Et poſt ea deſcẽdẽtes pugnauerũt cõtra chananeũ q habitabat ĩ mõtanis & ad meridiẽ ĩ cãpeſtribus. Pergẽſq́ iudas contra chananeũ q hĩtabat in hebrõ cuius nomẽ fuit antiquit⁹ cariatharbe pcuſſit ſeſai & hayman & tholmai: atq́ inde pfect⁹ abiit ad hĩtatores dabir: cuius nomẽ vet⁹ erat cariatſepher. i. cĩtas lr̃arũ. Dixitq́ caleph. Qui pcuſſerit cariathſepher & vaſtauerit eã: dabo ei axã filiã meã vxorẽ. Cũq́ cepiſſet eã othoniel filius cenez frater caleph mĩor dedit ei axã filiam ſuã cõiugẽ. Quã pgentem in itinere mõuit vir ſu⁹ vt peteret a pr̃e ſuo agrũ. Que cũ ſuſpiraſſet ſedẽs in aſino: dixit ei caleph Quid habes? At illa rñdit. Da mihi bñdictionẽ: quia terrã arentẽ dediſti mihi: da & irriguã aqs. Dedit ergo ei caleph irriguũ ſupi⁹ & irriguũ ĩferi⁹. Filii aũt cinei cõgnati moyſi aſcẽderũt de ciuitate palmarꝝ cũ filiis iuda in deſertum ſortis eius: qđ ẽ ad meridiem arath & hĩtauerunt cũ eo. Abiit aũt iudas cũ ſymeone fratre ſuo: & pcuſſerũt ſil’ chananeũ q hĩtabat ĩ ſephat & interfecerũt eũ. Vocatũq́ eſt nomẽ vrbis horma. i. anathema. Cepitq́ iudas gazã cũ finibus ſuis & aſcalonẽ atq́ accharõ cũ terminis ſuis. Fuitq́ dñs cum iuda: & ∞∞∞∞ mõtana poſſedit: nec potuit delere hĩtatores vallis: quia falcatis curribus abũdabãt. Dederũtq́ caleph hebron ſicut dixerat moyſes: qui deleuit ex ea tres filios enach. ∞∞∞∞ Iebuſeũ aũt habitatorem hieruſalem non ∞

fuerũt colligẽtes q̃ ſub menſa mea. ſicut
ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου. καθὼς
ergo feci: ſic reddidit mihi deus. ⁊ adduxerũt
οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός. καὶ ἤγαγον
eum in hieruſalem: ⁊ mortuus eſt ibi. ⁊ pugnauerũt
αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. καὶ ἐπολέμησαν
filij iuda cõtra ieruſalem ⁊ ceperunt eã ⁊
οἱ υἱοὶ ἰούδα ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ
percuſſerũt eã in ore gladij: ⁊ vrbem cõ
ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέ-
buſſerũt in igne. ⁊ poſtea deſcẽderũt filij iu
πρησαν ἐν πυρί. καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ ἰού-
da ad pugnãdũ cõtra chananeũ qui habitabat mõtana
δα πολεμῆσαι τῷ χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι τὴν ὀρεινὴν
⁊ meridiẽ ⁊ cãpeſtria. ⁊ abijt iudas cõtra
καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν. καὶ ἐπορεύθη ἰούδας πρὸς τὸν
chananeũ qui habitabat in chebron: at nomẽ chebron
χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν χεβρών, τὸ δὲ ὄνομα χεβρὼν
fuit prius cariatharboth. ⁊ percuſſerũt ſeſi ⁊
ἦν ἔμπροσθεν καριαθαρβώθ. καὶ ἐπάταξαν τὸν σεσὶ καὶ
achiman ⁊ tholmi germina enac. ⁊ profe
τὸν ἀχιμὰν καὶ τὸν θολμὶ γεννήματα τοῦ ἐνάκ. καὶ ἐπορεύ-
cti ſunt illinc ad habitantes dabir: ⁊ nomẽ Joſue. 15.d.
θησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας δαβίρ, καὶ τὸ ὄνομα
dabir prius ciuitas litterarum. ⁊ dixit chaleb: qui
δαβὶρ ἔμπροσθεν πόλις γραμμάτων. καὶ εἶπεν χαλέβ, ὃς
percuſſerit ciuitatẽ litterarũ ⁊ primus ceperit
ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται
eam: dabo ei axam filiã meã in vxorẽ. ⁊
αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν ἀχσὰν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. καὶ
prior cepit eam gothoniel fili⁹ cenez frater chaleb
προκατελάβετο αὐτὴν γοθονιὴλ υἱὸς κενὲζ ἀδελφὸς χαλὲβ
minor magis eo. ⁊ dedit ei axan filiam eius in cõiugẽ. ⁊ factũ eſt cũ abiret il
ὁ νεώτερος ὑπὲρ αὐτόν. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ἀχσὰν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐ-
la: ⁊ perſuaſit illi petere a patre ſuo
τήν, καὶ ἔπεισεν αὐτὴν αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὸν
agrum. ⁊ murmurabat ſuper aſinũ. ⁊ dixit ei chaleb qđ eſt tibi: ⁊ dixit ei axã: da iã mihi bñdictiões:
ἀγρόν. καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου. καὶ εἶπεν αὐτῇ χαλὲβ τί ἐστί σοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀχσάν, δός δή μοι εὐλογίαν,
qm̃ in terrã auſtri tradidiſti me: ⁊ des mihi redẽptionẽ aque.
ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με, καὶ δώσῃς μοι λύτρωσιν ὕδατος.
⁊ dedit ei chaleb redẽptionẽ ſublimiũ ⁊ redẽptionẽ humiliũ.
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ χαλὲβ λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.
⁊ filij iothor cinei gñi moyſi aſcẽderũt de ciuitate palmarũ ad filios iuda in deſertũ iuda qđ eſt
καὶ οἱ υἱοὶ ἰωθὸρ τοῦ κιναίου πενθεροῦ μωυσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν φοινίκων πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον ἰούδα τὴν οὖσαν
in meridie ad deſcẽſum arad ⁊ abijt: ⁊ habitauerũt
ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ καταβάσεως ἀράδ καὶ ἐπορεύθη, καὶ κατῴκησαν
cum pplo. ⁊ abijt iudas cum ſymeon fratre ſuo
μετὰ τοῦ λαοῦ. καὶ ἐπορεύθη ἰούδας μετὰ συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
⁊ percuſſerũt chananeũ q habitabat ſepheth. ⁊ anathematizauerũt eã ⁊ euerterũt eam: ⁊ vocauerũt nomẽ
καὶ ἐπάταξαν τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα σεφέθ. καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτήν, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς
vrbis deſtructio. ⁊ poſſedit iudas gazan ⁊
πόλεως ἐξολόθρευσις. καὶ ἐκληρονόμησεν ἰούδας τὴν γάζαν καὶ τὸ
terminũ eius: ⁊ accaron: ⁊ terminũ eius: ⁊ azoton ⁊
ὅριον αὐτῆς, καὶ τὴν ἀκκαρὼν, καὶ τὸ ὅριον αὐτῆς. καὶ τὴν ἄζωτον καὶ
ſuburbana eius. ⁊ fuit dñs cum iuda: ⁊ poſſedit
τὰ περισπόρια αὐτῆς. καὶ ἦν κύριος μετὰ ἰούδα, καὶ ἐκληρονόμησεν
mõtẽ: qm̃ nõ potuit poſſidere habitantes vallem qr prohibuit eos: ⁊ currus ferrei eis: ⁊ dederunt chaleb chebron ſicut locutus eſt moyſes. ⁊ deleuit illic
τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἐδύνατο κληρονομῆσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα ὅτι διεστείλατο αὐτοῖς, καὶ ἅρματα σιδηρᾶ αὐτοῖς, καὶ ἔδωκαν τῷ χαλὲβ τὴν χεβρὼν καθὰ ἐλάλησε μωυσῆς. καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖ
tres filios enac. ⁊ iebuſeum habitantẽ hierl̃m nõ
τοὺς τρεῖς υἱοὺς ἐνάκ. καὶ τὸν ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἰλῆμ οὐκ

C D G

© Biblioteca Nacional de España

E

deleuerūt filij beniamin. ⁊ habitauit iebuſeus cū
ἐξῆραν οἱ υἱοὶ βενιαμίν. καὶ κατῴκησεν ὁ ἰεβουσαῖος μετὰ
filijs beniamin in hieruſalem vſqꝫ ad diē hāc.
τῶν υἱῶν βενιαμὶν ἐν ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
⁊ aſcēderūt filij ioſeph ⁊ ipſi in bethel: ⁊ dn̄s
καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰωσὴφ καί γε αὐτοὶ εἰς βαιθήλ, καὶ κς̄
cū eis. ⁊ caſtrametati ſūt dom⁹ iſrael cōtra bethel.
μετ᾽ αὐτῶν. καὶ παρενέβαλον οἶκος ἰσραὴλ κατὰ βαιθήλ.
at nomē vrbis fuit prius luza. ⁊ viderūt cu
τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν λουζά. καὶ εἶδον οἱ φυ
ſtodiētes virū egrediētē de ciuitate: ⁊ cepe
λάσσοντες ἄνδρα ἐκπορευόμενον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἔλα
runt eū ⁊ dixerūt ei: oñde nobis introitū ciui
βον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ, δεῖξον ἡμῖν τὴν εἴσοδον τῆς πό
tatis: ⁊ faciemus tecum miam. ⁊ oñdit eis
λεως, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος. καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς
ingreſſum vrbis: ⁊ pcuſſerūt vrbē in o=
τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στό=
re gladij: at virū ⁊ cognationē eius
ματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ
dimiſerūt. ⁊ abijt vir in trā chettin: ⁊ edifica
ἐξαπέστειλαν. καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν χεττίν, καὶ ᾠκοδό
uit illic vrbē: ⁊ vocauit nomē illius luza: hoc
μησεν ἐκεῖ πόλιν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς λουζά, τοῦ
nomē eius vſqꝫ ad diē hanc. ⁊ nō poſ
το ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ οὐκ ἐκληρονό=
ſedit manaſſes bethſan neqꝫ filias eius: neqꝫ
μησε μανασσῆς τὴν βεθσὰν οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ

C

F

thanaach ⁊ filias eius: neqꝫ habi=
τὴν ἐκθανααχ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοι
tantes dor ⁊ filias eius: neqꝫ habi
κοῦντας δὼρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοι
tātes mageddon ⁊ filias eius: neqꝫ
κοῦντας μαγεδδὼν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς
habitantes ieblam neqꝫ filias eius. ⁊
κατοικοῦντας ἰεβλαὰμ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς. καὶ
incepit chananeus habitare in terra hac. ⁊ factū
ἤρξατο ὁ χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. καὶ ἐγένε=

D

eſt cū cōfortat⁹ eſt iſrael ⁊ poſuit chananeū in tri
το ὅτε ἐνίσχυσεν ἰσραὴλ καὶ ἔθετο τὸν χαναναῖον εἰς φό=
butū ⁊ delens nō deleuit illū. ⁊ ephraim nō deleuit
ρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν. καὶ ἐφραὶμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν
chananeū qui habitabat in gazer: ⁊ habitabat chana
χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν γαζέρ, καὶ κατῴκει ὁ χανα
neus in medio eius in gazer. ⁊ zabulon nō deleuit
ναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν γαζέρ. καὶ ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς
habitantes cetron ⁊ habitantes naalol. ⁊ ha
κατοικοῦντας κετρὼν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ναααλώλ. καὶ κα
bitauit chananeus in medio eius: ⁊ fact⁹ eſt i tributū.
τῴκησεν ὁ χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.
⁊ aſer nō deleuit habitātes accho ⁊
καὶ ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας ἀκχὼ καὶ τοὺς

G

habitātes ſidona ⁊ habitātes achlab ⁊
κατοικοῦντας σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἀχλὰβ καὶ
aſchazib ⁊ elba ⁊ aphec ⁊ roob. ⁊
τὴν ἀσχαζὶβ καὶ τὴν ἑλβὰ καὶ τὴν ἀφὲκ καὶ τὴν ῥοώβ. καὶ
habitauit aſer in medio chananei habitan
κατῴκησεν ὁ ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατοικοῦν
tis trā: qm̄ nō potuit delere eū. ⁊ nephtalin nō
τος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἐδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν. καὶ νεφθαλὶν οὐκ
deleuit habitantes bethſames: ⁊ habitātes
ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας βεθσαμὴς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας
bethanach. ⁊ habitauit iſrael in medio chananei habitan
βεθανάχ. καὶ κατῴκησεν ἰη̄λ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατοικοῦν
tis trā. at habitantes bethſames ⁊ betheneth fue
τος τὴν γῆν. οἱ δὲ κατοικοῦντες βαιθσαμὴς καὶ τὴν βεθενὲθ ἐγενήθη
runt eis in tributū. ⁊ afflixit amorreus filios dan in
σαν αὐτοῖς εἰς φόρον. καὶ ἐξέθλιψεν ὁ ἀμορραῖος τοὺς υἱοὺς δὰν εἰς τὸ
mōte: qm̄ nō dimiſit eum deſcēdere in vallem. ⁊ incepit
ὄρος, ὅτι οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα. καὶ ἤρξατο ὁ
amorreus habitare in mōte hares vbi vrſe ⁊ vulpes.
ἀμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ἀρεσοῦ αἱ ἄρκτοι καὶ αἱ ἀλώπεκες.

deleuerūt filii beniamī
hītauitqꝫ iebuſeus cū
filiis beniamī ī hierl̄m
vſqꝫ in preſentem diē.
Domus quoqꝫ ioſeph
aſcēdit in bethel: fuitqꝫ
dn̄s cū eis. Nam cū ob
ſiderent
vrbem q̄ prius luza vo
cabatur
viderūt hoīem egrediē
tem de ciuitate
dixerūtqꝫ ad eū. Oſtē=
de nobis introitū ciui=
tatis: & faciem⁹ tecum
miam. Qui cū oſtendiſ
ſet eis: pcuſſerunt vrbē
in ore gladii: hoīem au
tē illum & oēm cogna
tionē ei⁹ dimiſerūt. Qui
dimiſſus abiit in terrā
ethim: & edificauit ſibi
citatē vocauitqꝫ eā lu=
zā: q̄ ita appellatur vſqꝫ
in p̄ntem diē. Manaſ=
ſes quoqꝫ nō deleuit be
thſan et tanath cū vi=
culis ſuis:
& hītatores dor
& ieblaam &
mageddo cū viculis ſu
is: cepitqꝫ chananeus
habitare cū eis. Poſtq̄
autē confortatus eſt
iſrael fecit eos tributa=
rios
& delere noluit. Effraī
etiam non
interfecit chananeū q
hītabat ī gazer: ſed ha=
bitauit cū eo. zabulō
non
deleuit habitatores te
thron &
naalol: ſed habitauit
chananeus ī medio ei⁹
factuſqꝫ eſt ei tributari
us. Aſer quoqꝫ nō dele
uit hītatores accho &
ſidonis alab
& achacib & amma &
aphech
& roob: habitauitqꝫ ī
medio chananei habi
tatoris illius terre: nec
interfecit eum. Neptalī
quoqꝫ non deleuit
hītatores bethſemes
& bethanath: & habita
uit inter chananeū ha=
bitatorem
terre. fueruntqꝫ ei be=
thſemite & bethanite
tributarii. Arctauitqꝫ
ammorreus
filios dan in mōte: nec
dedit eis locum
vt ad planiora deſcēde
rent: habitauitqꝫ in mō
te hares: qđ interp̄tatur
teſtatio ī haylō & ſalabī

הורישו בני בנימן וישב היבוסי את
בני בנימין בירושלם עד היום הזה׃
ויעלו בית יוסף גם הם בית אל
ויהוה עמם׃ ויתירו בית יוסף — תור
בבית אל ושם העיר לפנים לוז׃ — פנה
ויראו השמרים איש יוצא מן העיר — ראה יצא
ויאמרו לו הראנו נא את מבוא העיר — אמר ראה
ועשינו עמך חסד׃ ויראם את מבוא — בוא עשה
העיר ויכו את העיר לפי חרב ואת — נכה פה
האיש ואת כל משפחתו שלחו׃ וילך — שפחה
האיש ארץ החתים ויבן עיר ויקרא — בנה קרא
שמה לוז הוא שמה עד היום הזה׃
ולא הוריש מנשה את בית שאן — ירש
ואת בנתיה ואת תענך ואת בנתיה — בנה
ואת ישבי דור ואת בנתיה
ואת ישבי יבלעם ואת בנתיה ואת
ישבי מגדו ואת בנתיה ויואל הכנעני
לשבת בארץ הזאת׃ ויהי כי חזק — ישב
ישראל וישם את הכנעני למס — שום
והוריש לא הורישו׃ ואפרים לא
הוריש את הכנעני היושב בגזר וישב
הכנעני בקרבו בגזר׃ זבולן לא
הוריש את ישבי קטרון ואת ישבי — היה
נהלל וישב הכנעני בקרבו ויהיו
למס׃ אשר לא הוריש את ישבי
עכו ואת ישבי צידון ואת אחלב ואת
אכזיב ואת חלבה ואת אפיק ואת רחב׃
וישב האשרי בקרב הכנעני ישבי
הארץ כי לא הורישו׃ נפתלי לא
הוריש את ישבי בית שמש ואת
ישבי בית ענת וישב בקרב הכנעני
ישבי הארץ וישבי בית שמש ובית
ענת היו להם למס׃ וילחצו האמרי — לחץ
את בני דן ההרה כי לא נתנו
לרדת לעמק׃ ויואל האמרי לשבת — ירד יאל
בהר חרס באילון ובשעלבים



© Biblioteca Nacional de España

ותכבד יד בית יוסף ויהיו למס: וגבול — כבד היה
האמרי ממעלה עקרבים מהסלע — נבל עלה
ומעלה: ויעל מלאך יהוה מן — Cap.ij.
הגלגל אל הבכים ויאמר אעלה — עלה לאך
אתכם ממצרים ואביא אתכם אל — בוא
הארץ אשר נשבעתי לאבתיכם — שבע
ואמר לא אפר בריתי אתכם לעולם: — פור ברת
ואתם לא תכרתו ברית ליושבי — עלם כרת
הארץ הזאת מזבחותיהם תתצון ולא — זבח נתץ
שמעתם בקולי מה זאת עשיתם: — עשה
וגם אמרתי לא אגרש אותם — גרש את
מפניכם והיו לכם לצדים ואלהיהם — פנה היה
יהיו לכם למוקש: ויהי כדבר מלאך — צדד
יהוה את הדברים האלה אל כל בני — היה
ישראל וישאו העם את קולם ויבכו: — נשא בכה
ויקראו שם המקום ההוא בכים — קרא קום
ויזבחו שם ליהוה: וישלח יהושע — זבח שלח
את העם וילכו בני ישראל איש
לנחלתו לרשת את הארץ: ויעבדו — ירש עבד
העם את יהוה כל ימי יהושע וכל ימי — יום
הזקנים אשר האריכו ימים אחרי — ארך
יהושוע אשר ראו את כל מעשה — עשה
יהוה הגדול אשר עשה לישראל: — גדל
וימת יהושע בן נון עבד יהוה בן — מות
מאה ועשר שנים: ויקברו אותו — שנה קבר
בגבול נחלתו בתמנת חרס בהר
אפרים מצפון להר געש: וגם כל — צפן
הדור ההוא נאספו אל אבתיו ויקם — אסף קום
דור אחר אחריהם אשר לא ידעו
את יהוה וגם את המעשה אשר עשה
לישראל: ויעשו בני ישראל את
הרע בעיני יהוה ויעבדו את הבעלים: — רוע
ויעזבו את יהוה אלהי אבותם — עזב אב
המוציא אתם מארץ מצרים וילכו — יצא
אחרי אלהים אחרים מאלהי העמים
אשר סביבותיהם וישתחוו להם — סבב שחה

Et aggrauata ē manus
domꝰ ioſeph: fctūſq;
ē ei tributarius. Fuit āt
terminus āmorrei ab a
ſcenſu ſcorpionis petra
& ſuperiora loca. z.

ASCenditq; angelus
dñi de galgalis ad
locū flētiū: & ait. Edu-
xi vos de egypto & in-
troduxi in terrā ꝓ q̄ iu
raui patribus veſtris:
& pollicitus ſum vt nō
facerē irritū pactū me-
um vobiſcū in ſēpiter-
nū: ita dūtaxat vt nō fe
riretis fedus cū hītatori
bus terre huius & aras
eorū ſubuerteretis. &
noluiſtis audire vocem
meā. Cur hoc feciſtis?
Quāobrē nolui delere
eos a facie veſtra: vt ha
beatis hoſtes: & dii eorꝝ
ſint vobis ī ruinā. Cū-
q; loqueretur angelus
domini hec verba ad
omnes filios
iſrael: eleuauerunt vo
cem ſuam & fleuerunt.
Et vocatū ē nomē loci
illius locus flentium ſi-
ue lachrymarꝝ. īmolaue
runtq; ibi hoſtias dño.
Dimiſit ergo ioſue po
pulū: & abierūt filii iſ-
rael vnuſqſq; in poſſeſ-
ſionē ſuā: vt obtinerēt
eā: ſeruierūtq; dño cū
ctis diebus eius & ſenio
rum: qui longo poſt e
um vixerūt tēpore: &
nouerant omnia ope-
ra
domini que fecerat cū
iſrael.
Mortuus eſt aūt ioſue
filius nun famulus dñi
centum & decē anno-
rum: & ſepelierunt eū
in finibus poſſeſſionis
ſue in thānathſare ī mō
te effraī a ſeptētrionali
plaga mōtis gaas. Oīſ
q; illa gñatio cōgrega-
ta eſt ad patres ſuos: &
ſurrexerūt alii qui nō
nouerunt
dominum: & opera q̄
fecerat
cum iſrael. Feceruntq;
filii iſrael
malū in conſpectu do-
mini: & ſeruierūt baa-
lim: ac dimiſerunt do-
minum deū patrū ſuorꝝ
q eduxerat eos de ter-
ra egypti: & ſecuti ſunt
deos alieos: deos quo
q; populorum qui habi
tabant in circuitu eorꝝ:
& adorauerunt eos:

⁊ aggrauata eſt manꝰ domꝰ ioſeph ſup amorreū: ⁊ fa
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ οἴκου ἰωσὴφ ἐπὶ τὸν ἀμορραῖον, καὶ ἐγέ
ctꝰ eſt in tributū. ⁊ terminus amorrei ſup acrabin
νετο εἰς φόρον· καὶ τὸ ὅριον τοῦ ἀμορραίου ἐπάνω ἀκραβὶν
a petra ⁊ ſupra.
ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω. Ca. 2.

ET aſcēdit angelus dñi de galgal ad
Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ γαλγὰλ ἐπὶ τὸν  A
locū flentiū. ⁊ dixit ad eos: dñs eduxit
κλαυθμῶνα· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, κύριος ἀνεβίβασεν
vos de egypto ⁊ introduxit vos in terrā q̄ iurauit
ὑμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγεν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν
pr̄ibus vr̄is vt daret vobis. ⁊ dixit nō irri
τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι ὑμῖν· καὶ εἶπεν οὐ δια
tū faciā pactū meū vobiſcū in ſēpiternū. ⁊ vos
σκεδάσω τὴν διαθήκην μου μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὑμεῖς
nō ferietis fedus cū habitātibus in t̄ra hac:
οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύ
neq; deos eorꝝ nequaq̄ adorabitis: ſed
την, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ μὴ προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ
ſculptilia eorꝝ cōfringite ⁊ aras eorꝝ euer
γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψατε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν κα
tite: ⁊ nō audiuiſtis vocē meā: neq;
τασκάψατε, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, οὔτε
hec feciſtis. ⁊ ego dixi nō addam vt mi
ταῦτα ἐποιήσατε· καὶ ἐγὼ εἶπα οὐ προσθήσω τοῦ με
grare faciā pplm quē dixi vt expellerē eos a fa
τοικῆσαι τὸν λαὸν ὃν εἶπα τοῦ ἐξῶσαι αὐτοὺς ἐκ προσώ
cie vr̄a: ⁊ erunt vobis in anguſtias: ⁊ dij eorꝝ
που ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν  D
erunt vobis in ſcandalū. ⁊ factū eſt poſtq; locutꝰ ē an
ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον· καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγ
gelus dñi ſermones hos ad oēs filios iſ
γελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσ
rael: ⁊ eleuauerūt ppl̄s vocē ſuā ⁊ fleuerunt.
ραήλ, καὶ ἐπῆρεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.
ꝓp hoc vocatū ē nomē loci illius locus fletꝰ:
διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κλαυθμών,
⁊ imolauerūt ibi dño. ⁊ dimiſit ioſue
καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ. καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ ἰησοῦς τὸν
ppl̄m: ⁊ abierūt filij iſrael vnuſquiſq; in domū ſu-
λαόν, καὶ ἀπῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐ-
am ⁊ in poſſeſſionē ſuā ad poſſidēdū
τοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν  B
terrā. ⁊ ſeruiuit ppl̄s dño cūctis diebus
γῆν. καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας
ioſue ⁊ cūctis diebus ſeniorū: qui lō-
ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμα
geui fuerūt poſt ioſue: qui nouerāt oīe opus dñi
κροημέρευσαν μετὰ ἰησοῦν, ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κῦ
magnū qd̄ fecit iſrael. ⁊ mortuus eſt ioſue
τὸ μέγα ὃ ἐποίησεν τῷ ἰσραήλ. καὶ ἐτελεύτησεν ὁ ἰησοῦς
filiꝰ nun famulus dñi filius cētū decē ānorꝝ. ⁊ ſepelierūt e-
υἱὸς ναυῆ δοῦλος κῦ υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. καὶ ἔθαψαν αὐ
um in termino poſſeſſionis ſue i thānathares i mōte
τὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν θαμναθαρὲς ἐν ὄρει
ephraim a ſēptētrione mōtis gaas. ⁊ oīs gn̄atio il
ἐφραὶμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους γαάς. καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκεί
la congregata eſt ad pr̄es ſuos. ⁊ ſurrexit ge
νη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν. καὶ ἀνέστη γε
neratio altera poſt eos: q̄ nō nouerāt dñm: ⁊ opus qd̄
νεὰ ἑτέρα μετ᾽ αὐτούς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κῦ, καὶ τὸ ἔργον ὃ
fecerat iſrael. ⁊ fecerūt filij iſrl̄ malū  Infra. 3.a.⁊
ἐποίησεν τῷ ἰσραήλ. καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰη̄λ τὸ πονηρὸν  4.a.⁊
in cōſpectu dñi: ⁊ ſeruierūt baalim: ⁊ reliquerūt  6.a.
ἐναντίον κῦ, καὶ ἐλάτρευον τῇ βααλίμ, καὶ ἐγκατέλιπον
dñm deū patrū eorꝝ: qui eduxerat illos de  A
κῦ τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ
terra egypti: ⁊ ſecuti ſunt deos alienos a
γῆς αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ
diis pplorꝝ qui in circuitu eorꝝ: ⁊ adoraue-
τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, καὶ προσεκύνη-



© Biblioteca Nacional de España

runt eos: ⁊ irritauerũt dñz: ⁊ dimiſerunt
σαν αὐτ͂ς, καὶ παρώργισαν τὸν κύριον, καὶ ἐγκατέλιπον
C dñm: ⁊ ſeruierũt baal ⁊ aſtaroth.
τὸν κύριον, καὶ ἐλάτρευσαν τῇ βαὰλ καὶ ταῖς ἀσάρταις.
⁊ irat⁹ eſt furoꝛe dñs cõtra iſrael: ⁊ tradidit il
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ ἰσραήλ, καὶ παρέδωκεν αὐ-
los in manu diripientiũ: ⁊ captiuauerũt il-
τοὺς ἐν χειρὶ προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμευσαν αὐ
los. ⁊ tradidit illos in manu inimicoꝝ ſuoꝝ in
τούς. καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυ
circuitu. ⁊ nõ potuerũt reſiſtere in faciẽ
κλόθεν. καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον
inimicoꝝ ſuoꝝ in oĩb⁹ qb⁹ fornicati ſũt. ⁊ man⁹ dñi fuit
τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐπόρνευον. καὶ χεὶρ κυρίου ἦν
in illis in mala: ſicut locutus eſt dñs ⁊ ſicut iu
ἐν αὐτοῖς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμο
rauit dñs eis: ⁊ afflixit eos vehemẽter. ⁊ ſuſ
σεν κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα. καὶ ἤγει
citauit dñs eis iudices: ⁊ liberauit eos dñs de
ρεν κύριος αὐτοῖς κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ
manu vaſtãtiũ illos. ⁊ iudices ſu-
χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς. καὶ τῶν κριτῶν αὐ-
os nõ audierũt: qm̃ fornicati ſũt poſt deos alie
τῶν οὐκ ἐπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέ
nos: ⁊ adorauerũt eos: ⁊ irritauerũt domi
ρων, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ παρώργισαν τὸν κύρι
nũ: ⁊ declinauerũt cito ex via quã ingreſſi fuerãt pa
ον, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πα
tres eoꝝ vt audirẽt mãdata dñi: nõ fece
D τέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τὰς ἐντολὰς κυρίου, οὐκ ἐποί-
runt ſic. ⁊ cum ſuſcitauit dñs illis iudices: ⁊ fuit
ησαν οὕτως. καὶ ὅτε ἤγειρεν κύριος αὐτοῖς κριτάς, καὶ ἦν
dñs cum iudice: ⁊ liberauit illos de manu ini-
κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχ
micoꝝ eoꝝ oĩbus diebus iudicis: qm̃ cõſolat⁹ eſt dñs
θρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κς̃
a gemitu eoꝝ a facie obſidẽtiũ
ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούν
illos ⁊ affligentiũ illos. ⁊ factũ eſt poſtq̃ mortu⁹ eẽt
των αὐτ͂ς καὶ κακούντων αὐτ͂ς. καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ
iudex ⁊ reuertebãtur ⁊ iterũ corruperãt ſup pa-
κριτὴς καὶ ἀπέστρεφον καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πα
tres ſuos vt ſequerentur deos alienos: ⁊ ſerui
τέρας αὐτῶν πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ λατρεύ
rẽt illis: ⁊ adorarẽt illos. nõ dimiſerũt ad
ειν αὐτοῖς, καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς. οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπι
inuẽtiones ſuas: ⁊ a via ſua dura.
τηδεύματα αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς.
⁊ iratus eſt furoꝛe dñs in iſrael. ⁊ ait: quia
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κς̃ ἐν τῷ ἰσραήλ. καὶ εἶπεν, ἀνθ᾽ ὧν ὅσα
reliquit gens iſta pactũ meũ qđ prece
ἐγκατέλιπε τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετειλά
pi pſtibus eoꝝ: ⁊ nõ audierũt vocẽ
μην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν τῆς φωνῆς
meã: ⁊ ego nõ addam vt deleã virũ a facie
μου, καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου
eoꝝ de gẽtibus quas reliquit ioſue: ⁊ dimiſit
αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν ἐγκατέλιπεν ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκεν
vt experiar in illo iſrael ſi cuſtodiãt illi viã
τοῦ πειράσαι ἐν αὐτῷ τὸν ἰηλ̃ εἰ φυλάσσονται αὐτοὶ τὴν ὁδὸν
dñi vt ambulẽt in ea ſicut cuſtodierũt pr̃es
κυ̃ πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες
eoꝝ an nõ. ⁊ dimiſit dñs gẽtes has vt nõ deleret illas
αὐτῶν ἢ οὔ. καὶ ἀφῆκεν κς̃ τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ
cito ⁊ nõ tradidit illas ĩ manũ ioſue.
τὸ τάχος καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ ἰησοῦ. Ca. 3.
A Et has gẽtes dereliquit ioſue vt tẽta-
Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη κατέλιπεν ἰησοῦς ὥστε πειρά
ret in illis iſrael oẽs qui nõ nouerant
σαι ἐν αὐτοῖς τὸν ἰσραὴλ πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας
omnia bella chanaã: verũ pp̃ gñatiões
πάντας τοὺς πολέμους χαναάν, πλὴν διὰ τὰς γενεὰς

[k]& ad iracundiã concita
uerunt[m] dñm: [n] dimit-
tẽtes[o] eũ [q]& ſeruiẽtes[r] ba
al[s]& aſtaroth. [t] Iratuſq;
[x]dñs[y] cõtra iſrael [a] tradi-
dit eos[b] in manus [c]diripi
entiũ.[d] q ceperũt [e]eos[f]&
vẽdiderũt[h] hoſtibus q hĩ
tabãt[i] p gyrũ:[k] nec [l]potu
erunt[n] reſiſtere
[p]aduerſariis ſuis. ſz[q] quo
cũq;[s] pgere voluiſſent:
[t]man⁹[u] domini [y] ſup eos
[x]erat:[b] ſicut [c] locutus eſt
[e]&[f] iurauit[h] eis:[i]&[l] vehe-
menter[i] afflicti ſunt.
[m]Suſcitauitq;[n] dominus
[o]iudices qui
[p]liberarẽt eos[q] de[r] vaſtan
tiũ[q] manibus: [s]ſed
[x]nec[u] eos[y] audire volue-
rũt:[a] fornicantes[b] cum
[c]diis[d] alienis[e] & adoran-
tes[f] eos. [h]Cito [g] deſerue-
runt[h] viã p[l] quã[m] ingreſſi
fuerãt[n] pr̃es eorum: &
[o]audiẽtes[p] mandata[q] dñi
oĩa[s] fecere cõtraria. [u]Cũ
q;[y] dominus [b]iudices[x] ſu-
ſcitaret: in
[l]dieb⁹ eorũ [o] flectebatur
mĩa & audiebat afflicto-
rũ[q] gemitus: [s] & libera-
bat eos[b] đ cede [l]vaſtãtiũ.
[x]Poſtq̃ ãt mortu⁹ eẽt[y] iu
dex[a] reuertebãtur [b] & mĩ
to faciebãt peiora[c] q̃ fe-
cerãt[c] pr̃es eorũ[e] ſeq̃ntes
[f]deos[g] aliẽos [h]ſeruientes
[k]eis:[i]& adorantes illos.
[l]Nõ [m]dimiſerũt [n] adinuẽ
tiones ſuas [o]& viã[p] duriſ
ſimã p quã ãbulare con-
ſueuerãt.[q] Iratuſq; ẽ [r]fu-
ror[s] dñi[t] in iſrael [u] & ait.
[x]Quia[a] irritũ fecit [b]gens
[c]iſta[e] pactũ meũ[f] qđ [g]pe-
pigerã[h] cũ [i] pr̃ibus eorũ
[k]&[m] vocẽ meã[l] audire[k] cõ
tẽpſit:[n]&[o] ego[r] nõ [q] dele-
bo[u] gẽtes[x] q̃s[y] dimiſit
[a] ioſue:[b]& mortuus eſt:
[c]vt[e] in ipſis[d] experiar
[g]iſrael [h]vtrum cuſtodiãt
[l]viam[m] domini:
[n]& ambulẽt[o] in ea: [p]ſicut
[q]cuſtodierũt[r] pr̃es eorũ:
[s]an[t] non. [u] Dimiſit ergo
[x]dñs omnes [a] nationes
[b]has:&[c] cito [d]ſubuertere
[e]noluit.[f] nec[g] tradidit
[h]in manus[i] ioſue. 3.
Hę ſunt [b] gentes
[c]quas[e] dñs [d]dereliq̃t
[f]vt erudiret[g] in eis
[i]iſraelem[k]&[l] omnes[m] qui
[n]non[o] nouerant
[r]bella[s] chananeoꝝ: & po
ſtea[x] diſcerent

ויכעסו את יהוה ויעזבו את יהוה | כעס
ויעבדו לבעל ולעשתרות ויחר אף | עבד חרה
יהוה בישראל ויתנם ביד שסים | נתן שסה
וישסו אתם וימכרם ביד אויביהם | מכר
מסביב ולא יכלו עוד לעמד לפני | סבב כנה
אויביהם בכל אשר יצאו יד יהוה
היתה בם לרעה כאשר דבר יהוה | היה
וכאשר נשבע יהוה להם ויצר | שבע צור
להם מאד ויקם יהוה שפטים | קום
ויושיעום מיד שסיהם וגם אל | ישע
שפטיהם לא שמעו כי זנו אחרי | זנה
אלהים אחרים וישתחוו להם סרו | סור
מהר מן הדרך אשר הלכו אבותם
לשמע מצות יהוה לא עשו כן וכי | צוה עשה
הקים יהוה להם שפטים והיה יהוה | קום
עם השפט והושיעם מיד איביהם
כל ימי השפט כי ינחם יהוה | יום נחם
מנאקתם מפני לחציהם ודחקיהם | פנה
והיה במות השופט ישבו והשחיתו | שוב שחת
מאבותם ללכת אחרי אלהים אחרים | ילך
לעבדם ולהשתחות להם לא הפילו | שחה נפל
ממעלליהם ומדרכם הקשה ויחר | עלל
אף יהוה בישראל ויאמר יען אשר
עברו הגוי הזה את בריתי אשר | ברת
צויתי את אבותם ולא שמעו | צוה
לקולי גם אני לא אוסיף להוריש | יסף ירש
איש מפניהם מן הגוים אשר עזב
יהושע וימת למען נסות בם את | מות נסה
ישראל השמרים הם את דרך יהוה
ללכת בם כאשר שמרו אבותם אם | ילך
לא וינח יהוה את הגוים האלה
לבלתי הורישם מהר ולא נתנם | ירש
ביד יהושע ואלה הגוים | Cap.iij.
אשר הניח יהוה לנסות בם את | ינח
ישראל את כל אשר לא ידעו את
כל מלחמות כנען רק למען דעת | לחם ידע



© Biblioteca Nacional de España

דֹּרוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק — דור
אֲשֶׁר לְפָנִים לֹא יְדָעוּם׃ חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי — פָּנָה
פְלִשְׁתִּים וְכָל הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי
יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד
לְבוֹא חֲמָת׃ וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם אֶת — בּוֹא הָיָה
יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת מִצְוֹת יְהוָה — יָדַע שָׁמַע
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת אֲבוֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה׃ וּבְנֵי — צָוָה
יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ וַיִּקְחוּ — לָקַח
אֶת בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת בְּנוֹתֵיהֶם — נָשָׁה בָּנָה
נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת אֱלֹהֵיהֶם׃ — עָבַד
וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הָרַע בְּעֵינֵי — עָשָׂה רוּעַ
יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם — שָׁכַח
וַיַּעַבְדוּ אֶת הַבְּעָלִים וְאֶת הָאֲשֵׁרוֹת׃ וַיִּחַר — עָבַד
אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד כּוּשַׁן — מָכַר
רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה
שָׁנִים׃ וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָה — זָעַק
וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל — קוּם יָשַׁע
וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל בֶּן קְנַז אֲחִי כָלֵב
הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ יְהוָה — קָטַן
וַיִּשְׁפֹּט אֶת יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה — שָׁפַט לָחַם
וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ — נָתַן
אֲרָם וַתָּעָז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ — עָזַז
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת — שָׁקַט
עָתְנִיאֵל בֶּן קְנַז׃ וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל — יָסַף
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה — רוּעַ חָזַק
אֶת עֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב עַל יִשְׂרָאֵל
עַל כִּי עָשׂוּ אֶת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ — עָשָׂה
וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק — אָסַף
וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ אֶת יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת — נָכָה
עִיר הַתְּמָרִים׃ וַיַּעַבְדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת
עֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה׃ וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָה
וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת אֵהוּד בֶּן — קוּם יָשַׁע
גֵּרָא בֶּן הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד יְמִינוֹ — ימן

filii eorū certare cū ho
ſtibus: & hr̄e cōſuetudi-
nē preliādi. quiq; ſatra
pas
philiſtinorum: oēmq;
chananeū & ſidonium
atq; eueū q habitabāt
mōte libano de monte
baal hermō vſq; ad in-
troitū emath. Dimiſitq;
eos vt i ipſis experiretur
iſraelē vtrū audirent
mādata dñi q̄ p̄cepat
prībus eorū p manum
moyſi: an nō. Itaq; filii
iſrl̄ habitauerūt in me
dio chananei & ethei &
amorrei & pherezei &
euei & iebuſei: & duxe
rūt vxores filias eorum
ipſiq; filias ſuas filiis eo
rū tradiderunt & ſerui
erūt diis eorū. Fece
rūtq; malū in cōſpectu
domini: & obliti ſunt
dei ſui
ſeruiētes baalim & a-
ſtaroth. Iratuſq;
contra iſrl̄ dñs: tradi-
dit eos in manus chuſā
raſathaim regis meſo-
potamie: ſeruierūtq;
ei octo
annis. Et clamauerunt
ad dominum:
qui ſuſcitauit eis ſalua
torem:
& liberauit eos otho-
niel videlicet filiꝰ cenez
frm̄ caleph miorē. Fuit
q; in eo ſpiritus dñi
& iudicauit iſrl̄. Egreſ-
ſuſq; eſt ad pugnā & tra
didit dñs i manus eius
chuſanraſathaim regē
ſyrie: & oppreſſit eum
Quieuitq; terra q̄dra-
ginta ānis: et mortuus
eſt othoniel filiꝰ cenez.
Addiderūt aūt filii iſrl̄
facere malum in cōſpe
ctu dñi: qui confortauit
aduerſum eos eglon re
gem moab:
quia fecerūt malū i cō
ſpectu eius.
Et copulauit ei filios
ammon & amalech:
abiitq; & p̄cuſſit iſrael
atq; poſſedit
vrbē palmarū. Seruie
rūtq; filii iſrael
eglon regi moab decē
& octo
annis: & poſtea clama
uerūt ad dominum
Qui ſuſcitauit eis ſalua
torē vocabulo aioth fili
um gera filii gemini q
vtraq; manu p̄ dextera

filioꝝ iſrael vt doceret eos bellū: verū qui
τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ
ante ipſos nō cognouerūt ea: quinq; ſatra
ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά, τὰς πέντε σατρα-
pas alienigenarū ⁊ oēm chananeū ⁊ ſi-
πίας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν χαναναῖον καὶ τὸν σι
doniū ⁊ eueum q̄ habitat libanū de
δώνιον καὶ τὸν εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν λίβανον ἀπὸ τοῦ
mōte baal ermon vſq; ad itroitū hemath. ⁊ factū ē vt ex
ὄρους τοῦ βαὰλ ἑρμὼν ἕως λαβὼ ἡμάθ. καὶ ἐγένετο ὥστε πει
perirētī ipſis iſrael ad ſciēdū ſi audient man
ράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν ἰσραὴλ γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντο
data dñi: q̄ preceperat prībus eoꝝ in manu
λὰς κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ
moyſi. ⁊ filij iſrael habitauerūt in medio chana
μωυσῆ. καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ χανα
nei ⁊ hettei ⁊ amorrei ⁊ phere-
ναίου καὶ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ ἀμορραίου καὶ τοῦ φερεζαί
zei ⁊ euei ⁊ iebuſei. ⁊ acceperunt fi
ου καὶ τοῦ εὐαίου καὶ τοῦ ἰεβουσαίου. καὶ ἔλαβον τὰς θυγα
lias eoꝝ ſibi ipſis in vxores: ⁊ filias ſu
τέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐ
as tradiderūt filijs illoꝝ: ⁊ ſeruierūt dijs
τῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς ſ.2.b.
eoꝝ ⁊ fecerūt filij iſrael malū in cōſpectu dñi ⁊ ⁊.infra.
αὐτῶν καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰηλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυ καὶ 4.a.1. 10.b.
obliti ſunt dñi dei ſui: ⁊ ſeruierūt baa
ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τῇ βαα
lim ⁊ lucis. ⁊ iratꝰ eſt furore dñs contra iſra
λὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν. καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ἰσρα
el: ⁊ tradidit eos in manus chuſāreſathaim B
ὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας χουσαρεσαθαὶμ
regis ſyrie meſopotamie: ⁊ ſeruierunt
βασιλέως συρίας μεσοποταμίας, καὶ ἐδούλευσαν
filij iſrael ei octo annis. ⁊ clamauerūt filij iſrael
οἱ υἱοὶ ἰηλ αὐτῷ ὀκτὼ ἔτη. καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
ad dñm: ⁊ ſuſcitauit dñs ſaluatorē iſrael: ⁊ li
πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρεν κύριος σωτῆρα τῷ ἰσραὴλ, καὶ ἔ
berauit eos gothoniel filiū cenez fratris chaleb
σωσεν αὐτοὺς τὸν γοθονιὴλ υἱὸν κενὲζ ἀδελφοῦ χαλὲβ
iunioꝝ eo. ⁊ fuit in eo ſpūs dñi
ὁ νεώτερος αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου
⁊ iudicauit iſrael. ⁊ egreſſus eſt in pugnā: ⁊
καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραήλ. καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὸν πόλεμον, καὶ
tradidit dñs in manu eius chuſāreſathaim re-
παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν χουσαρεσαθαὶμ βασι
gē ſyrie. ⁊ fortificata eſt manꝰ eius in chu
λέα τῆς συρίας. καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χου
ſanreſathaim. ⁊ quieuit t̄ra quadraginta ānis. ⁊
σαρεσαθαίμ. καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη. καὶ
mortuus eſt gothoniel filꝰ cenez. ⁊ addiderūt filij iſra
ἀπέθανεν γοθονιὴλ υἱὸς κενέζ. καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσρα
el facere malū in cōſpectu dñi: ⁊ cōfortauit do-
ὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου, καὶ ἐνίσχυσεν κύ-
minus eglon regē moab aduerſus iſrl̄: quia fece
ριος τὸν ἐγλὼν βασιλέα μωὰβ ἐπὶ τὸν ἰηλ, διὰ τὸ πεποιη
runt ipſi malū in cōſpectu dñi. ⁊ copulauit
κέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου. καὶ προσήγαγεν
cōtra eos oēs filios ammon ⁊ amalec: ⁊
πρὸς αὐτοὺς πάντας τοὺς υἱοὺς ἀμμὼν καὶ ἀμαλήκ, καὶ
abijt ⁊ p̄cuſſit iſrael: ⁊ poſſedit vrbē
ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰηλ, καὶ ἐκληρονόμησεν πόλιν
palmarū. ⁊ ſeruierūt filij iſrael eglon re-
τῶν φοινίκων. καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τῷ ἐγλὼν βα
gi moab decē ⁊ octo ānis. ⁊ clamauerūt filij iſra
σιλεῖ μωὰβ δεκαοκτὼ ἔτη. καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσρα-
el ad dñm: ⁊ ſuſcitauit dñs eis ſaluatorē
ὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρεν κύριος αὐτοῖς σωτῆρα τὸν
aod filiū gera filij iemini virū ambidexterū
ἀὼδ υἱὸν γηρὰ υἱοῦ τοῦ ἰεμινὶ ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον.

© Biblioteca Nacional de España

τ miſerunt filij iſrl̃ munera ĩ manu eius eglon re
καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ ἰηλ̃ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ ἐγλὼν βα
gi moab. τ fecit ſibi aod gladiũ ancipitẽ
σιλεῖ μωάβ. καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀὼδ μάχαιραν δίστομον
palmi lõgitudo eius: τ accinctus eſt eo ſubter
σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὴν
ſagum ſub femore dextro ſuo. τ obtulit
μανδύαν ὑπὸ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ. καὶ προσήνεγκεν
C munera eglon regi moab. τ eglon vir vrban⁹
τὰ δῶρα τῷ ἐγλὼν βασιλεῖ μωάβ. καὶ ἐγλὼν ἀνὴρ ἀστεῖος
nimis. τ factũ eſt poſtq̃ perfecit aod offerre
σφόδρα. καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀὼδ προσφέρων τὰ
munera: τ miſit eos q̃ attulerãt munera: τ reuer
δῶρα, καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς αἴροντας τὰ δῶρα, καὶ ὑπέστρε
ſus eſt ab ſculptilib⁹ apõ galgal. τ dixit aod:
ψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν μετὰ τῆς γαλγάλ. καὶ εἶπεν ἀὼδ,
ſermo mihi ſecretus ad te rex. τ dixit eglon ad
λόγος μοι κρύφιος πρὸς σὲ βασιλεῦ. καὶ εἶπεν ἐγλὼν πρὸς
eum tace: τ egreſſi ſunt ab eo oẽs qui aſtite
αὐτὸν σιώπα, καὶ ἐξῆλθον ἀπ᾽ αὐτοῦ πάντες οἱ παρεστηκό-
rant illi. τ aod ingreſſus eſt ad eũ: τ ipſe ſedebat
τες αὐτῷ. καὶ ἀὼδ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο
in cenaculo eſtiuo ſuo ſoliſſimus. τ dixit aod:
ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ θερινῷ αὐτοῦ μονώτατος. καὶ εἶπεν ἀὼδ,
ſermo dei mihi ad te rex: τ ſurrexit ex throno
λόγος θεοῦ μοι πρὸς σὲ βασιλεῦ, καὶ ἐξανέστη ἐκ τοῦ θρόνου
eglon prope eum. τ factũ eſt ſimul ac ſurgeret: τ exten-
ἐγλὼν ἐγγὺς αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι, καὶ ἐξέτει
B dit aod manũ ſiniſtrã ſuã: τ cepit ſi
νεν ἀὼδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαι
cam a femore dextero: τ infixit eam in vẽ
ραν ἀπὸ τοῦ μηροῦ τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν εἰς τὴν κοι
trẽ eglon. τ intromiſit etiam capulũ poſt
λίαν ἐγλών. καὶ ἐπεισήνεγκεν καί γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς
flãmã: τ occludit adipẽ in flãmã: qm̃ nõ
φλογός, καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ
φλὸξ ferrum enſis micantis apõ heb. eduxit gladiũ ex vẽtre eius. τ exiuit in
ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθεν εἰς
porticũ: τ preterijt aod ſatelites τ
τὴν προστάδα, καὶ ἐξῆλθεν ἀὼδ τοὺς διατεταγμένους καὶ
clauſit portas cenaculi ſup eum: τ obfirma
ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἐσφήνω-
uit ſera. τ ip̃e egreſſus ẽ: τ ſerui eius ingreſſi ſũt: τ
σεν. καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον, καὶ
ecce fores cenaculi clauſe. τ dixeſt:
ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῴου ἀποκεκλεισμέναι. καὶ εἶπαν,
forſitã in ſedibus ſedet in receſſu cubicu
D μήποτε πρὸς δίφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶ
li: τ expectauẽſt erubeſcẽtes. τ ecce nõ erat q̃ apiret
νος, καὶ προσέμειναν αἰσχυνόμεναι. καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς
portas cenaculi. τ acceperunt clauẽ τ apueſt.
θύρας τοῦ ὑπερῴου. καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν.
τ ecce dñs ſuus iacens in terra mortuus. τ
καὶ ἰδοὺ ὁ κς̃ αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς. καὶ
aod liberat⁹ ẽ dum turbabãtur. τ nõ erat q̃ attẽderet illi:
ἀὼδ διεσώθη ἕως ἐθορυβοῦντο. καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ,
τ ipſe ptrãſijt ſculptilia: τ liberat⁹ ẽ in ſiro
καὶ αὐτὸς παρῆλθεν τὰ γλυπτά, καὶ διεσώθη εἰς σειρω-
tha: τ factũ eſt qñ venit τ clãxerũt tuba cornea in mõte
θά, καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν καὶ ἐσάλπισαν κερατίνῃ ἐν ὄρει
ephraim: τ deſcẽderũt cum eo filij iſrael a mõte:
ἐφραΐμ, καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ ἰηλ̃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
τ ipſe ante eos. τ dixit ad eos: deſcẽdi
καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, κατάβη-
te poſt me: qm̃ tradidit dñs deus inimicos nr̃os
τε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν κς̃ ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν
moab in manu nr̃a. τ deſcẽderũt poſt eũ τ pre-
τὴν μωὰβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ προ
occupauerũt vada iordanis moab. τ
κατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου τῆς μωάβ. καὶ
nõ dimiſerũt virũ tranſire. τ pcuſſerũt
οὐκ ἀφῆκαν ἄνδρα διαβῆναι. καὶ ἐπάταξαν

vtebatur. Miſerũtq̃ filii iſrl̃ p illũ munera eglõ regi moab. Qui fecit ſibi gladiũ ancipitẽ hñtem ĩ medio capulũ longitudinis palme man⁹: & accinctus ẽ eo ſubter ſagũ ĩ dextro femore. Obtulitq̃ munera eglõ regi moab: erat aũt eglon craſſus nimis. Cumq̃ obtuliſſet ei munera, p̃ſecutus ẽ ſocios qui cum eo venerãt: & reuerſus de galgalis vbi erant idola: dixit ad regẽ. Verbũ ſecretũ habeo ad te o rex. Et ille ĩperauit ſilẽtium. Egreſſiſq̃ oibus qui circa eum erãt: ingreſſus ẽ aioth ad eũ. Sedebat autẽ in eſtiuo cenaculo ſolus: dixitq̃. Verbum dei hẽo ad te. Qui ſtatim ſurrexit de throno. Extenditq̃ aioth ſiniſtram manũ: & tulit ſicã de dextero femore ſuo: infixitq̃ eã in ventrem eius tã valide vt capulus ſequeretur ferrũ in vulnere: ac pĩguiſſimo adipe ſtrĩgeretur. Nec eduxit gladiũ: ſed ita vt pcuſſerat reliquit ĩ corpe. ſtatimq̃ p ſecreta nature aluũ ſtercora pruperunt. Aioth aũt clauſis diligẽtiſſime oſtiis cenaculi & obfirmatis ſera per poſticũ egreſſus ẽ. Seruiq̃ regis ingreſſi viderunt clauſas fores cenaculi: atq̃ dixerũt. Forſitã purgat aluũ in eſtiuo cenaculo. Expectantesq̃ diu donec erubeſceret: & vidẽtes q̃ nullus apiret: tulerunt clauẽ & apiẽtes inuenerũt dñm ſuũ in terra iacentẽ mortuũ. Aioth autẽ dũ illi turbarẽtur effugit & ptrãſiit locũ idolorũ vnde reuerſus fuerat. Venitq̃ in ſeyrath: & ſtatĩ ĩſonuit buccina ĩ mõte effraĩ: deſcenderũtq̃ cũ eo filii iſrl̃: ĩpo ĩ frõte gradiẽte. Qui dixit ad eos. Sequimini me. Tradidit eñi dñs inimicos nr̃os moabitas in man⁹ nr̃as. Deſcẽderũtq̃ poſt eũ & occupauerũt vada iordãis q̃ trãſmittũt ĩ moab & nõ dimiſerũt trãſire quẽq̃

וישלחו בני ישראל בידו מנחה
לעגלון מלך מואב: ויעש לו אהוד
חרב ולה שני פיות גמד ארכה ויחגר
אותה מתחת למדיו על ירך ימינו:
ויקרב את המנחה לעגלון מלך מואב
ועגלון איש בריא מאד: ויהי כאשר
כלה להקריב את המנחה וישלח את
העם נשאי המנחה: והוא שב מן
הפסילים אשר את הגלגל ויאמר
דבר סתר לי אליך המלך ויאמר
הס ויצאו מעליו כל העמדים עליו:
ואהוד בא אליו והוא ישב בעלית
המקרה אשר לו לבדו ויאמר אהוד
דבר אלהים לי אליך ויקם מעל
הכסא: וישלח אהוד את יד שמאלו
ויקח את החרב מעל ירך ימינו
ויתקעה בבטנו: ויבא גם הנצב אחר
הלהב ויסגר החלב בעד הלהב כי
לא שלף החרב מבטנו ויצא
הפרשדנה: ויצא אהוד המסדרונה
ויסגר דלתות העליה בעדו ונעל:
והוא יצא ועבדיו באו ויראו והנה
דלתות העליה נעלות ויאמרו אך
מסיך הוא את רגליו בחדר המקרה:
ויחילו עד בוש והנה איננו פתח
דלתות העליה ויקחו את המפתח
ויפתחו והנה אדניהם נפל ארצה
מת: ואהוד נמלט עד התמהמהם
והוא עבר את הפסילים וימלט
השעירתה: ויהי בבואו ויתקע בשופר
בהר אפרים וירדו עמו בני ישראל
מן ההר והוא לפניהם: ויאמר
אליהם רדפו אחרי כי נתן יהוה את
איביכם את מואב בידכם וירדו
אחריו וילכדו את מעברות הירדן
למואב ולא נתנו איש לעבר: ויכו

שלח
שנה פה
חגר את
מד קרב
ברא היה
כלה שלח
קרב שלח
שוב
פסל אמר
בוא עלה
קרה בדד
קום
שלח
לקח ימן
תקע
סגר
סדר
ראה
נעל אמר
סוך
פתח
לקח
מות מלט
מהה
היה בוא
תקע שפר
פנה
לכד עבר
נכה

© Biblioteca Nacional de España

את מואב בעת ההיא כעשרת אלפים
איש כל שמן וכל איש חיל ולא
נמלט איש: ותכנע מואב ביום ההוא   כנע
תחת יד ישראל ותשקט הארץ   שקט
שמנים שנה: ואחריו היה שמגר בן
ענת ויך את פלשתים שש מאות   שש המאה
איש במלמד הבקר ויושע גם הוא   למד ישע
את ישראל: ויספו בני   Cap. iiii. יסף
ישראל לעשות הרע בעיני יהוה   עשה רוע
ואהוד מת: וימכרם יהוה ביד יבין   מות מכר
מלך כנען אשר מלך בחצור ושר   שור
צבאו סיסרא והוא יושב בחרשת   ישב
הגוים: ויצעקו בני ישראל אל יהוה   צעק
כי תשע מאות רכב ברזל לו והוא
לחץ את בני ישראל בחזקה עשרים
שנה: ודבורה אשה נביאה אשת   איש נבא
לפידות היא שפטה את ישראל
בעת ההיא: והיא יושבת תחת תמר
דבורה בין הרמה ובין בית אל בהר
אפרים ויעלו אליה בני ישראל   עלה
למשפט: ותשלח ותקרא לברק בן   שפט שלח
אבינעם מקדש נפתלי ותאמר   קרא אמר
אליו הלא צוה יהוה אלהי ישראל
לך ומשכת בהר תבור ולקחת עמך   ילך
עשרת אלפים איש מבני נפתלי
ומבני זבולן: ומשכתי אליך אל
נחל קישון את סיסרא שר צבא
יבין ואת רכבו ואת המונו ונתתיהו   המן נתן
בידך: ויאמר אליה ברק אם תלכי   אמר ילך
עמי והלכתי ואם לא תלכי עמי
לא אלך: ותאמר הלך אלך עמך אפס
כי לא תהיה תפארתך על הדרך   היה פאר
אשר אתה הולך כי ביד אשה ימכר   הלך מכר
יהוה את סיסרא ותקם דבורה ותלך   קום
עם ברק קדשה: ויזעק ברק את   זעק
זבולן ואת נפתלי קדשה ויעל   עלה

ſed pcuſſerunt moabi
tas i tpe illo circiter de=
cē milia oēs robuſtos
& fortes viros. Null9
eorum euadere potuit.
Humiliatuſqꝫ ē moab
in die illo ſub manu iſ
rael: & quieuit terra
octoginta ānis a p̄liis.
Poſt hūc fuit ſāgar fi=
lius anath q pcuſſit de
philiſtiim ſexcētos
viros vomere. Et ipſe
quoqꝫ defēdit iſrl. 4.
ADdiderūtqꝫ filii iſ
rael facere malum in cō
ſpectu domini poſt
mortē aioth & tradidit
illos dn̄s ī manus iabin
regis chanaā q regna=
uit in aſor: habuitqꝫ du
cē exercitus ſui nomine
Syſarā. Ipē aūt habita
bat in aroſeth gētium.
Clamauerūtqꝫ filii iſrl
ad dn̄m. Nōgētos em̄
habebat falcatos cur
rus: & per vigīti annos
vehementer oppreſſe=
rat eos. Erat autē del
bora prophetes vxor
lapidoth q̄ iudicabat
populum
in illo tpe: & ſedebat
ſub palma q̄ noīe illius
vocabatur: inter rama
& bethel in mōte
effraim: aſcēdebantqꝫ
ad eam filii iſrael
ī omē iudiciū. Que mi=
ſit & vocauit barach fi=
liū abinoē de cades ne
ptalim: dixitqꝫ ad eum
Precepit tibi dn̄s deus
iſrl. Vade & duc exerci
tū ī montē thabor: tol
leſqꝫ tecum
decem milia pugnato=
rū de filiis neptalim
& de filiis zabulō. Ego
aūt adducā ad te in lo=
co torrentis cyſon ſyſa
rā principē exercitus
iabin & currus eius at
qꝫ omnē multitudinem
& tradā eos ī manu tua.
dixitqꝫ ad eam barach
Si veīs mecū: vadā: ſi
nolueris venire mecū
non pergā. Que dixit
ad eū: ibo quidē tecum
ſed in hac vice victoria
non reputabitur tibi:
quia ī manu mulieris
tradetur
ſyſara. Surrexit itaqꝫ
delbora & prexit
cū barach ī cades. Qui
accerſitis
zabulō & neptalim aſ
cendit

moab in tpe illo circiter decē milia viroꝝ
τὴν μωὰβ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
oēs bellatores τ oēm virū potētie: τ
πάντας τοὺς μαχητὰς καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως, καὶ
nō euaſit vir. τ ſubiect9 eſt moab in die illo ſub
οὐ διεσώθη ἀνήρ. καὶ ἐνετράπη μωὰβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ
manu iſrael: τ quieuit terra octoginta ānis. τ
τὴν χεῖρα ἰσραήλ, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη. καὶ
poſt hunc ſurrexit ſangar filius anath τ percuſſit
μετὰ τοῦτον ἀνέστη σαμεγὰρ υἱὸς ἀνὰθ καὶ ἐπάταξεν τοὺς
allophylos ad ſexcētos viros vomere boum:
ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἀροτρόποδι τῶν βοῶν,
τ liberauit ipſe iſrael.
καὶ ἔσωσεν αὐτὸς τὸν ἰσραήλ. Ca. 4.
ET addiderūt filij iſrael facere malum
Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν A
in cōſpectu dn̄i: τ aod mortuus eſt τ tradidit illos
ἐναντι κυρίου, καὶ ἀὼδ ἀπέθανεν καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς
dn̄s in manu iabin regis chanaan: qui regnauit
κύριος ἐν χειρὶ ἰαβὶν βασιλέως χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν
in aſor. τ princeps exercitus illius ſiſara. τ il
ἐν ἀσώρ. καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ σισάρα. καὶ αὐ
le habitabat in ariſoth gētiū. τ clamauerūt filij iſ
τὸς κατῴκει ἐν ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν. καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσ=
rael ad dn̄m qm̄ nōgenti currus ferrei fuerūt illi.
ραὴλ πρὸς κύριον ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ. C
τ ipſe opp̄ſſerat iſrael vehementer viginti ānis. τ
καὶ αὐτὸς ἔθλιψεν τὸν ἰσραὴλ κατακράτως εἴκοσι ἔτη. καὶ
debbora mulier prophetis vxor laphidoth ipſa iudicauit
δεββωρὰ γυνὴ προφῆτις γυνὴ λαφιδὼθ αὐτὴ ἔκρινεν τὸν
iſrael in tpe illo. τ ipſa ſedebat ſub palma
ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα
debbora inter rama τ inter bethel i mōte
δεββωρὰ ἀναμέσον τῆς ῥαμὰ καὶ ἀναμέσον βαιθὴλ ἐν ὄρει
ephraim: τ aſcēdebāt ad eā filij iſrael illuc vt
ἐφραΐμ, καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκεῖ τοῦ
iudicarētur. τ miſit debbora τ vocauit ba
κρίνεσθαι. καὶ ἀπέστειλεν δεββωρὰ καὶ ἐκάλεσεν τὸν βα=
rac filiū abineem de cades nephthali. τ dixit ad e=
ρὰκ υἱὸν ἀβινεὲμ ἐκ κάδης νεφθαλί. καὶ εἶπεν πρὸς αὐ
um: nōne precepit dn̄s deus tibi: τ ibis in
τόν, οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεός σοι, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς
mōtē thabor: τ tolles tecum decē milia
ὄρος θαβώρ, καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας
viroꝝ de filijs nephthali τ de filijs za
ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν νεφθαλὶ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν ζα
bulon. τ adducā ad te in torrētē ciſon
βουλών. καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν κισὼν
ſiſara principē exercitus iabin: τ cur=
τὸν σισάρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ἰαβίν, καὶ τὰ ἅρ=
rus eius τ multitudinē eius: τ tradam
ματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω
eum in manu tua. τ dixit ad eā barac:
αὐτὸν ἐν τῇ χειρί σου. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν βαράκ,
ſi veneris mecum: vadam. τ ſi nō vene=
ἐὰν πορευθῇς μετ᾽ ἐμοῦ, πορεύσομαι. καὶ ἐὰν μὴ πορευ
ris: nō pergam. τ dixit ad eū debbora:
θῇς, οὐ πορεύσομαι. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δεββωρά, B
vadens ibo tecum. verū ſcito q̄d
πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ. πλὴν γίνωσκε ὅτι
nō erit victoria tua in via qua tu vadis:
οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου εἰς τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ,
qm̄ in manu mulieris tradet dn̄s ſiſa
ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν σισά= D
ra. τ ſurrexit debbora τ perrexit cū ba=
ρα. καὶ ἀνέστη δεββωρὰ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ βα=
rac ex cades. τ nunciauit barac zabulon
ρὰκ ἐκ κάδης. καὶ παρήγγειλεν βαρὰκ τῷ ζαβουλὼν
τ nephthali in cedes: τ aſcēderūt
καὶ τῷ νεφθαλὶ εἰς κεδές, καὶ ἀνέβησαν

© Biblioteca Nacional de España

post ipſum decē milia viroꝝ: ⁊ aſcēdit cũ
κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη με
eo debbora. ⁊ q̃ ꝑpe erãt cinei receſſe
τ' αὐτοῦ δεββωρά. καὶ οἱ πλησίον τοῦ κιναίου ἐχωρίσθη-
runt a cenai a filijs obab cognati moyſi. ⁊
σαν ἀπὸ κενὰ ἀπὸ τῶν υἱῶν ὀβὰβ γαμβροῦ μωυσῆ. καὶ
fixit tabnaculũ ſuũ vſq; ad quercũ quieſcentiũ: q̃ eſt
ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς ἀναπαυομένων, ἥ ἐστιν
cõtigua cedes. ⁊ nũciauerũt ſiſara: q̄ aſcēdit
ἐχόμενα κεδές. καὶ ἀνήγγειλαν τῷ σισάρα, ὅτι ἀνέβη
barac filius abineem in mõte thabor. ⁊ vocauit ſiſa
βαρὰκ υἱὸς ἀβινεὲμ ἐπ' ὄρους θαβώρ. καὶ ἐκάλεσεν σισά-
ra oēs currus ſuos nõgentos currus ferreos:
ρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ,
A ⁊ oēm ꝑplm qui cũ eo de ariſoth gētiũ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν
in torrētē ciſon. ⁊ dixit debbora ad barac:
εἰς τὸν χειμάρρουν κισών. καὶ εἶπεν δεββωρὰ πρὸς βαρὰκ,
ſurge: qm̃ hec dies in qua tradidit dñs ſiſara
ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ παρέδωκεν κς τὸν σισάρα
in manu tua. nõne dñs ibit ante te: ⁊
ἐν χειρί σου. οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμπροσθέν σου; καὶ
deſcēdit barac a mõte thabor ⁊ decē milia vi-
κατέβη βαρὰκ ἀπὸ τοῦ ὄρους θαβὼρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀν-
roꝝ poſt eum. ⁊ ꝑterruit dñs ſiſara ⁊ omnes
C δρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ ἐξέστησε κς τὸν σισάρα καὶ πάντα τὰ
currus eius ⁊ vniuerſa caſtra eius in ore
ἅρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι
gladij ad cõſpectũ barac. ⁊ deſilijt ſiſara de cur-
ῥομφαίας ἐνώπιον βαρὰκ. καὶ κατέβη σισάρα ἀπὸ τοῦ ἅρμα-
ru ⁊ fugit pedibus ſuis. ⁊ barac ꝑſequēs poſt
τος καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ. καὶ βαρὰκ διώκων ὀπίσω
currus ⁊ poſt caſtra vſq; ad ſyluã
τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως δρυμοῦ
gētiũ: ⁊ ceciderũt oīa caſtra ſiſare in ore
τῶν ἐθνῶν, καὶ ἔπεσεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ σισάρας ἐν στό-
gladij: nõ relictus eſt vſq; ad vnũ. ⁊ ſiſara per-
ματι ῥομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός. καὶ σισάρα ἀνε-
uenit pedibus ſuis in tabnaculũ iael vxoris cha-
χώρησεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν ἰαὴλ γυναικὸς χα-
ber cinei: qm̃ pax inter iabin regē
βὲρ τοῦ κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἀναμέσον ἰαβὶν βασιλέως
aſor ⁊ inter domũ chaber cinei. ⁊ egreſſa ē ia-
ἀσὼρ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου χαβὲρ τοῦ κιναίου. καὶ ἐξῆλθεν ἰα-
el in occurſũ ſiſara: ⁊ dixit ad eum: intra
ὴλ εἰς ἀπάντησιν σισάρα, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, ἔκνευσον
dñe mi intra ad me ne timeas. ⁊ intrauit ad
κύριέ μου ἔκνευσον πρός με μὴ φοβοῦ. καὶ ἐξένευσεν πρὸς
eam in tabnaculũ: ⁊ cooperuit eum in pallio ſuo.
αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέρρῃ αὐ-
⁊ dixit ſiſara ad eã: pota iã me paululo
τῆς. καὶ εἶπεν σισάρα πρὸς αὐτήν, πότισον δή με μικρὸν
aque: qm̃ ſitio. ⁊ apuit vtrē lactis ⁊
ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα. καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ
potauit illũ: ⁊ cooperuit faciē illi⁹. ⁊
ἐπότισεν αὐτόν, καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. καὶ
B dixit ad illã: ſta in porta tabnaculi. ⁊ erit ſi quis
εἶπεν πρὸς αὐτήν, στῆθι ἐν τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς. καὶ ἔσται ἐάν τις
venerit ad te ⁊ interrogauerit te ⁊ dixerit tibi: eſt hic
ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ σοι, ἔστιν ἐνταῦθα
vir: ⁊ dices nõ eſt. ⁊ accepit iael vxor chaber
ἀνήρ; καὶ ἐρεῖς οὐκ ἔστιν. καὶ ἔλαβεν ἰαὴλ γυνὴ χαβὲρ τὸν
D palum tabnaculi ⁊ poſuit malleũ in manu
πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ
ſua: ⁊ intrauit ad eum tacite: ⁊ infixit
αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἡσυχῇ, καὶ ἐνέκρουσε τὸν
palum in tp̄e eius ⁊ impulit in trã. ⁊ ip-
πάσσαλον ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ καὶ διήλασεν ἐν τῇ γῇ. καὶ αὐ-
ſe cecidit palpitãs inter pedes eius. ⁊ eſpira-
τὸς ἀπεσκάρισεν ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς. καὶ ἐξέψυ-
uit ⁊ mortuus eſt. ⁊ ecce barac perſequens
ξεν καὶ ἀπέθανεν. καὶ ἰδοὺ βαρὰκ διώκων

cũ decem milibus pu-
gnatorũ hñs delboram
in comitatu ſuo. Aber
autē cineus receſſerat
quondã a ceteris cineis
fribus ſuis filijs obab
cognati moyſi: & tetē-
derat tabernacula vſq;
ad vallē q̃ vocat̃ ſenim: &
erat iuxta cedes. Nũcia-
tũ ē ſyſare q̄ aſcēdiſſet
barach filius abinoem
in mõte thabor: et con-
gregauit nõgentos fal-
catos currus: et oēm e-
xercitũ de aroſeth
gentiũ ad torrentem
cyſon. Dixitq; delbo-
ra ad barach: ſurge:
hec eſt eñ dies in qua
tradidit dñs ſyſarã in
manus tuas. En ip̄e du-
ctor eſt tuus. Deſcēdit
itaq; barach de monte
thabor et decem milia
pugnatoꝝ cum eo.
Perterruitq; dñs ſyſa-
rã & oēs currus eius:
vniuerſãq; multitudinē
in ore gladij ad cõſpec-
tum barach: intantũ vt
ſyſara de curru deſili-
ens pedib⁹ fugeret: &
barach ꝑſeq̃retur fugiē-
tes currus & exercitum
vſq; ad aroſeth gentiũ
& oīs hoſtiũ multitudo
vſq; ad internitionē ca-
deret. Syſara aũt fugiēs
puenit ad
tentoriũ iahel vxoris
aber cinei. Erat autem
pax inter iabin regem
aſor & domum
aber cinei. Egreſſa igi-
tur iahel in ocurſum
ſyſare dixit ad eũ. In-
tra ad me domie mi: ne
timeas. Qui ingreſſus
tabernaculũ eius & o-
pertus ab ea pallio dixit
ad eam: Da mihi obſe-
cro paululũ aque quia
ſitio valde. Que ape-
ruit vtrem lactis:
& dedit ei bibere: & o-
peruit illũ. Dixitq; ſyſa-
ra ad eã. Sta añ hoſtiũ
tabernaculi & cũ vene-
rit aliquis interrogãs te
et dicēs: nunqd hic eſt
aliquis? rñdebis. Nul-
lus eſt. Tulit itaq; iahel
vxor aber clauũ taber-
naculi: aſſumēs ꝑiter &
malleũ: & ingreſſa ab-
ſcõdite & cũ ſilētio: po-
ſuit ſup̄ tp̄s capitis eius
clauũ: ꝑcuſſumq; malleo
defixit ĩ cerebrum vſq;
ad terram: q° ſoporem
morti ſociãs defecit &
mortuus ē. Et ecce ba-

ברגליו עשרת אלפי איש ותעל
עמו דבורה: וחבר הקיני נפרד מקין — פרד
מבני חבב חתן משה ויט אהלו עד — נטה
אלון בצעננים אשר את קדש:
ויגדו לסיסרא כי עלה ברק בן — נגד
אבינעם הר תבור: ויזעק סיסרא — זעק
את כל רכבו תשע מאות רכב ברזל — מאה
ואת כל העם אשר אתו מחרשת
הגוים אל נחל קישון: ותאמר — אמר
דברה אל ברק קום כי זה היום אשר
נתן יהוה את סיסרא בידך הלא
יהוה יצא לפניך וירד ברק מהר — פנה
תבור ועשרת אלפים איש אחריו:
ויהם יהוה את סיסרא ואת כל הרכב — המם
ואת כל המחנה לפי חרב לפני ברק — חנה
וירד סיסרא מעל המרכבה וינס — רכב
ברגליו: וברק רדף אחרי הרכב — נוס
ואחרי המחנה עד חרשת הגוים ויפל — נפל
כל מחנה סיסרא לפי חרב לא נשאר — שאר
עד אחד: וסיסרא נס ברגליו אל
אהל יעל אשת חבר הקיני כי — איש
שלום בין יבין מלך חצור ובין בית — שלם
חבר הקיני: ותצא יעל לקראת — יצא
סיסרא ותאמר אליו סורה אדני
סורה אלי אל תירא ויסר אליה — ירא סור
האהלה ותכסהו בשמיכה: ויאמר — כסה
אליה השקיני נא מעט מים כי — שקה
צמאתי ותפתח את נאוד החלב — פתח נוד
ותשקהו ותכסהו: ויאמר אליה עמד
פתח האהל והיה אם איש יבא — בוא
ושאלך ואמר היש פה איש ואמרת
אין: ותקח יעל אשת חבר את יתד — לקח איש
האהל ותשם את המקבת בידה — שום נקב
ותבוא אליו בלאט ותתקע את — בוא אט
היתד ברקתו ותצנח בארץ והוא — תקע רקק צנח
נרדם ויעף וימת: והנה ברק רדף — רדם מות

© Biblioteca Nacional de España

יָצָא אֶת סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ
יָלַךְ רָאָה וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת הָאִישׁ
בָּקַשׁ בּוֹא אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה
סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃
כָּנַע וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין
פָּנָה יָלַךְ מֶלֶךְ כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַתֵּלֶךְ
יַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין
כָּרַת מֶלֶךְ כְּנַעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין
מֶלֶךְ כְּנָעַן׃

Cap. v. וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם
שׁוּר הַהוּא לֵאמֹר׃ בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
נָדַב בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ שִׁמְעוּ
אָזַן מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה
שׁוּר זָמַר אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי
יָצָא יִשְׂרָאֵל׃ יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר
בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה
גַּם שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם עָבִים נָטְפוּ
פָּנָה מָיִם׃ הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה
סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ בִּימֵי
יוֹם שַׁמְגַּר בֶּן עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ
נָתַב אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת
עֲקַלְקַלּוֹת׃ חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל
קוּם חָדֵלּוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי
בָּחַר אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים
רָאָה אָז לָחֶם שְׁעָרִים מָגֵן אִם יֵרָאֶה
רָבַע וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃ לִבִּי
לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם
בָּרְכוּ יְהוָה׃ רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי
דּוּן שׂוּחַ עַל מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ מִקּוֹל
חָצַץ שָׁאַב מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים שָׁם יְתַנּוּ
תָּנָה צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקֹת פִּרְזוֹנוֹ
בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם
יְהוָה׃ עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי
שׁוּר שָׁבָה דַּבְּרִי שִׁיר קוּם בָּרָק וּשְׁבֵה שֶׁבְיְךָ
שָׂרַד אָדַר בֶּן אֲבִינֹעַם׃ אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים
גָּבַר עַם יְהוָה יְרַד לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ מִנִּי

rach ſequens ſyſarā ve=
niebat: egreſſaq; iahel
in occurſū ei⁹: dixit ei
Veni & oſtēdā tibi vir
quem q̄ris. Qui cū in=
traſſet ad eam: vidit
ſyſarā iacentē mortuū
& clauū infixū i tpe ei⁹
Hūiliauit ergo deus in
die illo iabin regem
chanaā corā filiis iſrael
q creſcebāt quotidie &
forti manu opprime=
bant iabin
regem chanaā: donec
delerent eum. 5.

Cecinerūtq; delbo=
ra & barach
filius abinoē i illo die:
dicētes. Qui ſponte o=
btuliſtis de iſrl' aīas vr̄as
ad pi̇culū: bn̄dicite do=
mino. Audite reges:
auribus p̄cipite princi
pes. Ego ſū ego ſū q̄ do
mino canā: pſallā dn̄o
deo iſrl'. Dn̄e cum exi
res de ſeyr: &
trāſires p̄ regiōes edō
terra mota eſt:
celiq; ac nubes diſtilla
uerunt
aquis. Montes fluxe=
runt a facie domini &
ſynai a facie dn̄i dei iſ
rael. In diebus
ſamgar filii anath i die
bus iahel quieuerūt
ſemite: & qui i̅gredie=
bātur p̄ eas ābulauerunt
p̄ calles deuios. Ceſſa=
uerūt fortes in iſrael: &
quieuerunt donec ſur
geret delbora: ſurgeret
mater in iſrael. Noua
bella elegit: deus &
portas hoſtium ip̄e ſub
uertit. Clypeus & haſta
ſi apparuerūt i q̄dragita
milibus iſrael. Cor me
um diligit principes iſrl'
qui p̄pria volūtate ob=
tuliſtis vos diſcrimi bē=
nedicite dn̄o. qui aſcen
ditis ſup̄ nitētes aſinos
& ſedetis ſupra i iudicio
& ābulatis i via loqui
mini. Vbi colliſi ſūt cur=
rus & hoſtiū ſuffocatus
ē exercit⁹: ibi narrētur
iuſticie dn̄i: & clemen=
tia i fortes iſrl'. Tūc de
ſcēdit pp̄ls dn̄i ad por=
tas: & obtinuit principa
tū. Surge ſurge delbo
ra: ſurge ſurge & loq̄re
canticū. Surge barach
& apprehēde captiuos
tuos fili abinoē. Salua=
te ſt reliquie pp̄li. Dn̄s
i fortib⁹ dimicauit. Ex

ſiſara: ⁊ egreſſa ē iael in occurſū eius: ⁊
τὸν σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν ἰαὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ
dixit ei: veni ⁊ oſtēdā tibi virū quē tu que=
εἶπεν αὐτῷ, δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα ὃν σὺ ζη=
ris. ⁊ intrauit ad eam: ⁊ ecce ſiſara ia
τεῖς. καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ σισάρα πε=
cens mortuus: ⁊ clauus in tēpore eius. ⁊
πτωκὼς νεκρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ. καὶ
humiliauit dn̄s deus in die illa iabin re=
ἐταπείνωσεν κύριος ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἰαβὶν βα
gem chanaan corā filijs iſrael ⁊ ibat
σιλέα χαναὰν ἐνώπιον υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύετο
man⁹ filiorū iſrael vadēs ⁊ indurata cōtra ia=
χεὶρ υἱῶν ἰσραὴλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ ἰα=
bin regem chanaan q̄ad delerent illum.
βὶν βασιλέα χαναὰν ἕως ἐξωλόθρευσαν αὐτόν. Ca. 5.
Et cecinit debbora ⁊ barac fili⁹ abinoem in A
Καὶ ᾖσεν δεββωρὰ καὶ βαρὰκ υἱὸς ἀβινοὲμ ἐν τῇ
die illo. ⁊ dixit cū incepiſtis duces in iſ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ εἶπεν ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγοὺς ἐν ἰσ
rael in electiōe pp̄li bn̄dicite dn̄o. audi
ραὴλ ἐν προαιρέσει λαοῦ εὐλογεῖτε κύριον. ἀκούσα=
te reges aurib⁹ p̄cipite ſatrape: ego dn̄o can
τε βασιλεῖς ἐνωτίζεσθε σατράπαι, ἐγὼ τῷ κυρίῳ ᾄσο
tabo ⁊ pſallā deo iſrael. dn̄e in exitu tuo
μαι καὶ ψαλῶ τῷ θεῷ ἰσραήλ. κύριε ἐν τῇ ἐξόδῳ σου
de ſeir cū tranſires tu ex agro edom: t͛ra mota eſt
ἐκ σηὶρ ἐν τῷ ἐπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ ἐδώμ, γῆ ἐσείσθη
⁊ celū turbatū eſt: ⁊ nubes diſtillauerūt aquā.
καί γε οὐρανὸς ἐταράχθη, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ.
mōtes cōmoti ſunt a facie dn̄i: hic ſina
ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου, τοῦτο σινὰ
a facie dn̄i dei iſrael. in dieb⁹ ſan
ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ ἰσραήλ. ἐν ἡμέραις σαμε=
gar filij anath in dieb⁹ iael reliq̄rūt vias ⁊ am=
γὰρ υἱοῦ ἀνὰθ ἐν ἡμέραις ἰαὴλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπο
bulauerūt ſemitas. ambulauerūt itinera peruerſa.
ρεύθησαν τρίβους. ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας.
defecerūt habitantes in iſrael defecerūt donec
ἐξέλιπον οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ ἰσραὴλ ἐξέλιπον ἕως οὗ
ſurgeret debbora: q̄m ſurrexit mater in iſrael. ele
ἀνέστη δεββωρά, ὅτι ἀνέστη μήτηρ ἐν τῷ ἰσραήλ. ἡρέ=
gerūt deos nouos tūc pugnauerūt ciuitates pri̇ci
τισαν θεοὺς καινοὺς τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόν
pum: clype⁹ puellarū cū lanceis apparuit. ⁊ pugna
των, σκέπη νεανίδων σιρομαστῶν ἀνώφθη. καὶ σιρομά
uit quadraginta milibus in iſrael. cor
στησεν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν τῷ ἰσραήλ. ἡ καρδία
meū ſup̄ cōſtituta iſrael. potētes
μου ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ ἰσραήλ. οἱ δυνάσται τοῦ
pp̄li bn̄dicite dn̄o. qui aſcēdiſtis ſup̄ aſi
λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον. ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὑποζυ
nos nitentes ſedētes in iudicio: ⁊ am
γίων ἐπιλαμπόντων καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου, καὶ πο
bulātes in via: loquimini vocē pulſantium in
ρευόμενοι ἐφ' ὁδῷ, φθέγξασθε φωνὴν ἀνακρουομένων ἀναμέ
ter letantes. illic dabūt iuſtitiā dn̄o.
σον εὐφραινομένων. ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνην κυρίῳ. B
iuſti cōfortati ſūt in iſrael. tūc deſcēdit in
δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν τῷ ἰσραήλ. τότε κατέβη εἰς τὰς
vrbes eius pp̄ls dn̄i. ſurge ſurge deb
πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου. ἐξεγείρου ἐξεγείρου δεβ
bora: ſurge ſurge loq̄re cū cātu. ſurge
βωρά, ἐξεγείρου ἐξεγείρου λάλει μετ' ᾠδῆς. ἐξανίστασο
barac ⁊ captiua captiuitatē tuā filius abino
βαρὰκ καὶ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου υἱὸς ἀβινε
em: tūc magnificata eſt fortitudo eius. dn̄e humi
έμ, τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. κύριε ταπείνω=
lia mihi fortiores me. pp̄ls
σόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου. λαὸς

© Biblioteca Nacional de España

ephraim vlti ſunt eos in valle. frater tuus
ἐφραῒμ ἐτιμωρήσαντο αὐτοὺς ἐν κοιλάδι. ἀδελφός σου
beniamin in pplis tuis. ex me machir deſcēderūt ſcrutā=
βενιαμὶν ἐν λαοῖς σου. ἐξ ἐμοῦ μαχεὶρ κατέβησαν ἐξερευ
tes: ⁊ de zabulon potentes in ſceptro ſcri=
νῶντες, καὶ ἐκ ζαβουλὼν ἐνισχύοντες ἐν σκήπτρῳ γραμματέ
be. ⁊ principes in iſſachar cū debbora ⁊ iſſachar
ως. καὶ ἄρχοντες ἐν ἰσσάχαρ μετὰ δεββώρας καὶ ἰσσάχαρ
ſic barac in valle: miſit pedites ſuos in diui
οὕτω βαρὰκ ἐν τῇ κοιλάδι, ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ ἐν διαι
ſionibus rubem. magne indagatiōes cordis: vt qd mihi
ρέσεσιν ῥουβήμ. μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας, ἵνα τί μοι
ſedetis inter terminos vt audiatis ſibi=
κάθησθε ἀναμέσον τῶν μοσφαθαῒμ τοῦ εἰσακούειν συριγ
los excitātiū ad trāſcūdū in res rubem. ma
A μοὺς ἐξεγειρόντων τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ ῥουβήμ. μεγά
gne veſtigatiōes cordis galaad: trās iorda=
λοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας γαλαάδ, ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδά
nē habitauit. ⁊ dan vt quid habitas nauibus: aſer
νου κατεσκήνωσεν. καὶ δὰν ἵνα τί παροικεῖς πλοίοις; ἀσὴρ
habitauit apud littus maris: ⁊ in preru
παρῴκησεν παρ' αἰγιαλὸν θαλασσῶν, καὶ ἐπὶ τὰς διακο
ptis eius habitauit. zabulon ppl's cōtemnēs ani=
πὰς αὐτοῦ κατεσκήνωσεν. ζαβουλὼν λαὸς ὀνειδίσας ψυ
mā ſuā in mortē ⁊ neptali in ſylua agri. venerūt
χὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ νεφθαλὶ ἐπὶ ὕλη ἀγροῦ. ἦλθον
reges ⁊ pugnauerūt: tunc pugnauerūt reges
βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς
chanaā in tennach in aqua mageddo: abūdā=
χαναὰν ἐν τενναχ ἐπὶ τοῦ ὕδατος μαγεδδώ, πλεονεξί
tiā argēti nō acceperūt. de celo expugnati ſūt:
αν ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπολεμήθησαν, οἱ ἀ
ſtelle ab ordine ſuo pugnauerūt cū ſiſara.
στέρες ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ σισάρα.
torrens ciſſon eiecit illos: torrēs cademim:
χειμάρρους κισσὼν ἐξέβαλεν αὐτούς, χειμάρρους καδημίμ,
torrens ciſſon: cōculcabit eos aīa mea po=
χειμάρρους κισσών, καταπατήσει αὐτοὺς ψυχή μου δυ
tens. tunc abſciſſa ſunt crura equoꝝ inſtibus potē=
νατή. τότε ἀπεκόπησαν πτέρναι ἵππων μαδαρὼθ δυνα
tium illius: maledicite meroz. dixit angelus dñi: maledi=
στῶν αὐτοῦ. καταρᾶσθε μερώζ. εἶπεν ὁ ἄγγελος κυ, καταρά
ctione maledicite habitatores eius qm̄ nō venerūt in
σει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς ὅτι οὐκ ἦλθον εἰς τὴν
auxiliū. dn̄s auxiliator nr̄ dn̄s i pugnatoribꝰ potēs. benedica
βοήθειαν. κς βοηθὸς ἡμῶν κς ἐν μαχηταῖς δυνατός. εὐλογη
tur ex mulieribꝰ iael vxor aber cinei. ex mulieribꝰ i
θείη ἐκ γυναικῶν ἰαὴλ γυνὴ χάβερ τοῦ κιναίου. ἐκ γυναικῶν ἐν
tabernaculo bn̄dicat̄. aquā petijt ab ea: ⁊ lac dedit illi
σκηνῇ εὐλογηθείη. ὕδωρ ᾔτησεν αὐτήν, καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ
in phiala: fortiū obtulit butyrū: manū ſuā
ἐν λακάνῃ, ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον, τὴν χεῖρα αὐτῆς
in palū extēdit: dexterā ſuā in abſciſſiōes in=
εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν, τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κα
cidentium: ⁊ abſcidit ſiſara: cōtriuit
τακοπτόντων, καὶ ἀπέτεμε σισάρα, ἀπέτριψεν τὴν
caput eius ⁊ cōfregit ⁊ perforauit tempus e=
B κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ συνέθλασεν καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐ
ius. inter pedes eius incuruatus cecidit:
τοῦ. ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκύψας ἔπεσεν,
dormiuit inter pedes eius: flexit cecidit: in quo
ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς, ἔκαμψεν ἔπεσεν, ἐν ᾧ
flexit illic cecidit miſerabiliter: per feneſtrā reſ
ἔκαμψεν ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαιπόρως. διὰ τῆς θυρίδος διέ
piciebat ⁊ intuebatur mater ſiſara per cenacu
κυπτεν καὶ κατεμάνθανεν ἡ μήτηρ σισάρα διὰ τῆς δικτυ=
lū quare moratꝰ ē currus eius aduenire:
ωτῆς διατί ᾐσχάτισεν τὸ ἅρμα αὐτοῦ παραγενέσθαι,
quare tardauerūt veſtigia curruū eius. ſapiētes princi
διατί ἐχρόνισαν ἴχνη ἁρμάτων αὐτοῦ. σοφαὶ ἀρχου=
pum illius
σῶν αὐτῆς

effraī deleuit eos in a=
malech: & poſt eū ex be
niamī in ppl'os tuos o a
malech. De machir pri=
cipes deſcenderūt & de
zabulō q exercitū duce
rēt ad bellādum. Duces
yſachar fuere cū delbo
ra: & barach veſtigia
ſūt ſecuti: q q̄ſi ī p̄ceps ac
barathrū ſe diſcrimī de
dit: diuiſo contra ſe ru
ben: magnanimoꝝ rep
ta ē cōtētio. Quare ha
bitas īter duos tminos
vt audias ſibilos gregū
diuiſo cōtra ſe ruben:
magnanimoꝝ repta eſt
cōtētio. Gallaad trās
iordanē qeſcebat et dā
vacabat nauibꝰ. Aſer
hītabat in littore maris
& in portubꝰ moraba=
tur. zabulō vero & ne=
ptali obtulerūt aīas ſu
as morti ī regione me=
rome. Venerunt reges
& pugnauerūt: pugna=
uerūt reges chanaā in
thane iuxta aquas ma=
geddo: & tn̄ nihil tulere
p̄dātes. De celo dimica
tū ē cōtra eos: ſtelle ma
nētes in ordine & curſu
ſuo aduerſus ſyſarā pu
gnauerīt. Torrēs cyſon
traxit cadauera eorum:
torrēs cadumī: torrēs
cyſō. Conculca anima
mea robuſtos. Vngule
equoꝝ ceciderūt: fugiē
tibus impetu & p p̄ceps
ruentibꝰ fortiſſimis ho
ſtium. Maledicite terre
meroz: dixit angelus
dn̄i: maledicite hītatori
bꝰ eius: quia nō vene
rūt ad auxiliū dn̄i: ī ad
iutoriū fortiſſimoꝝ eiꝰ.
Bn̄dicta inter mulieres
iahel vxor aber cinei:
& bn̄dicatur in taberna
culo ſuo. Aquā petenti
lac dedit: et ī phiala prī
cipū obtulit butyꝝ. Si
niſtrā manum miſit ad
clauū & dextrā ad fa=
broꝝ malleos p̄cuſſitq;
ſyſarā q̄rēs ī capite vul
neri locū: & tp̄s valide
p̄forās. Inter pedes eiꝰ
ruit: defecit & mortuꝰ ē
Voluebatur an̄ pedes e
ius: & iacebat exanimis
& miſerabilis. Per fene
ſtram reſpiciēs vlulabat
mater eiꝰ: & de cenacu
lo loq̄batur: Cur mora
tur regredi currus eius
q̄re tardauerūt pedeſ q̄
drigaꝝ illꝰ. Vna ſapiēti=
or ceteris vxoribus eius

אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ
בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ
מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט — חָקַק
סוֹפֵר׃ וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם דְּבֹרָה — סָפַר שׂוּר
וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו
בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי לֵב׃ לָמָּה
יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת — שָׁפַת שָׁרַק
עֲדָרִים בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי
לֵב׃ גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן לָמָּה
יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים — גּוּר אָנָה
וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃ זְבֻלוּן עַם חֵרֵף — פָּרַץ שָׁכַן
נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי — רוּם
שָׂדֶה׃ בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז — בּוֹא לָחַם
נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ עַל מֵי
מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃ מִן שָׁמַיִם
נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ — סָלַל
עִם סִיסְרָא׃ נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם נַחַל
קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי — דָּרַךְ
עֹז׃ אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי סוּס מִדַּהֲרוֹת — עָזַז
דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃ אוֹרוּ מֵרוֹז אָמַר — אָבַר אָרַר
מַלְאַךְ יְהוָה אוֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ כִּי
לֹא בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה
בַּגִּבּוֹרִים׃ תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת — בָּרַךְ נָשָׁה
חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל — אִישׁ
תְּבֹרָךְ׃ מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה
בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה ייי — קָרַב
חֶמְאָה׃ יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה — שָׁלַח
וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים וְהָלְמָה — יָמַן
סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה
וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃ בֵּין רַגְלֶיהָ — רָקַק
כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע
נָפָל בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל
שָׁדוּד׃ בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה — שָׁדַד חָלַל
וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב — שָׁקַף יָבַב
מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ — שָׁנַב מָדַע
בּוֹשׁ
פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃ חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ — רָכַב שׂוּר

f

© Biblioteca Nacional de España

תענינה אף היא תשיב אמריה לה׃ הלא ענה שוב
ימצאו יחלקו שלל רחם רחמתים מצא חלק
לראש גבר שלל צבעים לסיסרא
שלל צבעים רקמה צבע רקמתים
לצוארי שלל׃ כן יאבדו כל אויביך צור אבד
יהוה ואהביו כצאת השמש בגברתו יצא
ותשקט הארץ ארבעים שנה׃ שקט רבע

Cap. vi.

ויעשו בני ישראל הרע בעיני יהוה עשה רוע
ויתנם יהוה ביד מדין שבע שנים׃ נתן שנה
ותעז יד מדין על ישראל מפני מדין עזז פנה
עשו להם בני ישראל את המנהרות נהר
אשר בהרים ואת המערות ואת
המצדות׃ והיה אם זרע ישראל ועלה צוד
מדין ועמלק ובני קדם ועלו עליו׃ עלה
ויחנו עליהם וישחיתו את יבול חנה שחת
הארץ עד בואך עזה ולא ישאירו בול בוא
מחיה בישראל ושה ושור וחמור׃ שאר חיה חמר קנה
כי הם ומקניהם יעלו ואהליהם ובאו עלה בוא
כדי ארבה לרב ולהם ולגמליהם אין רבה רבב
מספר ויבאו בארץ לשחתה׃ וידל ספר בוא
ישראל מאד מפני מדין ויזעקו בני דלל פנה
ישראל אל יהוה׃ ויהי כי זעקו בני זעק היה
ישראל אל יהוה על אדות מדין׃ אוד
וישלח יהוה איש נביא אל בני שלח נבא
ישראל ויאמר להם כה אמר יהוה אמר
אלהי ישראל אנכי העליתי אתכם עלה
ממצרים ואוציא אתכם מבית עבדים׃ יצא
ואציל אתכם מיד מצרים ומיד כל נצל
לחציכם ואגרש אותם מפניכם גרש פנה
ואתנה לכם את ארצם׃ ואמרה לכם נתן
אני יהוה אלהיכם לא תיראו את אלהי ירא
האמרי אשר אתם יושבים בארצם
ולא שמעתם בקולי׃ ויבא מלאך בוא
יהוה וישב תחת האלה אשר
בעפרה אשר ליואש אבי העזרי
וגדעון בנו חבט חטים בגת להניס חטה נוס

hec ſocrui verba reſpō-
dit. Forſitā nūc diuidit
ſpolia et pulcherrima fe
minarum eligitur ei. Ve
ſtes diuerſorū colorum
ſyſare tradūtur in p̄dā
& ſupellex varia ad or-
nāda colla congeritur.
Sic pereāt oēs inimi
ci tui dñe: qui autē dili-
gūt te: ſicut ſol in or tu
ſuo ſplēdet: ita rutilent.
Quieuitq; terra p q̄-
draginta annos: 6.
FEcerūt aūt filii iſrl'
malū in conſpectu
dñi: qui tradidit illos i
manu madiā ſeptē ānis
& oppreſſi ſunt valde
ab eis.
Fecerūtq; ſibi antra
& ſpeluncas in monti-
bus: &
mūitiſſima ad repugnā
dū loca. Cūq; ſeuiſſet
iſrl': aſcēdebat madian
& amalech ceteriq; oriē
taliū nationū: & apud
eos figētes tētoria ſicut
erāt i herbis cūcta vaſta
bāt vſq; ad introitū ga-
ze: nihilq; oīno ad vitā
ptinēs relinq̄bāt i iſrael:
nō oues: nō boues: nō
aſīos. Ipi ei & vniuer
ſi greges eoꝝ veniebāt
cū tabernaculis ſuis: &
īſtar locuſtaꝝ vniuerſa
cōplebāt: inumera mul
titudo hoīm & cameloꝝ
quicquid tetigerant de-
uaſtātes. Hūiliatuſq; eſt
iſrl' valde in conſpectu
madiā. Et clamauit ad
dñm poſtulās auxilium
cōtra madianitas. Qui
miſit ad eos virū pphe
tā: & locutus eſt. Hec
dicit dominꝰ
deus iſrl': Ego vos feci
conſcendere
de egyptio: & eduxi
vos de domo ſuitutis
& liberaui de manu e-
gyptiorū: & omnium
inimicorum qui afflige
bāt vos. Eieciq; eos ad
introitū vrm: & tradidi
vobis terrā eoꝝ & dixi
Ego dñs deus vr̄. Ne
timeatis dos āmorreo
rum in quorum terra
hītatis. Et noluiſtis au
dire vocē meā. Venit
aūt angelus dñi & ſedit
ſub q̄rcu q̄ erat i effra
& ptinebat ad ioas pa-
tre familie ezri. Cūq; ge
deō filius eiꝰ excuteret
atq; purgaret frumenta
in torculari vt fugeret

reſpōderūt ad illā. ꝛ illa āt reſpōdit
ἀνταπεκρίναντο πρὸς αὐτήν. καὶ αὐτὴ δὲ ἀνταπεκρίνατο
in verbis ſuis: nonne inuenient eū diuidētē ſpo
ἐν ῥήμασιν αὐτῆς, οὐχὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦ
lia: amicus amicis in caput potētis ſpolia tinctu
λα; φιλιάζων φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ σκῦλα βαμμά-
raꝝ ſiſare: ſpolia tincturarū variegatiōis tictura. tin
των τῷ σισάρᾳ, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας βαφῆ. βαμ
ctura variegatoꝝ collo eius ſpolia. ſic pereant
μα ποικιλτῶν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα. οὕτως ἀπόλλυν
oēs inimici tui dñe. ꝛ qui amant eū ſi
το πάντες οἱ ἐχθροί σου κύριε. καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν κα-
cut oriens ſolis in potētatibus ſuis. ꝛ quieuit
θὼς ἡ ἀνατολὴ ἡλίου ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ. καὶ ἡσύχασεν ἡ
terra quadraginta annos.
γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

Ca. 6.

ET fecerūt filij iſrael malū corā dño:
Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου,
ꝛ tradidit eos dñs in manu madiā ſeptē annis.
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη.
ꝛ fortificata ē manꝰ madiā ſup iſrael. a facie
καὶ κατίσχυσεν χεὶρ μαδιὰμ ἐπὶ ἰσραήλ. ἀπὸ προσώπου
madiā fecerūt ſibi ipſis filij iſrael antra in
μαδιὰμ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ μάνδρας ἐν τοῖς
mōtibus ꝛ ſpelūcis ꝛ munitiſſimis locis ꝛ factū
ὄρεσιν καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ τοῖς ὀχυρώμασιν. καὶ ἐγένε-
eſt qn̄ ſeminauit vir iſrl' ꝛ aſcēdebat madiā ꝛ amalec
το ὅτε ἔσπειρεν ἀνὴρ ἰηλ καὶ ἀνέβαινεν μαδιὰμ καὶ ἀμαλὴκ
filij orietis ꝛ aſcēdebāt cōtra eū: ꝛ caſtrametabāt
καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν, καὶ παρενέβαλον
cōtra eos: ꝛ vaſtabāt cōfinia frē q̄ ad venirēt in
ἐπ' αὐτούς, καὶ διέφθειραν τὰ ἐφόρια τῆς γῆς ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς
gazā: ꝛ nō reliquerūt ſubſtētationē vite in iſrael
γάζαν, καὶ οὐχ ὑπελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν ἰσραὴλ
ꝛ ouem ꝛ vitulū ꝛ aſinū: qm̄ ipſi ꝛ iumēta eo-
καὶ ποίμνιον καὶ μόσχον καὶ ὄνον, ὅτι αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐ
rū aſcēdebāt ꝛ tabernacula eoꝝ afferebāt: ꝛ ve
τῶν ἀνέβαινον καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν παρέφερον, καὶ πα
niebāt tāq̄ locuſte in multitudinē: ꝛ eoꝝ ꝛ ca-
ρεγίνοντο ὡς ἀκρίδες εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς κα-
meloꝝ ſuoꝝ nō erat numerus: ꝛ veniebāt in terrā iſ
μήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός, καὶ παρεγίνοντο ἐν τῇ γῇ ἰσ
rael vt vaſtarēt illā: ꝛ humiliatus eſt iſrael valde
ραὴλ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν. καὶ ἐπτώχευσεν ἰσραὴλ σφόδρα
a facie madiā: ꝛ clamauerūt filij iſrael ad
ἀπὸ προσώπου μαδιάμ, καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς
dñm. ꝛ factū ē poſtq̄ clamauerūt filij iſrael ad dñm
κύριον. καὶ ἐγένετο ἐπεὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον
pp madiā: miſit dñs virū prophetā ad
διὰ μαδιάμ, ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς
filios iſrael. ꝛ dixit illis: hec dicit
τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τάδε λέγει
dñs deus iſrael: ego ſum q̄ eduxi vos de e-
κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ, ἐγώ εἰμι ὁ ἀναβιβάσας ὑμᾶς ἐξ αἰ-
gypto ꝛ eduxi vos de domo ſeruitutis: ꝛ liberaui
γύπτου, καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἐξειλάμην
vos de manu egypti ꝛ de manu oīum affligē-
ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόν
tiū vos: ꝛ ieci eos a facie vr̄a: ꝛ tradi
των ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδω
di vobis terrā illoꝝ. ꝛ dixi vobis ego ſum dñs deus vr̄:
κα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν. καὶ εἶπα ὑμῖν ἐγώ εἰμι κς̄ ὁ θεὸς ὑμῶν,
nō timebitis deos amorrei inter q̄s vos hā
οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ ἀμορραίου ἐν οἷς ὑμεῖς κα
bitatis in terra eoꝝ: ꝛ nō audiuiſtis vo
τοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φω
cē meā. ꝛ venit angelus dñi ꝛ ſedit ſub
νῆς μου. καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν
quercu que erat in ephra q̄ erat ioas pr̄is ezri. ꝛ
δρῦν τὴν οὖσαν ἐν ἐφραθὰ τὴν τοῦ ἰωὰς πατρὸς ἐζρί. καὶ
gedeon filius eius excuciebat frumēta in torculari vt fugeret
γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐράβδιζεν πυροὺς ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν

© Biblioteca Nacional de España

a facie madiā: ⁊ appꝛuit ei angelus dñi: ⁊ di-
ἐκ προσώπου μαδιάμ, καὶ ὤφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶ-
xit ad eum: dñs tecum potēs fortitudie. ⁊
πεν πρὸς αὐτόν, κύριος μετὰ σοῦ δυνατὸς τῇ ἰσχύϊ. καὶ
dixit ad eum gedeon: in me dñe mi: ⁊ ſi eſt do
εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεών, ἐν ἐμοὶ κύριέ μου, καὶ εἰ ἔστιν κύ-
minus nobiſcū: ⁊ vt qd īuenerūt nos oīa mala hec:
ριος μεθ' ἡμῶν; καὶ ἵνα τί εὗρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;
⁊ vbi ſunt oīa mirabilia eius: que narraue-
καὶ ποῦ ἐστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ὅσα διηγήσαν-
rūt nobis pr̄es nr̄i dicētes: nonne ex egypto edu
το ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες, οὐχὶ ἐξ αἰγύπτου ἀνή-
xit nos dñs: ⁊ nunc repulit nos dñs ⁊ tra-
γαγεν ἡμᾶς κύριος; καὶ νῦν ἀπώσατο ἡμᾶς κύριος καὶ πα-
didit nos in manu madiā. ⁊ reſpexit ad eum
ρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ μαδιάμ. καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ
angelus dñi: ⁊ dixit ei: ambula in fortitudine hac:
ἄγγελος κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ, πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου ταύ-
⁊ ſaluabis iſrael: ecce miſi te. ⁊ dixit
τῃ, καὶ σώσεις τὸν ἰσραήλ, ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε. καὶ εἶπεν
ad cū gedeon: in me dñe mi in quo liberabo iſra
πρὸς αὐτὸν γεδεών, ἐν ἐμοὶ κύριέ μου ἐν τίνι σώσω τὸν ἰσρα-
el: ecce familia mea humilioꝛ in manaſſe: ⁊ ego
ήλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινοτέρα ἐν μανασσῇ, καὶ ἐγώ
ſum paruus in domo pr̄is mei. ⁊ dixit ad
εἰμι μικρὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου. καὶ εἶπεν πρὸς
eum dñs: qm̄ ero tecum: ⁊ pcuties ma
αὐτὸν κύριος, ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν μα-
diam ſicut virū vnū. ⁊ dixit ad eum gedeon: ⁊ ſi
διὰμ ὡσεὶ ἄνδρα ἕνα. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν γεδεών, καὶ εἰ
inueni grām in oculis tuis: ⁊ facias mihi ſignum
εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ποιήσῃς μοι σημεῖον
ꝙ tu loq̄ris mecum: nō mouearis hinc quo ad veniā
ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ, μὴ κινηθῇς ἐντεῦθεν ἕως ἐλθεῖν
ego ad te: ⁊ ferā ſacrificiū meū: ⁊ ſacrificabo corā
με πρὸς σέ, καὶ οἴσω τὴν θυσίαν μου, καὶ θύσω ἐνώπιόν
te. ⁊ dixit: ego ſedebo donec reuertaris tu.
σου. καὶ εἶπεν, ἐγὼ καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.
⁊ gedeon ingreſſus eſt ⁊ fecit hedū capraꝝ ⁊ modiū
καὶ γεδεὼν εἰσῆλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφὶ
farine azyma ⁊ carnes impoſuit in caniſtro ⁊
ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ κανοῦν καὶ
ius effudit in ollam: ⁊ obtulit ad eum
τὸν ζωμὸν ἐξέχεεν εἰς χύτραν, καὶ ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτὸν
ſub quercu ⁊ adoꝛauit. ⁊ dixit ad cū
ὑπὸ τὴν δρῦν καὶ προσεκύνησεν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ
angelus dñi: tolle carnes ⁊ azymos: ⁊
ἄγγελος κυρίου, λάβε τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους, καὶ
pone ad petrā illam: ⁊ ius effūde. ⁊
θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζωμὸν ἔκχεον. καὶ
fecit gedeon ſic. ⁊ extēdit angel⁹ dñi
ἐποίησεν γεδεὼν οὕτως. καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου
ſūmitatē virge q̄ erat in manu illius: ⁊ tetigit
τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἥψατο
carnes ⁊ azymos: ⁊ accēſus ē ignis de pe
τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέ-
tra ⁊ cōſumpſit carnes ⁊ azymos. ⁊
τρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους. καὶ
angelus dñi receſſit ex oculis eius. ⁊ vidit
ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. καὶ εἶδεν
gedeon ꝙ angelus dñi eſt. dixit gedeō: hei mihi
γεδεὼν ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν. καὶ εἶπεν γεδεών, οἴμοι
dñe dñe qm̄ ad hoc vidi angelū dñi
κύριε κύριε ὅτι ἐπὶ τοῦτο εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου
facie ad faciē. ⁊ dixit ei dñs
πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος
par tibi: ne timeas nō morieris. ⁊ edifica
εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ οὐ μὴ ἀποθάνῃς. καὶ ᾠκοδόμη-
uit illic gedeon altare dño: ⁊ vocauit illud
σεν ἐκεῖ γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ
dñi pax vſq; ad diē hanc adhuc illo exiſtēte i ephratha
κυρίου εἰρήνη ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν ἐφραθὰ

madiā: apparuit ei angelus domini & ait. Dñs tecū viroꝝ fortiſſime. Dixitq; ei gedeō. Obſecro mi dñe ſi dñs nobiſcū eſt: cur ergo apphenderūt nos hec oīa? Vbi ſūt mirabilia eius q̄ narrauerūt pr̄es nr̄i atq; dixerūt de egypto eduxit nos domin⁹ Nūc aūt dereliquit noſ dñs & tradidit ī manu madiā. Reſpexitq; ad eū dñs & ait. Vade in hac fortitudine tua & liberabis iſrael de manu madiā. Scito ꝙ miſerim te. Qui rn̄dens ait. Obſecro mi dñe ī quo liberabo iſrl̄. Ecce familia mea infima eſt ī manaſſe: & ego mīmus in domo pr̄is mei. Dixitq; ei dñs. Ego ero tecum & pcuties madiā quaſi vnū viꝝ. Et ille. Si inueni inquit gratiā coram te: da mihi ſignū ꝙ tu ſis qui loq̄ris ad me. Nec recedas hinc donec reuertar ad te portans ſacrificiū & offerens tibi. Qui reſpōdit. Ego preſtolabor aduentū tuum. Ingreſſus eſt itaq; gedeō & coxit hedum: & de farine modio azymos panes carneſq; ponens ī cāiſtro: & ius carniū mittens ī ollā: tulit oīa ſub quercu et obtulit ei. Cui dixit āgelus dei. Tolle carnes & azymos panes: & pōe ſupra petrā illā: & ius deſuper funde. Cūq; feciſſet ita: extendit angelus dñi ſūmitatem virge quā tenebat ī manu & tetigit carnes & pāes azymos aſcenditq; ignis de petra & carnes azymoſq; pāes cōſūpſit. Angelus autem domini euanuit ex ocul' eius. Videnſq; gedeō ꝙ eſſet angelus dñi ait. Heu mi domine deus: quia vidi āgelū dñi facie ad faciē. Dixitq; ei dominus. Pax tecum: Ne timeas: non morieris. Edificauit ergo ibi gedeon altare dño: vocauitq; illud: dñi pax vſq; in pn̄tem diem. Cumq; adhuc eſſet in effra

מפני מדין׃ וירא אליו מלאך יהוה | פנה ראה
ויאמר אליו יהוה עמך גבור החיל׃ | לאך גבר
ויאמר אליו גדעון בי אדני ויש יהוה
עמנו ולמה מצאתנו כל זאת ואיה
כל נפלאתיו אשר ספרו לנו אבתינו | פלא
לאמר הלא ממצרים העלנו יהוה | עלה
ועתה נטשנו יהוה ויתננו בכף מדין׃ | נתן
ויפן אליו יהוה ויאמר לך בכחך זה | פנה הלך
והושעת את ישראל מכף מדין הלא | כוח ישע
שלחתיך׃ ויאמר אליו בי אדני במה
אושיע את ישראל הנה אלפי הדל
במנשה ואנכי הצעיר בבית אבי׃ | צער
ויאמר אליו יהוה כי אהיה עמך | היה
והכית את מדין כאיש אחד׃ ויאמר | נכה אמר
אליו אם נא מצאתי חן בעיניך
ועשית לי אות שאתה מדבר עמי׃ | עשה אות
אל נא תמוש מזה עד באי אליך | דבר מוש
והוצאתי את מנחתי והנחתי לפניך | בוא יצא
ויאמר אנכי אשב עד שובך׃ וגדעון | נוח פנה
בא ויעש גדי עזים ואיפת קמח מצות | ישב
הבשר שם בסל והמרק שם בפרור | בוא עשה
ויוצא אליו אל תחת האלה ויגש׃ | מין שום
ויאמר אליו מלאך האלהים קח את | פרר נגש
הבשר ואת המצות והנח אל הסלע | לאך לקח
הלז ואת המרק שפך ויעש כן׃ וישלח | נוח
מלאך יהוה את קצה המשענת אשר | שפך
בידו ויגע בבשר ובמצות ותעל | שלח שען
האש מן הצור ותאכל את הבשר | נגע
ואת המצות ומלאך יהוה הלך | עלה אכל
מעיניו׃ וירא גדעון כי מלאך יהוה | ראה
הוא ויאמר גדעון אהה אדני יהוה | אמר
כי על כן ראיתי מלאך יהוה פנים | ראה לאך
אל פנים׃ ויאמר לו יהוה שלום | פנה שלם
לך אל תירא לא תמות׃ ויבן שם | ירא מות
גדעון מזבח ליהוה ויקרא לו יהוה | בנה
שלום עד היום הזה עודנו בעפרת | זבח קרא

אֲבִי הָעֶזְרִי׃ וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
לָקַח וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת פַּר הַשּׁוֹר
שָׁנָה שָׁנָה אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים
וְהָרַסְתָּ אֶת מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ
כָּרַת וְאֶת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָלָיו תִּכְרֹת׃
בָּנָה וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ
עָזַז עָרַךְ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת הַפָּר
שָׁנָה עָלָה הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה
אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה
עָשָׂה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
הָיָה אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת בֵּית
אָבִיו וְאֶת אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם
שָׁכַם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר
נָתַץ בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל
וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָלָיו כֹּרָתָה וְאֵת הַפָּר
בָּנָה הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי׃
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה
דָּרַשׁ בָּקַשׁ הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ
גִּדְעוֹן בֶּן יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃
יָצָא וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל יוֹאָשׁ הוֹצֵא
מוּת אֶת בִּנְךָ וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת מִזְבַּח הַבַּעַל
וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם
רִיב יָשַׁע תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ
אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת עַד הַבֹּקֶר אִם
אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת מִזְבְּחוֹ׃
קָרָא וַיִּקְרָא לוֹ בַיּוֹם הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר
יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת מִזְבְּחוֹ׃
אָסַף וְכָל מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי קֶדֶם נֶאֶסְפוּ
עָבַר חָנָה יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
תָּקַע וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע
זָעַק בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃
לָבַשׁ וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק
גַּם הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר
עָלָה וּבִזְבוּלֻן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃
אָמַר יָשַׁע וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל הָאֱלֹהִים אִם יֶשְׁךָ

que eſt familie ezri:
nocte illa
dixit dominus ad eũ.
Tolle taurum
pris tui: & alterũ tau-
rum annorum ſeptem.
deſtrueſq; aram baal
que eſt patris tui:
& nemus quod circa
aram eſt ſuccide:
& edificabis altare do
mino deo tuo in ſũmi-
tate petre huius: ſuper
quã añ ſacrificiũ poſui-
ſti: tolleſq; taurũ ſcd̃m
& offeres holocauſtum
ſup ſtruẽ lignorũ q̃ de
nemore ſucciderís.
Aſſũptis ergo gedeon
decẽ viris de ſeruis ſu-
is: fecit ſicut p̃cepat ei
dñs. Timẽs aũt domũ
patris ſui & hoĩes illi-
us ciuitatis p diem nolu
it facere: ſed oĩa nocte
cõpleuit. Cũq; ſurre-
xiſſent viri oppidi eius
mane: viderũt deſtru-
ctã arã baal lucũq; ſuc
ciſum & taurum
alterũ ĩpoſitũ ſup alta
re q̃d tũc edificatũ erat.
Dixeruntq; adinuicẽ.
Quis hoc fecit?
Cũq; pquirerẽt aucto
rem facti: dictum eſt.
Gedeon filius ioas fe-
cit hec omnia.
Et dixerunt ad ioas.
Produc
filiũ tuũ huc: vt moria
tur: quia deſtruxit arã
baal & ſuccidit nemus
quibus ille reſpondit.
Nunquid
vltores eſtis baal: vt pu
gnetis pro eo?
Qui aduerſarius ẽ eius
moriatur añq; lux cra-
ſtina vẽiat. Si deus ẽ vĩ
dicet ſe de eo qui ſuffo
dit arã ei?. Ex illo die
vocatus ẽ gedeõ hiero
baal: eo q dixiſſet ioas:
vlciſcatur ſe de eo ba-
al: qui ſuffodit aram e-
ius. Igr̃ oĩs madiã & a-
malech & oriẽtales pplĩ
cõgregati ſunt ſil tran
ſeũtes iordanẽ: & caſtra
metati ſũt ĩ valle iezrael
Spũs ãt dñi induit ge
deõ: qui clãgẽs buccĩa
cõuocauit domũ abie-
zer vt ſeq̃retur ſe. Mi-
ſitq; nũcios in vniuerſũ
manaſſen: qui & ip̃e ſe
cutus ẽ eũ. Et alios nun
cios in aſer & zabulon
& neptalim qui occur
rerunt ei. Dixitq; gede
on ad deum. Si

patris ezri. τ factũ eſt nocte illa: τ dixit ei
πατρὸς τοῦ ἐζρί. καὶ ἐγενήθη τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐ
dñs: tolle vitulũ ſaginatũ pr̃is tui
τῷ κύριος, λάβε τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου
τ vitulũ ſcd̃m ſeptẽ ãnoꝝ: τ deſtrues a-
καὶ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον τὸν ἑπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυ
ram baal que eſt pr̃is tui: τ nemus
σιαστήριον τοῦ βαὰλ ὅ ἐστιν τοῦ πατρός σου, καὶ τὸ ἄλσος
qd̃ in illa ſuccides: τ edificabis altare do-
τὸ ἐπ᾽ αὐτὸ ἐκκόψεις, καὶ οἰκοδομήσεις τὸ θυσιαστήριον κυ-
mino deo tuo qui apparuit tibi in ſũmitate mõtis
ρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους
maoz huius in acie: τ accipies cũ vitulo
μαὼζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ σὺν τῷ μόσχῳ τῷ
ſecũdo: τ offeres holocauſtũ in lignis ne-
δευτέρῳ, καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἀλ
moris quẽ ſuccides. τ aſſũpſit gedeon decẽ viros de
σους οὓ ἐκκόψεις. καὶ ἔλαβε γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ
ſeruis ſuis: τ fecit ſicut locutus eſt ad e-
τῶν δούλων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν καθὰ ἐλάλησεν πρὸς αὐ
um dñs. τ factũ eſt poſtq̃ timuit domũ pr̃is ſui
τὸν κύριος. καὶ ἐγένετο ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐ
τ viros ciuitatis vt nõ faceret die: τ
τοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ μὴ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ
fecit nocte. τ mane ſurrexerũt viri oppidi illi-
ἐποίησεν νυκτός. καὶ ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ
culo: τ ecce deſtructa ara baal:
πρωΐ, καὶ ἰδοὺ κατεσκαμμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ βαάλ,
τ lucus q̃ in ipſa ſucciſus: τ vitulus ſagina-
καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ ἐκκεκομμένον, καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευ-
tus oblatus in holocauſtũ ſup altare edi
τὸς ἀνενηνεγμένος εἰς ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκο
ficatũ. τ dixit vir ad ſociũ ſuũ: quis
δομημένον. καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, τίς
fecit rem hanc: τ pquirebãt τ iterrogabãt.
ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο; καὶ ἐζήταζον καὶ ἐξεζήτουν.
τ dixerũt: gedeon filius ioas fecit hoc. τ dixerũt
καὶ εἶπαν, γεδεὼν υἱὸς ἰωὰς ἐποίησεν τοῦτο. καὶ εἶπαν
viri vrbis ad ioas: produc filiũ tuũ:
οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ἰωάς, ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου,
τ moriatur: qm̃ deſtruxit arã ba
καὶ ἀποθανέτω, ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ βα-
al: τ qm̃ ſuccidit nemus qd̃ in illa. τ dixit ioas
άλ, καὶ ὅτι ἔκοψεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ. καὶ εἶπεν ἰωὰς
ad viros qui ſurrexerũt cõtra ſe: nũqd vos
πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ᾽ αὐτόν, μὴ ὑμεῖς
nunc vltores eſtis pro baal? vel vos liberatis eũ? qui ad
νῦν δικάζεσθε περὶ τοῦ βαάλ; ἢ ὑμεῖς σώζετε αὐτόν; ὃς ἀν
uerſari9 eſt ei moriatur vſq; ad mane. ſi deus ipſe eſt:
τιδικήσει αὐτῷ ἀποθανέτω ἕως πρωΐ. εἰ θεός αὐτός ἐστιν,
vindicabit ſe ipſum: qm̃ ſuffodit aram eius.
ἐκδικήσει ἑαυτόν, ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.
τ vocauit illũ in die illa hieroboal dicẽs: iudi-
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἱεροβοὰλ λέγων, δικα
iudiciale baal: qm̃ ſuffodit aram eius. τ
στήριον τοῦ βαάλ, ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. καὶ
oĩs madiã τ amalec τ filij orientis cõgregati ſũt
πᾶσα μαδιὰμ καὶ ἀμαλὴκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν
ſimul: τ trãſierũt τ caſtrametati ſunt in val-
ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ διέβησαν καὶ παρενεβάλοσαν ἐν τῇ κοιλά
le iezrael. τ ſpũs dei fortificauit gedeon: τ
δι ἰεζραέλ. καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνεδυνάμωσεν τὸν γεδεών, καὶ
clamauit in buccina: τ clamauit abiezer poſt eum.
ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν ἀβιέζερ ὀπίσω αὐτοῦ.
τ nuncios miſit in oĩ manaſſe: τ clamauit
καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν παντὶ μανασσῇ, καὶ ἐβόησεν
τ ipſe poſt eũ. τ nuncios miſit in aſer
καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν ἀσὴρ
τ in zabulon τ in nephtali. τ aſcẽderũt in occur
καὶ ἐν ζαβουλὼν καὶ ἐν νεφθαλί. καὶ ἀνέβησαν εἰς ἀπάν-
ſum eius. τ dixit gedeon ad deũ: ſi
τησιν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν, εἰ

© Biblioteca Nacional de España

ſaluū facis in manu mea iſrael quemadmodū locutus es:
σώζεις ἐν τῇ χειρί μου τὸν ἰσραὴλ ὃν τρόπον ἐλάλησας,
ecce ego pono vellus lane in
ἰδοὺ ἐγὼ ἀπερείδομαι τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῷ
area. ⁊ ſi ros fuerit ſuꝑ vellus ſolū ⁊ ſuꝑ
ἅλωνι. καὶ ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ
oēm ſtrā ſiccitas: ⁊ ſciam ꝙ liberabis in ma
πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, καὶ γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χει
nu mea iſrael ſicut locutus es. ⁊ factū eſt i=
ρί μου τὸν ἰσραὴλ ὃν τρόπον ἐλάλησας. καὶ ἐγένετο οὕ
ta. ⁊ mane ſurrexit gedeō poſtridie ⁊ expreſſit vel=
τως. καὶ ὤρθρισεν γεδεὼν τῇ ἐπαύριον καὶ ἀπεπίασεν τὸν πό
lus ⁊ defluxit ros ex vellere plena concha a=
κον καὶ ἀπέσταξε δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕ
qua. ⁊ dixit gedeon ad deū: ne iraſcatur
δατος. καὶ εἶπεν γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν, μὴ ὀργισθήτω ὁ
furoꝛ tuus in me: ⁊ loquar adhuc ſemel ⁊ tentabo
θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ καὶ πειράσω
adhuc ſemel in vellere: ⁊ fiat vltra ſiccitas ſuꝑ
ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενηθήτω ἔτι ξηρασία ἐπὶ τὸν
vellus ſolū: ſuꝑ āt oēm ſtrā fiat ros. ⁊
πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος. καὶ
fecit deus ſic in nocte illa: ⁊ facta eſt ſic
ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρα
citas ſuꝑ vellus ſolū: ſuꝑ āt oēm ſtrā fu
σία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγέ
it ros.
νετο δρόσος.

Ca. 7.

ET mane cōſurrexit hierobaal ipſe eſt gedeon ⁊ oīs
Καὶ ὤρθρισεν ἱεροβάαλ αὐτός ἐστιν γεδεὼν καὶ πᾶς
ppl's q̄ cū ipſo: ⁊ caſtrametati ſūt ſuꝑ fontē ared:
ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν ἀρέδ,
⁊ caſtra madiā erāt illi a ſeptētriōe a col
καὶ παρεμβολὴ μαδιὰμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ βου
le aboꝛ in valle. ⁊ dixit dn̄s ad ge=
νοῦ τοῦ ἀβὼρ ἐν τῇ κοιλάδι. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν γε
deon: multus ppl's q̄ tecum itaq̄ nō tradā ego
δεών, πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναί με
madiā in manu illoꝝ: ne forte gloꝛietur iſrael
τὴν μαδιὰμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μή ποτε καυχήσηται ἰσραὴλ
cōtra me dicēs: manus mea liberauit me. ⁊ dixit dn̄s ad
ἐπ' ἐμὲ λέγων, ἡ χείρ μου ἔσωσέν με. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς
eum: loquere in aures ppl'i dicēs: qui foꝛmido
αὐτόν, λάλησον εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ λέγων, τίς ὁ φοβού
loſus ⁊ timidus: reuertatur. ⁊ receſſerūt de
μενος καὶ δειλός, ἀποστραφήτω. καὶ ἐξώρμησαν ἀπὸ τοῦ
mōte galaad ⁊ reuerſi ſunt de ppl'o vigi=
ὄρους τοῦ γαλαάδ καὶ ἀπεστράφησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκο
ti ⁊ duo milia: ⁊ decē milia remāſerūt.
σι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.
⁊ dixit dn̄s ad gedeō: adhuc ppl's multus: de=
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεών, ἔτι ὁ λαὸς πολύς, κατάγα
duc eos ad aquā: ⁊ ꝓbabo illos tibi ibi. ⁊
γε αὐτοὺς εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι ἐκεῖ. καὶ
erit quem dixero ad te: hic ibit tecum: ip=
ἔσται ὃν ἂν εἴπω πρός σε, οὗτος πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐ
ſe ibit tecum. ⁊ oēm quem dixero ꝙ non
τὸς πορεύσεται μετὰ σοῦ. καὶ πάντα ὃν ἂν εἴπω ὅτι οὐ
ibit tecum: ⁊ ipſe nō ibit. ⁊ de
πορεύσεται μετὰ σοῦ, καὶ αὐτὸς οὐ πορεύσεται. καὶ κατεβί
duxit ppl'm in aquā. ⁊ dixit dn̄s ad gede
βασεν τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδε
on: oīs qui lābuerit lingua ſua ex aqua ſic
ών, πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὕδατος ὡς
lābuerit canis: ſtatues eū ſeoꝛſum. ⁊ oīs q̄
ἂν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν καταμόνας. καὶ πᾶς ὃς
flexerit in genua ſua vt bibat: ſeparabis
ἂν κάμψῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ τοῦ πιεῖν, μεταστήσεις
eum ſeoꝛſum. ⁊ fuit numerus oīs eoꝝ q̄ lābuerūt
αὐτὸν καθ' αὐτόν. καὶ ἐγένετο ἀριθμὸς πᾶς τῶν λαψάντων
in lingua ſua trecēti
ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτῶν τριακόσιοι.

ſaluū facis per manum
meā populū iſrael ſicut
locutus es: ponam hoc
vellus lane
in area. Si ros in ſolo
vellere fuerit:
& in omni terra ſicci
tas: ſciā ꝙ
p manū meā ſicut locu
tus es liberabis iſrael.
Factūq̄ ē ita. Et de no
cte conſurgēs expreſſo
vellere cōchā rore im
pleuit.
Dixitq̄ rurſus ad deū.
Ne iraſcatur furor tu9
contra me: ſi adhuc ſe
mel tentauero ſignū q̄=
rēs i vellere. Oro vt ſo
lū vell9 ſiccū ſit: & om
nis terra
rore madēs. Fecitq̄ de
us nocte
illa vt poſtulauerat: &
fuit ſiccitas in ſolo vel
lere: et ros i oī terra.

IGitur 7.
hierobaal qui & ge
deō de nocte cōſurgēs
& oīs ppl's cū eo venit
ad fontē q vocatur a=
rad. Erāt aūt caſtra ma
diā i valle ad ſeptentrio
nalē plagā collis excelſi
Dixitq̄ dn̄s ad gedeō
Multus tecum eſt ppl's
nec tradetur madiā in
māus eius: ne glorietur
cōtra me iſrl': & dicat
meis viribus liberatus
ſū. Loquere ad populū
& cūctis audiētibus p̄di
ca. Qui formidoloſus
& timidus ē reuertatur
Receſſerūtq̄ de mōte
galaad: & reuerſi ſūt ex
ppl'o vigiti duo milia
viroꝝ: & tm̄ decē milia
remāſerūt. Dixitq̄ do
minus ad gedeon. Ad
huc ppl's mltus ē. Duc
eos ad aquas: & ibi ꝓ
babo illos: & de
quo dixero tibi vt te=
cū vadat: ipſe
pergat. quē ire prohi
buero: reuertatur.
Cunq̄ deſcendiſſet
populus ad aquas: di=
xit dominus ad
gedeō. Qui manu & li
gua lambuerint
aquas ſicut ſolēt canes
lambere ſeparabis
eos ſeorſū: qui āt cur
uatis genibus biberint:
i altera pte erūt. Fuit i=
taq̄ numerus eoꝝ qui
māu ad os ꝓiiciēte aq̄s
lambuerant trecenti

מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ׃ הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת גִּזַּת הַצֶּמֶר
בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל הַגִּזָּה לְבַדָּהּ
וְעַל כָּל הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי כִּי
תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ׃ וַיְהִי כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר
אֶת הַגִּזָּה וַיִּמֶץ טַל מִן הַגִּזָּה מְלוֹא
הַסֵּפֶל מָיִם׃ וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל הָאֱלֹהִים
אַל יִחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפָּעַם
אֲנַסֶּה נָּא רַק הַפַּעַם בַּגִּזָּה יְהִי נָא
חֹרֶב אֶל הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל כָּל הָאָרֶץ
יִהְיֶה טָל׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה
הַהוּא וַיְהִי חֹרֶב אֶל הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל
כָּל הָאָרֶץ הָיָה טָל׃ וַיַּשְׁכֵּם
יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן
הָיָה לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר
אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן
יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי
הוֹשִׁיעָה לִּי׃ וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי
הָעָם לֵאמֹר מִי יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב
וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן הָעָם
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם
אֶל הַמַּיִם וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא
יֵלֵךְ אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה
לֹא יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃ וַיּוֹרֶד
אֶת הָעָם אֶל הַמָּיִם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל
גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ מִן
הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג
אוֹתוֹ לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר יִכְרַע עַל בִּרְכָּיו
לִשְׁתּוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים
בְּיָדָם אֶל פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת

יָשַׁע
יָצַג גָּזַז
הָיָה בָּדַד
הָיָה שָׁכַם
זוּר מִיץ
חָרָה דָּבַר
נָסָה
בָּדַד
עָשָׂה
Cap. vij.
חָנָה חָנָה
צָפַן יָרָה
נָתַן
פָּאַר
יָשַׁע
שׁוּב
צָפַר
שָׁנָה
שָׁאַר אָמַר
יָרַד אֶת
צָרַף
לָקַק
יָצַג בָּדַד
כָּרַע שָׁתָה
הָיָה סָפַר
מֵאָה



© Biblioteca Nacional de España

איש וכל יתר העם כרעו על ברכיהם
לשתות מים: ויאמר יהוה אל גדעון אמר
בשלש מאות האיש המלקקים
אושיע אתכם ונתתי את מדין ישע נתן
בידך וכל העם ילכו איש למקומו: קום
ויקחו את צדה העם בידם ואת לקח צוד
שופרתיהם ואת כל איש ישראל
שלח איש לאהליו ובשלש מאות
האיש החזיק ומחנה מדין היה לו חזק חנה
מתחת בעמק: ויהי בלילה ההוא היה
ויאמר אליו יהוה קום רד במחנה ירד
כי נתתיו בידך: ואם ירא אתה נתן
לרדת רד אתה ופורה נערך אל
המחנה: ושמעת מה ידברו ואחר דבר
תחזקנה ידיך וירדת במחנה וירד חזק
הוא ופורה נערו אל קצה החמשים
אשר במחנה: ומדין ועמלק וכל בני
קדם נפלים בעמק כארבה לרב רבה
ולגמליהם אין מספר כחול שעל ספר על
שפת הים לרב: ויבא גדעון והנה שפה בוא
איש מספר לרעהו חלום ויאמר ספר חלם
הנה חלום חלמתי והנה צלול לחם צלה
שערים מתהפך במחנה מדין הפך
ויבא עד האהל ויכהו ויפל ויהפכהו נכה
למעלה ונפל האהל: ויען רעהו נפל עלה
ויאמר אין זאת בלתי אם חרב ענה אמר
גדעון בן יואש איש ישראל נתן
האלהים בידו את מדין ואת כל
המחנה: ויהי כשמע גדעון את מספר חנה היה
החלום ואת שברו וישתחו וישב ספר חלם
אל מחנה ישראל ויאמר קומו כי שחה שוב
נתן יהוה בידכם את מחנה מדין:
ויחץ את שלש מאות האיש שלשה חצה מאה
ראשים ויתן שופרות ביד כלם נתן
וכדים רקים ולפדים בתוך הכדים: כד לפד
ויאמר אליהם ממני תראו וכן ראה

[u]viri:[x]oīs aūt[y]reliq̄[a] mul
titudo[b]flexo[p]poplite[c]bi
berat.[g]Et ait[h]dn̄s[i]ad[k]ge
deō.[l]In trecētis[n]viris[o]q̄
lābuerunt aq̄s[p]liberabo
[q]vos[r]& tradā[u]ī māu tua
[r]madiā:[x]oīs aūt reliqua
[y]ml'titudo[a]reuertatur[c]in
locū ſuū.[o]Sūptis itaq̄ ꝓ
numero[f]cibariis[i]&[k]tu-
bis:[m]oēm reliquā multi
tudinē[p]abire p̄cepit[r]ad
tabernacl'a ſua[o]et ip̄e[o]cū
trecētis[u]viris[x]ſe certami
ni dedit.[y]Caſtra aūt[a] ma
diā[b]erāt[b]ſubter[c]in valle.
[h]Eadē[g]nocte[i]dixit[l]dn̄s
[k]ad eū.[m]Surge &[n]deſcen
de[o]in caſtra:[p]quia[q]tradi
di eos[r]in manu tua.[s]Sin
aūt ſolus[x]ire[t]formidas
[y]deſcēdat tecum[b] phara
[c]puer tu9.[f]Et cum audie
ris[g]qd[h]loquātur:tūc[k]cō-
fortabūtur[l]manus tue:
[m]& ſecurior ad hoſtiū[n]ca
ſtra[m]deſcēdes.[o]Deſcēdit
ergo[p]ip̄e[q]& phara[r]puer
eius[s]in[t]partē[y] caſtrorū:
vbi erāt[u]armatorū vigi-
lie.[a]Madian aūt[b]& ama
lech[c]& oēs[o]oriētales po
puli fuſi[f]iacebāt[g]in valle
[h]vt locuſtarū[i]multitudo
[k]Cameli aūt[l]innumera-
biles erāt:[n]ſicut arena[o]q̄
iacet ī[p]littore[q]maris[s]Cū
q̄ veniſſet[t]gedeō[y] narra
bat[x]aliqs[b]ſomniū[a] ꝓxi-
mo ſuo:[c]& in hūc modū
[c]referebat qd̄ viderat.
[f]Vidi[e]ſomniū[g] & videba
tur mihi quaſi[h]ſubcine-
ricius[i]panis ex[k] ordeo
[l]volui:&[m]in caſtra[n] ma-
dian deſcendere:[o]cunq̄
perueniſſet[p]ad[q]taberna
culum[r]percuſſit illud[t]at
q̄ ſubuertit:& terre fun
ditus coequauit.[a] Reſpō
dit is cui loquebatur.
[b]Non eſt[c]hoc aliud[f] niſi
[h]gladius[i]gedeonis[k] filii
[l]ioas[m]viri[n]iſraelite.[o]Tra
didit enim[p]dominus[q]in
manus eius[s] madian
[t]&[u]omnia[x]caſtra eius.
[a]Cunq̄ audiſſet[b] gedeō
[c]ſomnium.[f]&[g]interpre-
tationem eius[h]adorauit
[i]& reuerſus eſt[k]ad[l]caſtra
[m]iſrael:[n]& ait.[o]Surgite
[q]tradidit[p]enim[r]dn̄s[s]in
manus nr̄as[u] caſtra[x]ma
dian.[y]Diuiſitq̄[b]trecen-
tos[o]viros in[e]tres[f] partes
[g]& dedit[h]tubas[i]in mani
bus eorum :[l] lagenaſq̄
[m]vacuas[n]ac lāpades[o]in
medio[p]lagenarū.[q]Et di-
xit[r]ad eos.[s]Quod me fa
cere[t]videritis:[u]hoc ooooo

viri: ⁊ oīs reliquus ppl's flexi ſunt in ge
ἄνδρες, καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γό-
nua ſua vt biberēt aquā. ⁊ dixit dn̄s ad gedeon:
νατα αὐτῶν τοῦ πιεῖν ὕδωρ. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεών,
in trecentis viris q̄ lābuerūt liberabo vos:
ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς·
⁊ tradā madiā in manu tua. ⁊ oīs ppl's reuer
καὶ δώσω τὴν μαδιὰμ ἐν χειρί σου. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπο-
tatur vir in locū ſuū. ⁊ ſumpſit ciba
τρεχέτω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ ἔλαβεν τὸν ἐπισι-
ria ppl'i in manu illoꝝ ⁊ buccinas eoꝝ:
τισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν,
⁊ oēm virū iſrael miſit in tabnaculū ſuū.
καὶ πάντα ἄνδρα ἰσραὴλ ἐξαπέστειλεν εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.
at trecentos viros ſumpſit. at caſtra ma
τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησεν. ἡ δὲ παρεμβολὴ μα-
diam erāt ibi ſubtus in valle. ⁊ factū eſt in no
διὰμ ἦν αὐτοῦ ὑποκάτωθεν ἐν τῇ κοιλάδι. καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυ-
cte illa ⁊ dixit ad eū dn̄s: ſurge deſcēde in
κτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος, ἀνάστα κατάβηθι εἰς τὴν
caſtra: q2 tradidi ea in manu tua. ſi āt for
παρεμβολήν, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου. εἰ δὲ φο-
midas tu deſcēdere: deſcēde tu ⁊ phara puer tuus
βῇ συγκαταβῆναι, κατάβηθι σὺ καὶ φαρὰ τὸ παιδάριόν σου
in caſtra: ⁊ audies q̄d loquūtur. ⁊ poſt hec
εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκούσῃ τί λαλοῦσιν. καὶ μετὰ ταῦ-
cōfortabūtur manus tue: ⁊ deſcēdes in ca
τα ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρές σου, καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμ-
ſtra. ⁊ deſcēdit ipſe ⁊ phara puer eius i par
βολῇ. καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ φαρὰ τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέ-
tem quinquaginta q̄ in caſtris. ⁊ madiā ⁊
ρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ μαδιὰμ καὶ
amalec ⁊ oēs filij orientis caſtrametati ſūt
ἀμαλὴκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν παρεμβεβλήκεισαν
in valle vt locuſta in multitudinē:⁊ cameloꝝ illoꝝ
ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν
nō eſt numerus: ſed erāt ſicut arena q̄ eſt ſup labiū
οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ἀλλ᾽ ἦσαν ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος
maris in multitudinē.⁊ intrauit gedeon: ⁊ ecce vir
τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος. καὶ εἰσῆλθεν γεδεών, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
narrabat proximo ſuo ſomniū. ⁊ dicebat: ecce
ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον. καὶ εἶπεν, ἰδοὺ τὸ
ſomniū q̄d ſomniaui. ⁊ ecce ſubcinerīti9 panis ordeacei q̄
ἐνύπνιον ὃ ἐνυπνιάσθην. καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου τοῦ κριθίνου κυ-
voluebatur in caſtris madiā: ⁊ venit vſq̄ ad taber
λιομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ μαδιάμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκη-
naculū madiā: ⁊ percuſſit illud: atq̄ ſubuertit illud:
νῆς μαδιάμ, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ κατέστρεψεν αὐτήν,
⁊ cecidit tabernaculū.⁊ reſpōdit proximus illius ⁊
καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή. καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ
dixit: nō eſt hic ſed gladius gedeōis filij ioas
εἶπεν, οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ᾽ ἢ ῥομφαία γεδεὼν υἱοῦ ἰωὰς
viri iſrael. tradidit deus in manu illius ma
ἀνδρὸς ἰσραήλ. παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν μα-
diam ⁊ oīa caſtra. ⁊ factū eſt poſtq̄ audi-
διὰμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκου-
uit gedeon narrationē ſomnii ⁊ interp̄tationē e-
σεν γεδεὼν τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐ-
ius: ⁊ adorauit dn̄m: ⁊ reuerſus eſt in ca
τοῦ, καὶ προσεκύνησεν κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν πα-
ſtra iſrael. ⁊ dixit: ſurgite q̄m tradidit
ρεμβολὴν ἰσραήλ. καὶ εἶπεν, ἀνάστητε ὅτι παρέδωκεν
dn̄s in manus vr̄as caſtra madiā: ⁊ diui
κύριος ἐν χερσὶν ὑμῶν τὴν παρεμβολὴν μαδιάμ, καὶ διεῖ-
ſit trecentos viros in tres p̄ricipat9:⁊ de
λεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἔδω-
dit buccinas in manu oīum ⁊ lagenas vacuas ⁊ lam
κεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμ-
pades in medio lagenarū. ⁊ dixit ad eos:
πάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
a me videbitis: ⁊ ſic
ἀπ᾽ ἐμοῦ ὄψεσθε, καὶ οὕτως oooooooooooooooo

© Biblioteca Nacional de España

facietis. τ ego ecce ingredior in medio ca=
ποιήσετε. καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἰσπορεύομαι ἐν μέσῳ τῆς πα=
ſtroꝝ: τ erit ſicut fecero ſic facietis. τ per=
ρεμβολῆς, καὶ ἔσται ὡς ἂν ποιήσω οὕτως ποιήσετε. καὶ σαλ
ſonabo buccina ego τ oēs qui meum: τ clan
πίσω τῇ κερατίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ, καὶ σαλ=
getis buccinis τ vos in circuitu oium ca
πιεῖτε ταῖς κερατίναις καὶ ὑμεῖς κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμ
ſtroꝝ: τ dicetis dn̄o τ gedeoni. τ igreſſus ē
βολῆς, καὶ ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ καὶ τῷ γεδεών. καὶ εἰσῆλθεν
gedeon τ cētum viri qui cū eo in parte caſtro=
γεδεὼν καὶ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμ
rum incipiēte cuſtodia media: verū ſuſci=
βολῆς ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσούσης, πλὴν ἐγέρ
tatiōe ſuſcitauerūt ſeruātes. τ clāxerūt bucci=
σει ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας. καὶ ἐσάλπισαν ταῖς κερατί
nis τ cōploſerūt lagenas q̄ in manib⁹ coꝝ:
ναις καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,
τ clanxerūt tres p̄ricipat⁹ buccinis: τ cō=
καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ταῖς κερατίναις, καὶ συ
fregerūt hydrias: τ ceperūt in manu ſiniſtra
νέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ
ſua lampadas: τ in dextra eoꝝ bucci
αὐτῶν τῶν λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατί
ne ad clangendū. τ exclamauerūt gladius dn̄o τ
ναι τοῦ σαλπίζειν. καὶ ἀνέκραξαν ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ
gedeoni. τ ſteterūt ſingulus in loco ſuo in circuitu ca
τῷ γεδεών. καὶ ἔστησαν ἕκαστος καθ' ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς πα=
ſtroꝝ. τ cucurrerūt oia caſtra τ ſignificauerūt:
ρεμβολῆς καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν,
τ fugerūt. τ clanxerūt trecente buccine. τ
καὶ ἔφυγον. καὶ ἐσάλπισαν αἱ τριακόσιαι κερατίναι. καὶ
poſuit dn̄s gladiū viri in proximo ſuo τ in
ἔθετο κύριος μάχαιραν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐν
oibus caſtris. τ fugerūt caſtra. vſq; ad
ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ. καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολή. ἕως τῆς
bethaſetta. τ fuerūt cōgregata vſq; ad crepidinē abelmeula
βαιθασεττά. καὶ ἦν συνηγμένη ἕως χείλους ἀβελμεουλά
τ in tabath. τ clamauit vir iſrael de nephthalim
καὶ ἐπὶ ταβάθ. καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ ἰσραὴλ ἐκ νεφθαλίμ
τ ex aſer τ de omi manaſſe: τ perſecuti ſūt poſt
καὶ ἐξ ἀσὴρ καὶ ἐκ παντὸς μανασσῆ, καὶ κατεδίωξαν ὀπί
madiā. τ nūcios miſit gedeon in omi mōte
σω μαδιάμ. καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν γεδεὼν ἐν παντὶ ὄρει
ephraim dicēs: deſcēdite in occurſum madiā: τ oc=
ἐφραῒμ λέγων, καταβῆτε εἰς συνάντησιν μαδιάμ, καὶ κα
cupate vobis aquā vſq; ad bethberā τ iordanē.
ταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως βαιθβηρὰ καὶ τὸν ἰορδάνην.
τ clamauit oīs vir ephraim τ preoccupauerūt ſi
καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ ἐφραῒμ καὶ προκατελάβοντο ἑαυ=
bi aquā vſq; ad bethbera τ iordanē. τ cōprehēderūt
τοῖς ὕδωρ ἕως βαιθβηρὰ καὶ τὸν ἰορδάνην. καὶ συνέλαβον
duos p̄ricipes madiā oreb τ zeb: τ inter
τοὺς δύο ἄρχοντας μαδιὰμ τὸν ὠρὴβ καὶ τὸν ζὴβ, καὶ ἀπέ
fecerūt oreb in ſur oreb: τ zeb interfecerūt in
κτειναν τὸν ὠρὴβ ἐν σοὺρ ὠρήβ, καὶ τὸν ζὴβ ἀπέκτειναν ἐν
torculari zeb. τ perſecuti ſūt madiam: τ ca=
ἰακὲβ ζήβ. καὶ κατεδίωξαν τὴν μαδιάμ, καὶ τὴν κε=
put oreb τ zeb portauerūt ad gedeon ex trans
φαλὴν ὠρὴβ καὶ ζὴβ ἤνεγκαν πρὸς γεδεὼν ἐκ τοῦ πέ=
iordanē.
ραν τοῦ ἰορδάνου.

Ca. i.

Et dixit ad eū vir ephraim: qđ ver=
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ ἐφραῒμ, τί τὸ ῥῆ=
bū hoc qđ feciſti nobis vt nō vocares nos cum p̄
μα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐξε
geres ad pugnādū contra madiam: τ obiurgabātur cum
πορεύθης πολεμῆσαι ἐν τῇ μαδιάμ; καὶ ἐκρίνοντο μετ'
eo fortiter.
αὐτοῦ κραταιῶς.

facite. Ingrediar ptem
caſtrorum
& quod fecero ſectami
ni.
Qūādo perſonuerit tu
ba in manu mea:
vos quoq;
per caſtrorum
circuitum clangite &
conclamate domino
& gedeōi. Ingreſſuſq;
eſt gedeō & trecēti viri
q̄erāt cū eo i ptem ca=
ſtrorū incipiētibus
vigiliis noctis medie:
& cuſtodib⁹ ſuſcitatis
ceperunt buccinis clan
gere:
& cōplodere inter ſe la
genas. Cūq; p gyrū ca
ſtrorū in tribus pſona
rent locis &
hydrias cōfregiſſet te=
nuerūt ſiniſtris
māibus lāpades et de
xtris ſonātes tubas
clamaueruntq; gladius
dn̄i & gedeonis:
ſtātes ſinguli i loco ſuo
p circuitū caſtroꝝ ho=
ſtilium. Oia itaq; caſtra
turbata ſūt & vociferā=
tes vlulātesq; fugerunt.
Et nihilominus inſiſte=
bāt trecenti viri bucci=
nis pſonātes. Immiſitq;
dn̄s gladiū i omnibus
caſtris & mutua ſe cede
trūcabāt fugientes vſq;
ad bethſeca & crepidem
abelmeula i thebbath.
Cōclamātes aūt viri iſ
rael de neptali & aſer
& omi manaſſe perſe=
q̄bātur madiā. Miſitq;
gedeō nūcios in omne
montē effraī dicēs. De
ſcēdite i occurſū madiā:
& occupate aqs vſq;
bethbera: atq; iorda=
nē: Clamauitq; oīs ef=
fraim & preoccupauit
aquas atq; iordanē vſ=
q; bethbera.
Apprehenſoſq; duos
viros madian
oreb & zeb: interfecit
oreb in petra
oreb: zeb vero in tor=
culari zeb.
Et pſecuti ſūt madian:
capita oreb & zeb por
tantes ad gedeon tran
fluēta iordanis. 8.

Dixeruntq; ad eum
viri.
effraim. Quid eſt hoc
qđ facē voluiſti vt nos
nō vocares cū ad pu=
gnam
pgeres contra madian:
iurgātes fortiter & pro

תעשו והנה אנכי בא בקצה המחנה — עשה בוא
והיה כאשר אעשה כן תעשון׃
ותקעתי בשופר אנכי וכל אשר — שפר
אתי ותקעתם בשופרות גם אתם
סביבות כל המחנה ואמרתם ליהוה — סבב
ולגדעון׃ ויבא גדעון ומאה איש — בוא
אשר אתו בקצה המחנה ראש
האשמרת התיכונה אך הקם הקימו — שמר תוך
את השמרים ויתקעו בשופרות — קום תקע
ונפוץ הכדים אשר בידם׃ ויתקעו — נפץ
שלשת הראשים בשופרות וישברו — שבר
הכדים ויחזיקו ביד שמאלם — חזק שמל
בלפידים וביד ימינם השופרות — ימן
לתקוע ויקראו חרב ליהוה ולגדעון׃ — קרא
ויעמדו איש תחתיו סביב למחנה — עמד סבב
וירץ כל המחנה ויריעו וינוסו׃ ויתקעו — חנה רוץ
רוע
שלש מאות השופרות וישם יהוה — מאה שום
את חרב איש ברעהו ובכל המחנה
וינס המחנה עד בית השטה צררתה
עד שפת אבל מחולה על טבת׃ ויצעק — שפה צעק
איש ישראל מן נפתלי ומן אשר
ומן כל מנשה וירדפו אחרי מדין׃ — רדף
ומלאכים שלח גדעון בכל הר אפרים — לאך
לאמר רדו לקראת מדין ולכדו — ירד
להם את המים עד בית ברה ואת
הירדן ויצעק כל איש אפרים
וילכדו את המים עד בית ברה ואת — לכד
הירדן׃ וילכדו שני שרי מדין את — שנה שור
ערב ואת זאב ויהרגו את ערב בצור — הרג
ערב ואת זאב הרגו ביקב זאב
וירדפו אל מדין וראש ערב וזאב — רדף
הביאו אל גדעון מעבר לירדן׃ — בוא

Cap. viij.

ויאמרו אליו איש — אמר
אפרים מה הדבר הזה עשית לנו — עשה
לבלתי קראות לנו כי הלכת להלחם — לחם
במדין ויריבון אתו בחזקה׃ — ריב



© Biblioteca Nacional de España

ויאמר אליהם מה עשיתי עתה ככם
הלא טוב עללות אפרים מבציר — בצר
אביעזר׃ בידכם נתן אלהים את
שרי מדין את ערב ואת זאב ומה
יכלתי עשות ככם אז רפתה רוחם — רפה
מעליו בדברו הדבר הזה׃ ויבא גדעון — בוא
הירדנה עבר הוא ושלש מאות — מאה
האיש אשר אתו עיפים ורדפים׃
ויאמר לאנשי סכות תנו נא ככרות — נתן
לחם לעם אשר ברגלי כי עיפים
הם ואנכי רדף אחרי זבח וצלמנע
מלכי מדין׃ ויאמר שרי סכות הכף
זבח וצלמנע עתה בידך כי נתן
לצבאך לחם׃ ויאמר גדעון לכן
בתת יהוה את זבח ואת צלמנע בידי — נתן
ודשתי את בשרכם את קוצי המדבר — דוש דבר
ואת הברקנים׃ ויעל משם פנואל — עלה
וידבר אליהם כזאת ויענו אתו — דבר ענה
אנשי פנואל כאשר ענו אנשי
סכות׃ ויאמר גם לאנשי פנואל — אמר
לאמר בשובי בשלום אתץ את — שלם נתץ
המגדל הזה׃ וזבח וצלמנע בקרקר — גדל קרר
ומחניהם עמם כחמשת עשר אלף — חנה
כל הנותרים מכל מחנה בני קדם — יתר
והנפלים מאה ועשרים אלף איש
שלף חרב׃ ויעל גדעון דרך השכוני — עלה שכן
באהלים מקדם לנבח ויגבהה ויך — נכה
את המחנה והמחנה היה בטח׃ וינסו — נוס
זבח וצלמנע וירדף אחריהם וילכד — רדף לכד
את שני מלכי מדין את זבח ואת — שנה
צלמנע וכל המחנה החריד׃ וישב — חרד שוב
גדעון בן יואש מן המלחמה מלמעלה — לחם עלה
החרס׃ וילכד נער מאנשי סכות
וישאלהו ויכתב אליו את שרי — שאל כתב
סכות ואת זקניה שבעים ושבעה — שור בוא
איש׃ ויבא אל אנשי סכות ויאמר

pe vim īferētes. Quibus
ille rñdit. Quid ei tale
facere potui q̄le vos fe-
ciſtis. Nonne melior ē
racemus effrai vinde-
miis abiezer. In man⁹
vr̄as de⁹ tradidit prīci
pes madiā: oreb & zeb
Quid tale facere potui
q̄le vos feciſtis? Q̄d cū
locut⁹ eēt reqeuit ſpiri-
tus eoꝝ quo tumebāt cō
tra eū. Cūq̧ veniſſet ge
deō ad iordanē trāſiuit
eū cū trecētis viris q̄ ſe
cū erāt: & p̄ laſſitudine
fugiētes pſequi non po
terāt. Dixitq̧ ad viros
ſoccoth: date obſecro
panes pplo qui mecū
ē: quia valde defecerūt
vt poſſim⁹ pſequi ze-
bee & ſalmāa reges ma
diā. Rñderūt principes
ſoccoth Forſitā palme
manuū zebee & ſalmāa
in manu tua ſūt: & idcir
co poſtulas vt dem⁹ ex
ercitui tuo pāes. Quib⁹
ille ait. Cū ergo tradi-
derit dñs zebee & ſal-
māa i man⁹ meas: cōte
rā carnes vr̄as cū ſpinis
tribuliſq̧ deſerti. Et i-
de cōſcendēs vēit i pha
nuel: locutuſq̧ ē ad vi-
ros loci illius ſilia. Cui
& illi rñderūt ſicut reſ-
ponderāt viri ſoccoth.
dixit itaq̧ eis.
Cum reuerſus fuero vi
ctor i pace deſtruam
turrim hāc. zebee autē
& ſalmāa requieſcebāt
cum oīſ exercitu ſuo.
Quindeci eñ milia vi-
ri remāſerant ex oibus
turmis oriētaliū pplo
rū ceſis centū vigīti mi
libus bellatorum &
educētiū gladiū. Aſcē
denſq̧ gedeō p via eorū
qui i tabernaculis mo-
rabātur ad oriētalē par
tē nobe & iecbaa: pcuſ
ſit caſtra hoſtium qui ſe
curi erāt & nihil aduerſi
ſuſpicabātur: fugerūtq̧
zebee & ſalmana quos
pſequēs gedeō cōpre-
hendit turbato oī exer
citu eorū. Reuertēſq̧
de bello ante
ſolis ortū apprehēdit
pueꝝ de viris ſoccoth
interrogauitq̧ eū noīa
principū & ſeniorum
ſoccoth. & deſcripſit ſe
ptuaginta ſeptem
viros. Venitq̧ ad ſoc
coth & dixit eis.

ꝛ dixit ad eos: q̄d feci nūc ſicut vos: nō
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς, οὐ-
ne melior racemus ephraim q̄ vindemia abiezer. in ma
χὶ κρεῖττον ἐπιφύλλιον ἐφραῒμ ἢ τρυγητὸς ἀβιέζερ. ἐν χει-
nu vr̄am tradidit dñs principes madiā o-
ρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας μαδιὰμ τὸν ὠ-
reb ꝛ zeb. ꝛ q̄d potui facere ſicut vos?
ρὴβ καὶ τὸν ζὴβ. καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς;
tunc requieuit ſpūs eoꝝ ab eo cū loq̄retur
τότε ἀνῆκεν τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι
ille cū eis ſermonē hunc. ꝛ venit gedeon ad
αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν τὸν λόγον τοῦτον. καὶ ἦλθεν γεδεὼν ἐπὶ
iordanē: ꝛ trāſiuit ipſe ꝛ trecēti viri q̄
τὸν ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ
cū eo ſio deficiētes ꝛ fameſcētes. ꝛ dixit
μετ᾽ αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες. καὶ εἶπεν τοῖς
viris ſocchoth: date iā panes in nutrimētū po
ἀνδράσιν σοκχώθ, δότε δὴ ἄρτους εἰς τὴν τροφὴν τῷ λα-
pulo qui eſt mecū q̄m fameſcūt. ego āt pſequor poſt zebee ꝛ
ῷ τῷ μετ᾽ ἐμοῦ ὅτι πεινῶσιν. ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω ζεβεὲ καὶ
ſalmana reges madiā. ꝛ dixerūt principes ſoc
σαλμανὰ βασιλέων μαδιάμ. καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες σοκ-
choth: nūq̄d man⁹ zebee ꝛ ſalmana nunc in manu tua:
χώθ, μὴ χεὶρ ζεβεὲ καὶ σαλμανὰ νῦν ἐν τῇ χειρί σου,
vt demus exercitui tuo panes? ꝛ dixit gedeon:
ὅτι δώσωμεν τῇ στρατιᾷ σου ἄρτους; καὶ εἶπεν γεδεών,
nō ſic cū dederit dñs zebee ꝛ ſalma
οὐχ οὕτως ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν ζεβεὲ καὶ τὸν σαλμα-
na in manū tuā: ꝛ cōteram carnes vr̄as in
νὰ ἐν τῇ χειρί μου, καὶ καταξανῶ τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς
ſpinis deſerti ꝛ in tribulis. ꝛ aſcēdit il
ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις. καὶ ἀνέβη ἐκεῖ-
linc in phanuel: ꝛ locutus eſt ad eos iuxta hec.
θεν εἰς φανουήλ, καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ ταῦτα.
ꝛ reſpōderūt ei viri phanuel queadmodū reſpō
καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ ἄνδρες φανουὴλ ὃν τρόπον ἀπεκρί-
derūt ei viri ſocchoth. ꝛ locutus eſt viris pha
θησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες σοκχώθ. καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσι φα-
nuel dicēs: cū reuerſus fuero ego cū pace deſtru-
νουὴλ λέγων, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με μετ᾽ εἰρήνης κατασκά-
am turrim hanc. ꝛ zebee ꝛ ſalmana in carca
ψω τὸν πύργον τοῦτον. καὶ ζεβεὲ καὶ σαλμανὰ ἐν καρκὰ
ꝛ caſtra eoꝝ cum eis vt quinq̧ ꝛ decē
καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ᾽ αὐτῶν ὡς πέντε καὶ δέκα
milia oēs qui remāſerant in oībus ca
χιλιάδες πάντες οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ τῇ παρεμ-
ſtris filioꝝ oriētis. ꝛ q̄ ceciderūt fuerūt cētū ꝛ vi
βολῇ υἱῶν ἀνατολῶν. καὶ οἱ πεπτωκότες ἦσαν ἑκατὸν καὶ εἴ-
ginti milia viroꝝ educētiū gladiū. ꝛ aſcēdit
κοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν. καὶ ἀνέβη
gedeon viam eoꝝ q̄ morabātur in tabnaculis ab oriente
γεδεὼν ὁδὸν τῶν κατοικούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν
nabai ꝛ e regione nabe: ꝛ percuſſit ca
τῆς ναβαῒ καὶ ἐξεναντίας ναβέ, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμ-
ſtra. at caſtra fuerūt cōfidētia. ꝛ fugit zebee
βολήν. ἡ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα. καὶ ἔφυγεν ζεβεὲ
ꝛ ſalmana: ꝛ pſecut⁹ eſt poſt eos: ꝛ cōprehēdit
καὶ σαλμανά, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησεν
duos reges madiā zebee ꝛ ſalmana ꝛ om
τοὺς δύο βασιλεῖς μαδιὰμ ζεβεὲ καὶ τὸν σαλμανὰ καὶ πᾶ-
nia caſtra eoꝝ euertit. ꝛ reuerſus ē gede
σαν τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέστρεψεν. καὶ ἀνέστρεψεν γεδε-
on filius ioas ex bello ab aſcenſiōe ares: ꝛ cōprehēdit
ὼν υἱὸς ἰωὰς ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως ἄρες, καὶ συνέλα-
puerū ex viris ſocchoth: ꝛ interrogauit e
βεν παιδάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν σοκχώθ, καὶ ἐπηρώτησεν αὐ-
um: ꝛ deſcripſit apud ſe principes ſocchoth
τόν, καὶ ἀπεγράψατο πρὸς αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας σοκχὼθ
ꝛ ſeniores eius ſeptuaginta ꝛ ſeptē vi
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄν-
ros. ꝛ venit ad principes ſocchoth: ꝛ dixit
δρας. καὶ παρεγένετο πρὸς τοὺς ἄρχοντας σοκχώθ, καὶ εἶπεν

© Biblioteca Nacional de España

eis: ecce zebee ⁊ ſalmana ꝑp q̄s exꝓbraſtis mihi dicē
αὐτοῖς, ἰδοὺ ζεβεὲ καὶ σαλμανὰ δι' οὓς ὠνειδίσατέ με λέ
tes: nūq̄d man⁹ zebee ⁊ ſalmana nunc in manu tua: vt
γοντες, μὴ χεὶρ ζεβεὲ καὶ σαλμανὰ νῦν ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι
demus viris tuis laſſis panes:
δώσωμεν τοῖς ἀνδράσιν σου τοῖς ἐκλυομένοις ἄρτους;
⁊ accepit principes ⁊ ſeniores
καὶ ἔλαβεν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
ciuitatis: ⁊ perſecutus eſt eos in ſpinis de-
πόλεως καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρή
ſerti: ⁊ tribulos: ⁊ cōminuit in ipſis viros ſoc
μου, καὶ ταῖς βαρκηνίμ, καὶ κατέξανεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρας σοκ
choth. ⁊ turrim phanuel ſubuertit: ⁊ occidit
χώθ. καὶ τὸν πύργον φανουὴλ κατέσκαψεν, καὶ ἀπέκτεινε
viros ciuitatis. ⁊ dixit ad zebee ⁊ ſal
τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν πρὸς ζεβεὲ καὶ σαλ-
mana: vbi viri quos occidiſtis in thabor: ⁊ di
μανά, ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπεκτείνατε ἐν θαβώρ; καὶ εἶ
xerūt: vt tu vt illi ſimilis tibi ſimilis eis vt ſpēs filioꝝ
παν, ὡς σὺ ὡς αὐτοὶ ὅμοιός σοι ὅμοιος αὐτοῖς ὡς εἶδος υἱῶν
regum. ⁊ dixit gedeon: fratres mei filij mr̄is
βασιλέων. καὶ εἶπεν γεδεών, ἀδελφοί μου υἱοὶ τῆς μητρός
mee ſunt. viuit dn̄s ſi ſeruaſſetis eos nō occide
μου εἰσίν. ζῇ κύριος εἰ ἐζωογονήσατε αὐτοὺς οὐκ ἂν ἀπέκτει
rem vos. ⁊ dixit iether ꝑmogenito ſuo: ſur-
να ὑμᾶς. καὶ εἶπεν τῷ ἰεθὲρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἀνα
gens interfice eos: ⁊ nō eduxit puer
στὰς ἀπόκτεινον αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον
gladiū ſuū: q̄m timuit q̄m erat iunior. ⁊
τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὅτι ἦν νεώτερος. καὶ
dixit zebee ⁊ ſalmana: ſurge iā tu ⁊ occur-
εἶπεν ζεβεὲ καὶ σαλμανά, ἀνάστα δὴ σὺ καὶ ἀπάντη-
re nobis: q̄m ſicut vir ⁊ potētia eius. ⁊ ſurrexit ge
σον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνὴρ καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ. καὶ ἀνέστη γε
deon: ⁊ interfecit zebee ⁊ ſalmana. ⁊ tulit
δεών, καὶ ἀνεῖλεν τὸν ζεβεὲ καὶ τὸν σαλμανά. καὶ ἔλαβεν
torques q̄ in collis cameloꝝ eo
τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐ
rū. ⁊ dixit vir iſrael ad gedeon: dn̄are in nobis
τῶν. καὶ εἶπεν ἀνὴρ ἰσραὴλ πρὸς γεδεών, ἄρχε ἐν ἡμῖν
tu filius tuus ⁊ filius filij tui: q̄m ſalua
σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σέσω-
ſti nos de manu madiā. ⁊ dixit ad eos ge
κας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιάμ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς γε
deon: nō dn̄abor ego vr̄i: ⁊ nō dn̄abitur filius me⁹ in vobis:
δεών, οὐκ ἄρξω ἐγὼ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν,
dn̄s dn̄abitur vr̄i. ⁊ dixit ad eos gedeon: poſtu
κύριος ἄρξει ὑμῶν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς γεδεών, αἰτήσο
labo a vobis petitionē: ⁊ date mihi vir inaurē
μαι παρ' ὑμῶν αἴτησιν, καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον τῶν
prede ſue: q̄m inaures auree fuerūt illis: q̄m iſmae
σκύλων αὐτοῦ, ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ ἦν αὐτοῖς, ὅτι ἰσμαη
lite fuerūt. ⁊ dixerūt dātes dabimus. ⁊ expan
λῖται ἦσαν. καὶ εἶπαν διδόντες δώσομεν. καὶ ἀνέπτυ-
dit veſtē ſuā: ⁊ proiecit illic vir inaurē aure
ξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον χρυ
am ſpolioꝝ ſuoꝝ. ⁊ fuit pōdus inau-
σοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνω-
riū aurearū quas petijt: ſicli mille ⁊ ſeptin
τίων τῶν χρυσῶν ὧν ᾐτήσατο, σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτα-
gēti aurei: abſq; ornamētis monilium
κόσιοι χρυσοῖ, πλὴν τῶν σιρώνων τῶν ὁρμίσκων
⁊ amictuū purpureoꝝ qui in regi
καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βα
bus madiā: ⁊ preter torques qui in
σιλεῦσι μαδιάμ, καὶ πλὴν τῶν κλοιῶν τῶν ἐν τοῖς
collis cameloꝝ eoꝝ. ⁊ fecit ei
τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. καὶ ἐποίησεν αὐτῷ
gedeon in ephod: ⁊ poſuit illud in ciuitate ſua
γεδεὼν εἰς ἐφούδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν τῇ πόλει αὐ-
in ephra. ⁊ fornicatus eſt oīs iſrael
τοῦ ἐν ἐφρά. καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς ἰσραὴλ

En zebee & ſalmāa ſu-
per quibus exꝓbraſtis
mihi dicētes. forſitan
man⁹ zebee & ſalmana
ī manibus tuis ſūt: & id
circo poſtulas vt dem⁹
viris qui laſſi ſūt & de
fecerūt panes? Tulit er-
go ſeniores ciuitatis &
ſpinas deſerti ac tribu-
los: & cōtriuit cū eis at
q; comminuit viros ſo-
coth: Turri quoq; pha
nuel ſubuertit: occiſis
hītatoribus citatis. Di
xitq; ad zebee & ſalma
na. Quales fuerūt viri
quos occidiſtis in tha-
bor? Qui rn̄derunt. Si-
miles tui: & vnus ex eis
q̄ſi filius regis. Quib⁹
ille reſpondit: ffēs mei
fuerūt filij matris mee.
Viuit dn̄s: q̄a ſi ſuaſ-
ſetis eos nō vos occide
rē: dixitq; iether pri-
mogēito ſuo. Surge & ī
terfice eos: qui nō edu
xit gladiū. Timebat ei
quia adhuc puer erat.
dixerūtq; zebee & ſal-
mana. Tu ſurge & irrue
ī nos: quia iuxta etatē
robur ē homīs. Surre-
xit gedeō & īterfecit ze
bee & ſalmana: et tulit
ornamēta ac bullas qb⁹
colla regalium camelo
rū decorari ſolēt. Dixe
rūtq; oēs viri iſrl̄ ad ge
deō. Dn̄are nr̄i tu & fi
lius tuus & filius filij tui
q̄a liberaſti nos de ma-
nu madian. Quibus ille
ait. nō dominabor ve
ſtri: nec
dn̄abitur ī vos fili⁹ me⁹
ſed dn̄abitur vobis dn̄s
Dixitq; ad eos. Vnam
petitionē poſtulo a vo
bis. Date mihi inaures
ex preda veſtra.
Inaures eī aureas hiſ
maelite hr̄e cōſueuerāt:
q̄ rn̄derūt. Libētiſſime
dabimus. Expādēteſq;
ſup terrā pallium ꝓiece
rūt in eo inaures de
preda: & fuit pōd⁹ po
ſtulataꝝ inaurium
mille ſeptingēti auri ſi
cli abſq;
ornamentis & monili
bus & veſte purpurea
quibus reges madian
vti ſoliti erant: & preter
torques aureas camelo
rum.
Fecitq; ex eo gedeon
ephod & poſuit illud
in citate ſua ephra. For
nicatuſq; eſt oīs iſrael

הנה זבח וצלמנע אשר חרפתם
אותי לאמר הכף זבח וצלמנע עתה
בידך כי נתן לאנשיך היעפים
לחם: ויקח את זקני העיר ואת לקח
קוצי המדבר ואת הברקנים וידע דבר
בהם את אנשי סכות: ואת מגדל גדל
פנואל נתץ ויהרג את אנשי הרג
העיר: ויאמר אל זבח ואל צלמנע
איפה האנשים אשר הרגתם בתבור
ויאמרו כמוך כמוהם אחד כתאר אמר
בני המלך: ויאמר אחי בני אמי הם
חי יהוה לו החיתם אותם לא הרגתי חיה את
אתכם: ויאמר ליתר בכורו קום הרג
אותם ולא שלף הנער חרבו כי
ירא כי עודנו נער: ויאמר זבח
וצלמנע קום אתה ופגע בנו כי כאיש
גבורתו ויקם גדעון ויהרג את זבח גבר קום
ואת צלמנע ויקח את השהרנים לקח
אשר בצוארי גמליהם: ויאמרו צור אמר
איש ישראל אל גדעון משל בנו
גם אתה גם בנך גם בן בנך כי
הושעתנו מיד מדין: ויאמר אלהם ישע
גדעון לא אמשל אני בכם ולא משל
ימשל בני בכם יהוה ימשל בכם:
ויאמר אלהם גדעון אשאלה מכם שאל
שאלה ותנו לי איש נזם שללו
כי נזמי זהב להם כי ישמעאלים
הם: ויאמרו נתון נתן ויפרשו את פרש
השמלה וישליכו שמה איש נזם שלך
שללו: ויהי משקל נזמי הזהב אשר היה שקל
שאל אלף ושבע מאות זהב לבד מאה בדד
מן השהרנים והנטיפות ובגדי נטף
הארגמן שעל מלכי מדין ולבד מן על
הענקות אשר בצוארי גמליהם:
ויעש אתו גדעון לאפוד ויצג אתו עשה
בעירו בעפרה ויזנו כל ישראל זנה

© Biblioteca Nacional de España

אחריו שם ויהי לגדעון ולביתו | היה
למוקש׃ ויכנע מדין לפני בני ישראל | יקש כנע
ולא יספו לשאת ראשם ותשקוט | פנה נשא
הארץ ארבעים שנה בימי גדעון׃ | שקט
וילך ירבעל בן יואש וישב בביתו׃ | רבע יום
ולגדעון היו שבעים בנים יצאי
ירכו כי נשים רבות היו לו׃ | נשה רבב
ופילגשו אשר בשכם ילדה לו גם
היא בן וישם את שמו אבימלך׃ וימת | שום מות
גדעון בן יואש בשיבה טובה ויקבר | שוב קבר
בקבר יואש אביו בעפרה אבי העזרי׃
ויהי כאשר מת גדעון וישובו בני
ישראל ויזנו אחרי הבעלים וישימו | זנה
להם בעל ברית לאלהים׃ ולא | ברת
זכרו בני ישראל את יהוה אלהיהם
המציל אותם מיד כל איביהם | נצל את
מסביב׃ ולא עשו חסד עם בית | סבב עשה
ירבעל גדעון ככל הטובה אשר עשה
Cap.ix. עם ישראל׃ וילך אבימלך
בן ירבעל שכמה אל אחי אמו
וידבר אלהם ואל כל משפחת בית | דבר שפחה
אבי אמו לאמר׃ דברו נא באזני
כל בעלי שכם מה טוב לכם המשל
בכם שבעים איש כל בני ירבעל
אם משל בכם איש אחד וזכרתם
כי עצמכם ובשרכם אני׃ וידברו
אחי אמו עליו באזני כל בעלי שכם
את כל הדברים האלה ויט לבם | נטה
אחרי אבימלך כי אמרו אחינו הוא׃ | אח
ויתנו לו שבעים כסף מבית בעל | נתן
ברית וישכר בהם אבימלך אנשים | שכר
ריקים ופחזים וילכו אחריו׃ ויבא | בוא
בית אביו עפרתה ויהרג את אחיו | הרג
בני ירבעל שבעים איש על אבן
אחת ויותר יותם בן ירבעל הקטן כי | יתר
נחבא׃ ויאספו כל בעלי שכם וכל | חבא אסף

in eo: & factũ ẽ gedeoni & omni domui eius in ruinã. Hũiliatus eſt autẽ madian corã filiis iſrl': nec potuerunt vltra ceruices eleuare: ſ3 quieuit terra p q̃dragĩta ãnos quib⁹ gedeõ p̃fuit. Abiit itaq3 hierobaal filius ioas & hitauit ĩ domo ſua: hũitq3 ſeptuagĩta filios q egreſſi ſunt de femore ei⁹: eo q plures hr̃et vxores. cõcubina aũt illius quã habebat in ſychẽ gẽuit ei filiũ nomine abimelech. Mortuuſq3 eſt gedeõ filius ioas in ſenectute bona: & ſepultus eſt in ſepulchro ioas patris ſui ĩ ephra de familia ezri. Poſtq̃3 aũt mortuus ẽ gedeõ: auerſi ſũt filii iſrl': & fornicati ſũt ĩ baalim. Percuſſerũtq3 cũ baal fedus vt eſſet eis ĩ deũ: nec recordati ſunt domini dei ſui qui eruit eos de manib⁹ inimicorũ ſuoꝝ oim p circuitũ: nec fecerũt miã cũ domo hierobaal gedeon iuxta omnia bõa que fecerat iſrl'i.

Abiit aũt 9.
abimelech filius hierobaal ĩ ſychẽ ad fr̃es matris ſue & locut⁹ ẽ ad eos & ad oẽm cognationẽ dom⁹ pr̃is mr̃iſq3 ſue dicẽs. Loquimini ad oẽs viros ſychẽ. Quid vobis ẽ meli⁹: vt dominẽtur vr̃i ſeptuaginta viri oẽs filii hierobaal: an vt dñetur vobis vnus vir. Simulq3 cõſiderate: quia os vr̃m & caro vr̃a ſũ. Locutiq3 ſũt fr̃es mr̃is eius de eo ad oẽs viros ſychem vniuerſos ſmões iſtos et inclinauerũt cor eoꝝ poſt abimelech dicentes. Frater noſter eſt. Dederũtq3 illi ſeptuagĩta põdera argẽti de fano baal berith. Qui cõduxit ſibi ex eo viros inopes & vagos ſecutiq3 ſũt eũ. Et venit in domũ pr̃is ſui ĩ ephra & occidit fratres ſuos filios hierobaal ſeptuaginta viros ſup̃ lapidẽ vnũ. Remãſitq3 ioathã fili⁹ hierobaal minimus & abſcõditus ẽ. Cõgregati ſũt aũt oẽs viri ſychẽ

poſt illũ illic. τ fuit gedeõ τ domui il-
ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ. καὶ ἐγένετο τῷ γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐ-
lius in ſcãdalũ. τ humiliat⁹ ẽ madiã corã filijs
τοῦ εἰς σκάνδαλον. καὶ ἐνετράπη μαδιὰμ ἐνώπιον τῶν υἱῶν
iſrael: τ nõ addiderũt vltra eleuare caput ſuũ: τ
ἰσραήλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι ἆραι κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ
quieuit terra quadraginta ãnos in diebus gedeon.
ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις γεδεών. καὶ
τ abijt hierobaal fili⁹ ioas τ habitauit in domo
ἐπορεύθη ἱεροβάαλ υἱὸς ἰωὰς καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐ-
ſua. τ gedeon fuerũt ſeptuaginta filij egreſſi
τοῦ. καὶ τῷ γεδεὼν ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπορευόμενοι
ex femorib⁹ ei⁹: qm̃ vxores multe fuerũt illi. τ cõcu-
ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ. καὶ ἡ πα-
bina eius in ſichem peperit ei τ ipſa filiũ: τ im-
λλακὴ αὐτοῦ ἐν σικήμοις ἔτεκεν αὐτῷ καί γε αὐτὴ υἱόν, καὶ ἐ-
poſuit nomẽ eius abimelech. τ mortu⁹ eſt gedeon fili⁹
πέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀβιμέλεχ. καὶ ἀπέθανε γεδεὼν υἱὸς
ioas in canicie bona: τ ſepult⁹ ẽ in ſepultura ioas pa-
ἰωὰς ἐν πολιᾷ ἀγαθῇ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ ἰωὰς τοῦ πα-
tris ſui in ephra patris ezri τ factũ eſt vt mortu⁹ eſt ge-
τρὸς αὐτοῦ ἐν ἐφρὰ πατρὸς ἐζρί. καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανεν γε-
deon: τ auerſi ſunt filij iſrael: τ fornicati ſũt poſt
δεών, καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ, καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπί-
baalim: τ poſuerũt ſibi baal berith in fe-
σω τῶν βααλίμ, καὶ ἔθεντο αὐτοῖς τὸ βαὰλ βερὶθ εἰς διαθή-
dus, vt eſſet eis ipſe in deũ: τ nõ recordati ſũt
κην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ
filij iſrael dñi dei ſui q̃ liberauit eos
υἱοὶ ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς
de manu oium inimicoꝝ eoꝝ per circuitũ: τ nõ
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ
fecerũt miam cum domo hierobaal gedeon ſcd̃m om-
ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου ἱεροβάαλ γεδεὼν κατὰ πᾶ-
nẽ bonitatẽ quã fecit cũ iſrael.
σαν τὴν ἀγαθοσύνην ἣν ἐποίησεν μετὰ ἰσραήλ. Ca.9.
ET abijt abimelch fili⁹ hierobaal in ſichem
Καὶ ἐπορεύθη ἀβιμέλεχ ὁ υἱὸς ἱεροβάαλ εἰς σίκημα
ad fratres mr̃is ſue: τ locutus eſt ad
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν πρὸς
ipſos τ ad oẽm cognationẽ dom⁹ ma-
αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειαν τοῦ οἴκου τῆς μη-
tris ſue dicẽs: loquimini iã in aurib⁹ oium
τρὸς αὐτοῦ λέγων, λαλήσατε δὴ ἐν ὠσὶν πάντων τῶν
viroꝝ ſichem: quid melius vobis vt dominẽtur vr̃i ſeptua-
ἀνδρῶν σικήμων, ποῖον βέλτιον ὑμῖν τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἑβδο-
ginta viri oẽs filij hierobaal: an vt dñetur vobis
μήκοντα ἄνδρας πάντας υἱοὺς ἱεροβάαλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν
vir vnus: τ recordamini q̃ os vr̃z τ caro vr̃a ſũ
ἄνδρα ἕνα; καὶ μνήσθητε ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰ-
ego. τ locuti ſunt fratres mr̃is eius de eo in
μὶ ἐγώ. καὶ ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ ἐν
auribus oium viroꝝ ſichem vniuerſos ſermões
τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν σικήμων πάντας τοὺς λόγους
iſtos. τ inclinauit cor eoꝝ poſt abimelech: qm̃
τούτους. καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω ἀβιμέλεχ ὅτι
dixerũt frater nr̃ eſt. τ dederũt ei ſeptuaginta
εἶπαν ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστίν. καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα
argẽti ex domo baal berith pacti. τ cõduxit
ἀργυρίου ἐκ τοῦ οἴκου βαὰλ βερὶθ διαθήκης. καὶ ἐμισθώσατο
in illis abimelech viros vacuos τ ſtolidos τ
ἐν αὐτοῖς ἀβιμέλεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ θαμβουμένους καὶ
ſecuti ſunt eum: τ intrauerũt in domũ pa-
ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ πα-
tris eius in ephrata: τ occidit fratres ſuos fi-
τρὸς αὐτοῦ εἰς ἐφραθά, καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱ-
lios hierobaal ſeptuaginta viros ſup̃ lapidẽ vnũ. τ remã-
οὺς ἱεροβάαλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα. καὶ ὑπε-
ſit iotham filius hierobaal iunior: qm̃ abſcõdit⁹ ẽ. τ
λείφθη ἰωαθὰμ υἱὸς ἱεροβάαλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη. καὶ
cõgregati ſũt oẽs viri ſichem: τ oĩs
συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες σικήμων, καὶ πᾶς

© Biblioteca Nacional de España

domus maalo: τ abierũt τ regẽ fecerũt a=
ὁ οἶκος μααλώ, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν ἀ-
bimelech regẽ iuxta quercũ ſtatiõis q̃ in ſi=
βιμέλεχ βασιλέα πρὸς τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως τῆς ἐν σι
chem. τ renũciauerũt iotham: τ abijt: τ
κήμοις. καὶ ἀνήγγειλαν τῷ ἰωθάμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ
ſtetit in vertice mõtis garizim: τ eleuauit
ἔστησεν ἐν τῇ κορυφῇ τοῦ ὄρους γαριζίν, καὶ ἐπῆρεν τὴν
vocẽ ſuã τ vocauit τ dixit illis: audi
φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἀκούσα
te me viri ſichem: τ audiat vos deus: e=
τέ μου ἄνδρες σικήμων, καὶ ἀκούσαι ὑμῶν θεός, πο=
untia iuerunt ligna vt vngerẽt ſup ſe
ρευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐπ' αὐτῶν
regem. τ dixerũt oliue regna ſup nos. τ
βασιλέα. καὶ εἶπαν τῇ ἐλαίᾳ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. καὶ
dixit eis oliua: deſerẽs pinguedinẽ meã quã i
εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία, ἀφείσασα τὴν πιότητά μου ἣν ἐν
me glorificauit deus τ hoĩes: abibo vt dominer
ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ οἱ ἄνθρωποι, πορευθῶ ἄρχειν
inter ligna? τ dixerũt ligna ficui: veni re
τῶν ξύλων; καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ, δεῦρο βασί=
gna ſup nos. τ ait eis ficus: deſerens
λευσον ἐφ' ἡμῶν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ, ἀφείσασα τὴν
dulcedinẽ meã τ fructus meos bonũ: abi=
γλυκύτητά μου καὶ τὰ γεννήματά μου τὸ ἀγαθόν, πορευ
bo vt imperẽ lignis? τ dixerũt ligna viti:
θῶ ἄρχειν τῶν ξύλων; καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ ἀμπέλῳ,
veni regna tu ſuper nos: τ dixit eis vi=
δεῦρο βασίλευε σὺ ἐφ' ἡμῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπε
tis deſerens domũ meã letitiam dei τ
λος ἀφείσασα τὸν οἶκόν μου τὴν εὐφροσύνην τοῦ θεοῦ καὶ
hoĩum: abibo vt imperẽ in lignis? τ dixe
τῶν ἀνθρώπων, πορευθῶ ἄρχειν ἐπὶ τῶν ξύλων; καὶ εἶ=
rũt oĩa ligna ad rhãnũ: veni tu re=
πεν πάντα τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον, δεῦρο σὺ βασί=
gna ſuper nos: τ dixit rhãnus ad ligna: ſi in ve
λευε ἐφ' ἡμῶν, καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα, εἰ ἐν ἀλη=
ritate vos vngitis me vt regnẽ ſup vos: venite cõ=
θείᾳ ὑμεῖς χρίετέ με τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε πε
fidite in vmbra mea: τ ſi nõ: egrediat̃ ignis ex rhã=
ποίθατε ἐν τῇ σκέπῃ μου, καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ῥάμ
no τ deuoret cedros libani. τ nunc ſi
νου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου. καὶ νῦν εἰ
in veritate τ in perfectione feciſtis τ regẽ ꝯſtitui
ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσα
ſtis abimelech: τ ſi bene egiſtis cũ hierobaal
τε τὸν ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ ἱεροβάαλ
τ cũ domo eius: τ ſi ſcdm̃ retributio
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδο=
nem manus eius feciſtis ei: ſicut pugnauit
μα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ, ὡς ἐπολέμησεν
pater meus pro vobis: τ proiecit aĩam ſuã e
ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἔρριψεν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξε
regione: τ eruit vos de manu madiã: τ vos
ναντίας, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιάμ, καὶ ὑμεῖς
inſurrexiſtis cõtra domũ p̃ris mei hodie: τ
ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον, καὶ
interfeciſtis filios eius ſeptuaginta viros
ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας
ſup lapidẽ vnũ: τ regẽ feciſtis abimelech filiũ
ἐπὶ λίθον ἕνα, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν ἀβιμέλεχ υἱὸν τῆς
ancille eius ſup viros ſichem: qm̃ fra
παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικήμων, ὅτι ἀδελ
ter vr̃ eſt. τ ſi in veritate τ perfectione feci=
φὸς ὑμῶν ἐστίν. καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποι
ſtis cũ hierobaal τ domo eius die hac:
ήσατε μετὰ ἱεροβάαλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύ
τ letemini in abimelech τ letetur τ ip
τῃ, καὶ εὐφρανθείητε ἐν ἀβιμέλεχ καὶ εὐφρανθείη καὶ αὐ=
ſe in vobis. ſi nõ: egrediatur
τὸς ἐν ὑμῖν. εἰ μή, ἐξέλθοι

[m]& vniuerſe [n]familie vr=
bis [o]mello: [p]abierũtq; [q]&
cõſtituerũt [r]regem [s]abi=
melech [u]iuxta [x]quercum
[y]q̃ [t]ſtabat [a]in ſychẽ. Q̃ d
[b]cũ nũciatũ eẽt [c]ionathã
[d]iuit [e]& ſtetit [f] in vertice
[g]mõtis [h]garizim. [i]eleuata
q; [k]voce [l]clamauit [m] & di=
xit. [o]Audite [p]me [q]viri [r] ſy=
chẽ ita [s]vt audiat [t]vos [u]d
us. [x] ierunt [y]ligna
[a]vt vngerent [b]ſup ſe [c]re=
gẽ. [d]Dixeruntq; [e]oliue.
[f]Impera [g]nobis. Que [h]re
ſpondit.
[l]Nũquid poſſũ deſerere
[n]pĩguedinẽ meã [o]q̃ & [r]dii
[q]vtũtur [s]& hoĩes: [t]& ve=
nire [u]vt [x]inter [y]ligna [u]pro
mouear? [z]Dixeruntq; [a]li
gna [b]ad arborẽ ficũ. [c]Vẽi
& [f]ſup nos [e]regnum acci
pe. Que [g]reſpondit [h]eis.
[k]Nũquid poſſũ deſerere
[m]dulcedinẽ meã [o]fructuſ
q; [p]ſuauiſſimos [q]& ire [r]vt
[s]inter cetera [t]ligna [r]ꝓmo
uear? [u]Locutaq; ſunt [x]li=
gna [y]ad vitẽ. [z]Veni & [b]im
pera [c]nobis: que [d]rñdit [e]e
is. [g]Nũquid poſſum deſe
rere [i]vinũ meũ [k]quod le=
tificat [l] deum [m]& homĩes
[n]& [p]inter [q]ligna cetera [o] ꝓ
moueri? [r]Dixeruntq;
[s]omnia [t]ligna [u]ad [x]rhan
num. [y]Veni & [a]impera
[b]ſuper nos. Que [c]reſpõ=
dit [e]eis.
[g]Si [h]vere [l]me [m]regem [n]vo
bis [k] conſtituitis:
[o]venite & [q]ſub vmbra
mea [p]reqeſcite. [r]Si ãt [s]nõ:
[t]egrediatur [u]ignis [x]de
[y]rhãno [z]& deuoret [b] ce=
dros [c]libani. [d]Nũc igitur
[e]ſi [f]recte [g]& abſq; peccato
[i]conſtituiſtis ſup vos [l]re
gẽ [l]abimelech: [m]&
[n]bene [o]egiſtis [p]cum [q]hie=
robaal: [r]& cũ [s]domo eius
[t]& [y]reddidiſtis [u]vicẽ bñfi
ciis [z]eius [a]qui
[b]pugnauit [d] ꝓ vobis [e]& [g]a
nim ̃ ſuã [e] dedit pĩculis
[i]vt erueret [k]vos [l] de mãu
[m]madian: [n]qui nunc
[o]ſurrexiſtis [p]contra [q]do=
mũ [r]p̃ris mei: [t]& ĩterfeci=
ſtis [x]filios eius [y] ſeptuagĩ
ta [z]viros [a]ſup [c]vnum [b]lapi
dẽ [d]& cõſtituiſtis regem
[f]abimelech [g]filiũ [h]ãcille e
ius [i]ſup [k]habitatores [l] ſy=
chem: [m]eo q [n] fr̃ vr̃ [o]ſit.
[p]Si ergo [q] recte [r] & abſ=
q; vitio [s]egiſtis [t]cũ [u]hiero
baal [x]& [y]domo eius [z] ho=
die: [b]letamĩ [c]ĩ abimelech:
[d]& [f]ille [e]letetur [g]in vobis.
[h]Sin ãt ꝑuerſe: [k] egredia

בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת אֲבִימֶלֶךְ — מָלַךְ
לְמֶלֶךְ עִם אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃
וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ — נָגַד עָמַד
הַר גְּרִזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר — נָשָׂא קוֹל
לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע — קָרָא שָׁמַע
אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃ הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים — הָלַךְ
לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת — אָמַר
מָלוֹכָה עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת
הֶחֳדַלְתִּי אֶת דִּשְׁנִי אֲשֶׁר בִּי יְכַבְּדוּ — חָדַל כָּבַד
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל
הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה לְכִי — יָלַךְ
אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה — אָמַר
הֶחֳדַלְתִּי אֶת מָתְקִי וְאֶת תְּנוּבָתִי — נוּב
הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל הָעֵצִים׃
וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי אַתְּ מָלְכִי
עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי
אֶת תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים — יָרַשׁ שָׂמַח
וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ
כָל הָעֵצִים אֶל הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ — יָלַךְ
עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל הָעֵצִים
אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ
עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי וְאִם אַיִן — בּוֹא חָסָה
תֵּצֵא אֵשׁ מִן הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת אַרְזֵי — צָלַל יָצָא
הַלְּבָנוֹן׃ וְעַתָּה אִם בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים — אָכַל תָּמַם
עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת אֲבִימֶלֶךְ וְאִם — עָשָׂה מָלַךְ
טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם יְרֻבַּעַל וְעִם בֵּיתוֹ
וְאִם כִּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ אֲשֶׁר — גָּמַל
נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וַיַּשְׁלֵךְ אֶת נַפְשׁוֹ — לָחַם שָׁלַךְ
מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן׃ וְאַתֶּם — נָצַל
קַמְתֶּם עַל בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ — קוּם הָרַג
אֶת בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל אֶבֶן אֶחָת
וַתַּמְלִיכוּ אֶת אֲבִימֶלֶךְ בֶּן אֲמָתוֹ עַל — אָמָה
בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃ וְאִם
בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם יְרֻבַּעַל
וְעִם בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ
וְיִשְׂמַח גַּם הוּא בָּכֶם׃ וְאִם אַיִן תֵּצֵא — שָׂמַח

© Biblioteca Nacional de España

אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת בַּעֲלֵי
שְׁכֶם וְאֶת בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ
מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת
אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ נוּס בָּרַח
בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ בָּנָה
אָחִיו׃ וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל שׂוּר
שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ שָׁנָה שָׁלַח
רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם רוּעַ
וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ לָבוֹא בָּגַד
חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי יְרֻבָּעַל וְדָמָם
לָשׂוּם עַל אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר
הָרַג אוֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר
חִזְּקוּ אֶת יָדָיו לַהֲרֹג אֶת אֶחָיו׃
וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל שׂוּם אָרַב
רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל אֲשֶׁר
יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ עָבַר נָגַד
וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ
בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ בוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃ וַיֵּצְאוּ בָּטַח
הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת כַּרְמֵיהֶם בָּצַר
וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית דָּרַךְ עָשָׂה
אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת הָלַל בּוֹא
אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן עֶבֶד מִי אָכַל שָׁתָה
אֲבִימֶלֶךְ וּמִי שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא קָלַל עָבַד
בֶן יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת פָּקַד
אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ חָמַר מָדַע
נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ׃ וּמִי יִתֵּן אֶת הָעָם נָתַן
הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת אֲבִימֶלֶךְ סוּר
וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֵּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה׃ יָצָא
וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר הָעִיר אֶת דִּבְרֵי גַּעַל שָׁמַע שׂוּר
בֶּן עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים חָרָה שָׁלַח
אֶל אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה לָאַךְ רָמָה
גַעַל בֶּן עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם בּוֹא הִנֵּה
צָרִים אֶת הָעִיר עָלֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם צוּר
לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ וֶאֱרֹב
בַּשָּׂדֶה׃ וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ
תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל הָעִיר וְהִנֵּה שָׁכַם

tur ignis ex eo: & conſumat habitatores ſychem & oppidũ mello: egrediaturq; ignis de viris ſichẽ & de oppido mello: & deuoret abimelech. Que cũ dixiſſet: fugit & abiit ĩ bera: habitauitq; ibi ob metum abimelech frĩs ſui. Regnauit itaq; abimelech ſuper iſrael tribus annis. Miſitq; deus ſpiritum peſſimũ inter abimelech & hĩtatores ſychẽ qui ceperunt eum deteſtari: & ſcelus ĩterfectiõis ſeptuagĩta filiorũ hierobaal & effuſionẽ ſanguĩs eorũ cõferre in abimelech fratrem ſuum: & ĩter ceteros ſychimorũ principes qui eum adiuuerant. Poſueruntq; inſidias aduerſum eum ĩn ſũmitate mõtiũ: & dũ illius p̃ſtolabãtur aduẽtũ: exercebant latrocinia agẽtes p̃das de p̃tereũtibus. Nũciatũq; eſt abimelech. Venit ãt gaal filius obed cũ frĩbus ſuis: & trãſiuit in ſychimã. Ad cuius aduẽtũ erecti hĩtatores ſychẽ egreſſi ſunt ĩ agros vaſtãtes vineas vuaſq; calcãtes: & fctis cãtãtiũ choris: ingreſſi ſunt fanũ dei ſui & ĩter epulas & pocula maledicebãt abimelech clamante gaal filio obed. Quis ẽ iſte abimelech: & q̃ ẽ ſychẽ vt ſeruiam⁹ ei? Nũqd nõ ẽ ĩpe filius hierobaal: & conſtituit p̃cipẽ zebul ſeruũ ſuũ ſup viros emor p̃ris ſychẽ. Cur ergo ſuiem⁹ ei? Vtinã daret aliqs ppl'm iſtũ ſub manu mea vt auferrẽ d̃ medio abimelech. Dictũq; ẽ abimelech. Cõgrega exercitus multitudinẽ & veni. zebul em̃ princeps cĩtatis auditis ſermonib⁹ gaal filii obed iratus eſt valde: et miſit clã ad abimelech nuncios dicẽs. Ecce gaal filius obed venit ĩ ſychimã cũ frĩbus ſuis & oppugnat aduerſũ te cĩtatẽ. Surge itaq; nocte cũ pplo q̃ tecũ ẽ & latita ĩ agro & primo mane oriẽte ſole irrue ſup ciuitatẽ. Illo autem

ignis ex abimelech τ deuoret viros ſichem
πῦρ ἐξ ἀβιμέλεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας σικήμων
τ domũ mello: τ exeat ignis de viris ſi
καὶ τὸν οἶκον μαλῶ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῶν ἀνδρῶν σική-
chem τ de domo mello τ deuoret abime
μων καὶ ἐκ τοῦ οἴκου μαλῶ καὶ καταφάγοι τὸν ἀβιμέ
lech. τ receſſit iotham τ fugit τ abijt in be-
λεχ. καὶ ἀπέδρα ἰωθὰμ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη εἰς βη
ra: τ habitauit illic a facie abimelech
ρά, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου ἀβιμέλεχ τοῦ
fratris ſui. τ regnauit abimelech ſup iſrael
ἀδελφοῦ αὐτοῦ. καὶ ἦρξεν ἀβιμέλεχ ἐπὶ τῷ ἰσραὴλ
tres annos: τ miſit deus ſpũm malũ in
τρία ἔτη, καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀναμέ
ter abimelech τ inter viros ſichem: τ dete-
σον ἀβιμέλεχ καὶ ἀναμέσον τῶν ἀνδρῶν σικήμων, καὶ ἠθέτη
ſtati ſũt viri ſichem in domo abimelech vt induce
σαν οἱ ἄνδρες σικήμων ἐν τῷ οἴκῳ ἀβιμέλεχ τοῦ ἐπαγα
rent ſcelus ſeptuaginta filioꝝ hierobaal: τ ſan
γεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν ἱεροβάαλ, καὶ τὸ αἷ
guin ẽ illoꝝ imponeret ſup abimelech fratrẽ ſuum
μα αὐτῶν ἐπιθεῖναι ἐπὶ ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν
qui interfecerat illos: τ ſup viros ſichem qui
ἀποκτείναντα αὐτούς, καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικήμων τοὺς
fortificauerũt manus eoꝝ: vt interficerẽt
κατισχύσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς
fratres illius. τ poſuerũt ei viri ſichem inſidias
ἀδελφοὺς αὐτοῦ. καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ ἄνδρες σικήμων ἔνεδρα
ſup capita mõtiũ: τ rapiebãt oẽs
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων, καὶ ἀνήρπαζον πάντας τοὺς
pretereuntes per illos in via. τ nũciatũ eſt
διαπορευομένους ἐπ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. καὶ ἀπηγγέλη τῷ
abimelech τ venit gaal filius abed τ fratres eius:
ἀβιμέλεχ καὶ ἦλθεν γαὰλ υἱὸς ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
τ trãſierũt in ſichem τ cõfiſi ſunt in illo viri
καὶ παρῆλθον εἰς σίκημα καὶ ἐπεποίθησαν ἐν αὐτῷ ἄνδρες
ſichem. τ venerũt in agrũ τ vindemiauerũt vine
σικήμων. καὶ ἦλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπε
as illoꝝ τ calcauerũt: τ faciebãt choreas. τ ingreſ
λῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτουν, καὶ ἐποίουν χορούς. καὶ εἰσῆλ
ſi ſ͞t in domũ dei ſui: τ comederũt τ biberũt: τ male
θον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ κα-
dicebãt abimelech. τ dixit gaal filius abed q̃d
τηρῶντο τὸν ἀβιμέλεχ. καὶ εἶπεν γαὰλ υἱὸς ἀβὲδ τί
eſt abimelech: τ quis eſt filius ſychem: ꝙ ſeruie-
ἐστιν ἀβιμέλεχ, καὶ τίς ἐστιν υἱὸς συχέμ, ὅτι δουλεύσο-
mus illi? nõ hic filius hierobaal τ zebul eſ͞s prin-
μεν αὐτῷ; οὐχ οὗτος υἱὸς ἱεροβάαλ καὶ ζεβοὺλ ὁ ὢν ἐπί-
ceps eius: ſeruus eius cum viris emmor
σκοπος αὐτοῦ, δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν ἐμμὼρ
patris ſichem? τ cur ſeruiamus illi nos?
πατρὸς συχέμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσωμεν αὐτῷ ἡμεῖς;
τ quis det pplm̃ hunc in manu mea? τ aufer
καὶ τίς δώῃ τὸν λαὸν τοῦτον ἐν τῇ χειρί μου; καὶ μετα
ram de medio abimelech: τ dicã abimelech: cõgrega
στήσω τὸν ἀβιμέλεχ, καὶ ἐρῶ τῷ ἀβιμέλεχ, πλήθυνον τὴν
exercitũ tuũ τ exi. τ audiuit zebul princeps
δύναμίν σου καὶ ἔξελθε. καὶ ἤκουσεν ζεβοὺλ ὁ ἄρχων τῆς
ciuitatis ſermões gaal filij abed: τ iratus eſt ira.
πόλεως τοὺς λόγους γαὰλ υἱοῦ ἀβέδ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.
τ miſit nuncios ad abimelech cũ donis di
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς ἀβιμέλεχ μετὰ δώρων λέ
cens: ecce gaal filius abed τ fratres eius ve
γων, ἰδοὺ γαὰλ υἱὸς ἀβὲδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παρα
nerũt in ſichem τ hi obſident ciuitatẽ cõtra
γεγόνασιν εἰς σίκημα καὶ οἵδε πολιορκοῦσιν τὴν πόλιν ἐπὶ
te. τ nunc ſurge nocte tu τ ppl's q̃ eſt tecum τ
σέ. καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ
inſidiare agro. τ erit mane ſimul cũ ortu
ἐνέδρευε τῷ ἀγρῷ. καὶ ἔσαι τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι
ſolis τ ſurges diluculo τ tẽdes cõtra ciuitatẽ. τ ecce
τὸν ἥλιον καὶ ὀρθρίσεις καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν. καὶ ἰδοὺ

E

F

© Biblioteca Nacional de España

ipſe ⁊ pp̄ls qui cū eo egredit̄ aduerſū te: ⁊
ἀυτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ ἀυτοῦ ἐκπορεύεται πρὸς σέ, καὶ
facies ei ſicut inuenerit man⁹ tua. ⁊ ſurrexit
ποιήσεις ἀυτῷ καθάπερ ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου. καὶ ἀνέστη
E abimelech ⁊ oīs pp̄ls qui cum illo nocte ⁊ inſi=
ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ ἀυτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνέ=
diati ſunt cōtra ſichem quattuoꝛ oꝛdines. ⁊ fuit mane
δρευσαν ἐπὶ σίκημα τέσσαρες ἀρχαί. καὶ ἐγένετο πρωΐ
⁊ egreſſus ē gaal filius abed: ⁊ ſtetit ad foꝛes poꝛ
καὶ ἐξῆλθεν γαὰλ υἱὸς ἀβέδ, καὶ ἔστη πρὸς τὴν θύραν τῆς πύ
te ciuitatis: ⁊ ſurrexit abimelech ⁊ oīs pp̄ls q̄
λης τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
cum eo ex inſidijs. ⁊ vidit gaal filius abed
μετ᾽ ἀυτοῦ ἐκ τῶν ἐνέδρων. καὶ εἶδεν γαὰλ υἱὸς ἀβὲδ
populū ⁊ dixit ad zebul: ecce pp̄ls deſcen
τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς ζεβούλ, ἰδοὺ λαὸς καταβαί=
dens de verticibus mōtiū. ⁊ dixit ad eū
νων ἀπὸ τῶν κορυφῶν τῶν ὀρέων. καὶ εἶπεν πρὸς ἀυτὸν
zebul: vmbrā mōtiū tu vides q̄ſi viros. ⁊ ad=
ζεβούλ, τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ ὁρᾷς ὡς ἄνδρας. καὶ προ
didit vltra gaal loqui. ⁊ dixit: ecce pp̄ls deſ
σέθετο ἔτι γαὰλ τοῦ λαλῆσαι. καὶ εἶπεν, ἰδοὺ λαὸς κα
cendens iuxta mare a contiguo vm=
ταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμ=
bilico terre: ⁊ cuneus vn⁹ venit a via
φαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ μία παραγίνεται ἀπὸ ὁδοῦ
quercus aſpitientiū. ⁊ dixit ad eum zebul:
δρυὸς ἀποβλεπόντων. καὶ εἶπεν πρὸς ἀυτὸν ζεβούλ,
vbi eſt os tuū qd̄ loq̄batur q̄d eſt abimelech: q̄
ποῦ ἐστὶν τὸ στόμα σου τὸ λέγον τί ἐστιν ἀβιμέλεχ, ὅτι
ſeruiemus ei? nonne hic eſt pp̄ls quē deſ
δουλεύσομεν ἀυτῷ; οὐχ ἰδοὺ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξου=
piciebas in ipſo? egredere nunc ⁊ pugna cōtra e=
δένωσας ἐν ἀυτῷ; ἔξελθε δὴ νῦν καὶ πολέμει πρὸς ἀυ=
um. ⁊ egreſſus eſt gaal a facie viroꝝ ſi
τόν. καὶ ἐξῆλθεν γαὰλ ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν σι=
chem: ⁊ pugnauit cōtra abimelech. ⁊ perſe
κήμων, καὶ ἐπολέμησεν πρὸς ἀβιμέλεχ. καὶ κατε=
cutus eſt eū abimelech: ⁊ fugerūt a facie e=
δίωξεν ἀυτὸν ἀβιμέλεχ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀυ
ius: ⁊ ceciderūt vulnerati multi vſq̄ ad poꝛtas ciuita=
τοῦ, καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἕως θυρῶν τῆς πόλε
tis. ⁊ ſedit abimelech in ruma. ⁊ expulit
ως. καὶ ἐκάθισεν ἀβιμέλεχ ἐν ἀριμά, καὶ ἐξέβαλεν
F zebul gaal ⁊ fratres eius vt nō ha=
ζεβοὺλ τὸν γαὰλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς ἀυτοῦ τοῦ μὴ οἰ=
bitarēt in ſichem. ⁊ factū eſt ſeq̄nti die: ⁊ egreſſus ē po
κεῖν ἐν σικήμοις. καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λα
pul⁹ in cāpū: ⁊ nūciatū eſt abimelech ⁊ tu
ὸς εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἀβιμέλεχ καὶ πα
lit pp̄lm ⁊ diuiſit illū in tres turmas: ⁊
ρέλαβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν ἀυτὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ
tetēdit iſidias in agro. ⁊ vidit: ⁊ ecce pp̄ls egreſ
ἐνέδρευσεν ἐν ἀγρῷ. καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλ=
ſus ē de ciuitate ⁊ inſurrexit in eos ⁊ per
θεν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐπανέστη ἐπ᾽ ἀυτούς καὶ ἐπά=
cuſſit eos. ⁊ abimelech ⁊ turme q̄ erāt cū illo extēde
ταξεν ἀυτούς. καὶ ἀβιμέλεχ καὶ ἀρχαὶ αἱ μετ᾽ ἀυτοῦ ἐξέτει
rūt: ⁊ ſteterūt pꝛope foꝛes poꝛte ciuitatis.
ναν, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς πύλης τῆς πόλεως.
⁊ due turme effuſe ſunt cōtra oēs qui erāt in a=
καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀ=
gro ⁊ percuſſit eos. ⁊ abimelech pugnauit in
γρῷ καὶ ἐπάταξεν ἀυτούς. καὶ ἀβιμέλεχ ἐπολέμει ἐν
vꝛbe totā die illam. ⁊ ceperunt
τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην. καὶ κατελάβοντο
vꝛbem: et pp̄lm qui in ipſa occiderūt:
τὴν πόλιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν ἀυτῇ ἀπέκτειναν,
⁊ deſtruxit vꝛbē
καὶ καθεῖλεν τὴν πόλιν

egrediente aduerſum te cum populo ſuo fac ei quod potueris. Surrexit itaq̄ abimelech cum omī exercitu ſuo nocte: & tetendit inſidias iuxta ſychimā in quattuor locis. Egreſſuſq̄ eſt gaal filius obed: & ſtetit in introitu porte ciuitatis. Surrexit autem abimelech & oīs exercit⁹ cum eo de īſidiaꝝ loco. Cūq̄ vidiſſet populum gaal: dixit ad zebul ecce de mōtib⁹ mltitudo deſcendit. Cui ille reſpondit Vmbras mōtiū vides q̄ſi capita hoīm: & hoc errore decipis. Rurſūq̄ gaal ait. Ecce populus de vmbilico terre deſcēdit: & vn⁹ cuneus venit p̄ viā que reſpicit quercū. Cui dixit zebul. Vbi eſt nunc os tuum quo loq̄baris: quis ē abimelech vt ſeruiam⁹ ei? Nonne hic pp̄ls eſt quē deſpiciebas? Egredeꝛe & pugna cōtra eū. Abiit ergo gaal expectante ſychimoꝝ pp̄lo: & pugnauit contra abimelech. qui p̄ſecutus eſt eū fugiētē: & in vrbē compulit. Cecideruntq̄ ex p̄te eius plurimi vſq̄ ad portā ciuitatis: & abimelech ſedit ī ruma. zebul aūt gaal & ſocios ei⁹ expulit de vrbe: nec ī ea paſſus ē cōmorari. Seq̄nti ergo die egreſſus ē pp̄ls ī cāpum: q̄d cum nūciatū eſſet abimelech tulit exercitū ſuū: & diuiſit in tres turmas tendēs inſidias ī agris. Vidēſq̄ q̄ egrederetur pp̄ls de ciuitate ſurrexit & irruit in eo cum cuneo ſuo oppugnans & obſidens ciuitatem: due aūt turme palātes p̄ cāpū aduerſarios p̄ſequebātur. Porro abimelech omī die illo oppugnabat vrbē: quā cepit interfectis hītatoribus ei⁹ ipa quoq̄ deſtructa:

הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ יֹצְאִים
עָשָׂה מָצָא — אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא
קוּם — יָדֶךָ׃ וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל הָעָם
אָרַב — אֲשֶׁר עִמּוֹ לָיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל
רָבַע — שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ וַיֵּצֵא גַּעַל
עָמַד — בֶּן עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
אָרַב רָאָה — מִן הַמַּאְרָב׃ וַיַּרְא גַּעַל אֶת הָעָם
יָרַד — וַיֹּאמֶר אֶל זְבֻל הִנֵּה עָם יוֹרֵד
מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו
זְבֻל אֵת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה
יָסַף — כָּאֲנָשִׁים׃ וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר
טָבַר — וַיֹּאמֶר הִנֵּה עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר
הָאָרֶץ וְרֹאשׁ אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ
אֵלוֹן עוֹן — אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל
פֶּה אָמַר — אַיֵּה אֵיפֹה פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי
עָבַד — אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה
יָצָא — הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ צֵא נָא עַתָּה
לָחַם פָּנָה — וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ וַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי
נוּס — שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ וַיִּרְדְּפֵהוּ
נָפַל רָדַף — אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ
רָבַב — חֲלָלִים רַבִּים עַד פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
גָּרַשׁ — וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ
יָשַׁב — זְבֻל אֶת גַּעַל וְאֶת אֶחָיו מִשֶּׁבֶת
הָיָה — בִּשְׁכֶם׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם
נָגַד לָקַח — הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ וַיִּקַּח
חָצָה — אֶת הָעָם וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
אָרַב רָאָה — וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם
קוּם נָכָה — יֹצֵא מִן הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם
וַיַּכֵּם׃ וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר
עָמַד — עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ
נָכָה — עַל כָּל אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃
לָחַם — וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחַם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם
לָכַד — הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת הָעִיר וְאֶת הָעָם
נָתַץ — אֲשֶׁר בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת הָעִיר

ויזרעה מלח׃ וישמעו כל בעלי זרע שמע
מגדל שכם ויבאו אל צריח בית בוא צרח
אל ברית׃ ויגד לאבימלך כי ברת נגד
התקבצו כל בעלי מגדל שכם׃ קבץ
ויעל אבימלך הר צלמון הוא וכל עלה
העם אשר אתו ויקח אבימלך לקח
את הקרדמות בידו ויכרת שוכת כרת שוך
עצים וישאה וישם על שכמו נשא שום
ויאמר אל העם אשר עמו מה
ראיתם עשיתי מהרו עשו כמוני׃ ראה עשה
ויכרתו גם כל העם איש שוכה
וילכו אחרי אבימלך וישימו על
הצריח ויציתו עליהם את יצת
הצריח באש וימתו גם כל אנשי מות
מגדל שכם כאלף איש ואשה׃ איש
וילך אבימלך אל תבץ ויחן חנה
בתבץ וילכדה׃ ומגדל עז היה לכד גדל
בתוך העיר וינסו שמה כל האנשים עזז נוס
והנשים וכל בעלי העיר ויסגרו נשה סגר
בעדם ויעלו על גג המגדל׃ ויבא עלה בוא
אבימלך עד המגדל וילחם בו לחם
ויגש עד פתח המגדל לשרפו נגש
באש׃ ותשלך אשה אחת פלח שלך
רכב על ראש אבימלך ותרץ רוץ
את גלגלתו׃ ויקרא מהרה אל גלל קרא
הנער נשא כליו ויאמר לו כלה
שלף חרבך ומותתני פן יאמרו מות אמר
לי אשה הרגתהו וידקרהו נערו דקר
וימת׃ ויראו איש ישראל כי ראה
מת אבימלך וילכו איש למקומו׃ קום
וישב אלהים את רעת אבימלך שוב רוע
אשר עשה לאביו להרג את
שבעים אחיו׃ ואת כל רעת אנשי
שכם השיב אלהים בראשם
ותבא אליהם קללת יותם בן בוא
Cap.x. ירבעל׃ ויקם אחרי אבימלך קום

ita vt ſal ī ea diſpgeret
Qđ cū audiſſet q hītā
bāt in turre ſychimorū
ingreſſi ſūt fanum ∞∞
dei ſui berith: vbi fed⁹
cū eo pepigerāt: & ex eo
locus nomē accepat: qui
erat munit⁹ valde. Abi
melech quoq; audiēs vi
ros turris ſichimoꝝ pi
ter cōglobatos: aſcēdit
in mōtē ſelmō cū omni
pp̄lo ſuo: & arrepta ſe
curi pſcidit arboris ra
mū: impoſitūq; ferens
humero: ∞∞∞∞∞∞∞∞
dixit ad ſocios. Quod
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
me vidiſtis facere cito
facite. Igitur certatim
ramos de arboribus ∞
precidētes: ∞∞∞∞∞
ſequebātur ducē. Qui
circūdantes ∞∞∞∞∞
preſidiū ſuccēderūt. at
q; ita factū eſt vt fumo &
igne mille hominū ne
carentur ∞∞∞∞∞∞
viri pariter & mulie
res hītatorū turris ſy
chē. Abimelech aūt in
de pficiſcens vēit ad op
pidū thebes: qđ circun
dās obſidebat exercitu.
Erat aūt turris excelſa
in media cītate: ad quā
confugerant ſil' viri ac
mulieres & oēs prīcipes
ciuitatis clauſa firmiſſī
me ianua & ſuper tur
ris tectū ſtātes p propu
gnacula. Accedenſq; a
bimelech iuxta turrim
pugnabat fortit: & ap
propinquās oſtio ignē
ſupponere nitebatur Et
ecce vna mulier frag
mē mole deſup iaciēs il
liſit capiti abimelech.
& cōfregit cerebrū ei⁹.
Qui vocauit cito armi
geꝝ ſuū & ait ad eum.
Euagina gladiū tuum
& percute me: ne forte
dicatur q a femīa inter
fectus ſim. Qui iuſſa per
ficiens interfecit eum.
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Illo quoq; mortuo om
nes qui cū eo erāt de iſrl'
reuerſi ſūt ī ſedes ſuas.
& reddidit deus malū
qđ fecerat abimelech
cōtra prm̄ ſuū interfe
ctis ſeptuagīta fratrib⁹
ſuis. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Sychimitis quoq; qđ o
pati erāt retributū ē: &
vēit ſup eos maledictio
ioathā filii hierobaal.
Poſt abimelech io.
ſurrexit dux ∞∞∞

τ ſeminauit eam ſale. τ audierūt oēs vi
καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας. καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄν
ri turris ſichem: τ ingreſſi ſūt in ar
δρες τοῦ πύργου σικήμων, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὀχύ
cem domus bethel federis. τ ānūciatū eſt abi
ρωμα οἴκου τοῦ βηθὴλ βερίθ. καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἀβι
melech: q cōgregati ſunt oēs viri tur
μέλεχ, ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύρ
ris ſichem. τ aſcēdit abimelech in mōtē ſelmon
γου σικήμων. καὶ ἀνέβη ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος σελμὼν
ipſe τ ois pp̄ls q ſecum. τ cepit abi
αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἔλαβεν ἀβι
melech ſecurim in manu ſua: τ excidit o
μέλεχ τὴν ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψεν φορ
nus lignoꝝ: τ accepit illud: τ impoſuit ſup hu
τίον ξύλων, καὶ ἔλαβεν αὐτό, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὤ
meros ſuos. τ dixit ad pp̄lz q erat cum illo: qđ B.74.
μους αὐτοῦ. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ᾽ αὐτοῦ, τί
vidiſtis me facientē: cito facite: vt τ ego. D
εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε, ὡς καὶ ἐγώ.
τ exciderūt τ oēs ipi quilibz onus: τ
καὶ ἔκοψαν καί γε πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον, καὶ
tulerūt: τ iuerūt poſt abimelech: τ impoſue
ἦραν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω ἀβιμέλεχ, καὶ ἐπέθη
runt ſup arcem: τ cōbuſſerūt ſup illos B
καν ἐπὶ τὸ ὀχύρωμα, καὶ ἐνέπρησαν ἐπ᾽ αὐτοὺς
arcem in igne: τ oēs mortui ſūt vi
τὸ ὀχύρωμα ἐν πυρί, καὶ πάντες ἀπέθανον οἱ ἄν
ri turris ſichem q̄ſi mille viroꝝ τ mulierū.
δρες πύργου σικήμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.
τ abijt abimelech in thebes: τ obſedit il
καὶ ἐπορεύθη ἀβιμέλεχ εἰς θηβὴς, καὶ περιεκάθισεν αὐ
lā: τ cepit illā. τ turris erat fortis
τήν, καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ πύργος ἦν ὀχυρὸς
in medio vrbis. τ cōfugerāt illuc oēs viri
ἐν μέσῳ τῆς πόλεως. καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες
τ mulieres τ oēs principes ciuitatis.
καὶ αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τῆς πόλεως.
τ clauſerūt ſup ſe ipſos: τ aſcēderūt ad te
καὶ ἀπέκλεισαν ἐφ᾽ ἑαυτοῖς, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶ
ctum turris. τ acceſſit abimelech vſq; ad turrim:
μα τοῦ πύργου. καὶ ἦλθεν ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου,
τ expugnauerūt illā. τ appꝛpinquit abimelech vſq; ad
καὶ ἐξεπολέμησαν αὐτόν. καὶ ἤγγισεν ἀβιμέλεχ ἕως
portam turris vt cōbureret illam in igne. τ pro
τῆς θύρας τοῦ πύργου ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί. καὶ ἔρ
iecit mulier vna fragmē mole ſup caput abi 2.Re.
ριψεν γυνὴ μία κλάσμα μύλου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀβι 11.c.
melech: τ cōfregit caluariā eius. τ clamauit
μέλεχ, καὶ συνέκλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ. καὶ ἐβόησεν
cito ad puerū portātē iſtrumēta ei⁹. τ
τοτάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ. καὶ
dixit ei: euagina gladiū tuū τ occide me: 1.Re.
εἶπεν αὐτῷ, σπάσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ θανάτωσόν με, 31.b.
ne forte dicāt q mulier occidit eū. τ trāſfo 2.Pa.
μήποτε εἴπωσιν ὅτι γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἐξεκέντη 10.a.
dit eū puer ſuus: τ mortuus eſt abimelech.
σεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν ἀβιμέλεχ.
τ vidit vir iſrael q mortuus eſt abimelech. τ reuer
καὶ εἶδεν ἀνὴρ ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν ἀβιμέλεχ. καὶ ἀπῆλ
ſi ſūt vir in locū ſuū: τ reddidit deus ma
θον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κα
lum abimelech qđ fecit pr̄i ſuo: vt occide
κίαν ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἀποκτεῖ
ret ſeptuaginta frēs ſuos. τ oēm ini
ναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ. καὶ πᾶσαν τὴν κα
quitatē viroꝝ ſichem conuertit deus in caput eo
κίαν ἀνδρῶν σικήμων ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐ
rum. τ venit ſup eos maledictio ioathā filij hierobaal.
τῶν. καὶ ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ κατάρα ἰωαθὰμ τοῦ υἱοῦ ἱεροβάαλ.
Et ſurrexit poſt abimelech Ca.10.
Καὶ ἀνέστη μετὰ ἀβιμέλεχ ∞∞∞∞ A

© Biblioteca Nacional de España

et liberaret iſrael thola filius phua filius
τοῦ σῶσαι τὸν ἰσραὴλ θωλὰ υἱὸς φουὰ υἱὸς
patrui eius: vir de iſſachar: ⁊ ipſe
πατραδέλφου αὐτοῦ, ἀνὴρ ἰσάχαρ, καὶ αὐτὸς
habitabat in ſamir in mōte ephraim. ⁊ iudicauit iſ
κατῴκει ἐν σαμὶρ ἐν ὄρει ἐφραΐμ. καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσ
rael viginti ⁊ tres annos: ⁊ mortu⁹ eſt ⁊ ſepult⁹ eſt in
ραὴλ εἴκοσι καὶ τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν
ſamir. ⁊ ſurrexit poſt eū iair galaadites: ⁊
σαμίρ. καὶ ἀνέστη μετ᾽ αὐτὸν ἰαῒρ ὁ γαλααδίτης, καὶ
iudicauit iſrael viginti ⁊ duos ānos. ⁊ fuerūt
ἔκρινεν τὸν ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. καὶ ἐγένοντο
ei triginta filij aſcendētes ſup̄ triginta
αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα
pullos. ⁊ triginta ciuitates illis. ⁊ e-
πώλους. καὶ τριάκοντα πόλεις αὐτοῖς. καὶ αὐ-
as vocauit oppida iair vſq; ad diē hanc:
τὰς ἐκάλεσεν ἐπαύλεις ἰαῒρ ἕως τῆς ἡμέρας ταυ-
que ſunt in t͂ra galaad. ⁊ mortuus eſt iair
της, αἵ εἰσιν ἐν τῇ γῇ γαλαάδ. καὶ ἀπέθανεν ἰαῒρ
⁊ ſepultus eſt in camon. ⁊ addiderūt filij iſrael
καὶ ἐτάφη ἐν καμών. καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
B facere malū corā dn̄o: ⁊ ſeruie
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου, καὶ ἐλάτρευ-
runt baallim ⁊ aſtaroth ⁊ dijs
σαν τοῖς βααλλὶμ καὶ τοῖς ἀσαρὼθ καὶ τοῖς θεοῖς
ſyrie ⁊ dijs ſidonis ⁊ dijs mo
συρίας καὶ τοῖς θεοῖς σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς μω-
ab ⁊ dijs filioꝝ ammon ⁊ dijs
ὰβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν ἀμμὼν καὶ τοῖς θεοῖς τῶν
allophyloꝝ: ⁊ dimiſerūt dn̄m ⁊ nō
ἀλλοφύλων, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ
ſeruierūt ei. ⁊ iratus eſt furore dn̄s in
ἐδούλευσαν αὐτῷ. καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν τῷ
iſrael: ⁊ tradidit eos in manū allophyloꝝ
ἰσραήλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων
⁊ in manū filioꝝ ammon. ⁊ corruperūt ⁊ cōfre
καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν ἀμμών. καὶ ἐσάθρωσαν καὶ ἔθλα-
gerūt filios iſrael in anno illo: de-
σαν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, ὀκ-
cem ⁊ octo annos oēs filios iſrael q̄ erant
τωκαίδεκα ἔτη πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ τοὺς ἐν
trans iordanē in terra amorrei in
τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ ἀμορραίου ἐν
terra galaad. ⁊ trāſierūt filij ammon ior
τῇ γαλααδίτιδι. καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ ἀμμὼν τὸν ἰορ-
danē vt expugnarēt: ⁊ in iuda ⁊ benia
δάνην ἐκπολεμῆσαι, καὶ ἐν τῷ ἰούδα καὶ βενια-
min ⁊ in domo ephraim: ⁊ afflicti ſūt filij
μὶν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἐφραΐμ, καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ
iſrael valde. ⁊ clamauerūt filij iſrael ad do
ἰσραὴλ σφόδρα. καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύ-
minū dicētes: peccauimus tibi q̄m reliquimus
ριον λέγοντες, ἡμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατελίπομεν
deū nr̄m ⁊ ſeruiuimus baallim. ⁊
τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν τοῖς βααλλίμ. καὶ
dixit dn̄s ad filios iſrael: nonne egy
εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ, οὐχὶ οἱ αἰγύ-
ptij ⁊ amorrei ⁊ filij ammon ⁊ moab ⁊
πτιοι καὶ οἱ ἀμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ ἀμμὼν καὶ μωὰβ καὶ
allophyli ⁊ ſidonij ⁊ amalec ⁊ chanaan
ἀλλόφυλοι καὶ σιδώνιοι καὶ ἀμαλὴκ καὶ χαναὰν
afflixerūt vos: ⁊ clamaſtis ad me: ⁊ e-
ἐξέθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐκεκράξατε πρός με, καὶ ἔ-
rui vos de manu eoꝝ: ⁊ vos reli
σωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; καὶ ὑμεῖς ἐγκατε-
quiſtis me: ⁊ coluiſtis deos
λίπετέ με, καὶ ἐλατρεύσατε θεοῖς
A

in iſrael thola filius
phua patrui abimelech
vir de yſachar qui
habitauit in ſamir mō
tis effraim
& iudicauit iſrael vigi-
ti
& tribus ānis: mortu
uſq; eſt ac ſepultus in ſa
mir. Huic ſucceſſit iair
galaadites qui
iudicauit iſrael per vi-
ginti
& duos annos: habēs
triginta
filios ſedētes ſuper tri
ginta pullos aſinarū
et principes triginta ci
uitatū q̄ ex noīe eius ſūt
appellate auoth iair .i.
oppida iair vſq; in p̄ntē
diem in terra galaad.
mortu⁹ q; ē iair
ac ſepultus ī loco cui ē
vocabulū camon. Filii
aūt iſrl̄ peccatis veteri-
bus iungētes noua: fece
rūt malū in conſpectu
dn̄i: et ſeruierūt idolis
baalī & aſtaroth &
diis ſyrie ac ſydonis
& moab & filiorum
ammō & philiſtiim:
dimiſeruntq; dn̄m &
non coluerūt eū. Cōtra
quos dn̄s irat⁹ tradidit
eos in manus
philiſtiim & filiorū ā-
mon: afflictiq; ſunt
& vehemēter oppreſſi
per annos decem & o-
cto omnes
qui habitabāt trās ior
danem
ī terra ammorrei que
eſt in galaad: in tantū vt
filii āmon iordane trā
ſmiſſo vaſtarent
iudam & beniamin &
effraim.
Afflictuſq; eſt iſrael ni
mis. Et clamantes
ad dominū dixerunt.
Peccauimus tibi
quia dereliquim⁹ de
um nr̄m: & ſuiuimus
baalim. Quibus locu
tus eſt dominus:
Nūquid nō egyptii &
ammorrei
filiiq; ammō & phili-
ſtiim ſydonii quoq;
& amalech & chanaan
opp̄ſſerunt vos & cla-
maſtis ad me: & erui
vos de manu eorum?
Et tamē reliquiſtis me
& coluiſtis

להושיע את ישראל תולע בן ישע
פואה בן דודו איש יששכר והוא דוד
ישב בשמיר בהר אפרים׃
וישפט את ישראל עשרים שפט
ושלש שנה וימת ויקבר בשמיר׃ מות
ויקם אחריו יאיר הגלעדי קבר
וישפט את ישראל עשרים
ושתים שנה׃ ויהי לו שלשים
בנים רכבים על שלשים עירים
ושלשים עירים להם להם
יקראו חות יאיר עד היום הזה קרא חוה
אשר בארץ הגלעד׃ וימת יאיר
ויקבר בקמון׃ ויסיפו בני ישראל יסף
לעשות הרע בעיני יהוה ויעבדו עשה רוע
את הבעלים ואת העשתרות ואת עבד
אלהי ארם ואת אלהי צידון
ואת אלהי מואב ואת אלהי בני
עמון ואת אלהי פלשתים
ויעזבו את יהוה ולא עבדוהו׃ ויחר עזב חרה
אף יהוה בישראל וימכרם ביד מכר
פלשתים וביד בני עמון׃ וירעצו רעץ
וירצצו את בני ישראל בשנה רצץ
ההיא שמנה עשרה שנה את כל
בני ישראל אשר בעבר הירדן
בארץ האמרי אשר בגלעד׃ ויעברו עבר
בני עמון את הירדן להלחם גם לחם
ביהודה ובבנימן ובבית אפרים
ותצר לישראל מאד׃ ויזעקו בני צור זעק
ישראל אל יהוה לאמר חטאנו לך
וכי עזבנו את אלהינו ונעבד את עבד
הבעלים׃ ויאמר יהוה אל בני אמר
ישראל הלא ממצרים ומן האמרי
ומן בני עמון ומן פלשתים׃ וצידנים
ועמלק ומעון לחצו אתכם ותצעקו צעק
אלי ואושיעה אתכם מידם׃ ישע
ואתם עזבתם אותי ותעבדו עבד



BIBLIOTECA NACIONAL

© Biblioteca Nacional de España

אלהים אחרים לכן לא אוסיף יסף
להושיע אתכם: לכו וזעקו אל ילך
האלהים אשר בחרתם בם המה
יושיעו לכם בעת צרתכם: צור
ויאמרו בני ישראל אל יהוה אמר
חטאנו עשה אתה לנו ככל הטוב
בעיניך אך הצילנו נא היום נצל
הזה: ויסירו את אלהי הנכר סור
מקרבם ויעבדו את יהוה ותקצר עבד קצר
נפשו בעמל ישראל: ויצעקו בני צעק
עמון ויחנו בגלעד ויאספו בני חנה אסף
ישראל ויחנו במצפה: ויאמרו
העם שרי גלעד איש אל רעהו שור
מי האיש אשר יחל להלחם בבני חלל לחם
עמון יהיה לראש לכל ישבי היה
Cap. xi. גלעד: ויפתח הגלעדי היה
גבור חיל והוא בן אשה זונה גבר איש
ויולד גלעד את יפתח: ותלד אשת זנה ילד
גלעד לו בנים ויגדלו בני האשה איש גדל
ויגרשו את יפתח ויאמרו לו גרש אמר
לא תנחל בבית אבינו כי בן אשה נחל
אחרת אתה: ויברח יפתח מפני ברח פנה
אחיו וישב בארץ טוב ויתלקטו לקט
אל יפתח אנשים ריקים ויצאו
עמו: ויהי מימים וילחמו בני עמון היה יום
עם ישראל: ויהי כאשר נלחמו לחם
בני עמון עם ישראל וילכו זקני
גלעד לקחת את יפתח מארץ טוב: לקח
ויאמרו ליפתח לכה והייתה לנו ילך היה
לקצין ונלחמה בבני עמון: ויאמר קצן
יפתח לזקני גלעד הלא אתם
שנאתם אתי ותגרשוני מבית אבי גרש
ומדוע באתם אלי עתה כאשר ידע בוא
צר לכם: ויאמרו זקני גלעד אל צור
יפתח לכן עתה שבנו אליך והלכת שוב
עמנו ונלחמת בבני עמון והיית לחם היה

deos alienos. Idcirco
non addam
vt vltra vos liberem.
Ite & inuocate
dños quos elegiſtis: ip
ſi
vos liberent in tempo
re anguſtie.
Dixeruntq; filii iſrael
ad dominum.
Peccauim⁹: redde tu
nobis qcqd tibi pla=
cet: tm̄ nūc libera nos.
Que dicentes omnia
de finibus ſuis alienoꝝ
deorū idola ꝓiecerūt:
& ſeruierunt dño deo:
qui doluit
ſuper miſeriis eorum.
Itaq; filii ammō cōcla=
mātes in galaad fixere
tētoria: cōtra quos con
gregati filii iſrael ī maſ
pha caſtrametati ſunt.
Dixerūtq; pricipes ga
laad ſinguli ad proxi=
mos ſuos. Qui primus
ex nobis contra filios
ammon cepit dimica=
re: erit dux ppl'i gala=
ad. II.
Fuit itaq; illo ītpe ie
pthe galaadites vir for
tiſſimus atq; pugnator
filius mulieris meretri
cis q natus ē de galaad.
Hūit āt galaad vxorē
de q̄ ſuſcepit filios: qui
poſtq̄ creuerāt eiecerūt
iepthe: dicentes.
Heres in domo patris
noſtri eē nō poteris: qa
de altera matre natus
es. Quos ille fugiens
atq; deuitās hītauit in t
ra thob. Congregatiq;
ſunt ad eū viri inopes
& latrocinātes & quaſi
pricipē ſeq̄bātur. In illis
diebus pugnabāt filii ā
mō cōtra iſrl': quibus a
criter inſtātibus
prexerūt maiores na=
tu de
galaad: vt tollerēt ī au=
xiliū ſui iepthe de terra
thob. Dixerūtq; ad e=
um. Veni & eſto prin=
ceps nr̄: & pugna cōtra
filios āmō. Quibus ille
reſpondit. Nōne vos
eſtis qui
odiſtis me & eieciſtis
de domo patris mei:
& nunc veniſtis ad me
neceſſitate compulſi?
Dixerūtq; pricipes ga
laad ad iepthe. Ob hāc
igitur cām nūc ad te ve
nim⁹: vt pficiſcaris no
biſcum & pugnes con
tra filios ammon; ſiſq;

alienos: idcirco nō addam vt liberē vos:
ἑτέροις, διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς, βα
te τ clamate ad deos quos elegiſtis vo
δίζετε καὶ βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυ=
bis: τ ipſi liberēt vos in tp̄e anguſtie
τοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως
vr̄e. τ dixerūt filij iſrael ad dn̄m: peccaui
ὑμῶν. καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ἡμάρτο=
mus: fac tu nobis iuxta oīa q̄ placuerit co D
μεν, ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκῃ ἐνώ
ram te: verū dn̄e libera nos in die hac.
πιόν σου, πλὴν κύριε ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύ=
τ proiecerūt deos alienos de
τῃ. καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ
medio eoꝝ τ ſeruierūt dn̄o: τ doluit
μέσου αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ, καὶ ὀλιγοψύ
in labore iſrael. τ aſcēderūt filij am=
χησεν ἐν τῷ κόπῳ ἰσραήλ. καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἀμ=
mon τ fixere tētoria in galaad. τ exierūt filij iſ
μὼν καὶ παρενέβαλον ἐν γαλαάδ. καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσ
rael τ caſtrametati ſūt in ſpecula. τ dixeſt
ραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἀμασσηφά. καὶ εἶπον
populi principes galaad: vir ad proxi
οἱ τοῦ λαοῦ ἄρχοντες γαλαάδ, ἀνὴρ πρὸς τὸν πλη
mū ſuū: quis vir qui incipiet pugnare contra
σίον αὐτοῦ, τίς ἀνὴρ ὃς ἄρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς C
filios ammon τ erit in caput oībus habi
υἱοῖς ἀμμὼν καὶ ἔσται εἰς κεφαλὴν πᾶσιν τοῖς κατοι
tātibus in galaad?
κοῦσιν ἐν γαλαάδ;
Ca. II.
Et iephthae galaadites fuit potēs ī fortitudie
Καὶ ἰεφθάε ὁ γαλααδίτης ἦν δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ
τ ipſe filius mulieris meretricis. τ peperit gala
καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης. καὶ ἔτεκεν τῷ γαλα=
ad iephthae. τ peperit vxor galaad ei fi
ὰδ τὸν ἰεφθάε. καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ γαλαὰδ αὐτῷ υἱ=
lios: τ creuerūt filij mulieris. τ eiece=
ούς. καὶ ἡνδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικός. καὶ ἐξέβα=
runt iephthae. τ dixerūt ei: nō eris heres in
λον τὸν ἰεφθάε. καὶ εἶπον αὐτῷ, οὐ κληρονομήσεις ἐν
domo pr̄is nr̄i: qm̄ filius mulieris mere
τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταί
tricis tu es. τ aufugit iephthae a facie fra
ρας σὺ εἶ. καὶ ἀπέδρα ἰεφθάε ἐκ προσώπου τῶν ἀδελ
trū ſuoꝝ: τ habitauit in t̄ra tob. τ cōgregati ſūt
φῶν αὐτοῦ, καὶ κατῴκησεν ἐν γῇ τώβ. καὶ συνελέγον
ad iephthae viri inopes: τ ſimul ibant
το πρὸς τὸν ἰεφθάε ἄνδρες λιτοί, καὶ συνεξεπορεύοντο
cū illo. τ factū eſt poſt dies τ pugnauerūt
μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας καὶ ἐπολέμησαν οἱ
filij ammon cū iſrael. τ factū eſt qn̄ pugnaue
υἱοὶ ἀμμὼν μετὰ ἰσραήλ. καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἐπολέμη=
rūt filij ammon cū iſrael: τ perrexerūt maio
σαν υἱοὶ ἀμμὼν μετὰ ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσ
res natu galaad vt tollerēt iephthae in t̄ra tob.
βύτεροι γαλαὰδ παραλαβεῖν τὸν ἰεφθάε ἐν γῇ τώβ.
τ dixerūt ad iephthae: veni τ eris nobis in p̄ci
καὶ εἶπον πρὸς ἰεφθάε, δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἡγού=
pem: τ pugnabimus cōtra filios ammon. τ dixit ieph
μενον, καὶ πολεμήσομεν τοῖς υἱοῖς ἀμμών. καὶ εἶπεν ἰεφ=
thae ſenioribus galaad: nōne vos odi
θάε τοῖς πρεσβυτέροις γαλαάδ, οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσα= Beh. 26.1. D
ſtis me τ eieciſtis me de domo pr̄is mei
τέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου
τ abieciſtis me a vobis? τ quid veniſtis ad
καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν; καὶ τί ὅτι ἤλθετε πρός
me nūc qn̄ afflicti eſtis? τ dixerūt ſeniores galaad
με νῦν ἡνίκα ἐθλίβητε; καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλαὰδ
ad iephthae: nōne ſic nunc cōuenimus ad te τ profi=
πρὸς ἰεφθάε, οὐχ οὕτως νῦν συνήλθομεν πρὸς σὲ καὶ συμ=
ciſceris nobiſcū τ pugnabimus cōtra filios ammon: τ eris
πορεύσῃ ἡμῖν καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς ἀμμών, καὶ ἔσῃ

© Biblioteca Nacional de España

nobis in caput oibus habitātibus galaad. ⁊
ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν γαλαάδ. καὶ
dixit iephthae ad ſeniores galaad: ſi cōuer
εἶπεν ἰεφθάε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους γαλαάδ, εἰ ἐπι-
titis me vos vt pugnē cōtra filios ammō: ⁊
ϛρέφετέ με ὑμεῖς πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς ἀμμών, καὶ
tradiderit dn̄s eos corā me: ego ero vo-
παραδῷ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἐγὼ ἔσομαι ὑ-
bis in caput. ⁊ dixerūt ſeniores galaad
μῖν εἰς κεφαλήν. καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλαάδ
ad iephthae: dn̄s erit audiēs inter nos: ſi
πρὸς ἰεφθάε, κύριος ἔϛαι ὁ ἀκούων ἀναμέσον ἡμῶν, εἰ
non ſcđm verbū tuū ſic faciemus. ⁊ a-
μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν. καὶ ἐπορεύ-
bijt iephthae cū ſenioribus galaad: ⁊ cōſti-
θη ἰεφθάε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων γαλαάδ, καὶ κατέ
tuerūt ppl's eū ſuper ſe in caput ⁊ in prin
ϛησαν ὁ λαὸς αὐτὸν ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἡγού
cipē. ⁊ locutus ē iephthae oēs ſermones ſu
μενον. καὶ ἐλάλησεν ἰεφθάε πάντας τοὺς λόγους αὐ-
os corā dn̄o in maſſepha. ⁊ miſit iephthae
τοῦ ἐνώπιον κυρίου ἐν μασσηφά. καὶ ἀπέϛειλεν ἰεφθάε
nūcios ad regem filiorꝝ ammon dicēs: q̄d mihi ⁊
ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν ἀμμὼν λέγων, τί ἐμοὶ καὶ
tibi: q̄m venis ad me tu vt pugnes cōtra me i tra mea:
σοί, ὅτι ἥκεις πρός με σὺ πολεμῆσαί με ἐν τῇ γῇ μου;
C ⁊ dixit rex ammon ad nūcios ieph
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἀμμὼν πρὸς τοὺς ἀγγέλους ἰεφ-
thae: q̄m accepit iſrael terrā meā in aſcen
θάε, διότι ἔλαβεν ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβά-
ſu eius de egypto ab arnon vſq; ad ieboc ⁊ vſq; ad
σει αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου ἀπὸ ἀρνὼν ἕως ἰαβὼκ καὶ ἕως
iordanem: ⁊ nunc redde illas cū pace.
τοῦ ἰορδάνου, καὶ νῦν ἐπίϛρεψον αὐτὰς μετ' εἰρήνης.
⁊ addidit adhuc iephthae ⁊ miſit nuncios ad
καὶ προσέθετο ἔτι ἰεφθάε καὶ ἀπέϛειλεν ἀγγέλους πρὸς
regem filiorꝝ ammon: ⁊ dixerūt ei: hec di
τὸν βασιλέα υἱῶν ἀμμών, καὶ εἶπαν αὐτῷ, τάδε λέ
cit iephthae: nō accepit iſrael terrā moab ⁊
γει ἰεφθάε, οὐκ ἔλαβεν ἰσραὴλ τὴν γῆν μωὰβ καὶ τὴν
terrā filiorꝝ ammō in aſcenſu eorꝝ de egypto: ſed
γῆν υἱῶν ἀμμὼν ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου, ἀλ
ambulauit iſrael in ſolitudine vſq; ad mare rubrū:
λ' ἐπορεύθη ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς,
⁊ venit vſq; ad cades. ⁊ miſit iſrael nuncios
καὶ ἦλθεν ἕως κάδης. καὶ ἐξαπέϛειλεν ἰσραὴλ ἀγγέλους
ad regem edom dicēs: tranſibo per
πρὸς βασιλέα ἐδὼμ λέγων, παρελεύσομαι διὰ τῆς
terrā tuā: ⁊ nō audiuit rex edom. ⁊ ad re
γῆς σου, καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς ἐδώμ. καὶ πρὸς βα
gem moab miſit: ⁊ nō voluit. ⁊ ſedit
σιλέα μωὰβ ἀπέϛειλεν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν. καὶ ἐκάθησεν
iſrael in cades: ⁊ preteriuit per deſertū: ⁊ circui
ἰσραὴλ ἐν κάδης, καὶ διῆλθεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐκύκλω
uit terrā edom ⁊ terrā moab. ⁊ venit ad
σεν τὴν γῆν ἐδὼμ καὶ τὴν γῆν μωάβ. καὶ παρεγίνετο κα
orientem ſolis t̄re moab: ⁊ caſtrametati ſūt
τ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς μωάβ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ
trans arnon: ⁊ nō intrauerūt in terminū moab: q̄m
πέραν ἀρνών, καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὅριον μωάβ, ὅτι
arnon erat termin⁹ moab: ⁊ miſit nūcios iſ
ἀρνὼν ἦν ὅριον μωάβ. καὶ ἀπέϛειλεν ἀγγέλους ἰσ-
D rael ad ſeon regem amorreorꝝ regem eſe-
Nu. 21. e ραὴλ πρὸς σηὼν βασιλέα τῶν ἀμορραίων βασιλέα ἐσε
bon: ⁊ dixit ei iſrael: tranſibo per
βών, καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰσραήλ, παρελεύσομαι διὰ
terrā tuā vſq; ad
τῆς γῆς σου ἕως τοῦ

dux omnium qui habi
tāt in galaad.
Iepthe quoq; dixit eis
Si vere
veniſtis ad me vt pu-
gnē pro vobis cōtra fili
os ammon: tradiderit
q; eos dn̄s in man⁹ me
as ego ero veſter prin
ceps. Qui rn̄derunt ei.
Dn̄s qui hec audit ip̄e
mediator ac teſtis eſt
q̄ noſtra promiſſa
faciemus. Abiit itaq;
iepthe cū p̄ricipib⁹ ga
laad: fecitq; eum omnis
populus
p̄ricipem ſui. Locutuſ
q; eſt iepthe omnes
ſermones ſuos coram
domino in maſpha. Et
miſit nuncios ad regē
filiorum ammō qui ex
pſōa ſua dicerēt. Quid
mihi & tibi ē: quia ve-
niſti contra me vt vaſta
res terrā meā? Quib⁹ il
le reſpondit.
quia tulit iſrael terrā
meam quando aſcendit
de egypto: a finibus ar
non vſq; ieboc atq;
iordanem. Nunc ergo
cū pace redde mihi eā.
Per quos rurſum mā da
uit iepthe: & īperauit eis
vt dicerent regi āmō.
Hec dicit iepthe. Nō
tulit iſrael
terram moab nec ter
ram filiorum ammon:
ſed quando de egypto
cōſcēderūt: ambulauit
p ſolitudinē vſq; mare
rubrū: & venit ī cades.
Miſitq; nūcios ad re-
gem
edō dicens. Dimitte vt
trāſeam terram tuam.
Qui noluit acqeſcere
p̄cibus eius. Miſit quo-
q; ad regē moab: qui
& ipſe trāſitū p̄bere con
tēpſit. Manſit itaq; in
cades & circuiuit ex late
re terram edō & terrā
moab. Venitq; ad
orïētalē plagā t̄re mo
ab & caſtrametatus eſt
trans arnon: nec volu
it intrare terminos
moab. Arnon quippe
cōfiniū eſt terre moab.
Miſit itaq; iſrael nūci-
os ad ſeon regem
ammorreorū qui habi
tabat in eſebō: & dixerīt
ei. Dimitte vt tranſeā
p terram tuam vſq; ad

לָנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃
וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל זִקְנֵי גִלְעָד אִם
מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי — שוב
עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אֹתָם בְּיָדִי אָנֹכִי
אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃ וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי — הָיָה
גִלְעָד אֶל יִפְתָּח יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ
בֵּינוֹתֵינוּ אִם לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן
נַעֲשֶׂה׃ וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם זִקְנֵי גִלְעָד — עָשָׂה
וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ — שׂוּם
וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת כָּל — קָצַן דִּבֵּר
דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ וַיִּשְׁלַח — שָׁלַח
יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן — לָאַךְ
לֵאמֹר מַה לִּי וָלָךְ כִּי בָאתָ אֵלַי — בּוֹא
לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי — לָחַם
עַמּוֹן אֶל מַלְאֲכֵי יִפְתָּח
כִּי לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ — עָלָה
מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד הַיַּבֹּק וְעַד
הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן — שׁוּב
בְּשָׁלוֹם׃ וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח — שָׁלַם יָסַף
מַלְאָכִים אֶל מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא לָקַח יִשְׂרָאֵל
אֶת אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃
כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר עַד יַם סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃ — דִּבֵּר בּוֹא
וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל מֶלֶךְ
אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה נָּא בְאַרְצֶךָ — עָבַר
וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל מֶלֶךְ
מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
בְּקָדֵשׁ׃ וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת — סָבַב
אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא — בּוֹא
מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן — זָרַח חָנָה
בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא בָאוּ בִּגְבוּל — בּוֹא גָּבַל
מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב׃ וַיִּשְׁלַח — שָׁלַח
יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל סִיחוֹן מֶלֶךְ — לָאַךְ
הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ — אָמַר
יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה נָּא בְאַרְצְךָ עַד — עָבַר



© Biblioteca Nacional de España

מקומי: ולא האמין סיחון את — קום אמן
ישראל עבר בגבלו ויאסף סיחון — אסף
את כל עמו ויחנו ביהצה וילחם — לחם
עם ישראל: ויתן יהוה אלהי — נתן
ישראל את סיחון ואת כל עמו
ביד ישראל ויכום ויירש ישראל — נכה ירש
את כל ארץ האמרי יושב הארץ
ההיא: ויירשו את כל גבול
האמרי מארנון ועד היבק ומן
המדבר ועד הירדן: ועתה יהוה
אלהי ישראל הוריש את האמרי
מפני עמו ישראל ואתה תירשנו: — פנה
הלא את אשר יורישך כמוש
אלהיך אותו תירש ואת כל אשר
הוריש יהוה אלהינו מפנינו אותו
נירש: ועתה הטוב טוב אתה מבלק
בן צפור מלך מואב הרב רב עם — רוב
ישראל אם נלחם נלחם בם: בשבת — לחם ישב
ישראל בחשבון ובבנותיה ובערער
ובבנותיה ובכל הערים אשר על — עיר
ידי ארנון שלש מאות שנה — מאה
ומדוע לא הצלתם בעת ההיא: — מדע נצל
ואנכי לא חטאתי לך ואתה עשה
אתי רעה להלחם בי ישפט — רוע לחם
יהוה השפט היום בין בני ישראל — שפט
ובין בני עמון: ולא שמע מלך בני
עמון אל דברי יפתח אשר שלח
אליו: ותהי על יפתח רוח יהוה — היה
ויעבר את הגלעד ואת מנשה — עבר
ויעבר את מצפה גלעד וממצפה
גלעד עבר בני עמון: וידר יפתח — נדר
נדר ליהוה ויאמר אם נתון תתן את — נתן
בני עמון בידי: והיה היוצא אשר
יצא מדלתי ביתי לקראתי
בשובי בשלום מבני עמון והיה — שלם
ליהוה והעליתיהו עלה: ויעבר — עלה

fluuiū: qui & ipſe iſrl verba deſpiciēs nō dimiſit eū trāſire p termīos ſuos: ſed īfinita multitudie cōgregata egreſſus eſt cōtra eū ī iaſa: & fortiter reſiſtebat. Tradiditq; eum dominus in manu iſrael cum oī exercitu ſuo: & percuſſit eum & poſſedit oēm terrā ammorrei habitatoris regionis illius & vniuerſos fines eius de arnon vſq; iebοc: & de ſolitudine vſq; ad iordanē. Dominus ergo deus iſrl ſubuertit āmorreū: pugnante cōtra illū pplo ſuo iſrl: et tu nūc vis poſſidere terrā eius? Nonne ea q̄ poſſedit chamos deus tu9 tibi iure debētur? Que āt dn̄s deus noſter victor obtinuit: in nr̄am cedēt poſſeſſionē. Niſi forte melior es balac filio ſephor rege moab: aut docere potes q; iurgat9 ſit cōtra iſrl: & pugnauerit cōtra eū quādo hītauit in eſebō & viculis eius: īaroer: & vill illius: vel in cūctis ciuitatibus iuxta arnon per trecentos annos. Quare tanto tpe nihil ſup hac repetitione tēptaſti. Igitur non ego peccō ī te: ſed tu cōtra me male agis īndicēs mihi bella nō iuſta. Iudicet dn̄s arbiter huius diei īter iſrael & filios ammō. Noluit q; acqeſcere rex filiorū āmō verbis iepthe q̄ p nūcios mandauerat. Factuſ eſt ergo ſup iepthe ſpiritus domini & circuiens galaad & manaſſe: maſpha quoq; galaad: & inde tranſiens ad filios āmō votū vouit domino dicens. Si tradideris filios āmō ī manus meas qcūq; prim9 fuerit egreſſus de forib9 dom9 mee: mihiq; occurrerit reuertenti cū pace a filiis ammon eum holocauſtū offeram dn̄o. Trāſiuitq;

locum meū. ⁊ noluit ſeon iſrael tranſire per
τόπου μου. καὶ οὐκ ἠθέλησεν σηὼν τὸν ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ
terminos ſuos. ⁊ cōgregauit ſeon oēm pplm ſu
τῶν ὁρίων αὐτοῦ. καὶ συνήγαγεν σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐ=
um: ⁊ caſtrametat9 eſt in iaſſa: ⁊ pugnauit cū iſ
τοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς ἰασά, καὶ ἐπολέμησεν μετὰ ἰσ=
rael. ⁊ tradidit dn̄s deus iſrael ſeon ⁊
ραήλ. καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ τὸν σηὼν καὶ
omnem pplm eius in manu iſrael: ⁊ percuſ
σύμπαντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ ἰσραήλ, καὶ ἐπάτα
ſit eos ⁊ poſſedit iſrael oēm terrā ip
ξεν αὐτούς καὶ ἐκληρονόμησεν ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν αὐ=
ſius amorrei habitātis in terra illa. ⁊
τοῦ τοῦ ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ. καὶ
poſſedit vniuerſos terminos amorrei ab arnon ⁊
ἐκληρονόμησεν πᾶν τὸ ὅριον τοῦ ἀμορραίου ἀπὸ ἀρνὼν καὶ
vſq; ad iaboc ⁊ a ſolitudine ⁊ vſq; ad iordanē.
ἕως τοῦ ἰαβὸκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἕως τοῦ ἰορδάνου.
⁊ nunc dn̄s deus iſrael ſubuertit amorreū a fa
καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἐξῆρεν τὸν ἀμορραῖον ἐκ προσώ
cie ppli ſui iſrael: ⁊ tu poſſidebis eū?
που λαοῦ αὐτοῦ ἰσραήλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;
nonne que poſſedit tibi chamos deus tuus ea
οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησέν σοι χαμὼς ὁ θεός σου αὐτὰ G
poſſidebis? ⁊ oia q̄cūq; poſſedit
κατακληρονομήσεις; καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν
dn̄s deus nr̄ a facie vr̄a ea poſſidebimus.
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ προσώπου ὑμῶν αὐτὰ κληρονομήσομεν. E
⁊ nūc nūqd melior es tu balac filio ſephor rege
καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ βαλὰκ υἱοῦ σεφὼρ βασιλέως
moab? nūqd pugna pugnauit cum iſrael vel bello
μωάβ; μὴ μάχῃ ἐμαχήσατο μετὰ ἰσραὴλ ἢ πολέμῳ=
pugnauit cōtra eos? cū habitaret iſrael in eſebon ⁊
ἐπολέμησεν αὐτοῖς; ἐν τῷ οἰκῆσαι ἰσραὴλ ἐν ἐσεβὼν καὶ
in filiabus eius: ⁊ in aroer ⁊ in filia
ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν ἀροὴρ καὶ ἐν ταῖς θυγα= Nu. 21
bus eius: ⁊ in cūctis ciuitatib9 que iuxta a.
τράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ
iordanē trecētos ānos. quare nō liberauerūt eos
τὸν ἰορδάνην τριακόσια ἔτη. τί ὅτι οὐκ ἐρρύσαντο αὐτοὺς
in tpe illo? et ego nō peccaui tibi: ⁊ tu fa
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; κἀγὼ οὐχ ἥμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποι=
cis mecum malū vt pugnes cōtra me. iudi
εῖς μετ᾽ ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ πολεμῆσαι ἐν ἐμοί. κρί=
cet dn̄s qui iudicat hodie inter filios iſrael ⁊
ναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀναμέσον υἱῶν ἰσραὴλ καὶ
inter filios ammō: ⁊ nō audiuit rex fi
ἀναμέσον υἱῶν ἀμμών; καὶ οὐκ εἰσήκουσεν βασιλεὺς υἱ=
lior ammon ſermones iephthae q̄s miſit ad eum.
ῶν ἀμμὼν τῶν λόγων ἰεφθάε ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν.
⁊ factus eſt ſup iephthae ſpūs dn̄i: ⁊ trāſiuit
καὶ ἐγενήθη ἐπὶ ἰεφθάε πνεῦμα κυρίου, καὶ διέβη τὴν
galaad ⁊ manaſſe: ⁊ trāſiuit ſpeculā
γαλαὰδ καὶ τὴν μανασσῆ, καὶ διέβη τὴν σκοπιὰν
galaad: ⁊ a ſpecula galaad trans
γαλαάδ, καὶ ἀπὸ σκοπιᾶς γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν
filios ammon. ⁊ vouit iephthae votū dn̄o: ⁊ di=
υἱῶν ἀμμών. καὶ ηὔξατο ἰεφθάε εὐχὴν τῷ κυρίῳ, καὶ εἶ=
xit: ſi traditiōe tradideris filios ammon in
πεν, ἐὰν παραδόσει παραδῷς τοὺς υἱοὺς ἀμμὼν ἐν
manū meā: ⁊ erit egrediens qui egrediat F A
χειρί μου, καὶ ἔσαι ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν ἐξέλθοι
de portis domus mee in occurſum meū cū
ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς ἀπάντησίν μου ἐν
reuertero ego in pace a filiis ammon:
τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἀμμών,
⁊ erit dn̄o: ⁊ offerā eum holocau
καὶ ἔσαι τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτω=
ſtum. ⁊ tranſiuit
μα. καὶ διέβη

© Biblioteca Nacional de España

iephthae ad filios ammon vt pugnaret cōtra e=
ἰεφθάε πρὸς τοὺς υἱοὺς ἀμμὼν τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐ=
os. ꝛ tradidit illos dñs in manū eius: ꝛ
τοὺς. καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
percuſſit eos ab aroer ꝛ vſqꝫ quo veniat menith vt
ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἀροὴρ καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν μενὶθ εἴκο
ginti ciuitates vſqꝫ abel vinearū plaga magna valde.
σι πόλεις ἕως ἀβὲλ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα.
ꝛ humiliati ſunt filij ammon a facie filioꝝ iſrl̄. ꝛ
καὶ ἐνετράπησαν οἱ υἱοὶ ἀμμὼν ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσλ̄. καὶ
venit iephthae in maſſipha in domū ſuā: ꝛ ecce
ἦλθεν ἰεφθάε εἰς μασσιφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ
filia ſua exibat in occurſum ſuū in tym=
θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν τυμ
panis ꝛ choris: ꝛ ipſa vnigenita illi. ꝛ nō eſt
πάνοις καὶ χοροῖς, καὶ αὕτη μονογενὴς αὐτῷ. καὶ οὐκ ἔστιν
illi preter illā filiꝰ vel filia. ꝛ factū eſt qñ vidit
αὐτῷ πλὴν αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ. καὶ ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν
illā ꝛ ſcidit veſtes ſuas ꝛ dixit: heu mihi
αὐτὴν καὶ διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν, οἴμοι
filia mea decepiſti me: i impedimētū facta es i
θυγάτηρ μου ἐμπεποδοσάτηκάς μοι εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν
oculis meis. ego aūt aperui os meū pro te
ὀφθαλμοῖς μου. ἐγὼ δὲ ἤνοιξα τὸ σόμα μου περὶ σοῦ
ad dñm: ꝛ nō potero vt reuertar. ꝛ di=
πρὸς κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι τοῦ ἀποστρέψαι. καὶ εἶ
xit ad eum: ſi in me aperuiſti os tuū ad
πεν πρὸς αὐτόν, εἰ ἐν ἐμοὶ ἤνοιξας τὸ σόμα σου πρὸς τὸν
dñm: fac mihi quemadmodū exiuit ex ore
κύριον, ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ σόματός
tuo quia fecit tibi dñs vltiones de ini=
σου ἀνθ᾽ ὧν ἐποίησέν σοι κύριος ἐκδικήσεις ἐκ τῶν ἐχ=
micis tuis de filijs ammon. ꝛ dixit ad pa
θρῶν σου ἐκ τῶν υἱῶν ἀμμών. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πα=
trem ſuū: ꝛ fac mihi verbū hoc: ſine me
τέρα αὐτῆς, καὶ ποίησόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἔασόν με
duos mēſes: ꝛ ibo ꝛ deſcēdā ad
δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ
mōtes: ꝛ plorabo in virginitatē meā ego ꝛ
ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου ἐγὼ καὶ αἱ
ſodales mee. ꝛ dixit vade. ꝛ dimiſit il
συνεταιρίδες μου. καὶ εἶπεν πορεύου, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐ
lam duos mēſes. ꝛ abijt ipſa ꝛ ſodales
τὴν δύο μῆνας. καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες
illius: ꝛ plorauit in virginitatē ſuā in mōtibꝰ.
αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.
ꝛ factū eſt poſt finē duoꝝ mēſiū ꝛ rediit ad
καὶ ἐγένετο μετὰ τέλος δύο μηνῶν ꝛ ἀνέκαμψεν πρὸς
patrē ſuū: ꝛ pfecit iephthae votū
τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐπετέλεσεν ἰεφθάε τὴν εὐχὴν
ſuū qđ vouit: ꝛ hec nō cognouit virū. ꝛ facta
αὐτοῦ ἣν ηὔξατο, καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα. καὶ ἐγέ
eſt in preceptū iſrael: de diebus in dies cōgrega
νετο εἰς πρόσταγμα ἰσραήλ, ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας συνεπο
bātur filie iſrael ad plorādū filiam
ρεύοντο αἱ θυγατέρες ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα
iephthae galaadite quattuor dies in
ἰεφθάε τοῦ γαλααδίτου τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ
anno.
ἐνιαυτῷ.

Ca. 12.

A ET cōgregati ſūt filij ephraim ꝛ venerūt in ſe
Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ ἐφραὶμ καὶ ἦλθον εἰς σε=
phena: ꝛ dixerūt ad iephthae: quare tuiſti ad
φινά, καὶ εἶπον πρὸς ἰεφθάε, τί ὅτι ἐπορεύθης πο=
pugnādū cōtra filios ammon: ꝛ nos nō voca
λεμῆσαι πρὸς τοὺς υἱοὺς ἀμμών, καὶ ἡμᾶς οὐ κέκλη=
ſti vt pergerem9 tecum. domū tuā icēdemus
κας πορευθῆναι μετὰ σοῦ. τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν
ſup te in igne. ꝛ dixit iephthae ad illos:
ἐπὶ σὲ ἐν πυρί. καὶ εἶπεν ἰεφθάε πρὸς αὐτούς,
vir litigās fui ego
ἀνὴρ ἀντιδικῶν ἤμην ἐγὼ

Iepthe ad filios ammō vt pugnaret cōtra eos quos tradidit dñs in manus eius: pcuſſitqꝫ ab aroer vſqꝫ dū veias in mēnith viginti ciuitates & vſqꝫ ad abel q̄ ē in vineis cōſita plaga magna nimis: humiliatiqꝫ ſūt filii āmō a filiis iſrl̄. Reuertēti aūt iepthe in maſpha domum ſuam: occurrit ei vnigēita filia ſua cū tympanis & choris. Non enim habebat alios liberos. Qua viſa ſcidit veſtimēta ſua: & ait. Heu me filia mi: decepiſti me: & ipſa decepta es. Aperui em̄ os meum ad dñm: & aliud facere nō potero. Cui illa rñdit. Pater mi: ſi aperuiſti os tuum ad dñm: fac mihi quodcunqꝫ pollicitus es cōceſſa tibi vltione atqꝫ victoria de hoſtibꝰ tuis. Dixitqꝫ ad patrē. Hoc ſolū mihi pſta qđ depcor. Dimitte me vt duobus menſibus circueam montes: & plangam virginitatē meā cū ſodalibus meis. Cui ille rñdit. Vade: & dimiſit eā duobꝰ menſibꝰ. Cūqꝫ abiiſſet cū ſociis ac ſodalibꝰ ſuis: flebat virginitatem ſuā in mōtibꝰ. Expletiſqꝫ duobus mēſibus reuerſa eſt ad pªtrem ſuū: & fecit ei ſicut vouerat. Que ignorabat virum. Exinde mos increuit in iſrl̄: & cōſuetudo ſeruata eſt: vt poſt anni circulū cōueniāt i vnū filie iſrl̄: & plāgant filiā iepthe galaadite diebus quatuor.

12.

ECce aūt in effraim orta eſt ſeditio: Nā trāſeuntes cōtra aqlonē: dixerūt ad iepthe Quare vadens ad pugnā cōtra filios ammō vocar nos noluiſti: vt pgeremus tecū? Igitur incēdemus domū tuā. Quibus ille rñdit. Diſceptatio erat mihi

יִפְתָּח אֶל בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר
וְעַד בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד
אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד
וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל בֵּיתוֹ
וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין
לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ בַת׃ וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ
אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר
אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ
הָיִית בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי פִי
אֶל יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃ וַתֹּאמֶר
אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה אֶת פִּיךָ אֶל יְהוָה
עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי
אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת
מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃ וַתֹּאמֶר אֶל
אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה
מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאֵלְכָה
וְיָרַדְתִּי עַל הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל
בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעוֹתָי׃ וַיֹּאמֶר לֵכִי
וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ
הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל בְּתוּלֶיהָ
עַל הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם
חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל אָבִיהָ וַיַּעַשׂ
לָהּ אֶת נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא
לֹא יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי חֹק
בְּיִשְׂרָאֵל׃ מִיָּמִים יָמִימָה תֵּלַכְנָה
בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת יִפְתָּח
הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃
וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרָיִם
וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח
מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן
וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ
נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח
אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי

לָחַם נָתַן נָכָה
בּוֹא
נָכָה גָּדַל
כָּנַע פָּנָה
בּוֹא
תָּפַף
חָלַל יָחַד
הָיָה בָּאָה
אֶת קָרַע
אָמַר כָּרַע
הָיָה פָּצָה
פֶּה יָכֹל
עָשָׂה רָפָה
שָׁנָה יָלַךְ
בָּכָה
בָּתַל רָעָה
יָלַךְ שָׁלַח
שׁוּב עָשָׂה
הָיָה
יוֹם יָלַךְ
בָּנָה תָּנָה
רָבַע יוֹם

Cap. xii.

צָעַק עָבַר
אָמַר
מַדַּע לָחַם
שָׂרַף
רוּב הָיָה



© Biblioteca Nacional de España

ועמי ובני עמון מאד ואזעק זעק
אתכם ולא הושעתם אותי ישע
מידם: ואראה כי אינך מושיע ראה
ואשימה נפשי בכפי ואעברה שום עבר
אל בני עמון ויתנם יהוה בידי נתן
ולמה עליתם אלי היום הזה עלה
להלחם בי: ויקבץ יפתח את כל לחם קבץ
אנשי גלעד וילחם את אפרים
ויכו אנשי גלעד את אפרים כי נכה
אמרו פליטי אפרים אתם גלעד פלט
בתוך אפרים בתוך מנשה: וילכד לכד
גלעד את מעברות הירדן עבר
לאפרים והיה כי יאמרו פליטי אמר
אפרים אעברה ויאמרו לו אנשי
גלעד האפרתי אתה ויאמר לא:
ויאמרו לו אמר נא שבלת ויאמר
סבלת ולא יכין לדבר כן ויאחזו כון אחז
אתו וישחטוהו אל מעברות הירדן שחט
ויפל בעת ההיא מאפרים נפל
ארבעים ושנים אלף: וישפט רבע שנה
יפתח את ישראל שש שנים שפט שנה
וימת יפתח הגלעדי ויקבר בערי מות קבר
גלעד: וישפט אחריו את ישראל עיר
אבצן מבית לחם: ויהי לו
שלשים בנים ושלשים בנות
שלח החוצה ושלשים בנות
הביא לבניו מן החוץ וישפט את בוא
ישראל שבע שנים: וימת אבצן
ויקבר בבית לחם: וישפט אחריו
את ישראל אילון הזבולני
וישפט את ישראל עשר שנים:
וימת אילון הזבולני ויקבר מות
באילון בארץ זבולן: וישפט
אחריו את ישראל עבדון בן
הלל הפרעתני: ויהי לו ארבעים היה
בנים ושלשים בני בנים רכבים

& populo meo cōtra filios āmō vehemēs: vocauiq; vos vt pberetis mihi auxiliū & facere noluiſtis. Qd cernens ooooooooooo oooo oooooooo poſui aīam meā ī manibus meis transiuiq; ad filios āmon: & tradidit eos dn̄s in manus meas. Quid commerui vt aduerſū me cōſurgatis in preliū? Vocatis itaq; ad ſe cunctis oooooo viris de galaad pugnabat contra effraim. oooo Percuſſerūtq; viri galaad effraim: quia ooooo dixerat fugitiuus ē galaad de effraim: & habitat in medio effraim & manaſſe. Occupauerūtq; galaadite vada iordanis per que ooooooooo effraim reuerſurus erat. Cūq; veniſſet ad ea de effraim nūero fugiens atq; dixiſſet obſecro vt me trāſire pmittas: dicebant ei galaadite. Nūquid effrateus es? Quo dicēte nō ſū: īterrogabāt eū. Dic ergo ſeboleth: qđ īterptatur ſpica. Qui rn̄debat ceboleth eadē lr̄a ſpicā exprimere nō valēs: ſtatiq; appḡhenſū iugulabāt in ipſo iordanis trāſitu. Et ceciderunt in illo tpe de effraim q̄draginta duo milia. Iudicauit itaq; iepthe galaadites iſrael ſex ānis: & mortuus eſt ac ſepultus in cītate ſua galaad. Poſt hūc iudicauit iſrael abeſſā de bethleem: qui habuit triginta filios & totidē filias. Quas oooooooooo emittens foras maritis dedit: & eiuſdē numeri filiis ſuis accepit vxores: ītroducēs in domū ſuā. Qui ſeptē annis iudicauit iſrael: mortuuſq; eſt ac ſepultus ī bethleem. ooooooooooooooooo Cui ſucceſſit ahialon zabulonites: ooooooooo & iudicauit iſrael decē annis. ooooooooooooooo mortuuſq; eſt ac ſepultus ooooooooooooooooooo in zabulon. Poſt hunc iudicauit oooooooooooo iſrael abdon filius oooo oooooooooooooooooooooo hellel pharatonites q habuit quadraginta filios & triginta ex eis nepotes aſcendentes

τ ppl's meus: τ filij ammon humiliabāt me val
καὶ ὁ λαός μου, καὶ οἱ υἱοὶ ἀμμὼν ἐταπείνουν με σφό-
de: τ clamaui ad vos: τ nō liberaſtis me
δρα, καὶ ἐβόησα πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με
de manu eoꝝ. τ vidēs q nō erat q liberaret: τ po
ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ ἰδὼν ὅτι οὐκ ἦν ὁ σώζων, καὶ ἔθε-
ſui aīam meā in manu mea: τ trāſiui ad
μην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου, καὶ διέβην πρὸς
filios ammon: τ tradidit illos dn̄s in
τοὺς υἱοὺς ἀμμών, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν
manū meā. τ vt qd aſcēdiſtis ad me die hac
χειρί μου. καὶ ἱνατί ἀνέβητε πρός με τῇ ἡμέρᾳ ταύ-
vt pugnaretis cōtra me? τ cōgregauit iephthae oēs
τῃ πολεμεῖν ἐν ἐμοί; καὶ συνήθροισεν ἰεφθάε πάντας
viros galaad: τ pugnabat cōtra ephraim. τ
τοὺς ἄνδρας γαλαάδ, καὶ ἐπολέμει τὸν ἐφραΐμ. καὶ
percuſſerūt viri galaad ephraim: q2 dixerūt B
ἐπάταξαν ἄνδρες γαλαὰδ τὸν ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν οἱ
liberati ephraim: vos galaad in medio
διασεσωσμένοι τοῦ ἐφραΐμ, ὑμεῖς γαλαὰδ ἐν μέσῳ
ephraim τ in medio manaſſe. τ occu
τοῦ ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ μανασσῆ. καὶ προκα-
pauit galaad trāſitus iordanis
τελάβετο γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου τοῦ
ephraim. τ factū ē qn̄ dixerūt liberati
ἐφραΐμ. καὶ ἐγενήθη ὅτε εἶπαν οἱ διασεσωσμένοι
ephraim: trāſeamus iā: τ dixerūt ei vi-
τοῦ ἐφραΐμ, διαβῶμεν δή, καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄν-
ri galaad: nūqd de ephraim vos? τ dixit
δρες γαλαάδ, μὴ ἐκ τοῦ ἐφραΐμ ὑμεῖς; καὶ εἶπεν
nō ſumus. τ dixerūt eis: dicite iā ſpica
οὐκ ἐσμέν. καὶ εἶπον αὐτοῖς, εἴπατε δὴ στάχυς
cōpoſitio. τ dixerūt τ nō dirigebāt vt loq̄
σύνθημα. καὶ εἶπον καὶ οὐ κατηύθυναν τοῦ λαλῆ-
rētur ſic. τ accipiebāt eos: τ iugulabāt C
σαι οὕτως. καὶ ἐπελάβοντο αὐτούς, καὶ ἔσφαζον
eos ad trāſitus iordanis. τ ceci
αὐτοὺς ἐπὶ τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου. καὶ ἔπε-
derūt de ephraim in tpe illo quadraginta
σαν ἐξ ἐφραΐμ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τεσσαράκοντα
τ duo milia. τ iudicauit iephthae iſrael
καὶ δύο χιλιάδες. καὶ ἔκρινεν ἰεφθάε τὸν ἰσραὴλ
ſex ānis: τ mortu' eſt iephthae galaadites τ ſepul
ἓξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν ἰεφθάε ὁ γαλααδίτης καὶ ἐτά-
tus ē in ciuitate ſua galaad. τ iudicauit poſt
φη ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ γαλαάδ. καὶ ἔκρινεν μετ' αὐ-
eū iſrael ebeſan de bethleem. τ fuerūt il
τὸν τὸν ἰσραὴλ ἐβεσὰν ἐκ βηθλεέμ. καὶ ἐγένοντο αὐ-
li triginta filij τ triginta filie q̄ miſſe
τῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες αἳ ἐξαπε-
erant foras: τ triginta vxores induxit
σταλμέναι ἔξω, καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰσήγαγεν
filijs ſuis ab extra. τ iudicauit iſra
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἀπὸ ἔξωθεν. καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσρα-
el ſeptē ānis: τ mortu' eſt ebeſan: τ ſepult' ē in
ὴλ ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν ἐβεσάν, καὶ ἐτάφη ἐν D
bethleem. τ iudicauit poſt eū iſrael elom
βηθλεέμ. καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσραὴλ αἰλὼμ ὁ
zabulonites: τ iudicauit iſrael decē ānis. τ mor
ζαβουλωνίτης, καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραὴλ δέκα ἔτη. καὶ ἀπέ-
tuus ē elom zabulonites τ ſepelierūt eū in e-
θανεν αἰλὼμ ὁ ζαβουλωνίτης καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν αἰ-
lim in terra zabulon. τ iudicauit poſt eū iſ
λὶμ ἐν γῇ ζαβουλών. καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσ-
rael abdom fili' hellel epharathonites. τ fuerūt
ραὴλ ἀβδὼμ υἱὸς ἐλλὴλ ὁ ἐφαραθωνίτης. καὶ ἐγένον-
ei quadraginta filij τ triginta filij
το αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱοὶ τῶν
filioꝝ eius aſcēdētes
υἱῶν αὐτοῦ ἐπιβαίνοντες oooooooooooooooooooo

© Biblioteca Nacional de España

ſup ſeptuaginta pullos. ⁊ iudicauit iſrael
ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους. καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραὴλ
octo annis. ⁊ mortuus eſt abdon filius hellel pharatho
ὀκτὼ ἔτη. καὶ ἀπέθανεν ἀβδὼν υἱὸς ἐλλὴλ ὁ φαραθω
nites: ⁊ ſepult⁹ ē in pharathon in tra ephraim in mōte
νίτης, καὶ ἐτάφη ἐν φαραθὼν ἐν γῇ ἐφραὶμ ἐν ὄρει
lanac.
λανάκ, Ca. 13.

A Et addiderūt filij iſrael facere ma
Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονη-
lū in cōſpectu dñi: ⁊ tradidit eos dñs in ma
8.10.b ρὸν ἔναντι κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χει-
nū allophyloꝝ quadraginta ānis. ⁊ fuit vir
ρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη. καὶ ἐγένετο ἀνὴρ
vnus de araa de tribu dan: ⁊ nomē ei ma
B εἷς ἐξ ἀραὰ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ δάν, καὶ ὄνομα αὐτῷ μα-
noe: ⁊ vxor eius ſterilis: ⁊ nō pariebat. ⁊ ap-
νῶε, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα, καὶ οὐκ ἔτικτεν. καὶ ὤφ
paruit angelus dñi ad vxorē: ⁊ dixit ad e-
θη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν πρὸς αὐ
am: ecce iam tu ſterilis ⁊ nō peperiſti: ⁊ in vtero
τήν, ἰδοὺ δὴ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ ἐν γαστρὶ
habebis ⁊ paries filiū: ⁊ nunc caue ⁊ ne bibas vi-
ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ νῦν φύλαξαι καὶ μὴ πίῃς οἶ-
nū ⁊ ſicerā: ⁊ ne comedas oē immūdū: q: ecce
νον καὶ σικέραν, καὶ μὴ φάγῃ πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι ἰδοὺ
tu in vtero habebis ⁊ paries filiū. ⁊ ferrū nō aſ
σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν. καὶ σίδηρος οὐκ ἀνα-
cēdet ſup caput eius: qm̄ nazareus deo
βήσεται ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ὅτι ναζηραῖον τῷ θεῷ
erit puer ab vtero: ⁊ ipſe incipiet li-
ἔσται τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστρός, καὶ αὐτὸς ἄρξεται σώ-
berare iſrael de manu philiſtinoꝝ. ⁊ venit vxor
ζειν τὸν ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ
C ⁊ locuta eſt viro ſuo dicēs: φ hō
1.Re.1 b. καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα, ὅτι ἄνθρωπος τοῦ
dei venit ad me: ⁊ vultus eius vt vultus an-
Infra co. θεοῦ ἦλθεν πρός με, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἀγ-
B geli dei ſplēdēs valde: ⁊ interrogabā eū
γέλου τοῦ θεοῦ ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ ἠρώτων αὐτὸν
vnde eſt: ⁊ nomē eius nō renūciauit mihi.
πόθεν ἐστίν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι.
⁊ dixit ad me: ecce tu in vtero habebis ⁊ pa-
καὶ εἶπεν πρός με, ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέ-
ries filiū. ⁊ nunc ne bibas vinū ⁊ ſicerā: ⁊ ne
ξῃ υἱόν. καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ σικέραν, καὶ μὴ
comedas oēm immūditiā: qm̄ nazareus dei erit
φάγῃς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν, ὅτι ναζηραῖον θεοῦ ἔσται
puer ab vtero vſq; ad diē mortis
τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου
ſue. ⁊ orauit manoe dñs. ⁊ ait in me
αὐτοῦ. καὶ ἐδεήθη μανῶε τοῦ κυρίου. καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ
dñe: homo dei quē miſiſti ad nos
κύριε, ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας πρὸς ἡμᾶς
veniat iā iterū ad nos: ⁊ illuminet nos
D ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς, καὶ φωτισάτω ἡμᾶς
quid faciamus puero q̄ natus fuerit. ⁊
τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ. καὶ
exaudiuit deus vocē manoe: ⁊ venit
ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς μανῶε, καὶ παρεγένετο
angelus dei iterū ad vxorē eius
ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ſedentē in agro: ⁊ manoe maritus eius nō
καθημένην ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ μανῶε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ
erat cū ea. ⁊ feſtinauit mulier ⁊ cucurrit
ἦν μετ᾽ αὐτῆς. καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξέδραμεν

ſup ſeptuagīta pullos
aſinarū: & iudicauit
iſrael octo ānis: mor
tuuſq; eſt
ac ſepultus
in pharaton terre effra
im in monte
amalech. 13.
Rurſumq; filii
iſrael fecerūt malū
in cōſpectu dñi: qui
tradidit eos in manus
philiſtinorum
quadraginta annis. E
rat autem quidam vir
de ſaraa & de ſtirpe dā
nomine
manue habens vxorē
ſterilem:
cui apparuit angelus
domini:
& dixit ad eā. Sterilis
es
& abſq; liberis: ſed cō-
cipies & paries filium.
Caue ergo ne bibas
vinum
ac ſiceram: nec immū
dū quicquam comedas
quia concipies & pari-
es filium: cuius non
tanget caput nouacu-
la. Erit ei nazareus dei
ab īfantia ſua & ex ma-
tris vtero: & ipſe incipi
et liberare iſrael de ma
nu
philiſtīnorū. Que cū
veniſſet ad maritū ſuū
dixit ei. Vir dei
venit ad me hñs vultū
angelicum
terribilis nimis.
Quē cū interrogaſſem
quis eſſet & vnde veniſ
ſet: & quo noīe vocare
tur noluit mihi dicere:
ſed hoc rñdit. Ecce cō
cipies & pies filiū. Ca-
ue ne vinū bibas nec ſi
cerā: ne aliquo veſcaris
īmundo. Erit ei puer
nazareus dei ab īfātia
ſua & ex vtero matris
ſue vſq; ad diē mortis
ſue. Orauit itaq; ma-
nue dñm: & ait. Obſe
cro domine vt vir dei
quē miſiſti veniat
iterū & doceat nos qd
debeamus facere d̄ pue
ro qui naſciturus ē. Ex
audiuitq; deus depcātē
manue & apparuit rur
ſum angelus dei
vxori eius ſedenti in a
gro. Manue autem ma
ritus eius nō erat cū ea.
Que cū vidiſſet angelū

עַל שִׁבְעִים עֲיָרִים וַיִּשְׁפֹּט אֶת
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ וַיָּמָת
עַבְדּוֹן בֶּן הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר
בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר
הָעֲמָלֵקִי׃ וַיֹּסִפוּ בְּנֵי Cap. xiii.
יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה יסף
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד פְּלִשְׁתִּים עשה רעע
אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וַיְהִי אִישׁ אֶחָד נתן
מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ היה
מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃ שפחה
וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל הָאִשָּׁה ראה לאך
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה נָא אַתְּ עֲקָרָה איש
וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ הרה
וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל תִּשְׁתִּי יַיִן שמר שתה
וְשֵׁכָר וְאַל תֹּאכְלִי כָּל טָמֵא׃ כִּי אכל
הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא הנה מרה
יַעֲלֶה עַל רֹאשׁוֹ כִּי נְזִיר אֱלֹהִים עלה נזר
יִהְיֶה הַנַּעַר מִן הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל היה חלל
לְהוֹשִׁיעַ אֶת יִשְׂרָאֵל מִיַּד ישע
פְּלִשְׁתִּים׃ וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר בוא אמר
לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ ראה
הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא ירא
שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי מִזֶּה הוּא וְאֶת
שְׁמוֹ לֹא הִגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ נגד
הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל תִּשְׁתִּי
יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל תֹּאכְלִי כָּל טֻמְאָה
כִּי נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן
הַבֶּטֶן עַד יוֹם מוֹתוֹ׃ וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ עתר
אֶל יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא נָא בוא
עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר ירה עשה
הַיּוּלָּד׃ וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל ילד שמע
מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד בוא
אֶל הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה איש
וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ וַתְּמַהֵר מהר

© Biblioteca Nacional de España

הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי
הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּא בַיּוֹם אֵלָי: וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל
הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶל הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
אָנִי: וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא
דְבָרֶךָ מַה יִּהְיֶה מִשְׁפַּט הַנַּעַר
וּמַעֲשֵׂהוּ: וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל
מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶל
הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר: מִכֹּל אֲשֶׁר יֵצֵא
מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר
אַל תֵּשְׁתְּ וְכָל טֻמְאָה אַל תֹּאכַל
כֹּל אֲשֶׁר צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר: וַיֹּאמֶר
מָנוֹחַ אֶל מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה
נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי
עִזִּים: וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל
מָנוֹחַ אִם תַּעְצְרֵנִי לֹא אֹכַל
בְּלַחְמֶךָ וְאִם תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה
תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא יָדַע מָנוֹחַ כִּי
מַלְאַךְ יְהוָה הוּא: וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ
אֶל מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי יָבֹא
דְבָרְךָ וְכִבַּדְנוּךָ: וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ
יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא
פֶלִאי: וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת גְּדִי הָעִזִּים
וְאֶת הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל הַצּוּר לַיהוָה
וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
רֹאִים: וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ יְהוָה
בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם אָרְצָה:
וְלֹא יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה
אֶל מָנוֹחַ וְאֶל אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע
מָנוֹחַ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה הוּא: וַיֹּאמֶר
מָנוֹחַ אֶל אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי
אֱלֹהִים רָאִינוּ: וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ

רוץ נגד
רָאָה
בוא קום
הָיָה שָׁפַט
עָשָׂה אָמַר
לָאַךְ
שָׁמַר
אָכַל
שָׁתָה
צָוָה
עָצַר
אֶת עָשָׂה
פָּנָה
עָלָה
בוא
שָׁאַל
לָקַח
עָלָה
פָּלָא עָשָׂה
איש רָאָה
הָיָה
זָבַח
נָפַל פָּנָה
רָאָה
אָמַר

feſtinauit & cucurrit ad virũ ſuum: nunciauitqȝ ei dicens. Ecce apparuit mihi vir quem ante viderã. Qui ſurrexit & ſecutus ẽ vxorẽ ſuã: veniensqȝ ad virum dixit ei. Tu es qui locutus es mulieri? Et ille reſpondit. Ego ſum. Cui manue: qñ inqt ſermo tu9 fuerit expletus: quid vis vt faciat puer: aut a quo ſe obſeruare debebit. Dixitqȝ angelus dñi ad manue. Ab oĩbus q̃ locutus ſum vxori tue abſtineat ſe: & quicquid ex vinea naſcitur non comedat: vinũ & ſiceram nõ bibat: nullo veſcatur immundo: & quod ei precepi ĩpleat atqȝ cuſtodiat. Dixit itaqȝ manue ad ãgelũ domini. Obſecro te vt acqeſcas precibus meis: & faciamus tibi hedum de capris. Cui rñdit angel9 Si me cogis nõ comedam panes tuos: ſi autẽ vis holocauſtum facere offer illud dño. Et neſciebat manue ꝙ angelus domini eſſet. Dixitqȝ ad eũ. Q̃d eſt tibi nomẽ? vt ſi ſermo tuus fuerit expletus honorem9 te. Cui ille rñdit Cur queris nomẽ meum quod eſt mirabile: Tulit itaqȝ manue hedũ de capris & libamẽta: & poſuit ſup petrã offerẽs dño q facit mirabilia. Ipẽ aũt & vxor eius intuebantur. Cumqȝ aſcenderet flamma altaris in celũ angelus dñi pariter in flãma aſcendit. Q̃d cũ vidiſſet manue & vxor eius proni ceciderũt in terram: & vltra eis non apparuit angelus dñi. Statimqȝ intellexit manue angelũ dñi eſſe: & dixit ad vxorẽ ſuã. Morte moriemur quia vidimus deũ. Cui rñdit mulier.

τ nunciauit viro ſuo τ dixit ad eũ:
κὰι ἀπήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς κὰι εἶπεν πρὸς αὐτόν,
ecce apparuit mihi vir qui venit die illa ad me.
ἰδοὺ ὦπταί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πρός με.
τ ſurrexit τ abijt manoe poſt vxorẽ ſuam
κὰι ἀνέστη κὰι ἐπορεύθη μανῶε ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
τ venit ad virũ: τ dixit ei: ſi tu es
κὰι ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα, κὰι εἶπεν αὐτῷ, εἰ σὺ εἶ
vir qui locut9 es ad vxorẽ: τ dixit angelus
ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; κὰι εἶπεν ὁ ἄγγελος
ego. τ dixit manoe: nunc expleto verbo tuo qđ erit iudiciũ pueri τ
ἐγώ. κὰι εἶπεν μανῶε, νῦν διελθόντος τοῦ ῥήματός σου τί ἔσται τὸ σύγκριμα τοῦ παιδαρίου κὰι τὰ
opa eius? τ dixit angelus dñi ad manoe:
ἔργα αὐτοῦ; κὰι εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μανῶε,
ab oĩbus que dixi ad vxorẽ caueat:
ἀπὸ πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω,
ab oĩbus que exeunt de vinea nõ comedet: τ vinũ τ ſiceram nõ bibat: τ oẽ immũdũ nõ comedat: oĩa q̃cũqȝ precepi ei
ἀπὸ πάντων ὅσα ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγεται, κὰι οἶνον κὰι σίκερα μὴ πιέτω, κὰι πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω, πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ
cuſtodiat. τ dixit manoe ad angelũ domini: cogemus iã te τ faciemus coram te
φυλαξάσθω. κὰι εἶπεν μανῶε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου, βιασόμεθα δή σε κὰι ποιήσομεν ἐνώπιόν σου
hedũ caprarũ. τ dixit angelus dñi ad manoe: ſi cogeris me nõ comedã panẽ tuũ. τ
ἔριφον αἰγῶν. κὰι εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μανῶε, ἐὰν βιάσῃ με οὐ φάγομαι τὸν ἄρτον σου. κὰι
ſi feceris holocauſta dño offeres ea:
ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτά,
qm̃ nõ cognouit manoe ꝙ angelus dñi eſt. τ dixit manoe ad angelũ dñi: qđ nomẽ tibi?
ὅτι οὐκ ἔγνω μανῶε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστί. κὰι εἶπεν μανῶε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου, τί ὄνομά σοι;
vt cũ venerit verbũ tuũ glorificemus te. τ dixit ei angelus dñi: cur hoc interrogas
ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥῆμά σου δοξάσωμέν σε. κὰι εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου, ἱνατί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ
nomẽ meũ? τ id eſt mirabile. τ accepit manoe hedũ caprarũ τ libamẽtũ: τ obtulit ſuper petrã dño q̃ mirabilia facit: τ manoe τ vxor eius intuebãtur. τ factũ eſt
ὄνομά μου; κὰι αὐτό ἐστι θαυμαστόν. κὰι ἔλαβε μανῶε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν κὰι τὴν θυσίαν, κὰι ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ θαυμαστὰ ποιοῦντι, κὰι μανῶε κὰι ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν. κὰι ἐγένετο
cum aſcẽderet flãma ſuper altare in celũ: τ aſcẽdit angelus dñi in flãma altaris. τ manoe τ vxor eius
ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου εἰς τὸν οὐρανόν, κὰι ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου. κὰι μανῶε κὰι ἡ γυνὴ αὐτοῦ
aſpiciebãt: τ ceciderũt in faciẽ ſup terrã. τ
ἐθεώρουν, κὰι ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. κὰι
nõ addidit vltra angelus dñi apparere ad manoe τ ad vxorẽ eius. tunc cognouit manoe ꝙ
οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς μανῶε κὰι πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. τότε ἔγνω μανῶε ὅτι
angelus dñi eſt. τ dixit manoe ad vxorẽ ſuam: morte moriemur quia deũ vidimus. τ
ἄγγελος κυρίου ἐστί. κὰι εἶπεν μανῶε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανούμεθα ὅτι θεὸν ἑωράκαμεν. κὰι
dixit ei vxor eius: ſi voluiſſet dñs
εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, εἰ ἐβούλετο κύριος

C
A
Beñ. 32.f.
B
D

© Biblioteca Nacional de España

occidere nos: nõ ſuſcepiſſet de manu nr̃a holo
θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῆς χειρὸς ἡμῶν ὁλο
cauſtũ ⁊ libamẽta: ⁊ nõ reuelaſſet nobis om
καύτωμα καὶ θυσίαν, καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάν-
nia hec: ⁊ ſicut tp̄s ⁊ nõ audibilia feciſſet
τα ταῦτα, καὶ καθὼς ὁ καιρὸς καὶ οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν
nobis hec. ⁊ peperit vxor filiũ: ⁊ vocauit no
ἡμῖν ταῦτα. καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνο
mẽ illius ſamſon. ⁊ creuit puer ⁊ bene
μα αὐτοῦ σαμψών, καὶ ηὐξήνθη τὸ παιδάριον καὶ εὐλόγη-
dixit ei dñs. ⁊ cepit ſpũs dñi ſimul
σεν αὐτὸν κύριος. καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύε-
ire cũ eo in caſtris dan inter ſaraa ⁊ in
σθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ δὰν ἀναμέσον σαραὰ καὶ ἀνα-
ter eſthaol.
μέσον ἐσθαόλ. Ca.14.

A Et deſcẽdit ſamſon in thamnatha: ⁊ vidit mu
Καὶ κατέβη σαμψὼν εἰς θαμναθά, καὶ εἶδεν γυ-
lierẽ in thamnatha de filiabus philiſtinoꝝ.
ναῖκα ἐν θαμναθὰ ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων.
⁊ aſcendit ⁊ nunciauit pr̄i ſuo ⁊ ma-
καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μη-
tri ſue ⁊ dixit: mulierẽ vidi in thamnatha de
τρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν, γυναῖκα ἑώρακα ἐν θαμναθὰ ἀπὸ
filiabus philiſtinoꝝ: ⁊ nũc accipite eã mihi
τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ νῦν λάβετε αὐτήν μοι
vxorẽ. ⁊ dixerũt ei pater ſuus ⁊ mr̄ ſua:
γυναῖκα. καὶ εἶπαν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐ
nũquid nõ eſt de filiabus fratrũ tuoꝝ:
τοῦ, μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀδελφῶν σου,
⁊ in omĩ pp̄lo meo mulier: q̃ tu ibis ad acci
καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύσῃ λα-
piẽdũ vxorẽ de philiſtijm incircũciſis? ⁊
βεῖν γυναῖκα ἐκ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων; καὶ
dixit ſamſon ad pr̄em ſuum: hanc accipe
εἶπεν σαμψὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ, ταύτην λάβε
mihi: q̃m hec placuit in oculis meis. ⁊ pr̄
μοι, ὅτι αὐτὴ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. καὶ ὁ πατὴρ
eius ⁊ mr̄ eius nõ ſciebãt ꝙ a domi
αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρί-
no eſt: q̃m retributionẽ ipſe exq̃rit de phi-
ου ἐστίν, ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλο-
B liſtijm. ⁊ in tp̄e illo philiſtijm dñabãtur
φύλων. καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀλλόφυλοι ἐκυρίευον τῶν
filioꝝ iſrael. ⁊ deſcẽdit ſamſon ⁊ pater eius ⁊
υἱῶν ἰσραήλ. καὶ κατέβη σαμψὼν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ
mater eius in thamnatha: ⁊ declinauit in vineas
μήτηρ αὐτοῦ εἰς θαμναθά, καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνας
thamnatha: ⁊ ecce catulus leonis rugiens in occur
θαμναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς ἀπάν-
ſum eius: ⁊ irruit ſup eũ ſpũs dñi
τησιν αὐτοῦ, καὶ κατηύθυνεν ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου
⁊ dilacerauit illũ q̃ſi hedũ capraꝝ: ⁊ nihil fuit in ma
καὶ διέσπασεν αὐτὸν ὡς ἔριφον αἰγῶν, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χει
nu eius. ⁊ nõ indicauit pr̄i ſuo ⁊ ma
ρὶ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μη
tri ſue que fecerat. ⁊ deſcenderũt ⁊ locuti ſunt
τρὶ αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν. καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ
mulieri: ⁊ placuit coram ſamſon. ⁊ rediꝫ poſt
γυναικί, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον σαμψών. καὶ ἐπέστρεψεν μεθ᾽ ἡ
dies vt acciperet eam: ⁊ declinauit vt videret cadauer leo-
μέρας λαβεῖν αὐτήν, καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέ-
nis: ⁊ ecce examẽ apum in ore leonis
οντος, καὶ ἰδοὺ συστροφὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος
⁊ mel. ⁊ ſumpſit illud in os ſuũ: ⁊ ãbulabat
καὶ μέλι. καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη
ambulans ⁊ comedẽs: ⁊ abijt ad patrem ſu-
πορευόμενος καὶ ἔσθων, καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐ
um ⁊ matrẽ ſuam: ⁊ dedit eis ⁊ comedeſt:
τοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον,
⁊ nõ indicauit eis: ꝙ de corpore leonis
καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι ἐκ τῆς ἕξεως τοῦ λέοντος

Gen. 31.g.

---

Si dñs nos vellet occi
dere: de manibus nr̃is
holocauſtũ & libamen
ta non ſuſcepiſſet: nec
oñdiſſet nobis hec oĩa
neq̃ ea q̃ ſũt vẽtura di-
xiſſet. Peperit itaq̃ fili
um: & vocauit
nomẽ eius ſamſõ. Cre
uitq̃ puer:
& bñdixit ei dñs: cepit
q̃ ſpiritus domini
eſſe cũ eo in caſtris dan
inter ſaraa &
eſtaol. 14.

Deſcendit ergo ſam
ſon ĩ thãnatha: vi
denſq̃ ibi mulierem de
filiabus philiſtiim: aſcẽ
dit & nũciauit patri ſuo
& mr̄i ſue dicẽs. Vidi
mulierem
ĩ thãnatha de filiabus
philiſtinorum:
quã queſo vt mihi ac-
cipiatis vxorẽ. Cui di-
xerunt pr̄ & mater ſua.
Nũquid nõ eſt mulier
in filiabus fr̃m tuorum
& ĩ omĩ pp̄lo tuo: quia
vis accipe vxorem de
philiſtiim qui incircum
ciſi ſũt? Dixitq̃ ſamſon
ad pr̄em ſuũ. Hanc
mihi accipe quia pla-
cuit oculis meis.
Parentes autẽ eius ne
ſciebãt ꝙ res a domĩo
fieret: & quereret occa
ſiones
cõtra philiſtiim. Eo ei
tempore philiſtiim
dominabantur iſraeli.
Deſcendit itaq̃ ſamſõ
cũ pr̄e ſuo & mr̄e ĩ thã
natha. Cũq̃ veniſſet ad
vineas oppidi apparuit
catulus leonis ſeuus &
rugiens & occurrit ei.
Irruit autem ſpũs
dñi in ſãſon & dilacera
uit leonẽ q̃ſi hedũ ĩ fru-
ſtra decerpet nihil oĩno
hñs ĩ manu: & hoc pr̄i
& matri noluit indica-
re.
Deſcẽditq̃ & locut᷒ ẽ
mulieri que placuerat
oculis eius. Et poſt ali
quot dies reuertens
vt acciperet eã: declĩa
uit vt videret
cadauer leonis. Et ec-
ce examẽ apum
in ore leõis erat: ac fa-
uus mellis. Quem cum
ſumpſiſſet in manibus
comedebat ĩ via. veni
enſq̃ ad patrem ſuum
& mr̄em dedit eis ptẽ:
qui & ipi comederũt:
nec tñ eis voluit indica
re ꝙ mel de corpe leõis

---

לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא לָקַח | מוּת
מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ | רָאָה
אֶת כָּל אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ | שָׁמַע
כָּזֹאת׃ וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא | יָלַד אִישׁ
אֶת שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר | קָרָא גָּדַל
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה | בָּרַךְ חָלַל
לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין | חָנָה
אֶשְׁתָּאֹל׃ וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן | Cap. xiiij.
תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה | רָאָה
מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעַל וַיַּגֵּד לְאָבִיו | בָּנָה עָלָה
וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי | נָגַד
בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה
קְחוּ אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ | לָקַח
אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
וּבְכָל עַמִּי אִשָּׁה כִּי אַתָּה הוֹלֵךְ | הָלַךְ
לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל אָבִיו אוֹתָהּ
קַח לִי כִּי הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי׃
וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה
הוּא כִּי תֹאֲנָה הוּא מְבַקֵּשׁ | אָנָה בָּקַשׁ
מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים
מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן
וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד | בּוֹא כָּפַר
כַּרְמֵי תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת | אָרָה
שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ | צָלַח
יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי | שָׁסַע
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד | מְאֹם נָגַד
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃
וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר | דָּבַר אִישׁ
בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃ וַיָּשָׁב מִיָּמִים | יָשַׁר שׁוּב
לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת | יוֹם לָקַח
מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים | סוּר רָאָה
בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ וַיִּרְדֵּהוּ אֶל | נָפַל אָרָה
כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל | יָעַד גָּוָה
אָבִיו וְאֶל אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ | רָדָה הָלַךְ
וְלֹא הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה | אָכַל נָתַן

© Biblioteca Nacional de España

רָדָה הַדְּבַשׁ׃ וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל
הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה   עָשָׂה שָׁתָה
כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃ וַיְהִי   בָּחַר הָיָה
כִּרְאוֹתָם אֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים   רָאָה לָקַח
מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם   רָעָה אָמַר
שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה נָּא לָכֶם חִידָה   חוּד
אִם הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת   נָגַד
יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי   יוֹם נָתַן
לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים   סָדִן
חֲלִיפֹת בְּגָדִים׃ וְאִם לֹא תוּכְלוּ   חָלַף יָכֹל
לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי
שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים
חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה
חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם   שָׁמַע
מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא   אָכַל עָזַז
מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה   מָתַק
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי   שָׁבַע
וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת   אִישׁ פָּתָה
אִישֵׁךְ וְיַגֶּד לָנוּ אֶת הַחִידָה פֶּן   נָגַד
נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת בֵּית אָבִיךְ   שָׂרַף אֵת
בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ
הֲלֹא׃ וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו   בָּכָה
וַתֹּאמֶר רַק שְׂנֵאתַנִי וְלֹא   אָמַר
אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי
וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה
לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ
אַגִּיד׃ וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים   יוֹם
אֲשֶׁר הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי   שָׁתָה
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד לָהּ כִּי
הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי   צוּק
עַמָּהּ׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא   בּוֹא
הַחַרְסָה מַה מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה
עַז מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא
חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם
חִידָתִי׃ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה   צָלַח

assūpſerat. Deſcendit itaq; pater eius ad mulierem & fecit filio ſuo ſamſon cōuiuium Sic enim iuuenes face re cōſueuerant. Cū ergo ciues loci illi⁹ vidiſſet eū: dederūt ei ſodales trigīta q eſſent cū eo. Quibus locut⁹ eſt ſamſon. Proponam vobis problema: qd ſi ſolueritis mihi intra ſeptem dies conuiuii: dabo vobis triginta ſyndones & totidē tunicas. Si aūt nō potueritis ſoluere: vos dabitis mihi triginta ſyndones & eiuſdē numeri tunicas. Qui rn̄derunt ei. Propone problema vt audiamus. Dixitq; eis. De comedēte exiuit cibus: & de forti egreſſa ē dulcedo. Nec potuerūt p tres dies ꝓpoſitionē ſoluere. Cūq; adeſſet dies ſeptimus: dixerūt ad vxorē ſamſon. Blādire viro tuo: & ſuade ei vt indicet tibi quid ſignificet problema. Qd ſi facere nolueris incendem⁹ te & domū patris tui. An idcirco vocaſtis nos ad nuptias vt ſpoliaretis? q fūdebat apud ſāſō lachrymas & q̄rebatur dicens. Odis me & nō diligis: idcirco ꝓblema qd ꝓpoſuiſti filiis ppl̄i mei non vis mihi exponere: at ille rn̄dit. Pr̄i meo & matri nolui dicere: & tibi indicare potero? Septem igitur diebus cōuiuii flebat āte eū. tandemq; die ſeptimo cum ei eēt moleſta expoſuit: q ſtatim indicauit ciuibus ſuis. Et illi dixerūt ei die ſeptimo ante ſolis occubitum quid dulcius melle: & quid fortius leone. Qui ait ad eos. Si non araſſetis in vitula mea: nō inueniſſetis ꝓpoſitionē meā. Irruit itaq; i eū ſpūs domini:

aſſumpſerat mel. τ deſcēdit pr̄ eius ad mu
ἐξεῖλεν τὸ μέλι. καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυ
lierē: τ fecit illic ſamſon cōuiuiū ſeptē dies:
ναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ σαμψὼν πότον ἑπτὰ ἡμέρας,
qm̄ ſic faciebāt iuuenes. τ factū eſt cū ti
ὅτι οὕτως ἐποίουν οἱ νεανίσκοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φο=
merent illi eum. τ addiderūt ei tri
βεῖσθαι αὐτοὺς αὐτόν. καὶ προσκατέστησαν αὐτῷ τριά
ginta ſocios: τ erant cum illo. τ dixit illis
κοντα ἑταίρους, καὶ ἦσαν μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτοῖς
ſamſon: proponā iā vobis problema: τ ſi ſol
σαμψών, προβαλῶ δὴ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐὰν ἀπαγ
uentes ſolueritis mihi problema in ſeptē
γέλλοντες ἀπαγγελεῖτέ μοι τὸ πρόβλημα ἐν ταῖς ἑπτὰ
diebus cōuiuij τ inueneritis: dabo vobis trigin=
ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὕρητε, δώσω ὑμῖν τριάκον   A
ta ſindones τ triginta tunicas veſtiū: τ ſi
τα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. καὶ ἐὰν
nō potueritis ſoluere mihi: τ dabitis vos mihi
μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαί μοι, καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ
triginta ſindones τ triginta tunicas veſtiū.
τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων.
τ dixerūt ei propone problema tuū: τ audie
καὶ εἶπον αὐτῷ προβαλοῦ τὸ πρόβλημά σου, καὶ ἀκου
mus illud. τ dixit illis: de comedēte exi=
σόμεθα αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλ
uit cibus τ de forti egreſſum ē dulce. τ nō po
θεν βρῶσις καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκύ, καὶ οὐκ ἠδυ=
tuerūt ſoluere problema per tres dies.
νήθησαν ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.
τ factū eſt in die ſeptimo: τ dixerūt vxo
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ εἶπον τῇ γυναι
ri ſamſon: decipe iā virū tuū: τ decla
κὶ σαμψών, ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου, καὶ ἀπαγ=
ret tibi problema: ne forte incendamus te
γειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε ἐμπυρίσωμέν σε
τ domū patris tui in igne: an vt paupes faciatis
καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί, ἢ πτωχεῦσαι
vocaſtis nos? τ plorauit vxor ſamſon apd
ἐκαλέσατε ἡμᾶς; καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ σαμψὼν πρὸς
eum: τ dixit ei: odiſti me τ nō   B
αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, μεμίσηκάς με καὶ οὐκ
dilexiſti me: qm̄ problema qd̄ propoſuiſti filiis
ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς
ppl̄i mei τ mihi nō declaraſti illud. τ di
τοῦ λαοῦ μου καὶ ἐμοὶ οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό. καὶ εἶ
xit ei ſamſon: ecce patri meo τ matri
πεν αὐτῇ σαμψών, ἰδοὺ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί
mee nō declaraui illud τ tibi indicabo? τ plora=
μου οὐκ ἀπήγγειλα αὐτὸ καὶ σοὶ ἀπαγγελῶ; καὶ ἔκλαυ
uit ante eum per ſeptē dies in qb⁹ fuit in ipſis
σεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς
cōuiuiū. τ factū eſt in die ſeptimo expo
ὁ πότος. καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπήγγει
ſuit ei quia moleſta erat illi. τ ipſa indica
λεν αὐτῇ ὅτι παρηνώχλησεν αὐτόν. καὶ αὐτὴ ἀπήγγει
uit filiis populi ſui. τ dixerūt ei vi
λεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς. καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄν
ri vrbis in die ſeptimo anteq̄ occideret
δρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὶν δῦναι
ſol: qd dulcius melle τ quid for
τὸν ἥλιον, τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ τί ἰσχυρότε=
tius leone. τ dixit illis ſamſon ſi nō domuiſ
ρον λέοντος. καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψών, εἰ μὴ κατεδα
ſetis vitulam meā nō inueniſſetis proble=
μάσατε τὴν δάμαλίν μου οὐκ ἂν εὕρετε τὸ πρόβλη
ma meū. τ irruit in eum ſpūs dn̄i:
μά μου, καὶ κατεύθυνεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ πνεῦμα κυρίου,

C

© Biblioteca Nacional de España

⁊ deſcendit in aſcalonē: ⁊ percuſſit ibi trigin=
καὶ κατέβη εἰς ἀσκάλωνα, καὶ ἔπαισεν ἐκεῖθεν τριάκον
ta viros: ⁊ cepit tunicas eoꝝ: ⁊ dedit
τα ἄνδρας, καὶ ἔλαβεν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἔδωκεν τοῖς
qui ſoluerāt problema. ⁊ iratꝰ eſt ira ſamſon:
ἀπαγγείλασι τὸ πρόβλημα. καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαμψών,
⁊ aſcēdit in domū patris ſui. ⁊ cohabi
καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ συνῴκη
tauit vxor ſamſon pronubo ſuo: qui fuit ſo
σεν ἡ γυνὴ σαμψὼν τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ, ὃς ἦν ἑταῖ
cius illius.
ρος αὐτοῦ.

Ca.15.

A Et factū eſt poſt dies in diebus meſſis tritici:
Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν,
⁊ viſitauit ſamſon vxorē ſuam ferens he
καὶ ἐπεσκέψατο σαμψὼν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ φέρων ἔρι
dum caprarū: ⁊ dixit intrabo ad vxorem meā
φον αἰγῶν, καὶ εἶπεν εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου
in cubiculū: ⁊ nō dimiſit eum pr̄ eius intra=
εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελ
re. ⁊ dixit pr̄ eius dicens dixi ꝙ odiens
θεῖν. καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἴπας εἶπα ὅτι μισῶν
odiſti eam: ⁊ tradidi eam amico tuo.
ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ σου.
nō ecce ſoror eius iunior melior ea eſt:
οὐκ ἰδοὺ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα κρείσσων αὐτῆς ἐστίν,
ſit tibi pro ea. ⁊ dixit ei ſamſon innocēs ſuꝫ
ἔστω σοι ἀντ' αὐτῆς. καὶ εἶπεν αὐτῷ σαμψὼν ἀθῷός εἰμι
ſemel a philiſteis: qm̄ facio ego vobiſcū
τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν
mala. ⁊ abijt ſamſon ⁊ cepit trecentas
κακά. καὶ ἐπορεύθη σαμψὼν καὶ συνέλαβεν τριακοσίους
vulpes: ⁊ accepit faces ⁊ ligauit cau
ἀλώπεκας, καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ συνέδησεν κέρ
dam ad caudā ⁊ poſuit facē vnā inter
κον πρὸς κέρκον καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀναμέσον
duas caudas in medio: ⁊ accēdit ignē in
τῶν δύο κέρκων ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἐξῆψεν πῦρ ἐν ταῖς
B facibus ⁊ miſit in manipulos phi
λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλ
liſtinoꝝ ⁊ cōbuſſit ſpicas: ⁊ ante
λοφύλων καὶ ἐνεπύρισεν τοὺς στάχυας, καὶ τὰ προτε
meſſa ab herba ⁊ vſq; ad ſtans ⁊ vſq; ad vi
θερισμένα ἀπὸ στοιβῆς καὶ ἕως ἑστῶτος καὶ ἕως ἀμ=
neta ⁊ oliueta. ⁊ dixerūt: philiſtijm: quis fe
πελῶνος καὶ ἐλαίας. καὶ εἶπαν, οἱ ἀλλόφυλοι, τίς ἐ
ſ.6.b. cit hec? ⁊ dixerūt ſamſon gener
ποίησεν ταῦτα; καὶ εἶπαν, σαμψὼν ὁ γαμβρὸς τοῦ
thamnathei: qm̄ tulit vxorem eius ⁊ tradi
θαμναθαίου, ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδω
dit eam amico eius. ⁊ aſcēderūt phi=
κεν αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ. καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλό
liſtijm ⁊ cōbuſſerūt eam ⁊ domum pr̄is
φυλοι καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν καὶ τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς
eius in igne. ⁊ dixit eis ſamſon: ſi facietis
αὐτῆς ἐν πυρί. καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψών, ἐὰν ποιήσητε
ſic nō acquieſcam: ſed vltionem meā ab vno quo
οὕτως οὐκ εὐδοκήσω, ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἑνὸς ἑκά
que vr̄m faciam. ⁊ percuſſit eos in tibia circa femur
στου ὑμῶν ποιήσομαι. καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν
plagā magnā. ⁊ deſcēdit ⁊ ſedit in ſpelūca
πληγὴν μεγάλην. καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς
petre etam. ⁊ aſcēderūt philiſtijm ⁊ caſtrameta
πέτρας ἠτάμ. καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβα
ti ſūt in iuda ⁊ diſperſi ſunt in lechi. ⁊ dixerūt
λον ἐπὶ τὸν ἰούδαν καὶ ἐξερρίφησαν ἐν λεχί. καὶ εἶπον
eis ois vir iuda: cur aſcēdiſtis aduerſus nos: ⁊ di
C αὐτοῖς πᾶς ἀνὴρ ἰούδα, ἵνα τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶ=
xerūt philiſtijm: vt ligemus ſamſon aſcēdimus: ⁊ facia
πον οἱ ἀλλόφυλοι, δῆσαι τὸν σαμψὼν ἀνέβημεν, καὶ ποιῆ
mus ei quemadmodū fecit nobis. ⁊ deſcēderūt
σαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν. καὶ κατέβησαν

Deſcēditq; aſcalonem:
& pcuſſit ibi triginta
viros: quorum ablatas
veſtes dedit
his q pblema ſolue=
rant. Iratuſq; nimis
aſcendit in domū pa=
tris ſui. Vxor autē eius
accepit maritū vnū de
amicis eiꝰ & pnubis. 15.
Poſt aliquantulū tē
poris cū dies triti
cee meſſis inſtarent ve=
nit ſamſon inuiſere vo=
lens vxorē ſuā: & attulit
ei hedū de capris. Cūq;
cubiculū eius ſolito vel
let intrare: phibuit illū
pater illius dicēs. Puta
ui
ꝙ odiſſes eam. & ideo
tradidi illam amico tuo.
Sed habet ſororē q̄ iu=
nior & pulchrior illa ē.
ſit tibi pro ea vxor.
Cui
ſāſon rn̄dit. Ab hac die
nō erit culpa in me con
tra philiſteos. Faciā enī
vobis mala. Perrexitq;
& cepit trecentas
vulpes: caudaſq; earū
iūxit ad caudas: & fa
ces ligauit in medio.
q̄s igne ſuccēdēs dimi
ſit vt huc illucq; diſcurre
rēt. Que ſtatī prexerunt
in ſegetes philiſtinoꝝ.
Quibus ſuccēſis & cō=
portate iā fruges & ad=
huc ſtātes ī ſtipula con=
cremate ſūt: in tm̄ vt vi
neas quoq; & oliueta
flāma cōſumeret. Dixe=
rūtq; philiſtii. Qs fecit
hāc rē? Quibus dictū
eſt. Samſō gener thāna
thei: q̄a tulit vxorē eius
& alteri tradidit: hec o
patus eſt. Aſcēderuntq;
philiſtiim & cōbuſſerūt
tā mulierē q̄ȝ prēm eiꝰ.
Quibꝰ ait ſāſō. Licet
hec feceritis: tn̄ adhuc
ex vobis expetā vltio=
nē & tūc qeſcā. Percuſ=
ſitq; eos ingēti plaga:
ita vt ſtupētes ſurā femo
ri īpōerēt. Et deſcēdēs
hītauit ī ſpelūca petre
ethā. Igr̄ aſcēdētes phi
liſtiim in terrā iuda: ca=
ſtrametati in loco q po=
ſtea vocatꝰ ē lechi. i. ma=
xilla: vbi corū fuſus eſt e
xercitus. Dixerūtq; ad
eos de tribu iuda. Cur
aſcēdiſtis aduerſū nos?
qui rn̄derūt. Vt ligemꝰ
ſamſō venimus: & red
damus ei que in nos o
patus ē. Deſcēderūt ergo

וירד אשקלון ויך מהם שלשים
איש ויקח את חליצותם ויתן
החליפות למגידי החידה ויחר
אפו ויעל בית אביהו: ותהי אשת
שמשון למרעהו אשר רעה לו:
ויהי מימים בימי קציר
חטים ויפקד שמשון את אשתו
בגדי עזים ויאמר אבאה אל
אשתי החדרה ולא נתנו אביה
לבוא: ויאמר אביה אמר אמרתי
כי שנא שנאתה ואתננה למרעך
הלא אחותה הקטנה טובה ממנה
תהי נא לך תחתיה: ויאמר להם
שמשון נקיתי הפעם מפלשתים
כי עשה אני עמם רעה: וילך
שמשון וילכד שלש מאות
שועלים ויקח לפדים ויפן זנב
אל זנב וישם לפיד אחד בין
שני הזנבות בתוך: ויבער אש
בלפידים וישלח בקמות
פלשתים ויבער מגדיש ועד קמה
ועד כרם זית: ויאמרו פלשתים
מי עשה זאת ויאמרו שמשון חתן
התמני כי לקח את אשתו ויתנה
למרעהו ויעלו פלשתים וישרפו
אותה ואת אביה באש:
ויאמר להם שמשון אם תעשון
כזאת כי אם נקמתי בכם
ואחר אחדל: ויך אתם שוק
על ירך מכה גדולה וילך
וישב בסעיף סלע עיטם:
ויעלו פלשתים ויחנו ביהודה
וינטשו בלחי: ויאמרו איש
יהודה למה עליתם עלינו ויאמרו
לאסר את שמשון עלינו לעשות
לו כאשר עשה לנו: וירדו

נכה
לקח חלץ
נתן חלף
נגד חרה
עלה היה
איש רעה
Cap. xv.
יום קצר
חטה פקד
בוא
נתן
אח
נקה
רוע
לכד מאה
שעל לפד
פנה שום
שנה בער
שלח קום
גדש
אמר
רעה עלה
שרף את
עשה
חדל נכה
נכה
סעף
חנה
נטש אמר



© Biblioteca Nacional de España

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל
סְעִיף סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ
לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי מֹשְׁלִים
בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה זֹּאת עָשִׂיתָ   עָשָׂה
לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי
כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד   נָתַן
פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן
הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם׃   שָׁבַע פָּגַע
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי אָסֹר
נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת לֹא   אָסַר מות
נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים   שָׁנָה
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן הַסָּלַע׃ הוּא   עָלָה
בָא עַד לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ   בוא רוע
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה   צָלַח
וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל   הָיָה
זְרֹעֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ
בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃   מָסַס
וַיִּמְצָא לְחִי חֲמוֹר טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ   מָצָא טָרָה
וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר   שָׁלַח לָקַח נָכָה
שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר   חָמַר
חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי   נָכָה הָיָה
אֶלֶף אִישׁ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר   כָּלָה שָׁלַךְ
וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם   קָרָא קום
הַהוּא רָמַת לֶחִי׃ וַיִּצְמָא מְאֹד   צָמָא
וַיִּקְרָא אֶל יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ   נָתַן
בְיַד עַבְדְּךָ אֶת הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה   יָשַׁע
הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי   מות
בְּיַד הָעֲרֵלִים׃ וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת   בָּקַע
הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ   כָּתַשׁ
מִמֶּנּוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ   שָׁתָה שׁוב
וַיֶּחִי עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵין   חָיָה
הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃   קָרָא
וַיִּשְׁפֹּט אֶת יִשְׂרָאֵל בִּימֵי   שָׁפַט יום
פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

cap.xvi.

וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא   רָאָה

tria milia virorum de iuda ad ſpecum ſilicis etham. Dixeruntq; ad ſamſon. Neſcis ꝙ philiſtiim imperent nobis. Quare hoc facere voluiſti? Quibus ille ait. Sicut fecerunt mihi: ſic feci eis. Ligare inquiunt te venimus: & tradere in manus philiſtinorum. Quibus ſamſon. Iurate ait & ſpondete mihi ꝙ nō occidatis me. Dixerunt. Nō te occidemus: ſed vinctum trademus. Ligaueruntq; eū duobus nouis funibus & tulerūt eū de petra etham. Qui cum veniſſet ad locū maxille: & philiſtiim vociferātes occurriſſent ei: irruit ſpirit⁹ domini in eū: & ſicut ſolent ad ardorem ignis lina conſumi: ita vincula quibus ligatus erat diſſipata ſunt & ſoluta. Inuētāq; maxillā.i. mādibulam aſini q̄ iacebat arripiens: interfecit in ea mille viros: & ait. In maxilla aſini in mādibula pulli aſinarū deleui eos & percuſſi mille viros. Cunq; hec verba canens compleſſet. ꝓiecit mādibulā de manu: & vocauit nomē loci illius ramathlechi qđ interꝑtatur eleuatio maxille. Sitienſq; valde clamauit ad dn̄m & ait. Tu dediſti in manu ſerui tui ſalutē hāc maximā atq; victoriā: & en ſiti morior: incidamq; in manus incircūciſorū. Aperuit itaq; deus molarē dentē in maxilla aſini: & egreſſe ſunt ex eo aq̄. Quibus hauſtis refocillauit ſpiritū & vires recepit. Idcirco appellatū eſt nomē loci illius: fons inuocātis de maxilla vſq; in preſentem diem. Iudicauitq; iſrael in diebus philiſtiim viginti annis.

16.

Abiit quoq; in gazam: & vidit

tria milia viroꝝ de iuda ad ſpecum ſilicis e-
τρισχίλιοι ἄνδρες ἐξ ἰούδα ἐπὶ τρυμαλιὰν πέτρας ἠ-
tam. ⁊ dixerūt ad ſamſon nō ſcis ꝙ impe-
τάμ. καὶ εἶπον πρὸς σαμψὼν οὐκ οἶδας ὅτι ἄρχου-
rant nobis philiſtijm: ⁊ quare hec feci
σιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἱνατί ταῦτα ἐποίη-
ſti nobis? ⁊ ait eis ſamſon: ſicut fece
σας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψών, καθὼς ἐποίη-
rūt nobis ſic feci illis. ⁊ dixerūt ei vt
σαν ἡμῖν οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. καὶ εἶπον αὐτῷ τοῦ
ligarem⁹ te deſcendimus ⁊ tradamus te in ma-
δῆσαί σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖ-
nus philiſtinoꝝ. ⁊ dixit eis ſamſon iura
ρας ἀλλοφύλων. καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψὼν ὀμόσα-
te mihi vt nō occidatis me vos: ⁊ ne forte oc
τέ μοι μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς, καὶ μή ποτε συ-
curratis mihi vos. ⁊ iurauerūt ei dicētes
ναντήσητέ μοι ὑμεῖς. καὶ ὤμοσαν αὐτῷ λέγοντες
non: ſed vinculis ligabim⁹ te ⁊ trademus
οὐχί, ἀλλὰ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσομέν
te in manus eoꝝ: morte aūt nō occidemus te.
σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομέν σε.
⁊ ligauerūt eū duobus funibus nouis ⁊ tule
καὶ ἔδησαν αὐτὸν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς καὶ ἀνήγα-
rūt eū de petra: ⁊ ipſe venit vſq; ad ma
γον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας, καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως σια-
xillā. ⁊ philiſtijm vociferati ſūt: ⁊ cucurrerūt in oc
γόνος. καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν, καὶ ἔδραμον εἰς συ-
curſum eius. ⁊ irruit ſup eum ſpūs
νάντησιν αὐτοῦ. καὶ κατεύθυνεν ἐπ᾽ αὐτὸν πνεῦμα ſ.14. b.
dn̄i: ⁊ facti ſūt funes ꝗ erāt in brachi
κυρίου, καὶ ἐγένετο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίο-
is eius ſicut ſtuppa: quādo olfecerit i-
σιν αὐτοῦ ὡσεὶ στυππίον, ἡνίκα ἂν ὀσφρανθῇ πυ-
gnē: ⁊ ſoluta ſunt vincula a brachijs
ρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων
eius. ⁊ inuenit maxillā aſini proiectam: ⁊ exten
αὐτοῦ. καὶ εὗρε σιαγόνα ὄνου ἐρριμμένην, καὶ ἐξέτει- D
dit manū ſuam ⁊ cepit eā: ⁊ percuſ
νε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάτα-
ſit in ea mille viros. ⁊ ait ſamſon in
ξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας. καὶ εἶπεν σαμψὼν ἐν
maxilla aſini delens deleui eos. qm̄ in ma
σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν σια-
xilla aſini percuſſi mille viros. ⁊ factū eſt qn̄
γόνι ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας. καὶ ἐγένετο ἡνίκα
perfecit loqui ⁊ proiecit maxillā de
συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ
manu ſua: ⁊ vocauit locū illū
τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον
eleuatio maxille. ⁊ ſitiuit valde ⁊ cla
ἀναίρεσις σιαγόνος. καὶ ἐδίψησεν σφόδρα καὶ ἐβόη-
mauit ad dn̄m ⁊ ait: tu dediſti in manu
σεν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν, σὺ ἔδωκας ἐν χειρὶ τοῦ
ſerui tui ſalutē magnā: hāc ⁊ nunc mo-
δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀπο-
riar in ſiti ⁊ incidam in manū
θανοῦμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν
incircūciſoꝝ. ⁊ aperuit deus vulnus maxil
ἀπεριτμήτων; καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγό-
le: ⁊ egreſſe ſūt de eo aque ⁊ bibit: ⁊ reuer
νος, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπέ-
ſus eſt ſpūs eius ⁊ vixit. idcirco appel
στρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησεν. διὰ τοῦτο ἐκλή- C
latū ē nomē illius fons inuocātis que eſt in
θη τὸ ὄνομα αὐτῆς πηγὴ ἐπικαλουμένου ἥ ἐστιν ἐν
maxilla vſq; ad diem hanc. ⁊ iudicauit iſ
σιαγόνι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσ-
rael in diebus philiſtinoꝝ viginti ānis.
ραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη. Ca. 16. A
Et abijt ſamſon illinc in gazam: ⁊ vidit
Καὶ ἐπορεύθη σαμψὼν ἐκεῖθεν εἰς γάζαν, καὶ εἶδεν

© Biblioteca Nacional de España

illic mulierē meretricē: τ ingreſſus ē ad eā: τ nūcia=
ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἀπηγ
tū eſt gazeis dicētes: venit ſamſon huc
γέλη τοῖς γαζαίοις λέγοντες, ἥκει σαμψὼν ἐνταῦθα
τ circūdederūt τ inſidiati ſunt ei tota no=
καὶ κατεκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν αὐτὸν ὅλην τὴν νύ=
cte dicentes: vſq; ad lucē mane expectem⁹ τ occida
κτα λέγοντες, ἕως φωτὸς πρωῒ μείνωμεν καὶ ἀποκτεί
mus eum. τ dormiuit ſamſon vſq; ad mediā no=
νωμεν αὐτόν. καὶ ἐκοιμήθη σαμψὼν ἕως τοῦ μεσονυκτί
ctē: τ ſurrexit circa mediā noctē τ apphēdit fo=
ου, καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον καὶ ἐπελάβετο τῶν θυ
res porte vrbis τ duos poſtes: τ
ρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν, καὶ
ſuſtulit eas cū ſera τ impoſuit ſup
ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ
humerū ſuū τ portauit ea ad verticē mō
ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄ=
tis qui eſt in cōſpectu hebrō. τ factū eſt poſt
ρους ὅ ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον χεβρών. καὶ ἐγένετο μετὰ
hec τ amauit mulierē in torrente ſo=
ταῦτα καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάρρου σω
rec: τ nomē ei dalila. τ aſcēderūt ad e=
ρήκ, καὶ ὄνομα αὐτῇ δαλιλά. καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐ
am principes philiſtinoꝝ. τ dixerūt ei de
τὴν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων. καὶ εἶπον αὐτῇ ἀπά
cipe eū: τ vide in quo fortitudo illi⁹ eſt ma
τησον αὐτόν, καὶ ἴδε ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστὶν ἡ με=
8,14. b. gna τ in quo poterimus cōtra eū. τ ligabim⁹
γάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτόν. καὶ δήσομεν
eum ita vt humiliemus eū. τ nos dabimus tibi vir
αὐτὸν ὥστε ταπεινῶσαι αὐτόν. καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ
mille τ centū argēteos ſiclos. τ dixit da=
χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου σίκλους. καὶ εἶπεν δα
lila ad ſamſon: nuncia mihi in quo vis tua
λιλὰ πρὸς σαμψών, ἀπάγγειλόν μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου
B magna τ in quo ligaberis vt humilieris tu. τ
ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε. καὶ
dixit ad eam ſamſon: ſi ligauerint me in ſeptē
εἶπεν πρὸς αὐτὴν σαμψών, ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ
funib⁹ humidis nō corruptis: τ infirm⁹ ero τ e=
νευρίαις ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσο
ro vt vnus hoīum. τ attulerūt ei ſatra
μαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατρά
pe philiſtinoꝝ ſeptē funes humidos nō corru
παι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρίας ὑγρὰς μὴ διεφθαρ=
ptos: τ ligauit illū in eis: τ inſidie ſede
μένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκά
bant illic in cubiculo. τ dixit ad eum: phi
θητο αὐτοῦ ἐν τῷ ταμίῳ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, ἀλ
liſtijm ſup te ſamſon: τ rupit funes que
λόφυλοι ἐπὶ σὲ σαμψών, καὶ διέρρηξεν τὰς νευρὰς ὃν
madmodū dirrūpitur filū ſtupe cum olfece
τρόπον διασπᾶται κλῶσμα στιππύου ἐν τῷ ὀσφραν
rit ea ignē: τ nō cognita eſt vis eius.
θῆναι αὐτὸ πυρός, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.
τ dixit dalila ad ſamſon: ecce illuſiſti
καὶ εἶπεν δαλιλὰ πρὸς σαμψών, ἰδοὺ παρελογίσω
mihi τ locutus es ad me mēdacia. nūc igit̄ nun
με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ. νῦν οὖν ἀπάγγει=
cia mihi in quo ligaberis. τ dixit ad eam: ſi vin
λόν μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν, ἐὰν δε
C culis ligauerint me in funib⁹ nouis in q̄bus nō fa
σμῷ δήσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς ἐν οἷς οὐκ ἐγε
ctū eſt opus: τ infirm⁹ ero τ ero ſicut vn⁹ homi
νήθη ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώ=
num. τ cepit illi funes
πων. καὶ ἔλαβεν αὐτῷ καλώδια ∞∞∞∞∞∞∞∞

[e]ibi [f]mulierē [g]meretricē:
[h]ingreſſuſq; eſt [i]ad eam.
Qđ cū audiſſent phili=
ſtiim & pcrebuiſſet apud
eos [m]intraſſe vrbē [n]ſam=
ſon: [p]circūdederunt eū.
[q]poſitis [u]in porta [x]ciuita
tis [q]cuſtodibus: [z]& ibi [a]to
ta [b]nocte [z]cū ſilētio pſto=
lātes: vt facto [r]mane ex
euntē [s]occiderēt. [h]Dor=
miuit āt [i]ſamſon [k]vſq; ad
[l]mediū [m]noctis. [n]& inde
cōſurgēs [q]apprehēdit ā=
bas [s]porte [r]fores [u]cū [x]po
ſtibus ſuis [z]& ∞∞∞∞∞∞
[b]ſera: [c]īpoſitaſq; [c]hume=
ris ſuis [f]portauit ∞∞∞∞
[g]ad [h]verticē [i]montis [k]qui
[l]reſpicit ∞∞∞∞∞∞∞
[n]hebrō. [p]Poſt [q]hec [r]ama
uit [s]mulierē q̄ habitauit
[t]in valle [u]ſoreth: [x]& voca
batur [z]dalila. [a]Venerunt
q; [b]ad eam [c]pricipes [p]phi
liſtinorū [c]atq; dixerunt.
[g]Decipe [h]eū [i]& diſce ab il
lo [k]in quo habeat tantā
[l]fortitudinē. [n]& quō [p]eū
ſupare [o]valeamus [q]& vin
ctū [r]affligere. Qđ ſi fece
ris [t]dabimus [u]tibi [x]ſingu=
li [z]mille [a]cētū [b]argēteos.
[c]Locuta eſt ergo [d]dalila
[e]ad [f]ſamſon. [g]Dic [i]mihi
[h]obſecro [k]in quo ſit ∞∞
[i]tua [m]maxima [l]fortitu=
do: [n]& quid ſit quo [o]liga
tus erumpere nequeas.
[r]Cui [q]rn̄dit [o]ſamſon. [r]Si
[x]ſeptem neruiceis [z]funi=
bus [c]necdum ∞∞∞∞∞
[p]ſiccis & adhuc [a]humen
tibus [u]ligatus fuero: [c]īfir
mus [f]ero [g]vt ceteri [h]homi
nes. [i]Attulerūtq; [k]ad eā
[l]ſatrape [m]philiſtinorum
[n]ſeptē [o]funes vt dixerat:
[u]quibus [t]vinxit eū: laten
tibus [a]apud ſe [x]inſidiis &
[b]in cubiculo finē rei ex=
pectantib⁹. [c]Clamauitq;
[d]ad eū [c]philiſtiī [f]ſup te [g]ſā
ſon. Qui [h]rupit [k]vincula
[l]quō ſi [m]rūpat qs [n]filum
de [o]ſtupa tortū ſputami=
ne [p]cū odorē [q]ignis acce
pit: [r]& nō [s]eſt cognitū in
quo eēt [t]fortitudo eius.
[u]dixitq; [z]ad eū [x]dalila. [b]Ec
ce [c]illuſiſti [d]mihi: [e]& [g]falſū
[e]locutus es. Saltē [h]nūc [i]in
dica [l]mihi [m]quo [n]ligari
debeas. [p]Cui ille [o]rn̄dit.
[q]Si [s]ligatus fuero ∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
[u]nouis [t]funibus [x]qui [z]nū
q̄ [a]fuerunt in ∞∞∞∞∞
[c]opere: [d]infirmus [f]ero: &
aliorum [g]hominū [f]ſimilis
[n]Quibus rurſum [i]dalila
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞

שם אשה זונה ויבא אליה: — איש זנה
לעזתים לאמר בא שמשון הנה — בוא
ויסבו ויארבו לו כל הלילה בשער — סבב ארב
העיר ויתחרשו כל הלילה לאמר — חרש
עד אור הבקר והרגנוהו: וישכב — שכב
שמשון עד חצי הלילה ויקם — חצה קום
בחצי הלילה ויאחז בדלתות שער — אחז
העיר ובשתי המזוזות ויסעם עם — זוז נסע
הבריח וישם על כתפיו ויעלם — ברח שום
אל ראש ההר אשר על פני — עלה פנה
חברון: ויהי אחרי כן ויאהב אשה — היה אהב
בנחל שרק ושמה דלילה: ויעלו
אליה סרני פלשתים ויאמרו
לה פתי אתו וראי במה כחו — פתה ראה
גדול ובמה נוכל לו ואסרנוהו — כוח גדל יכל
לענותו ואנחנו נתן לך איש — ענה
אלף ומאה כסף: ותאמר דלילה — אמר
אל שמשון הגידה נא לי במה — נגד
כחך גדול ובמה תאסר לענתך: — אסר
ויאמר אליה שמשון אם יאסרני
בשבעה יתרים לחים אשר לא — לוח
חרבו וחליתי והייתי כאחד האדם: — חלה חיה
ויעלו לה סרני פלשתים שבעה
יתרים לחים אשר לא חרבו
ותאסרהו בהם: והארב ישב לה
בחדר ותאמר אליו פלשתים
עליך שמשון וינתק את היתרים — נתק
כאשר ינתק פתיל הנערת בהריחו — פתל ריח
אש ולא נודע כחו: ותאמר — ידע
דלילה אל שמשון הנה התלת
בי ותדבר אלי כזבים ועתה הגידה — דבר נגד
נא לי במה תאסר: ויאמר אליה
אם אסר יאסרני בעבתים
החדשים אשר לא נעשה בהם — עשה לאך
מלאכה וחליתי והייתי כאחד
האדם: ותקח דלילה עבתים — לקח



© Biblioteca Nacional de España

חדשים ותאסרהו בהם ותאמר
אליו פלשתים עליך שמשון
והארב ישב בחדר וינתקם
מעל זרעתיו כחוט: ותאמר
דלילה אל שמשון עד הנה
התלת בי ותדבר אלי כזבים
הגידה לי במה תאסר ויאמר
אליה אם תארגי את שבע מחלפות
ראשי עם המסכת: ותתקע ביתד
ותאמר אליו פלשתים עליך
שמשון ויקץ משנתו ויסע את
היתד הארג ואת המסכת: ותאמר
אליו איך תאמרי אהבתיך ולבך
אין אתי זה שלש פעמים התלת
בי ולא הגדת לי במה כחך גדול:
ויהי כי הציקה לו בדבריה כל
הימים ותאלצהו ותקצר נפשו
למות: ויגד לה את כל לבו ויאמר
לה מורה לא עלה על ראשי כי
נזיר אלהים אני מבטן אמי אם
גלחתי וסר ממני כחי וחליתי והייתי
ככל האדם: ותרא דלילה כי
הגיד לה את כל לבו ותשלח
ותקרא לסרני פלשתים לאמר עלו
הפעם כי הגיד לי את כל לבו ועלו
אליה סרני פלשתים ויעלו
הכסף בידם: ותישנהו על ברכיה
ותקרא לאיש ותגלח את שבע
מחלפות ראשו ותחל לענותו
ויסר כחו מעליו: ותאמר פלשתים
עליך שמשון ויקץ משנתו
ויאמר אצא כפעם בפעם
ואנער והוא לא ידע כי יהוה
סר מעליו: ויאחזוהו פלשתים
וינקרו את עיניו ויורידו אתו עזתה
ויאסרוהו בנחשתים ויהי טוחן

אסר
ארג חלף
נסר תקע
ישן נסע
נגד כחח
גדל היה
צוק יום
אלץ קצר
נגד
מרה
נזר
סור חלה
היה ראה
נגד שלח
קרא עלה
ישן
גלח
חלף חלל
ענה סור
כוח ישן
אמר יצא
נער
אחז
נקר ירד
אסר היה
טחן

vinxit eũ: & clamauit
philiſtiim ſuper te ſam
ſon:
in cubiculo ĩſidiis pre
pararis. Qui ita rupit
vincula: q̃ſi fila telarũ.
dixitq;
dalila rurſum ad eum.
Vſq; quo
decipis me & falſum
loqueris.
Oñde quo vinciri de
beas? Cui reſpõdit ſam
ſõ. Si inqt ſeptẽ cries
capitis mei cũ licio ple
xueris: & clauũ his cir
cumligatũ terre fixeris:
ĩfirmus ero. Qđ cũ feciſ
ſet dalila: dixit ad eum
Philiſtiim ſup te ſãſõ
Qui cõſurgẽs de ſõno
extraxit clauũ cũ crini
b⁹ & licio. dixitq; ad
eũ dalila. Quõ dicis ꝙ
amas me? cũ anim⁹ tu
us nõ ſit mecũ. Per tres
vices mẽtitus es mihi:
& noluiſti dicere ĩ quo
ſit maxima fortitudo
tua. Cumq; moleſta eſ
ſet ei & p multos dies
iugiter adhereret: ſpaciũ
ad qetẽ nõ tribuẽs: defe
cit aĩa ei⁹: & ad mortem
vſq; laſſata ẽ. Tũc aperi
ens veritatẽ rei dixit ad
eã. Ferꝝ nũq̃ aſcendit
ſup caput meum: quia
nazareus.i.conſecratus
deo ſũ de vtero matris
mee. Si raſum fuerit ca
put meum recedet a me
fortitudo mea & defici
ã: eroq; ſicut ceteri ho
mies. Videſq; illa ꝙ cõ
feſſus ei eẽt oẽm aĩum
ſuũ: miſit ad principes
philiſtinoꝝ ac mãdauit.
Aſcẽdite adhuc ſemel:
qa nũc mihi apuit cor
ſuũ. Qui aſcẽderũt: aſ
ſũpta pecũ ia q̃ pmiſe
rant. At illa dormire eũ
fecit ſup genua ſua: & ĩ
ſinu ſuo reclinare caput
Vocauitq; tõſorẽ & ra
ſit ſeptẽ crines eius: &
cepit abigere eũ & a ſe
repellere. Statĩ eñi ab eo
fortitudo diſceſſit dixit
q;. Philiſtiĩ ſup te ſam
ſõ: qui đ ſõno cõſurgẽs
dixit ĩ aĩo ſuo. Egredi
ar ſicut añ feci: & me ex
cutiã: neſciẽs ꝙ receſſiſ
ſet ab eo dñs. Quẽ cũ
apprehẽdiſſet philiſti
im: ſtatĩ eruerũt oculos
eius & duxerũt gazam
vinctum catenis: &
clauſum in carcere mo
lere fecerunt.

nouos ꝛ ligauit illũ in ipſis. ꝛ dixit ad eũ: phi
καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, οἱ ἀλ
liſtiȷ̃m ſup te ſamſon: ꝛ inſidie erant in cu
λόφυλοι ἐπὶ σὲ σαμψών, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ τα
biculo. ꝛ diſrupit ea a brachȷ̃s ſuis q̃ſi fi
μίῳ. καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμ
la. ꝛ dixit dalila ad ſamſon: vſq; nũc decepi
μα. καὶ εἶπε δαλιλὰ πρὸς σαμψών, ἕως νῦν παρελογί
ſti me ꝛ locutus es ad me mẽdacia. annũcia iã mihi in
σω με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ. ἀνάγγειλον δή μοι ἐν
quo ligaberis. ꝛ dixit ad illã: ſi texueris ſeptẽ ca
τίνι δεθήσῃ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν, ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σει
tenas capitis mei cum litio ꝛ affixeris
ρὰς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διάσματος καὶ ἐγκρούσῃς
cum clauo in parietẽ: ꝛ ero infirm⁹. ꝛ
ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ἀσθενής. καὶ
fecit ei dalila ſic: ꝛ texuit ſeptẽ
ἐποίησεν αὐτῷ δαλιλὰ οὕτως, καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ
cincinos capitis eius cum extaſi ꝛ in
βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκστάσεως καὶ κα
fixit cũ clauis in parietẽ. ꝛ dixit
τέκρουσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς τὸν τοῖχον. καὶ εἶπεν
ad eũ: philiſtȷ̃m ſup te ſamſon. ꝛ ſurrexit de
πρὸς αὐτόν, ἀλλόφυλοι ἐπὶ σὲ σαμψών. καὶ ἐξηγέρθη ἐκ
ſomno ſuo ꝛ extraxit palos in li
τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν τοὺς πασσάλους ἐν τῷ ὑφά
cio ex pariete ꝛ tramã: ꝛ nõ cognita fuit
σματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ τὸ διάσμα, καὶ οὐκ ἐγνώσθη D
vis eius. ꝛ dixit ad eũ dalila. quomõ dices
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν δαλιλά. πῶς ἐρεῖς
amaui te ꝛ cor tuũ nõ eſt mecum: hac
ἠγάπηκά σε καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστιν μετ᾽ ἐμοῦ, τοῦτο
tertia vice decepiſti me ꝛ nõ dixiſti mihi in quo
τρίτον παρελογίσω με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι
vis tua eſt magna. ꝛ factũ eſt qñ vexauit il-
ἡ ἰσχύς σου ἐστὶν ἡ μεγάλη. καὶ ἐγένετο ὅτε κατειργάσατο αὐ
lũ ſermonib⁹ ſuis totã noctẽ ꝛ moleſta fuit illi ꝛ ani
τὸν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρηνώχλησεν αὐτὸν καὶ ὠλι
mo defecit vſq; ad mortẽ: ꝛ retulit ei oĩa q̃ a
γοψύχησεν ἕως εἰς θάνατον, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ
corde ſuo: ꝛ dixit illi: nouacula nõ aſcendet ſup caput
καρδίας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλήν
meũ: qm̃ nazareus dei ego ex vtero matris mee: ꝛ ſi raſus fue
μου, ὅτι ναζηραῖος θεοῦ ἐγὼ ἐκ κοιλίας μητρός μου, καὶ ἐὰν ξυρήσω G
ro recedet a me fortitudo mea: ꝛ ero ĩfirmus: ꝛ ero ſi
μαι ἀποστήσεται ἀπ᾽ ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω, καὶ ἔσομαι κα
cut oẽs hoĩes. ꝛ vidit dalila qm̃ nunciauit ei oĩa
τὰ πάντας τοὺς ἀνους. καὶ εἶδεν δαλιλὰ ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα
q̃ a corde ſuo. ꝛ miſit ꝛ vocauit principes
τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς σατράπας
philiſtȷ̃m dicẽs: aſcẽdite ſemel: qm̃ retulit mihi om
τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα, ἀνάβητε τὸ ἅπαξ, ὅτι ἀνήγγειλέν μοι πᾶ
ne cor ſuũ. ꝛ aſcẽderũt ad eã oẽs princi
σαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ. καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν πᾶσαι αἱ σατρά
pes philiſtȷ̃m ꝛ attulerũt argẽtũ in manib⁹ ſu
πειαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐ
is. ꝛ dormire fecit eũ in medio genuum ſuoꝝ. ꝛ voca
τῶν. καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀναμέσον τῶν γονάτων αὐτῆς. καὶ ἐκάλε
uit tonſorẽ ꝛ totõdit ſeptẽ crines capitis eius:
σεν τὸν κουρέα καὶ ἐξύρισεν τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
ꝛ cepit humiliari ꝛ diſceſſit vis eius ab eo. ꝛ dixit
καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ εἶπε
ei dalila: philiſtȷ̃m ſup te ſamſon. ꝛ excitat⁹ eſt de ſomno
αὐτῷ δαλιλά, ἀλλόφυλοι ἐπὶ σὲ σαμψών. καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου
ſuo: ꝛ dixit exibo ꝛ faciã ſicut ſemp ꝛ excu
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ποιήσω καθὼς ἀεὶ καὶ ἀποτινάξο
tiam: ꝛ ipſe nõ ſciebat ꝙ dñs receſſit ab eo. ꝛ apphẽderũt e
μαι, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι κύριος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἐπελάβοντο αὐ
um philiſtȷ̃m ꝛ eruerũt oculos eius: ꝛ deduxerũt e
τοῦ οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξώρυξαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατήγαγον αὐ
um in gazan: ꝛ ligauerũt eum in cõpedib⁹ ferreis: ꝛ erat mole
τὸν εἰς γάζαν, καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς, καὶ ἦν ἀλήθων

ſ.eo. Infra eo.

F

© Biblioteca Nacional de España

in domo cuſtodie. ⁊ cepit crinis capitis e=
ἐν οἴκῳ τῆς φυλακῆς. καὶ ἤρξατο ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐ
ius creſcere qñ raſus eſt. ⁊ principes phi
τοῦ ἀνατέλλειν ἡνίκα ἐξυρήθη. καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλ
F liſtijm cōgregati ſunt vt immolarēt ſacrificiū magnū da
λοφύλων συνήχθησαν τοῦ θῦσαι θυσίαν μεγάλην δα=
gon deo ſuo ⁊ vt letarentur. ⁊ dixerūt
γὼν τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι. καὶ εἶπαν
tradidit deus nr̄ in manū nr̄aꝝ ſamſon ini=
παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν σαμψὼν τὸν ἐχ=
micū nr̄m. ⁊ vidit eū ppl̄s ⁊ laudauerūt de
θρὸν ἡμῶν. καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ᾔνεσαν τοὺς θε=
os ſuos: qm̄ dixerūt tradidit deus nr̄ in ma
οὺς αὐτῶν, ὅτι εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χει
nū nr̄am inimicū nr̄m ⁊ deſolātē terraꝝ
ρὶ ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ τὸν ἐξερημοῦντα τὴν γῆν ἡ
nr̄am: qui multiplicauit vulneratos nr̄os. ⁊ fa
μῶν, ὅστις ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν. καὶ ἐγέ
ctū eſt qñ letatū eſt cor eoꝝ: ⁊ dixerūt: vo
νετο ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν, καλέ=
cate ſamſon de domo cuſtodie ⁊ lu
σατε τὸν σαμψὼν ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς καὶ παιξά=
dat ante nos. ⁊ vocauerūt ſamſon de domo
τω ἐνώπιον ἡμῶν. καὶ ἐκάλεσαν τὸν σαμψὼν ἐξ οἴκου
cuſtodie: ⁊ alludebāt ei: ⁊ ſtatuerūt eū
τῆς φυλακῆς, καὶ ἐνέπαιζον αὐτῷ, καὶ ἔστησαν αὐτὸν
in medio duaꝝ colūnaꝝ. ⁊ dixit ſamſon ad
ἀναμέσον τῶν δύο στύλων. καὶ εἶπεν σαμψὼν πρὸς τὸ
D puerū qui manu ducebat eū: dimitte
παιδάριον τὸν χειραγωγοῦντα αὐτόν, ἐπανάπαυσόν
me iā ⁊ fac tangere me colūnas in qb⁹
με δὴ καὶ ποίησον ψηλαφῆσαί με τοὺς στύλους ἐφ᾽ ὧν
domus firmata eſt ſup illis: ⁊ reclina me ſup
ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐπιστήρισόν με ἐπ᾽ αὐ
eas. ipſa āt dom⁹ erat plena viroꝝ ⁊ mulierū: ⁊
τούς. ὁ δὲ οἶκος ἦν πλήρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ
illic oēs principes philiſtinoꝝ. ⁊ ſup
ἐκεῖ πάντες οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐπὶ
ſolario q̄ſi tria milia viroꝝ ⁊ mulierū aſ
τοῦ δώματος ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες ἐμ
picientiū illuſum ſamſon. ⁊ clamauit ſam=
βλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν σαμψών. καὶ ἐβόησεν σαμ
ſon ad dn̄m ⁊ dixit: dn̄e dn̄e recordare mei ⁊ for
G ψὼν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν, κύριε κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐνί
tifica me in duplo ⁊ ſemel hoc de⁹: ⁊ vlciſ
σχυσόν με διπλῆν καὶ τὸ ἅπαξ τοῦτο ὁ θεός, καὶ ἐκδική=
car vltionem vnā pro oculis meis de phili
σω ἐκδίκησιν μίαν ἀντὶ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐκ τῶν ἀλλο
ſtijm. ⁊ apprehēdit ſamſon duas colūnas
φύλων. καὶ περιέλαβεν σαμψὼν τοὺς δύο στύλους
medias in quib⁹ domus innitebatur ſup ipſis: ⁊
τοὺς μέσους ἐφ᾽ ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ
innix⁹ eſt in illis vnā in dextera ſua ⁊ vnā in
ἐπεστηρίξατο ἐπ᾽ αὐτοὺς ἕνα ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα ἐν τῇ
ſiniſtra ſua. ⁊ dixit ſamſon: moriatur aīa
ἀριστερᾷ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν σαμψών, ἀποθανέτω ἡ ψυχή
mea cum philiſtijm: ⁊ inclinauit i fortitudie ⁊ cecidit
μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἔκλινεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν
domus ſup principes ⁊ ſup oēm ppl̄m q̄ erat i
ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν
illa. ⁊ fuerūt mortui quos occiderat ſam
αὐτῷ. καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσεν σαμ
ſon in morte ſua plures quā occiderat in
ψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ἢ περ ἐθανάτωσεν ἐν τῇ
vita ſua. ⁊ deſcenderūt fratres eius ⁊ vniuerſa do
ζωῇ αὐτοῦ. καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶ=
mus patris eius: ⁊ accepeūt eum ⁊ aſcēderūt
κος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν
⁊ ſepelierūt eū inter ſaraa ⁊ inter eſthaol
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀναμέσον σαραὰ καὶ ἀναμέσον ἐσθαὸλ
in ſepulchro manue patris eius. ⁊ ipſe iudicauit
ἐν τῷ τάφῳ μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ἔκρινεν

Iamq̄ capilli eius renaſci ceperāt: & principes philiſtinorū conuenerunt in vnū vt immolarēt hoſtias magnificas dagon deo ſuo & epularentur dicētes. Tradidit deus noſter inimicū nr̄m ſamſon in manus noſtras. Quod etiā ppl̄s videns laudabat deū ſuū eademq̄ dicebat. Tradidit deus noſter aduerſariū nr̄m in manus nr̄as qui deleuit terrā nr̄am & occidit plurimos. Letāteſq̄ p conuiuia ſūptis iā epulis preceperūt vt vocaretur ſamſon: & ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos: fecerūtq̄ eum ſtare inter duas columnas. Qui dixit puero regenti greſſus ſuos. Dimitte me vt tangā colūnas quibus omnis imminet dom⁹: & recliner ſup eas & paululū requieſcā. Dom⁹ aūt erat plēa viroꝝ ac mulieꝝ: & erāt ibi oēs principes philiſtinorū: ac de tecto & ſolario circiter tria milia vtriuſq̄ ſexus ſpectātes ludētem ſamſon. At ille inuocato domino ait. Dn̄e de⁹ me⁹ memento mei: & redde mihi nūc fortitudinē priſtinam deus meus vt vlciſcar me de hoſtibus meis: & ꝑ amiſſione duorū luminū vnā vltionē recipiā. Et apprehendens ambas colūnas quib⁹ innitebatur dom⁹: alteramq̄ earum dextera & alterā leua tenens: ait. Moriatur aīa mea cū philiſtiim. Concuſſiſq̄ fortiter colūnis: cecidit dom⁹ ſuper oēs principes & ceterā multitudinē q̄ ibi erat. Multoq̄ plures interfecit moriens: q̄ ante viuus occiderat. Deſcēdētes aūt fratres eius & vniuerſa cognatio: tulerūt corpus eius & ſepelierūt inter ſaraa & eſthaol in ſepulchro patris ſui manue: iudicauitq̄

בְּבֵית הָאֲסוּרִים׃ וַיָּחֶל שְׂעַר
רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח׃ וְסַרְנֵי
אסף גדל — פְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח גָּדוֹל
לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ
נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן
ראה הלל — אוֹיְבֵינוּ׃ וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ
אֶת אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ
חרב — בְיָדֵנוּ אֶת אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב
רבה — אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת חֲלָלֵינוּ׃
וַיְהִי כְּטוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ
שחק קרא — לְשִׁמְשׁוֹן וִישַׂחֶק לָנוּ וַיִּקְרְאוּ
אסר צחק — לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסוּרִים וַיְצַחֵק
עמד — לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין
עמד — הָעַמּוּדִים׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל
חזק ינח — הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
מוש — וַהֲמִשֵׁנִי אֶת הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר
כון שען — הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃
נשה — וְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים
וְשָׁמָּה כֹּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְעַל
איש — הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה
ראה קרא — הָרֹאִים בִּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן׃
וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל יְהוָה
וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יְהוִה זָכְרֵנִי נָא
וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה
נקם — הָאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה נְקַם אַחַת מִשְּׁתֵי
לפת — עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן
שנה — אֶת שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת
סמך — נָכוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד
ימן שמל — בִּימִינוֹ וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר
אמר מות — שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם פְּלִשְׁתִּים
נטה כוח — וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל הַסְּרָנִים
נפל היה — וְעַל כָּל הָעָם אֲשֶׁר בּוֹ וַיִּהְיוּ
רבב — הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים
חיה — מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו׃ וַיֵּרְדוּ אֶחָיו
נשא עלה — וְכָל בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ
קבר — וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל
בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט



© Biblioteca Nacional de España

אֶת יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
Cap. xvij וַיְהִי אִישׁ מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ
מִיכָיְהוּ׃ וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה
אָלָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח לָךְ וְאַתְּ אָלִית
וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה הַכֶּסֶף
אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ
בָּרַךְ שׁוּב בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה׃ וַיָּשֶׁב אֶת אֶלֶף
וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ
קָדַשׁ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת הַכֶּסֶף לַיהוָה
עָשָׂה נָסַךְ מִיָּדִי לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה
שׁוּב וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃ וַיָּשֶׁב הַכֶּסֶף
לָקַח מֵאָה לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף
נָתַן וַתִּתְּנֵהוּ לַצֹּרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל
הָיָה וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃ וְהָאִישׁ
אָפַד מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד
מָלֵא וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת יַד אַחַד
יוֹם מִבָּנָיו וַיְהִי לוֹ לְכֹהֵן׃ בַּיָּמִים
הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי נַעַר
שָׁפַח מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת
גּוּר יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר שָׁם׃
וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם
מָצָא בּוֹא יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא
הַר אֶפְרָיִם עַד בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת
אָמַר דַּרְכּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה מֵאַיִן
תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי
הָלַךְ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ
לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
יָשַׁב מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה לִי לְאָב
נָתַן וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֶּן לְךָ עֲשֶׂרֶת
כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים
חָיָה יָאַל וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי
יָשַׁב הָיָה לָשֶׁבֶת אֶת הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ
כְּאַחַד מִבָּנָיו׃ וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת
יַד הַלֵּוִי וַיְהִי לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי
בְּבֵית מִיכָה׃ וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה

iſrl' vigīti annis. 17.
FVit eo tempore vir
quidam de monte
effraim nomine
michas: q dixit matri
ſue. Mille centum
argenteos quos ſepa-
raueras: et ſuper quib9
me audiēte iuraueras:
ecce ego habeo: &
apud me ſūt. Cui illa
reſpondit.
Benedictus filius me-
us dn̄o. Reddidit ergo
eos matri ſue: q̄ dixe-
rat ei.
Cōſecraui & voui hoc
argentū dn̄o: vt
de manu mea ſuſcipiat
fili9 me9 et faciat ſculpti
le atq; cōflatile: & nūc
trado illud tibi. Reddi-
dit igitur eos matri ſue:
q̄ tulit ducētos argēte
os: & dedit eos argēta
rio vt faceret ex eis ſcul
ptile atq; cōflatile qđ fu
it ī domo miche. Qui
ediculā quoq; ī ea deo
ſepauit: & fecit ephot
& theraphī.i. veſtē ſacer
dotalē & idola. Imple-
uitq; vnius filiorū ſuo
rū manū: & fact9 eſt ei
ſacerdos. In dieb9 illis
non erat rex in iſrl': ſed
vnuſquiſq; qđ ſibi re-
ctū videbatur hoc facie
bat. Fuit quoq; ī tp̄e il-
lo alter adoleſcēs de be-
thleē iuda ex cognatio
ne eius: eratq; ip̄e leui-
tes & habitabat ibi. E
greſſuſq; de ciuitate
bethleē: pegrinari vo-
luit vbicūq; ſibi cōmo-
dū repiſſet. Cumq; ve-
niſſet in montē effraim
iter faciēs: & declinaſſet
parūp ī domo miche:
iterrogatus ē ab eo vñ
veniſſet. Qui reſpōdit
Leuita ſum de bethleē
iuda: & vado vt habi-
tem vbi potuero & vti
le mihi eē pſpexero. Di
xitq; micha. Mane a-
pđ me inqt & eſto mihi
parēs ac ſacerdos: da
boq; tibi p annos ſingu
los decē argenteos ac
veſtem duplicē:
& q̄ ad victū ſunt neceſ
ſaria. Acquieuit & man
ſit apud hoīem: fuitq;
illi
q̄ſi vn9 de filiis. Imple
uitq; micha
manum eius: & habu-
it puerum ſacerdotem
apud ſe: nunc

iſrael viginti annis.
τὸν ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη. Ca. 17.
Et fuit vir de mōte ephraim ꝛ nomē eius
Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐξ ὄρους ἐφραὶμ καὶ ὄνομα αὐτοῦ A
michas: ꝛ dixit matri ſue: mille ꝛ cētū
μιχά, καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ, χιλίους καὶ ἑκατὸν
argēteos ſublatos tibi: ꝛ adiuraſti ꝛ di
ἀργυρίου τοὺς συλληφθέντας σοι, καὶ ἐξώρκισας καὶ εἶ
xiſti in aurib9 meis: ecce argētū apud me:
πας ἐν τοῖς ὠσίν μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί,
ego accepi illud. ꝛ dixit mr̄ eius: benedi
ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, εὐλογη-
ctus filius meus in dn̄o: ꝛ reddidit
μένος ὁ υἱός μου ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἀπέδωκεν τοὺς
mille ꝛ centū argēteos matri ſue. ꝛ dixit
χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν ἡ
mater ſua: ſctificationē ſctificaui argētū dn̄o
μήτηρ αὐτοῦ, ἁγιασμὸν ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ
de manu mea ſeorſum ad faciendū ſculptile
ἐκ τῆς χειρός μου καταμόνας τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν
ꝛ cōflatile: ꝛ nunc reddā illud tibi. ꝛ red-
καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. καὶ ἀπέ B
didit argentum matri ſue: ꝛ accepit ma
δωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν ἡ μή
ter eius ducētos ex argento: ꝛ dedit id
τηρ αὐτοῦ διακοσίους τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐ
illi q̄ cōflat ꝛ fecit illud ſculptile ꝛ con-
τὸ τῷ χωνευτῇ καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χω-
flatile. ꝛ fuit in domo micha: ꝛ dom9 mi
νευτόν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ μιχά, καὶ ὁ οἶκος μι
cha illi domus dei. ꝛ fecit ephod ꝛ theraphī.
χὰ αὐτῷ οἶκος θεοῦ. καὶ ἐποίησεν ἐφοὺδ καὶ θεραφίν.
ꝛ impleuit manū vnius filioꝝ ſuoꝝ: ꝛ
καὶ ἐνέπλησε τὴν χεῖρα ἑνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ
fact9 eſt ei in ſacerdotē. I diebus illis nō
ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ
erat rex in iſrael: vir rectū in oculis C
ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσραήλ, ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς
ſuis faciebat. ꝛ fuit puer de bethleem iu
αὐτοῦ ἐποίει. καὶ ἐγένετο παιδάριον ἐκ βηθλεὲμ ἰού
da de cognatione iuda ꝛ ipſe leuites: ꝛ
δα ἐκ τῆς συγγενείας ἰούδα καὶ αὐτὸς λευίτης, καὶ
ipſe habitabat ibi. ꝛ egreſſus eſt vir de ciui-
αὐτὸς παρῴκει ἐκεῖ. καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πό-
tate bethleem iuda vt habitet vbi inueniret. ꝛ ve-
λεως βηθλεὲμ ἰούδα παροικεῖν οὗ ἂν εὕρῃ. καὶ πα
nit in mōtē ephraim vſq; ad domū micha vt fa
ρεγενήθη εἰς ὄρος ἐφραὶμ ἕως οἴκου μιχὰ τοῦ ποιῆ
ceret iter ſuum. ꝛ dixit ei micha: vnde
σαι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχά, πόθεν
venis? ꝛ dixit ad eū: leuites ego ſum de
ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, λευίτης ἐγώ εἰμι ἐκ
bethleem iuda: ꝛ ego vado vt habitē vbi
βηθλεὲμ ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν οὗ ἂν
inuenero. ꝛ dixit ei micha: ſede mecū: ꝛ
εὕρω. καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχά, κάθου μετ' ἐμοῦ, καὶ
ſis mihi in patrē ꝛ in ſacerdotē: ꝛ ego dabo
γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω
tibi decē argēteos in dies ꝛ par veſtiū
σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας καὶ ζεῦγος ἱματίων D
ꝛ que ad victū tuū. ꝛ abijt leuites ꝛ
καὶ τὰ πρὸς τὸ ζῆν σου. καὶ ἐπορεύθη ὁ λευίτης καὶ
incepit habitare apud virū. ꝛ fuit il
ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί. καὶ ἐγενήθη αὐ-
li puer vt vnus filioꝝ eius. ꝛ imple
τῷ τὸ παιδάριον ὡς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ. καὶ ἐνέπλη-
uit micha manū leuite: ꝛ fuit ei
σεν μιχὰ τὴν χεῖρα τοῦ λευίτου, καὶ ἐγενήθη αὐ-
puer in ſacerdotē: ꝛ fuit in domo mi
τῷ τὸ παιδάριον εἰς ἱερέα, καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μι
cha. ꝛ dixit micha: nunc
χά. καὶ εἶπεν μιχά, νῦν

© Biblioteca Nacional de España

cognoui ꝙ benefecit mihi dñs: qm̄ fact⁹ eſt mihi
ἔγνων ὅτι ἠγαθοποίησέν μοι κύριος, ὅτι ἐγενήθη μοι
leuites in ſacerdotem.
ὁ λευίτης εἰς ἱερέα.

Ca. 18.

A In diebus illis nō erat rex in iſ
Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσ
A rael. ⁊ in diebus illis tribus dan q̄
ραήλ. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ τοῦ δὰν ἐζή
ſ. 17. c. Infra 21. d. rebat ſibi poſſeſſionē ad habitādū: qm̄ nō ceci
τει ἑαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν, ὅτι οὐκ ἐνέπε
dit illi vſq₃ ad dies illas in medio tribuū iſra
σεν αὐτῇ ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἐν μέσω φυλῶν ἰσρα
el poſſeſſio. ⁊ miſerūt filij dan de cogna
ὴλ κληρονομία. καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ δὰν ἐκ τῶν συγ
tiōib⁹ ſuis quinq₃ viros de parte ſua viros filios
γενειῶν αὐτῶν πέντε ἄνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν ἄνδρας υἱοὺς
potētie de ſaraa ⁊ eſthaol vt explorarēt
δυνάμεως ἐκ σαραὰ καὶ ἐσθαὸλ τοῦ κατασκέψασθαι
terram ⁊ diligēter inſpicerēt eā. ⁊ dixerūt ad e
τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν. καὶ εἶπαν πρὸς αὐ
os: ite ⁊ cōſiderate terrā: ⁊ ve
τούς, πορεύεσθε καὶ ἐξερευνήσατε τὴν γῆν, καὶ πα
B nerunt in mōtē ephraim vſq₃ ad domū micha ⁊ requi
ρεγένοντο εἰς ὄρος ἐφραὶμ ἕως οἴκου μιχὰ καὶ κατέ
euerunt ibi: eis exūtib⁹ apud domū micha.
παυσαν ἐκεῖ, αὐτῶν ὄντων παρὰ τῷ οἴκῳ μιχά.
⁊ illi cognouerūt vocem pueri leui
καὶ αὐτοὶ ἔγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ παιδαρίου τοῦ λευί
te ⁊ declinauerūt illic. ⁊ dixerūt ei: quis te ad
του καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ. καὶ εἶπαν αὐτῷ, τίς σε ἤ
xit huc? ⁊ quid tu agis hic? ⁊ quid
γαγεν ὧδε; καὶ τί σὺ ποιεῖς ἐνταῦθα; καὶ τί
tibi eſt hic? ⁊ dixit ad eos: ſic ⁊ ſic
σοι ἐστὶν ὧδε; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, οὕτω καὶ οὕτως
fecit mihi micha: ⁊ mercede cōduxit me ⁊ factus ſū
ἐποίησέν μοι μιχά, καὶ ἐμισθώσατό με καὶ ἐγενήθην
C ei in ſacerdotē. ⁊ dixerūt ei: interroga iam
αὐτῷ εἰς ἱερέα. καὶ εἶπον αὐτῷ, ἐπερώτησον δὴ
B in deo: ⁊ cognoſcemus ſi proſperatur iter nr̄m
ἐν τῷ θεῷ, καὶ γνωσόμεθα εἰ κατευοδοῖ ἡ ὁδὸς ἡμῶν
quod nos imus per illud. ⁊ dixit eis
ἣν ἡμεῖς πορευόμεθα ἐπ' αὐτήν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ
ſacerdos: ambulate in pace: corā dño via
ἱερεύς, πορεύεσθε εἰς εἰρήνην, ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς
vr̄a per quā ambulatis in ipſa. ⁊ abierūt
ὑμῶν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐν αὐτῇ. καὶ ἐπορεύθησαν οἱ
quinq₃ viri ⁊ venerūt in laiſa: ⁊ vi
πέντε ἄνδρες καὶ παρεγένοντο εἰς λαισά, καὶ εἴ
derūt pp̄lm q̄ in ea: habitantē in ſpe ſe
δον τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ, κατοικοῦντα ἐν ἐλπίδι κα
cūdū cōſuetudinē ſidonioꝝ quietos in ſpe:
τὰ τὴν σύγκρισιν τῶν σιδωνίων ἡσυχάζοντας ἐν ἐλ
⁊ nō potētes loqui v̄bū in terra. poſ
πίδι, καὶ μὴ δυναμένους λαλῆσαι ῥῆμα ἐν τῇ γῇ. κλη
ſeſſor theſauri: qm̄ longe ſunt a ſidone:
ρονόμος θησαυροῦ, ὅτι μακράν εἰσιν ἀπὸ σιδῶνος,
⁊ ſermo non erat illis cum ſyria. ⁊ ve
καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ συρίας. καὶ παρε
nerūt quinq₃ viri ad fratres ſu
γένοντο οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐ
D os in ſaraa ⁊ in eſthaol: ⁊ dixerūt eis
τῶν εἰς σαραὰ καὶ εἰς ἐσθαόλ, καὶ ἔλεγον αὐτοῖς οἱ
fratres eoꝝ: quid vos ſedetis? ⁊ dixerūt ſur
ἀδελφοὶ αὐτῶν, τί ὑμεῖς κάθησθε; καὶ εἶπαν ἀνά
C gite ⁊ aſcēdamus ad eos: qm̄ vidimus
στητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἑωράκαμεν τὴν
terrā: ⁊ ecce bona valde. ⁊ vos tacete:
γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα. καὶ ὑμεῖς σιωπᾶτε,
ne tardetis ad eundum ⁊ intrandū
μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν

ſcio dicens ꝙ benefaci
et mihi dominus
habenti leuitici gene
ris ſacerdotem. 18.
In diebus illis non
erat rex in iſrael:
& tribus dā querebat
poſſeſſionē ſibi vt ha
bitaret in ea.
Vſq₃ ad illū enim diē
inter ceteras tribus ſor
tem nō accepat. Miſe
rūt ergo filii dan
ſtirpis & familie ſue quī
q₃ viros
fortiſſimos
de ſaraa & eſthaol vt
explorarent
terrā & diligēter inſpi
cerēt. Dixerūtq₃ eis.
Ite & cōſiderate terrā.
Qui cū pgētes veiſſet
in monte effraī & itraſ
ſent domū miche: reqe
uerūt ibi: & agnoſcen
tes
vocē adoleſcētis leuite
vtēteſq₃ illi⁹ diuerſorio:
dixerunt ad eū. Quis
te huc adduxit? Quid
hic agis? Quā obcām
huc veire voluiſti? Qui
reſpondit eis. Hec &
hec preſtitit mihi
michas: & me merce
de conduxit vt ſim ei ſa
cerdos. Rogauerūt aūt
eū vt conſuleret deum
& ſcire poſſet an ꝓſpe
ro itinere
pergerent: & res habe
ret effectum. Qui rn̄dit
eis. Ite cum pace. Do
minus reſpicit
viam veſtrā & iter quo
pergitis.
Eūtes igitur quinq₃ vi
ri venerūt
lais: viderūtq₃ populū
habitantē in ea abſq₃
vllo timore iuxta cōſue
tudinē ſidoniorū ſecurū
& quietū: nullo eis peni
tus reſiſtente magnarū
q₃ opum: & procul
a ſidone atq₃ a cunctis
hominibus ſeparatū. Re
uerſiq₃ ad fratres ſuos
in ſara & eſthaol: & qd
egiſſent ſciſcitātibus
reſpōderūt. Surgite
& eamus ad eos. Vidi
mus enim
terrā valde opulentam
& vberem.
Nolite negligere: noli
te ceſſare. Eam⁹ &

ידעתי כי ייטיב יהוה לי כי — יטב
היה לי הלוי לכהן׃
בימים ההם אין מלך בישראל — cap. xviij.
ובימים ההם שבט הדני מבקש — בקש
לו נחלה לשבת כי לא נפלה לו — ישב
עד היום ההוא בתוך שבטי
ישראל בנחלה׃ וישלחו בני דן — שלח
ממשפחתם חמשה אנשים — שפחה
מקצותם אנשים בני חיל — קצה
מצרעה ומאשתאל לרגל את
הארץ ולחקרה ויאמרו אליהם — אמר
לכו חקרו את הארץ ויבאו הר — ילך בוא
אפרים עד בית מיכה וילינו שם׃ — לון
המה עם בית מיכה והמה הכירו — נכר
את קול הנער הלוי ויסורו שם — סור
ויאמרו לו מי הביאך הלום ומה — בוא הלם
אתה עשה בזה ומה לך פה׃
ויאמר אלהם כזה וכזה עשה לי
מיכה וישכרני ואהי לו לכהן׃ — שכר היה
ויאמרו לו שאל נא באלהים
ונדעה התצליח דרכנו אשר — ידע צלח
אנחנו הלכים עליה׃ ויאמר
להם הכהן לכו לשלום נכח — שלם
יהוה דרככם אשר תלכו בה׃
וילכו חמשת האנשים ויבאו — בוא
לישה ויראו את העם אשר — ראה
בקרבה יושבת לבטח כמשפט — שפט
צידנים שקט ובטח ואין מכלים — כלם
דבר בארץ יורש עצר ורחקים — ירש
המה מצידנים ודבר אין להם
עם אדם׃ ויבאו אל אחיהם
צרעה ואשתאל ויאמרו להם
אחיהם מה אתם׃ ויאמרו קומו
ונעלה עליהם כי ראינו את — עלה ראה
הארץ והנה טובה מאד ואתם — חשה עצל
מחשים אל תעצלו ללכת לבא — ילך בוא



© Biblioteca Nacional de España

לָרֶשֶׁת אֶת הָאָרֶץ: כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ — יָרַשׁ בּוֹא
אֶל עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם,
כִּי נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם, מָקוֹם — קוּם
אֲשֶׁר אֵין שָׁם מַחְסוֹר כָּל דָּבָר — חָסַר
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ: וַיִּסְעוּ מִשָּׁם — נָסַע
מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה — שִׁפְחָה
וּמֵאֶשְׁתָּאֹל, שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ — מֵאָה
חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה: וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ — חָגַר כָּלָה
בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה, עַל כֵּן — לָחַם עָלָה
קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה דָן — חָנָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה, הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת — חָנָה
יְעָרִים: וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר אֶפְרָיִם, — עָבַר
וַיָּבֹאוּ עַד בֵּית מִיכָה: וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת — בּוֹא עָנָה
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת
הָאָרֶץ לַיִשׁ, וַיֹּאמְרוּ אֶל אֲחֵיהֶם
הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה — בַּיִת
אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה, — אָפַד נָסַךְ
וְעַתָּה דְּעוּ מַה תַּעֲשׂוּ: וַיָּסוּרוּ — יָדַע עָשָׂה
שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל בֵּית הַנַּעַר הַלֵּוִי — סוּר בּוֹא
בֵּית מִיכָה, וַיִּשְׁאֲלוּ לוֹ לְשָׁלוֹם: — שָׁאַל שָׁלַם
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי
מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר,
אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן: וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת
הָאָרֶץ, בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת הַפֶּסֶל
וְאֶת הָאֵפוֹד וְאֶת הַתְּרָפִים וְאֶת
הַמַּסֵּכָה, וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר,
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי
הַמִּלְחָמָה: וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה, — בּוֹא
וַיִּקְחוּ אֶת פֶּסֶל הָאֵפֹד וְאֶת — לָקַח
הַתְּרָפִים וְאֶת הַמַּסֵּכָה, וַיֹּאמֶר — אָמַר
אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים: — עָשָׂה
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים יָדְךָ עַל — חָרַשׁ שׂוּם
פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה לָנוּ לְאָב — פֶּה הָלַךְ
וּלְכֹהֵן, הֲטוֹב הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית — הָיָה
אִישׁ אֶחָד, אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן

poſſideam⁹ eā: nullus
erit labor. Intrabimus
ad ſecuros in regionē
latiſſimā: ∞∞∞∞∞∞
tradetq̧ nobis deus ∞
locum ∞∞∞∞∞∞∞
in quo nullius rei ē pe
nuria eorum ∞∞∞∞∞∞
q̄ gignuntur in terra.
Profecti igitur ſunt ∞∞
de cognatione dan de
ſaraa ∞∞∞∞∞∞∞∞
& eſthaol ſexcenti viri
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
accincti armis bellicis:
aſcēdentesq̧ māſerunt
in cariathiarim iude: ∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
qui locus ex eo tpe ca
ſtrorū dan nomen acce=
pit: & eſt poſt tergū ca=
riathiarim. ∞∞∞∞∞∞
Inde tranſierūt in mō
tē effraim ∞∞∞∞∞∞
Cumq̧ veniſſent ad do
mū miche: dixerūt qui
q̧ viri q prius miſſi fue
rant ad conſiderandam
terrā lais ceteris fratri=
bus ſuis. ∞∞∞∞∞∞∞
noſtis q͠ in domibus i
ſtis ſit ∞∞∞∞∞∞∞∞
ephot & theraphim &
ſculptile atq̧ conflatile.
Videte qd vobis place=
at. Et cū paululū decli
naſſent: ingreſſi ſūt do
mū adoleſcentis leuite
q erat in domo miche
ſalutauerūtq̧ eū verbis
pacificis: ſexcenti autē
viri ita vt erāt armati
ſtabant ante hoſtium.
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
At illi qui ∞∞∞∞∞∞
ingreſſi fuerant domū
iuuenis ∞∞∞∞∞∞∞
ſculptile ∞∞∞∞∞∞∞
& ephot & theraphim
atq̧ ∞∞∞∞∞∞∞∞
cōflatile tollere nitebā
tur: & ſacrdos ſtabat ān
hoſtiū: ſexcentis viris
fortiſſimis haud pcul ex
pectātib⁹. Tulerunt igi
tur q intrauerant ∞∞∞
ſculptile ephot & ∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
idola atq̧ conflatile.
Quibus dixit ∞∞∞∞∞
ſacerdos. Quid faci=
tis? ∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Cui rn̄derunt. Tace &
pone digitum ſuper
os tuum: veniq̧ nobiſ
cum vt habeamus te pa
trem ac ſacerdotem. ∞
Quid tibi meli⁹ ē vt ſis
ſacerdos in domo vni
us viri: an ∞∞∞∞∞∞

vt poſſideatis terrā. qn̄ intraueritis
τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν. ἡνίκα ἂν εἰσέλθητε
venietis ad ppl̄m fiducie: τ terra lata ma
ἥξετε πρὸς λαὸν πεποιθότα, καὶ ἡ γῆ εὐρύχωρος χερ
nibus. qm̄ tradidit illam deus in manū vr̄az: lo
σίν. ὅτι παρέδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τό=
cus nō eſt illic penuria vllius verbi q̄cūq̧ in
πος οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος ὅσα ἐν
tarra. τ profecti ſūt illinc ex cognatione dan
τῇ γῇ. καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἐκ συγγενείας τοῦ δὰν
ex ſaraa τ ex eſthaol ſexcenti viri accin
ἐκ σαραὰ καὶ ἐκ ἐσθαὸλ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζω=
cti armis bellicis. τ aſcenderūt τ caſtrame=
σμένοι σκεύη πολεμικά. καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενε=
tati ſūt in cariathiarim in iuda. propterea nomē fuit
βαλον ἐν καριαθιαρὶμ ἐν ἰούδα. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τῷ
loco illi caſtra dan vſq̧ ad diem hāc
τόπῳ ἐκείνῳ παρεμβολὴ δὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύ
ecce poſt cariathiarim τ trāſierūt il
της. ἰδοὺ κατόπισθεν. καριαθιαρὶμ καὶ παρῆλθον ἐκεῖ
linc vſq̧ ad montē ephraiz: τ venerūt vſq̧ ad domū micha.
θεν ἕως τοῦ ὄρους ἐφραΐμ, καὶ ἦλθον ἕως οἴκου μιχά. D
τ reſpōderūt quinq̧ viri q̄ iuerūt ad
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κα
conſiderādum trā laiſa. τ dixerūt ad
τασκέψασθαι τὴν γῆν λαϊσά. καὶ εἶπον πρὸς τοὺς
fratres ſuos. ſi noſtis q͠ eſt in do
ἀδελφοὺς αὐτῶν. εἰ οἴδατε ὅτι ἔστιν ἐν τοῖς οἴ=
mibus iſtis ephud τ theraphim τ ſculptile τ
κοις τούτοις ἐφοὺδ καὶ θεραφὶμ καὶ γλυπτὸν καὶ
cōflatile. τ nunc ſcite q̄d facietis: τ declina
χωνευτόν. καὶ νῦν γνῶτε τί ποιήσετε, καὶ ἐξέκλι=
uerūt illuc: τ ingreſſi ſūt in domū adoleſcētis
ναν ἐκεῖ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδαρίου
leuite domū micha: τ interrogauerūt illū in pa
τοῦ λευίτου οἶκον μιχά, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἐν εἰ
ce: τ ſexcenti viri accincti armis bel
ρήνῃ, καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πο
licis ſuis ſtirmati apud hoſtiū ve
λεμικὰ αὐτῶν ἐστηλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυ
ſtibuli q̄ ex filiis dan. τ aſcēderūt quinq̧
λῶνος οἱ ἐκ τῶν υἱῶν δάν. καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε
viri qui ibant ad cōſiderādū terrā:
ἄνδρες οἱ παραπορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν,
τ venientes illuc ceperūt ſculptile τ ephud
καὶ ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ ἐφοὺδ
τ theraphim τ cōflatile. τ ſacerdos aſtās
καὶ τὸ θεραφὶμ καὶ τὸ χωνευτόν. καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστηλω E
ante hoſtiū veſtibuli: τ ſexcē
μένος παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, καὶ οἱ ἑξακό
ti viri accincti: armis bellicis: τ
σιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά, καὶ
hi ingreſſi ſūt in domū micha: τ ceperūt ſculptile
οὗτοι εἰσῆλθον εἰς οἶκον μιχά, καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν
τ ephud τ theraphim τ conflatile. τ di=
καὶ τὸ ἐφοὺδ καὶ τὸ θεραφὶμ καὶ τὸ χωνευτόν. καὶ εἶ=
xit ad illos ſacerdos: q̄d vos facitis: τ di=
πεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς, τί ὑμεῖς ποιεῖτε; καὶ εἴ
xerūt ad illū: tace impone manū tuā
πον πρός αὐτόν, κώφευσον ἐπίθες τὴν χεῖρά σου
ſuper os tuū τ veni nobiſcū: τ eris nobis
ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσῃ ἡμῖν
in patrē τ in ſacerdotē. nūq̄d melius eſſe te ſa
εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα. μὴ βέλτιον εἶναί σε ἱε=
cerdotē dom⁹ viri vnius q͠ eſſe te ſacerdotē
ρέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σὲ ἱερέα ∞∞∞∞

© Biblioteca Nacional de España